ОТДѢЛЪ II.

ЗЫРЯНСКІЙ ЯЗЫКЪ.

1. Грамматика Зырянскаго языка.
2. Зырянско-Русскій Словарь съ приложеніемъ Мордовскихъ словъ.
3. Вотско-Русскій Словарь.
4. Азбука церковно-славянская, русская гражданская и зырянская.
5. Переводы съ Зырянскаго языка на Русскій.
6. Переводы съ Русскаго языка на Зырянскій.
7. Молитвы.

Приваавленіе: Русско-Вотско-Зырянскій Словарь.

Языкъ зырянъ [1]), живущихъ въ числѣ 160,000 д. об. п. по рр. Камѣ, Сысолѣ, Вычегдѣ, Ижмѣ и Вашкѣ [въ губ. Пермской, Вятской, Вологодской и Архангельской], распадается на говоры: Камскій, Сысольскій, Вычегодскій, Ижемскій, Удорскій. Отличіе ихъ заключается главнымъ образомъ въ произношеніи *л*, замѣняемой в, о, ö, ы, также въ произношеніи *ы*, замѣняемой і.

Зырянскіе говоры [2]):

Сысольскій гов.	Ю. Камскій.	С. Камскій.	Вычегодскій.	Ижемскій.	Вотяцк. яз.:
лол духъ, душа, жизнь	лов	вов	лов	лоо	лул
кыл языкъ	кыл	кыв	кыв	кыы	кыл
ныл дочь	ныл	ныв	ныв	ныы	ныл
вöл лошадь	вöл	вöв	вöв	вöö	вал
кöл повязка	кöл	кöв	кöв	кöö	кал
тöл вѣтеръ, зима	тöл	тöв	тöв	тöö	тол
јöл молоко	јöл	јöв	јöв	јöö	јол
јыл верхъ	јыл	јыв	јыв	јыы	јыл
јумол сладость	јумол	јумов	јумов	јумоо	јумал

На вычегодскій говоръ зырянскаго языка обращали вниманіе въ своихъ грамматическихъ трудахъ протоіер. А. Шергинъ [3]), акад. Шёгренъ [4]), родомъ финнъ, замѣчательный знатокъ финскихъ языковъ, Габеленцъ [5]), г. Видеманъ [6]) и П. И. Савваитовъ;

---

[1]) Зыряне сами себя называютъ Комі, Комі морт, Комі војтыр; Вотяки сами себя называютъ Уд или Ут морт, Уд отыр. Вотяки называютъ Зырянъ Саракум, Зыряне называютъ Вотяковъ Вот-уд, Вот-јак. См. Syrjänisch-Deutsches Wörterbuch nebst einen Wotjakisch-Deutschen im Anhange, F. J. Wiedemann. Спб. 1880.

[2]) См. § 31, 1. Elementa grammatices Syrjaenae (со словаремъ Ижемскаго говора), M. A. Castren, Helsinforsiae, 1844; также предисловіе къ «Грамматикѣ зыр. яз.», П. И. Савваитова, Спб., 1850 г. — Ю. Камскій и С. Камскій говоры обыкновенно называются Пермяцкимъ яз.

[3]) Зырянская грамматика. Сочинилъ (семинаристъ-зырянинъ А. Шергинъ, но приписалъ себѣ) А. Флеровъ. С.-Петербургъ. 1813.

[4]) Ueber den Grammatischen Bau der Sürjänischen Sprache mit Rücksicht auf die Finnische, A. J. Sjögren. 1830.

[5]) Grundzüge der Sürjanischen Grammatik, Gabelentz (Altenburg, 1841).

[6]) Versuch einer Grammatik der Syrjanischen Sprache, F. J. Wiedemann (Reval, 1847).

на ижемскій говоръ обратилъ вниманіе Кастренъ, родомъ финнъ, другой замѣчательный знатокъ финскихъ языковъ; сѣверо-камскій говоръ выдвинутъ г. Роговымъ [1]).

На важность изученія *сысольскаго* говора и на его характерный звукъ л указалъ г. Савваитовъ [2]), но въ своемъ грамматическомъ трудѣ онъ отдалъ предпочтеніе вычегодскому говору. Это упущеніе я восполняю въ настоящихъ моихъ трудахъ, въ которыхъ *сысольскій* говоръ принятъ за основный говоръ зырянскаго языка. Результаты предпочтенія этого сысольскаго говора очевидны: во 1-хъ сысольскій говоръ зырянскаго языка рѣзче указываетъ на основу, общую для зырянскаго и вотяцкаго языковъ; во 2-хъ съ этого времени не можетъ быть рѣчи о двухъ склоненіяхъ, о двухъ спряженіяхъ (сличи труды Видемана, Савваитова и Рогова); въ 3-хъ не можетъ быть рѣчи о знакѣ j, употребляемой гг. Савваитовымъ и Роговымъ въ двухъ значеніяхъ, а) въ значеніи полугласной и б) въ значеніи знака, смягчающаго предъидущую согласную [3]); въ послѣднемъ смыслѣ я употребляю шёгреновскій знакъ ̀ надъ согласными [д̀, з̀, д̣, л̀, н̀, с̀, т̀, ч̀].

При составленіи «Грамматики зыр. яз.», я пользовался сначала трудомъ Кастрена и «Грам. Рус. яз.» А. Иванова, одобренною Ученымъ Комитетомъ М. Н. Пр., потомъ трудомъ Видемана, затѣмъ свою работу сличилъ съ трудомъ Савваитова, наконецъ съ трудомъ Рогова и Вотяцкою грам. Видемана [4]). Въ примѣчаніи я указываю тѣ §§ «Грам. зыр. яз.» Кастрена, Видемана, Савваитова и Рогова, которые я имѣлъ въ виду при составленіи своего труда.

При составленіи «Зырянско-русскаго словаря» я пользовался имѣющимися словарями зырянскаго языка. 1) Для ижемскаго говора существуетъ краткій словарь Кастрена, при его грамматикѣ. 2) Для вычегодско-сысольскаго говора существуетъ словарь г. Савваитова, замѣчательный по полнотѣ и по точности опредѣленія значеній зырянскихъ словъ; онъ цѣликомъ перенесенъ въ словари гг. Рогова и Видемана. 3) Г. Роговъ нѣсколько дополнилъ савваитовскій словарь и издалъ подъ заглавіемъ «Пермяцко-русскій словарь». 4) Г. Видеманъ, когда-то составившій свой словарчикъ по переводу Евангелія отъ св. Матѳея (трудъ протоіер. А. Шергина) и дополнившій его по словарчику Кастрена, *существенно исправилъ его и дополнилъ по труду* г. Савваитова,

---

[1]) Опытъ грамматики Пермяцкаго языка, Н. Рогова, Спб. 1860 г.

[2]) Предисловіе къ «Грамматикѣ зырянскаго языка» г. Савваитова.

[3]) Сличи «Гр. Зыр. яз.» Савваитова, §§ 6,.8, 11, 30, 34, 67, 68 и т. д.; «Грам. Пермяцк. яз.» Рогова, §§ 5, 10, 11, 33. 72, 74 и т. д.; «Gram. der Syrjän. Sprach.» Видемана, §§ 105 и др. Кастренъ употребилъ (Elem. gram. Syrjaen.) знакъ j для смягченія предшествующей согласной (напр. sjnu, sjöd, sjöläm, pinj, pelj); его примѣру послѣдовалъ г. Савваитовъ, за нимъ и г. Роговъ. Акад. Шёгренъ (Ossetische Sprachlehre, Спб. 1844 г.) далъ знакъ ̀ надъ мягкою согласною. Этотъ знакъ принятъ Н. П. Поповымъ («Учебникъ зыр. языка» и «Русско-зыр. слов.»), г. Видеманомъ («Зыр.-нѣм. слов.»); я тоже держался этого знака. Однако, приступая къ переводамъ книгъ на зыр. яз., я принялъ было въ соображеніе то обстоятельство, что нѣтъ «Грам. зыр. яз.» съ шёгреновскимъ правописаніемъ, но что есть «Грам.» съ правописаніемъ г. Савваитова. Въ виду этого соображенія, въ продолженіи 9000 рабочихъ часовъ, я писалъ правописаніемъ савваитовскимъ. Эта продолжительная практика ясно указала на неудобство знака j, который я и замѣнилъ шёгреновскимъ знакомъ ̀ надъ согласными. Не думая о составленіи «Грам. зыр. яз.», я было передѣлалъ «Зыр. гр.» г. Савваитова, по правописанію Шёгрена и по сысольскому говору, и вручилъ ее г. Савваитову, полагая, что онъ согласится на уничтоженіе своего знака и на новое изданіе грамматики, которой уже нѣтъ въ продажѣ. Онъ отказался. Однако «Грам. зыр. яз.», равно и «Зырянско-русскій словарь» съ шёгреновскимъ правописаніемъ и на сысольскомъ говорѣ нужны. И такъ, я самъ вынужденъ составить «Грам. и Словарь зыр. яз.», причемъ попытаюсь изложить грамматику на зырянскомъ языкѣ, хотя на нелитературномъ языкѣ это и трудно.

[4]) Grammatik der Wotjakischen Sprache, F. J. Wiedemann, Reval, 1851.

даже со всѣми погрѣшностями послѣдняго [1]); изъ труда Н. П. Попова «Учебникъ зыр. яз.» г. Видеманъ обильно черпалъ русскія и др. иностранныя слова въ передѣлкѣ на зырянскій ладъ [2]); затѣмъ онъ сличилъ свой трудъ съ словаремъ Рогова [3]) и дополнилъ по нему свой словарь; наконецъ, во время самаго изданія словаря, г. Видеманъ, впродолженіи полугода, пользовался и «*Русско-зыр. Сл.*» Н. П. Попова [4]), предприня-

---

[1]) «Зырянско-русскій и Русско-зырянскій словарь», П. И. Савваитова, Спб. 1850 г.—Акад. Видеманъ въ предисловіи къ «Зыр.-нѣм. сл.» говоритъ: словарь г. Савваитова «сравнительно съ безконечно болѣе богатымъ словаремъ г. Попова, не могъ представить для моей (!) работы ничего особеннаго (!), кромѣ собственныхъ именъ» (!). Акад. Видеманъ недолюбливаетъ Русско-зырянскіе словари; напр. въ «Русско-зыр. сл.» г. Савваитова (1850 г.) есть слово губа — тыри, которое г. Роговъ перенесъ въ свой «Пермяцко-рус. сл.» (1869 г.), откуда оно взято г. Видеманомъ (двадцать лѣтъ не заглянулъ въ Рус.-зыр. сл. г. Савваитова!) и отмѣчено какъ пермяцкое слово (стр. 386, столб. 2). На сколько онъ недолюбливаетъ русско-зырянскіе словари, на столько же онъ питаетъ нѣжность къ зырянско-русскимъ словарямъ, особенно къ савваитовскому, откуда онъ заимствуетъ кое-что иное, «кромѣ собственныхъ именъ». Напр. 1) Савваитовъ говоритъ: сöран вздоръ; Видеманъ переводитъ: söran Blick. Въ 1850 г. Видеманъ вмѣсто вздоръ прочелъ взоръ, отыскалъ это слово въ словарѣ Рейфа, гдѣ взоръ — der Blick; въ 1879 г. онъ замѣтилъ эту ошибку уже въ печати и въ отдѣлѣ опечатокъ помѣстилъ Geschwätz. 2) Савваитовъ говоритъ: водзja олан-вылан здорово живешь-можешь; Видеманъ переводитъ: vodźa olan-vylan guten Tag. У Савваитова въ отдѣлѣ опечатокъ сказано, что слѣдуетъ читать не водзja, а вiдзja; но г. Видеманъ въ 1850 г. этого не замѣтилъ. 3) Савваитовъ говоритъ: ныв, ныл дѣвица, дѣва, дочь; нылöнjкöанöj (читай: ныл—öнjкö—анöj) дѣвушка; Видеманъ переводитъ: nyl, nyv Tochter, Mädchen; nylöńköanöj (?) Mädchen (?). Видимо, г. Савваитовъ, при изученіи зыр. яз., пользовался услугами зырянокъ-дѣв-онекъ (дѣв-онька); его не удивила эта форма, но удивила г. Видемана, который и поставилъ знакъ вопроса. 4) Савваитовъ говоритъ: му земля, поле, міръ; муöдузгыны потуплять, потупить глаза въ землю: Видеманъ переводитъ: mu Erde, Erdboden; muöd uzgyny die Augen niederschlagen. Савваитовъ не отдѣлилъ эти слова, какъ слѣдовало (муö+дузгыны), и г. Видемана, переводившаго его трудъ на нѣмецкій языкъ, ввелъ въ заблужденіе; ученый лингвистъ отдѣлилъ ихъ такъ: muöd + uzgyny, что по зырянски не имѣетъ смысла. 5) Савваитовъ говоритъ: пер'jыны (замѣтить знакъ ') выдергивать, извлекать, вытаскивать, добывать; Видеманъ переводитъ: perj'yny (замѣтить знакъ ') heraus nehmen, heraus ziehen, ausreissen, ausrupfen... sich verschaffen. Этотъ знакъ ' надъ j опять говоритъ, что въ 1850 году г. Видеманъ переводилъ словарь Савваитова на нѣмецкій языкъ. 6) Савваитовъ говоритъ: aj отецъ, самецъ; aj порсj (замѣтить) вепрь; Видеманъ переводитъ: ai vater, greis; Mannsperson, Männchen (von Thieren) in vielen zusammensetzungen, wie a.-nopś (замѣтить) Eber. Этотъ a.-nopś (стр. 2, a; 197, б) говоритъ, что ученый лингвистъ въ 1850 году пунктуально штудировалъ трудъ г. Савваитова и заимствовалъ изъ него для своей работы нѣчто особенное, кромѣ собственныхъ именъ, т. е. весь словарь.

[2]) Н. П. Поповъ перевелъ на зырянскій языкъ «Учебникъ французскаго яз.», составленный г. Паульсономъ по Курсье, и назвалъ его «Учебникъ зыр. яз.», изд. 1863 г. Въ этомъ трудѣ безполезно-чрезмѣрное употребленіе русскихъ словъ въ передѣлкѣ на зырянскій ладъ (этотъ «Учебникъ» я исправляю для новаго изданія, предпринимаемаго дочерью покойнаго Попова); изъ этого-то источника и черпалъ г. Видеманъ русскія слова въ свой «Зыр.-нѣм. сл.», въ которомъ, напр., на стр. 167 изъ 51 слова — 4 зыр. слова, на стр. 253 изъ 45 словъ — 18 зыр. словъ, на стр. 293 изъ 51 слова — 8 зыр. словъ, на стр. 292 — нѣтъ ни одного зыр. слова! Г. Видеманъ, неумѣло пользовавшійся этимъ трудомъ, въ предисловіи къ «Зыр.-нѣм. сл.» не указываетъ на него, какъ на источникъ своего ученаго словаря (сравни стр. IV, 1 прим.).

[3]) О трудѣ г. Рогова («Пермяцко-русскій и Русско-пермяцкій словарь», изд. 1869, Спб.) упоминается въ предисловіи къ «Зыр.-нѣм. сл.».

[4]) Г. Видеманъ въ предисловіи къ «Зыр.-нѣм. сл.» указывалъ на этотъ словарь г. Попова, какъ на главный источникъ своего труда.—Изъ замѣтки «Новаго времени» я узналъ о выходѣ работы г. Видемана и пріобрѣлъ ее. Просмотрѣвши предисловіе и словарь, я отправилъ въ «Нов. вр.» замѣтку, въ которой указывалъ на то, что при переводахъ на зырянскій языкъ чувствуется необходимость не въ «Зыр.-нѣм. сл.», какъ сдѣлалъ г. Видеманъ, также не въ «Зыр.-русскомъ», какъ говорила замѣтка «Нов. вр.», но въ «Русско-зыр. слов.» и что такой словарь уже есть; при

тымъ по порученію Академіи Наукъ, по предложенію акад. Шёгрена, и сданнымъ въ академическую библіотеку, по предложенію акад. Видемана [1]).

Пользуясь всѣми вышеозначенными словарями при составленіи предлагаемаго «Зырянско-русскаго словаря» и сличая съ ними словарь г. Видемана, я убѣдился во 1-хъ въ томъ, что въ «Зырянско-нѣмецкомъ словарѣ» г. Видемана весьма немного собственно зырянскихъ словъ, взятыхъ имъ изъ «Учебника зыр. яз.» и «Русско-зыр. слов.» г. Попова, да и тѣ требуютъ тщательнаго сличенія съ текстомъ; во 2-хъ въ томъ, что слова, взятыя имъ изъ «Пермяцко-рус. сл.» г. Рогова, заслуживаютъ болѣе довѣрія; въ 3-хъ въ томъ, что слова, взятыя имъ изъ «Зырянско-русскаго сл.» г. Савваитова, составляютъ основную и лучшую часть словаря г. Видемана. Объ этомъ-то замѣчательномъ словарѣ г. Савваитова, переведенномъ г. Видеманомъ на нѣмецкій языкъ съ буквальною точностію, мы находимъ слѣдующій незабвенный отзывъ академика Видемана: «....Eben so hat es Herr Sawwaitow in seinem 1850 gedruckten syrjänisch-russischen (переведенъ г. Видеманомъ) und russisch-syrjänischen (недолюбливаетъ его) Wörterbuche gemacht, *aber diess hat neben dem unendlich viel reicheren* Popow'schen (которымъ несъумѣлъ воспользоваться) für *meine Arbeit nichts Eigenthümliches* (сличи стр. III, прим. 1) *bieten können als Eigennamen*».

Г. Л.

этомъ я выразилъ ту мысль, что г. Видеманъ составилъ свой словарь по *словарю* Попова, представленному въ Академію Наукъ въ 1863 году. Такая мысль должна была бы вызвать въ г. Видеманѣ чувство удовольствія и самодовольства, ибо одолѣть фоліанты г. Попова—дѣло трудное; но г. Видеманъ остался недоволенъ замѣткою; обѣ статьи приписалъ мнѣ и напечаталъ свой «Отвѣтъ» въ «С.-Петерб. вѣдом.», № 92, 1880 г. и въ «St.-Petersburger Zeitung», № 96, 1880 г.; въ нѣмецкой газетѣ онъ обмолвился и сказалъ, что словаремъ г. Попова пользовался только полгода. Этотъ фактъ я констатирую и полагаю, что г. Видеманъ въ нѣмецкой газетѣ сказалъ похожее на правду. Зимою, когда появился «Зыр.-нѣм. сл.» г. Видемана, я положился на его предисловіе, въ которомъ онъ расхваливалъ «Русско-зыр. сл.» г. Попова; но въ каникулярное время я дословно сличилъ его словарь съ печатными трудами гг. Савваитова, Попова и Рогова и увидалъ, что онъ, г. Видеманъ, проштудировалъ послѣдніе тщательно; что же касается до чудовищныхъ фоліантовъ рукописнаго «Русско-зыр. сл.» г. Попова, то г. Видеманъ, какъ самъ говоритъ, пользовался имъ только полгода, очевидно, при самомъ изданіи своего «Зыр.-нѣм. сл.», появившагося въ началѣ 1880 г.

[1]) См. предисловіе къ его «Зыр.-нѣм. сл.» и его «Отвѣтъ» въ «Спб. вѣд.». — Я лично обошелся безъ «Русско-зыр. словаря» г. Попова при переводахъ на зырянскій языкъ; но для зырянъ, желающихъ изучить русскій языкъ, я составилъ «Зырянско-русскій словарь» по имѣющимся даннымъ, т. е. по словарямъ Кастрена, Савваитова, Рогова и Видемана, при чемъ воспользовался и «Вотяцко-нѣм. сл.» послѣдняго, на сколько это было нужно. Изъ словаря г. Видемана, конечно, я не рѣшился взять слова, напр., въ родѣ слѣдующихъ (ими наполнены 2 столбца 444 стр.): завес, завеса, завесалны; завет, заветса; завіда, завідуйтны, завіст; завод, заводалны; заводітны, заводітчыны; заводса, заводскöj; завоз, завоза; завöр (заборъ); завтрак; зазала (зазывать); зöдер (бодрый), зöдерасны, зöдерітчыны, зöдермöдны, зöдермыны; зöрнік; зöj, зöj (бой-кій, раз-бой), зöjмöдны, зöjмöдчыны, зöjмыны; зöрнік=зöрнік; збруја; збыл, забыл, збылтор; збыргыны (сбросить); збыту (въ избыткѣ); зда (мзда), здаа; здалач (удалецъ, ловкачъ); здача; здоровајтчыны, здоровајтчем, здоровітны = здоровмыны, здоровітчыны, здоровjö, здоровмыны..... Такъ легко перелагать на зырянскій ладъ слова русскія, нѣмецкія, не исключая и китайскихъ.....

ГРАММАТИКА ЗЫРЯНСКАГО ЯЗЫКА.

О буквахъ.

1. Буквы бываютъ гласныя, согласныя и полугласныя. Гласными называются тѣ буквы, которыя слышны безъ помощи другихъ:

Шы пасјас јылыс̀.

Шыјас емöс̀: горајас, чöчгорајас, джынгораа. Гора шыöн шус̀öны сечöм шыјас, кодјас ас̀ныс кылöны, мукöд шыјастöг:

а, е, і, о, ö (= э), у, ы.

Согласными называются тѣ буквы, которыя слышны въ соединеніи съ гласными:

Чöчгора шыöн шус̀öны сечöм шыјас, кодјас кылöны сöмын гора шыјаскöд:

б, в, г, д, ж, з, к, л, м, н, п, р, с, т, ч, ш; д̀ (= дь), з̀ (= зь), л̀ (= ль), н̀ (= нь), с̀ (= сь), т̀ (= ть), ч̀ (= чь), д̣ (= дз̀), дж (= дж).

Полугласная выражаетъ половину гласнаго звука: й.

Джынгора шы петкöдлö гора шылыс джынсö: ј.

2. Въ разныхъ говорахъ зырянскаго языка однѣ гласныя буквы замѣняются другими *):

Комі с̀орн̀ијасын öті гора шыјас вежс̀öдч̀öны мукöд гора шыјасöн:

е замѣняется буквою ö				те — тö ты; жел̀ — жöл̀ заноза; шег — шöг лодышка, кость.
ö	»	»	е	
і	»	»	ы	јіган—јыган запоръ, задвижка; джын—дзін половина; керіс—керыс сдѣлалъ; коді — коды кто.
ы	»	»	і	
а	»	»	е	н̀ан̀ — н̀ен̀ хлѣбъ; јај — јеј мясо, тѣло; керны — карны дѣлать.
е	»	»	а	
а	»	»	у	керка — керку домъ, изба.
у	»	»	а	
і	»	»	у	ічöт — учöт малый.
у	»	»	і	

*) Савваитовъ, §§ 10, 11, 12, 13, 14.

о замѣняется буквою у } омöл̀ — умöл̀ худой, дурной.
у » » о

ы » » у } мыј — муј что; мукöд — мыкöд другой, иной; турун — турын
у » » ы } трава, сѣно.

о » » ö } л̀ок — л̀ök злой.
ö » » о

ö » » а } ч̀укöр — ч̀укар собраніе, толпа, куча.
а » » ö

Согласныя буквы замѣняются однѣ другими:

Чöчгора шыјас вежс̀öдч̀öны öтіјас мöдјасöн:

л замѣняется буквою { в, о, ö, ы } лол — лов, лоо духъ, жизнь; тöл — тöв, тöö вѣтеръ, зима; ныл — ныв, ныы дочь.

д замѣняется буквою т } дырјы — тырјы впродолженіи, въ то время, когда; ортсö — ордсö внѣ, кромѣ; пыкöд — пыкöт подпора, подставка; ыджыд — ыджыт большой.
т » » д

м » » н } ломтыны — лонтыны топить, затопить; джöмдыны — джöндыны
н » » м } споткнуться.

к » » н { вок — вон братъ.

ч̀ » » с и ј { ч̀ој — сој, соч̀ сестра.

О словахъ.

3. Слова бываютъ: коренныя и производныя.

Коренныя слова тѣ, отъ которыхъ происходятъ другія слова, напр.: веселье, языкъ.

Производныя происходятъ отъ другихъ словъ, напр.: веселый, веселить, веселиться; слышать, слыхать, слышаться, слушать (вслушаться, внять)*).

Кылјас јылыс̀.

Кылјас емöс̀: вужајас, вужаыс петöмајас.

Вужа кылјас оз петны мукöд кылјасыс̀, сыдз: гаж, кыл.

Вужаыс̀ петöмајас петöма емöс̀ мукöд кылјасыс̀, сыдз: гажа, гажöдны, гажöдс̀ыны; кылны, кыллыны, кылс̀ыны, кылс̀ыс̀ыны (= кылзыны).

О частяхъ рѣчи.

4. Части рѣчи слѣдующія: имя, мѣстоименіе, глаголъ, послѣположеніе, нарѣчіе, союзъ и междометіе.

Сорнілöн јукöдјас јылыс̀.

Сорнілöн јукöдјасыс емöс̀: нім, німвежтас, с̀орнікутöс, німбöрсöд, с̀орнісодтöс, јітöс, с̀орнікостöс.

---

*) Объ удареніи (шы лептöм јылыс̀) въ словахъ говорятъ гг. Саввантовъ (§§ 17—19) и Роговъ (§§ 18—22), но я говорить объ этомъ не буду.

Объ имени.

5. Имя есть названіе предметовъ и ихъ признаковъ. Всѣ имена раздѣляются на имена существительныя, прилагательныя и числительныя.

Объ имени существительномъ.

6. Имя существительное есть названіе всякаго предмета, напр. человѣкъ, земля, солнце.

Предметы бываютъ:

Одушевленные, напр. человѣкъ, волкъ, орелъ, рыба, муха, червь.

Неодушевленные, напр. сосна, домъ.

Умственные, напр. время, прилежаніе.

7. Имя существительное бываетъ:

Собственное, которое принадлежитъ отдѣльному предмету, напр.:

Нім јылыс.

Нім ем торјаслӧн німӧдӧмыс, најалыс пасјӧдӧмсӧ німӧдӧмыс. Німјас емӧс: ема німјас, содтӧса німјас, лыда німјас.

Ема нім јылыс.

Ема нім ем быдсама торлӧн німӧдӧмыс, сыдз: морт, му, нюнды.

Торјас емӧс:

Лолјајас, сыдз: морт, кӧін, куч, чері, гут, нідзул.

Лолтӧмајас, сыдз: пожӧм, керка.

Мылкыдсајас, сыдз: кад, зыллун.

Ема нім ем:

Асја, код ем быд торлӧн аслас, сыдз:

Александръ, Марія, Николай, Александра, Вячеславъ; Петръ, Павелъ; Стефанъ, Екатерина, Ольга, Вѣра, Евгенія.

Нарицательное, которое означаетъ предметы одного и того же рода, напр. человѣкъ, день, столъ.

Собирательное, которое означаетъ однородность многихъ предметовъ, составляющихъ одно цѣлое, напр.: народъ, стадо, лѣсъ.

Вещественное показываетъ вещество, напр. золото, мѣдь, дерево, мука, масло, молоко.

8. Въ зырянскомъ языкѣ нѣтъ особыхъ окончаній для обозначенія рода. Родъ именъ существительныхъ узнается по значенію. Когда идетъ рѣчь о человѣкѣ, тогда зыряне говорятъ: отецъ, мужъ, сынъ; мать, жена, сестра, дочь, невѣстка, мачиха, вотчимъ; когда же рѣчь идетъ о другихъ одушевленныхъ предметахъ, тогда прибавляютъ: отецъ, мать, сынъ, дочь.

9. Существительныя имена склоняются, т. е. перемѣняютъ окончаніе по числамъ и падежамъ.

Чӧчјаса, код петкӧдлӧ ӧтвужса торјас, сыдз: морт, лун, пызан.

Чукӧрса, код петкӧдлӧ ӧті кылын уна торјаслыс ӧтвужсӧ, сыдз: војтыр, чукӧр, вӧр.

Торса петкӧдлӧ торлунсӧ: зарні, ыргӧн, пу, пыз, выј, јӧл.

Комі кылын абу сечӧм кыл помјас, кодјас петкӧдлӧны чужан вужсӧ. Ема німјаслӧн чужан вужыс тӧдсысӧ лоӧмыс сӧрты. Кор сорні мунӧ морт јылыс, сек комі јӧз шуӧ: ај, верӧс, пі; ен (ін, ан), гӧтыр, чој (соч), ныл, інмон, ічін, ічај; кор-нӧ сорні мунӧ мукӧд лолјајас јылыс, сек содтӧны: ај, ен (ін, ан), пі, ныл.

Ема німјас пӧрӧны, мӧдногӧн шуны, вежтӧны кыллыс помсӧ лыдыс сӧрты, усанјасыс сӧрты.

Число бываетъ:

Единственное, которымъ означается одинъ предметъ.

Множественное, которымъ означается много предметовъ.

Лыд ем:

Ötja, кодöн петкöдсö öті тор.

Унаа, кодöн петкöдсö уна торјас.

10. Падежи суть окончанія именъ, которыя показываютъ отношенія предметовъ другъ къ другу. Они узнаются по вопросамъ.

Усанјасöн шусöны німјаслöн кыл помса шыјас, кодјас петкöдлöны, кыд торјас ас костын усöны öті мöд дорö. Наја тöдсысöны јуалöм сöрты.

	Вопросы.	1 скл.	2 скл.	3 скл.	Нарѣчія и предлоги, управляющіе падежами.
Именит. и Звател.	*кто?* код? *что?* мыј?	Ед. ъ й ь Мн. ы и и	а я ь ы и и	о е мя а я ена	
Родител.	*кого?* кодлöн? *чего?* мыјлöн? *чей?* кодлöн?	Ед. а я я Мн. овъ евъ ей	ы и и ъ ь ей	а я ени ъ ей енъ	*возлѣ* дорын, *подлѣ* дынын, *близко* бердын, *вдоль* куза, *внѣ* ортсын, *внутри* пычкын, *среди* шöрын, *впереди* водын, *позади* бöрын, *около* гögöрын, *противъ* вестын; *безъ* тöг, *для, ради* понда, *до* öд, *отъ* лыс, сан, *у* лöн, *изъ* ыс, *изъ-за* сајыс, сајсан, *изъ-подъ* улыс, улсан; *между* костын, *съ* (съ чего?) сан.
Дател.	*кому?* кодлы? *чему?* мыјлы?	Ед. у ю ю Мн. амъ ямъ ямъ	ѣ ѣ и амъ ямъ ямъ	у ю ена амъ ямъ енамъ	*вопреки* паныд, *на-зло* локвылö, *на-смѣхъ* серам вылö, *на-перекоръ* воча, *въ-угоду* колöмсöрты; *къ, ко* дорö, дынö, бердö; *по* (по чему? по чемъ?) куза, вылты, јылыс.
Винител.	*кого?* кодöс? *что?* мыј?	Ед. сход. съ Имен. или Родит. Мн. сходенъ съ Именительнымъ или Родительнымъ.	у ю ь	сход. съ Имен. или Родит.	*про* јылыс, *черезъ* вылты, *сквозь* пыр, *съ, со* (съ кого? со что?) сан; *за* (за что?), *куда?* сајö, *подъ* (куда?) улö, *предъ* (кто?) водö, *по* (по что?) öд, *въ, во* (куда?) ö, *на* (на кого? на что? куда?) вылö; *объ, о* (обо что?) ö, дорö, дынö.
Творит.	*кѣмъ?* кодöн? *чѣмъ?* мыјöн?	Ед. омъ емъ емъ Мн. ами ями ями	ою ею ью ами ями ями	омъ емъ енемъ ами ями енами	*надъ* вылын, *между* костын, *съ, со* (съ кѣмъ? съ чѣмъ?) кöд, *за* (гдѣ?) сајын, *подъ* (гдѣ?) улын, *предъ* (кѣмъ?) водын.

	Вопросы.	1 скл.	2 скл.	3 скл.	Нарѣчія и преллоги, управляющіе падежами.
Предл.	*о комъ?* код јылыс̀? *о чемъ?* мыј јылыс̀? *въ комъ?* код пычкын? *въ чемъ?* мыј пычкын? *на комъ?* код вылын? *на чемъ?* мыј вылын? *при комъ?* код дорын? *при чемъ?* мыј дорын?	Ед. ѣ ѣ ѣ Мн. ахъ яхъ яхъ	ѣ ѣ и ахъ яхъ яхъ	ѣ ѣ ени ахъ яхъ енахъ	*при* дорын, дынын, бердын; *по* (по комъ?) јылыс̀, понда, *въ, во* (гдѣ?) ын, *на* (на комъ? на чемъ? гдѣ?) вылын; *о, объ* (о комъ? о чемъ?) јылыс̀, понда.

11. Въ зырянекомъ языкѣ слова, стоящія послѣ именъ, выражаютъ отношенія предметовъ другъ къ другу[1]).

Комі кылын ем кылјас, кодјас сулалöны нім бöрын, петкöдлöны, кыдз усö öті тор мöд дорö.

	Сысол.	С. Кам.	Вотяцк.	Русск.
Имен.	—	—	—	— —
Зват.	анöј, öј	ö	ö	— —
Родит.	лöн	вöн	лен	у + Род.
Дат.	лы	вö	лы, нö	Дат.
Прит.	лыс̀	віс̀	лес̀	съ, отъ + Род.
Прибл.	лан̀	ван̀	—	къ, ко, по направл. къ + Дат.
Достиг.	ла	ва	—	за + Твор.
Мѣстн.	ын	ын, ін	ын, ін	въ, на + Предл.
Исходн.	ыс̀	іс̀	ыс̀, іс̀	изъ + Род.
Отдал.	с̀ан̀	—	—	отъ + Род.
Вступ.	ö	ö, е	ö, ы	въ + Вин.
Винит.	öс, сö	öс, ес	ö, зö	Вин.
Твор.	öн	öн, ен	ен, ын	Твор.
Перех.	öд, ты, јы	öт	ті, ја	1) Твор. 2) черезъ + Вин. 3) мимо + Род. 4) по + Дат.
Опред.	öдз	едз	оз̀	до + Род.
Соед.	кöд	кöт	—	съ + Твор.
Лишит.	тöг	тöг	тек	безъ + Род.

12. Именительный[2]) узнается по вопросамъ: *кто? что? какой?* напр. человѣкъ, земля.

Німтан усаныс тöдс̀ысö јуалöм с̀örты: код (кін?) мыј? кучöм? сыдз: морт, му.

Звательный[3]) показываетъ названіе предмета, къ которому мы обращаемся.

Чукöстан усаныс петкöдлö німсö сы торлыс̀, код дорö мі чукöстс̀ам (анöј, інöј, öј).

[1]) Кастр. § 28. [2]) Савв. § 124; Рог. § 134. [3]) Савв. § 28; Кастр. § 25, 1; Вотяцк. Вид. § 29.

Родительный [1]) узнается по вопросамъ: *кого? чего? чей? чье? у кого? у чего?* напр. человѣка, стола.

Дательный [2]) узнается по вопросамъ: *кому? чему?* напр. человѣку, землѣ.

Притяжательный [3]) узнается по вопросамъ: *отъ кого? съ кого? отъ чего? съ чего?* напр. отъ человѣка, отъ земли.

Приблизительный [4]) узнается по вопросамъ: *къ кому? къ чему?* напр. къ человѣку, къ землѣ.

Достигательный [5]) узнается по вопросамъ: *за кѣмъ? за чѣмъ?* напр. за человѣкомъ, за землей.

Мѣстный [6]) узнается по вопросамъ: *въ комъ? въ чемъ? гдѣ?* напр. въ человѣкѣ, въ землѣ.

Исходный [7]) узнается по вопросамъ: *изъ кого? изъ чего? откуда? сколько разъ?* напр. изъ человѣка, изъ земли.

Отдалительный [8]) узнается по вопросамъ: *отъ кого? отъ чего? откуда?* напр. отъ человѣка, отъ земли.

Вступительный [9]) узнается по вопросамъ: *въ кого? во что? куда? когда?* напр. въ человѣка, въ воду.

Винительный [10]) узнается по вопросамъ: *кого? что?* напр. человѣка, землю.

Творительный [11]) узнается по вопросамъ: *кѣмъ? чѣмъ?* напр. человѣкомъ, топоромъ.

Переходный [12]) узнается по вопросамъ: *черезъ кого? черезъ что? сквозь кого? сквозь что? мимо кого? какимъ путемъ?* напр. черезъ человѣка, черезъ землю.

Опредѣлительный [13]) узнается по вопросамъ: *до кого? до чего? до какого времени?* напр. до человѣка, до земли, до избы.

Ч̀ужтан ус̀аныс тӧдс̀ыс̀ӧ јуалӧм с̀ӧрты: кодлӧн? (кінлӧн ?) мыјлӧн? сыдҫ: мортлӧн, пызанлӧн.

С̀етан ус̀аныс тӧдс̀ыс̀ӧ јуалӧм с̀ӧрты: кодлы? (кінлӧ?) мыјлы? сыдҫ: мортлы, мулы.

Бос̀тан ус̀аныс тӧдс̀ыс̀ӧ јуалӧм с̀ӧрты: кодлыс̀? (кінлыс̀?) мыјлыс̀? сыдҫ: мортлыс̀, мулыс̀.

Матыс̀тс̀ан ус̀аныс тӧдс̀ыс̀ӧ јуалӧм с̀ӧрты: кодлан̀? (кінлан̀?) мыјлан̀? сыдҫ: мортлан̀, мулан̀.

Воан ус̀аныс тӧдс̀ыс̀ӧ јуалӧм с̀ӧрты: кодла? (кінла?) мыјла? сыдҫ: мортла, мула.

Інса ус̀аныс тӧдс̀ыс̀ӧ јуалӧм с̀ӧрты: кодын? (кінын?) мыјын? кытӧн? сыдҫ: мортын, муын.

Петан ус̀аныс тӧдс̀ыс̀ӧ јуалӧм с̀ӧрты: кодыс̀? (кіныс̀?) мыјыс̀? кытыс̀? кымыныс̀? сыдҫ: мортыс̀, муыс̀.

Ылыстс̀ап ус̀аныс тӧдс̀ыс̀ӧ јуалӧм с̀ӧрты: кодс̀ан̀? (кінс̀ан̀?) мыјс̀ан̀? кытыс̀ан̀? сыдҫ: мортс̀ан̀, мус̀ан̀.

Пыран ус̀аныс тӧдс̀ыс̀ӧ јуалӧм с̀ӧрты: кодӧ? (кінӧ?) мыјӧ? кытс̀ӧ? код кадӧ? сыдҫ: мортӧ, ваӧ.

Керан ус̀аныс тӧдс̀ыс̀ӧ јуалӧм с̀ӧрты: кодӧс? (кінӧс?) мыј? сыдҫ: мортӧс, му.

Керӧдан ус̀аныс тӧдс̀ыс̀ӧ јуалӧм с̀ӧрты: кодӧн? (кінӧн?) мыјӧн? сыдҫ: мортӧн, ч̀ерӧн.

Ветлан ус̀аныс тӧдс̀ыс̀ӧ јуалӧм с̀ӧрты: кодӧд? (кінӧт?) мыјӧд? (кодты? мыјты?) код пырты? мыј пырты? код дынты? кучӧм тујӧд? сыдҫ: мортӧд, муӧд.

Суалан ус̀аныс тӧдс̀ыс̀ӧ јуалӧм с̀ӧрты: кодӧдҫ? (кінӧдҫ?) мыјӧдҫ? код кадӧдҫ? кытс̀ӧдҫ? мортӧдҫ, муӧдҫ, керкаӧдҫ.

---

[1]) Кастр. § 25, 2 и 9; Вид. § 7; Вот. § 16; Савв. § 126; Рог. § 145. [2]) Кастр. § 25, 6; Вид. § 9; Вот. § 17; Савв. § 130; Рог. § 142. [3]) Кастр. § 25, 11; Вид. § 8; Вот. § 19; Савв. §§ 126 и 129; Рог. § 143. [4]) Кастр. § 25, 7; Вид. § 20; Вот. § 240; Савв. § 137; Рог. § 147. [5]) Кастр. § 25, 14; Савв. § 135; Рог. § 146. [6]) Кастр. § 25, 10; Вид. § 14; Вот. § 20; Савв. § 136; Рог. § 136. [7]) Кастр. § 25, 13; Вид. § 12; Вот. § 22; Савв. § 133; Рог. § 138. [8]) Кастр. § 25, 12; Вид. § 16; Савв. § 138; Рог. § 149. [9]) Кастр. § 25, 8; Вид. § 13; Вот. § 21; Савв. § 132; Рог. § 137. [10]) Кастр. § 25, 3; Вид. § 10; Вот. § 28; Савв. § 131; Рог. § 135. [11]) Кастр. § 25, 4; Вид. 11; Вот. § 23; Савв. § 139; Рог. § 140. [12]) Кастр. § 25, 15; Вид. §§ 18, 21, 22; Вот. §§ 25, 26; Савв. § 140; Рог. § 139. [13]) Кастр. § 25, 16; Вид. § 17; Вот. § 24; Савв. § 134; Рог. § 148.

Соединительный [1]) узнается по вопросамъ: *съ кѣмъ?* напр. съ человѣкомъ.

Лишительный [2]) узнается по вопросамъ: *безъ кого? безъ чего?* напр. безъ человѣка, безъ избы.

Чӧчјӧдс̀ан ус̀аныс тӧдс̀ыс̀ӧ јуалӧм с̀ӧрты: кодкӧд? (кінкӧт?) сыдз̣: морткӧд.

Емтӧмтан ус̀аныс тӧдс̀ыс̀ӧ јуалӧм с̀ӧрты: кодтӧг? (кінтӧг?) мыјтӧг? сыдз̣: морттӧг, керкатӧг.

13. Склоненіе слова ныл дочь [3]):

Единственное число.

	Сысол.	Вычег.	С. Кам.	Ижем.	Вотяцк.	Русск.
Имен.	ныл	ныв	ныв	ныы	ныл	дочь
Зват.	ныланӧј	нылӧј	нывӧ	—	нылӧ	о, дочь!
Род.	ныллӧн	нывлӧн	ныввӧн	ныылӧн	ныллен	(у) дочери
Дат.	ныллы	нывлы	ныввӧ	ныылы	ныллы	дочери
Прит.	ныллыс̀	нывлыс̀	ныввіс̀	ныылыс̀	ныллес̀	съ дочери
Прибл.	ныллан̀	нывлан̀	нывван̀	ныылан̀	—	къ дочери
Достиг.	нылла	нывла	нывва	ныыла	—	за дочерью
Мѣстн.	нылын	нылын	нывын	нылын	нылын	въ дочери
Исходн.	нылыс̀	нылыс̀	нывіс̀	нылыс̀	нылыс̀	изъ дочери
Отдал.	нылс̀ан̀	нывс̀ан̀	нывс̀ан̀	ныыс̀ан̀	—	отъ дочери
Вступ.	нылӧ	нылӧ	нывӧ	нылӧ	нылӧ	въ дочь
Винит.	нылӧс	нылӧс	нывӧс	ныы	—	дочь
Твор.	нылӧн	нылӧн	нывӧн	нылӧн	нылен	дочерью
Перех.	нылӧд	нылӧд	нывӧт	нылӧд	нылті	черезъ дочь
Опред.	нылӧдз̣	нылӧдз̣	нывӧдз̣	нылӧдз̣	нылоз̀	до дочери
Соед.	нылкӧд	нывкӧд	нывкӧт	—	—	съ дочерью
Лишит.	нылтӧг	нывтӧг	—	ныытӧг	нылтек	безъ дочери

14. Склоненіе слова морт человѣкъ [4]):

	Единственное число.			Множественное число.		
	Зыр.	Вотяцк.	Русск.	Зыр.	Вотяцк.	Русск.
Имен.	морт	мурт	человѣкъ	мортјас	муртјос	люди
Родит.	мортлӧн	муртлен	(у) человѣка	мортјаслӧн	муртјослен	(у) людей
Дат.	мортлы	муртлы	человѣку	мортјаслы	муртјослы	людямъ
Прит.	мортлыс̀	муртлес̀	съ человѣка	мортјаслыс̀	муртјослес̀	съ людей
Прибл.	мортлан̀	—	къ человѣку	мортјаслан̀	—	къ людямъ
Достиг.	мортла	—	за человѣкомъ	мортјасла	—	за людьми
Мѣстн.	мортын	муртын	въ человѣкѣ	мортјасын	муртјосын	въ людяхъ
Исходн.	мортыс̀	муртыс̀	изъ человѣка	мортјасыс̀	муртјосыс̀	изъ людей

---

[1]) Вид. § 23; Савв. § 141; Рог. § 150. [2]) Кастр. § 25, 5; Вид. § 15; Вот. § 27; Савв. § 142; Рог. § 120. [3]) Кастр. § 31. [4]) Кастр. § 30; Вид. § 25; Вот. § 32.

	Зыр.	Вотяцк.	Русск.	Зыр.	Вотяцк.	Русск.
Отдал.	мортсаӈ	—	отъ человѣка	мортјассаӈ	—	отъ людей
Вступ.	мортö	муртö	въ человѣка	мортјасö	муртјосö	въ людей
Винит.	мортöс	—	человѣка	мортјасöс	—	людей
Твор.	мортöн	муртен	человѣкомъ	мортјасöн	муртјосен	людьми
Перех.	мортöд, морт-ты	муртті	черезъ человѣка	мортјасöд, мортјас-ты	муртјості	черезъ людей
Опред.	мортöдъ	муртоз	до человѣка	мортјасöдъ	муртјосоз	до людей
Соедин.	морткöд	—	съ человѣкомъ	мортјаскöд	—	съ людьми
Лишит.	морттöг	мурттек	безъ человѣка	мортјастöг	муртјостек	безъ людей

Примѣчаніе. Окончаніе множ. числа јас (С. Камск. јöс, Удор. јöс, Вотяцк. јос). Слово пі—сынъ принимаетъ также окончаніе јан [1]) (піјан, піјанлöн, піјанлы, піјанлыс и т. д.), но здѣсь подразумѣвается: міјан, тіјан, најалöн (наши, ваши, ихъ). Окончаніе öс (=ем—öс) есте, суть, неправильно относятъ къ знаку падежныхъ окончаній [2]).

15. Склоненіе словъ: јен богъ [3]) и ва вода.

Единственное число.

Имен.	јен богъ	ва вода
	(Вот. інмар)	(Вот. ву)
Родит.	јенлöн (у) бога	валöн (у) воды
Дат.	јенлы богу	валы водѣ
Прит.	јенлыс отъ бога	ва(л)ыс съ воды
Прибл.	јенлаӈ къ богу	валаӈ къ водѣ
Достиг.	јенла за богомъ	вала за водою
Мѣстн.	јен(м)ын въ богѣ	ваын въ водѣ
Исходн.	јен(м)ыс изъ бога	ваыс изъ воды
Отдал.	јенсаӈ отъ бога	васаӈ отъ воды
Вступ.	јен(м)ö въ бога	ваö въ воду
Винит.	јен(м)öс бога	— воду
Твор.	јен(м)öн богомъ	ваöн водою
Перех.	јен(м)öд черезъ бога	ваöд черезъ воду, по водѣ
Опред.	јен(м)öдъ до бога	ваöдъ до воды
Соедин.	јенкöд съ богомъ	—
Лишит.	јентöг безъ бога	ватöг безъ воды

16. Склоненіе словъ: кі рука и зеп карманъ [4]).

Единственное число.

Имен.	кі рука	зеп карман
	(Вот. кі)	(Вот. зеп)
Родит.	кілöн (у) руки	зеплöн (у) кармана
Дат.	кілы рукѣ	зеплы карману

[1]) Кастр. § 31; Савв. § 35. [2]) Кастр. § 44; Вид. §§ 24, 172, 173; Вот. § 31; Савв. §§ 37, 51, 79, 85; Рог. 41, 47, 64—2. [3]) Кастр. § 31. [4]) Кастр. 31, 4.

Прит.	кі(л)ыс̇ съ руки	з̇еп(л)ыс̇ съ кармана
Прибл.	кілан̇ къ рукѣ	з̇еплан̇ къ карману
Достиг.	кі(л)а за рукою	з̇епла за карманомъ
Мѣстн.	кіын въ рукѣ	з̇еп(т)ын въ карманѣ
Исходн.	кіыс̇ изъ руки	з̇еп(т)ыс̇ изъ кармана
Отдал.	кіс̇ан̇ отъ руки	з̇епс̇ан̇ отъ кармана
Вступ.	кіö въ руку	з̇еп(т)ö въ карманъ
Винит.	— руку	— карманъ
Твор.	кіöн рукою	з̇еп(т)öн карманомъ
Перех.	кіöд черезъ руку, по рукѣ	з̇еп(т)öд черезъ карманъ, по карману
Опред.	кіöд̆ до руки	з̇еп(т)öд̆ до кармана
Соедин.	—	—
Лишит.	кітöг безъ руки	з̇ептöг безъ кармана

17. Склоненіе словъ: öш быкъ и мöс корова [1]).

Единственное число.

Имен.	öш быкъ	мöс корова
	(Вот. ош = уш)	(Вот. мöс)
Родит.	öшлöн (у) быка	мöслöн (у) коровы
Дат.	öшлы быку	мöслы коровѣ
Прит.	öшлыс̇ съ быка	мöслыс̇ съ коровы
Прибл.	öшлан̇ къ быку	мöслан̇ къ коровѣ
Достиг.	öшла за быкомъ	мöсла за коровою
Мѣстн.	öш(к)ын въ быкѣ	мöс(к)ын въ коровѣ
Исходн.	öш(к)ыс̇ изъ быка	мöс(к)ыс̇ изъ коровы
Отдал.	öшс̇ан̇ отъ быка	мöсс̇ан̇ отъ коровы
Вступ.	öш(к)ö въ быка	мöс(к)ö въ корову
Винит.	öш(к)öс быка	мöс(к)öс корову
Твор.	öш(к)öн быкомъ	мöс(к)öн коровою
Перех.	öшпыр (?) черезъ быка	мöспыр (?) черезъ корову
Опред.	öш(к)öд̆ до быка	мöс(к)öд̆ до коровы
Соедин.	öшкöд съ быкомъ	мöскöд съ коровою
Лишит.	öштöг безъ быка	мöстöг безъ коровы

18. Слова, оканчивающіяся на н [2]), принимаютъ букву м передъ окончаніемъ падежа на гласную букву; напр. богъ, глазъ, отрокъ, щелокъ, сонъ.

Слова, оканчивающіяся на с, ш, принимаютъ букву к передъ окончаніемъ падежа на гласную букву; напр. полѣно (дрова), запахъ, блевотина, мостъ, корова, печень, хвоя, медвѣдь, быкъ, борода, спина (горбъ, тылъ).

Кылјас, кодјаслöн помса шыыс ем н, бос̇töны м, кор ус̇ан шыыс лоас гора шы; сыд̆: јен, с̇ін, зон, кун, ун.

Кылјас, кодјаслöн помса шыыс ем с, ш, бос̇töны к, кодыр ус̇ан шыыс лоас гора шы; сыд̆: пес, іс, вос (Камск. öс), пос, мöс, мус, лыс, ош, öш, тош, мыш.

---

[1]) Кастр. § 31, 2—3. [2]) Кастр. § 31; Савв. § 32; Рог. § 35.

Слова, оканчивающіяся на п, принимаютъ т передъ окончаніемъ падежа на гласную букву; напр. карманъ, колосъ.

Слова, оканчивающіяся на б, г, д, ж, дж, з, р, принимаютъ ј передъ окончаніемъ падежа на гласную букву; напр. шестъ, червь, пупъ, кисть, пѣна, брусокъ, отруби, баранъ, корень, овца, лукъ (для стрѣльбы), струна (тетива), веревка, камень, сосудъ, ель, гнѣздо, бревно, листъ (лубъ), вещь (предметъ, часть), соха, плотъ, ступа, пень.

Кылјас, кодјаслӧн номса шыыс ем п, бос̀тӧны т, кодыр ус̀ан шыыс лоас гора шы; сыдз̣: з̀еп, шеп.

Кылјас, кодјаслӧн помса шыыс ем б, г, д, ж, дж, з, р, бос̀тӧны ј, кодыр ус̀ан шыыс лоас гора шы; сыдз̣: зыб, гаг, гӧг, туг, быг, зуд, кыд, меж, вуж, ыж, вудж, вез, гез, із, доз, коз, поз, кер, кор, тор, гӧр, пур, гыр, мыр.

19. Производныя существительныя имена оканчиваются на:

ас[1]): заплата, лучина, солома.

ӧс[2]): плодъ, падежъ, уголъ, дно (русло), мужъ, чело, грудь.

ыс[3]): весна.

ӧм[4]): лице (рожденіе), клятва, молитва, хвала, одолѣніе.

ӧд[5]): запоръ (для ловли рыбы), связка (завязка), помощь (содѣйствіе), письмо.

ан[6]): пища, питье, молотило, жатва.

ыс̀[7]): луна, серебро, житель, кормилецъ, поилецъ, побѣдитель, учитель, ученикъ.

ка, та[8]): изба, хлѣвъ, снопъ.

Вужыс̀ петӧма ема н̀імјас бос̀тӧны кыл помса шыјас:

ас: дӧмас, сартас, ідз̣ас.

ӧс: вотӧс, пӧрӧс, пел̀ӧс, пыдӧс, верӧс, кымӧс, морӧс.

ыс: тулыс.

ӧм: ч̀ужӧм, јорс̀ӧм, келмӧм, ошкӧм, вермӧм.

ӧд (Кам. ӧт, Вот. ет): дӧмӧд, кӧртӧд, отсӧд, гіжӧд.

ан: с̀ојан, јуан, вартан, вундан.

ыс̀: тӧлыс̀, езыс̀, олыс̀, вердыс̀, удыс̀, вермыс̀, велӧдыс̀, велӧдч̀ыс̀ (велӧдс̀ыс̀ыс̀).

ка, та: керка (керны), карта (карны), колта.

20. Существительныя имена соединяются *) для образованія новыхъ существительныхъ:

ын, ін[9]): селеніе, родина.

дын, дін[10]): щека, ланита.

дор[11]): берегъ, край.

выл[12]): востокъ, сѣверъ.

ул[13]): подножіе, подушка.

шӧр[14]): полночь.

тыр[15]): цѣлый день (дневная полнота).

тор[16]): пища, хлѣбъ (кусокъ хлѣба).

туј[17]): хозяйственность (женская), злость, трезвость.

поз: злючка.

Ема н̀імјас аскостаныс јітс̀ӧмӧн петкӧдӧны выл̀ ема н̀імјас:

ын, ін: о̀лан-ін, ч̀ужан-ін.

дын, дін: пел̀-дын.

дор (орд): ва-дор.

выл: асыл-выл, вој-выл.

ул: кок-ул, пел̀-ул.

шӧр: вој-шӧр.

тыр: лун-тыр.

тор: с̀ојан-тор, н̀ан̀-тор.

туј: ан̀-туј, л̀ок-туј, сад̀-туј.

поз: л̀ок-поз.

---

[1]) Кастр. § 35. [2]) Кастр. § 35; Вид. § 172; Вот. § 235; Рог. § 94. [3]) Кастр. § 36. [4]) Савв. § 90; Рог. § 97. [5]) Кастр. § 37; Вот. § 237; Савв. § 87; Рое. § 94. [6]) Вид. § 165; Рог. § 95. [7]) Кастр. § 36; Савв. § 89; Рог. § 96. [8]) Кастр. § 34; Савв. § 86; Рог. § 85. *) Савв. § 112. [9]) Кастр. § 41; Вид. § 164; Савв. § 85; Рог. § 86. [10]) Кастр. § 42; Савв. §§ 112. [11]) Кастр. § 42; Савв. § 112. [12]) Савв. § 113; Рог. § 91. [13]) Савв. § 112. [14]) Савв. § 112. [15]) Савв. § 112. [16]) Савв. §§ 88, 112; Рог. § 26. [17]) Савв. § 91.

лун[1]): благоденствіе, бѣдствіе.
сад[2]): пониманіе, вниманіе.
бур: богатство.
сам: благонравіе.
еч: благопристойность, благоприличіе.

Сюда же относятся слова[3]), означающія сходство: по виду, по дѣйствію, по существованію, по количеству, по длинѣ, по широтѣ, по толщинѣ, по высотѣ, по величинѣ.

лун: бурлун, омöллун.
сад: јурсад, пелсад.
бур: ембур.
сам: бурсам.
еч: буреч.

Татчö бара пуктам кылјас: код, кој д (В. кад); ног; выј; моз; мында (В. мында), лыда, куза (В. куза), паста (В. паста), кыза (В. кыза), сулда, (суда), ыжда.

Объ имени прилагательномъ.

21. Имена прилагательныя присоединяются къ существительному для означенія того, какое качество имѣетъ предметъ.

Имена прилагательныя, когда находятся при именахъ существительныхъ, не склоняются; когда же находятся безъ существительныхъ, то склоняются, какъ имена существительныя[4]).

Содтöса нім јылыс.

Содтöса німјас пуктысöны ема німјас водын, мед-нö петкöдлыны ема німлыс тöдмöдан пасјöдöмсö.

Содтöса німјас оз пöрны, кор сулалöны ема німкöд; кор-нö сулалöны ема німтöг, сек пöрöны кыд ема німјас.

22. Производныя прилагательныя имена оканчиваются на:

ыд, ід, ыт, іт[5]): свѣтлый, темный, мягкій, широкій, мелкій.
öт: малый.
а[6]): сильный, дорогой, счастливый, милый (отъ мус — печень), умѣлый.
ј-а[7]): цѣнный, живый, численный, продолжительный.
с-а[8]): осенній, дневный, домашній, городскій.
са[9]): (изъ средины) средній, нижній.
öл, ов[10]): красноватый (подъ-красный).
тöм[11]): нѣмый, слѣпый, глухій.
ан[12]): будущій, вязкій.
ык, ік[13]): худ-енькій, лег-онькій, маленькій.
жык[14]): тверже, нежели; свѣтлѣе, не-

Вужыс петöма содтöса німјас бостöны кыл помса шыјас:

ыд, ыт (Вот. ыт): југ-ыд, немыд, небыд, паскыд, посныд.
öт (= ыт, ыд): ічöт.
а: вын-а, дон-а, шуд-а, мус-а, сам-а.
ј-а: донја, лолја, лыдја, дырја.
с-а (= öс-а): арса, лунса, гортса, карса.
с-а (= ыс-а): шöрса, улыса.
öл, ов (= ул): гöрд-öл.
тöм: кылтöм, сінтöм, пелтöм.
ан: локтан, сібдан.
ык, ік: омöл-ык (Камск. умöл), кок-ныд-ык, іч-öт-ык (Камск. уч-öт-ык).
жык (= ыс + ык): чор-ыд-жык; југ-ыд-

---

[1]) Савв. § 88. [2]) Рог. § 92. [3]) Вид. §§ 36, 37; Вот. § 61; Савв. § 79; Рог. § 81 и 152. [4]) Сличи öс у Кастр. § 44; Вид. §§ 24, 172, 173; Вот. § 31; Савв. §§ 37, 51, 79, 85; Рог. §§ 41, 47, 64. [5]) Кастр. § 48, 2; Вид. § 166; Вот. § 238; Савв. § 92; Рог. § 99. [6]) Кастр. § 48, 1; Вид. § 167; Савв. § 93; Рог. § 100. [7]) Кастр. § 48, 1; Вид. § 167; Савв. § 93; Рог. § 100. [8]) Кастр. § 48, 4; Вид. § 170; Савв. § 96; Рог. § 102. [9]) Рог. § 103. [10]) Кастр. § 48, 5; Рог. § 104. [11]) Кастр. § 48, 7; Вид. § 169; Вот. § 236; Савв. § 95; Рог. § 108. [12]) Савв. § 94. [13]) Савв. § 97; Вот. §§ 54, 58, 60; Рог. § 109. [14]) Кастр. §§ 45, 46; Вид. § 34; Савв. § 38; Вог. § 40.

жели; темнѣе, нежели; мягче, нежели; мельче, нежели.

ӟкык [1]): добрѣе, нежели; смирнѣе, нежели; моложе, нежели; старѣе, нежели.

Предъ именами прилагательными ставитъ: наи, самый, очень; напр. самый малый (наи-меньшій), очень красивый, очень дорогой.

жык, пем-ыд-жык, н̀еб-ыд-жык, пос-н̀-ыд-жык.

ӟкык (= ыд + ыс̀ — ык): бур-д-жык, рам-д-жык, том-д-жык, пӧрыс̀-д-жык.

Содтӧса н̀імјас вод̀ын пуктыллӧны: мед, зел; сыд̣: мед іч̀ӧт, зел міч̀а, зел дона.

Объ имени числительномъ.

Лыдја н̀ім јылыс̀.

23. Числительное имя есть слово, означающее счетъ предметовъ.

Лыдја н̀ім ем сечӧм кыл, код петкӧдлӧ торјаслыс̀ лыдсӧ.

24. На вопросъ: сколько? отвѣчаютъ[2]):

Јуалӧм вылӧ: кымын? воч̀ашуӧны:

Зырянск.:	Вотяцк.:	Черемисск.:
ӧт-ык, ӧт-і одинъ	од-ыг, ог	ік
кык два	кык	кок
куім три	куін̀	кум
н̀ол̀ четыре	н̀іл̀	н̀іл̀
віт пять	віт̀	вітс
квајт, кват̀ } шесть	куат̀	кут
с̀із̀ім седмь	с̀із̀ім	шім
кӧк-ја-мыс восемь	т̀(к)а-мыс	кандакш
ӧк-мыс девять	ук-мыс	індекш
дас (мын, лыд) десять	дас	лу
кыз̀, кык дас } двадцать	кыз̀	кок-лу
ко-мын, куім дас } тридцать	куа-мын	кум-лу
н̀ел̀а-мын, н̀ол̀ дас } сорокъ	н̀іл̀-тон (дун)	н̀іл̀-лу
веты-мын, віт дас } пятьдесятъ	віт̀-тон (дун)	вітс-лу
квајты-мын, кват̀ дас } шестьдесятъ	куат̀-тон (дун)	кут-лу
с̀із̀ім дас семьдесятъ	с̀із̀ім-тон (дун)	шім-лу
кӧк-ја-мыс дас восемьдесятъ	т̀(к)а-мыс-тон (дун)	кандакш-лу
ӧк-мыс дас девяносто	ук-мыс-тон (дун)	індекш-лу
с̀о, дас дас сто	с̀у	шјуду
кык с̀о двѣсти	кык с̀у	кок шјуду
с̀урс тысяча	с̀урс	тышем
д̣урс, дас с̀урс десять тысячъ	дас с̀урс	лу тышем

[1]) Кастр. §§ 45, 46; Вид. § 34; Савв. § 38; Рог. § 40. [2]) Кастр. §§ 46, 47, 50; Вид. § 58; Вот. § 91; Савв. § 41; Рог. § 43.

Примѣчаніе 1. Въ Зырянскихъ словахъ ко-мын, н̀ел̀а-мын встрѣчается слово мын — плата; въ Вотяцкомъ языкѣ оно замѣняется словомъ т̀он (дун = Зырян. дон) цѣна, плата; въ обоихъ языкахъ слово десять замѣнено словомъ дас. Слово лыд въ Зырянск. и Вотяцк. яз. означаетъ число, счетъ. Слово лыд замѣняетъ слово мын (въ Финск. яз. лук-у означаетъ число, счетъ; лукее считать): мыј лыд-ја = мыј мын-ја, мыј мын-да; кін лыд = кы-мын.

Примѣчаніе 2. Въ Зырянск. яз. слово ур означаетъ бѣлку и копѣйку (въ XV ст. цѣна бѣлки равнялась копѣйкѣ, см. Двинск. уставн. грам.); с̀о ур сто бѣлокъ или копѣекъ образуютъ шајт, шат̀ (В. шутс̀о) рубль (собственно: вѣтвь, палочка, на которую навѣшиваются бѣличьи шкурки при сушеніи).

25. На вопросъ: сколько разъ? отвѣчаютъ [1]): одинъ разъ, два раза, три раза, четыре раза, десять разъ, сто разъ.

Јуалӧм вылӧ: кы-мын-ыс̀? воч̀а шуӧны: ӧтык-ыс̀, кык-ыс̀, куім-ыс̀, н̀ол̀-ыс̀, дас-ыс̀, с̀о-ыс̀.

26. На вопросъ: который? отвѣчаютъ [2]): пер-вый, втор-ый, трет-ій, четверт-ый, десят-ый, сот-ый.

Јуалӧм вылӧ: кы-мын-ӧд? воч̀а шуӧны: мед-вод̧-а (ӧтыкӧд), мӧд (кык-ӧд), којмӧд, н̀ол̀-ӧд, дас-ӧд, с̀о-ӧд (Вотяцк.: одыг-ӧті, кыкт-ӧті, куінм-ӧті, ніл̀-ӧті, дас-ӧті, с̀у-ӧті).

27. На вопросъ: въ который разъ? отвѣчаютъ [3]): въ первый разъ, во второй разъ, въ третій разъ, въ четвертый разъ, въ десятый разъ, въ сотый разъ.

Јуалӧм вылӧ: кымын-ӧд-ыс̀? воч̀а шуӧны: ӧтік-ӧд-ыс̀, кык-ӧд-ыс̀, којм-ӧд-ыс̀, н̀ол̀-ӧд-ыс̀, дас-ӧд-ыс̀, с̀о-ӧд-ыс̀.

28. На вопросъ: по скольку? отвѣчаютъ [4]): по одному (одинъ), по два (двое), по десяти, по сту.

Јуалӧм вылӧ: кымын-ӧн? воч̀а шуӧны: ӧті-ӧн, кык-ӧн, дас-ӧн, с̀о-ӧн.

29. На вопросъ: сколько вмѣстѣ? отвѣчаютъ [5]): оба вмѣстѣ, всѣ три, всѣ четыре.

Јуалӧм вылӧ: кы-мын-нан (=ӧн-а-ӧн)? воч̀а шуӧны: кыкнан, куімнан, н̀ол̀нан.

30. На вопросъ: во сколько кратъ? отвѣчаютъ [6]): вдвойнѣ, въ-тройнѣ, въ десять кратъ, во сто кратъ.

Јуалӧм вылӧ: кы-мында? воч̀а шуӧны: кык мында, куім мында, дас мында, с̀о мында.

31. Половина [7]) прибавляется такъ: третьяго половина (= $2^1/_2$), десятаго половина (= $9^1/_2$); часть, доля: четвертая доля.

Джын (Вотяцк. джын-ы) содтыс̀ӧ сыд̧: којмӧд джын, дасӧд джын; јукӧд, тор: н̀ол̀ӧд јукӧд.

Числительныя имена не склоняются, когда находятся съ существительными; когда же находятся безъ нихъ, то склоняются, какъ существительныя.

Лыдја н̀імјас оз пӧрны, кодыр ема н̀імјаскӧд емӧс̀; кодыр-нӧ емӧс̀ најатӧг, сек пӧрӧны, кыд̧ ема н̀імјас.

О мѣстоименіи [8]).

Н̀імвежтас јылыс̀.

Мѣстоименіе употребляется вмѣсто имени предмета.

Н̀імвежтас пуктыс̀ӧ торлӧн н̀імыс пыдјы.

32. Личныя мѣстоименія: первое лице, которое говоритъ, есть: я, мы; второе лице,

Ч̀ужӧмса н̀імвежтасјас емӧс̀: медвод̧а ч̀ужӧм, код с̀орн̀ітӧ, ем: ме, мі (Камск. міе);

[1]) Кастр. § 53; Вид. § 60; Савв. § 46; Рог. § 48. [2]) Кастр. § 51; Вид. § 59; Вот. § 92; Савв. § 42; Рог. § 44. [3]) Кастр. § 53; Савв. § 46; Рог. 48. [4]) Кастр. § 52; Вид. § 62; Вот. § 93; Савв. § 46. [5]) Кастр. § 52; Вид. § 63; Вот. § 94; Савв. § 43; Рог. §§ 45, 47. [6]) Вид. § 61; Вот. § 96; Савв. § 44. [7]) Кастр. § 55; Вот. § 97; Савв. § 45; Рог. § 46. [8]) Кастр. § 57—59, 61—64; Вид. §§ 27—34, 42—55; Вот. §§ 35—47, 70, 71, 73, 79, 80, 82, 83, 86; Савв. § 49—54; Рог. § 50—55, 57, 58.

которому говорятъ, есть: ты, вы; третье лице, о которомъ говорятъ, есть: онъ, (она, оно), они (онѣ).

Они склоняются такъ:

мӧд ч̀ужӧм, кодлы шуӧны, ем: те (= тӧ), ті (=тые); којмӧд ч̀ужӧм, код јылыс̀ с̀орн̀ітӧны, ем: сы, ны.

Ныја пӧрӧны сыд̧:

1.

	Единственное число.			Множественное число.		
	Зыр.	Вот.	Русск.	Зыр.	Вот.	Русск.
Имен.	ме	мон	я	мі (міе)	мі	мы
Родит.	ме-лӧн (менам)	монам	у меня, мой	міјанлӧн	мілам	у насъ
Дат.	мелы (меным)	моным	мнѣ	міјанлы	мілемлы (міл̀ем)	намъ
Прит.	мелыс̀ (менс̀ым)	монлыс̀	въ, отъ меня	міјанлыс̀	—	съ насъ нашъ
Прибл.	мелан̀	—	ко мнѣ	міјанлан̀ (мілан̀ным)	—	къ намъ
Достиг.	мела (мелаым)	—	за мною	міјанла (міланым)	—	за нами
Мѣстн.	меын	—	во мнѣ	міјанын (міјаным)	—	въ насъ
Исходн.	меыс̀ (менс̀ым)	моныс̀тым	изъ меня, мое	міјаныс̀	мілес̀тым	изъ насъ
Отдал.	мес̀ан̀	—	отъ меня	міјанс̀ан̀	—	отъ насъ
Вступ.	меӧ	монӧ	въ меня	міјанӧ	—	въ насъ
Винит.	меӧс (менӧ)	монӧ	меня	міјанӧс	—	насъ
Твор.	меӧн	монен	мною	міјанӧн	мілемын, мілемен	нами
Перех.	меӧд (меӧт)	монті	черезъ меня	міјанӧд (міјанӧт)	—	черезъ насъ
Опред.	меӧд̧	моноз̀	до меня	міјанӧд̧	—	до насъ
Соедин.	мекӧд (мекӧт)	—	со мною	міјанкӧд (міјанкӧт)	—	съ нами
Лишит.	метӧг	монтек	безъ меня	міјантӧг	—	безъ насъ

Примѣчаніе. Черем. мін, мӧ; Мордовск. мон, мін.

2.

	Единственное число.			Множественное число.		
	Зыр.	Вот.	Русск.	Зыр.	Вот.	Русск.
Имен.	те (тӧ)	тон	ты	ті (тые)	ті	вы
Родит.	телӧн (тенад)	тонад	у тебя, твой	тіјанлӧн	тілад тіледлен	у васъ
Дат.	телы (теныд)	тоныд	тебѣ	тіјанлы	тіледлы тілед	вамъ

	Зыр.	Вот.	Русск.	Зыр.	Вот.	Русск.
Прит.	телыс̀ (тенс̀ыд)	тонлыс̀	съ тебя	тіјанлыс̀	тіледлес̀	съ васъ, вашъ
Прибл.	телан̀	—	къ тебѣ	тіјанлан̀ (тілан̀ныд)	—	къ вамъ
Достиг.	тела (телаыд)	—	за тобою	тіјанла (тіланыд)	—	за вами
Мѣстн.	теын	—	въ тебѣ	тіјаныи	—	въ васъ
Исходн.	теыс̀ (тенс̀ыд)	тонысѐтыд	изъ тебя, твое	тіјаныс̀	тілесѐтыд	изъ васъ
Отдал.	тес̀ан̀	—	отъ тебя	тіјанс̀ан̀	—	отъ васъ
Вступ.	теö	тонö	въ тебя	тіјанö	—	въ васъ
Винит.	теöс (тенö)	тонö	тебя	тіјанöс	—	васъ
Твор.	теöн	тонен	тобою	тіјанöн	тіледын тіледен	вами
Перех.	теöд (теöт)	тонті	черезъ тебя	тіјанöд (тіјанöт)	—	черезъ васъ
Опред.	теöдъ	тоноз̀	до тебя	тіјанöдъ	—	до васъ
Соедин.	текöд (тöкöт)	—	съ тобою	тіјанкöд (тіјанкöт)	—	съ вами
Лишит.	тетöг	тонтек	безъ тебя	тіјантöг	—	безъ васъ

Примѣчаніе. Черем. тын̀, тö; Мордовск. тон, тін.

3.

	Единственное число.			Множественное число.		
	Зыр.	Вот.	Русск.	Зыр.	Вот.	Русск.
Имен.	сы (сыö)	со	онъ (она)	ны (ныја, наја, Луз. ніда, сыјас)	сојос	они (онѣ)
Родит.	сылöн	солен	у него, его (у нея)	нылöн сыјаслöн	сојослен	у нихъ
Дат.	сылы	солы	ему (ей)	нылы сыјаслы	сојослы	имъ
Прит.	сылыс̀	солес̀	съ него (съ нея)	нылыс̀ сыјаслыс̀	сојослес̀	съ нихъ
Предл.	сылан̀	—	къ нему (къ ней)	нылан̀ сыјаслан̀	—	къ нимъ
Достиг.	сыла	—	за нимъ (за ней)	ныла сыјасла	—	за ними
Мѣстн.	сыын	—	въ немъ (въ ней)	ныын сыјасын	сојосын	въ нихъ
Исходн.	сыыс̀ (сылыс̀)	—	изъ него (изъ нея)	ныыс̀ сыјасыс̀	—	изъ нихъ
Отдал.	сыс̀ан̀	—	отъ него (отъ нея)	нысан̀ сыјасс̀ан̀	—	отъ нихъ

	Единственное число.			Множественное число.		
	Зыр.	Вот.	Русск.	Зыр.	Вот.	Русск.
Вступ.	сыö	со, ö	въ него (въ нее)	ныö сыјасö	сојосö	въ нихъ
Винит.	сыöс	сонö	его (ее)	ныöс сыјасöс	сојосзö	ихъ
Твор.	сыöн	сонен	имъ (ею)	ныöн сыјасöн	сојосеным	ими
Перех.	сыöд (сыöт)	сонті	черезъ него (черезъ нея)	ныöд (ныöт) сыјасöд	сојості	черезъ нихъ
Опред.	сыöдъ	соноз̀	до него (до нея)	ныöдъ сыјасöдъ	сојосоз̀	до нихъ
Соедин.	сыкöд (сыкöт)	—	съ нимъ (съ нею)	ныкöд(ныкöт) сыјаскöд	—	съ ними
Лишит.	сытöг	сонтек	безъ него (безъ нея)	нытöг сыјастöг	сојостек	безъ нихъ

Примѣчаніе. Черем. сіӈ, сö; Мордовск. сон, сін.

33. Эти мѣстоименія, когда присоединяются къ существительному имени, указываютъ на обладающее лице: мой, нашъ, твой, вашъ, его, ихъ, свой. Они склоняются такъ:

Сы ӈімвежтасјас, кодыр с̀ібдалöны ема ӈім бердö, ӈімвежтасјас бердö, петкöдлöны сы ч̀жöм, кодлöн сыö ем: менам, мiјан, тенад, тiјан, сылöн, ныльöн, аслöн. Ныја пöрöны сыдъ:

	1 лице.				2 лице.			
	Зырянск.		Вотяцк.		Зырянск.		Вотяцк.	
	Ед. ч.	Мн. ч.	Ед. ч.	Мн. ч.	Ед. ч.	Мн. ч.	Ед. ч.	Мн. ч.
Имен.	öј, ым (ме) ам	ным	ö	мы	ыд, ыт (те) ад	ныд	ед	ды
Родит.	ым-лöн лöн-ым нам	ным-лöн лöн-ным	ö	мылöн	ыд-лöн лöн-ыд пад	ныд-лöн лöн-ныд	ед	дылöн
Дат.	ым-лы лы-ым лам	ным-лы лы-ным	ö	мылы	ыд-лы лы-ыд лад	ныд-лы лы-ныд	ед	дылы
Прит.	ым-лыс̀ лыс̀-ым	ным-лы лы-ным	ö	мылес̀	ыд-лыс̀ лыс̀-ыд	ныд-лыс̀ лыс̀-ныд	ед	дылес̀
Прибл.	ым-лаӈ лаӈ-ым	ным-лаӈ лаӈ-ным	—	—	ыд-лаӈ лаӈ-ыд	ныд-лаӈ лаӈ-ныд	—	—
Достиг.	ым-ла ла-ым	ным-ла ла-ным	—	—	ыд-ла ла-ыд	ныд-ла ла-ныд	—	—
Мѣстн.	ым-ын ын-ым ам	ным-ын ын-ным аным	ам	амы	ыд-ын ын-ыд ад	ныд-ын ын-ныд аныд	ад	ады

	Зырянск. Ед. ч.	Зырянск. Мн. ч.	Вотяцк. Ед. ч.	Вотяцк. Мн. ч.	Зырянск. Ед. ч.	Зырянск. Мн. ч.	Вотяцк. Ед. ч.	Вотяцк. Мн. ч.
Исходи.	ым-ыс̀ ыс̀-ым с̀ым	ным-ыс̀ ыс̀-ным с̀ынным	тым	ыс̀тымы	ыд-ыс̀ ыс̀-ыд с̀ыд	ныд-ыс̀ ыс̀-ныд с̀ынныд	тыд	ыстыды
Отдал.	ым-с̀ан̀ с̀ан̀-ым	ным-с̀ан̀ с̀ан̀-ным	—	—	ыд-с̀ан̀ с̀ан̀-ыд	ныд-с̀ан̀ с̀ан̀-ныд	—	—
Вступ.	ым-ö ö-ым ам	ным-ö ö-ным аным	ам	амы	ыд-ö ö-ыд ад	ныд-ö ö-ныд ыныд	ад	ады
Винит.	ым-öс öс-ым	ным-öс, öj öс, öj-ным нымö	мö	мез	ыд-öс öс-ыд тö	ныд-öс öс-ныд нытö	дö	дез
Твор.	ым-öн öн-ым нам	ным-öн öн-ным наным	ым	енымы	ыд-öн öн-ыд над	ныд-öн öн-ныд наныд	ыд	еныды
Перех.	ым-öд öд-ым	ным-öд öд-ным	м	тімы	ыд-öд öд-ыд	ныд-öд öд-ныд	д	тіды
Опред.	ым-öдъ öдъ-ым	ным-öдъ öдъ-ным	ам	—	ыд-öдъ öдъ-ыд	ныд-öдъ öдъ-ныд	ад	—
Соедин.	ым-кöд кöд-ым	ным-кöд кöд-ным	—	—	ыд-кöд кöд-ыд	ныд-кöд кöд-ныд	—	—
Лишит.	ым-тöг тöг-ым	ным-тöг тöг-ным	ö	мытек	ыд-тöг тöг-ыд	ныд-тöг тöг-ныд	ед	дытек

3 лице.

	Зырянск. Ед. ч.	Зырянск. Мн. ч.	Вотяцк. Ед. ч.	Вотяцк. Мн. ч.
Имен.	ыс (сы)	ныс	ез	зы
Родит.	ас ыс-лöн лöн-ыс	ныс-лöн лöн-ныс	ез	зылöн
Дат.	нас ыс-лы лы-ыс	ныс-лы лы-ныс	ез	зылы
Прит.	лас ыс-лыс̀ лыс̀-ыс	ныс-лыс̀ лыс̀-ныс	ез	зылес̀
Прибл.	ыс-лан̀ лан̀-ыс	ныс-лан̀ лан̀-ныс	—	—
Достиг.	ыс-ла ла-ыс	ныс-ла ла-ныс	—	—

	Зырянск. Ед. ч.	Зырянск. Мн. ч.	Вотяцк. Ед. ч.	Вотяцк. Мн. ч.
Мѣстн.	ыс-ын ын-ыс ас	ныс-ын ын-ныс аныс	аз	азы
Исходи.	ыс-ыс̀ ыс̀-ыс с̀ыс	ныс-ыс̀ ыс̀-ныс с̀ыныс	тыз	ыс̀тызы
Отдал.	ыс-с̀ан̀ с̀ан̀-ыс	ныс-с̀ан̀ с̀ан̀-ныс	—	—
Вступ.	ыс-ö ö-ыс ас	ныс-ö ö-ныс аныс	аз	азы
Винит.	ыс-öс öс-ыс сö	ныс-öс öс-ныс нысö	зö	зез
Твор.	ыс-ön ön-ыс нас	ныс-ön ön-ныс наныс	ыз	енызы
Перех.	ыс-öд öд-ыс	ныс-öд öд-ныс	з	тізы
Опред.	ыс-öдъ öдъ-ыс	ныс-öдъ öдъ-ныс	аз	—
Соедин.	ыс-кöд кöд-ыс	ныс-кöд кöд-ныс	—	—
Лишит.	ыс-тöг тöг-ыс	ныс-тöг тöг-ныс	ез	зытек

По этимъ формамъ склоняются: мой человѣкъ, твой человѣкъ, его человѣкъ, нашъ человѣкъ, вашъ человѣкъ, ихъ человѣкъ.

Сы ног с̀örты пöрс̀öны: мортöj, мортыд, мортыс (Вот. § 47 муртö, муртед, муртез), мортным, мортныд, мортныс (Вот. муртмы, муртды, муртзы).

34. Личныя мѣстоименія съ этими неотдѣляемыми мѣстоименіями склоняются такъ:

Чужöмса н̀імвежтасјас пöрöны сыдъ абуторјöдан н̀імвежтасјасыскöд:

1.

	Един. число	Множ. число.
Имен.	ме-ым (ме-ме)	міја-н-ым (мі-мі) міја(-н)-ым
Родит.	ме ым-лöн лöн-ым менам	міјап ым-лöн лöн-ым

	Един. число.	Множ. число.
Дат.	ме { ым-лы / лы-ым ме-н-ым	міјан { ым-лы / лы-ым
Прит.	ме { ым-лыс̀ / лыс̀-ым менс̀ым	міјан { ым-лыс̀ / лыс̀-ым
Прибл.	ме { ым-лан̀ / лан̀-ым	міјан { ым-лан̀ / лан̀-ым
Достиг.	ме { ым-ла / ла-ым	міјан { ым-ла / ла-ым
Мѣстн.	ме { ым-ын / ын-ым меам	міјан { ым-ын / ын-ым
Исходн.	ме { ым-ыс̀ / ыс̀-ым мес̀ым	міјан { ым-ыс̀ / ыс̀-ым
Отдал.	ме { ым-с̀ан̀ / с̀ан̀-ым	міјан { ым-с̀ан̀ / с̀ан̀-ым
Вступ.	ме { ым-ö / ö-ым меам	міјан { ым-ö / ö-ым
Впит.	ме { ым-öс / öс-ым	міјан { ым-öс / öс-ым
Твор.	ме { ым-öн / öн-ым менам	міјан { ым-öн / öн-ым
Перех.	ме { ым-öд / öд-ым	міјан { ым-öд / öд-ым
Опред.	ме { ым-öдз / öдз-ым	міјан { ым-öдз / öдз-ым
Соедин.	ме { ым-кöд / кöд-ым	міјан { ым-кöд / кöд-ым
Лишит.	ме { ым-тöг / тöг-ым	міјан { ым-тöг / тöг-ым

2.

	Един. число.	Множ. число.
Имен.	те-ыд, ыт (те-те)	тіја-(н)ыд (ті-ті)
Родит.	те { ыд-лӧн / лӧн-ыд тенад	тіјан { ыд-лӧн / лӧн-ыд
Дат.	те { ыд-лы / лы-ыд теныд	тіјан { ыд-лы / лы-ыд
Прит.	те { ыд-лыс̀ / лыс̀-ыд тенс̀ыд	тіјан { ыд-лыс̀ / лыс̀-ыд
Прибл.	те { ыд-лан̀ / лан̀-ыд	тіјан { ыд-лан / лан̀-ыд
Достиг.	те { ыд-ла / ла-ыд	тіјан { ыд-ла / ла-ыд
Мѣстн.	те { ыд-ын / ын-ыд теад	тіјан { ыд-ын / ын-ыд
Исходн.	те { ыд-ыс̀ / ыс̀-ыд тес̀ыд	тіјан { ыд-ыс̀ / ыс̀-ыд
Отдал.	те { ыд-с̀ан̀ / с̀ан̀-ыд	тіјан { ыд-с̀ан̀ / с̀ан̀-ыд
Вступ.	те { ыд-ӧ / ӧ-ыд теад	тіјан { ыд-ӧ / ӧ-ыд
Винит.	те { ыд-ӧс / ӧс-ыд	тіјан { ыд-ӧс / ӧс-ыд
Твор.	те { ыд-ӧн / ӧн-ыд тенад	тіјан { ыд-ӧн / ӧн-ыд
Перех.	те { ыд-ӧд / ӧд-ыд	тіјан { ыд-ӧд / ӧд-ыд
Опред.	те { ыд-ӧдз / ӧдз-ыд	тіјан { ыд-ӧдз / ӧдз-ыд
Соедин.	те { ыд-кӧд / кӧд-ыд	тіјан { ыд-кӧд / кӧд-ыд
Лишит.	те { ыд-тӧг / тӧг-ыд	тіјан { ыд-тӧг / тӧг-ыд

Примѣчаніе. міјан, тіјан сличить со словомъ пі—піјан; Кастренъ § 31. д.

3.

	Един. число.	Множ. число.
Имен.	сы-ыс (сы-сы)	ныја-(н)-ыс (ны-сы)
Родит.	сы { ыс-лӧн / лӧн-ыс сылӧн	ныјан { ыс-лӧн / лӧн-ыс
Дат.	сы { ыс-лы / лы-ыс сылы	ныјан { ыс-лы / лы-ыс
Прит.	сы { ыс-лыс̀ / лыс̀-ыс сылыс̀	ныјан { ыс-лыс̀ / лыс̀-ыс
Прибл.	сы { ыс-лан̀ / лан̀-ыс	ныјан { ыс-лан̀ / лан̀-ыс
Достиг.	сы { ыс-ла / ла-ыс	ныјан { ыс-ла / ла-ыс
Мѣстн.	сы { ыс-ын / ын-ыс сыас	ныјан { ыс-ын / ын-ыс
Исходн.	сы { ыс-ыс̀ / ыс̀-ыс сыыс̀	ныјан { ыс-ыс̀ / ыс̀-ыс
Отдал.	сы { ыс-с̀ан̀ / с̀ан̀-ыс	ныјан { ыс-с̀ан̀ / с̀ан̀-ыс
Вступ.	сы { ыс-ӧ / ӧ-ыс сыас	ныјан { ыс-ӧ / ӧ-ыс
Винит.	сы { ыс-ӧс / ӧс-ыс	ныјан { ыс-ӧс / ӧс-ыс
Твор.	сы { ыс-ӧн / ӧн-ыс сынас	ныјан { ыс-ӧн / ӧн-ыс
Перех.	сы { ыс-ӧд / ӧд-ыс	ныјан { ыс-ӧд / ӧд-ыс
Опред.	сы { ыс-ӧд̣ / ӧд̣-ыс	ныјан { ыс-ӧд̣ / ӧд̣-ыс
Соедин.	сы { ыс-кӧд / кӧд-сы	ныјан { ыс-кӧд / кӧд-ыс
Лишит.	сы { ыс-тӧг / тӧг-ыс	ныјан { ыс-тӧг / тӧг-ыс

35. Опредѣлительныя[1]) мѣстоименія показываютъ опредѣленность предмета; напр. весь, вся, все, всякій, каждый, самъ, самый. Самъ склоняется такъ:

Суалан н̀імвежтасјас петкӧдлӧны торлыс̀ помӧд̧ воӧмсӧ; сыд̧: быд, быдсӧ, быдса, ас (асым, асыд, асыс). Ас пӧрӧ сыд̧:

	Единственное число.		Множественное число.	
Имен.	ас	самъ	асјас, асјан	сами
Родит.	аслӧн	у самого	асјаслӧн	у самихъ
Дат.	аслы	самому	асјаслы	самимъ
Прит.	аслыс̀	съ самого	асјаслыс̀	съ самихъ
Прибл.	аслан̀	къ самому	асјаслан̀	къ самимъ
Достиг.	асла	за самимъ	асјасла	за самими
Мѣстн.	асын	въ самомъ	асјасын	въ самихъ
Исходн.	асыс̀	изъ самого	асјасыс̀	изъ самихъ
Отдал.	асс̀ан̀	отъ самого	асјасс̀ан̀	отъ самихъ
Вступ.	асӧ	въ самого	асјасӧ	въ самихъ
Винит.	асӧс, ассӧ	самого	асјасӧс	самихъ
Твор.	асӧн	самимъ	асјасӧн	самими
Перех.	асӧд	черезъ самого	асјасӧд	черезъ самихъ
Опред.	асӧд̧	до самого	асјасӧд̧	до самихъ
Соедин.	аскӧд	съ самимъ	асјаскӧд	съ самими
Лишит.	астӧг	безъ самого	асјастӧг	безъ самихъ

36. Мѣстоименіе самъ съ неотдѣляемыми частицами склоняется такъ:

Сы н̀імвежтас ас сыд̧ пӧрӧ абуторјӧдан н̀імвежтасјаскӧд:

1.

	Единственное число.		Множественное число.	
Имен.	ас-ым (ӧј, ӧ)	самъ я	ас(-ја)н-ым	сами мы
Родит.	ас { ым-лӧн / лӧн-ым }	у самого меня	ас(ја) { ным-лӧн / лӧн-ным }	у самихъ насъ
	аслам		асланым	
Дат.	ас { ым-лы / лы-ым }	самому мнѣ	ас(ја) { ным-лы / лы-ным }	самимъ намъ
	аслым		аслыным	

[1]) Кастр. § 61; Вид. §§ 27—34, 49; Вот. § 73; Савв. § 50; Рог. § 57. Опредѣлительныя и возвратныя мѣстоименія представляютъ чрезвычайную запутанность: Кастренъ § 61 и Видеманъ § 49 относятъ опредѣлительныя къ возвратнымъ, ихъ смѣшивая; Саввантовъ § 50 къ опредѣлительнымъ, смѣшивая ихъ съ возвратными; Роговъ ас относитъ къ возвратному мѣстоименію § 56, а ас̀, ач̀ относитъ къ опредѣлительнымъ § 57. Я дѣлаю обратное, чѣмъ Роговъ.

	Единственное число.		Множественное число.	
Прит.	ас { ым-лыс̀ / лыс̀-ым асс̀ым	съ самого меня	ас(ja) { ным-лыс̀ / лыс̀-ным асс̀ыным	съ самихъ насъ
Прибл.	ас { ым-лан̀ / лан̀-ым аслан̀	къ самому мнѣ	ас(ja) { ным-лан̀ / лан̀-ным	къ самимъ намъ
Достиг.	ас { ым-ла / ла-ым	за самимъ мною	ас(ja) { ным-ла / ла-ным	за самими нами
Мѣстн.	ас { ым-ын / ын-ым асам	въ самомъ мнѣ	ас(ja) { ным-ын / ын-ным асаным	въ насъ самихъ
Исходн.	ас { ым-ыс̀ / ыс̀-ым асс̀ым	изъ самого меня	ас(ja) { ным-ыс̀ / ыс̀-ным асс̀ыным	изъ самихъ насъ
Отдал.	ас { ым-с̀ан̀ / с̀ан̀-ым	отъ самого меня	ас(ja) { ным-с̀ан̀ / с̀ан̀-ным	отъ самихъ насъ
Вступ.	ас { ым-ö / ö-ым асам	въ самого меня	ас(ja) { ным-ö / ö-ным ас-а-ным	въ самихъ насъ
Винит.	ас { ым-öс / öс-ым	самого меня	ас(ja) { ным-öс / öс-ным	самихъ насъ
Твор.	ас { ым-ön / ön-ым ас-н-ам	самимъ мною	ас(ja) { ным-ön / ön-ным аснаным	самими нами
Перех.	ас { ым-öд / öд-ым	черезъ самого меня	ас(ja) { ным-öд / öд-ным	черезъ самихъ насъ
Опред.	ас { ым-öд̧ / öд̧-ым	до самого меня	ас(ja) { ным-öд̧ / öд̧-ным	до самихъ насъ
Соедин.	ас { ым-кöд / кöд-ым	съ самимъ мною	ас(ja) { ным-кöд / кöд-ным	съ самими нами
Лишит.	ас { ым-тöг / тöг-ым	безъ самого меня	ас(ja) { ным-тöг / тöг-ным	безъ самихъ насъ

2.

Имен.	ас-ыд (К. ыт)	самъ ты	ас(ja)ныд (К. асныт)	сами вы
Родит.	ас { ыд-лöн / лöн-ыд аслад	у самого тебя	ас(ja) { ныд-лöн / лöн-ныд асланыд	у самихъ васъ

	Единственное число.		Множественное число.	
Дат.	ас { ыд-лы / лы-ыд аслыд	самому тебѣ	ас(ja) { ныд-лы / лы-ныд	самимъ вамъ
Прит.	ас { ыд-лыс̀ / лыс̀-ыд асс̀ыд	съ самого тебя	ас(ja) { ныд-лыс̀ / лыс̀-ныд асс̀ынныд	съ самихъ васъ
Прибл.	ас { ыд-лан̀ / лан̀-ыд	къ самому тебѣ	ас(ja) { ныд-лан̀ / лан̀-ныд	къ самимъ вамъ
Достиг.	ас { ыд-ла / ла-ыд	за самимъ тобою	ас(ja) { ныд-ла / ла-ныд	за самими вами
Мѣстн.	ас { ыд-ын / ын-ыд асад	въ самомъ тебѣ	ас(ja) { ныд-ын / ын-ныд асаныд	въ самихъ васъ
Исходи.	ас { ыд-ыс̀ / ыс̀-ыд асс̀ыд	изъ самого тебя	ас(ja) { ныд-ыс̀ / ыс̀-ныд асс̀ынныд	изъ самихъ васъ
Отдал.	ас { ыд-с̀ан̀ / с̀ан̀-ыд	отъ самого тебя	ас(ja) { ныд-с̀ан̀ / с̀ан̀-ныд	отъ самихъ васъ
Вступ.	ас { ыд-ö / ö-ыд асад	въ самого тебя	ас(ja) { ныд-ö / ö-ныд асаныд	въ самихъ васъ
Винит.	ас { ыд-öс / öс-ыд астö	самого тебя	ас(ja) { ныд-öс / öс-ныд аснытö	самихъ васъ
Твор.	ас { ыд-ön / ön-ыд аснад	самимъ тобою	ас(ja) { ныд-ön / ön-ныд аснаныд	самими вами
Перех.	ас { ыд-öд / öд-ыд	черезъ самого тебя	ас(ja) { ныд-öд / öд-ныд	черезъ самихъ васъ
Опред.	ас { ыд-öдъ / öдъ-ыд	до самого тебя	ас(ja) { ныд-öдъ / öдъ-ныд	до самихъ васъ
Соедин.	ас { ыд-кöд / кöд-ыд	съ самимъ тобою	ас(ja) { ныд-кöд / кöд-ныд	съ самими вами
Лишит.	ас { ыд-тöг / тöг-ыд	безъ самого тебя	ас(ja) { ныд-тöг / тöг-ныд	безъ самихъ васъ

3.

Имен.	ас-ыс (сы)	самъ онъ	ас(ja) ныс	сами они
Родит.	ас { ыс-лöн / лöн-ыс аслас	у самого его	ас(ja) { ныс-лöн / лöн-ныс асланыс	у самихъ нихъ

	Единственное число.		Множественное число.	
Дат.	ас { ыс-лы / лы-ыс аслыс	самому ему	ас(ja) { ныс-лы / лы-ныс	самимъ имъ
Прит.	ас { ыс-лыс̀ / лыс̀-ыс асс̀ыс	съ самого его	ас(ja) { ныс-лыс̀ / лыс̀-ныс асс̀ыныс	съ самихъ ихъ
Прибл.	ас { ыс-лан̀ / лан̀-ыс	къ самому нему	ас(ja) { ныс-лан̀ / лан̀-ныс	къ самимъ имъ
Достиг.	ас { ыс-ла / ла-ыс	за самимъ нимъ	ас(ja) { ныс-ла / ла-ныс	за самими ими
Мѣстн.	ас { ыс-ын / ын-ыс асас	въ самомъ немъ	ас(ja) { ныс-ын / ын-ныс асаныс	въ самихъ ихъ
Исходн.	ас { ыс-ыс̀ / ыс̀-ыс асс̀ыс	изъ самого его	ас(ja) { ныс-ыс̀ / ыс̀-ныс асс̀ыныс	изъ самихъ ихъ
Отдал.	ас { ыс-с̀ан̀ / с̀ан̀-ыс	отъ самого его	ас(ja) { ныс-с̀ан̀ / с̀ан̀-ныс	отъ самихъ ихъ
Вступ.	ас { ыс-ӧ / ӧ-ыс асас	въ самого его	ас(ja) { ныс-ӧ / ӧ-ныс асаныс	въ самихъ ихъ
Винит.	ас { ыс-ӧс / ӧс-ыс ассӧ	самого его	ас(ja) { ныс-ӧс / ӧс-ныс аснысӧ	самихъ ихъ
Твор.	ас { ыс-ӧн / ӧн-ыс аснас	самимъ имъ	ас(ja) { ныс-ӧн / ӧн-ныс аснаныс	самими ими
Перех.	ас { ыс-ӧд / ӧд-ыс	черезъ самого его	ас(ja) { ныс-ӧд / ӧд-ныс	черезъ самихъ ихъ
Опред.	ас { ыс-ӧдз / ӧдз-ыс	до самого его	ас(ja) { ныс-ӧдз / ӧдз-ныс	до самихъ ихъ
Соедин.	ас { ыс-кӧд / кӧд-ыс	съ самимъ нимъ	ас(ja) { ныс-кӧд / кӧд-ныс	съ самими ими
Лишит.	ас { ыс-тӧг / тӧг-ыс	безъ самого его	ас(ja) { ныс-тӧг / тӧг-ныс	безъ самихъ ихъ

Примѣчаніе. Въ Вотяцк. грам. г. Видемана (§§ 73, 74) встрѣчаются слѣд. формы (отнесены къ возвратному мѣстоименію):

Родит.	аслам	аслад	аслаз	асмолен	асдӧлен	асзӧлен
Дат.	аслым	аслыд	аслыз	асмӧлы	асдӧлы	асзӧлы
Прит.	аслаѐтым	аслеѐтыд	азлеѐтыз	асмӧлеѐ	асдӧлеѐ	асзӧлеѐ
Винит.	асмӧ	асдӧ	асзӧ	асмӧмыз	асдӧдыз	асзез
Твор.	асеным	асеныд	асеныз	асмӧмын	асдӧдын	асзӧзын

37. Возвратное мѣстоименіе показываетъ, что лице (предметъ) производитъ дѣйствіе само на себя; напр. себя (я собою, ты собою, онъ собою; я себя, ты себя, онъ себя; мы собою, вы собою, они собою; мы себя, вы себя, они себя).

Бергöдсан німвежтас петкöдлö, мыj морт (тор) бергöдö керöмсö ас вылас; сыд: ас[1]), (асым, асыд, асыс; асымöс, астö,ассö; асным, асныд, асныс; аснымöс, аснытö, аснысö).

38. Притяжательныя мѣстоименія служатъ для означенія того, что одинъ предметъ принадлежитъ другому; напр.: мой, нашъ; твой, вашъ; его, ихъ, свой.

Примѣчаніе. Сличи §§ 33, 34, 36 и 37.

Бостан німвежтас пуктöдсö, кодыр колö петкöдлыны, мыj öті торлöн ем мöд тор; сыд: менам, міjан; тенад, тіjан; сылöн, нылöн, аслöн (аслам, аслад, аслас).

39. Указательныя мѣстоименія служатъ для указанія на какой-нибудь предметъ; напр. сей, этотъ; тотъ, оный; этакій, таковый.

Они склоняются такъ:

Індöдан німвежтасjас пуктысöны кучöм-кö тор вылö індöдöмыс понда; сыд: та, таjа (К. ты, тыjа), сы, сыjа (ныjа, наjа); тачöм, сечöм (К. сöчöм).

Ныjа пöрöны сыд:

Имен.	та (ты)	сей, этотъ	сы	тотъ, оный
	мн. ч. тыjа		мн. ч. ныjа	
Родит.	талöн	у сего, этого	сылöн	у того, онаго
Дат.	талы	сему, этому	сылы	тому, оному
Прит.	талысь	съ сего, этого	сылысь	съ того, онаго
Прибл.	таланъ	къ сему, этому	сыланъ	къ тому, оному
Достиг.	тала	за симъ, этимъ	сыла	за тѣмъ, онымъ
Мѣстн.	таын	въ семъ, этомъ	сыын	въ томъ, ономъ
Исходн.	таысь	изъ сего, этого	сыысь	изъ того, онаго
Отдал.	тасанъ	отъ сего, этого	сысанъ	отъ того, онаго
Вступ.	таö	въ сіе, это	сыö	въ то, оное
Винит.	таöс	сего, этого	сыöс	того, то, онаго, оное
Твор.	таöн	симъ, этимъ	сыöн	тѣмъ, онымъ
Перех.	таöд, таты	черезъ сіе, это	сыкöд, сыты	черезъ того, онаго
Опред.	таöд	до сего, этого	сыöд	до того, онаго
Соедин.	такöд	съ симъ, этимъ	сыкöд	съ тѣмъ, онымъ
Лишит.	татöг	безъ сего, этого	сытöг	безъ того, онаго

Имен.	тачöм	этакой	сечöм	такой
Родит.	тачöмлöн	этакого	сечöмлöн	такого
Дат.	тачöмлы	этакому	сечöмлы	такому
Прит.	тачöмлысь	съ этакого	сечöмлысь	съ такого
Прибл.	тачöмланъ	къ этакому	сечöмланъ	къ такому
Достиг.	тачöмла	за этакимъ	сечöмла	за такимъ
Мѣстн.	тачöмын	въ этакомъ	сечöмын	въ такомъ
Исходн.	тачöмысь	изъ этакого	сечöмысь	изъ такого
Отдал.	тачöмсанъ	отъ этакого	сечöмсанъ	отъ такого

[1]) Сличи: кытысь = кысь; сетысь = сесь; асысь = ас. Ас можно перевести: изъ себя.

Вступ.	тачӧмӧ	въ этакое	сечӧмӧ	въ такое
Винит.	тачӧмӧс	этакого	сечӧмӧс	такого
Твор.	тачӧмӧн	этакимъ	сечӧмӧн	такимъ
Перех.	тачӧмӧд	черезъ этакого	сечӧмӧд	черезъ такого
Опред.	тачӧмӧдӟ	до этакого	сечӧмӧдӟ	до такого
Соедин.	тачӧмкӧд	съ этакимъ	сечӧмкӧд	съ такимъ
Лишит.	тачӧмтӧг	безъ этакого	сечӧмтӧг	безъ такого

40. Неопредѣленныя мѣстоименія замѣняютъ предметъ не точно; напр. кто-то (кто-нибудь), что-то (что-нибудь), какой-то, всякаго рода, иной, другой.

Суӧ-абувоан ӈімвежтасјас торсӧ помӧдӟ оз вежтыны; сыдӟ: код-кӧ, кін-кӧ; мыј-кӧ; кучӧм-кӧ (кычӧм-кӧ), быдсама, мукӧд-кӧ (мыкӧд), мӧд-кӧ (мӧдык).

41. Относительныя мѣстоименія употребляются вмѣсто имени предмета и составляютъ связь между предметомъ и тѣмъ, что о немъ говорится; они суть: который, кто, что, какой.

Они склоняются такъ:

Нуӧдан ӈімвежтасјас пуктысӧны торлӧн ӈімыс пыдјы; ныја пуктӧны јытӧм тор костын сесса сы костын, мыј сорӈітсӧ тор јылыс; ныја емӧс: код (К. кӧд), К. кін, мыј, кучӧм.

Ныја пӧрӧны сыдӟ:

Имен.	код (Вот. куд)	который, кто	кін	кто
Родит.	кодлӧн	котораго	кінлӧн	у кого
Дат.	кодлы	которому	кінлы	кому
Прит.	кодлыс	съ котораго	кінлыс	съ кого
Прибл.	кодлаӈ	къ которому	кінлаӈ	къ кому
Достиг.	кодла	за которымъ	кінла	за кѣмъ
Мѣстн.	кодыӈ	въ которомъ	кінын	въ комъ
Исходн.	кодыс	изъ котораго	кіныс	изъ кого
Отдал.	кодсаӈ	отъ котораго	кінсаӈ	отъ кого
Вступ.	кодӧ	въ который	кінӧ	въ кого
Винит.	кодӧс	котораго	кінӧс	кого
Твор.	кодӧн	которымъ	кінӧн	кѣмъ
Перех.	кодӧд, кодты	черезъ котораго	кінӧт	черезъ кого
Опред.	кодӧдӟ	до котораго	кінӧдӟ	до кого
Соедин.	кодкӧд	съ которымъ	кінкӧт	съ кѣмъ
Лишит.	кодтӧг	безъ котораго	кінтӧг	безъ кого

Имен.	мыј (Вот. ма)	что	кучӧм (К. кычӧм) (Вот. кетте)	какой
Родит.	мыјлӧн	у чего	кучӧмлӧн	у какого
Дат.	мыјлы	чему	кучӧмлы	какому
Прит.	мыјлыс	съ чего	кучӧмлыс	съ какого
Прибл.	мыјлаӈ	къ чему	кучӧмлаӈ	къ какому
Достиг.	мыјла	за чѣмъ	кучӧмла	за какимъ
Мѣстн.	мыјын	въ чемъ	кучӧмын	въ какомъ
Исходн.	мыјыс	изъ чего	кучӧмыс	изъ какого
Отдал.	мыјсаӈ	отъ чего	кучӧмсаӈ	отъ какого

Вступ.	мыјö	во что	кучöмö	въ какое
Винит.	мыј, мыјсö	что	кучöмöс	какого
Твор.	мыјöн	чѣмъ	кучöмöн	какимъ
Перех.	мыјöд, мыјты	черезъ что	кучöмöд	черезъ какое
Опред.	мыјöдӵ	до чего	кучöмöдӵ	до какого
Соедин.	—	—	кучöмкöд	съ какимъ
Лишит.	мыјтöг	безъ чего	кучöмтöг	безъ какого

42. Вопросительныя мѣстоименія служатъ для выраженія вопроса; они суть: кто? который? что? какой?

Јуалан ӥімвежтас пуктысö јуалöм понда; ныја емöс: код? кін? кодыс? мыј? кучöм?

О глаголѣ.

Глаголъ показываетъ дѣйствіе и состояніе предмета.

43. Дѣйствительный — показываетъ дѣйствіе, переходящее на другой предметъ, и узнается по вопросамъ: кого? что?

Возвратный показываетъ дѣйствіе, которое обращается на дѣйствующій предметъ.

Взаимный означаетъ взаимное дѣйствіе многихъ предметовъ и требуетъ вопроса: съ кѣмъ?

Средній показываетъ дѣйствіе, которое не переходитъ на другой предметъ; показываетъ состояніе самаго дѣйствующаго предмета. Нельзя спросить: кого?

Страдательный показываетъ страдательное состояніе предмета, который принимаетъ на себя дѣйствіе другаго предмета; онъ требуетъ вопроса: кѣмъ? чѣмъ?

44. Совершенный видъ показываетъ, что дѣйствіе окончится или уже окончилось.

Несовершенный показываетъ, что дѣйствіе еще не кончилось или не кончится.

Многократный показываетъ, что дѣйствіе происходило нѣсколько разъ.

Однократный показываетъ, что дѣйствіе произойдетъ или происходило одинъ разъ, притомъ поспѣшно.

45. Наклоненіе выражаетъ различный образъ дѣйствія, различное состояніе предмета.

Сорӥікутыс јылыс.

Сорӥікутыс петкöдлö торлыс керöмсö, сулалöмсö.

Керысыс — петкöдлö керöмсö, код мунö мöд тор вылö; сыö тöдсысö јуалöм сöрты: кодöс? мыјсö?

Бергöдсысыс — петкöдлö керöмсö, код бергöдсысö керысыс вылö.

Вочавоысыс — петкöдлö уна торлыс вочавоан керöмсö; сыö тöдсысö јуалöм сöрты: кодкöд?

Шöрöвоысыс — петкöдлö керöм, код оз мун мöд тор вылö; сыö петкöдлö керысылыс сулалöмсö. Оз поз јуалны: кодöс?

Вітöмöвоысыс — петкöдлö торлыс вітöмö воан сулалöмсö; сыö бостö ас вылас мöд торлыс керöмсö; сыö тöдсысö јуалöм сöрты: кодöн? мыјöн?

Тырöмвідӵöс петкöдлö, мыј керöм помасас, мыј сыö помасыс-нін.

Абутырöмыс петкöдлö, мыј керöм езна помас, оз-на помас.

Уналыда відӵöс петкöдлö, мыј керöм вöллыс унаыс.

Öтјалыда петкöдлö, мыј керöмыс лоас, вöллыс öтсыд, термöдсыг дырјы.

Копыртöм петкöдлö керöмлыс самсö, торлыс сулалöм ечсö.

Неопредѣленное не опредѣляетъ того предмета, которому приписывается дѣйствіе, не показываетъ кто и когда дѣйствуетъ; напр. идти, ходить.

Абупомöданыс оз петкöдлы сы торсö, кодлы керöмыс пуктысö, оз петкöдлы код, кодыр керö; сыд: мунны, ветлыны.

Изъявительное показываетъ кто и когда дѣйствуетъ; напр. я ѣмъ, ты смѣешься, она плачетъ.

Петкöдлан копыртöмыс петкöдлö код, кодыр керö; сыд: ме соjа, те сералан, сыö бöрдö.

Повелительное показываетъ приказаніе, желаніе, одобреніе, запрещеніе для совершенія дѣйствія; напр. иди, дѣлай.

Чöктöданыс петкöдлö чöктöм, колöм, ышмöдöм, öлöдöм керöмсö тырöдöм вылö; сыд: мун, кер.

46. Время показываетъ, что дѣйствіе предмета происходило прежде, происходитъ теперь и будетъ происходить послѣ.

Кад петкöдлö, мыj торлöн керöмыс вojдöр вöлы, öны ем, бöрты (водын) лоас.

Настоящее показываетъ, что дѣйствіе происходитъ теперь; напр. я пью, ты лежишь, онъ спитъ.

Öпjаыс петкöдлö, мыj керöмыс öны ем; сыд: ме jуа, те куjлан, сыö узö.

Прошедшее показываетъ, что дѣйствіе уже происходило; напр. я сдѣлалъ, ты сказалъ, онъ ударилъ.

Вöллöмаыс петкöдлö, мыj керöмыс вöллы-нін; сыд: ме керы, те шуын, сыö кучкыс.

Будущее обозначаетъ, что дѣйствіе будетъ происходить; напр. я вылечу, ты придешь, онъ съищетъ.

Локтаныс петкöдлö, мыj керöмыс лоас бöрты(водын); сыд: ме бурдöда, те воан, сыö корсас.

Глаголы измѣняются по числамъ; числа суть: единственное и множественное. Каждое число имѣетъ по три лица.

Сорнікутысjас вежсысöны лыд сöрты; лыдjас емöс: öтjа, упаа. Быд лыдлöн ем куім чужöм.

Примѣчаніе. Есть безличные глаголы: тырмас довольно, цöзас можно, шогмас пригодно, колö должно.

47. Причастіе[1]) оканчивается на 1) щій, напр. идущій, учащій, учащійся; и 2) мый, нный, тый, напр. видимый, дѣланный, убитый. Первыя употребляются, какъ имена существительныя, вторыя же, какъ имена прилагательныя.

Чöчjасыс помасö 1) ыс вылö; сыд: муныс, велöдыс, велöдчыс; 2) öма вылö; сыд: адöма, керöма, віöма. Медводаыс петкöдсысö, кыд ема нім, мöдjаыс-нö, кыд содтöс нім.

48. Дѣепричастія[2]) оканчиваются на 1) я (а), чи, напр. видя, видючи; и 2) въ, вши, напр. видѣвъ, видѣвши.

Сорнікутыс содтöсjас помасöны 1) ыг (К. кö = кодыр) вылö, сыд: адыг, адыг дырjы, 2) öм-ыс-ты, öмыс-ты-öн (К. ты-öн, Вот. мыз, м-ыз-ен), сыд: адöм-ыс-ты (адöм бöрын, бöрты).

49. Спряженіемъ называется перемѣна окончаній глагола по наклоненіямъ, временамъ, числамъ и лицамъ; напр. я дѣлаю,

Jітöмöн шусö сорнікутыслöн помса шыыслöн вежсысöмыс копыртöм сöрты, кад сöрты, лыд сöрты, чужöм сöрты; сыд: ме

---

[1]) Кастр. § 72; Вид. §§ 80—82; Савв. 63, 152, 153; Рог. § 68. [2]) Кастр. § 72; Вид. §§ 83, 84, 86; Савв. §§ 65, 154—157; Рог. §§ 69, 70.

ты кормилъ, онъ придетъ, вы прикажите, пусть они сядутъ.

кера, те вердан, сыö воас, ті чöктö, мед ныја пукс̀асны.

50. Перемѣна окончаній глаголовъ представляется такъ[1]):

С̀орн̀ікутыс̀лöн помса шыјасыслöн веж-с̀öмыс петкöдс̀ö сыд̣:

Утвердительные глаг. | Отрицательные глаг.

Неопредѣленное наклоненіе.

— ны. | абу — ны.

Изъявительное наклоненіе.

Настоящее.

	Зырянск.	Вотяцк.		Зырянск.	Вотяцк.
Ед. ч.	1.—а	-о	Ед. ч.	1. ог	уг
	2.—ан	-од		2. он	уд
	3.—ö	-ö		3. оз	уз
Мн. ч.	1.—ам	-ом	Мн. ч.	1. ог — ö	ум — ö
	2.—анныд (К. ат)	-оды		2. он (К. од) — ö	уд — ö
	3.—öны	-озы		3. оз — ны	уз — ö

Прошедшее.

Ед. ч.	1.—ы, і	-ы, і	Ед. ч.	1. ег (іг)	öј
	2.—ын, ін	-ыд, ід		2. ен (ін)	öд
	3.—ыс, іс	-ыз, із		3. ез (із)	öз
Мн. ч.	1.—ым, ім	-ым, ім	Мн. ч.	1. ег (іг) — ö	öм — ö
	2.—ынныд, інныд (К. ыт)	-ыды, іды		2. ен (ін, К. ед) — ö	öд — ö
	3.—ысны, існы (К. ысö)	-ызы, ізы		3. ез (із) — ны	öз — ö

Будущее.

Ед. ч.	1.—а	-о	Ед. ч.	1. ог	уг
	2.—ан	-од		2. он	уд
	3.—ас	-оз		3. оз	уз
Мн. ч.	1.—ам	-ом	Мн. ч.	1. ог — ö	ум — ö
	2.—анныд (К. ат)	-оды		2. он (К. од) — ö	уд — ö
	3.—асны (К. асö)	-озы		3. оз — ны	уз — ö

Повелительное наклоненіе.

Ед. ч.	2. —		Ед. ч.	2. ен (ін)	öн
	3. мед — ö, ас			3. мед оз (із)	мед аз
Мн. ч.	2. — ö		Мн. ч.	2. ен (ін, К. ед) — ö	öн — ö
	3. мед — öны, асны			3. мед оз (із) — ны	мед аз — ö

---

[1]) Кастр. §§ 69 и 76; Вид. §§ 77, 78, 100, 102...; Вот. §§ 142—147, 168; Савв. § 68; Рог. § 74.

Причастіе.

Зырянск.	Вотяцк.	Зырянск.	Вотяцк.
— ыс̀	—	абу — ыс̀	—
— öма	—	абу — öма (— тöм)	— тöм

Дѣепричастіе.

— ыг	—	абу — ыг (— тöг)	— тек
— öм-ыс̀-ты	—	абу — öм-ыс̀-ты (— ттöг)	

51. Спряженіе глаголовъ: вöлны, лоны.

Неопредѣленное наклоненіе.

вöлны быть; лоны[1]) быть, сдѣлаться. | абу вöлны, абу лоны[2]) не быть, не сдѣлаться.

Изъявительное наклоненіе.

Настоящее.

		Зыр.	Вот.				Зыр.	Вот.	
Ед. ч.	1.	ем, выјым	ванѝ	есмь	Ед. ч.	1.	абу (абы)	öвыл	не есмь
	2.		—	еси		2.		—	не еси
	3.		—	есть		3.		—	не есть
Мн. ч.	1.	емöс̀, выјымöс̀	ванјос	есмы	Мн. ч.	1.	абуöс̀	—	не есмы
	2.		—	есте		2.		—	не есте
	3.		—	суть		3.		—	не суть

Прошедшее.

Ед. ч.	1. вöлы	вал	былъ	Ед. ч.	1. ег (іг) вöл (вöв) öј вал		не былъ
	2. вöлын	—	былъ		2. ен (ін) вöл	—	
	3. вöлыс	—	былъ		3. ез (із) вöл	—	
Мн. ч.	1. вöлым	вылем	были	Мн. ч.	1. ег (іг) вöлö	—	не были
	2. вöлынныд	—	были		2. ен (ін, К. ед) вöлö	—	
	3. вöлысны	—	были		3. ез (із) вöлыны	—	

Будущее.

Ед. ч.	1. лоа	—	буду	Ед. ч.	1. ог ло	—	не буду
	2. лоан	—	будешь		2. он ло	—	не будешь
	3. лоö, лоас	—	будетъ		3. оз ло	—	не будетъ
Мн. ч.	1. лоам	—	будемъ	Мн. ч.	1. ог лоö	—	не будемъ
	2. лоанныд	—	будете		2. он (К. од) лоö	—	не будете
	3. лоасны	—	будутъ		3. оз лоны	—	не будутъ

---

[1]) Кастр. § 78; Вид. § 101; Вот. §§ 171, 172, 175, 176; Савв. § 72; Рог. § 76. [2]) Кастр. §§ 76, 77; Вид. § 102; Вот. §§ 173, 174; Савв. § 72; Рог. § 76.

Повелительное наклоненіе.

	Зыр.	Вот.			Зыр.	Вот.	
Ед. ч.	2. ло	лу	будь	Ед. ч.	2. ен (ін) ло	ӧн лу	не будь
	3. мед лоӧ, лоас	—	пусть будетъ		3. мед оз ло	—	пусть не будетъ
Мн. ч.	2. лоӧ	—	будьте	Мн. ч.	2. ен (ін, К. ед) лоӧ	—	не будьте
	3. мед лоӧны, лоасны	—	пусть будутъ		3. мед оз лоны	—	пусть не будутъ

Причастіе.

вӧлыс̀	сущій	лоыс̀	сдѣлающійся
вӧлӧма	бываемый	лоӧма	сдѣланный

Дѣепричастіе.

вӧлыг	будучи	лоыг	сдѣлаясь
вӧлӧмыс̀ты	бывши	лоӧмысты	сдѣлавшись

52. Спряженіе глаголовъ: олны, вылны.

Неопредѣленное наклоненіе.

олны (Вот. улыны) жить-сдѣлаться; вылны жить-быть, поживать, мочь.

Изъявительное наклоненіе.

Настоящее.

Ед. ч.	1. ола	живу	выла (сравн. выјым)	есмь
	2. олан	живешь	вылан	еси
	3. олӧ	живетъ	вылӧ	есть
Мн. ч.	1. олам	живемъ	вылам	есмы
	2. оланныд	живете	выланныд	есте
	3. олӧны	живутъ	вылӧны	суть

Прошедшее.

Ед. ч.	1. олы	жилъ	вылы	былъ
	2. олын	жилъ	вылын	былъ
	3. олыс	жилъ	вылыс	былъ
Мн. ч.	1. олым	жили	вылым	были
	2. олынныд	жили	вылынныд	были
	3. олысны	жили	вылысны	были

Будущее.

Ед. ч.	1. ола	буду	выла	буду
	2. олан	будешь	вылан	будешь
	3. олас	будетъ	вылас	будетъ
Мн. ч.	1. олам	будемъ } жить	вылам	будемъ
	2. оланныд	будете	выланныд	будете
	3. оласны	будутъ	выласны	будутъ

Повелительное наклоненіе.

Ед. ч.	2. ол (Вот. ул)	живи	выл	будь
	3. мед олö, олас	пусть живетъ	мед вылö, вылас	пусть будетъ
Мн. ч.	2. олö	живите	вылö	будьте
	3. мед олöны, оласны	пусть живутъ	мед вылöны, выласны	пусть будутъ

Причастіе.

олыс̀	живущій	вылыс̀	сущій
олöма		вылöма	

Дѣепричастіе.

олыг	живучи	вылыг	будучи
олöмыс̀ты	живши	вылöмысты	бывши

Примѣчаніе. Обычное привѣтствіе Зырянъ: дзоӈ-відза олан-вылан, т. е. цѣло-сохранно живешь-можешь (еси), туан-быдман прибываешь-ростешь. Въ Вот.-нѣм. слов. г. Видемана (стр. 547): улем-вылем = Зыр. олöм-вылöм; улыны = Зыр. олны; соотвѣтствующее зырянск. вылны (сличи его Вот. грам. §§ 175, 176) есть вылыны увеличиться, сдѣлать высокимъ (Вот.-нѣм. слов. стр. 557).

53. Спряженіе глаголовъ: воны (Вот. вуны), локтыны.

Неопредѣленное наклоненіе.

воны[1]) приходить; локтыны прибыть.

Изъявительное наклоненіе.

Настоящее.

Ед. ч.	1. воа	прихожу	локта	иду, гряду
	2. воан	приходишь	локтан	идешь, грядешь
	3. воö	приходитъ	локтö	идетъ, грядетъ
Мн. ч.	1. воам	приходимъ	локтам	идемъ, грядемъ
	2. воанныд	приходите	локтанныд	идете, грядете
	3. воöны	приходятъ	локтöны	идутъ, грядутъ

Прошедшее.

Ед. ч.	1. воы	пришелъ	локты	прибылъ
	2. воын	пришелъ	локтын	прибылъ
	3. воыс	пришелъ	локтыс	прибылъ
Мн. ч.	1. воым	пришли	локтым	прибыли
	2. воынныд	пришли	локтынныд	прибыли
	3. воысны	пришли	локтысны	прибыли

[1]) Кастр. § 68; Вид. § 105; Савв. 70; Рог. § 76.

Будущее.

Ед. ч.	1. воа	приду	локта	прибуду
	2. воан	придешь	локтан	прибудешь
	3. воас	придетъ	локтас	прибудетъ
Мн. ч.	1. воам	придемъ	локтам	прибудемъ
	2. воанныд	придете	локтанныд	прибудете
	3. воасны	придутъ	локтасны	прибудутъ

Повелительное наклоненіе.

Ед. ч.	2. во	приходи	лок	иди, гряди
	3. мед воö, воас	пусть придетъ	мед локтас	пусть идутъ, грядутъ
Мн. ч.	2. воö	приходите	локтö	идите, грядите
	3. мед воöны, воасны	пусть придутъ	мед локтасны	пусть идутъ, грядутъ

Причастіе.

воыс̀	приходящій	локтыс̀	идущій, грядущій
воöма		локтöма	

Дѣепричастіе.

воыг	приходя	локтыг	идучи, грядя
воöмыс̀ты	пришедши	локтöмыс̀ты	прибывши

54. Спряженіе глаголовъ: керны, лыдјыны, аҕыны[1]).

Неопредѣленное наклоненіе.

карны, керны (В. каро) дѣлать, творить; лыдјыны, лыдд̀ыны (В. лыд̀) считать, читать; аҕыны (В. аҕо) видѣть.

Изъявительное наклоненіе.

Настоящее.

Ед. ч.	1. кера	дѣлаю	лыдја	считаю	аҕа	вижу
	2. керан	дѣлаешь	лыдјан	считаешь	аҕан	видишь
	3. керö	дѣлаетъ	лыдјö	считаетъ	аҕö	видитъ
Мн. ч.	1. керам	дѣлаемъ	лыдјам	считаемъ	аҕам	видимъ
	2. керанныд	дѣлаете	лыдјанныд	считаете	аҕанныд	видите
	3. керöны	дѣлаютъ	лыдјöны	считаютъ	аҕöны	видятъ

Прошедшее.

Ед. ч.	1. керы	дѣлалъ	лыдјы	считалъ	аҕы	видѣлъ
	2. керын		лыдјын		аҕын	
	3. керыс		лыдјыс		аҕыс	
Мн. ч.	1. керым	дѣлали	лыдјым	считали	аҕым	видѣли
	2. керынныд		лыдјынныд		аҕынныд	
	3. керысны		лыдјысны		аҕысны	

[1]) Кастр. § 69; Вид. § 103; Савв. § 69; Рог. § 75; Рог. §§ 111, ж, 112, е; Вид. § 105; Савв. § 69.

Будущее.

Ед. ч.	1. кера	буду	дѣлать	лыдјa	сосчитаю	аḑа	увижу
	2. керан	будешь		лыдјан	сосчитаешь	аḑан	увидишь
	3. керас	будетъ		лыдјас	сосчитаетъ	аḑас	увидитъ
Мн. ч.	1. керам	будемъ	дѣлать	лыдјам	сосчитаемъ	аḑам	увидимъ
	2. керанныд	будете		лыдјанныд	сосчитаете	аḑанныд	увидите
	3. керасны	будутъ		лыдјасны	сосчитаютъ	аḑасны	увидятъ

Повелительное наклоненіе.

Ед. ч.	2. кер	дѣлай	лыдјы	считай	аḑы	виждь
	3. мед керö, керас	пусть дѣлаетъ	мед лыдјö, лыдјас	пусть считаетъ	мед аḑö, аḑас	пусть видитъ
Мн. ч.	2. керö	дѣлайте	лыдјö	считайте	аḑö	видите
	3. мед керöны, керасны	пусть дѣлаютъ	мед лыдјöны, лыдјасны	пусть считаютъ	мед аḑöны, аḑасны	пусть видятъ

Причастіе.

керыс̀	дѣлающій	лыдјыс̀	считающій	аḑыс̀	видящій
керöма	дѣланный	лыдјöма	сосчитанный	аḑöма	видимый

Дѣепричастіе.

керыг	дѣлая	лыдјыг	считая	аḑыг	видя
керöмыс̀ты	содѣлавши	лыдјöмыс̀ты	сосчитавши	аḑöмыс̀ты	увидѣвши

55. Спряженіе отрицательныхъ глаголовъ Зырянскихъ и Вотяцкихъ [1]).

Неопредѣленное наклоненіе.

с̀етны (В. с̀отыны) дать, аḑыны видѣть

Изъявительное наклоненіе.

Настоящее.

	Зыр.		Вот.			Зыр.		Вот.		
Ед. ч.	1. ог	с̀ет	уг	с̀от	не даю	ог	аḑы	уг	аḑы	не вижу
	2. он		уд		не даешь	он		уд		не видишь
	3. оз		уз		не даетъ	оз		уз		не видитъ
Мн. ч.	1. ог с̀етö		ум	с̀отö	не даемъ	ог аḑö		ум	аḑö	не видимъ
	2. он с̀етö		уд		не даете	он аḑö		уд		не видите
	3. оз с̀етны		уз		не даютъ	оз аḑыны		уз		не видятъ

Прошедшее.

Ед. ч.	1. ег (іг)	с̀ет	öј	с̀от	не далъ	ег	аḑы	öј	аḑы	не видѣлъ
	2. ен (ін)		öд		не далъ	ен		öд		не видѣлъ
	3. ез (із)		öз		не далъ	ез		öз		не видѣлъ
Мн. ч.	1. ег (іг) с̀етö		öм	с̀отö	не дали	ег аḑö		öм	аḑö	не видѣли
	2. ен (ін, К. ед) сетö		öд		не дали	ен аḑö		öд		не видѣли
	3. ез (із) с̀етны		öз		не дали	ез аḑыны		öз		не видѣли

[1]) Вот. § 168; Савв. § 69.

Повелительное наклоненіе.

	Зыр.	Вот.		Зыр.	Вот.	
Ед. ч.	2. ен с̀ет	ӧн с̀от	не давай	ен аḑы	ӧн аḑы	не виждь
	3. мед оз с̀ет	мед аз с̀от	пусть не дастъ	мед оз аḑы	мед аз аḑы	пусть не видитъ
Мн. ч.	2. ен с̀етӧ	ӧн с̀отӧ	не давайте	ен аḑӧ	ӧн аḑӧ	не видите
	3. мед оз с̀етны	мед аз с̀отӧ	пусть не дадутъ	мед оз аḑыны	мед аз аḑӧ	пусть не видятъ

56. Спряженіе страдательныхъ глаголовъ[1]).

Утвердительное спряженіе. Отрицательное спряженіе.

Изъявительное наклоненіе.

Настоящее.

Ед. ч.	1. ыстӧма ем	есмь	абу ыстӧма	не посланъ
	2. ыстӧма ем	еси посланъ	абу ыстӧма	не посланъ
	3. ыстӧма ем	есть посланъ	абу ыстӧма	не посланъ
Мн. ч.	1. ыстӧма емӧс̀, ыстӧмаӧс̀	есмы	абу ыстӧмаӧс̀	не посланы
	2. ыстӧма емӧс̀, ыстӧмаӧс̀	есте посланы	абу ыстӧмаӧс̀	не посланы
	3. ыстӧма емӧс̀, ыстӧмаӧс̀	суть посланы	абу ыстӧмаӧс̀	не посланы

Прошедшее.

Ед. ч.	1. вӧлы ыстӧма	былъ посланъ	ег вӧл ыстӧма	не былъ посланъ
	2. вӧлын ыстӧма	былъ посланъ	ен вӧл ыстӧма	не былъ посланъ
	3. вӧлыс ыстӧма	былъ посланъ	ез вӧл ыстӧма	не былъ посланъ
Мн. ч.	1. вӧлым ыстӧмаӧс̀	были посланы	ег вӧлӧ ыстӧмаӧс̀	не были посланы
	2. вӧлынныд ыстӧмаӧс̀	были посланы	ен вӧлӧ ыстӧмаӧс̀	не были посланы
	3. вӧлысны ыстӧмаӧс̀	были посланы	ез вӧлны ыстӧмаӧс̀	не были посланы

Будущее.

Ед. ч.	1. лоа ыстӧма	буду посланъ	ог ло ыстӧма	не буду посланъ
	2. лоан ыстӧма	будешь посланъ	он ло ыстӧма	не будешь посланъ
	3. лоас ыстӧма	будетъ посланъ	оз ло ыстӧма	не будетъ посланъ
Мн. ч.	1. лоам ыстӧмаӧс̀	будемъ посланы	ог лоӧ ыстӧмаӧс̀	не будемъ посланы
	2. лоанныд ыстӧмаӧс̀	будете посланы	он лоӧ ыстӧмаӧс̀	не будете посланы
	3. лоасны ыстӧмаӧс̀	будутъ посланы	оз лоны ыстӧмаӧс̀	не будутъ посланы

Повелительное наклоненіе.

Ед. ч.	2. ло ыстӧма	будь посланъ	ен ло ыстӧма	не будь посланъ
	3. мед лоас ыстӧма	пусть будетъ посланъ	мед оз ло ыстӧма	пусть не будетъ посланъ
Мн. ч.	2. лоӧ ыстӧмаӧс̀	будьте посланы	ен лоӧ ыстӧмаӧс̀	не будьте посланы
	3. мед лоасны ыстӧмаӧс̀	пусть будутъ посланы	мед оз лоны ыстӧмаӧс̀	пусть не будутъ посланы

---

[1]) Кастр. § 74; Савв. § 73; Рог. § 77.

57. Глаголы въ неопредѣленномъ наклоненіи кончаются на ны.

Передъ этимъ окончаніемъ въ производныхъ глаголахъ приставляются:

Сорнікутысјас абупомöдан копыртöмын помасöны ны вылö.

Сыö шы водын вужысјпетöма сорні кутысјасын пуктысöны:

I. м, мы [1]); напр. (добро) стать добрымъ, (зло) стать злымъ, (кротость) стать кроткимъ, (закваска) вскисать, (вина) провиниться, (голодъ) стать голоднымъ, (радость) стать веселымъ, (полнота, довольство) стать полнымъ, довольнымъ.

м, мы (Вот. мы); сыд: (бур) бурмыны, (лок) локмыны, (рам) раммыны, (шом) шоммыны, (мыж) мыжмыны, (чыг) чыгмыны, (гаж) гажмыны, (тыр) тырмыны.

д, т, ды, ты [2]); напр. (вина) обвинить, (свѣтъ) сдѣлать свѣтлымъ, найтиться, (иней) заиндивѣть, (мѣсто) указать мѣсто, (темь) темнѣть, (добро, благо) выздоровѣть, (крыло, тулья) поднять, (плата) платить, (полнота) наполнить, (радость) порадовать, (ростокъ, рожденіе) родить, (полѣно) затопить, (морозъ) морозить, (имя) именовать.

д, т, ды, ты (Вот. ды, ты); сыд: (мыж) мыждыны, (југ) југдыны, (пуж) пуждыны, (ін) індыны, (пем) пемдыны, (бур) бурдыны, (лыд) лыдтыны, (лыдја) лыдјадыны, лыддыны, (леб, леп) лептыны, (мын) мынтыны, (тыр) тыртыны, (гаж) гажтыны, (чуж) чужтыны, (пес) пестыны, (кын) кынтыны, (нім) німтыны.

сы [3]); напр. (голосъ, окликъ) откликнуться, (рожденіе) родиться, (перемѣна) перемѣниться, (слово) слышаться, (вина) провиниться, (нечистота) оскверниться, (полнота) наполниться, (полѣно) биться, метаться, (бревно, дѣло) дѣлаться, (мѣсто) дѣваться, попасть.

сы; сыд: (шы) шысыны, (чуж) чужсыны, (веж) вежсыны, (кыл) кылсыны, (мыж) мыжсыны, (неж) нежсыны, (тыр) тырсыны, (пес) пессыны, (кер) керсыны, (ін) інсыны.

л, лы [4]); напр. (кротость, быть кроткимъ) укрощиваться, (знаніе, знать) знавать, (бревно, дѣлать) дѣлывать, (просьба, просить) прашивать, (полнота, полниться) наполниваться, (языкъ, слышать) слыхивать, (вода, пить) пивать, (дождь, дождить) бывать дождю, (предѣлъ, настигнуть) настигивать, достигивать, (сытость, насытиться) бывать сытымъ, насыщаться, (голодъ, голоднымъ быть) бывать голоднымъ.

л, лы; сыд: (рам, рамны) рамлыны, (тöд, тöдны) тöдлыны, (кер, керны) керлыны, (кор, корны) корлыны, (тыр, тырны) тырлыны, (кыл, кылны) кыллыны, (ју, јуны) јулыны, (зер, зерны) зерлыны, (су, суны) сулыны, (пöт, пöтны) пöтлыны, (чыг, чыгны) чыглыны.

II. а + м [5]); напр. (желтый) желтѣть, (черный) чернѣть.

а + м; сыд: (віжа) віжамны, (сöда) сöдамны.

а + д, а + т [6]); напр. называть по имени, помѣстить на мѣсто, сдѣлать теплымъ, обмануть, успокоить, сдѣлать веселымъ, сосчитать, колебать.

а + д, а + т = öд, öт; сыд: (німа) німöдны, (іна) інöдны, (пöса) пöсöдны, (ыла) ылöдны, (бура) бурöдны, (гажа) гажöдны, (лыдја) лыдјöдны, (вöра) вöрöдны.

---

[1]) Кастр. §§ 67 и 80; Вид. § 72; Вот. § 106; Савв. § 99; Рог. § 112, в. [2]) Кастр. § 82, 2 и 3; Вид. § 69; Вот. § 105; Савв. §§ 98 и 100; Рог. §§ 111, 112. [3]) Вид. § 68; Савв. § 101; Рог. § 112, д. [4]) Кастр. § 83; Вид. § 67; Вот. § 103; Савв. § 103; Рог. § 62, 5. [5]) Рог. § 113. [6]) Кастр. § 82, 1, 4, 5; Вид. §§ 70 и 71; Вот. § 102; Савв. § 100; Рог. § 111.

а + ȅ [1]); напр. кончиться, опоясаться, заняться продажею, одѣться, цѣниться, прицѣниться, заняться рубкою бревенъ, мириться, отдалиться, заблудиться.

а + л [2]); напр. охотиться, лѣсовать, летать, голодать, закопать, оцѣнить, околоситься, осквернить, масломъ намазать, нанять за плату, удить удочкою.

III. м + ӧд [3]); напр. уговорить, заквасить, укротить, разбудить, вытрезвить.

т, д + ӧд [4]); напр. вылечить, улучшить, ввести, внести, приподнять, наполнить.

ȅ + ӧд; напр. дать успокоиться, обозначить, уничтожить.

IV. м + аȅ; напр. познакомиться.

т, д + аȅ; напр. заниматься подниманіемъ, подниматься.

ȅ + аȅ; напр. помириться, свататься.

V. м + ал [5]); напр. свивать, сгущать, признавать.

т + ал; напр. поднимать, наполнять.

ȅ + ал; напр. наполниться, назрѣть, стать добрымъ.

л + ал [6]); напр. разламывать, разрывать, раскалывать, сваливать, отгонять.

VI. з, з̇, ч̇ [7]); напр.
слышаться — слушать,
одушевиться — воскреснуть,
колебаться — тронуться,
твердѣться — отвердѣть,
знаться — стать узнаваемымъ,
даться — отдаться,
раздѣться — раздѣться самому,

собраться въ кучу — самимъ собраться.

а + ȅ = аȅ; сыдз: (пома) помаȅны, (вӧна) вӧнаȅны, (вуза) вузаȅны, (паȅта) паȅтаȅны, (дона, донја) донаȅны, донјаȅны, (кера) кераȅны, (бура) бураȅны, (ыла) ылаȅны.

а + л = ал; сыдз: (вӧра) вӧралны, (леба) лебалны, (чыга) чыгалны, (гуа) гуалны, (донја) донјалны, (шепа) шепалны, (пежа) пежалны, (выја) выјалны, (меда) медалны, (вугыра) вугыралны.

м + ӧд; сыдз: (бур) бурмӧдны, (шом) шоммӧдны, (рам) раммӧдны, (сад) садмӧдны.

т, д + ӧд; сыдз: (бур) бурдӧдны, (ныр, пырны) пыртӧдны, (леп) лептӧдны, (тыр) тыртӧдны.

ȅ + ӧд; сыдз: (бур) бурȅӧдны, (тӧд, тӧдны) тӧдȅӧдны, (быр, бырны) бырȅӧдны.

м + аȅ; сыдз: (тӧд) тӧдмаȅны.

т, д + аȅ; сыдз: (леп) лептаȅны.

ȅ + аȅ; сыдз: (бур) бурȅаȅны, (кор) корȅаȅны.

м + ал; сыдз: (быд) быдмалны, (сук) сукмалны, (тӧд) тӧдмалны.

т + ал; сыдз: (леп) лепталны, (тыр) тырталны.

ȅ + ал; сыдз: (тыр) тырȅалны, (бур) бурȅалны.

л + ал; сыдз: (чег, чегны) чеглалны, (ор, орны) орлалны, (пот, потны) потлалны, (пӧр, пӧрны) пӧрлалны, (вӧт, вӧтлыны) вӧтлалны.

з, з̇, ч̇; сыдз:
(кыл) кылȅыны — кылȅыȅ-ыны = кылзыны,
(лол) лолȅыны — лолȅыȅ-ыны = лолзыны,
(вӧр) вӧрȅыны — вӧрȅыȅ-ыны = вӧрзыны,
(ч̇ор) ч̇орȅыны — ч̇орȅыȅ-ыны = ч̇орзыны,
(тӧд) тӧдȅыны — тӧдȅыȅ-ыны = тӧдч̇ыны,
(ȅет) ȅетȅыны — ȅетȅыȅ-ыны = ȅетч̇ыны,
(пӧр-т) пӧртȅыны — пӧртȅыȅ-ыны = пӧрт-ч̇ыны,
(ч̇укӧр) ч̇укӧртȅыны — ч̇укӧртȅыȅ-ыны = ч̇укбртч̇ыны.

---

[1]) Вид. § 68; Савв. § 101; Рог. § 113. [2]) Кастр. § 84; Вид. § 66; Вот. §§ 102 и 103; Савв. § 102; Рог. § 62, 1; 111, д; 112, а. [3]) Кастр. §§ 82, 1; 86, 1; Рог. § 111, б. [4]) Кастр. §§ 82, 1; 86, 5; Вид. § 70; Савв. § 100. [5]) Кастр. § 86, 3. [6]) Рог. § 111; Вид. § 67. [7]) Кастр. §§ 74 и 75; Вид. § 68; Вот. §§ 104, 110; Савв. § 101; Рог. §§ 111, 112, д; 113.

ышт [1]); напр.
выпить,
раздѣлить, расколоть,
отдать.

ышт (= ыс̀ + ыс̀т); сыд̆:
(ју, јуыс̀) јуыс̀-ыс̀тны = јуыштны,
(јук, јукыс̀) јукыс̀-ыс̀тны = јукыштны,
(с̀ет, с̀етыс̀) с̀етыс̀-ыс̀тны = с̀етыштны.

VII. л + л [2]); напр. (играть) игрывать, поигрывать, много разъ поигрывать, (идти) ходить, похаживать, много разъ похаживать.

л + л; сыд̆: (ворсны) ворслыны, ворслылны, ворслыллыны, (мунны) мунлыны, мунлылны, мунлыллыны.

Примѣчаніе. Главныхъ формъ, какъ видно изъ предъидущаго, всего четыре: м, д = т, с̀, л; прочія — соединенія этихъ главныхъ формъ. Кромѣ означенныхъ формъ, встрѣчаются еще слѣдующія соединенія:

1) м-ӧд-ӧд, м-ӧд-с̀ы
2) д-ӧд-ал, т-м-ӧд, т-ӧд-с̀ы, т-ал-с̀ы, т-с̀ы, т-с̀-ӧд.
3) лы-ал-лы, лы-ал-лы-лы.
4) ӧд-с̀ы, ӧд-ал, ӧд-ал-с̀ы.
5) ал-лы, ал-с̀ы, ал-с̀-ӧд-с̀ы.

О послѣположеніи.

58. Послѣположеніе [3]) служитъ для показанія взаимныхъ отношеній между предметами. Оно большею частію заимствовано отъ именъ существительныхъ.

Німбӧрса кылјас јылыс̀.

Німбӧрса кылјас петкӧдлӧны, кучӧм ем торјас костын вочавоч̀ пӧрӧмыс, лоӧмыс. Наја бо̀стыс̀ с̀ы ема н̈імјасс̀ан̀.

берд (Вот. борд): бердын при, у, возлѣ; бердыс̀ отъ; бердс̀ан̀ за, сзади; бердӧ къ, за; бердты мимо, близко.

бӧр (Вот. бӧр): бӧрын назади, позади, послѣ; бӧрыс̀ изъ-за, сзади; бӧрс̀ан̀ сзади, за; бӧрӧ къ, за, взадъ; бӧрты мимо, позади.

вес̀ (Вот. вес̀): вес̀тын противъ, напротивъ; вес̀тты мимо, противъ.

вод̆, К. од̆ (Вот. ваз̀, уаз̀, аз̀): вод̆ын передъ; вод̆ыс̀ спереди; вод̆с̀ан̀ спереди; вод̆ӧ передъ.

вој (Вот. ує, ој): војдӧр, војдар предъ, прежде.

выл (Вот. выл): вылын на верху; вылыс̀ съ, со, сверху; вылс̀ан̀ сверху, съ; вылӧ на, на верхъ, надъ; вылты надъ, по верху, черезъ верхъ.

гӧг: гӧгӧр (= гӧгдӧр, ср. војдӧр, дор) вокругъ, около.

дор, ср. орд (Вот. дор): дорын на, у, при, въ краю; дорыс̀ изъ, отъ, съ краю; дорс̀ан̀ отъ, съ краю; дорӧ къ, на, на край; дорты близъ, мимо края.

дын (Вот. дын): дынын у, при, близъ, около; дыныс̀ изъ, отъ; дынс̀ан̀ отъ; дынӧ къ; дынты возлѣ, подлѣ, мимо; дынӧд̆ до.

дыр (Вот. дыр): дырјы, тырјы въ, при, съ, во время.

јыл (Вот. јыл): јылын въ, на, на вершинѣ; јылыс̀ о, объ, про; јылс̀ан̀ сверху; јылӧ въ, на вершину; јылты черезъ верхъ; јылӧд̆ до верху.

кеж (Вот. кож): кежын между; кежӧ въ, на.

кост = кос + т (Вот. кусп): костын между; костты промежду.

---

[1]) Кастр. §§ 81 и 86; Савв. § 105; Рог. § 62, 3. [2]) Кастр. §§ 85 и 86, 6; Савв. § 104. [3]) Кастр. §§ 88—90; Вид. §§ 115—144; Вот. §§ 178—210; Савв. §§ 77—79, 111; Рог. §§ 80, 81, 124—126, 151, 152.

кін: кіиды (= кіи + öд + ыс + ыс + ы) кромѣ, развѣ.

орд (Вот. урдес): ордын у; ордыс изъ; ордсан отъ; ордö къ; ордöд до.

пон (Вот. пум, пун): понда о, за, для, ради.

пыд: пыдјы, пыдды за, вмѣсто.

пыр: пыр черезъ, сквозь.

пыч-к (Вот. пучкын): пычкын въ, внутри; пычкыс изъ, извнутри; пычкö въ, между, внутрь.

саj (Вот. саj = Зыр. соj, сос): сајын за, въ тѣни; сајыс изъ-за; сајсан изъ-за; сајö за; сајты по-за.

сöр: сöрты по, за, сообразно.

тас: тасын въ округѣ, въ окрестностяхъ.

шöр (Вот. шор): шöрын среди, въ срединѣ; шöрыс изъ средины; шöрсан изъ, отъ средины; шöрö посреди, въ средину, въ, на; шöрты посрединѣ; шöрöд до средины.

ул (Вот. ул): улын внизу, подъ; улыс изъ-подъ; улсан изъ-подъ; ултыпо-подъ; улöд до низу.

О нарѣчіи.

59. Нарѣчіе [1]) показываетъ особенное значеніе имени прилагательнаго или глагола, при которыхъ поставляется. Оно большею частію образуется изъ существительныхъ, прилагательныхъ и мѣстоименій.

На вопросы: когда? въ какое время? отвѣчаютъ:

Сорнісодтöдјас јылыс.

Сорнісодтöдјас пуктысöны содтöса німјас бердын, сорнікутысјас бердын, петкöдлöны најалыс јукöда лоöмсö. Наја петöны ема німјасыс, содтöса німјасыс, німвежтасјасыс.

Јуалöм вылö: кодыр? код кадö? вочашуöны:

аскі (Вот. аскы) завтра, бара (К. бöра, Вот. бöрыс) опять, снова, бöрты послѣ, быд дырјы (Вот. быд) во всякое время, важöн (Вот. вуж) давно, вojдöр прежде, вojбыд (Вот. ујбыт) во всю ночь; вад (Вот. аз, ваз, уаз); дыр долго; öны (Вот. ныт) теперь; öнтај давеча; пыр (Вот. пырты) всегда; регыд скоро; рытып (Вот. джыт) вечеромъ; секі (Вот. со-кы) тогда; тöрыт (Вот. толон) вчера.

На вопросы: гдѣ? откуда? куда? до какого мѣста? отвѣчаютъ:

Јуалöм вылö: кытöн? кытыс? кытчö? кытчöд? воча шуöны:

бöр (Вот. бöр): бöрын назади, бöрыс позади, бöрсан позади, бöрö назадъ, бöрты послѣ.

быд (Вот. быт): быдлаын вездѣ, всюду; быдлаö повсюду.

вод (Вот. ваз): водлаын впереди, водвыл впередъ.

вып (Вот. вып): вылын на верху; вылыс сверху, вылысан сверху, вылö на верхъ; вылты по верху.

кыт (Вот. кыт): кытöн, кöн гдѣ; кытыс откуда, кытысан откуда, кытчö куда, кытчöд до куда, до какого мѣста.

мат (Вот. мат): матын близко, матыс изблизи, матысан отъ близкаго мѣста.

---

[1]) Кастр. §§ 94—99; Вид. §§ 147—158; Вот. §§ 213—224; Савв. §§ 74—76, 107—110; Рог. §§ 78, 79, 118—123.

орд, орт (Вот. уртс): ортсын во внѣ, снаружи, ортсыс извнѣ, ортсысан отъ внѣ, ортсö во внѣ, ортсöд, до внѣшняго мѣста.

сет (Вот. от): сетöн, сен тамъ, сетыс оттуда, сетысан отъ того мѣста, сетсö въ то мѣсто, туда, сеты черезъ то мѣсто, сетчöд, до того мѣста.

тат (Вот. тат): татöн, тан здѣсь, татыс отсюда, татысан отсюда, татчö сюда, таты черезъ это мѣсто, татчöд, до здѣшняго мѣста.

ул (Вот. ул): улын внизу, улыс снизу, улысан снизу, улö внизъ, улты мимо низа, подъ низомъ, улöд, до низу.

ыл: ылын вдали, ылыс издали, ылысан издали, ылö вдаль, ылты по дальнему мѣсту, ылöд, до дальняго мѣста.

На вопросы: сколько? во сколько? отвѣчаютъ:

Јуалöм вылö: кымын? мыј мында? воча шуöны:

уна (Вот. уно) много, еча (Вот. ічі, кем) мало.

На вопросы: каково? какимъ образомъ? отвѣчаютъ:

Јуалöм вылö: кучöм (Вот. кытчö)? кыдзы? воча шуöны:

бура (Вот. бура) добро, шана (Вот. шонер, дзеч) хорошо, шуда (Вот. шудо) счастливо, омöла (Вот. умојтöм) дурно, јона (Вот. јун) сильно; подöн (Вот. пуден) пѣшкомъ, верзöмöн (Вот. вордземен) верхомъ, самöн (Вот. самен) обычно, паныд (Вот. пуныт) на встрѣчу.

Утвердительныя: такъ, истинно.

Предположительныя: можетъ быть (если будетъ радость), пусть есть.

Вопросительныя: что? зачѣмъ? ради чего? нѣтъ что-ли? ли?

Отрицательныя: нѣтъ, не.

Шанмöданјас: сыдз, дерт, вескыда.

Арталанјас: гажкö, медым (В. медам).

Јуалланјас: мыј? мыјла? мыј понда? абу-ö-мыј? öј?

Јöткöдсанјас: абу (В. евыл), ог, оп, оз, ег, ен, ез (В. уг, уд, уз, öј, öд, öз, öн, аз).

Къ парѣчіямъ относятся:

Сорнісодтбсјасö пуктысöны:

на еще, нін (Вот. ні) уже, чöч вмѣстѣ, пö де, мед пусть, очень, зел крѣпко, очень, бара (= бöра) опять, еще.

О союзѣ.

60. Союзъ [1]) показываетъ взаимное отношеніе и связь мыслей и словъ.

Јітöд кылјас јылыс.

Јітöд кыл петкöдлö, кыдз кылјас, сорнілöн мылкыдјас мöда мöдкöд јітчöны.

мыј (Вот. ма) что, мед (мет-кö) чтобы, нö (Вот. но) же, сесса, сес и, кö (Вот. ке) если, ескö еслибы, мед ескö для того чтобы, тај Славянск. бо; мыј-тај, сы понда мыј ибо, потому что, кор, кодыр = код + дыр когда, въ какое время.

---

[1]) Кастр. § 100; Вид. §§ 160—162; Вот. §§ 226—229; Савв. § 81; Рог. § 82.

О междометіи.	Сорнікостса кылјас јылыс.
61. Междометія[1]) выражаютъ:	Сорнікостса кылјас петкödлöны:

Удивленіе — шензöм: ö! öј! э! эй!
Одобреніе — ыштöдöм: бур! шан! сыд! дерт! добро! хорошо! такъ! совершенно такъ!
Зовъ — чукöстöм: ej! эй!
Откликъ — чукöстчан: мыј? что?
Предложеніе — сетöдан: бост! возьми!
Запрещеніе — öлöдан: чöл! шыт! ыч! молчи!
Угрозу — полöдан: ме теныд! я тебѣ!
Печаль — шогсысан: öј-öј! ой-ой!

---

[1]) Кастр. § 101; Вид. § 163; Вот. § 230; Савв. § 83; Рог. § 83.

Примѣчаніе. Нужно читать сначала зырянскій текстъ, потомъ уже русскій переводъ, въ которомъ (особенно въ отд. глаголовъ) допущены нѣкоторыя формы, обычно неупотребительныя.

ЗЫРЯНСКО-РУССКІЙ СЛОВАРЬ *).

А

абу, абы (В. евыл) нѣтъ, не; абу ылын не далеко; — абач̀ пугало, чучело.

агас (В. усы) борона; агсалны, агсавны (В. усаны, усјаны) боронить; агсас̀ны заниматься бороньбою (В. егес обручъ).

адас (В. ана) пашенная полоса, загонъ.

адон (?) истинно.

*аджны жрать; аджым жадный, ненасытный.

аз̀ квашенная капуста; Иж. борщевикъ, медвѣжья лапа; аз̀алны, аз̀авны, аз̀ӧдны квасить, сдѣлать кислымъ.

аз̀лас, ад̧лас острога̀, трезубецъ (у рыболововъ); аз̀лас̀ны колоть рыбу острогою.

ад̧ отверстіе, Л. лугъ (= від̧); ад̧ыны (В. ад̧іны) видѣть, найти, добыть; ад̧ӧм (В. ад̧он) зрѣніе, видѣніе, находка; ад̧ылны, ад̧ывны видать, находить; ад̧ыллыны, ад̧ывлыны видывать, находить; ад̧ыс̀ны видѣться, усматриваться, обрѣстись, сыскаться; ад̧ӧдны (В. ад̧ітыны) найти, показать, указать.

ај (В. ај) отецъ, мужчина, самецъ; ајтӧм безотчій; пӧрыс̀ ај (В. пӧрес̀ ај) дѣдъ; с̀ор ај (В. с̀ур ај, ат ај) вотчимъ; ајка Уд. свекоръ, тесть.

акан̀ (В. мын̀о, мін̀о) кукла (= ан̀).

аксыны ахать, кричать; — алзыны, авзыны кричать, вопить; алӧстыны, авӧетыны ревѣть, выть.

ал, ав учтивость, привѣтливость; алја, авја учтивый, покладный, умѣлый; абу алја неучтивъ; алјыны, авјыны смыслить, быть

---

*) * означаетъ незырянское слово, заимствованное; Уд. — Удорское, Иж. — Ижемское, К. — Камское или Пермяцкое, В., Вот. — Вотяцкое; Сысольскія и Вычегодскія слова не отличены особымъ знакомъ: въ Сысольскомъ нарѣчіи характерный звукъ — л (ал, асыл), въ Вычегодскомъ — в (ав, асыв). — Настоящій словарь составленъ по словарямъ гг. Кастрена, Савваитова, Рогова и Видемана; преимущественно же по словарю Савваитова, безспорно лучшему, хотя и менѣе полному, чѣмъ словари Рогова и Видемана. Изъ словаря г. Видемана я не рѣшился взять зырянскихъ названій травъ и животныхъ, такъ какъ не имѣлъ возможности тщательно провѣрить ихъ съ ботаническими и зоологическими словарями; также я не помѣстилъ въ этомъ словарѣ и тѣхъ словъ, которыя заключаются въ моихъ печатныхъ и рукописныхъ работахъ, въ виду того, что переводъ ихъ сдѣланъ въ текстѣ. Настоящій словарь (стр. II, прим. 3), при второмъ его изданіи, будетъ значительно пополненъ какъ словами, которыя заключаются въ моихъ работахъ, такъ и тѣми словами, которыя мнѣ будутъ доставлены моими земляками.

покладнымъ; алјӧдны, авјӧдны пріучить, воспитать.

амӧс̀, амыс̀ (В. амез̀, омез̀) сошникъ, орало.

амгыны (= вом, ӧм), амгалны, амгавны амкать, поѣдать; амлалны, амлавны сгребать, расхищать.

ан (В. анг) скула, челюсть; кіс̀ ан набилка, бердная скула; К. анјыны зѣвать; анјӧм зѣвота.

антус (В. ант клятва) сатана.

ан̀ (= ен̀, ін̀) мать, женщина, самка (В. анај мать; анакај = іч̀ін̀ мачиха); ан̀ка (= ен̀ка, ін̀ка) женщина, жена; ан̀тујъ женское умѣнье, хозяйственность.

ан̀ борд воробы (ткацкая принадлежность).

ан̀кыч (В. кӧжы) горохъ; шыр ан̀кыч мышиный горошекъ.

ан̀ча (В. аждаган) болотный ужъ, ехидна, гадюка.

ар осень, годъ; арјыны осеневать;—арај трясина, тряское мѣсто; — арӧс возрастъ; ӧті арлыда сверстникъ; (В. ар, арес годъ; араны жать; аратыны производить).

аркмыны (= кармыны) уродиться, статься, воздать; аркмӧдны отродить, производить; аркмӧдч̀ыны отродиться; — арт дѣло; ін-арт мѣсто и дѣло, должность; іна-арта должностный, знатный; арталны, артавны полагать, расчитывать, соображать, разсуждать; артас̀ны считаться съ кѣмъ; — артмыны сдѣлаться, совершиться, окончиться; артмӧдны сдѣлать, совершить, создать; — артјыны подстерегать, подстеречь, содѣлать.

аргыны, арзыны шумѣть, кричать.

ас самъ, свой, родной; — ас̀ым, ач̀ым (В. ач̀ім) я самъ; ас̀ыд, ач̀ыд ты самъ; ас̀ыс, ач̀ыс онъ самъ (стр. 22 и 26); — ас морт свой человѣкъ; ас војтыр свои люди; ас выјӧн по своему произволу; ас колӧм с̀ӧрты сообразно своему хотѣнію; ас кежын между собою; —асруа своенравный; асс̀ама своеобычный.

ас-ыл, асыв (В. асыл) утро, востокъ; асылвод̧ рано; асыл выл восточная сторона; — ас-кі (В. аскы, аску), ашын К. завтра, утромъ; аскомыс̀ (ас-кы-ӧм-ыс̀) поелѣ завтра.

асык (В. егес) обручъ; асыкалны, асыкавны дѣлать, набивать обручъ; аша К. кадка, бочка.

атӧдны уличить; атӧдӧм улика.

Б

бад̀, бајд ива, бад̀пу (= В. ујпу) ивовое дерево; бад̀ вӧр, бад̀ пурас ивнякъ. (В. бад̀пу выгонъ; бад̀о пасти).

*бад̀д̀а бадья, ведро.

бајдӧг куропатка.

бак, баг, бук плѣсень, ржавчина; бакс̀алны, бакс̀авны заплѣснѣть, заржавѣть.

баксыны (В. бӧксыны) мычать, кричать; баксӧм мычаніе, рычаніе.

*балјалны, бавјавны зѣвать, болтаться, баловаться.

*бал̀а (В. пыгл̀а) ягненокъ, агнецъ, овца.

бан щека, ланита; правая, лицевая сторона чего либо; К. береста для лаптей; ч̀ужӧм бан лицо, ланита (В. бан, бам щека); шонды бан лицо солнца; бантӧм безличный.

бара = бӧра опять, снова, паки, и.

бауӧн кысс̀ыны, бауас̀ны ползать, пресмыкаться.

бед̀ (В. боды) палка, трость, посохъ.

бекар = бекӧр Уд. чаша, миска.

бер-д (В. борд стѣна) бокъ; бердын къ, при, у; бердыс̀, бердыс̀ан̀ отъ; бердӧ къ, при; бердты мимо; — берол кривой, согнутый.

бергыны, бергалны, бергавны (В. берганы, берегјаны) вертѣться, вращаться; ва бергач̀ (В. ву берган, бертон) водоворотъ; — бергӧдны (В. бергатыны, беректыны) повернуть, поворотить, обратить; бергӧдлыны повертывать, обращать; бергӧдч̀ыны (В. беректыс̀кыны) повернуться, обратиться, возвратиться; — бертны (В. бертыны) повернуть; бертыштны выворотить, выкорчевать; бертӧдны поворотить, повернуть; бертӧд, бертан (В. бералтон) рычагъ, руль; бертч̀ыны ворочать другъ друга, бороться; бертч̀ӧм борьба.

бі (В. тыл) огонь; бі кен̀, бі ч̀ір искра; бі від̧ап, бі неш Уд. свѣтильникъ, очагъ; біаіз (В. тыл кӧл̀і) кремень; біалны, біавны засвѣтить.

бобö, бобул (В. бубулі, бугулі) бабочка, мотылекъ; бобö най клеверъ, хлѣбъ съ масломъ.
болдыны (= полдыны) вздувать, пучить.
бон (В. бун) лыко, мочало; бонјыны (отъ бонја) сдѣлаться мочальнымъ; бонзыны измочалиться; бонзöдны измочалить.
бонДуг дятлина, клеверъ, трилистникъ.
бонгыны ворчать.
*бор предѣлъ; борны бороздить (В. анабур граница).
борд (В. бурд) крыло, перо; борда крылатый, пернатый (В. тыло бурдо); бордтöм безкрылый; бордалны, бордавны сдѣлаться крылатымъ.
бостны, бостыны (В. бастыны) взять, принять, получить, прибрать, пріобрѣсти; мырдöн бостны взять силою, отнять; бостaлны, бостaвны побирать, брать, взимать; бостсыны, бостысны быть взяту, приняту; взяться за что .
*бöбан болванъ, статуя; бöбјалны, бöбјавны дурачиться, блажить; бöбмыны одурѣть, заблажить; бöбöдны обмануть, сплутовать.
бöж (В. быж) хвостъ, подолъ у платья; бöжтöм безхвостый; сöд бöж (В. сöд быж) горностай (= чужмöр).
бöр (В. бöр) задъ, задняя сторона; бöрын за, назадъ; бöрыс изъ-за, сзади; бöрсай сзади; бöрты позади, послѣ; бöра = бара еще, опять, и; бöрö, бöрвыл назадъ; бöрја, бöрса задній, послѣдній; бöрдор послѣдокъ;—бöрын (= бöріпö) назадъ; бöрынöн задомъ; бöрынтны повернуть назадъ, перевернуть.
бöрдны (В. бöрдыны, бырдыны) плакать; бöрдöм плачъ, вой; бöрданкыл причитанье, плачевное слово; бöрдыс плачущая, плакса; бöрдöдны оплакивать; бöрдзыны расплакаться.
бöрјыны (В. бырјыны) выбрать, избрать; бöрјöм избраніе, выборъ; бöрјöма избранный, отборный; бöрјысны заниматься переборкою, отбирать; бöрјалны, бöрјавны отобрать; бöрјаллыны, бöрјавлыны отбирать, выбирать; бöрјöдны избирать, выбирать.
бу, буакылны, буалны, буавны бушевать, шумѣть; булгыны, бувгыны выть, бушевать.
буба, бубыла пугало, чучело (= абач).
бугыл выпуклость; сін бугыл глазная выпуклость; бугыл сінма съ выпяченными глазами, пучеглазый; бугдыл сінма косоглазый.
бужны, буждыны осыпаться, обвалиться; буждöм обвалъ.
бузгыны, буз-баз керны толкать, колотить.
бука кымöс, букыш угрюмый, насупившійся; букыштсыны насупиться.
бунгыны (= бонгыны) бупчать, жужжать, ворчать.
бур (В. бур) благо, добро, благій, добрый; бур јуöр благая вѣсть; бурсöлöм благосердечіе, милосердіе; бурапöј моя милая; бурмыны сдѣлаться добрымъ; бурмöдны (В. бурмытыны) умиротворить, сдѣлать добрымъ;— бурдны (В. бурдыны) исцѣлѣть; бурдöдны дѣлать здоровымъ, исцѣлить; бурдöдчыны выздоровѣть, исцѣлиться;—бурöдны успокоить, примирить, сдѣлать добрымъ; буралны, буравны сдѣлаться добрымъ; бурасны сдѣлаться добрымъ, помириться;—бурсыны, бурсалны, бурсавны успокоиться, сдѣлаться добрымъ.
бурсіны (= сіны) благожелать, благословить; бурсіöм благословеніе; буреч благопристойность, умѣренность.
бус, буп (В. бус туманъ) пыль, прахъ, порохъ; бусалны, бусавны пылиться, пылить; бусасны запылиться; бусöдны пылить; бусöдчыны запылиться.
буткöдны, бушкöдны бить, колотить (= бу).
быг пѣна; быга пѣнный; быгја пѣнистый: быгсыны, быгзыны, быгзалны, быгзавны пѣниться; быгзöдны вспѣнить; быгјалны, быгјавны пѣниться, пѣнить.
быгыл (В. быглес, поглі) шаръ, валекъ; быгылтны катить, катать; быгылтан катокъ, скалка; быгылтчыны катиться; быгласнь кататься, валяться, катать; быглалны, быглавны (В. погылтыны) катать, скатывать, валять.
быгыртны (В. бугортыны), быгрöдны оторочить, опушить; быгöр, быгöртас (В. бугортон) опушка, оторочка.
быд (В. быд, быт) весь, всякій, каждый; быдöс все; быдса цѣлый; быдöн, быдсöн всякій, каждый; быддырјы всегда, присно; быдлаын всюду; быдсама (быд + сама) всякій, всякаго рода (К. бычем хорошій = шан; В. быдзім, будзім большой = ыджыд).

быдмыны (В. будыны) рости, прозябать, возрости; быдмӧс растеніе, произрастеніе; быдмылны, быдмывны произрастать, прозябать; быдмысны рости, разростаться; быдтыны (В. будытыны) выростить; быдтысь воспитатель, роститель; быдтӧс рощеніе; быдтысны заниматься воспитаніемъ; быдмӧдны, быдтӧдны выростить, воспитать;—(В. быдмыны исчезать, быдтыны портить = бырны); — быдмалны, быдмавны (В. біныны) мотать, свивать, обвить, завернуть; быдмасны свиться, обвиться, завернуться.

былгӧдны, бывгӧдны выпялить (глазъ), разинуть (ротъ).

быліктыны выплюнуть, извергнуть, вырвать.

быза-база кылны, бызны, бызгыны (= бу; ызгыны) шумѣть; быздыны выдергивать нитки, распарывать съ шумомъ.

бырган вѣтренная мельница (дѣтская игрушка).

быркмӧс сыворотка.

бырны (В. бырыны) кончиться, уничтожиться, истребиться; бырмыны, бырсыны исчезнуть, окончиться; бырӧдны, бырмӧдны, быртны окончить, уничтожить, истребить, потребить;—бырскӧб (=пырскӧб) быстро; —ойбыртны проспать всю ночь (=вой, ой).

бырдзыны прыскать водою (В. бурдзыны отрыгать).

бычкыны (В. бычкіаны) колоть, ткнуть, вонзить; бычкысны, бычкасны наколоться, наткнуться на острое; бычкалны, бычкавны (В. бычкалтыны) колоть, прокалывать, вонзать.

бычӧм К. хорошій, пригожій, приличный (= бурӧч, міча, шан); бычӧммыны (= мічаммыны) похорошѣть.

В

ва (В. ву, вуjаны = уjны) вода; шоныд ва теплая вода; кӧдзыд ва холодная вода; зер ва дождевая вода; лым ва снѣжная вода; ва бергач водоворотъ; ва візлач быстрина; вадор берегъ; вагад пузырь, мозоль; ваойдӧм разлитіе воды, потопъ; — ваа водный, мокрый; ватӧм безводный.

вамыны смокнуть, водянѣть; ваалны, ваавны дѣлать водянистымъ; вадны, вадыны смочить, вымочить; вадӧм вымоченіе; вадлыны вымачивать; — вад, васӧд трясина, тряское мѣсто; вадсӧдны умочить, вымочить.

важ (В. важ, вуж) старый, ветхій, древній; важсай изстари, издревле; важӧн въ старину, давно; важмыны старѣться, обветшать.

вajны (В. вajыны) нести, вести, везти; принести, привести, подвезти; предложить, родить;—вaj най дай хлѣба; вajсыны нестися, рождать (куры); вajӧдны (В. вajытыны) привести, привезти; вajлыны, вajалны, вajавны приносить, привозить, таскать, рождать; вajӧдлыны водить, приводить.

вакjалны, вакjавны, ваксыны хохотать громко.

Вакул, Вакул Вогулъ.

валскыны — палскыны попусту болтать, смѣяться.

вана К. россомаха (= санка).

варгыны много говорить; варол = кыл-вора разговорчивый, говорливый, обходительный; (В. вераны говорить, верасkыны разговаривать = сорні, сорнітны).

*варакылны, варӧдны, варкны К. круто кипѣть, клототать; варалны, варавны варить.

варкjыны худо дѣлать, пачкать; варкӧдны трясти, бить, хлопать; варкӧдӧм тряска; (Вот. вар слуга, вараны служить); варгӧс, варкӧс, варгыл крутый, драчливый, хитрый.

вартны (В. вортыны) бить, колотить, работать; бі вартны добыть, высѣчь огонь; вартысь молотильщикъ, вурун вартысь шерстобитъ; вартан (В. вортон) молотило, колотушка; вартан гум ручка молотила; вартӧм молотьба; вартлыны ударять, молотить; вбивать; — вартчыны ударяться, биться, плавать, купаться.

варыш ястребъ, коршунъ.

ватолітны болтать попусту (= ва).

вачкыны (=шывачкыны, ш-вачкічны) ударить розгами, хлеснуть; вачкӧм ударъ; вачкан кнутъ (В. квачканы бросать); вачкалны, вачкавны бить, ударять; вачкысны

удариться обо что, хлопнуться, бить;—вач̀ја кај дроздъ.

вашӧдны гнать, понукать, понуждать; вашӧдӧм понуканіе, понужденіе (= вајны).

веж (В. вож) зеленый, желтый, свѣтлый; зелень, лугъ;—вежмыны (В. вожманы) позеленѣть; вежӧдны, вежмӧдны (В. вожектыны) освятить, позеленить; вежа свѣтлый, святый; Вежа Лол Святый Духъ; — вежа лун святый день, воскресенье; недѣля; вежа туј святость; — вежӧдны святить, освятить; вежа лоны освятиться; вежӧдыс̀ освящающій, посвящающій, святитель; вежӧдӧм освященіе, посвященіе; вежадыр святки; вежај крестный отецъ; вежан̀ крестная мать; вежа пі крестникъ.

веж (В. вож) зависть; вежаа завистливый; вежаалны, вежаавны (В. вожаны, вожас̀кыны) завидовать, ревновать; вежгыны завидовать; вежӧг ревность; вежӧгтыны ревновать.

веж мѣна, перемѣна; туј веж (В. с̀урес вож) распутіе; вежны мѣнять, перемѣнять, промѣнять, преобразить, купить; вежӧм мѣна, перемѣна;—вежалны, вежавны, вежлалны. вежлыны мѣнять, перемѣнять, преображать; вежлыс̀ны, вежлас̀ны мѣняться;—вежтыны (В. вожтыны) вымѣнять, выкупить; избавлять; вежтӧм выкупъ, избавленіе; вежтан старая гривна, 10 копѣечная монета (В. вежтон цѣпа); — вежмыны измѣниться, перемѣниться; — вежс̀ыны, К. вежшыны (В. вожтыс̀кыны) мѣняться, измѣниться, преобразиться; вежс̀ӧм перемѣна, преображеніе; вежс̀ан тӧл перемѣнный вѣтеръ; — вежын̀ кривый; вежын̀тны покривить, искривить; вежын̀тч̀ыны покривиться, измѣниться.

вежӧр (В. віз) умъ, пониманіе, смыслъ, память; вежӧртӧм непонятный, безпамятный; вежӧра (В. візмо) умный, смышленый, памятливый; вежӧрмыны (В. візмас̀кыны) стать понятливымъ; поумнѣть; вежӧртны понимать, разумѣть, помнить; вежӧртс̀ыны поумнѣть, остепениться.

вез (В. воч̀ет, крез с̀і) струна; вудс вез тетива; ч̀еран̀ вез (В. ч̀унарі воч̀ет) паутина; К. везӧт сѣть; везӧдны дѣлать сѣть; везјалны, везјавны (отъ везја) обвить чѣмъ.

везгыны К. сосать; везгӧм сосаніе.

векн̀ы (В. векч̀і тонкій) узкій; векн̀ӧдны съузить; векн̀алны, векн̀авны, векн̀амны, векн̀ӧдс̀ыны съузиться, стѣсниться.

вел, вев, велт, вевт верхъ, покрышка, крыша, кровля; велта, вевта покрытый, съ крышею; велттӧм, вевттӧм непокрытый; велтјыны, вевтјыны, К. велдны (В. велдыны) покрыть, прикрыть; расширить; велтјыс̀ны, вевтјыс̀ны покрыться, прикрыться, закрыться; велталны, велтјалны, вевтјавны покрывать, накрывать; велтјас̀ны, вевтјас̀ны покрыться, закрыться; велтӧд, вевтӧд (В. велдет) покрышка, накрышка; велтдор поверхность.

велја, вевја (= вылја) = ватый; гӧрд велја вӧл лошадь красно-ватая по масти.

велалны, велавны (В. валаны) навыкнуть, научиться, понимать; велалӧм пониманіе, уразумѣніе; — велӧдны (В. валатыны, валектыны) учить, научить, внушить, проповѣдывать, просвѣщать; велӧдӧм (В. валан) ученіе, проповѣдь, наука; велӧдыс̀ учитель; велӧдч̀ыны (В. валектыс̀кыны) учиться, научиться, просвѣтиться; велӧдч̀ыс̀ ученикъ; велӧдч̀анін училище.

вем (В. вім, выјым) мозгъ, умъ (В. дем разумъ); вема мозговатый, понятливый; вемтӧм непонятливый, безмозглый; вемӧсмыны припомнить, понять.

венны (= вын) осиливать, оспаривать; венӧдны оспорить; венс̀ыны, венз̀ыны препираться, состязаться; венз̀ӧм споръ, состязаніе.

вер, верӧс мужъ (В. карт супругъ, мужчина); верӧс сајӧ мунны идти замужъ (В. ворез жизнь; вор горон мужъ).

вердны (В. вордыны) кормить, накормить, насытить, воспитать; вердыс̀ кормилецъ; вердалны, вердавны, вердлыны вскармливать, насыщать, продовольствовать; вердч̀ыны питаться, кормиться (В. вордыс̀кыны родиться, вордыс̀кытыны родить).

вермыны (В. вормыны, быганы) имѣть силу, мочь, одолѣть, побѣдить; вермыс̀ могучій, могущественный, мощный, побѣдитель; вермӧм (В. вормон, вормыс̀кем) мощь, сила, побѣда; вермас̀ны состязаться въ силѣ, бо-

роться; вермасöм борьба; вермалны, вермавны превозмочь, преодолѣть, побѣдить; вермалöм одолѣніе; вермалыс побѣдитель; вермöдны придать силу, одолѣть; вермöдчыны собраться съ силами.

вес (= сöс), весалны, весавны чистить, очистить; вссаллыны, весавлыны очищать, прочищать; весамыны, весасны очиститься, вычиститься (В. вöсаны, восаны приносить жертву, молиться = воны); весöдны чистить, очистить; весöдлыны очищать, вычищать; весöдчыны очиститься, вычиститься.

вес (В. віс) четыре вершка, четверть аршина; разстояніе прямо растянутыхъ пальцевъ большаго и указательнаго (В. вес прямый); нол вес четыре четверти, аршинъ; — весöп, веса, весшöрö напрасно, безвинно; — вестын (В. ватсын) напротивъ, предъ, прямо; вескі прямый, правая рука.

веськыд прямый, истинный, правый (В. шонер =шан); веськыда прямо, истинно, право; веськыдтöм непрямый, неправый, неистинный;—веськöдны править, направить, исправить, оправдать; веськöдлыны править, управлять, выпрямлять, вылѣчивать; веськöдлыс правящій, правительствующій; веськöдчыны выпрямиться, исправиться, оправдаться; — веськалны, веськавны попасть прямо, исправиться, выздоровѣть, заживать.

Ветја Вятка.

*встел морда (у рыболововъ); — веткі ладья, лодка (В. віткы кадка).

ветымын (В. віг дон) пятьдесятъ.

ветлыны (В. ветыны, ветлыны) ходить, ѣздить, путешествовать; мунны-ветлыны путешествовать, странствовать; ветлöм хожденіе, ѣзда; ветланін (В. ветлон) путь, тропа, гульбище; ветлыс ходящій, странникъ, путешественникъ; ветлыллыны, ветлывлыны хаживать, похаживать; — ветлöдны заставить ходить, гонять.

вöтлыны (В. ветлытыны) гнать, прогнать; вöтлöдлыны гонять, гоняться.

вешјыны, вешјысыны, вешсыны (= веж) сдвинуться, отступить, перемѣнить мѣсто; вештыны двинуть, отодвинуть; вештыс двигатель; вештылны, вештывны подвигать, выкупать; вештысны сдвинуться, подвинуться, отступить; вешталны, вештавны сдвигать, отодвигать.

віж (В. вож) зеленый, желтый; чалвіж блѣдно-желтый; рудвіж сѣро-желтый; нуджвіж желтый; југыдвіж блѣдно-желтый, блѣдно-зеленый; віжмыны (В. вожманы) сдѣлаться желтымъ, зеленымъ; віжöдны, віжмöдны (В. вожектыны) пожелтѣть, позеленѣть.

візыл, візыв (В. візыл) текучій, быстрый; ва візыл теченіе рѣки, візыл ва быстро текучая вода; візлач быстрина; візылтны, візывтны течь, протекать, утекать; візылтсыны устремиться, утечь.

віз (В. візыс рубецъ) черта, полоса, пестрота; віза орда векша, бѣлка.

відны (В. возітјаны, вузітјаны = јанöдны) бранить, ругать, порицать; відöм брань, ругань, порицаніе; відыс бранящій, порицающій; відсыны браниться; відчыны бранить, ссориться; відчыс ругатель.

відлыны пробовать, отвѣдать, вкусить, ощупать, посѣтить; відлöм проба, вкушеніе, посѣщеніе; відлылны, відлывны навѣщать, посѣщать; відлалны, відлавны пробовать, разбирать; відлысны мѣриться, освѣдомиться; відласны освѣдомляться.

від (В. віз, від) постъ; арса від Филипповъ постъ; ыджыд від великій постъ; відö пыран лун заговѣнье; відыс петан лун разговѣнье; від кутны, відалны, відавны (В. візаны) беречься, поститься; відалыс берегущійся, постникъ; відалöм береженіе, говѣніе.

від (В. воз, вуз) лугъ, пожня, покосъ.

відны (В. возіны) блюсти, беречь, пасти (В. бадо) наблюдать, избавить, спасти, издержать, держать; — віда (В. воз миръ, возо буро карыны привѣтствовать), дон віда ол (В. таза ул) живи здорово; — відан ін (В. возон) мѣсто храненія, хранилище (бі відан, öгыр відан очагъ, огниво; јем відан игольникъ); відыс (В. возіс) бдящій, блюдущій, пасущій, спаситель; відöм, відöс бдѣніе, блюденіе, береженіе, спасеніе.

відлыны, відлылны беречь, блюсти, хранить, спасать; відлалны, відлавны узнавать, испытывать; відсыны, відлысны, відсысны беречься, оберегаться, блюстись, бодрствовать,

внимать, спасаться; відъсысöм бдѣніе, соблюденіе, осторожность, вниманіе; — відълалны, відълавны взирать, смотрѣть, оглядывать.

відъöдны смотрѣть, зрѣть, надзирать, бодрствовать; відъöдыс (В. возіскыс) смотрящій, надзирающій; відъöдлыны взирать, осматривать, поглядывать; відъöдлалны, відъöдлавны посматривать, узнавать; відъöдчыны (В. возіскыны) глядѣться, осмотрѣться; відъöдчан зеркало.

віјалны, віјавны (В. віјаны) капать, течь, изтечь, вытечь (=выј, К. ві); віјалöм (В. віјан) капаніе, теченіе; віјам проливъ; віјöдны точить; віјöдöм точеніе; віјöдлыс точащій.

*віксыны визжать, хрюкать.

вілыд (В. воліт) скользкій; вілскöбтыны ускользнуть; вілдыны выскользнуть; вілöдны оглодать; вілöдöм глоданіе; вілöдлыны огладывать.

віны (В. віјыны), К. віјны убить, умертвить, избить; віöдны (В. віјытыны) велѣть убить; віыс убійца; вісыны убиться.

вінгыртны голодать; вінгыра лоны быть въ унынии.

віндыны поперхнуться, подавиться чѣмъ; віндöдны заставить поперхнуться.

вір (В. вір) кровь, руда; јајвір, вірјај тѣло, плоть; віртöм (В. віртем) безкровный; вір ледъöм кровопусканіе; вір петöм кровотеченіе; — вірöдны, вірсöдны (В. вірзітыны) избить до крови, окровавить, обагрить кровію; вірсалны, вірсавны окровавиться, покраснѣть; — (К. вірд = чард сверканіе молніи; вірдалны сверкать); — вірскöб (= ныр-скöб) скоро.

віс, віск ручей, источникъ, потокъ (= віјалны).

вісны (В. вісіны) болѣть; вісöм (В. вісон), вісöг болѣзнь; біавісöм горячка; вісыс болящій, немощный, недужный; вісльны, вісöдчыны болѣть.

*віст вѣсть; вісталны, вісставны возвѣстить, разсказать, сообщить; вісталльны, вісставлыны повѣствовать, разсказывать; вістасны каяться, исповѣдаться, сказаться; вістасöм покаяніе, исповѣдь, сообщеніе; вістöдны исповѣдать; вістöдлыны исповѣдывать.

віт (В. віт) пять; ветымын, Уд. вітöмыс (В. вітдон) пятьдесятъ.

вітны (В. вітыны) терпѣть, претерпѣвать, ждать (= віны); вітöм терпѣніе; вітчыны ждать, дожидаться; вітчытöм неожиданный, неожиданность; вітчысны, вітчыслыны (В. возманы, возматыскыны) ждать, уповать, надѣяться; вітчысöм упованіе, надежда; вітчыстöг неожиданно, внезапно; вітчыслыны ожидать, поджидать.

вітулган К. бекасъ, прибережникъ.

вічко, К. вічку (В. восаскон куала) церковь, храмъ.

во годъ; быд во ежегодно (=воны); воса годовый, годовалый.

вогыл, вугыл, лоз вогыл растрепа, косматый.

водны (В. выдыны) ложиться, возлечь; водтыны, водöдны (В. выдытыны), водтöдны уложить кого; водлыны ложиться, возлегать; водса, водöса горизонтально, лежаче.

вож, К. ож (В. вож) вила, отрасль, оглобля (В. ваіж); вожа (В. вајо) развилистый; вожöдны раздѣлить на двое; вожмалны, вожмавны перешагнуть черезъ что; вожалны, вожавны обсѣдлать, сѣсть на кого; вожасны обсѣдлаться.

воз (В. кöј) моль, тля.

водъ запруда, плотина (рядъ столбиковъ черезъ рѣку).

водъ (В. ваз, уаз, аз) передъ, передняя сторона; водъö предъ, впередъ; водъын впереди; водъыс изъ-передъ; водъты напередъ, прежде; водъвыл впередъ; — водъа передній, ранній; водъöс заемъ, мзда, награда (В. пупем = паныд); водъсасны заимствоваться; водъсалны, водъсавны дать заимообразно; водъöстьны занять; водъјалны, водъјавны (В. аз вылтыны) опережать, упреждать; водъјасны опережаться.

вој, К. ој (В. ує) ночь, сѣверъ; вој шöр полночь; колан вој (В. кылем уј) прошлая ночь; вој быд (В. уј быт) во всю ночь; вој кол, вој ныкöм бдѣніе, неспанье во время ночи, ночная бесѣда; — вој выл (В. уј пал) сѣверъ; вој тöл сѣверный вѣтеръ; вујјалны, вујјавны ночевать.

вујдöр, вујдар (В. валјан) прежде, напередъ.

вујтыр, К. отер, отір (В. отыр) народъ, люди; Роч вујтыр Русскіе; Комі вујтыр Зыряне, Пермяки.

војт (В. ујт), К. вот̀ капля; војтва нотокъ; војтны, војтыштны капнуть; војтӧдны источить; војталны, војтавны (В. валтектыны) капать; војтас̀ны истекать, капать; (= ва, віјалны, ујны); војтмыны затекать.

вок, К. вон (В. вын) братъ.

вол̀, вол̀ӧс стелька, подстилка; вол̀ны обдирать кору; вол̀пас̀ (В. вал̀ес) постель, одръ, ложе; вол̀јалны, вол̀јавны лосниться, давать отъ себя отсвѣтъ; — вол̀салны, вол̀савны (В. вал̀іны, вал̀етыны, вал̀іс̀кыны) стлать, постлать, устилать; вол̀сас̀ны постлаться; вол̀сӧдны стлать, устлать; вол̀дјалны, вол̀дјавны устилать (о снѣгѣ).

вол̀к, вол̀кыд (В. вол̀іт) гладкій, ровный; вол̀кӧдны (В. вол̀атыны) гладить, выровнять; вол̀кӧдлыны разглаживать, укатывать; вол̀кӧдс̀ыны разгладиться, выровняться.

вом, К. ӧм (В. ым) ротъ, рыло, устье; вомдор (В. ымдор) губы; ныр вом (В. ныр ым) лице; вомлӧс удила, ширина, поперегъ (вомӧн, В. вамен); вомлӧсалны, вомлӧсавны обуздать, взнуздать; — вомалны, вомавны упрекать, оговаривать; вомјас̀ны браниться.

вомыд̧ порча (отъ глаза), урокъ; вомд̧ыны изурочиться; вомд̧ӧдны изурочить; вомд̧алны, вомд̧авны изурочить; вомд̧ас̀ны изурочиться.

вон, К. ӧн (В. ын) пологъ, занавѣсъ.

воны (В. вуны, вујыны) прійти, приходить; — с̀ӧлӧм вылӧ воны нравиться, любить (прійти на сердце); воӧм пришествіе; прибыль; воӧдны (В. вутыны) привести; волыны, волылны, волывны приходить, навѣщать; волыллыны, волывлыны навѣщать, посѣщать; волыс̀ны, воллыс̀ны, вовлыс̀ны прихаживать въ гости; воыс̀ идущій, волыс̀ приходящій; — вотны собирать въ кучу; вотӧс, вотыс плодъ, ягоды, сборъ (= вот).

вор, К. ӧр (В. тус̀) корыто; кыл вор (В. веран, верас̀кон) разговоръ; ворга желобъ, углубленіе, ложбина; — ворон, К. ороп (В. варып) рукоятка, ручка.

ворсны, К. орсны (В. перјаны = перјыны) играть, забавляться; ворсыс̀ игрокъ; шырӧн-кан̀ӧн ворсны играть въ мышку-кошку; ворсӧм игра; д̧ол̀јӧн ворсӧм игра въ городки; ворсанін игрище; ворсан вір играющая кровь, краска на лицѣ; ворсӧдны забавлять; ворсӧдч̀ыны забавляться; ворсыс̀ны заиграться; ворсс̀ыны проиграться; ворслыны игрывать; ворслыллыны много разъ игрывать.

вос, К. ӧс (В. ӧскон), восӧм рвота, тошнота; восны (В. ӧсыны, ӧскыны) рвать, блевать, изрыгать; вослыны выблевывать; восс̀ыны облеваться.

вос̀са, К. ос̀са открытый, явный; вос̀та (В. ус̀то) открыто, явно; вос̀с̀ыны (В. ус̀тыс̀кыны) открытъся, отвориться, раскрыться; вос̀тыны (В. ус̀тыны) открыть, отворить, раскрыть; вос̀тӧм открытіе, раскрытіе; вос̀талны, вос̀тавны открыть, отворить, раскрыть; вос̀таллыны, вос̀тавлыны открывать, раскрывать; — вос̀кол, К. ос̀кӧл (В. вамыш, утс̀кыл) шагъ; вос̀колтны шагнуть, перешагнуть; — вос̀лалны (В. вамыштыны) шагать; вос̀лас, вос̀лӧн шагомъ.

вот (В. выт) подать, выть, оброкъ; воттӧм безданный, вота податный; вотны собирать; вотӧдны оброчить; воталны, вотавны полагать оброкъ; вотас̀ны оброчиться.

вотјыны К. обметать, обшить края у ткани; вотӧдалны обрубить, обшить.

Вот-уд Вотякъ; шырӧм вот̀ак, куш јура вот̀ак стриженный.

воч̀а, К. оч̀а (В. ватсын) противъ, напротивъ; воч̀а-воч̀а лицемъ къ лицу; — воч̀а вок двоюродный братъ; воч̀а кыл отвѣтъ; воч̀ашуны (В. ваз̀іны) отвѣчать; — воч̀ас̀ны, воч̀сас̀ны противиться, браниться, противорѣчить, упрямиться; воч̀ас̀ӧм, воч̀сас̀ӧм сопротивленіе, упорство (В. вамен̧јаны сопротивляться).

вошны (В. ышыны), вошлыны теряться, пропадать, погибать; вошӧдны, воштыны, вошталны, воштавны (В. воштыны, ыштыны) терять, потерять, погубить; воштӧдны (В. ыштытыны) погубять, потерять; воштыс̀ны затеряться, дѣться, погибать; вошӧм, вошӧг потеря, утрата, погибель.

вӧг петӧ презираю (= лӧг); вӧг, вӧк отвращеніе; вӧкӧдны возбудить отвращеніе; вӧктыны питать отвращеніе, презирать.

вӧд̧ін (В. кышнојас̀кем) свадьба, бракъ.

вӧзјыны предлагать, насылать; вӧзјӧм предло-

женіе чего; вöзјысны проситься, навязаться, отпроситься (къ чужимъ людямъ = јöз); вöзјысöм предложеніе, навязчивость.

вöј К. кипрей.

вöјны (В. выјны) погрузиться, тонуть, утонать; вöјтыны, вöјöдны (В. выјтыны) погрузить, потопить, утопить; вöјтлыны погружать, топить; вöјтчыны погрузиться, утопиться; вöјтöдны потопить.

вöјныны, вöјны, вöјпöдны говорить, уговорить, убѣждать, совѣтовать (В. демланы): вöјпöм, вöјпöдöм уговариваніе, совѣтованіе, совѣтъ; вöјналны, вöјнавны усовѣщевать, укорять; вöјпсыны сговариваться, совѣщаться.

вöл, вöв (В. вал) лошадь, конь; вöлтöм, вöвтöм безконный; вöл чукöр табунъ; вöлачана лошадь съ жеребенкомъ.

вöлалны, вöлавны (В. вöлыны, вылныны) стругать, скоблить; вöласны строгаться; вöлсалны, вöлсавны строгать (Вот. вöлон стругъ, рѣзецъ).

вöлны, вöвны быть, вöллыны, вöвлыны бывать, побывать; вöллöм, вöвлöм быль, бываньe.

вöлöга харчъ.

вöн, К. вон, вын поясъ, опояска, завязка; кöм вон, кöті вöн повязка (у лаптей, башмаковъ); черс вöн повязка (у чулокъ); вöнöдны опоясать, препоясать, подпоясать; вöналны, вöнавны надѣть поясъ, опоясывать; вöнасны завязаться поясомъ, опоясаться, подпоясаться.

вöр (В. мувöр) лѣсъ, роща; вöртöм безлѣсный; вöралны, вöравны лѣсовать, звѣроловствовать, охотиться; вöралыс звѣроловъ, охотникъ; вöралöм лѣсованіе, звѣроловство; К. вöрпа звѣрь; вöрса лѣсный, дикій; вöрса від лѣсный покосъ.

вöра (В. вöра) вымя.

вöрк К. (В. пекла) почка; вöркас россомаха, обжора.

вöрны (В. вырыны) шевелиться, колебаться; пу вöрö дерево колеблется, шатается; вöрöдны (В. вöртаны) шевелить, колебать; вöрöдлыны пошевеливать; вöрöдчыны шевелиться, трогаться;—вöрсыны шевелиться, трогаться; вöрзыны (В. вырзіны) тронуться съ мѣста, двинуться; вöрзöдны (В. вырзетны) задѣть, двигать, колебать, трясти; вöрзöдчыны (В. вöртаскыны) пошевелиться, двигаться, сотрясаться; — вöрзöмöн, верзöмöн мушны (В. вордемен мыныны) ѣхать верхомъ, ѣхать тряско.

вöрт (В. вырт) пиченка, рукоятка, черенокъ; віт вöрта дöра пятиниченный холстъ.

вöс-на ради, для; вöс-ні, вöс-ныд (В. векчі) тонкій; вöс-нöдны сдѣлать тонкимъ; вöснаны, вöснавны сдѣлаться тонкимъ.

вöт (В. вöт, выт, вут) сновидѣніе, сонъ; вöтын адыны видѣть во снѣ; вöталны, вöтавны (В. вöтаны, вытаны) видѣть сонъ, видѣть во снѣ; вöтасны сниться, бредить во снѣ.

вöтны настигать, гнаться; вöтöдны догонять, нагнать, догнать; вöтчыны бѣжать, гнаться; вöтчöдны заставить гнаться; вöтлыны (В. улјаны) гнать, выгнать, прогнать (= ветлыны, вöтлыны); вöтлöм (В. улјаскон) изгнаніе; вöтлалны, вöтлавны выгонять, изгонять; вöтлöдлыны гнать, погонять; вöтлысны гоняться, преслѣдовать.

вöчны, К. вочны (= воны) чинить, дѣлать, сдѣлать, строить, устроить, соорудить; вöчöм дѣло, произведеніе, созиданіе, сооруженіе; вöчлыны устроить, исправлять, починивать; вöчöдны устроить, украсить, нарядить; вöчöдсыны устроиться, украситься, нарядиться; вöчсыны чиниться, нарядиться; вöчсылыны убираться, наряжаться.

вуг рукоятка, черень, скоба; — вугыр (В. візан, візнан) уда, удочка; вугыр шајт удило, удилище; вугралны, вугравны ловить удою, удить рыбу, дремать (= В. нырылыны = ныралны); вуграсны заниматься уженіемъ; — вугыл (= вогыл) кривый, изогнутый.

вуж (В. выжі) корень; вужтöм неимѣющій корня; — вужтыны, вужјöдны укоренить, утвердить; вужтысны укорениться; вужјалны, вужјавны (В. выжіјаны) укорениться; вужјасны (В. выжіјаскыны) закорениться, утвердиться.

вуз (В. вуз) налогъ, продажа, торговля; вузвот дань, пошлина, оброкъ; вузалны, вузавны (В. вузаны) продавать; вузалöм продажа; вузасны торговать; вузасöм торгъ.

вуж (В. вуж, вуж) лукъ для пусканія стрѣлъ;

вуж вез тетива, струна;—вуджны (В. выжыны) переправиться, переѣхать, перейти; jорсöм вуджны парушить клятву; вуджöдны (Вот. выжтыны) перевезти, переправить; вуджöдыс перевощикъ; вуджöдлыны перевозить, переправлять; вуджöдчыны перевозиться; вуджлыны переправляться, переѣзжать, нарушать.

вуджöр (Вот. вужер, вожер) тѣнь, сѣнь; вуджöртны (Вот. вужертыны) затѣнять; вуджöралны, вуджöравны осѣнять, затѣнять; вуджöрасны осѣниться, затѣниться.

вукны, вукöдны, вуктыны = вöг, вöкны.

вултны, вувтны бросать (= улт, увт), замахнуться; — вулзыны, вувзыны бросать, кидать; вулзалны, вувзавны вбрасывать, ввергнуть.

вунны забыться; вупöдны (В. вупетыны) забыть, позабыть; вупöдöм забвеніе; вунöдыс забывчивый; вунöдчыны позабыться; вунöдлыны забывать, запамятовать.

вундыны (В. вандыны) рѣзать, отрѣзать, жать, сжать; вундöм жатва; вундан кад страда, время жатвы; вундыс рѣжущій, жнецъ; вундысны обрѣзаться; вундалны, вундавны обрѣзать, рѣзать; вундаллыны, вундавлыны рѣзать, срѣзывать; вундасны обрѣзаться, рѣзаться.

вурд (В. вад) выдра (В. вудор боберъ = мої); вурда пона моз олны жить подобно выдрѣ и собакѣ, т. е. ссориться.

вурзыны выть; вуркыны К. ворковать, квакать.

вурны (В. вурыны) шить; кöмкот вурыс чеботарь, сапожникъ; паскöм вурыс швецъ, портной; вурöм шитье; вурöс, вурлöс шовъ; вуран выкройка, шитье; вурöдны зашить; вурсыны заниматься шитьемъ; вурлыны сшивать, зашивать.

вурын, вурун (В. гон) шерсть; вурынтöм безшерстный; вурун вартыс шерстобитъ; вурунмыны обрости шерстью; вурунсалны, вурунсавны покрыться шерстью.

вуштыны (В. вуштыны) скрести, оскребать, скоблить, брить (= куштыны); вушталлыны, вуштавлыны оскабливать, оскребать.

выj, К. вi (В. выj, вöj) масло, жиръ; ул вы растопленное масло; мöс выj коровье масло выjалны, выjавны (В. выjаны) маслить намаслить (=вijалны); — выjдöм колобки изъ осадковъ, остающихся послѣ выдѣлки конопляного или льнянаго масла.

выjым, ем (В. ван) есть; выjöд = емöд, выjöн = емöн до, по; — выjт С., выjта межа.

выл, выв (В. выл) верхъ, вершина, къ, на вылын на, надъ, на верху; вылыс съ верху вылысан съ, съ верху; вылö на, надъ, на верхъ; вылты, вывты на, надъ, по верху слишкомъ, съ избыткомъ; вылса, вывса высокій, верхній, верховный; вылö пуксынь гордиться, высоко садиться; вылö пуксöм гордость.

вылны (В. вылыны) быть, побывать, поживать; вылынь вверхъ; вылынтны (В. вылынтыны) поднять, возвысить; — вылты по верху, черезъ, болѣе, слишкомъ; вылтыалны, вылтыавны К. обносить, обходить кого при подчиваніи; вылтöс (=В. мултес) излишекъ; вылтöсмыны (В. мултесмыны) умножиться.

вылъ, К. вiлъ (В. вiлъ, вылъ) новый, свѣжій; вылыс снова, вновь; вылъ гöтыр новобрачная; вылъ тор новость; вылъ тöлыс новоляніе; вылъ во новый годъ; вылъ лун понедѣльникъ; вылъ горт новое жилье; вылмыны обновиться; вылдыны (В. вылдыны) обновить, поновить; вылмöдны, вылдöдны возобновить; вылмысны, вылдысны возобновиться; вылмöдсыны, вылдöдсыны обновиться, возобновиться; — вылдалны, вылдавны обновлять, поновлять.

вын (В. jуплык, jун=jон) дюжесть, сила, мощь; вына крѣпкій, сильный; вынтöм безсильный; — вынjöр крѣпость, мужество; вынмыны, вынсыны пріобрѣсти силу, окрѣпнуть; вынмöдны, вынсöдны усилить, укрѣпить; вынмöдсыны напрягать силу; вынаны, вынавны сдѣлаться сильнымъ; вынасны усиливаться, напрягаться, перемогаться; вынсалны, вынсавны сдѣлаться сильнѣе, окрѣпнуть; вынтыны преодолѣть.

вырыс рубецъ.

Г

габыр, К. кабыр (В. быгы, мыжык) кулакъ; габыртны захватить что.

гаг (В. кібі, кібілі) червь, червякъ, насѣкомое; вір јуыс̀ гаг піявка; мöс гаг жукъ; гагс̀алны, гагс̀авны сдѣлаться съ червями.

гад̀ пузырь, прыщъ, мозоль; гадс̀алны, гадс̀авны покрыться прыщами, мозолями; гадјыс̀ны пузыриться, мозолиться; гадс̀öдны намозолить (В. гад̀ грудь).

гаж радость, веселіе; гажа радостный, веселый; — гажмыны радоваться, веселиться; гажмöдны обрадовать, веселить; гажалны, гажавны сдѣлаться веселымъ; гажöдны веселить, радовать; гажöдчыны веселиться, радоваться; гажöдлыны веселить (В. гажаны, гажалјаны, гажатыны любить);— гажкö, гашкö можетъ быть (= гажкö петö); гажтöм невеселый, скучный; гажтöмтыны сдѣлать невеселымъ, скучнымъ; гажтöмтс̀ыны скучать, грустить, сдѣлать себя невеселымъ.

гар крутый; гармыны скрутиться; гармöдны крѣпко скрутить; гартны (В. бірдыјаны) крутить, сучить; гез гартны прясть; гезгартыс̀ прядильщица; гартöдны сучить, скручивать (В. герзаны связывать).

гар почка; гаралны, гаравны хотѣть, желать, зариться.

гач (В. гач) навзничь, на спину.

гач̀ (В. ерез̀) порты, исподнее платье (=јернöс).

геб мошка; — гегмыны окоченѣть; гегö лѣнивый (В. ген вьюга).

геж, гежыд, гежöд негустой, рѣдкій.

гез (В. гозы) веревка, бичева.

герскан К. коростель, дергачъ; — герјалны К. выть, рыдать.

*гігјалны, гігјавны хихикать, смѣяться.

гід, гідн̀а (В. гід) хлѣвъ для овецъ; карта хлѣвъ для коровъ.

гіжны, гіжтыны (В. гожјаны, гожтыны) писать, рисовать; гіжтöдны чертить; гіжöдны (В. гожтытыны) записать, описать; гіжöдчыны переписаться съ кѣмъ; гіжöм, гіжöд (В. гожтет) письмо, описаніе; гіжыс (В. гожјас̀кыс̀) пишущій, писецъ, писатель; гіжтан̀, гіжтас черта, линія; гіжс̀ыны (В. гожтыс̀кыны) подписаться, записаться; гіжлыны писывать, записывать.

гіл̀алны, гіл̀авны быть щекотливымъ; гілöдны (В. бічатыны) щекотать; гілöдчыны щекотать кого; гілыд щекотливый.

гірјыны скрести.

гоб (В. губі) грибъ; гобјыны К. (= кодјыны, гудјыны) ковырять, копать.

гогын (В. вöлон = вöлалны) стругъ, скобель; гогналны, гогнавны стругать, скоблить;— гогн̀ітны кивнуть головою; гогн̀ітöм киваніе.

гож загаръ, жаръ; шонды гож солнечный жаръ; гожјалны, гожјавны загорѣть; гожöм, К. гожум (В. гужем) лѣто; гожмыны лѣтовать; (В. дзу, кенжон жаръ).

гоз (В. куз) пара, чета; гозја парный; гозјатöм неимѣющій пары; гозјöдны сочетать; гозјöдчыны сочетаться; гозјöдлыны сочетавать; гозјас̀ны (В. кузјас̀кыны) жениться, выходить замужъ, сочетаться; — гозна К. два бруса, рядомъ положенные подъ поломъ.

гол̀, гул̀-гол̀ шумъ, брякъ; голöдны, Иж. зілöдны звонить, брякать; голöдчыны, Иж. зілöдчыны звониться, стучаться.

гол̀а (В. гуло) шея; гол̀алны, гол̀авны щепить.

гонјалны, гонјавны высматривать, замѣчать, поглядывать, быть гордымъ.

гор, шы гор тонъ, звукъ; гора звучный, громкій; — горалны, горавны звучать; горöдны вскричать, позвать; горöдлыны покрикивать, кричать; горöдчыны отозваться, замолвить; — горзыны вопить, кричать, взывать; горзан̀ шы вопль, крикъ; горзöм взываніе, вопль; — горан̀ жмурки; горан̀öн ворсны играть въ жмурки.

гор (В. гур) печь, каменка; горвом топка; гор кымöс чело печи.

горт (В. гурт) домъ, изба (истопка), гробъ (В. корос); гортса домашній; горттöм бездомный.

гордҙас отрыжка; горз̀ӧдны К. рыгать, отрыгать (В. бурдҙіны).

*гормӧг (В. пӧс̀ турып) перецъ (горькій),

горш, горыш горло; горшалны, горшавны жадничать; жрать; горшас̀ны съ жадностію бросаться на что; (В. гурул челюсть, подбородокъ; гучік глотокъ).

гос жиръ, сало, тукъ; госмыны жирѣть, тучнѣть; госалны, госавны стать жирнымъ, насалить; госс̀алны, госс̀авны потучнѣть, пожирнѣть (В. кӧј, зумыт).

готсыны = котсыны (В. коткыны) кудахтать.

*гӧбӧч̀ голбецъ.

гӧг (В. гого, гогы) пупъ, пупокъ; гӧгіи̇, гӧг вундыс̀ (В. гӧг вандыс̀) повивальная бабка; гӧгјалны, гӧгјавны К. повивать; гӧгн̇ас̀ны (гӧгін̇ас̀ны) быть повитухою, повивать; — гӧгыл̀ кругъ, кружекъ; гӧгыл̀тны катить кругъ, шаръ; гӧгл̀алны, гӧгл̀авны сдѣлать, скатать кругъ, шаръ; гӧгыл̀тч̀ыны катиться.

гӧгӧр (В. котыр, котор) вокругъ, кругомъ; гӧгӧрвоны разумѣть, понимать; гӧгӧрвоӧм разумѣніе, пониманіе; — гӧгӧртны (В. котыртыны = котӧртны) окружить, обойти; гӧгралны, гӧгравны (В. котырјаны) кружить; гӧграс̀ны кружиться; гӧгрӧс (В. котырес) кругъ, круглый; гӧгрӧстыны округлить, скруглить; гӧгрӧстч̀ыны округлиться.

гӧн (В. гон) пухъ, шерсть, волосъ; гӧнмыны, гӧналны, гӧнавны, гӧнс̀ыны, гӧнс̀алны, гӧнс̀авны опушиться, покрыться пухомъ, опериться; гӧнӧдны опушить, покрыть пухомъ, оперить.

гӧп (В. гоп) лужа, яма съ водою, прудъ.

гӧр (В. гӧрі, гырі) соха, орало, плугъ; гӧрны (В. гӧрыны, гырыны) орать, пахать; гӧрыс̀ пахарь, оратай; гӧрс̀ыны выпахаться; гӧрлыны попахивать, запахивать.

гӧрд (В. горд) красный, рыжій; гӧрд јур, бобӧ н̇ан̇ трилистникъ; — гӧрдмыны покраснѣть; гӧрдалны, гӧрдавны (В. гордектыны) сдѣлаться краснымъ, порыжѣть; гӧрдӧдны (В. гордманы) закрасить; гӧрдӧдч̀ыны покраснѣть;—гырд запекшаяся красноватая кровь; гырдӧдны раскраснѣться.

гӧрдлыны (В. гырдаллыны, гылдырјаны) ржать (о лошади); гӧрӧгтыны заржать (гор).

гӧрӧд (В. гӧрд, гӧрдет), гӧрдҙӧм узелъ; гӧрӧдас̀ны заузлиться; гӧрӧдалны, гӧрӧдавны заузлить; гӧрӧдлыны заузливать; — гӧрдҙалны (В. герз̀аны) заузлить, завязать; гӧрдҙас̀ны завязаться.

гӧтыр жена, супруга; гӧтырлӧн ч̀ој свояченица, женина сестра; гӧтыра женатый; гӧтыртӧм неженатый; гӧтрас̀ны жениться; гӧтралны, гӧтравны женить; гӧтрас̀ӧм женитьба; гӧтрас̀ан кад время женитьбы.

гӧч̀ (В. јожім) хрящъ; ныргӧч̀ носовый хрящъ.

*грезд село, приселокъ.

гу (В. гу) яма, ровъ, могила (= В. с̀урно); гуны копать, красть, воровать; гуалны, гуавны закопать, зарыть, хоронить; гуас̀ны подкопаться.

гуг изнанка, лѣвая сторона (одежды); гугӧн на изнанку; гугӧдны вывернуть на изнанку.

гудјыны (В. гудз̀іны) рыть, копать яму; гудјыс̀ны рыться, копаться; — гудыр (В. гудурі громъ) муть, отстой; гудырмыны стать мутнымъ; гудыртны мутить, возмутить; гудыртч̀ыны возмутиться, мутиться; гудралны, гудравны мутить, возмутить, мѣшать; гудрас̀ны замутиться, смутиться, возмутиться.

гуран ровъ, яма, рытвина; гурны К. осыпаться, обвалиться; гурӧдны К. звучать, урчать; — гурјыны рыть, проникать; гурјыс̀ны прорыться, проникнуть.

гуж К. шорохъ; гужӧдны производить шорохъ.

*гул̀у голубь; — гурскыны ворковать.

гул̀к глотокъ со звукомъ; гул̀кјалны, гул̀кјавны, гул̀кјӧдны глотать; гул̀ктыны сильно желать, жаждать.

гум (В. гумі) стебель, трубка; кі гум локоть (отъ локтя до кисти); кок гум берцовая кость; вартан гум ручка молотила; аз̀а гум борщевикъ, медвѣжья лапа; — гумалны, гумлалны черпать; гумалан, гумолтан черпушка; гумолтны (В. гумыл̀тыны) почерпнуть, погрузить; гумлас̀ны почерпаться; — гумбыр извилина, кривизна.

*гумла, К. гуна (В. іншір, ітым) гумно; гундыны обвалить, осыпать.

гус̀а (= гу, гуны), гус̀ӧн (В. л̀учег, л̀учкыны, л̀учкен) тайно, скрытно; гус̀алны, гус̀авны украсть, воровать; гус̀ас̀ны воровать; гус̀ас̀ыс̀ воръ, гус̀ас̀ӧм воровство, кража.

гут (В. кут) муха; гут гаг летающее насѣкомое; гут чак мухоморъ.

гы волна, шумъ; гыа волнующійся; гыны волноваться, шумѣть, шевелиться; гыалны, гыавны производить волны, волноваться; гыалöм волненіе; гыасны волноваться; — гыöр иней, изморозь; гыöртны, гыöртöдны заморозить, покрыться инеемъ.

гылалны, гылавны (В. гылэіны) падать, упадать, крошиться; гылöдны ронять, бросать; —гыткысны стучать, упасть со стукомъ, съ шумомъ, шумѣть; — гызыны волноваться; гызöдны волновать; — гычöдны К. качать, баюкать.

гыбалны, гыбавны, гыбјалны плавать (о рыбѣ), плескаться.

гыж (В. гыжі, гыжы) ноготь, копыто; гыжја ногтистый; гыжјасны царапаться, чесаться, скребстися; гыжјалны, гыжјавны, гыжлалны, гыжлавны чесать, царапать; гыжöдны чесать; гыжöдчыны чесаться, скребстися; — К. гыжна (В. гыжло) струпъ, сыпь, золотуха.

гым (В. гöдöрі, гудурі) громъ; гымалны, гымавны гремѣть (В. гудурі ван = гымалö гремитъ); гымынтны возгремѣть; — гымга морда (рыболовное орудіе); — гымгыны бить, колотить; гымгысны биться, колотиться; гымöдны колотить, топать.

гын (В. гын) войлокъ (= гöн); гындыны (В. гынтыны) валять, катать; гынгдысны сваляться, скататься; гынмыны сваляться, сдѣлаться войлокомъ.

гыр (В. гыр) ступа; гырны молоть ступой;— гырніч горшокъ; — гырыс крупный; гырысмыны покрупнѣть; — гырдза (В. гырпон) локоть; — гырдзім свертокъ, трубка изъ бересты.

гырк (В. гырык, ер выж) дупло, нора, внутренность; гырк пычкöс кишка; гырк вісöм поносъ; гырка дуплистый; гыркмыны, гыркалыны дуплѣть; гырктыны, гыркöдны дѣлать дуплистымъ.

гыч карась.

Д

дад санки, салазки.

дал, дав роща; вöр дал густой лѣсъ.

дар черпушка, поваренка; дар јур гаг, дар гаг јур головастикъ.

*дарі дары; дарі доз св. чаша, потиръ; дарі бостны, дарјасны причащаться; дарјöдны, дарјалны, дарјавны причащать.

дас (В. дас) десять; дасура десятикопѣечная монета.

дас (В. дас) готовый; дастыны, дасöдны, дастыны (В. дасаны, дасатыны) приготовить, заготовить, запасти (= заптыны); дастысны (В. дасаскыны) приготовиться.

дебыд теплый; дебыд ва тепловатая вода.

дод, дојд (В. дöді, дöды, доді) возъ, сани; пу дод дровни; јура дод кибитка; — додјыны запречь; додјалны, додјавны запрягать, впрячь; додјасны запрягаться, запрячься.

доз (В. судон) сосудъ, чаша; дозмук посуда, утварь; јöл доз молочникъ.

дозмöр (В. тур) глухой тетеревъ.

дој (В. дöј) ушибъ, рана; — дојмыны (В. дöјмыны) пораниться, ушибиться; дојдыны ушибить, ранить; дојдöдны ушибить, изранить; дојдысны пораниться, изувѣчиться, ушибиться; дојдлыны, дојдалны, дојдавны повреждать, поранить.

долјалны, довјавны двигаться, ходить безъ дѣла, скитаться; долјöдны, довјöдны двигать, качать чѣмъ; — дольд (Вот. дольт блескъ) легкій, удобный, пріятный, прохладный; дольдмыны быть спокойнымъ, веселымъ; дольдмöдны успокоить, радовать; — долкöс, довкöс недружелюбный, холодный; долкöсмыны быть сердитымъ, холоднымъ.

долны болтать вздоръ; долскыны выпрашивать, попрошайничать.

дом, домöд (В. думет) привязь, узда; домкöрт оброть, узда; домны (В. думыны) вязать, привязать; домалны, домавны привязать

узду, причалить; домалӧм привязь, чалка; домас̀ны привязаться, закрѣпиться (уздою).

дон (В. дун) цѣна, плата, мзда; дона (В. дуно) дорогій, цѣнный; дона із драгоцѣнный камень; донтӧм (В. дунтем) нецѣнный, дешевый; — донјалны, донјавны (В. дунаны) цѣнить, оцѣнивать; донјас̀ны прицѣниться, договориться о цѣнѣ; — донс̀алны, донс̀авны вздорожать; донс̀амыны дорожиться; донс̀ӧдны увеличить цѣну.

донгуз К. свинья (= тынгус).

дор (В. дор, дур) край, сторона, оправа, у, при; ва дор берегъ; мӧдла дор другая сторона (рѣки); дор выл, дор выв строй; дорын на, у, при; дорыс̀ отъ, изъ, съ краю; дорс̀ан̀ отъ, съ краю; дорӧ къ, на, на край; дорты близъ, возлѣ, подлѣ.

дорјыны (В. дорјаны, аз̀ дорјаны) стоять за кого, защищать; дорјыс̀ защитникъ, ходатай; дорјыс̀ны защищаться, оправдываться.

дорны (В. дурыны) ковать; дорыс̀ кузнецъ; дорӧдны ковать, оковать; дорлыны̀ оковывать, сковывать; дорс̀ыны заниматься кованіемъ, коваться.

дорӧс, дорыш К. (В. дурлос̀) край, околышъ, ребро; дорӧсалны, дорӧсавны опушить.

дӧболтны К. (вежӧрӧн) опомниться; — дӧбмӧдны мимо проходить.

дӧдс̀ыны К. (= тӧдс̀ыны) водиться съ кѣмъ.

дӧлгыны, дӧвгыны сдѣлаться замѣтнымъ, чувствующимъ; дӧлдалны К. блестѣть (В. долыт).

дӧмны, дӧмӧдны (= дом) дѣлать заплаты (В. кышјыны отъ кыш); дӧмас, дӧмӧд заплата; дӧмс̀ыны чинить, починить, штопать.

дӧзмыны безпокоиться, скучать; дӧзмӧдны безпокоить, раздосадовать кого, наскучить; дӧзмӧм (В. д̀ож, джож) скука, досада; дӧзмӧг неудовольствіе.

дӧнс̀ыны К. досадовать (= дӧзмыны) сдѣлаться чувствительнымъ; выпадать на долю; дӧнс̀ӧдны (= дӧзмӧдны) досадить, наскучить.

дӧр Иж. жиръ.

дӧра (В. дӧра) холстъ, полотно; пызан дӧра скатерть; дӧрӧм (В. дӧрем) рубаха, сорочка.

*дӧшла Печ. мятежъ.

дуб, дубыд прѣсный, несоленый; дубол, дубул прѣсноватый; дубалны, дубавны быть несоленымъ, терпнуть; дубӧдны вымочить соленое, сдѣлать прѣснымъ.

дугны остановиться; дугдыны (В. дугдыны) остановиться, перестать; дугӧдны, дугдӧдны (В. дугдытыны) заставить перестать, остановить, воспретить, прекратить; дугдылны, дугдывны останавливаться, переставать; дугдыс̀ны, дугӧдч̀ыны остановиться, перестать; дугдылтӧг, дугдывтӧг безостановочно; дугдылтӧм, дугдывтӧм непрестанный.

дудны сопротивляться, упрямиться.

дузгыны потупить глаза, надуться; дузгыс̀ны задуматься; — дызгыны (В. джыштыны) стонать.

дулгыны, дувгыны пристально смотрѣть, зѣвать.

дундыны пухнуть, сдѣлаться неподвижнымъ; дундӧдны надувать, дѣлать неподвижнымъ; дун̀гыны пить, выпить не переставая.

дукӧс (В. дукес) зипунъ, азямъ.

дул̀ (В. дыл̀ді) слюна (= л̀у); дул̀мыны сдѣлаться слюнявымъ; дул̀алны, дул̀авны слюнить, муслить; дул̀тыны наслюнить, намуслить.

ды, ді (В. отон) островъ.

дыгыд досадно, неохотно (= долыд).

дыды К., дыдыг Уд. (В. дыдык) голубь.

дыж (= кыш) скорлупа, кожица (В. дыс̀кут одежда, дыс̀јаны надѣть).

дыл̀, діл̀, отсюда дыл̀ӧдны дразнить (В. ісаны); дыл̀мыны обидѣться, разсердиться; дыл̀ас̀ны сердиться.

дын, дін (В. дын, дын̀) край, близость, близъ, къ; дынын у, при, близъ, около; дыныс̀ отъ; дынс̀ан̀ отъ; дынӧ къ; дынӧ воны (В. дыныны) подойти; дынты близъ, возлѣ, подлѣ, мимо; дынӧд до.

дыр (В. дыр) продолжительность, время, долго; дыр кежӧ надолго; дырјы, тырјы (В. дырја) во время, во, при, съ; — дырмыны замедлиться, быть долго (= тыр, тырмыны); дырмӧдны замедлить; дыралны, дыравны продолжаться (В. дыртыны спѣшить; дыртытыны ускорить = термӧдны, термӧдч̀ыны).

дыш (В. дыг) лѣнивый, лѣнь; дыша лѣниво; дышмыны (В. дыгомыны) лѣниться; дышмӧдны, дышӧдны дѣлать лѣнивымъ; дышӧдч̀ыны лѣниться; дышӧдч̀ыс̀ лѣнивецъ; дышӧдч̀ӧм лѣность.

Е

ебöс сила, крѣпость; ебöса сильный; ебöстöм безсильный; ебöсмыны (В. есманы) окрѣпнуть; ебöсалны, ебöсавны сдѣлаться сильнымъ (В. сбынитыны вöить).

ег, еп, ез (В. öj, öд, öз) не, нѣтъ (при отрицательныхъ глаголахъ; стр. 30 и 35).

еж (В. ожо, гуждор) молодая трава; ежаіп дерпъ, мурава, лугъ, зеленый; — ежöр осока, хвощъ; ежмыны покрыться молодою травою; ежвыл поверхность; — ежöд покрышка на платьѣ, верхъ шубы; ежны, ежöдны покрыть чѣмъ (шубу); ежкын, ешкын одѣяло.

Ежва р. Вычегда.

ез орѣхъ кедровый.

езыс (В. азвес) серебро; езысалны, езысавны (В. азвесаны) посеребрить.

елтны (= дыл, діл) упрекать, быть недовольнымъ; елтчыны упрямиться; еласны быть недовольнымъ.

ем есмь, еси, есть; емöс есмы, есте, суть.

ем достатокъ, достояніе; ема съ достаткомъ; смтöм безъ достатка, неимущій, бѣдный; ембур (В. вай бур) имущество, богатство, сокровище; смалны, емавны бывать, быть, имѣться; емсалны, емсавны разжиться, имѣть достатокъ; емасны, емсыны достаточествовать.

ендыны (= ен) сдѣлаться дикимъ, запоздать, сдѣлать не во время; ендöм пустый, дикій; ендöдны покинуть, запустить; ендöдчыны опустѣть, опуститься; — енолтны, еновтны (= ен-ол) оставить, неубрать, запустить, покинуть; енолтчыны неубраться, оставаться, быть въ забвеніи.

ей (= ай, ій) женщина, самка; ейка свекорь; — ейкöр олень самка; ейкуч орлица.

срд поле, открытое мѣсто; ердамыны выйти въ поле, на волю, сдѣлаться открытымъ; (В. јердсіп земледѣлецъ).

ескыны (В. оскыны, ыскыны) вѣрить, полагаться, уповать; ескöдны (В. оскытыны) обѣщать, увѣрить, удостовѣрить; ескан (В. оскоп) вѣра, надежда; ескытöм (В. оскоптем) невѣрующій.

ес-кö если есть; бы.

еча (В. öжыт, öжöт) мало; сча-еча мало по малу, постепенно; ечанык маленько; ечамыны умалиться; ечамöдны умалить, уменьшить; ечамöдчыны уменьшиться.

еч пристойность, приличіе, ловкость, нравъ; сіріп ечöп какъ щучка; счтöм неприличный, вспыльчивый; ечалны, ечавны пріобрѣсть ловкость, силу; ечасны пробовать ловкость.

ештыны успѣть, поспѣть, созрѣть, окончить (В. естыны топить = пестыны); ештыс поспѣвающій; ештöдны окончить, спѣшить окончаніемъ, торопиться; ештöдчыны торопиться, поспѣшать; ештылны, ештывны поспѣвать, оканчивать.

Ж

*жаг К. тихо; жагмыны сдѣлаться тихимъ, утихнуть.

жеб (= джеб) слабый, плохій; жебмыны ослабнуть, одряхлѣть; жебаолыс убогій.

жел спица, заноза; желјалны, желјавны занозить; желјасны заноситься; — желнöг (= лежнöг) шиповникъ; — желксыны бранить, вздорить.

жодмыны (= шузмыны) портиться, скисаться.

жол, жов К. калина; жол пу калиновое дерево; жолгыны, жовгыны К. ударять (въ голову отъ вина).

жол (= жул) затхлый; жолкыд жидкій, слабый; — жола сильный морозъ.

жой К. жуланъ, снигирь.

жöдны К. подкрадываясь ходить.

жöк К. (= зык) визгъ; жöкöдны, жöксыны визжать (о свиньѣ).

жочмыны К. (= шоч) развалиться, ослабнуть, одряхлѣть.

жуны, жуалны, жуавны, жуа, жужа кылны жужжать, кишѣть, толпиться, двигаться; жуödны жужжать; жуксыны К. собираться толпою, кишѣть.

жуг (В. жуг ударъ) обломокъ; жугдыны, жугödны, жугдödны (В. жугыны) разбить, ломать, сокрушать; жугдысны, жугödчыны (В. жугыскыны) разбиться, разломаться; жуглалны, жуглавны ломать, сокрушать; жугласны ломаться; — жугыл ломкій, слабый; жугылмыны ослабнуть; жугылмödны ослабить; жугылмödчыны ослабнуть.

жуј (= шуј, шој) віднны повѣсить голову; жујалны, жујавны медлить, копошиться; —жуїм неуклюжій, медленный; жунјалны копошиться, медлить.

жул обломокъ, щепка; жулјыны щепать, расщепать; жулјысны, жулјасны расщепаться, расколоться; жулмыны расщепаться, истлѣть; жулгыны исколоть, расщепать; — жулгысны браниться.

жымыл маленькій, чурбанъ, олухъ.

жын К. (= зын) сильный, звукъ; жына кылны, жынödны, жынödчыны звучать; жынјан, дзынїан (В. гырлы) клепало, колоколъ; дзынїан вörзödны звучать, благовѣстить; дзынїанö зынны, зынгыны (В. зінгетыны, зынгытыны) бить въ клепало, звонить.

Дж

джаг петля, узелъ; джагалны, джагавны (В. дзоканы) давиться, удавиться; джагны, джагödны (В. дзокатыны) давить, удавить, задушить; джагödчыны задавиться, удушиться.

джадж (В. жажі) полка; Јеп джадж божница.

джодж (В. дзодж) полъ, помость; джоджул, джоджув подполье, голбецъ (= гöбöч).

джек, джекан (В. жöк, дзек столъ) колода, обрубокъ дерева, чурбанъ, скамья; кока джек стулъ.

джеїыд (= дзын) короткій (В. вакчі); джеїыда коротко, сокращенно; джеїдыны, джеїтыны (В. вакчіаны) укоротиться, сократиться; джеїдödны укоротить, убавить длину, сократить.

дзöм (= дзум) глубина; дзöмдыны (В. дзöмтыны) споткнуться, запнуться; дзöмдан спотыкливый; дзöмдалны, дзöмдавны спотыкаться, запинаться.

дзу (= ду) яма; — дзуалны, дзуавны полагать основаніе, закопать.

дзудж пучина, глубина, высота; дзуджыд (В. дзутыт) глубокій, высокій; дзуджда (В. дзуджда) глубиною, высотою; дзудждödны (В. дзутыны) поднять; дзудждödчыны (В. дзутыскыны) встать, подняться.

дзум (= дзöм) глубина; дзумыд глубокій; дзумдыны = дзöмдыны (В. дзуманы, зуманы) погрузиться; дзумдödны (В. зуматыны) погрузить.

дзунїгыны (= дунїгыны) локать, пить.

дзурыд (= чорыд) твердый, крѣпкій; дзурыда твердо.

дзыдж (В. носкы) стрижъ.

дзын (В. дзыны) половина; дзынїім полуимя (ласкат.); дзынтыны раздѣлить, отдѣлить, уменьшить; дзынјалны, дзынјавны почать, уменьшить; дзынјödны заставить почать.

(В. дзыт = рыт вечеръ; В. дзытмыны = рытмыны вечерѣть).

дзынїан (= жынјан) клепало, колоколъ.

З

за корешокъ, корень; — зара ва сокъ березы; зара гум дудка, свирель.

зангыны К. бить, ударить; — заргыны, заркыны втолкнуть.

*заптыны (= дастыны) запасти, заготовить; заптысны запасаться; заптöс запасъ.

зарні (В. зарні) золото; зарніалны, зарніавны (В. зарніаны) позолотить.

зел, зев очень, крѣпко; зелдзык наипаче, крѣпче; — зел, зелыд (В. зол) тугій, крѣпкій; зелалны, зелавны, зелмыны сдѣлаться тугимъ, крѣпкимъ; зеллыны, зевлыны укрѣпиться; зелтны (В. золтыны) закрѣпить, крѣпко натянуть; зелдыны, зевдыны быть туго натянутымъ; зелтчыны (В. золтыскыны) крѣпко затянуться; зелтан (В. золтон), зелтöс тиски, тормозъ; зелöдны затянуть; зелöдлыны затягивать; зелöдчыны закрѣпиться, затянуться; зелт, зелöд треногъ; зелталны треножить.

*зейдей сарафанъ.

зеп (В. зеп) карманъ, сумка; зепта съ карманомъ; быдтор зептö ен пукты не клади въ карманъ всякую вещь.

зер (В. зöр, зор) дождь; јізер градъ; зертöм бездожный; зерны (В. зöрыны) дождить, одождить; зермыны идти дождю, дождить.

зеркыд, зöркыт, зыркыд, зуркыд (В. јöркыт) тряскій, жесткій; зеркыд вöл тряская лошадь; зеркöдны, зыркöдны, зуркöдны трясти.

зіб, зыб шестъ; зібны, зібјыны двигаться, отпихиваться шестомъ; зібјалны, зібјавны, зібјасны отпихиваться шестомъ.

зон мальчикъ, парень (В. зуон счастіе).

зор (В. зур, зыр) колъ, жердь, рычагъ; зортор батогъ; зорјалны, зорјавны поддѣвать коломъ что нибудь, корчевать; зорјасны биться палками, драться.

*зöрöд (В. зурöд) зародъ, стогъ сѣна.

*зöгöдны К. жогнуть, трясти; зöгöдлан лихорадка; зöгöдчыны трястись.

зöм, зым крутизна, скала.

зöр овесъ, марена, крапъ; — зöр (В. зыр) бородавка, родимое пятно; — зöрід хвощъ; зöрід-тöз кашка, тысячелистникъ; зöрідалны полировать хвощемъ.

зу (В. зу) щетка; зусі щетина; зу ултыс очески; зудöс пучокъ льна; — зуалны, зуавны чесать (щеткой); зуасны заниматься чесаніемъ.

зубыд К. разъѣдающій, ѣдкій, острый; зубöдны К. саднить; зубöдчыны саднѣть.

зуд (В. зуд) брусокъ точильный; зудјыны точить; зудјалны, зудјавны выточить.

зумыд жесткій, упорный; зумыш сумрачный, ворчунъ; — зумöдны бить, обходиться грубо; зумыдмыны сдѣлать грубымъ; зумалны быть жесткимъ, грубымъ; зумасны мрачно, ворчливо выглядѣть.

зуралны, зуравны (= сур) бодать, К. лягать; зурасны бодаться, сталкиваться, К. лягаться; зурсыны бодаться, бодать, К. лягать; зурöдны толкать; зургыны толкать; зургысны натолкнуться, втолкнуться.

зы, чушканзы оса; малазы пчела; вöл зы шершень; зыа кылны жужжать.

зык шумъ, смятеніе, тревога, мятежъ; зыктöм тишина, спокойствіе; зыктыны кричать; зыксыны вздорить, мятежничать; — зычітны зычать, шумѣть.

зылгыны, зывгыны стонать, вздыхать, тосковать; зылгöм, зывгöм стонаніе, гореваніе; — зынгыны рыдать.

зыл, зіл (= дыл, діл) прилежный, старательный, неотступный; зылны стараться, прилежать; зылмыны стать старательнымъ, стараться; зылсыны стараться.

зылк мокрота, сырость; зылкја мокрый; зылкјыны быть мокрымъ.

зымгыны бросать съ шумомъ; зымгысны бросаться съ шумомъ; зымöдны стучать, топать, бить; зымöдчыны стучаться.

зын (В. зым, зын) вонь, зловоніе; зына вонючій; зынтöм безъ вони, свѣжій; зына пу бузина; зыналны, зынавны (В. зынјаны), зынмыны (В. зынсманы) сдѣлаться вонючимъ, навонять; зынöдны (В. зынгылтыны) производить вонь; зынсалны пахнуть.

зыр (В. зыр, куј) лопата; — зырны, зыралны (В. зыраны, зырыны) тереть, тѣснить, сгребсти лопатою (В. кујны); зыртны тереть, растереть, скоблить; зырышитны вытолкнуть, вытѣснить; зыртöдны обтереть, износить; зыртлыны, зырталны, зыртавны копать, рыть (лопатою), сгребать; зырсыны, зыртчыны тереться, сгребать, тискаться, стремиться; зырöдны двинуть, сдвинуть, отодвинуть, трясти; зырöдчыны отодвигать, потрясать.

зыркöдны (В. зырканы) стучать, трясти (= зеркыд); зырксыны = зыксыны вздорить, кидаться; зыркнітны шумѣть.

зырым (В. зырым) возгря, сопля; зырыма

сопливый; зырыммыны засопливѣть; зырмалны, зырмавны, зырмасны (В. зырманы, зырмаскыны) сморкать, высморкаться.

Дз

дзал, дзав дранница, дрань, дощечка.

дзарјалны, дзарјавны озирать, оглядывать; дзарјасны (= чатыр) озираться.

дзебны (В. лучкыны, ватыны) спрятать, скрыть, хоронить; дзебан луи день похоронъ; дзебсыны спрятаться, скрыться, схорониться; дзебсанöн ворсны играть въ прятки; дзеблыны, дзебалны, дзебавны прятать, скрывать, хоронить; дзеблаcны скрываться, прятаться.

(дзег В. = рудзöг рожь).

дзескыд (В. дзоскыт) тѣсный, узкій; дзескöдны тѣснить, давить; дзескöдчыны тѣсниться, сжаться, прижаться.

дзіб выпуклость (= ыб), горбъ, густой хвойный лѣсъ, глухое мѣсто; дзібја выдающійся; дзібыр колеблющійся, тонкій; дзібрасны переваливаться, колебаться, вертѣться.

дзігалны, дзігавны быть прижату, жаться, сжиматься; дзігöдны (= дзескöдны) жать, сжимать, прижать.

дзіз К. мызгъ; дзізгыны К. мызгать, жужжать; дзізöдны дразнить, сгонять коровъ съ крикомъ дзіз (= дыл).

дзік точно, совсѣмъ, вовсе.

дзім К. (= чім) совершенно, совсѣмъ; чім гöрд совсѣмъ красный, багряный; — дзімлалны К. завертывать, убирать; дзімласны завертываться; дзімылтны убрать.

дзімбыр дресва.

дзір петля, пята у дверей, у воротъ (В. дзірјо); дзірја, К. дзірна подвижный; дзірјалны двигаться, оглядываться.

дзірд блескъ, искра; дзірдмыны (В. дзірданы) калиться, накалиться; дзірдтыны, дзірдöдны (В. дзіретыны) калить, накалить, раскалить; дзірдöдчыны накалиться; дзірдјалны, дзірдјавны искриться; дзірыд раскаленный, искристый.

дзірс (= дзурс) совершенно.

дзобылтны, дзöбылтны бормотать, шепелявить, мямлить.

дзодзöг (В. дзадзег) гусь.

дзодзул, дзодзув ящерица.

дзожгыны жалить, колоть;—дзозгыны шипѣть.

дзол, дзул (= дзу) деревяшка для игры; дзолјасны играть въ городки, въ деревяшки.

дзола, дзöла (В. дзола) малышъ, ребенокъ; дзолмыны умалиться, убавиться; дзолмöдны уменьшить, убавить.

дзомбылтны, дзöмбылтны любить, ласкать.

дзон, К. дзан (В. таза) цѣлый, непочатый, неповрежденный; дзон віда ол (В. таза ул) будь здоровъ; дзонöн цѣликомъ; — дзонмыны сдѣлаться цѣлымъ, поправиться; дзонтыны, дзондöдны, дзонсöдны (В. тазатыны) сдѣлать цѣлымъ, починить, возстановить.

дзор, дзöр сѣрый, сѣдина; дзормыны, дзöрмыны, дзорсалны сдѣлаться сѣдымъ;—дзорід, дзöрід цвѣтъ, цвѣтеніе; дзорідзалны, дзöрідзалны цвѣсти, расцвѣсть.

дзорјалны (=дзарјалны, дзірјалны) замѣчать, осматривать;—дзоргöдны поворачивать, выставить.

дзöрны, дзерны (В. зурекјаны) дрожать, трястись (отъ дряхлости), быть взволнованнымъ; дзöрöм трясеніе.

дзу ямка, лунка (въ игрѣ); дзул = дзол деревянный шаръ (для игры), пуговка, шишка; дзула К. (= дзола) мило, любезно;—думгыны всунуть, воткнуть.

дзуг запутанность; дзугны запутать, перемѣшать; дзугмыны, дзугсыны запутаться; дзуглыны запутывать; — дзугыл (= чукыл) запутанный, печальный; дзугылмыны запутаться, сдѣлаться печальнымъ; дзуглаcны запутаться, смутиться.

дзунгыны (= дунгыны) пить, пьянствовать.

дзурк скрипъ; піпу дзурк К. грибъ осиновка; дзуркöдны (В. дзукыртыны) скрипѣть, трещать; дзуркöдчыны поскрипывать; — дзуртны (В. дзурыны) скрипѣть (о телѣгѣ, сапогахъ), ворчать.

дзурс (=дзірс) совершенно; тма, десять тысячъ; дзурс немыд совершенно темно.

І

ід (В. діді) ячмень; іддя ячменный.

ідралны, ідравны собрать, убрать, прибрать; ідрасны прибраться (= К. дімласны).

ідз (В. дзіжі) стебель, черенокъ; ідзас (В. куро) солома.

іжман, К. ыжман жимолость.

із (В. із) камень, косточка въ плодѣ, ядро; біја із кремень; іном із каменный уголь; із турын К. багульникъ; із кар каменный городъ.

ізмыны (В. ізмыны), ізсалны окаменѣть; ізјалны, ізјавны положить горячій камень во что-либо; — ізны (В. ізыны) молоть, говорить вздоръ; ізыс мельникъ; ізан кум мельница; ізан размолъ; ізльны размалывать; ізödны размолоть; ізсыны промолоться; — ізörмыны заростать худою травою.

ізтöг, істöг горючая сѣра; ізтöгалны засѣрить.

*іксыны К. икать, рыдать; іксыс икливый.

*ілем вязъ, илемъ.

ім, ым К. (= вом) ротъ.

ін, ын (В. ін, інты) мѣсто; ін-арт должность, мѣсто; іна вѣрный, мѣстный.

інны попасть на мѣсто; інödны помѣстить; інасны (В. інтыаскыны) помѣститься, найти мѣсто; — індыны (В. інтыаны) указать, направить; індыс указывающій, наставникъ; індан указательный; індöм указаніе; індödны направить, указать; індödчыны направляться; індысны ссылаться на кого, указать кого; — інмыны (В. јетыны) попасть (въ цѣль); інмыс мѣткій; інмödны направить къ чему, осязать; інмödчыны касаться, прикоснуться, дотронуться до чего; інмалны, інмавны попасть во что.

ін (= ан, ен) мать, женщина, самка; гögін бабка; інтöм неженатый, вдовецъ; інтуј (= антуј) важность, хозяйственность.

інјасны ржать (о жеребенкѣ).

іс запахъ, вонь; істöм безъ запаха; іс турын, К. із турын багульникъ; ісан турын мята; ісјыны, іскödны вонять; ісалны, ісавны нюхать, обонять; ісалöм нюханіе, обоняніе; ісасны обнюхаться; — істан зуекъ.

іслалны, іславны, К. ыслалны кататься; іслöдны катать кого; іслаcны кататься; ісколтны скатиться.

*ічкыны К. (= іксыны) заикаться.

іч, ічöт, К. учöт (В. ічі) малый, юный; ічöт дыр во время молодости, молодость, юность; ічмон (В. ічі мон) невѣстка, молодица; ічај вотчимъ; ічін мачиха, тетка по матери; ічötödны умалить; ічötödчыны умаляться; ічötчыны малѣть, уменьшаться.

Ј

јабыр К. скворецъ.

јаг (В. јаг) песчаное мѣсто, сосновый боръ; јагсер солодяжка, волнуха.

јај мясо, тѣло, плоть; јајтöм тощій, безтѣлесный; — јајсі мышца; јајлы мясо и кость, тѣло, плоть; вір јај тѣло (В. јоз ві; јоз ім хрящъ); пін јај десны; — јаја шыд мясныя щи; — јајмыны войти въ тѣло, въ тукъ; јајмödны дѣлать тучнымъ; јајмödсыны дѣлаться мясистымъ, тѣльнымъ; јајсалны, јајсавны дѣлаться тѣльнымъ.

јала лишай, мохъ; јала ніч исландскій мохъ.

јамны (= коммыны) убывать (о водѣ), спадать.

јан стыдъ; јанмыны устыдиться; јанмödны устыдить; — јандыны стыдиться, срамиться; јанödны, јандödны (В. возіт, вузіт) стыдить, срамить, уличать; јанödöм пристыженіе, уличеніе; јанödчыны, јандödчыны устыдиться, совѣститься; — јандысны (В. возасныны) стыдиться, совѣститься; јандыстöм безстыдный, нахальный; — јандзысны (јандысысны) устыдиться; јандзім стыдъ, стыдливость, совѣсть.

јан раздѣльность, различіе, отличіе; (јана В. отдѣльно); јансалны, јансавны отдѣлиться, раздѣлиться, разлучиться, развестить; јансöдны отдѣлить, разлучить, разводить; јансöдчыны отдѣлиться, разлучиться, разводиться; — јансöда отдѣльный, раздѣльный, разводный; јансöдтöм неотлучный, неразлучный, нераздѣльный; јансöдчан разлучный, разводный.

Јаран Самоѣдъ.

јегыл К. ружейный стволъ; јегыр болотный лѣсъ; јез хворость; јегјалны, једјалны, језјалны колебаться; — једны (=ji, jы), једмыны К. застыть, превратиться изъ жидкаго состоянія въ твердое.

једжыд (В. тöды, тыді) бѣлый; једжыд кај снигирь; лымкод једжыд бѣлъ какъ снѣгъ; — једжыны сдѣлаться бѣлымъ, бѣлѣть; једжöдны сдѣлать бѣлымъ, бѣлить; једжöдчыны сдѣлаться бѣлымъ, бѣлиться, набѣлиться.

јелдöг груздь; ныл јелдöг желтякъ, пихтовый груздь.

јем (В. вен) игла; јем дон Уд. укладъ, сталь (В. андан); — Јем ва р. Вымь; Јемдын Усть-Вымь (мѣстопребываніе Пермскихъ епископовъ въ XIV, XV и XVI ст.).

Јен (В. ін, інмар) Богъ; јентöм (В. інмартем) безбожный, язычникъ (В. јен чувство; јентем безумный); јен еж, јен велт небо.

јенгыш К. дождевикъ; јенöд болотистая почва.

јендон Уд. сталь, укладъ (= јем дон).

јермöг К. (В. бурдін) шелкъ.

јернöс К., јердöс Уд., öрдöс Луз., сöрнас, дöрöм рубаха, рубашка; јернöстöм нагій (В. ерез порты, тряпка).

ji, jы (В. je, jö) ледъ; jia ледяный; — jізер градъ, ледяной дождь; jімыны (В. јемыны) леденѣть, вростать, впиться; jiöдны, jімöдны леденить; jісалны, jісавны леденѣть, обратиться въ ледъ; jіалны, jіавны леденить, оледенить; jіасны оледениться.

ji, jітöд (В. je, jітон) связка, кожанный кушакъ; — jітны (В. jітыны) соединить, сростить, приставить; jітöм сростокъ, соединеніе; — jіасны опоясаться; jіалны, jіавны опоясать; — jітлыны сопрягать, сращивать; jітчыны сростаться, смыкаться; jітчыллыны, jітчывлыны сопрягаться, сращиваться.

jіган, jыган задвижка, запоръ (для запиранія дверей); jігналны, jігнавны запирать засовомъ; jігнасны запереться; — jігöдны (В. jіганы, jігетыны) стучать; jігöдчыны стучаться.

jіджны проникнуть, пройти насквозь, впитаться; jіджöдны, jіджтыны заставить впитаться, впиться; jіджтöдны впитать, напоять.

jікі К. мякина, отруби, ость.

jір, jыр глубокое мѣсто, омутъ; jірмыны провалиться.

jірны (В. jірны, jірјыны) грызть, скрежетать, глодать, проклинать (= jорны); jірсыны грызться, клясться; jірöм скрежетъ, угрызеніе, грызеніе; jірсöм грызеніе.

jірк, jірт Уд. потолокъ, брусъ; jіркöдны, jіркöдчыны (= зыркöдчыны) стучать, стучаться, шумѣть, навалиться.

jірмöг (= jы, ji) морозъ, ознобъ, ужасъ; jірмалны, jірмавны зябнуть, промерзнуть.

jог, jöг соръ (В. лог побѣгъ, вѣтвь; пыры обломки = пыріг); jога сорный; јогалны, јогавны сорить; јогасны засориться; јогсыны засориться; јогсалны, јогсавны сдѣлаться сорнымъ; јогöдны, јогсöдны, јогдöдны засорить.

jоды, jöды лещъ.

jодтыны К. втягивать въ себя, хлебать; Јенмöс jодтыны хулить Бога; — jодтысны жаловаться на кого.

jокмыл свертокъ, глыба, комокъ; jокмылтны, jокмылалны свернуть, свертывать, скомкать; jокмылтчыны свернуться, скомкаться.

jокыш (В. juш) окунь.

jол Уд. ручей, потокъ; — jолны бранить; — jолк гололедица.

jома злой (= омöл, умöл); jомтыны Иж. болѣть; — jонгыны производить тупую боль.

jоп (В. jуп, jöп) сила, крѣпость; jона сильный, твердый; — jонмыны (В. jунманы) крѣпнуть, дюжѣть; jонмöдны (В. jунматыны) укрѣпить; jонмöдчыны (В. jунматысскыны) окрѣпнуть; — jонтыны укрѣпить; jонтысны укрѣпиться; — jоналны, jонавны К. крѣпнуть; jонöдны укрѣпить; jонсалны, jонсавны подюжѣть.

jопкыны биться, дрожать.

jор = jöр ограда, изгородь.

jоргыл, jöргыл пьяница; jоргылаcны быть пьяницей.

jорны (= jур) клясть, заклинать, проклинать; jорсьны (В. jурыскыны) клясться, божиться; jорсöм клятва; ыджыд jорсöм присяга; jорсан кыл клятва; jорсöг присяга, клятва;—jорд К. проклятіе; jортны, К. jордны проклясть кого; jортöм, jордöм, jордлöм проклятіе; jордлыны проклинать; (В. jормыны быть смущеннымъ; jортыны обидѣть;—jоркыт жесткій=зеркыд, зыркыд); —jорт К. (В. jорт) супругъ, супруга, товарищъ; jорталны сочетать; jортаcны сочетаться.

jоc спица, острый; jоc бед роженъ; — jостыны заострить; jосталны, jоcтавны заострить; jосмыны заостриться; jоccыны поострѣть, сдѣлаться острымъ.

jöг волдырь, шишка.

Jöгра (Jогра, Jугра) Вогулъ, Остякъ.

jöз (В. jат чужой) народъ, люди, чужой; jöз aj свекорь; jöзтöм безлюдный; — jöзамыны населиться; jöзтöммыны обезлюдѣть; jöз морт (В. jат мурт) чужой человѣкъ, язычникъ.

jöj глупый; jöj jур глупая голова; — jöjмыны поглупѣть; jöjмöдны одурачить; jöjталны, jöjтавны глупить, дурачиться; jöjтöдны дурачить.

jöктыны (В. jöктыны) плясать, прыгать, скакать, танцовать; jöктöм пляска, скаканіе; jöктыс плясунъ, скакунъ; jöктыс ныл пляшущая дѣвица; jöктысны расплясаться.

jöл, jöв (В. jöл) молоко; jöл ва сыворотка; шом jöл прокислое молоко, простокваша; jöл доз сосудъ для молока, подойникъ; jöл вежа лун сырная недѣля, масляница; jöла молочный; jöлсалны, jöвсавны сдѣлаться молочной.

jöла эхо.

jöн (В. jены) репейникъ, волчецъ, сорная трава (въ хлѣбѣ); веж jöн К. молочай; jöнгыл шишка, узелъ, наростъ, корь.

jöр (В. кенöр) изгородь, огородъ; jöрjыны (В. böлдырыны) городить, изгородить; jöрjысьны (В. кенöраны) загородиться; — jöрмыны загородиться, попасться, быть въ смущеніи (В. jормыны); jöрмöдны загородить, поймать;—jöртны загнать въ изгородь, запереть, заключить, привести въ смущеніе (В. jортыны); jöртчыны запереться, заключиться; jöрталны, jöртавны, jöртлыны загонять, запирать; jöртаcны запираться, запирать; — jöртöд загородка, перегородка, сусѣкъ, закромъ, темница.

jöра лось.

jöткыны толкнуть, пихнуть; jöткыcны оттолкнуться, отпихнуться; jöткыccыны отрицаться, отказываться (= сосcыны, сусcыны); jöткыccöм отреченіе, отказъ; jöткалны, jöткавны отталкивать, отпихивать, гнать.

jу (В. кам) рѣка, вода (= ва, ujны, В. ву, вujаны); jу вом, jу дын устье рѣки; — jуны (В. jуны) пить; jуöм питье, jуан (В. jуон) напитокъ; jутöм жаждущій, жажда; jулыны пить, пивать; jулыллыны, jулывлыны пить, попивать;—jуcьны напиваться, упиваться; jутыны, jуталны поить, напоить; — jуктöдны напоить; jукталны, jуктавны поить; jуктаcны угощать, угощаться; — jукмöс (= öшмöс) колодецъ, родникъ.

jуалны, jуавны (В. jуаны, jуваны) спросить, распросить, вывѣдать; jуаллыны, jуавлыны (В. jуалjаны) выспрашивать;—jуаcны отпроситься, спроситься, навѣдаться; jуаcлыны распрашивать, вывѣдывать, навѣдываться.

jуöр, jувöр (В. jібор, jівор) вѣсть, молва, слухъ, извѣстіе (= кылвор, варол, варов); jуöртны, jувöртны извѣстить, возвѣстить, разгласить (= вісталны); jуöртыс, jувöртыс (В. jівортсі) вѣстникъ, глашатай; jуöртöм извѣщеніе, возвѣщеніе; jуöртсьны извѣститься, освѣдомиться.

jуг (В. jуг) свѣтъ; jугöр, jугыр лучъ, сіяніе; jугыд (В. jугыт) свѣтлый, ясный; jугыд лöз лазурный.

jугjыны (В. jуганы) сіять, свѣтиться, блестѣть, блистать; — jугмыны, jугыдмыны свѣтлѣть, освѣщаться; — jугдыны (В. jугдыны, jугдыскыны) свѣтать, свѣтиться, являться, найтись; jугдан разсвѣтъ, найденный; jугдöдны освѣтить, озарить, просвѣтить, отыскать; jугдöдчыны освѣтиться, озариться; — jугjалны, jугjавны блистать, сіять; — jугöртны мерцать, осіять, освѣтить; jугöртчыны освѣщаться; — jугзыны

сдѣлаться свѣтлымъ, показаться, найтись; југзöдны дѣлать свѣтлымъ, освѣтить.

јуж твердый, гладкій, торный, ледяная кора; јуж туј гладкая, твердая зимняя дорога; јуждыны К. сдѣлаться твердымъ; јуждöдны дѣлать твердымъ, гладкимъ, укатать (=јіджны); јужыктынык грустѣть.

*јуква уха.

јук, јукöд (В. јук, јукет) отломокъ, часть, доля; —јукны, јукöдны (В. јукыны) дѣлить, раздѣлить, отдѣлить, раздать; јукасны, јуксыны (В. јукыскьны) дѣлиться, отдѣлиться; јуксытöм недѣлимый, нераздѣльный; јуксöдны отдѣлить; — јуклыны дѣлить, раздать; јуклöдны раздѣлять, удѣлять, раздавать; — јукалны, јукавны дѣлить, отдѣлить, щепать; кок јукалöм стрѣляніе ноги; — јукмыны дѣлиться; јуколтны, јуковтны раздѣлить, разщепить.

јум (=јом) сладость, тѣсто изъ ржанаго солода; јума, јумыд сладкій; јумол (В. јумал) сладкій, вкусный; — јуммыны сдѣлаться сладкимъ; јуммöдны подсластить.

јумыр, јумыртны гримаса, дѣлать гримасу.

јуман рыба пискозобъ.

јур (В. јір, јыр) голова; јуртöм безголовый, безстыдный; јура головный, главный, начальникъ; —јуранöс задній валекъ въ кроснахъ; —јур бöр затылокъ; јур гöп темя; турын јур копно сѣна; јурсі (В. јірсі) волосъ на головѣ; —јурлöс, К. јурöд, јур улт, јур увт изголовье, подушка; јурлы черепъ головной; јурсад здравомысліе; јур выл, јур выв надголовный, надъ головою находящійся.

јурбітны = јур-бертны (В. јубыртыны) кланяться, покланяться, молиться, просить; јурбітöм поклоненіе, моленіе; муöд, јурбітны поклониться до земли; јурбітчыны поклониться; — јуртöм безголовый; јуртöммыны сдѣлаться безголовымъ; јуртöмтыны сдѣлать безголовымъ, обезглавить.

јургъыны (= ургъыны) звучать, раздаваться.

јуркыл К. плотина.

јус (В. јус) лебедь.

јускыны К. (В. јускьны) отпрячь, выпрячь; јускалны отпрягать, выпрягать; јускöм отпряжка.

јутыр К. (= јорт) соединеніе, товарищество; јутыртны соединить, подружить; јутыртчыны соединиться, подружиться, жениться.

јы (= ји).

јыл, јыв (В. јыл) верхъ, вершина, конецъ, верховье (рѣки); јылын въ, на, на вершинѣ; јылыс про, объ, о; јылсаи сверху; јылö въ, на вершину; јылты черезъ верхъ; јылöд до верха.

јылдыны К. (В. јылјаны) заострить; јылдсыны заостриться; —јылны, јывны, јылмыны К. плодиться, водиться; јылöдны (В. јільны) плодить; јылчыны расплодиться; јылтны расплодить, увеличить.

К

каб (В. каб) колодка для плетенія лаптей; (В. јабы, кабы рогожа); кабыр = чабыр; кабыра ловкій въ лазаніи.

кавгыны шумѣть; кавгöм (В. кавга) шумъ.

кага (В. дыды, нуно) младенецъ, ребенокъ; кага віды нянька; кагаалны К. рождать дѣтей.

кад тундра.

кад время, срокъ, часъ; вундан кад время жатвы; султан кад время стоянія.

каж К. хрусть; кажјыны К. хрустѣть; кажöдны производить хрустѣніе.

кадж К. крыльце, холка.

каз (В. каз) тенета для ловли звѣрей.

казалны, казавны примѣтить, догадаться; казалöм догадка; казаллыны, казавлыны догадываться, предусматривать; — казмыны догадаться, предусмотрѣть; казмöдны предупредить, огласить, заявить; —казтыны (В. сызіны) поминать, вспоминать; казтылны поминать, воспоминать, напоминать; казтыллыны воспоминать; казтöдны помянуть, вспомнить, напомнить, упомянуть; казтысны вспоминаться, упоминаться.

кај птица; сöд кај дроздъ; ур кај (В. кајсы) клестъ (В. кај лодка).

кајны восходить, взойти, взлезать, лазить, вознестись; кајöдны нести, везти въ гору, вверхъ, поднять; кајöдльны поднимать, взводить, взвозить;—кајльны взлезать, восходить; кајсьны, кајлысьны, калјасны, кавјасны лазать, взлезать на что.

каіа чайка; каіа із (В. кöлі, кылі), К. гаіа із кремень, булыжникъ, гальки.

калкöдны К. растворить (двери), отлѣпить; калскыны (= палскыны) К. калякать, болтать.

камгыны захлопнуть (дверь со стукомъ); камгысны захлопнуться (дверь); камöдны стучать.

камыр (= кабыр) пригоршня.

камыс, камöс шкура съ ноги оленя (подъ лыжею).

кай кошка; мукай кротъ; кайкок змѣеевикъ раст.

кар (В. кар) городъ, гнѣздо; — Кардор Архангельскъ; — карјасны играть въ городки (= дол).

кар (В. кур); сіп кар бровь; кі кар (В. кі кур) кисть руки, кулакъ.

карны Уд. = керны (В. карыны) дѣлать; карöм Уд. дѣло; карсыны (В. карыскыны) дѣлаться; карытыны велѣть сдѣлать;—карпан, К. карлан (В. карпан) коромысло, оцѣпъ; — карандыс Уд. ушатъ; — карта дворъ для скота; хлѣвъ (В. карт = верöс мужъ).

карга К. (= рака) ворона (В. куака);—каргыны, карзыны (В. куаргетыны отъ куара голосъ, звукъ; кыроктыны) каркать, вызывать что на кого (В. карганы божиться; кырзаны пѣть; кырзан пѣснь);—карöдны К. (В. коретыны) храпѣть;—карскыны ударить кого.

карізна дѣвичникъ (= корны).

каре сыпь, лишай, короста.

катны (= кајны) подниматься, плыть противъ теченія воды, будить; катöдны поднять противъ теченія, возводить; катыд противъ теченія.

кача (В. кочо) сорока.

кач К. кора на деревѣ.

квајт, К. кват (В. кват, куат) шесть; квајтымын, К. кват дас (В. куатдон) шестьдесятъ.

кебöс, кевöс сигъ.

кеж промежутокъ; кежын между, со, съ; кежыс между; кежö въ, на, къ; — кежны своротить, заѣхать; кежас околица; кежöдны повернуть въ сторону, своротить; кежалны, кежавны своротить; кежлыны сворачивать; —кежлалны, кежлавны сворачивать часто, ошибаться, блуждать; кежласны заблуждаться.

кезјалны, кезјавны вздрагивать; кезјöдны содрогаться; кезмыны горевать, обижаться, скучать (= дöзмыны); кезмöдны утруждать, безпокоить, огорчать.

кедолтны, кедовтны унижать, утруждать, пренебрегать, ненавидѣть; кедолтчыны сдѣлаться ненавидимымъ, пренебрегаемымъ.

кел, кев (= кöл) завязка.

кел, кев невѣстка, жена брата.

келны, кевны брести, переходить въ бродъ, блуждать; келöдны запутать, завернуть во что; келалны, келавны бродить въ водѣ; келалöм, коланін (В. колан ні) бродъ.

келмыны, кевмыны (В. восаны = весалны) молиться, молить, просить; келмысны, кевмысны молиться, обращаться съ просьбою; келмöдны, кевмöдны (В. восаскыны) умолять, упросить; — келмöм, кевмöм, келмысöм, кевмысöм моленіе, молитва; келманін, кевманін мѣсто для молитвы, молельня.

кел, келыд (В. кедегес) блѣдный, свѣтлый; келдыны блекнуть, блѣднѣть, вянуть; келдмыны (В. кедомыны) поблѣднѣть, завянуть; келдöдны сдѣлать блѣднымъ; келдалны, келдавны блѣднѣть, увядать.

келчі плотва, сорога.

(В. кем примѣръ; кемтем неизмѣримый).

кей (= чір) искра; — кей, Уд. кый (В. кöм кора) скорлупа, пѣнка на молокѣ; бі кый искра; — кейжак К. ронжа.

кепыс (кіпыс) рукавица; чуна кепыс перчатка, рукавица съ пальцами; — кепылтны (= чепылтны) прицѣпить; кепылтчыны прицѣпиться, уцѣпиться.

кер (В. кор) бревно, брусъ, балка; керја бревенчатый; керпон (В. корпун) чурбанъ; — керка (В. корка) домъ, изба (В. корос = горт домъ, гробъ);—керöс гора, бугоръ, Уд. селеніе (= кар, грезд); керöсалны К. буг-

рить; — кералны, керавны (В. кораны) рубить; отрубить; кералöм рубка; — керасны заниматься рубкою, рубить, пересѣкаться; туjjас сетöн керасöны дороги тутъ пересѣкаются.

керны (= карны) дѣлать, творить, строить, производить, работать; чèрöн керны плотничать; вылыс керны передѣлать; помöдз керны окончить, совершить; — керöм дѣло, твореніе; кертöм недѣланный; кіöн кертöм рукою несдѣланный; — керöдны заставить дѣлать; кермыны, керсыны совершиться, сдѣлаться; керлыны дѣлывать, совершать.

керзыны (= чірзыны) кричать (зайцы, куры).

керч; ńур керч болотный багульникъ.

кесjыны, кесjалны, кесjавны служить, прислуживать; кесjалыс служащій, прислужникъ; кесjасны служить, помогать кому; кесjöдны назначить на какую либо работу, заставить работать; кесjöдльны заставлять служить.

кеслыны точить, наточить; кеслан точильный брусъ (= зуд); кеслöм точеніе; кеслысны точить, сточиться.

кі (В. кі) рука; кітöм безрукій; кіпом (В. кібам), кі под ремесло, рукодѣліе; кі пыдöс ладонь; кі мыч кость между локтемъ и кистью; — кікі пач, кекс пач (= пачкыны) рукоплесканіе (битье руки объ руку); кімалас (= кімалалны) осязаніе; кі пöдз пазуха; кі сетны дать руку, поручиться за кого; кісетöм рукобитіе.

кін К. (В. кін) кто; кін-кö кто-то, кто нибудь; кіндза, кындза (= кін-öдз-а) кромѣ того или кого, что касается до того, кого; развѣ, опричь.

кід робкій, неотесанный; кідмыны разстаться, отвернуться, отчудиться; кідмöдны отчудить, отлучить, охладить; кідмöдчыны отчудиться; кідтыны отчудить, охладить.

кіз пуговка, застежка; кізалны, кізавны застегивать на пуговки; кізасны застегиваться на пуговки; — кіз-дзул К. застежка; кіздзулалны застегнуть застежку за пуговку; кіздзуласны застегиваться.

кізöр (В. кізер) жидкій, сокъ; кізöр ырöш жидкій квасъ; кізöрмыны (В. кізермыны) сдѣлаться жидкимъ; кізöртыны (В. кізертыны) сдѣлать жидкимъ, разжидить.

кіл, кыл плева, мякина, плоть, короста, струпъ (В. кыл болѣзнь = лöм); — кілöдчыны шумѣть, шуршать.

кіргыны каркать, охать, хрипѣть, осипнуть; — кірзыны кричать, гоготать (объ уткѣ).

кіс (В. кіс) бердо (ткацкое орудіе); кіс ан набилка, скула берда.

кісны лить; кіссыны литься, течь, вытекать, сыпаться; кістыны (В. кістыны) лить, сыпать, вылить, высыпать; кістöдны отлить, отсыпать; кістлыны выливать, высыпать, разливать; кісталны, кіставны лить, выливать; кісталлыны поливать, посыпать; кістасны облиться, обсыпаться, вытекать.

кіскыны К. (В. кісканы) лить, сыпать; кіскалны, кіскавны поливать, посыпать; кіскасны облиться, поливаться, посыпаться.

кісмыны (В. кісманы) зрѣть, созрѣть, налиться, поспѣть; кісмалны, кісмавны созрѣвать, поспѣть; кісмöм (В. кісмам) спѣлый, зрѣлый.

кітсыны К. (= чуксыны) кликать; кітсалны кликать, призывать; кітсасны перекликиваться; кітöстны гаркнуть.

коб ясно; кобны прояснѣть, сдѣлаться яснымъ, спокойнымъ (о погодѣ); кобöдны сдѣлать яснымъ.

код, К. кін, кöд (В. кін, куд) кто, который; код-кö кто-то, нѣкто; — кор, кодыр (= код дыр) когда, если; кодыр-кö, кор-кö когда-то, нѣкогда.

кодjыны (= гудjыны) копать, подкопать; кодjöм ровъ; кодjысны копаться, подкопаться.

код, кода пьяный; код jур пьяная голова; кöдалны, кодавны напиваться, упиваться, быть пьянымъ, шататься; кодмыны опьянѣть; кодзыны (В. кудзіны) охмелѣть, сдѣлаться пьянымъ; кодзöдны (В. кудзітыны) напоить до пьяна.

код; кодзул, кодзув (В. кізілі) звѣзда; бöжа кодзул комета; — кодзул, кодзув кодзул кот (В. кузілі) муравей.

код, кодj (В. кад) подобный, сходный; аскод себѣ подобный.

коз, Иж. кооз, К. кöз (В. кызпу) ель.

козал прялка, пряслица.

козін (В. кузім) даръ, подарокъ; козналны, кознавны (В. кузманы) дарить, подарить; кознасны дариться, одаривать.

кодны, кодалны, кодавны легчить, класть, холостить, скопить; кодыс коновалъ; кодöм легченіе; кодсыны заниматься легченіемъ.

кој брызга; кој ва банная вода (В. кojo, кojы колодезь); — кojны, кojалны, кojавны, кojлалны, кojлавны плескать воду (на каменку); кojлыны вплескивать воду; кojсыны, кojасны, кojласны плескаться, брызгаться; — кojнас подойникъ; — кojтны складывать; — кojтан, кojташ сунрядка (собраніе женщинъ на помощь въ домашнихъ работахъ).

кок (В. кук) нога; коктöм безногій; кокла бöр (В. пыд бöр) пятки; кок чöрлы, кок гум берцовая кость; кок лізгім подколѣнокъ; кок пыдöс подошва; кок чун ножной палецъ; кок ул, кок ув (В. пыд ул) подножіе, скамеечка; — коколука костыль; — кок туј слѣдъ, стезя, тропинка.

кокалны, кокавны (В. кукчаны) клевать; кокаллыны, кокавлыны поклевывать; кокасны клеваться; — кокыштны клюнуть; — кокышалны К. кивать; кокышасны К. дремать.

кокныд легкій, удобный, сподручный, бодрый; кокныда легко, удобно, бодро; — кокналны, кокнавны облегчиться; кокнöдны облегчить, сдѣлать легкимъ.

кокыл (= кок) кривизна; кокылтны сгибать; кокылтчыны сгибаться.

кокан К. (= кокалны) ломъ, молотокъ, мотыга.

кокан К. чемерица.

кол, ков К. (В. кол) клыкъ.

кола палатка изъ драницъ (у звѣролововъ въ лѣсу).

колас промежутокъ; коласын между, промежду.

колгыны, ковгыны (= кавгыны) захлопнуть, закрыть съ шумомъ, колотить.

колны, ковны быть надобнымъ, надобиться; колö (В. куле), колмö, ковмö нужно, необходимо; колмас, ковмас понадобится; оз кол, оз ков не надобно; колтöм, ковтöм ненужный; — колöм, колöг нужное, нужда, потребность; колмыны, ковмыны быть нужнымъ, необходимымъ; коллыны, ковлыны бывать нужнымъ, надобнымъ; колсыны, ковсыны сдѣлаться нужнымъ, понадобиться.

колыс, кöлыс Уд. свадьба.

кол (В. кулу) древесная шишка; коз кол еловая шишка; сус кол кедровая шишка; таг кол хмѣлевая шишка.

колк (В. кукеј) яйцо; колкјалны, колкјавны нести яица, класться; — колта (В. култо) снопъ, вязанка; — колпан кожура, шелуха.

колны (В. келіны) оставить, покинуть; колöм оставленіе, остатокъ; колан остаточный; колан тор остатки, послѣдки; — колöдны (В. кельтыны), колалны, колавны оставить, покинуть; колтчыны оставаться, отстать; колтчыс отсталый; — дой віда колтчы оставайся здравъ, прощай; — колјыны, коллыны провожать, сопровождать.

колмыны угорѣть; колмöм угаръ; колмылны, колмывны угарать; колмöдны сдѣлать кого угорѣлымъ.

ком харьюзъ.

коммыны (= јамны) убывать, сбывать; ва коммыс вода убыла.

Ком ју р. Кама; Ком му земля по р. Камѣ, особенно гг. Чердынь и Соликамскъ; — Комі морт, Комі војтыр, Комі јöз Зырянинъ, Пермякъ; — коміöн сорнітны говорить по зырянски; коміöн тöдны знать по зырянски.

комын, Уд. комыз (В. куамын) тридцать.

конгыны К. стучать обо что; — конöдны стучать, бить въ доску.

конда К. засохшее дерево; кондыны (= коммыны) отлить, снять, убавить, отчерпать.

*кон конъ, ставка (въ игрѣ); — конјалны толкать, подставлять ногу; конјасны вышибать, выбивать; конјыштны дать пинокъ, подставить ногу.

конлос К. (= куплöс) ластовица; — конулт К. подмышка (= кöн).

конöр (В. куанер) бѣдный, сирота; конöрмыны (В. куанермыны) обѣднѣть, осиротѣть (В. начар бѣдный; начармыны обѣднѣть).

(В. купыры, пыд подколѣнная ямка); — конрöдны сгибать, наклонять; конрасны сгибаться; конырты (В. купыртыны) приклонить, сгорбить; конырчыны приклониться, сгорбиться.

кор = коддыр когда, если; кор-кö если когда.

*кор К. моль, корь.

кор (В. кур, куар, квар) листъ; шом кор щавель, кислица; корја имѣющій листъ; кортöм безлистный; кора дод пошевни; корпотас побѣгъ у дерева; — корјасалны, корјасавны

покрыться листьями; корјалны, корјавны корјасны покрыться листьями; корјöдны покрыть листьями; — корöс вѣшкъ.

корны (В. курыны) звать, приглашать, просить, требовать; кортöм незванный; корöм корöг (В. курон) прошеніе, требованіе, призываніе; корыс проситель, нищій; — корльны просить, призывать, приглашать; корсьны проситься, выпроситься, созывать, приглашать.

корсны, К. косшыны (В. кушкыны) искать, съискать, требовать; корсыö ищущій, требующій, проситель; — корсысны, К. косшысны заниматься исканіемъ, отыскивать.

коралны, коравны (В. кураны) сватать, выпрашивать невѣсту; корасны (В. кураскыны) свататься; корасöм сватовство; корасыс сватъ, сваха; корасльны свататься.

кос, К. кöс (В. кöс) сухій; кос ва мель; кос ін, косöд ін сухое мѣсто, суша; кос лун постный день; — кос (В. квас, куас) сухій.

космыны, космыны (В. кöсектыны, квасмыны) дѣлаться сухимъ, сохнуть, увянуть, осушиться; космалны, космалны дѣлаться сухимъ, сохнуть, вянуть; космöдны, космöдны сушить, высушить, засушить, вялить; — костыны, костыны (В. квастыны) сушить, высушить, осушить; косталны, косталны высушивать, осушивать; костысны, костысны (В. кöсектыны) сдѣлаться сухимъ, осушиться; — коснöд сухій, худой, исхудалый; коснамыны исхудать; коснамöдны истощить, дѣлать худымъ.

косны (В. кесіны) рвать, драть, терзать; косалны, косавны (В. кесаны) содрать, разорвать, растерзать; косалсьны, косасны (В. кесаскыны) рваться, раздираться, драться съ кѣмъ; косасöм драка, бой.

кос, коск (В. кус, кускы) поясница, спина; кос выјöд до поясницы.

кос, кост промежутокъ; чом кост разстояніе между шалашами въ 5 верстъ; чал кос укосъ; пін кост промежутокъ между зубами; — костын (В. куспын) между.

кöс К. сухій; — кöстыны К. гнуть (= кусынтны); кöсталны загибать, подгибать; кöстасны загибаться; кöстысны нагнуться; кöстыштны подогнуть, вогнуть.

кот; кодзул кот муравьи; — кот (В. кут), кöм кот обувь (В. кут мѣхъ, кожа, лапоть; кутаны плести лапоть).

котöр (В. котыр = гöгöр), котыр поѣздъ, шествіе; котöртны бѣжать, убѣжать; котралны, котравны бѣгать, убѣгать; котрасны бѣгать, играть въ запуски; котырмыны ускориться въ бѣгѣ, въ движеніи.

котсыны (= готсыны, К. годсыны) кудахтать.

кочöг вісöм, кочкöдан вісöм, кочкöдöм колотье въ поясницѣ, ревматизмъ.

кö (В. кö) если, когда; код-кö, кін-кö кто-то; мыј-кö что-то.

кöж, кöжа (?) хрящъ, дресва, каменистое мѣсто, мелководье.

кöдж (В. кож) изгибъ рѣки (= кöч, кыч), заливъ; кöджны К. (= кеж) поступать безразсудно, сворачивать, выманить.

кöдзыд (В. кöзіт) холодный; кöдзыд вісöм (В. кöзекјан) лихорадка; — кöдзтыны, кöдзöдны, кöдзмöдны, кöдзöдны (В. кöдтыны, кöдон морозъ = кын) холодить, охладить, остудить, простудить; кöдзалны, кöдзавны (В. кöдіны) простыть, охладиться; — кöдзöдчыны простынуть, охладить себя, остудить.

кöдзны (В. кізіны) сѣять, посѣять; кöдзöм (В. кізон) сѣяніе, посѣвъ; кöдзöс сѣмя; кöдзыс сѣющій, сѣятель; кöдзöстöм безсѣменный; кöдзан куд сѣяльное лукошко; кодзльны посѣвать, засѣвать; кöдзсьны заниматься засѣваніемъ, отсѣяться.

кöјдыс (В. кідыс) сѣмя; кöјдыстöм безъ сѣмянъ.

кöја ключица (у птицъ).

кöін (В. кіон) волкъ.

кöк (В. кöк, кікы) кукушка; кöк су К. кукушкинъ ленъ; кöк акан (=кокан) чемерица; кöкны коковать.

кöкјамыс, Иж. кыкјаамыс (В. кіамыс) восемь.

кöл, кöв (В. кал) веревочка, завязка; јурсі кöл завязка на головѣ; кöм кöл завязка на обуви; вугыр кöл леса въ удилищахъ; — кöлјалны, кöвјавны завязать, навязать; кöлјасны, кöвјасны навязаться.

кöлтны, кöвтны, кöлдны К. мѣсить тѣсто; кöлдалны К. замѣшивать тѣсто; кöлдас К.

тѣсто; кӧлдӧм, кӧлдым, кӧвдым аладья, колобокъ.

кӧла болото въ старыхъ руслахъ рѣкъ.

кӧлтны, кӧвтны (=келны) бродить рыбу, ловить бредникомъ (В. калтыны); кӧлтым, кӧвтым (В. калтон) бредникъ.

*кӧлуј хламъ, скарбъ.

кӧлыс Уд. свадьба, бракъ.

кӧм обувь (В. кӧм кора); кӧмтӧм босый; кӧмтӧг босикомъ; — кӧмкот (= кот) обувь, башмаки, сапоги; н̀інкӧм, с̀умӧдкӧм лапоть; дӧра кӧм наголенокъ; — кӧмалны, кӧмавны обувать; кӧмас̀ны обуваться; кӧмӧдны обуть, обувать кого; кӧмӧдӧм обуваніе. (В. кӧм кора; кут кожа, мѣхъ; кутаны плести лапоть; кутс̀аны обуваться; кутч̀ам сапоги).

кӧн (= кытӧн) гдѣ.

кӧн клипъ (въ одеждѣ); — кӧнсы кај (= јеҕсыд кај) снигирь; — кӧнтус̀ конопляное сѣмя; кӧнтус̀ выј конопляное масло.

кӧн̀ӧс К. кадка (В. кен̀ӧс амбаръ).

кӧр (В. корер, шем) вкусъ; шом кӧр щавель.

кӧр (В. нужеј) олень.

кӧрны (= кыр) морщить, коробить; кӧрлыны сморщивать, скорчивать; кӧрс̀ыны морщиться; — кӧрыш сочень, раздавленный колобокъ для приготовленія сочней.

кӧртны, кӧрталны, кӧртавны (В. кӧртыны) вязать, связать; кӧрталлыны, кӧртавлыны, кӧртлыны вязать, завязывать, привязывать; кӧртас̀ны связаться, завязаться; кӧртас связь, связка, застежка; кӧртӧд (В. кӧртет) повязка, соединеніе; — ч̀ікіс̀ кӧртӧт К. косоплетка.

кӧрт (В. корт) желѣзо; (В. пыдкорт подкова); тыл кӧрт огниво; кӧрт вомлӧҕны разнуздать (В. кортнаны).

кӧса селезенка.

кӧсјыны (В. косыны) обѣщать, сулить, желать, хотѣть; кӧсјӧм желаніе, намѣреніе, обѣщаніе; кӧсјыс̀ны обѣщаться, сулиться; кӧсјыс̀ӧм обѣщаніе, обѣтъ; кӧсјалны, кӧсјавны обѣщать, сулить.

кӧт (В. кот) сырость (= кот); кӧтны творить, растворить; н̀ан̀ кӧтны творить хлѣбы; — кӧтмыны (В. котмыны), кӧтас̀ны мокнуть, умокнуть, обмочить; кӧтӧдны (В. коттыны) промочить, вымочить; кӧтӧданін мочище.

кӧті (В. ката) кожанный башмакъ, коты.

кӧч (=кӧҕ); вом кӧч уголъ рта; кӧчас пел̀ӧс задній уголъ комнаты.

кӧч̀ (В. кеч̀, кыт̀) заяцъ; кӧч̀алны, кӧч̀авны К. ловить зайцевъ.

ку (В. ку) шкура, кожа; ыжку овчина; ежку кожа, шкура, шелуха; куч̀ік (В. куч̀і) кожа, мѣхъ, плетка; — куч̀кыны бить, ударить чѣмъ; куч̀кыс̀ны удариться обо что; куч̀калны, куч̀кавны бить, ударять; куч̀кас̀ны биться, драться.

куд (В. кудо, куду) лукошко, корзина; четверть (мѣра въ 8 пудовъ).

кужны (В. кожаны) умѣть, дѣлать; кужӧм (В. кожан) умѣнье, искусство; кужыс̀ умѣлый, искусный, дѣловый; кужӧдны пріучить, наставить (В. куж, кужім прямо сдѣлать = кӧҕ, кеж).

куз̀ (В. куз̀) длина; куз̀а длинный, по, вдоль; куз̀ лун длинный день; — куз̀ӧдны, куз̀мӧдны (В. куз̀атыны) удлинить; куз̀мыны, куз̀ӧдч̀ыны удлиниться; куз̀мӧс длина, долгота; — куз̀ӧ лѣсной духъ.

куҕ (В. кыз̀) моча; куҕалны, куҕавны (В. кыз̀аны) мочиться, испускать мочу; куҕас̀ны мочиться.

куім (В. куін̀, квін̀) три; којмӧд, К. кујмӧд третій; комын (В. куамын) тридцать; — Вежа Куіма Святая Троица.

кујлыны (В. кыліны) лежать (В. кујланы успокоивать); кујлыс̀ны разлежаться; кујлыс̀ лежащій; кујлӧдны уложить.

кујӧд (В. кыјӧд) навозъ, пометъ; кујӧдны, кујӧдалны, кујӧдавны (В. кыједны) унавозить.

кук, кук-ан̀ (В. куін̀ан, квін̀ан) теленокъ; кукан̀ јај телятина; кукан̀алны К. (В. квін̀ананы) телиться.

куксыны К. торчать; куксӧм торчаніе.

кулны, кувны (В. кулыны) умереть, скончаться; култӧҕ, кувтӧҕ до смерти, смертельно; култӧм, кувтӧм (В. кулытем) безсмертный; кулӧм (В. кулон) смерть; кулан смертный; кулантор отрава; — кулмыны, кувмыны умирать; кулӧдны, култӧдны умертвить; — култӧмтыны сдѣлать безъ смерти; култӧммыны сдѣлаться безсмертнымъ.

кула верхушка дерева.

култан, кувтан К. мутовка; — култны снимать; култч̀імас̀ны, кувтч̀імас̀ны ломаться, чваниться, быть недотрогой.

кулӧм верша, мережа (орудіе для ловли рыбы).

кулгыны, кувгыны, кулзыны, кувзыны ворчать, ворковать, горевать.

кул̀ нечистый, злой духъ; ва кул̀ водяной; кул̀ ч̀ун̀ белемнитъ.

кул̀ны (В. кыл̀іны) снять, содрать, грабить; н̀інкор кул̀ны сдирать лыко, лубъ;—кул̀мыны метать икру (во время хода рыбы);—кул̀ӧдны (В. кыл̀тыны) раздѣть, ободрать, ограбить; кул̀лыны обдирать, облупать; кул̀с̀ыны облупиться, раздѣться.

кум (В. куа, ква) клѣть, горница, комната; н̀ан̀ кум житница, амбаръ.

кун щелокъ; кунва щелочная вода (В. кун, кунва, нӧіма, нен̀ва); кунва ізјалны нагрѣвать щелокъ раскаленными камнями; — кунӧр (=кымӧр) облако; кунӧра (кымӧра) облачный; куныр мутный (В. купертыс̀кыны смотрѣть изъ подлобья).

кундыны закапывать, зарывать.

кунлӧс (= К. конлос) ластовица.

кун̀ны (В. кын̀іны) сомкнуть глаза, зажмурить, щурить; кун̀лыны смыкать, зажмуривать; кун̀с̀ыны зажмуриться (В. кырмыны жать, зажмурить; кырмет давленіе = кыр); кун̀с̀ылыны зажмуриваться.

курӧг (В. курег), курташ курица;—кургыны ворковать, ворчать.

курја (В. кож) заливъ, курья.

курны, куртны грести, собирать (сѣно); куран грабли; куралны, куравны сгребать, выгребать; курыштны сгребнуть, выгребсти, сорвать; курас̀ны грести, убирать;—курмалны, курмавны (кырымалны) выскребать; курмаллыны выскребывать (В. мажтаны сгребать; мажес грабли).

курлан поз, курван поз К. берлога (В. курланы поносить, курлык поношеніе).

куртч̀ыны (В. куртч̀іны) кусать, укусить; куртч̀алны, куртч̀авны кусать, укусывать; куртч̀аллыны, куртч̀авлыны покусывать, кусать; куртч̀ас̀ны кусаться.

курыд (В. курыт) горькій, горечь, вино; курыд ва горькая вода, водка; курыд вуж хрѣнъ; курыдмыны горькнуть; курӧдны, курдӧдны сдѣлать горькимъ; курз̀ыны горькнуть;—курдалны, курдавны (В. куректыны) горевать, быть озабочену; курдалӧм (В. курсктон) забота (В. кур озабоченно; курдедны бояться; курдатыны устрашать).

кусны (В. кысыны) гаснуть, погаснуть, тухнуть; сартас кусӧ лучина гаснетъ; кусалны, кусавны потухать, погасать; куслыны гаснуть, угасать, утухать; кусӧдны (В. кысытыны) гасить, тушить, потушить; кусӧдлыны погашать, потушать; куслытӧм (В. кысонтем) непотухаемый, неугасаемый.

кусын̀ (В. куасан) сгибъ, складка, наклонъ (= кос); кусын̀тны (В. куасаны) согнуть, нагнуть, пригнуть; кусын̀тч̀ыны (В. куасас̀кыны) согнуться, наклониться; кусын̀тлыны сгибать, наклонять;—кусн̀алны, кусн̀авны согнуть, загибать; кусн̀ас̀ны загибаться, согнуться; кусн̀ӧдны загнуть; кусн̀ӧдлыны сгибать, загибать.

кутны (В. кутыны) держать, схватить, поймать, остановить, начинать, владѣть; кутыс̀ держащій, державный; кутӧм, кутӧд удержаніе, обладаніе, оплотъ; кі кутӧм рукобитье; кутан клещи (В. кутон = вуг рукоятка);—кутӧдны поймать; куталны, кутанны держать, удерживать, ловить; кутас̀ны хвататься, ловиться;—кутлыны хватать, обнимать; кутлалны, кутлавны обнимать; кутлыс̀ны, кутлас̀ны держаться, обниматься; —кутс̀ыны держаться, удерживаться, схватиться; кутс̀ыс̀ны (В. кутыс̀кыны) зацѣпиться, ухватиться, прилѣпиться, обняться.

кутјыны, кутјалны, кутјавны (В. кутјаны) кутать, накрыть чѣмъ, заставить.

куч (В. джугес) орелъ; куч ні орленокъ.

кучӧм, кычӧм К., Уд. (В. кече) какій, каковый; кучӧм-кӧ какій-то, нѣкоторый.

куш (В. буш) голый, нагій, лысый; куш јур голая голова; куш кок босая нога, босый; кушмыны сдѣлаться голымъ, лысымъ; кушмӧдны дѣлать голымъ, лысымъ; кушӧдны (В. бушатыны) оголить, обнажить; кушӧдч̀ыны обнажиться; — куштыны дѣлать голымъ, отеребить, очистить; куштан мотыга, кирка.

кушман (В. кушман) рѣдька; (В. јумал кушман брюква).

кы (В. кы, куј) веретено, ось; кыны (В. куны, кујьны) ткать, плести; кыӧм тканіе, плетеніе; кыӧм-панӧм снованіе; кытӧм неплетенный, нетканный; кыан, кыас (В. куон) утокъ въ ткани; кыыс̀ ткачъ; кыӧдны ткань плести; кыӧд плетеніе; кыс̀ыны сплестись, заниматься плетеніемъ.

кыа (В. ḑар = ч̀ар, ч̀ард) заря; асја кыа утренняя заря; кыалны, кыавны озарять; кыас̀ны озариться, озаряться.

кыбны (= каб) лучить рыбу; кыбӧм лученіе, лучъ (у рыболововъ); кыбыш неровный; кыбыш кымӧс бугристый лобъ; кыбыша неровно.

кыд (В. кыд) шелуха, плева, мякина, отруби; кыдч̀ыны портиться, протухнуть.

кыж К. мертворожденный; кыжӧдны дергать.

кыз (В. кыз) толстый, дюжій; кыз дӧра толстое полотно, вретище; кыз гез толстая веревка, канатъ;—кызны, кызмыны толстѣть, дюжѣть; кызӧдны, кызмӧдны утолстить, дѣлать толстымъ.

кызӧм кашель; кызны (В. кызыны) кашлять; кызӧдны покашливать.

кыз̀ (В. кыз̀), К. кыкдас двадцать.

кыḑ, К. кыч̀ (В. кыс̀ ну, кыч̀ ну) береза; кыḑ вӧр березовый лѣсъ, березникъ.

кыḑ, кыḑы (В. кыз̀і) какъ, какимъ образомъ; кыḑ-кӧ какъ нибудь, какимъ нибудь образомъ.

кыјны (В. куjаны) ловить, бросать въ кого, стрѣлять; с̀ӧла кыјны ловить рябчиковъ; кыјыс̀ ловецъ, охотникъ; кыјан ловушка, западня, ловля, добыча; шыр кыјан мышеловка; — кыјлыны полавливать; кыјс̀ыны ловиться; кыјӧдны подстерегать; кыјӧд сѣть, заплетка; кыјӧдс̀ыны подкрадываться, подстерегать кого.

кык (В. кык) два; кык ч̀ун̀ два пальца; кык ч̀ун̀а двуперстникъ, старообрядецъ; кыкӧдны, кыкмӧдны двоить, удвоить, усугубить.

кыл, кыв, Иж. кыы (В. кыл) языкъ, слово, рѣчь; кыла имѣющій языкъ, язычный; куз̀ кыла длинноязычный; омӧл̀ кыла косноязычный; кылтӧм, кывтӧм безсловесный, нѣмый.

кылны, кывны (В. кылыны) слышать, слушать, чувствовать; с̀ӧлӧмӧн кылны ощущать сердцемъ, чувствовать; кылӧм (В. кылон) слушаніе, слышаніе, чутье, чувство, слухъ; кылыс̀ чуткій, слышащій;—кылмыны, кывмыны научиться, слушаться; кылмӧдны, кывмӧдны научить, заставить слушаться;—кыллыны, кывлыны слыхать; кыллытӧм, кывлытӧм неслышимый, невнятный, неслыханный;—кылс̀ыны, кывс̀ыны слышаться, быть слышиму, славиться; кылс̀ӧм, кывс̀ӧм слухъ, слава; кылс̀ӧдны, кывс̀ӧдны хвалить, ославить;—кылзыны, кывзыны (В. кылзыны) слушать, услышать, внимать; кылзыс̀, кывзыс̀ слушающій, слушатель; кылзан, кывзан слышный; кылзӧм, кывзӧм слушаніе, вниманіе; кылзыс̀ны, кывзыс̀ны слушаться, повиноваться; кылзыс̀тӧм непослушный, ослушникъ; —кылјас̀ны, кыла лоны сдѣлаться имѣющимъ языкъ, заговорить, выражаться; — кылјалны, кывјавны К. очищать языкомъ (глаза другаго отъ сора); кылјӧдны, кывјӧдны дать языкъ, заставить говорить, привести къ чему слово; кылјӧд, кывјӧд пословица.

(В. кылдыны сотворить, основать, забеременить; кылдем твореніе; кылдыс̀ зародышъ).

кылтны, кывтны, кылтыны, кывтыны плыть по теченію воды; кылтӧдны, кывтӧдны сплавить; кылтӧдч̀ыны, кывтӧдч̀ыны заниматься сплавомъ; кылтыд, кывтыд теченіе рѣки; — кылалны, кылавны плыть, уплыть по теченію рѣки; кылӧдны плавить, сплавить судно по водѣ.

кым, кымӧс (В. кым, кымес, кымыс) верхъ, чело, лобъ; — с̀ін кым бровь; кі кым верхъ руки; — кымалны затѣнить, закрыть; кымас̀ны закрыться, укрыться; кымӧд (В. кымет) покрытіе, крышка.

кым-ын̀ (В. кымын) ничкомъ, ницъ; кымын̀тыны (В. кыманы) ничкомъ положить, опрокинуть, перевернуть; кымын̀тч̀ыны опрокинуться, перевернуться, растянуться; кымын̀ ул = кын̀ ул подмышки (= кунлӧс).

кымӧр (= кунӧр) облако; с̀ӧд кымӧр, сім кымӧр туча; гыма-ч̀арда кымӧр облако съ громомъ и молніею; кымӧртӧм безоблачный; —кымрас̀ны заволакиваться облакомъ; кымӧртны помрачить; кымӧртч̀ыны помрачиться, сдѣлаться облачнымъ.

кымын (=кіным) сколько; кымыныс сколько разъ; кымынӧн сколькими, сколько всѣхъ.

кын (В. кын) студеный, окоченѣлый, морозный; кын му мерзлая земля; кынмыны, кынмалны (В. кынмыны, кынманы) зябнуть, мерзнуть, замерзнуть; кынмӧдны заморозить; кынмӧдчыны, кынмысны обморозиться; — кынтыны (В. кынтыны) студить, морозить; кынтӧдны заморозить, застудить; кынтысны морозиться, ознобиться; кынтыслыны обмораживаться, ознобляться.

кынӧм (В. кӧт, кыт) чрево, брюхо, желудокъ; кынӧмсалны (В. кӧтомыны) стать беременной.

кынь = кень.

кынь ул (купул, кунлӧс, кымынь ул) подмышки.

кып, кыпыд (В. капчі) ловкій, бодрый; кыпӧдны (В. дзутыны = дзудз) поднимать; кыпӧдчыны подниматься; кыптыны подняться; кыптӧдны приподнять. (В. кыпы чурбанъ у колодца).

кыр = кӧр олень.

кыр (В. кыр) дятелъ.

кыр (В. кырем) обрывъ, гора, возвышенность (= керӧс); чӧј кыр обрывъ горы; кыркӧч, кыркӧдз обрывистый, крутый берегъ; кырул, кырув подошва обрыва, горы; кырас мѣсто, размытое водою.

кырым (В. кырым) кисть руки, горсть, пясть; кырымтӧм безрукій; кырымалны, кырымавны подписать что рукою (=курны, курмалны).

кырны (В. кырыны) обваливаться, смывать, обрывать; кырӧдны подмыть, промыть; кырӧдӧм промоина; кырӧдлыны подмывать, промывать, обрубать; — кырсыны облупиться корѣ, содрать кору; кырс, кырч кора, короста на деревѣ, скорлупа; — кырсалны, кырсавны гулять (о кошкахъ).

кырла К. борозда, трещина, черта; кырлалны, кырлавны бороздить, чертить; — кыркӧдны (В. кырмыны) бить, сколотить, жать (= курны); тул кыркӧдны выбить гвоздь; кыролтны, кыровтны расшибить, расцарапать; кырыштны царапнуть.

кырныш (В. кырныш) воронъ; кырныш кырныпілы сін оз кокышт воронъ ворону глазъ не выклюнетъ.

кыс кожа ногъ оленей; пімі сапогъ изъ этой кожи; кысмалны, кысмавны надѣть обувь, надернуть.

кысјалны К. (= кесјалны) слушать, угодничать; кысјасны слушаться, исполнять приказанія; кысјӧдны сдѣлать послушнымъ, послать.

кыскыны (В. кыскыны, кысканы) волочь, увлекать, тянуть, тащить; нінь кыскыны выдернуть зубъ; кыскӧдны потянуть, потащить, увлечь; кыскалны, кыскавны, кыскаллыны, кыскавлыны таскать, волочить, драть (за волосы), бранить; — кыскасны таскаться, волочиться; кыскысны (В. кыскаскыны) тянуться, перетягиваться; — кыссыны, К. кызсыны тянуться, ползти; кыссыс ползающій; кыссӧм ползаніе; кыссӧмӧн ползкомъ; кыссыллыны, кыссывлыны тащиться, ползать, попалзывать; — кыснан, кыскнан дорожка, употребляемая рыболовами; кыснанасны ловить рыбу орудіемъ кыснан.

кытӧн (= кӧн), кытыс (= кыс), кытчӧ (В. кытын, кытчі) гдѣ, откуда, куда; кытӧн-кӧ гдѣ-то; кытыс-кӧ откуда-то; кытчӧ-кӧ куда-то; кытсӧд, докуда, доколѣ.

кыш (В. кыш) скорлупа, шелуха, кора, шелестъ; кышӧд (В. кышет) верхняя одежда, накидка, риза; колк кыш яичная скорлупа; — кышны, кышалны, кышавны надѣть, привѣсить; кышаллыны, кышавлыны задѣвать, надѣвать; кышӧдны одѣть, надѣть; кышасны одѣться, задѣться, лазить (=калјасны, кавјасны, кајны); кышаслыны надѣваться, зацѣпляться; кышӧдны шелестить; кышӧдсыны шелеститься.

кыч (В. кыч) кольцо, обручъ, ободъ, кругъ, петля; чунь кыч (В. чіні кыч) кольцо; пель кыч серьги; сіјӧс кыч хомутъ; — кычны, кычлалны, кычлавны кружить, обходить кругомъ; кычласны кружиться, вертѣться; кычлӧдны кругомъ вертѣть, вращать; — кычол, кычов обходъ; кычолтны обойти, сдѣлать обходъ; — кычыль кругъ, дворъ; кычыльтчыны вертѣться.

кычі (В. куча пі) щенокъ, малый; кычі мылкыда малоумный, неразумный.

Л

лаб слабый, некрутый; лабмыны (В. лабымыны) ослабнуть, изнуриться; лабзыны (В. лабзіны) ослабнуть, изнуриться.

*лабіч (В. лапча) лавка, скамья.

лаж (В. лазег, лезег) лежачій, низкій, пологій; лажмыд плоскій, неглубокій.

лабур лѣтнее платье, зипунъ.

лаз, лоз, луз накидка охотниковъ.

ладжек, лачöг (В. лакша), Иж. сан, санка, К. вана россомаха.

лајк оцѣпъ, на которомъ привѣшиваютъ люльки; лајкан (В. лечкан) люлька; лајкыд качкій, гибкій;—лајкалны, лајкавны качаться, колебаться; лајкöдны качать, сгибать; лајкнітны гнуть, нагнуть.

Лал, Лав Лальскъ.

лапа, вана К. россомаха.

лан (= лöн) тишина; лантны, лантыны утихнуть, смолкнуть; лантöдны утишить, усыпить; лантысны, лантöдчыны смолкнуть, утишиться.

лап (= лоп, леп); сін лап глазное вѣко; лапкöдны хлопать, гладить.

ланыд сырый, мокрый, вѣтвистый, широкій; лапмыны отсырѣть;—лапкан водяная лилія.

*лапі серьга.

лач чулокъ; лачкöс коренастый; лачкыны бить, рубить (= вачкыны).

лашыктыны ходить съ трудомъ (= лаж).

легны качаться, колебаться; легöдны дергать, дотрогиваться; легјалны, легјавны хлопать, стучать.

ледны К. (= лöдны) наложить, накласть.

леб, леп, лоп край, поля, тулья, лопасть, навѣсъ (В. ліпет).

лебны подняться, летѣть; лебалны, лебавны (В. лобаны, лобыны) летать; лебалльны, лебавлыны летать, улетать; лебаллыллыны полетывать; лебач птица;—лебмыны, лебзыны (В. лобзіны) летѣть, полетѣть, улетѣть; лебзылны, лебзывны летать, улетать; лебöдны, лебзöдны пустить въ полетъ, заставить летѣть.

лептыны (В. лептыны) поднять, вознести, возвести, возвысить; лепталны, лептавны поднимать, возносить; ва лептан насосъ; лептысны подняться, возвыситься, возноситься, возстать, ополчиться; лептысöм возвышеніе, возстаніе; лепталны, лептавны возвышать, возносить; лептасны возвышаться, возноситься, подыматься.

лыбны подняться, всплыть; лыбöдны поднять; заставить всплыть; лыбöд (В. лінет) тулья; лыбöдчыны подняться.

ледзны (В. лезіны) опустить, отпустить, пустить, позволить, оставить, уволить, простить, освободить; ледзöм, ледзöг отпущеніе, опущеніе, увольненіе, прощеніе, освобожденіе; ледзалны, ледзавны распускать, увольнять, прощать; ледзсыны опуститься, сойти, слѣзть, уволиться.

лек (В. лекы) лодыжка; лекан отрубокъ, отломокъ, чурбанъ (= джек).

летны К. (= лотны) рвать, драть, теребить, мотать; летлыны потаскивать, потеребливать; летыштны теребнуть, рвануть;—летјалны, летјавны качаться, шляться; летсыны таскаться; летсалны набрасывать, наметывать, прибавлять.

летчыны, К. ветчіны спускаться, спуститься, слѣзать; шонды летсыс солнце закатилось, спустилось; летсан спускный, спускъ; летсöм спусканіе, слѣзаніе; летчöдны спускать, опускать внизъ, низвести; летчысны спуститься, опускаться, низводиться.

леч, лöч петля, силокъ, пругло (для ловли птицъ и звѣрей); леч туј путикъ, дорога изъ силковъ для рябчиковъ;—лечыд (В. лечіт), К. вöчіт острый, спущенный; лечыд сін острый глазъ; — лечны, лечтыны (В. лестыны) острить, заострить; лечмыны обостриться; лечмöдны обострить, точить; лечалны, лечавны дѣлаться острымъ.

лојны (В. лајны) мѣсить (тѣсто), мять (глину); лојльны помѣшивать; лојсыны заниматься мѣшеніемъ.

лоны (В. луны) сдѣлаться, приключиться, поспѣть; лолны, ловны быть; лолльны, лов-

лыны бывать, приключаться; лосыны случаться, бывать; — лоёдны содѣйствовать, побудить сдѣлаться; — лотны, летны издержать, промотать, дѣвать; — лотјыны переносить; лошмыны сдѣлаться негоднымъ къ употребленію, завянуть.

локны, локтыны (В. лыктыны) приходить, прійти, прибыть; локтыс грядущій; локтан наступающій; локтöм пришествіе, прибытіе; локтылны, локтывны приходить, прихаживать, прибывать.

лол, лов (В. лул) духъ, душа, жизнь; Вежа Лол Святый Духъ; неж лол нечистый духъ; лолја, ловја (В. луло) живый, одушевленный, животное; — лолјöдны, ловјöдны (В. лулјатыны) оживить, одушевить, воскресить; —лолалны, лолавны (В. лулјаны) дыхать, дышать, выдыхать; лолалöм дыханіе; лолыштны вздохнуть, отдохнуть; — лолзыны, ловзыны (В. лулзіны) ожить, воскреснуть; лолзысны, ловзысны оживиться, воскреснуть; лолзöдны, ловзöдны (В. лулзітыны) одушевить, оживить, воскресить; лолзöдлыны, ловзöдлыны одушевлять, оживлять, воскрешать.

лол пу (В. лулпу) ольха (у Савв. лопу).

лон, лом уголь; лонтыны, ломтыны (В. сстыны = ештыны, нестыны) топить, затопить; нылсан ломтыны затопить баню; лöмтöм топленіе; ломтытöм нетопленный; ломтысны, лонтысны топиться, затопиться; — ломзыны загорѣться, горѣть; ломзöдны затопить, заставить горѣть.

лоп (В. луп) селезенка.

лошмыны стать негоднымъ къ употребленію; лошјыны изнашивать (В. лошјаны) тащиться).

лöг, К. вöг (В. лöк) гнѣвъ, негодованіе; лöга гнѣвный, сердитый; лöгалны, лöгавны (В. лöкјаны) гнѣваться, сердиться; лöгасны, лöгмыны гнѣваться, разгнѣваться, разсердиться, вознегодовать; лöгöдны, лöгмöдны гнѣвить, разгнѣвить, разсердить; лöгöдчыны разсердиться, разгнѣваться.

лöдны (= ледны) наложить, навьючить, накласть, прибавить.

лöд (В. луз) паутъ, оводъ, слѣпень.

лöз, К. вöз (В. лыз) синій, голубый; — лöзны синѣть; лöзмыны (В. лызманы, лызмыны) посинѣть; лöзöдны посинить; лöзсыны казаться синимъ; лöзöдчыны показаться синимъ, заниматься синеніемъ.

лöлгыны, лöвгыны, лöтны стонать.

лöм (В. гыкло) короста, струпъ; лöмöн вісöм проказа; лöмсалны заструпиться.

лöн, К. вöн (В. каніл) тишина, спокойствіе; — лöнны, лöнтыны утихнуть, успокоиться, перестать; лöнмыны, лöнсыны утихнуть, утишиться; лöнöдны утишить, успокоить, укротить.

лöп напоръ лѣсной чащи въ рѣкѣ, валежникъ.

лöсалны (= вöлалны) тесать, рубить; лöсјыны рубить, обтесать.

лöс (= лоны) ладъ, годность, согласіе; лöса сообразный (В. лесана потому что); — лосыд, К. вöсыт годный, ладный, сообразный; лöсыдтöм неудобный, негодный; — лöсалны, лöсавны, К. вöсавны быть годнымъ, ладнымъ (В. лесаны походить); лöсалö подобаетъ; лöсалöм ныра совѣтно, мирно; — лöсасны сладиться, сойтись; лöсöдны (В. лесатыны, лестыны) сладить, уладить, приноровить, сверстать, устроить (= В. лусіны = вöчны строить); лöсöдöм приноровленіе, приготовленіе; лöсöдлыны прилаживать, приноравливать, приготовлять; лöсöдчыны приготовиться къ чему, приладиться, сообразоваться, договариваться; лöсöдчöм приноровленіе, соглашеніе, уговоръ, миръ.

луалны, луавны (= вултны) разбросать, перепутать.

луд, К. вуд (В. луд) лугъ, поляна, выгонъ.

луд, лудöм (В. лыдон) зудѣніе, чесотка; лудны (В. лыдыны) свербѣть, зудѣть; лудыны зачесаться.

лудык (В. урбо) клопъ.

лун, К. вун (В. лум, нунал) день; лун шöр (В. лум шор) полдень; лун выл, лун выв полуденная, южная сторона; чужан лун день рожденія; німлун имянины; Ыджыд лун великій день, Пасха; — Вежа лун воскресенье; выл лун понедѣльникъ; мöд лун вторникъ; шöр лун среда; нолöд лун четвергъ; вітöд лун пятница; квајгöд лун суббота; — кос лун постный день; ул лун скоромный день; быдлун ежедневно; — лунтыр но весь

день; — лунја денный; лунјыны дневать.

лы, К. вы (В. лы) кость; лыа костливый; лытöм безкостный; јур лы черепъ; орд лы ребро; чер лы подбородокъ; лы сур позвонокъ.

лыа, К. выа (В. луо) песокъ; мель; лыа дор песчаный берегъ; лыа доз песочница.

лыбны подняться, всплыть (= леб, лен); лыбöд тулья, поля.

лыд, К. выд (В. лыд) число, счетъ; лыдтöм безъ числа, безсчетный, непочтенный; лыда съ числомъ, почтенный; — лыдјыны, лыддыны (В. лыдјыны) считать, читать, почитать (ставить въ число); лыддыс считающій, читающій, почитающій; лыддöм считаніе, чтеніе, почтеніе; лыдјыллыны, лыддывлыны сосчитывать, читывать;—лыдјысны считаться съ кѣмъ, расчитаться, заниматься чтеніемъ; лыдјöдны заставить сосчитать, прочитать, причитывать.

лыжмыны (= рышмыны, рушмыны) ослабѣть, орыхлѣть; лыжмöдны ослабить, обрыхлить.

лыјны, К. выјны (В. ібылыны, ыбылыны) бросить въ кого чѣмъ (= лы), стрѣлять, охотиться; лыјыс стрѣляющій, стрѣлокъ, охотникъ; лыјлыны стрѣливать, пострѣливать; лыјсыны заняться стрѣльбою, стрѣлять; лыјсыллыны, лыјсывлыны стрѣливать; лыјыштны выстрѣлить, стрѣльнуть.

лым, К. вым (В. лымы) снѣгъ; ул лым сырой снѣгъ; лымја снѣжистый; лымјалны, лымјавны (В. лымыаны) заснѣжить; лымјасны заснѣжиться; лымалны, лымавны занести снѣгомъ; лымöдны, лымјöдны заснѣжить, заносить снѣгомъ.

лыпјыны (= леб, лыб, лен) перепутать, разбросать; лыпјысны развѣдывать, разузнавать, подбираться подъ кого.

лыс, К. выс (В. лыс) хвоя, древесная игла, помело; — сін лыс (В. сін лыс) рѣсница; чун лыс наперстокъ; лыс ва роса; — лыскалны, лыскавны покрыть хвоею.

лыстны, лыстöдчыны, К. выстны (В. дыстыны) дерзать, посмѣть, посягнуть; лыстчыны посягнуть на что.

лыстыны, К. выстыны (В. кыскалтыны = кыскыны) доить, тянуть; лысталны подоивать; лыстысны доиться, заниматься доеніемъ; — лыстан доз (В. кыскалтон) подойникъ (= војнас).

*лышкыд щедрый (из-лишекъ); лышкыдмыны ущедриться, расщедриться (В. јумарт щедрый).

Л

лаз кушанье изъ высушенной и размолотой черемухи, смѣшанной съ водою.

лаз плоскій, тупый; — лазны тупить, колоть; лазöдны давить, молоть; лазсыны расколоться; лазлыны раскалывать, тупить.

лак растворъ, грязь, замазка; лакны (В. лакыны) марать, пачкать, лѣпить, хулить; лаксыны (В. лакыскыны) мараться, пачкаться; лакöдны, лаксöдны замарать, запачкать.

лампа лыжа; лампа тој большая медвѣдица.

лам плоскій, вогнутый; — ламалны, ламавны придавиться, притупиться; ламöдны придавить, притупить; ламöдчыны притупиться, придавиться; — ламзыны иступиться, притупиться.

лан К. затхлый, имѣющій гнилую сердцевину.

ланыд, ланкыд (В. ланег) низкій, не глубокій, мелкій, лежачій; — ланкыдін мелкое мѣсто, мель; ланкыны (В. ланыны) покрыть, сдавить, сдѣлать низкимъ; ланкöдны (В. ланкатыны) понизить, унизить, сдавить, придавить; ланкалны, ланкавны (В. ланканы) сдавиться, понизиться,

*ласні если.

ласкыны бить со звукомъ лас (по щекѣ).

ласкöдчыны, ласкысны (В. ліатыскыны) ласкаться, льстить.

латы корь.

лежнöг = желнöг (В. легесну) терніе, тернъ, шиповникъ.

лем (В. лем) клей; лемалны, лемавны (В. леманы, лемыны) клеить, склеивать; лемалöм клееніе, склейка.

лі (В. лі) древесный сокъ (мягкій слой дерева, находящійся подъ корою и превращающійся въ болонь); ліја сочный; літöм безсочный; ліјалны, ліјавны снимать сокъ; ліјасны сочить, добывать древесный сокъ.

лікмыны (= лі) сдѣлаться замѣтнымъ, чувствительнымъ, появиться.

лімзыны, лімзалны выть, ныть.

ліі, леі Луз. нельма.

лічыд (= леч) слабый; — лічалны, лічавны ослабѣть; лічмыны ослабнуть; лічöдны ослабить; лічöдöм ослабленіе;—лічкыны давить, жать, валить; лічкöдны придавить, повалить; лічкысны сдавиться, придавиться, прижаться; лічкыслыны сдавливаться, придавливаться; лічкалны, лічкавны сдавлять, придавлять, прижать.

лод покосъ.

лоз нечесаный, косматый; лоз јур, лоз вогыл нечесаная, косматая голова; лозмыны косматиться.

лок (= лöг) злый, лютый (В. лöк); локöн со злобою; лок пырыс излиха; лок турын негодная трава, плевелы; локмыны сдѣлаться злымъ, озлиться; локалны, локавны питать злобу, осердить; локöдны обозлить; локсыны злиться, браниться.

лолö слизь (въ раковинѣ), слизнякъ, косматый; лолны К. мять (= лојны), измять; лолсыны мяться, измяться; лолалны напиться до пьяна; лолзыны смутиться, смѣшаться; — лошмыны К. вянуть, завянуть.

лöб нижняя губа.

лöм пу черемуха (В. лöм вишня, виноградъ).

лу (= дул) слюна; луалны, луавны слюнить; луасны слюниться.

луз К. промоканіе (луз вогыл = лоз); лузјалны тащиться; лузјöдны тянуть, тащить;— лузгыны разсѣяться.

лукалны, лукавны (В. лєканы) толкать, бодать; лукасны (В. лекаскыны) толкаться, бодаться; лукасöм боданіе; лукасыс бодающійся; лукöдны забодать; лукыштны бодпуть.

лул К. карапузикъ; луллалны вздрагивать, лягаться; луллöдны кричать, убаюкивать.

луп-лап (=тяпъ-ляпъ) ходьба по жидкой грязи, шлепанье.

лускысны упасть плашмя, растянуться.

*луска Уд. ложка.

лучкі лучше, ладно, пригодно (лучкі-ладнö).

М

ма (В. му) медъ; маа медистый; ма ва медовая вода, сыта; ма сіс К. свѣча; ма зы, мала зы, мала муш, К. мош (В. муш) пчела; мала зы відöм пчеловодство; мала зы поз улей; маалны, маавны намазать медомъ.

мајбыр блаженный, счастливый; К. натуральная оспа.

мајöг (В. мајег) колъ, жердь, столбъ.

мајтöг, К. матег (В. мајтал) мыло; мајтöгалны, мајтöгавны мылить, намылить; мајтöгасны мылиться.

малалны, малавны, малалтыны (В. мајалјаны) осязать, щупать, шарить; малалöм осязаніе, ощупываніе; малаcны (В. мајалјамыны) щупать, ощупывать; малыштны пощупать; малыштчыны дотронуться.

малтны, мавтны (В. мајалтыны) мазать, смазать, помазать; малтас, мавтас, мајтас мазь; малтöм, мавтöм мазаніе, смазка; малтлыны, мавтлыны помазывать; малталны, мавтавны мазать, помазывать; малтчыны, мавтчыны мазаться, намазаться; малтöдны, мавтöдны, малтчöдны, мавтчöдны намазать.

матын (В. матыш) вблизи, близко; матысаі, матыс изблизи; матö (В. мато) близко; — матöдны (В. матетыны) близить, приблизить; матöдчыны (В. матытыскыны) приблизиться, настать; матысны, матысмыны (В. матаскыны) приблизиться, приступать; матыстыны приблизить; матыстсыны прибли-

зиться; матысалны, матысавны приближаться.

*матка компасъ.

мастыны К. толочь, сѣчь, рубить мелко; мастан толчея, сѣчка; мастöм толченіе, рубка.

*мач мячь; мачасны играть мячемъ.

ме (В. мон) я; мі, К. міе мы; меса (=мсыса) по моему мнѣнію (= В. лесан); — ме ачым я самъ.

мег кругъ; — мегыр (В. вуж) дуга; ты вомын кöрт мегыр сулалö (загадка) дуга у ведра.

мед самый, наи; медводъа самый первый; медбöрја самый послѣдній; — мед (В. мед) для того, чтобы; пусть.

мед (В. мед) плата; меда морт наемный человѣкъ; медалны, медавны (В медјаны) нанимать, нанять; медасны наняться, торговаться о платѣ; медöдны (В. медъаны) нанимать.

меж баранъ.

мезмыны (В. мозмыны) вырваться, освободиться; мезмöг освобожденіе, свобода; мезмöдны (В. мозмытыны) освободить, отцѣпить; мезмöдчыны освободиться, отцѣпиться; мезмöдлыны освобождать, отцѣплять; — мездыны освободить, оборонить, розпять (запутавшихся, дерущихся); мездыс оборонющій, избавитель (Мезöс стар. Господь, Избавитель); мездöдны оборонить, освободить, избавить; — мездысны освободиться, избавиться, распутаться. (В. мезмöд, мезмыд = тöждöм кручина, забота).

*мелы милый, ласковый; мелы кыл ласковое слово.

міса слюда.

міс, міч (В. іс-пај) красота, краска, цвѣтъ; міча красивый, пригожій; містöм некрасивый, непригожій; — мічмыны, мічамыны сдѣлаться красивымъ; мічалны, мічавны украсить, нарядить; мічасны украситься, нарядиться; мічöдны украсить, нарядить; мічöдöм крашеніе, краска; мічöдчыны украшаться, наряжаться; мічöдантор, мічöдчаптор краска.

мог (В. муг = муг) дѣло, нужда, надобность; бур мог услуга; Јен могыс ради Бога; могöн по дѣлу, по нуждѣ; могтöг безъ дѣла, безъ нужды; могтöм бездѣльный; — могмыны быть въ нуждѣ, нуждаться, имѣть дѣло; могмытöм безъдѣльный, ненужный, ложный; могдыны (В. моганы медлить) быть въ нуждѣ, имѣть дѣло.

моз ледяная кора на снѣгу.

моз способъ, образъ дѣйствія; — моз-дор (=морöс тыр); — модзыны имѣть аппетитъ, быть обжорливымъ; мозым обжорливый; — мозолтны К. убрать скотъ; мозолтлыны убирать скотъ; мозолтчыны убраться со скотомъ.

модір К. перо.

мод К. подруга, возлюбленный.

мој, мојсі (В. мöј, мыј) боберъ.

мојдны, К. модны (В. мадіны) сказывать сказку, ворчать; мојдыс, К. модіс сказочникъ, воркунъ; мојд кыл, К. модан, модöм (В. мадон) сказка, ворчаніе; (В. мадін разсказывать, задавать загадки=нöдны; мадон=нöдкыл).

мол (В. молі, молі) ягода, подвѣсокъ; турі мол = турі пул (В. пур мулі клюква; чöд (В. куду мулі) черника; (В. тыны мулі желудь); — молöдны (= шілöдны) гладить.

молкјöдлыны, мовкјöдлыны (? Савв., стр. 128) разносить, разнести.

морда (В. морда, мурдо) морда, верша.

мой невѣстка; ічмой молодица.

морöс (В. мела) грудь, перси; — моз-дор (В. мус дор=мус) охапка; морöс вылса перна наперсный крестъ.

морт (В. мурт) человѣкъ, мужчина; мортасны, мортјалны мужать; (В. луд мурт = вöра морт лѣсной духъ).

мöд (В. мыд, мыт) другой, второй (=мукöд); мöд моз иначе, по иному; мöдар = мöддор другая сторона; öтарö мöдарö туда-сюда; мöдла дорö на другую сторону; мöдыс въ другой разъ; мöд асыв Уд. завтра (=аскі); — мöдортны выворотить; мöдортчыны выворотиться.

мöдны (В. мöданы) идти, отправиться; мöдыс охочій, прихотливый; мöдлыны (В. мöдьјалны) вознамѣриться идти, отправляться; мöдалны, мöдасны (В. мöдыскыны) готовиться, собираться, снаряжаться; — мöдöдны снаряжать, посылать, провожать; мöдöдлыны снаряжать, посылать, отправлять; мöдöдчыны снаряжаться, отправляться, отваливать отъ берега.

мöдʒір (= кабыр, ч̀абыр) кулакъ; мöдʒіртны хватать, брать; — мöдʒіртс̀ыны морщить лобъ; мöдʒлас̀ны измѣниться, раскаяться, тосковать; мöдʒлас̀öм раскаяніе; — мöдʒралны распутать; мöдʒрас̀ны мрачно выглядѣть, хмуриться.

мöзмыны = дöзмыны (В. мезмыны, мöзмыны) быть безпокойнымъ, озабоченнымъ.

мöлпалны, мöвпавны (В. малпаны) воображать, предполагать, думать.

*мöлын̀ мокрота.

мöмöс, мöмöт глупецъ (В. мыјмыны старѣть).

мöртны К. (= мыр) воткнуть; мöрталны втыкать; мöртас̀ны втыкаться; мöртс̀ыны воткнуться.

мöс (В. мöс) корова; мöс гоб бѣлый грибъ, коровикъ; мöс сіт ул гаг жукъ.

му (В. му) земля, поле; мувылса наземный; му улса подземный; кöдʒöм му вылты ветлыны ходить по полю; му вежöс, му бор межа; му выл, му выв полевый, напольный; — му керны обработывать землю; му кіс̀тöг могила; муö дузгыны смотрѣть въ землю.

муг упрямство, мрачность, задумчивость; муглун мрачное настроеніе духа, задумчивость; мугны быть упрямымъ; мугмыны сдѣлаться упрямымъ; мугс̀ыны помрачиться, задуматься; — мугыртч̀ыны смѣшаться, сконфузиться.

музгыл̀тны вывихнуть; музгыл̀тöм вывихъ.

мудʒны, К. мыдʒны (В. жадіны = шудʒі мудʒі) устать, утомиться; мудʒöм, К. мыдʒöм усталость, утомленіе; — мудʒтыны измучить, утомить; мудʒтöдны утомлять, надорвать; мудʒлыны утомляться, уставать; — мудʒалны, мудʒавны, мудʒас̀ны устать, изнуриться; — мудʒöдны, мудʒдöдны утомить, изнурить; мудʒдöдч̀ыны утомиться, изнуриться.

мудјöт К. завалина.

мукöд, Уд. мыкöд (В. мукед) другій, нѣкоторый, иный, прочій (= мöд); мукöд дырјы иногда.

мукл̀ас̀ны морщить лобъ; — мумл̀алны, мумл̀авны жевать, чавкать.

мунны (В. мынны, мыныны) идти, ходить, гулять, уходить, ѣхать, отправиться (= мöдны); муныс̀ идущій, ѣдущій, чöч муныс̀ попутчикъ; мунöм хожденіе, шествіе, уходъ, ѣзда; Јен водʒö мунöм присяга; мунöдны заставить идти, ѣхать, отправить; (В. мынытыны двигать); мунлыны ходить, ѣздить; мунлыллыны, мунлывлыны хаживать, гулять, погуливать.

*мур слуховое окно.

муралны мурлыкать (о кошкѣ), ворчать; — мургыны (= ургыны) шумѣть; мурган тöл пурга; — мурз̀ыны (= урзыны) урчать (о собакѣ); мурз̀öм урчаніе.

муркöдны, муркјöдны давить, ворочать; муркјöдлыны придавить, придавливать; муркöдч̀ыны бушевать, измучиться (работою).

муркыл̀, мургыл̀ вывихъ, вивихнутый, прилежный, сгорбленный; — муркыл̀тны вывихнуть, сбросить, прижать крѣпко; муркыл̀тч̀ыны вывихнуться, сброситься, прижаться.

муртöс мѣра, К. кувшинъ; муртöса мѣрный; муртч̀а (= мыртч̀а) съ трудомъ, едва; мурталны, муртавны мѣрять, измѣрять.

мус (В. мус) печень, печенка; муса (В. мусо) милый, любезный; (В. мус дор грудь = моз дор, морöс); — мусаалны, мусаавны (В. мусојаны) любить; мусалöм, мусаалöм любовь; мусаас̀ны (В. мусојас̀кыны) дружиться, любиться; мусамыны сдѣлаться любимымъ; мусас̀ны ласкаться; — мустöм немилый, противный, ненавистный; мустöмтыны ненавидѣть; мустöммыны сдѣлаться ненавистнымъ, противнымъ.

*мусул̀ітны, К. місул̀ітны муслить (= с̀öлз̀алны), куксить глаза; мусул̀ітч̀ыны кукситься.

муткыл̀ К. налимъ (?); муткыл̀тны рѣзать (тупымъ чѣмъ); мутлак отрѣзанный ломоть, укрухъ; муткыл̀алны прибить кого (= муркјöдлыны).

мучкыны К. хрустѣть, трещать; мучкöдны производить хрустѣніе, трескъ, бить.

мыг подолъ (платья), станъ (въ рубашкѣ); — мыгöр К. (В. мугöр) ростъ, туловище; — мыгыртны хватать, брать.

мыј, Уд. муј (В. ма) что; мыј-кö (В. ма-кö) что-то, что нибудь, нѣчто; мыјмында, мыјта сколько; мыјла почему, ради чего (= мын).

мыж (В. шег худое); вина, грѣхъ, согрѣшеніе;

мыжа виновный, повинный, грѣшный; мыжтöм безвинный, невинный, безгрѣшный; — мыжмыны сдѣлаться виновнымъ, грѣшнымъ, согрѣшать; мыждыны (В. шег караны) винить, обвинять, осуждать; мыждысь обвинитель; мыждöдны обвинить, осудить; мыжсьыны провиниться, согрѣшить; мыжалны, мыжавны винить, мыждалны, мыждавны обвинять; — мыждöм, мыждалöм обвиненіе, осужденіе.

мыдж подпора, опора, сваи; мыджны, мыдждыны подпирать, опирать; мыдждысьны подпереться, опереться; (В. джумон подпора).

мык (В. быткон) елецъ, шипъ; — мыксьыны обманываться; — мыкталны, мыктавны, мыктасьны заикаться, гнусить; мыкталöм заиканіе; мыкталысь заикающійся, заика; мыкталмыны говорить въ носъ.

мыкыр К. (= мыш, мышкыр) угрюмость; мыкыра угрюмый; мыкыралны угрюмить; мыкыртны дѣлать угрюмымъ; мыкыртчыны сдѣлаться угрюмымъ, мрачнымъ.

мыл, мыв (В. мыл) чувство, мысль; мылкыд, мывкыд (В. мылкыд) умъ, разумъ, образъ мыслей; мылкыдöн умно, разумно; мылкыда, мывкыда умный, разумный; мылкыдтöм неразумный, глупый; мылкыдасьны, мылкыдсьыны поумнѣть.

мыл чирей, вередъ.

мыл (В. мылі, мöл) ржа, ржавчина, изгарина.

мылöс объѣдки, остатки; мылöдны производить тошноту.

мылк (В. муч, мыч) возвышеніе, холмикъ.

мын (В. мын) число, плата; — мында (В. мында): сы мында столько, кы мында сколько.

мынны линять, мѣнять (шерсть), освобождаться, избавляться; мынан матерія, теряющая цвѣтъ; мынысь линючій; — мынтыны платить, заплатить, избавить, освободить; (В. мыны тыны заставить уйти); уджöз мынтыны отдать долгъ, уплатить; мынтытöм вот незаплаченная подать; мынтöм, мынтöг уплата, воздаяніе, мзда, избавленіе; мынтысьны расплатиться съ долгомъ, расчитаться, освободиться, избавиться; — мынтыллыны, мынтывлыны уплачивать; — мынласьны распуститься, освободиться, выпадать изъ рукъ; — мынöдны вывести (пятно), освободить.

мынjалны (В. муіаны) улыбаться, скалить зубы.

мыр пень (В. мырк тупой), статуя; мырпон, ныpпон морошка; намыр костяника; — мырсьыны трудиться, стараться, заботиться; мырсöмöн старательно, съ усиліемъ; — мырсöдны затруднить, отяготить.

мырд (В. мырд) усиліе, напряженіе, принужденіе; мырдjыны, мырддыны (В. мырдjаны) брать силою, отнять, отобрать, принудить; мырдjысь, мырддысь похититель, хищникъ; мырдjöм, мырддöм отнятіе, похищеніе; мырдjалны, мырддавны (В. мырдланы) отнимать, вырывать, похищать; мырдjысьны отниматься, отнимать; — мырдыны, мырд выналны нудить, принудить; — мырдалны, мырдавны капризничать.

мыркмос Вым. (=быркмöс) сыворотка.

мыскыны, К. міскыны (В. мыскыны) мыть, умыть; мыскытöм немытый, неумытый; мыскöдны заставить мыть, вымыть; мыскалны, мыскавны мыть, обмыть; мыскысьны умыться; мыскасьны (В. мыстаскыны) заниматься мытьемъ; мыскасöм мытье; — мыссьыны (= міс, міч) мыться, умыться; мыссан доз умывальница; мыссан ін, мылсан ін, мывсан ін баня, мыльня; мыссöдны обмыть, заставить умыться.

*мыт поносъ, мытъ; мытітны быть больнымъ поносомъ.

мытсöс остатокъ, излишекъ; мытсалны быть излишнимъ, въ изобиліи.

мытчöс выдающійся (В. мутс, мутыш), возвышеніе, бугоръ; мытчыны, мытчалны, мытчавны, мытчöдны (В. мытчыны) подать что, выставить, показать, взметывать; мытчöм показаніе, подача; мытчысьны, мытчасьны (В. мытчаскыны) выставиться, показаться, появиться; мытчылыны, мытчыллыны подавать, выставлять, выказывать.

мыч (= мыдж), кі мыч косточка въ предплечіи; мычöд подпора, оплотъ; мычöдны подпирать; мычалны натолкнуться, спотыкнуться, недоумѣвать.

мыш спина, хребетъ, тылъ, горбъ; — мышку спина; — мышкыр наклонъ спины, склонъ; мышкыртны (В. мыкыртны) наклонить, нагнуть (= конъртны); мышкыртчыны

(В. мышкыртыскыны) сгорбиться, наклониться, нагнуться; мышкыртлыны сгорбить, наклонить, нагнуть; (В. тыбыр спина; тыбыртыскыны сдѣлаться горбатымъ).

Н

на (В. на) еще; ег-на, ен-на, ез-на я, ты, онъ еще не.

надјалны, надјавны пришить, заштопать.

назгыны гнусить.

надъ скупость, бережливость; надъа скупый, бережливый; надъмыны сдѣлаться скупымъ; надъсыны скупиться; — надъöн (= нöжöн) медленно, тихо.

*надјан наглый, надоѣдливый.

налк западня, ловушка; налöг скользкій; — налны тупить; налмыны, налсыны тупиться; налöдны, налдыны тупить, иступить; налдысны, налдсыны иступиться.

Налдöг керöс небольшая гора, при подошвѣ которой находится южный истокъ р. Вычегды.

намыр (В. намер) костяника.

нарман Уд. грабли.

*нарт нартъ.

нач совсѣмъ, напрасно; начкыны, К. надкыны колоть, заколоть, убить, умертвить; начкыс закалающій, мясникъ; начкöм закланіе; начкысны заколоться; начкылны, начкывны, начкалны, начкавны заколоть, умерщвлять; начкöдны заколоть; начкöдчыны закалываться.

нем вѣкъ; нема вѣчный; морт нем вѣкъ человѣческій; нем водъа предвѣчный; нем олыс вѣчный; немчöж продолженіе вѣка.

нін, К. ні (В. ні, іні) уже; абу-нін уже нѣтъ.

ног способъ, образъ, средство, обыкновеніе, примѣръ; важ ногöн по старинному; мöд ногöн иначе (= нуны).

ноксыны трудиться, быть дѣятельнымъ.

ноj сукно; ноj кыыс суконщикъ; вöсныд ноj тонкое сукно.

ноллыны (= нуны), новлыны, нолјыны (В. нуллыны, нуллыны) носить, таскать; нолан, новлан, ноллысан, новлысан носимое (платье); нолјысны, ноллысны, новлысны (В. нуллыскыны) носиться, нашиваться, водиться, затаскаться; ноллöдны, новлöдны носить, разносить, везти, возить; ноллöдлыны, новлöдлыны носить, нашивать, водить, важивать, таскать.

ном (В. нымы) комаръ; — номыр (В. номыр, нумыр) червь, личинка; номырсалны, номырсавны покрыться червями.

нон (В. нынны, нуніет) ноша, тяжесть (=нöб).

нор жалость; нора жалобный; нора кыл жалобная пѣснь; норалны, норавны роптать; норасны (В. нерјаны) жалобиться; норасöм жалоба; норасыс жалующійся; — нормыны разжалобиться, быть тронутымъ; нормöдны разжалобить, тронуть.

нöб (В. нон, нынны) ноша, бремя, котомка, охапка (= нуны); — нöбны нести тяжесть; нöбалны, нöбавны тащить; нöбöдны навьючить, обременить, понести; нöбöдчыны понести во чревѣ, зачать; нöбасны навьючиться, обремениться.

нöгыл густый, мутный (пиво); нöгылтны сдѣлать мутнымъ, уродовать.

нöдны задавать загадки, притчи (= мојдны); нöдöм, нöдкыл, нöдкыв, нöјдкыв загадка (В. нодо, нодес умный, мудрый).

нöјтны мять, бить, колотить, наказать; нöјтöм біеніе, битіе; нöјттöм небитый; нöјтлыны минать, бивать, колачивать; нöјтчыны мяться, биться, обуреваться; нöјтчöдны бить, наказывать.

нöк (В. нöкі) сметана; нöкја јöл творогъ со сметаной.

нöм баба (для вбиванія свай).

нöрыс = ныröс небольшая возвышенность.

нöчмöдны (= ныж) дѣлать тупымъ, набить оскомину.

нöш (В. нуші) колотушка, валекъ; нöшалны, нöшавны бить, колотить; нöшасны заниматься битьемъ.

*нöшта Выч. и Уд. еще.

нупы (В. нуны) нести, отнести, унести; нулыны носить, относить; нулöдны, нуöдны ве-

сти, увлечъ; нуӧдыс̀ ведущій, вождь; нуӧдлыны увлекать, отводить; нуӧдч̀ыны проваживать, ссылаться на кого; нулыны носить, водить; нулыллыны, нулывлыны нашивать (= ноллыны, новлыны).

нур закуска; нурјас̀ны закусить, слегка поѣсть; нурјас̀ӧм закусываніе, закуска; нурсалны, нурсавны (В. нырсаны пӧтны);—нурдыны, нургыны (В. нырыны) настойчиво просить.

ныж (В. ныж) тупость; ныжа тупый; ныжтыны, ныждыны тупить; ныжмыны (В. ныжомыны) затупѣть; ныжмӧдны (В. ныжомытыны), ныждӧдны иступить, притупить; ныжмыс̀ны, ныждыс̀ны, ныждӧдч̀ыны иступиться.

ныл, ныв (В. ныл) дѣвица, дочь; нылпі, нывпі (В. нылпі) дочь и сынъ, дѣти; нылпітӧм, нывпітӧм бездѣтный; нылӧм дѣвство, дѣвичество; вежа ныл крестница; с̀ор ныл (В. с̀ур ныл) падчерица; воклӧн ныл племянница, дочь брата; соч̀лӧн ныл, ч̀ојлӧн ныл племянница, дочь сестры; (В. вар ныл служанка).

ныр (В. ныр) носъ, морда, клювъ; ныр улс̀ыд он ад̧ы не видишь подъ своимъ носомъ; ныра носатый, съ носомъ; ныр вом носъ и ротъ, лицо;—нырны, нырјыны (В. нурјаны) давить, копнуть, рыть, изрыть; нырјалны К. взрывать, разрывать; нырјас̀ны рыться, соваться; — нырлыны К. надавливать, печатать; нырс̀ыны придавиться; нырыштны давнуть, тиснуть.

Н̀

н̀ажја К. хриплый; н̀ажјалны охрипнуть.

н̀азӧдны рвать (полотно) со звукомъ н̀аз.

н̀ајт, К. н̀ат̀, н̀ад̧, Луз. н̀ід (В. н̀ӧд) грязь, илъ, тина; н̀ајта (В. н̀ӧдем) грязный;—н̀ајтмыны, н̀ајтс̀ыны (В. н̀ӧдыны) загрязниться, замараться, запачкаться; н̀ајталны, н̀ајтӧдны загрязнить, замарать; н̀ајтас̀ны, н̀ајтс̀ыны загрязниться.

н̀акалны, н̀акавны, н̀акас̀ны К. сосать; н̀акалӧм сосаніе.

н̀акл̀алны, н̀акл̀авны жевать, мять (во рту); н̀акл̀ас̀ны жеваться.

н̀амл̀алны, н̀амл̀авны медленно жевать, мять; н̀амыл̀ кусокъ для жеванія.

н̀алгыны, н̀алзыны, н̀авзыны мяукать; — н̀алда кишка (куръ).

н̀амӧд (В. н̀амот іштыр) онуча, портянка.

н̀амыл̀тны, н̀амыртны сжать, выжать; н̀амралны, н̀амравны жать, выжимать; н̀амрас̀ны сдѣлать кислое лицо; н̀амрӧдны раздавить.

н̀ан̀, н̀ен̀ Луз. (В. н̀ан̀) хлѣбъ; тус̀а н̀ан̀ немолотый хлѣбъ; н̀ан̀тӧг олны голодать, жить безъ хлѣба; н̀ан̀тӧм безхлѣбный, голодный, бѣдный (В. таба н̀ан̀ блинъ; ч̀ук н̀ан̀ завтракъ); н̀ан̀ куд корзина, хлѣбница; н̀ан̀ тор кусокъ хлѣба, укрухъ; н̀ан̀ с̀ӧмӧс хлѣбный мякишъ.

н̀ар слабый, тонкій; н̀ар ку тонкая кожа (собачья); н̀армыны ослабнуть; н̀арс̀ыны стать мягкимъ; н̀артны износить, истрепать;—н̀ар борд летучая мышь; — н̀арід̧ первый тонкій ледъ; — н̀аргыны, н̀арзыны плакать (В. н̀арз̀ытыны ранить; н̀арз̀ем рана).

н̀арјан мялка, трепалка; н̀арјалны, н̀арјавны мять (ленъ, коноплю); н̀арјас̀ны заниматься мятіемъ, трепаніемъ; — н̀аркјӧдны гнуть, истошить; — н̀аралны бороть, побороть; н̀арас̀ны бороться.

н̀ебыд (В. н̀ебыт) мягкій, нѣжный; н̀ебыда мягко, нѣжно; н̀ебыда вӧл̀салӧ, уз̀ны ч̀орыд мягко стелетъ, жестко спать; н̀ебдӧдны (В. н̀ебытыны) смягчить; н̀ебдӧдч̀ыны (В. н̀ебытыс̀кыны) смягчиться; — н̀ебз̀ыны (В. н̀ебз̀іны) мягчѣть, дѣлаться мягкимъ, умягчиться; н̀ебз̀ӧдны (В. н̀ебз̀ітыны) мягчить, смягчить, умягчить, нѣжить; н̀ебз̀ӧдӧм смягченіе, умягченіе; н̀ебз̀ӧдлыны размягчить; н̀ебз̀ӧдч̀ыны смягчиться.

н̀ел̀амын, Уд. н̀ел̀амыс (В. н̀іл̀ дон) сорокъ.

*н̀ем, н̀інӧм ничто, не есть; н̀інӧм абу пѣтъ ничего.

н̀ер-ны дразнить; н̀ерс̀ыны дразниться; н̀ерс̀ыс̀ дразнящійся; н̀ералны, н̀еравны подразнивать.

нерӧд (В. н̀орет) железа, железка; с̀ілы бер-

гач̇ н̇ерӧдјас шейныя железа; — н̇ермыны набить оскомину (= нӧч̇мӧдны).

несјыны, н̇есјалны, н̇есјавны чихать; н̇есјӧм, н̇есјалӧм чиханіе; н̇есјыс̇ны расчихаться.

н̇ечкыны рвать, дергать, терзать; вужјӧн н̇ечкыны вырвать съ корнемъ; н̇ечкыс̇ны рваться, вырываться, падать; н̇ачкалны, н̇ечкавны выдергивать, вырывать, отрывать.

н̇із̇ (В. н̇із̇) соболь.

н̇ід̧ул, н̇ід̧ув (В. н̇із̇ілі) дождевой червякъ.

н̇іа, н̇іја лиственица; н̇іл, н̇ів пересадная сосна.

н̇ілалны=н̇ылавны глотать.

н̇іл̇, н̇іл̇іг, н̇іл̇ыд скользкій, слизкій (В. н̇ыгыл); н̇іл̇дыны скользить; н̇іл̇з̇ыны сдѣлаться скользкимъ, слизкимъ (= н̇ыл).

н̇ім (В. н̇ім) имя, названіе, слава; н̇іма имѣющій имя, извѣстный; н̇імтӧм безславный, безъ имени; — н̇імлун имянины; ӟын н̇імӧн полуименемъ; — н̇імјыны (В. н̇імјаны), н̇ім пуктыны дать имя; н̇імјыс̇ны именоваться, славиться; н̇імӧдны, н̇імјӧдны именовать, называть по имени, прославлять; н̇імјӧдч̇ыны прозываться; — н̇імтыны (В. н̇іматыны), н̇імтӧдны именовать, прозывать, славить; — н̇імтыс̇ны именоваться, прозываться, славиться; — н̇імалны, н̇імавны, н̇імас̇ны именоваться, славиться; н̇імалӧм (В. н̇іман) именованіе, слава.

н̇ін (В. н̇ін) лубъ, мочало, лыко; н̇ін пу липа; н̇ін кӧм лапоть; н̇ін кӧм вол̇ подстилка въ лаптяхъ; н̇ін кул̇ны, н̇іналны, н̇інавны (В. н̇інны) сдирать лыко.

н̇ірны, н̇іралны, н̇іравны (В. н̇ірјаны), н̇іртны тереть, стереть, скребсти; н̇іртан терка, пила (В. н̇ірјан лопата); н̇іртлыны натирать, стирать; — н̇ірталны, ніртавны втирать; н̇іртч̇ыны натереться.

н̇ірзыны К. (= ч̇ірзыны) кричать, мычать.

н̇іч (В. ӟуј, жуј= н̇уд̧) мохъ; н̇ічалны, н̇ічавны покрыть мохомъ.

н̇оӟ оглядка; н̇оӟјалны, н̇оӟјавны подмѣчать что, высматривать; н̇оӟјалӧм высматриваніе, подглядываніе; н̇оӟјас̇ны всматриваться во что, зѣвать.

н̇оз̇дыны К. размокать; н̇оз̇дыс̇ны размочиться.

н̇ој, н̇ојым ветошь, лохмотья, тряпка, изношенное; — н̇ојдны, н̇ојмыны распаться, износиться, разрушиться; н̇ојкалны расширяться, растягиваться; н̇ојтмыны омрачиться, покрыться облаками.

н̇ол̇ (В. н̇іл̇) четыре; н̇ол̇ вес̇ четыре четверти, аршинъ; н̇ол̇ӧн вчетверомъ; н̇ол̇ кока четвероногій.

н̇ол̇з̇ыны (В. н̇ул̇аны) изопрѣть; н̇ол̇з̇ӧм (В. н̇ул̇ем) опрѣлость, нотъ.

н̇он̇ (В. н̇оны) сосокъ, грудь; н̇он̇ пу жимолость; — н̇он̇ӧдны, К. н̇імӧдны (В. н̇онытыны) кормить грудью; н̇он̇алны, н̇он̇авны, К. н̇імалны (В. н̇ӧныны) сосать; н̇он̇алӧм сосаніе; н̇он̇ас̇ны, К. н̇імас̇ны сосать грудь, заниматься сосаніемъ.

н̇ор изгибъ; н̇ора кривый, косый; н̇ора пу оп вес̇кӧд, л̇ок мортӧс он велӧд кривое дерево не выпрямишь, злаго человѣка не выучишь; н̇орны кривиться; н̇орӧдны искривить (=н̇укыр).

н̇оштӧм К. (= міс̇тӧм) некрасивый; н̇оштӧммыны сдѣлаться некрасивымъ.

н̇ӧбны (В. донен бас̇тыны) купить; н̇ӧбыс̇ покупатель; н̇ӧбӧм покупка; н̇ӧблыны покупать; н̇ӧбс̇ыны заниматься покупкою; н̇ӧбс̇ан покупательный; н̇ӧбалны; н̇ӧбавны покупать; н̇ӧбалӧм покупка; н̇ӧбалыс̇ покупатель.

н̇ӧж, н̇ӧӟ тихій; н̇ӧжӧн (= н̇ужӧн, н̇ад̧ӧн) медленно, тихо; н̇ӧжмыны замедлиться; н̇ӧжмӧдны пріостановить.

н̇ӧк молоки рыбья; н̇окч̇ым жабры.

н̇ӧл, н̇ӧв (В. н̇ӧл) стрѣла; ч̇ард н̇ӧл громовая стрѣла; н̇ӧл доз, н̇ӧв доз колчанъ, тулъ.

н̇ӧр (В. н̇ӧр, н̇ур) вица, розги; н̇ӧралны, н̇ӧрјалны связывать колья вицами, наказывать розгами; н̇ӧрмыны набить оскомину (=н̇ермыны).

н̇уж длина; н̇ужа длинный; н̇ужмыд медленный; н̇ужалны, н̇ужавны растянуться; н̇ужлалны, н̇ужлавны растягивать; н̇ужлас̇ны (В. н̇ілілас̇кыны), н̇ужлас̇ны растягиваться; н̇ужӧдны (В. нізілјаны), н̇ужмӧдны растянуть, замедлить; н̇ужӧдлыны растягивать, тянуть, медлить; н̇ужӧдч̇ыны растянуться, простереться, замедлиться; н̇ужмыны вытянуться, замедлить; н̇ужтыны затянуть, замедлить.

ӈуд̣ илъ, тина, тонкій, слабый; ӈуд̣ бед̇ трость; ӈуд̣а слабый, илистый; ӈуд̣мыны гнуться.
ӈујт, ӈулт (=ӈајт) илъ, тина, зелень на стоячей водѣ.
ӈулны, ӈувны (В. ӈулыны) лизать, слизать; ӈулсьыны, ӈувсьыны лизаться; ӈултыны слизывать.
ӈук (В. ӈук холмъ), ӈукыл̇, ӈукыр сгибъ, согнутый; ӈуклась̇ны сгибаться; ӈуклӧдны согнуть, сгибать; ӈуклӧдлыны сгибать; мегыр моз ӈуклӧдлыны сгибать въ дугу.
ӈукыр, ӈокыр (В. ӈакыр) гибкій; ӈукыртны, ӈокыртны (В. ӈакыртыны) сгибать, нагибать, наклонять; ӈукыртчыны, ӈокыртчыны (В. ӈакыртыськыны) сгибаться, завянуть; ӈукрась̇ны, ӈокрась̇ны сгибаться, наклоняться; — ӈукралны, ӈокралны, ӈакралны нагибать, наклонять.
ӈумалны, ӈумјалны улыбаться; ӈумјась̇ны, ӈумрась̇ны улыбаться, гримасничать; ӈумрӧдны согнуть, дѣлать гримасу.
ӈур (В. ӈур) болото; ӈура, ӈурӧд болотный, болотистый;—ӈургыны, ӈурзыны грустить по-пусту; — ӈурк, ӈурс худой; ӈуркӧдны растягивать пѣвуче.
*ӈусалны, ӈусавны обонять, нюхать; ӈускыны нюхать; ӈусалӧм обоняніе, нюханіе; — ӈуусіс̇ Иж. тюлень.
ӈыл, ӈіл, ӈыв (В. ӈілпу) пихта, сибирская ель; ӈыл јел̇дӧг желтякъ, пихтовый груздь.
ӈылны, ӈілны, ӈылалны, ӈылавны (В. ӈілыны, ӈылыны) глотать, пожирать, проглатывать; ӈылыштны проглотить, пожрать; ӈылан (В. ӈілан) глотка, пасть.
ӈылк, ӈывк откосъ (горы).
ӈыл̇к связь бревенъ.

О

об (В. абі) бабушка, (В. анај) тетка по дядѣ (жена дяди).
обны развѣять, заносить снѣгомъ.
ог, он (К. од), оз не, нѣтъ (я не, ты не, онъ не).
одја = ӧд; — ожын = ӧжын; — ож К. = вож оглобля.
оз (В. узы) земляника; с̇ӧла оз поляника.
озыс̇ (В. узыс̇) олово, свинецъ.
озыр (В. узыр) богатый; озырмыны (В. узырмыны) дѣлаться богатымъ, обогатиться; озырмӧдны (В. узырмытыны) дѣлать богатымъ, обогатить; озырмӧм, озырмӧдӧм обогащеніе.
од̣ К.=вод̣ впередъ; ој К.=вој ночь.
ојбыртны (В. ујбыртыны) заснуть, задремать.
ојтсалны, ојтсавны зѣвать; ојтсалӧм зѣвать, зѣвота.
ој ой, охъ; ојгыны, ојзыны охать, плакать.
ојдыны разлиться, перелиться черезъ край; ва ојдӧм разлитіе, половодье.
ојім густой кустарникъ на болотистомъ мѣстѣ.
ојӧс=ебӧс сила; ојӧстӧм=ебӧстӧм безсильный.
окалны, окавны цѣловать; окалӧм цѣлованіе; окась̇ны цѣловаться; окась̇ӧм поцѣлуй.
*окіт К. порядокъ, охота; окіттӧм безпорядочный; — октыны К. срубать; октын крюкъ.
олны, овны (В. улыны) жить, существовать, быть, пребывать; від̣а олан-вылан здорово живешь - можешь; олӧм (В. улон) житіе, жизнь, существованіе; олӧм-вылӧм житье-бытье; сад̇а олӧм трезвость; муга олӧм свирѣпость.
олан ін (В. улан ні) жилое мѣсто, мѣстопребываніе, селеніе; олыс̇ живущій, житель; олыс̇а духъ, обитающій въ пустыхъ или оставленныхъ строеніяхъ;—олмыны, овмыны поселиться; олмӧдны, овмӧдны вселить, поселить; олмӧдӧм, овмӧдӧм вселеніе, поселеніе; олмӧдчыны, овмӧдчыны заселиться, поселяться; — олльны, овльны пребывать, поживать; олсьыны, овсьыны поселиться, зажиться; — олтӧм, овтӧм нежилый, необитаемый.
ол̇ = вол̇; ол̇салны = вол̇салны.
ол̇ К. (=јол̇) болотистая крыбучая почва.
ол̇гыны, ол̇зыны (= ојгыны, ојзыны) стонать, рыдать; ол̇јалны, ол̇јавны, ојјалны, ојјавны (В. вукјалны, вукыштыны) рыдать; ол̇јалӧм рыданіе.

омöл, К. умöл худый, негодный; омöла олöм худая, порочная жизнь; омöла олыс порочный; омöлмыны захудать, дѣлаться худымъ; омöлтны хулить, порочить, порицать; омöлтöм хула, порицаніе; омöлтчыны тощать, худѣть (В. умојтем);—омлалны, омлавны (= омöлалны) выть, призывать что худое.

он (= ун) сонъ; онја = унја; онмыны (Савв. 148 стр. = јонмыны) окрѣпнуть.

ор (В. ур) гной въ ранахъ, нарывъ; орја, орса гнойный; — орјалны, орјавны, орјасны гноиться, нарывать; орсалны, орсавны, орсыны нагноиться; орсöдны нагноить, нарвать; ордны гноиться, нарывать; ордöдны привести въ гноеніе, нагноить.

орны (В. урыны) рваться, прерваться, прекратиться; оран прерывистый, прерывающійся; орöдны (В. уретыны) порвать, прервать, прекратить; орöдчыны отрываться, порываться, сильно желать чего нибудь; орлыны рвать, разрывать; орлалны, орлавны отрывать, разсѣкать; орласны рваться, отсѣкаться; — К. оралны рвать, полоть.

ороп К. = вороп; — орсны К. = ворсны.

орга пискарь.

оргыны = ургыны (В. уретыны) ворчать, мурлыкать.

орд = горт домъ; орд лы (В. урд) ребро; — орд=дор (В. урдес) сторона; ордö къ; ордын у, при; ордыс изъ, у, отъ; ордöдъ до.

ордсын внѣ; ордсысан извнѣ, отвнѣ; ордсö вонъ;—ортсын внѣ; ортсысан извнѣ, отвнѣ; ортсö вонъ.

орда (В. урдо) полосатая бѣлка (= віза орда).

ордöс Луз. (= јердöс, дöрöм) рубаха.

орт (В. урт) душа, духъ, привидѣніе. (Зыряне полагаютъ, что у каждаго человѣка есть свой орт = В. урт, который обитаетъ въ воздухѣ; онъ предсказываетъ заранѣе смерть покровительствуемаго имъ, являясь въ его образѣ его близкимъ и друзьямъ).

Урд мурт (= орд морт), Урт мурт (= орт морт) такъ Вотяки сами себя называютъ.

ортсö (В. ортсі) черезъ, мимо, вонъ; ортсыны (В. ортсіны) уходить вонъ; ортсöдны (В. ортсітыны) выдѣлить, отдѣлить.

ордалны, орталны (= орд, орт) появляться, мелькать, мерцать; — ордјыны, ордјöдны оставить въ сторонѣ, пропустить, выпустить; — ордым лѣсная тропа.

осса, остыны К. = восса, востыны; — осалны К. = восалны.

от широта, ширина; оттöм не широкій, узкій (о холстѣ и др.); отны считать ширину; отöдны мѣрять по широтѣ (холстъ).

отер, отір К. (В. отыр) = војтыр народъ.

отсалны, отсавны (В. јурныны, јуртыскыны) помочь, оказать помощь, содѣйствовать; отсалöм (= вотсалöм, воны) помощь, содѣйствіе; отсалыс помогающій, помощникъ; отсаллыны, отсавлыны помогать, оказывать помощь, содѣйствіе; — отсöдны помочь, пособить; отсöд помощь, подмога; отсасны, отсöдчыны помогать кому; отсасöм пособіе, содѣйствіе, взаимная помощь; отсасыс помогающій, пособникъ.

оча К. = воча.

ош (В. уш) медвѣдь; ошалны К. ходить на медвѣдя;—ошкыны (В. ушјаны, ушкыны) хвалить, похвалить, превознести, прославить; ошкöм хвала, слава; ошкан хвалебный, славный;—ошјысны, ошкысны (В. ушјаскыны) хвалиться, хвастаться, прославиться; ошјысöм похвальба; — ошкыс-кö ноны, абу бур оны если бояться медвѣдя, то не добро жити.

ошмöс (= јукмöс) колодезь, прорубь.

Ö

öбöс = ыбöс дверь (В. обöс, ебöс).

öввö, öј öј, К. оа, оа баю-баю; öввöалны убаюкать, успокоить; öввö колыбель.

öгыр (В. öгыр) красный, горящій уголь; öгырсалны, öгырсавны загорѣться до состоянія угля; öгыралны, öгыравны ударить кого, жогнуть.

öд (В. öдыј крѣпость = ебöс) жаръ, пылъ (В. дсу); öдја жаркій, пылкій; öдјöн (В. огја) жарко, скоро, поспѣшно, громко; öдтыны,

ӧдӧдны подать пару въ банѣ;—ӧдъыны, ӧдъмыны ускориться, идти впередъ; ӧдъдӧдны поощрить, ускорить, побудить, погнать; ӧдъјыны = ӧзјыны.

ӧж К. = ыж овца.

ӧжын (В. ожон) рѣзецъ, долото; ӧжынаны, ожынавны долбить долотомъ.—В. ож (=К. ож, С. вож) войско; ожман битва; ожманы биться; ожмаськыс воинъ.

ӧджыс станъ (рубашки).

ӧдъӧс (В. ӧс, ыс) дверь; ӧдъӧс водъ (В. ӧс аз) порогъ.

ӧзјыны, ӧзјысны зажечься, вспыхнуть, загорѣться, засвѣтиться (В. джуаны, джуаскыны); ӧзјан зажженный; ӧзјан сіс загорѣвшаяся свѣча; ӧзјылны, ӧзјалны, ӧзјавны зажигаться, вспыхивать, загораться; ӧзтыны (В.ештыны = пестыны) зажечь, засвѣтить, пожечь; ӧзталны, ӧзтавны зажигать, возжигать (В. ошон очагъ).

ӧзыс = озыс олово.

ӧј эй! ӧј ӧј увы! ӧјјӧј увы!

ӧкмыс, ӧкјамыс (В. укмыс) девять; ӧкмыслас (В. укмыс дон) девяносто.

ӧкны, ӧктыны (В. октыны) собирать, накопить, жать; ӧктысны собираться, сбирать; ӧктысӧм сбираніе; ӧктан, ӧктас собраніе (В. В. ӧктын платокъ); ӧкталны, ӧктавны, ӧктылны собирать, скоплять; — ӧкмыны (В. окмыны) собираться; ӧксьыны собраться, столпиться; ӧксӧм собраніе, сходка; ӧксылыны сбираться, скапливаться.

ӧксы (В. ӧксеј, ексеј) хозяинъ, бояринъ (въ смыслѣ новгородскомъ); ӧксы пјан, бајар пјан сыновья зырянскихъ ӧксы, сыновья новгородскихъ бояръ.

ӧлгыны, ӧвгыны, ӧлзыны, ӧвзыны кричать (= ӧввӧ).

ӧлны, ӧвны, ӧлӧдны (В. алыны, ваментыны) претить, запретить, унимать, запрещать; ӧлӧм, ӧлӧдӧм запрещеніе, прещеніе; ӧлалны, ӧлавны униматься; ӧлсыны, ӧвсыны (В. алыскыны) уняться, перестать; ӧлсӧдны, овсӧдны унять, заставить уняться.

ӧлт, ӧвт размахъ; ӧлтан, ӧвтан опахало; ӧлтны, ӧвтны, ӧлтыны, ӧвтыны махать, вѣять, отмахивать; ӧлтчыны, ӧвтчыны отмахиваться; ӧлтчан, ӧвтчан опахало, вѣеръ; ӧлтлыны, ӧвтлыны помахивать, вѣять.

ӧм К. (= вом) ротъ; ӧмалны К. (= вомалны, вомавны) бранить, оговорить.

ӧмідъ (В. ӧмез) малина; ӧмідъ кај малиновка.

ӧ-мыј, ӧ-мӧј неужели не? не-ли? абуӧ-мыј неужели нѣтъ? емӧ-мыј неужели есть? развѣ есть?

ӧн К. (= вон) пологъ.

ӧны (В. туе) теперь, нынѣ; ӧнысан отнынѣ; ӧнӧдъ до нынѣ; ӧнтај давича; ӧнтајсан съ давишняго времени; ӧнјја, ӧнја нынѣшній; ӧнтајса давишній.

ӧныр Луз. (В. енер) сѣдло.

ӧнӧ Уд. невѣстка (Савв. 148 стр).

ӧр К. (= вор) корыто.

ӧс К. (= вос) рвота.

ӧт, ӧты, ӧтык (В. ог, одыг) одинъ; ӧтысыд, ӧтчыд однажды; ӧт пыр однажды, разъ; ӧтыка, ӧтка одинокій; ӧтарӧ = ӧт дорӧ въ одну сторону; ӧтарӧ-мӧдарӧ туда-сюда; ӧт дорса принадлежащій къ одной сторонѣ или партіи; ӧтвыл, ӧтвыв (= выл) вмѣстѣ; ӧтул, ӧтув (=ул) вмѣстѣ; ӧтвылса, ӧтулса общій; ӧтја (В. огја) вмѣстѣ, скоро; ӧтвыјӧдны дѣлать похожимъ одно на другое, сровнять; ӧткымын нѣкоторый; — ӧтлаӧ въ одно мѣсто; ӧтласа общій; ӧтлалны, ӧтлавны, ӧтлаӧдны соединить, совокупить въ одно; ӧтласны, ӧтлаӧдчыны соединиться, совокупиться;—ӧткода (В. одыг кад) одинаковый, подобный; ӧтмоза одинаковый, сходный; ӧтнога одинаковый, примѣрный; ӧтсам, ӧтчам одинаковый, обычный.

ӧтӧр, ӧтыр К. дворъ, улица.

ӧш (В. ош) быкъ, волъ; ӧшмӧс (В. ошмес) = јукмӧс колодезь, источникъ.

ӧшка-мӧшка (В. ву јуыс) радуга (ӧш + мӧс быкъ + корова).

ӧшны, ӧшлыны (В. ошыны, ышыны) взвѣшивать, вѣсить на вѣсахъ; ӧшлысны заниматься вѣшаніемъ; ӧшан, ӧшӧдан вѣсъ (фунтъ);—ӧшӧдны, ӧшјыны (В. ошыскыны, ошкытыны) висѣть, повѣсить, вывѣсить; ӧшӧдчыны взвѣшиваться, повиснуть; ӧшӧдлыны развѣсить;—ӧшлыны, ӧшлысны вѣшать; ӧшалны, ӧшавны висѣть; ӧшасны повиснуть.

ӧшын окно.

ӧштыны К. (= вонтыны) потерять.

П

пагыр кислый, острый; пагыртсьны скиснуть.

*пажын паужинъ; перекуска между обѣдомъ и ужиномъ; пажнајтны пауживать, полдничать.

паджны (=пуджны) надрѣзать, царапать; паджалны надуть губы.

*паз назъ, выемка, шовъ; пазны ломать; пазöдны, паздыны ломать, разрушать; пазалны, пазавны, пазсьны, пазöдсьны ломаться, разрушаться. (В. пазаны брызгать, разбросать = резны).

пакта исландскій мохъ, холодный дождь, замерзшее испареніе.

пакмыны выкипѣть, выпрѣть; пакталны розварить, выкипѣть.

палгыны, павгыны летать (въ воздухѣ); палјавны порхать, шататься, недоумѣвать; палјалöм, павјалöм недоумѣніе; налјöдны, павјöдны шатать, пугать.

палкыны, павкыны, палкöдны, павкöдны К. задѣть, затронуть.

пала трезвый, бодрый; палалны, палавны (В. сајаны = садмыны) бодриться, пройти дремотѣ, похмѣлью; палалöм отходъ сна, дремоты; палöдны ободрить, вытрезвить, разбудить; палöдчыны ободриться, вытрезвиться.

палкöдны К. (= булкöдны) болтать чѣмъ (въ водѣ); палкöдчыны болтаться въ водѣ, плескаться.

панны (В. поныны, пуныны = пом, пон), паналны, панавны основать, мотать (сѣно въ стогъ), плести; нінкöм панны плести лапоть; паныс основывающій, основатель; панöм основаніе; панан, панас (В. пуныд) основа, стогъ; пансьны основаться, сноваться; пансан сновалка;—панјыны, панöдны, паналтны, пановтны опередить, обогнать; панлалны, панлавны опереживать, предварять, обогнать; панласны опереживаться, обгоняться.

паныд (В. пумыт, пуныт) на встрѣчу, напротивъ, вопреки; паныд тöл противный вѣтеръ; — паныд петны, К. паныдалны идти на встрѣчу, встрѣчать; паныд лоны повстрѣчаться; паныд султны противостать, противиться; паныдасны (В. пунытјаны, пуныскыны) встрѣчаться; паныдалны, паныдавны встрѣтить.

пай (В. пуны) ложка; — паналны, панавны хлебать; панасны заниматься хлебаніемъ, расхлебаться; паналлыны, панавлыны похлебывать.

пар, Уд. пуш борода, средняя часть нижней челюсти (эспаньолка), рыло; пар кача пиголица, чибисъ.

парка накидка изъ оленьей шкуры на шубу при морозѣ.

парма возвышенность, поросшая лѣсомъ, увалъ, кряжъ.

партчасöм К. иглистый наростъ на вѣтвяхъ хвойныхъ деревъ.

пас (В. пус) знакъ, мѣтка, примѣта, клеймо, тамга; — перна пас знаменіе крестное, крестъ; перна пасалны осѣнить крестнымъ знаменіемъ; перна пасасны осѣниться крестнымъ знаменіемъ; — пасјыны (В. пусыны, пусјыны) означить, запятнать, заклеймить; пасјалны, пасјавны означать, пятнать, клеймить; пасјысны пятнаться, означаться.

пасма пасмо, мотокъ.

пас (В. пас, дыскот) шуба, мѣхъ; пас еж, паску верхъ шубы; пастöм неимѣющій одежды, голый; паскöм облаченіе, одежда, платье; вылыс паскöм верхняя одежда; улыс паскöм нижняя одежда.

пасталны, паставны надѣвать на себя шубу, одежду, одѣваться, облачаться; пастасны одѣваться, облачаться; пастöдны надѣвать на кого одежду, облачать, одѣвать; пастöдöм одѣваніе, облаченіе.

паста (В. паста) шириною, широтою съ, въ, какъ; — пастас широта, ширина, пространство;—паскыд (В. паскыт, пас дыра) широкій, пространный.

паскалны, паскавны сдѣлаться широкимъ, пространнымъ, расшириться, распространиться; паскöдны (В. паскытыны) расширить, развернуть; паскöдчыны расшириться, развернуться.

*пач печь (В. печканы умереть, погибнуть; пачкатыны жать, тискать).

пачöс пакля, очесокъ.

пашкыр курчавый, нечесанный; пашкыртны валять, свалять; пашкырмыны сваляться.

пегыш кость, бабка (= печык), щелчокъ.

негралны дергать, щипать; неграсны щипаться.

неж нечистота, скверна; пежа нечистый, поганый, скверный; неж лол нечистый духъ; — нежалны, пежавны дѣлать нечистымъ, поганить, сквернить; нежмыны, пежасны дѣлаться нечистымъ, опоганиться, оскверниться; нежöдны, нежтыны осквернить, опоганить.

недз старый, дряхлый; недзны подкрадываться, идти съ трудомъ; недзолтны оторвать, отвернуть; — нездыны К. пошатнуться (пьяному); нездалны К. шататься, качаться.

пел, пев (В. пöлі, пылі) большой палецъ (В. пел подать, процентъ); пелтöм, певтöм безпалый; — пелјалны, певјалны колупать, щипать; пелјасны, певјасны щипать другъ друга.

пелтан, певтан Уд. палтусъ.

пелыс (В. полыс, пулыс) весло; пелысалны К. (В. пулсалны, пулысјаны) грести весломъ.

пелыс, К. пелыдз (В. налез) рябина.

пел (В. пел) ухо, слухъ; — пел вост слуховое отверстіе; пел тор ушко, мочка; пел пон (В. пел пун) плечо; пел дын (В. пел дын) щека, високъ; пел сад органъ слуха, вниманіе; пел кыч серьга; — пел нан пельмень; — пелтöм (В. пелтöм) глухій; пелтöммыны сдѣлаться глухимъ; пелтöмтыны оглушить.

пелöс (В. пелес) уголъ; пелöса угловатый; — пелса ушатъ, кадка; дзола пелса бадья.

пелк, пелкыд легкій, ловкій, миловидный; (В. пезгыт ловкій, острый; пелкöдны (В. існајаны = мічалны) украсить, пріубрать; пелкмыны приукраситься, приловчиться, поубраться.

пелдыны отлѣпить, треснуть; пелдöдны отколупнуть, отдѣлить; пелдöм (В. пелсо) трещина, щербина, задорина.

нем (= нöім, ным) мракъ; немыд (В. пејмыт, пенмыт) мрачный, темный, тусклый; немдол, немдов (= немыд ул) тусклый, мрачноватый; немыдін темница; — немыдмыны, немдыны, немдысны (В. пенмытјаны) дѣлаться темнымъ, мрачнымъ, омрачиться, потемнѣть, потускнуть; немдö темнѣетъ; немдöм, немдысöм омраченіе, потемнѣніе; немдан кадö въ сумерки; немöдны, немдöдны (В. пенмытыны) помрачить, потемнить; немдöдсыны (В. пенмытыскыны) помрачиться, потускнѣть, спрятаться.

(В. пері, тыл пері вихрь, злой духъ = неж).

перјыны (В. перјаны играть, пертыны выжать = пöртны) извлечь, вытащить, добыть (изъ земли руду); вужјöн перјыны вырвать съ корнемъ; перјан отмычка; перјалны, перјавны выдергивать, вытаскивать, извлекать, добывать.

перна крестъ; перна пас крестное знаменіе (= пас).

перыд бойкій, расторопный, проворный; перыда скоро.

пес (В. піс) полѣно, дрова; — песны бить, колотить; песјöдны безпокоить, мѣшать; пессыны биться, метаться; чері пессö рыба мечется; — песлалны, пеславны бить, стирать бѣлье, песлалöм стирка; песлалыс прачка; песласны заниматься стиркою бѣлья; — песлöдны толкать, выжимать.

пестыны, К. пешны топить, зажечь, затопить (В. естыны); пестысны, К. пешсыны зажечься, затопиться; пестылыны, К. пешлыны засвѣчивать; — пеша, пешан свѣтецъ, свѣтильникъ для вкладыванія зажженной лучины.

петны (В. потыны = потны) выходить, выйти, истечь, вытечь; шонды петö солнце выходить; петöм выходъ, исходъ, истокъ; петан öдзöс выходная дверь; — неталны, петавны выходить, истекать, вытекать; петöдны, петјöдны, петкöдны вынести, вывести, показать, обнаружить, явить, открыть; петкöдöм обнаруженіе, откровеніе, открытіе, явленіе; петкöдлыны выводить, обнаруживать, показывать; петкöдлыс показывающій; петкöдлöм показываніе, показъ; петкöдчыны (В. возматыскыны, утіскыны) обнаружиться, показаться, объявиться, явиться.

печöр крапиво; печöра крапивный, печöра ін крапивное мѣсто; печöралны, печöравны жалить крапивою; печöрасны ожалить крапивою.

печкыны прясть (В. черсыны = черс вере-

тено); віт ректан нечкы я напряла пять мотовъ; нечкöм пряденіе, пряжа; нечкыс прядильщица, пряха; нечкан прялка, пряслица.

нечык щелчокъ (пальцемъ); нечыктыны дать щелчокъ; нечыкалны, нечыкавны, нечыкасны щелкать.

ні (В. ні) сынъ, мальчикъ; нiјан сыновья, дѣти; нiјана имѣющій дѣтей; нiјантöм бездѣтный; К. нiјалны (В. нiјалны) рождать дѣтенышей; — сор ні (В. сур ні) пасынокъ; вежа ні крестникъ; воклöн ні, чојлöн ні племянникъ; кај ні птенецъ; чіпан ні цыпленокъ; пон ні щенокъ; — ні пу (В. ні пу) осина.

підöс (= пыд), пыдöс колѣно.

піз К. (= пыз) мука.

*піксыны К. пискать, свистать.

пілöм К. ловушка; пілім К. кудри.

пілскыны К. смѣяться тихо, попусту.

пім, пімі (= пым) длинные сапоги до пояса, сшитые изъ оленьихъ лапокъ.

пін (В. пін) зубъ, зазубрина; пін јај десны; пін јірны скрежетать зубами; пін јірöм скрежетъ зубовъ; пінтöм беззубый; — пінја зубастый; пінјалны, пінјавны бранить; пінјалöм брань; пінјасны браниться, ссориться; пінјасöм ссора, ругань.

піна борона; пінамны, пінавны, пінолтны боронить; пінолтсыны, пінолтсыны заниматься бороненіемъ, боронить, искривиться; — пінлалны, пінлавны кривить, гнуть, мять; пінласны кривиться, гнуться, шататься.

піс (= пыс) отверстіе; — піскі, пісті (В. поскы) осна; пісті туј осина, осненная дорожка.

піскыны колоть; піскöдны проколоть; піскöдлыны прокалывать; піскöдчыны проколоться, протискиваться; — пістыны, пістысны, пістöдсыны протискаться, пробраться.

ні К. назуха; нічöг, Иж. пыдöг, В. кінöдс, С. чічöб назуха, нѣдро.

под (В. пыд) нога, лодыжка, произведеніе; кі под рукодѣліе; подул, подув подножіе; под улса, под увса подъ ногами находящійся; пода, подöн (В. пуден) пѣшкомъ.

пода воны прійти пѣшкомъ; — пода (В. пудо) скотина, скотъ; подалны К. навязать чулки; под талан = кок талан подножка въ кроснахъ; — подјыны дойти до дна; подјысны добираться до дна, подкапываться.

пож (В. пуж) рѣшето; сі пож (В. сі пуж) сито; пож пан рѣшетный хлѣбъ; — пожналны, пожнавны (В. пужныны) сѣять, просѣвать муку; пыз пожналны пож пыр сѣять муку чрезъ рѣшето; пожналöм сѣяніе, просѣваніе; пожнасны заниматься просѣваніемъ; — пожјалны, пожјавны мыть, полоскать бѣлье; пожјасны заниматься полосканіемъ бѣлья.

пожöм, К. пожум (В. пужім) сосна; нур пожöм болотная сосна.

поз (В. пуз яйцо) гнѣздо, шестокъ; мала зы поз улей; позтöм неимѣющій гнѣзда; позјысны (В. пуз карјаны) гнѣздиться; позтысны угнѣздиться.

позны мочь, быть возможнымъ; позö, позас (В. лутоз = луны = лоны) можно, льзя, позволительно; оз поз нельзя; позтöм невозможный.

појга сирота; појгыны сожалѣть; појгöм сожалѣніе.

полны, повны (В. пулыны) бояться, страшиться, пугаться, трусить; полтöм, повтöм безстрашный; полыс боящійся; полöм, полöг боязнь, страхъ; Јенмыс полöм страхъ Божій; ошкыс-кö полны, абу бур олны если бояться медвѣдя, то недобро жити; полöдны стращать; полöдлыны устрашать; — поллыны, повлыны побаиваться, страшиться; ползыны, повзыны побояться, устрашиться, испугаться, струсить; ползöм, повзöм боязливость, трусость; ошкыс ползылöм морт мырыс поло человѣкъ, убоявшійся медвѣдя, боится пня; ползöдны, повзöдны пугать, устрашить; ползöдлыны, повзöдлыны пугать, устрашать; ползöдчыны, повзöдчыны пугать другихъ, устрашать.

пол пузырь, прыщъ; ва пол мозоль, водяной пузырь; полдыны вздуться, пучить; полдöдны нарывать; полсалны, полсавны пузыриться; — полдöм (В. пулдем) вздутіе, прыщъ.

пом, пон (В. пум, пун) конецъ, начало, предѣлъ; му пом конецъ земли; помсан съ конца; помöд до конца; помтöм, понтöм неимѣющій конца, предѣла, безконечный, безпредѣльный; помалны, помавны, понолны, понавны окончить, прекратить, совершить, рѣшить; поналöм конченный, совершенный;

помаллыны, помавлыны, поналлыны, понавлыны оканчивать, совершать, рѣшать; помалсьыны, помавсьыны, поналсьыны, понавсьыны оканчиваться, совершаться, рѣшаться; помасьны, понасьны кончиться, окончиться; понасöм окончаніе, совершеніе; помöдны, понöдны окончить, совершить.

понда (В. понна) для, ради, за; сы понда на сей конецъ, поэтому, потому; — пондöм, пондан начало, приступъ, основа; пондыны начать, стать дѣлать, приниться за что, приступить; пондыс начинающій, зачинщикъ; ме понда нінкöм панны я стану плести лапоть; пондысны начаться; пондöдны зачинать, затѣвать; пондöдчыны приступаться за что, начинать.

пон (В. пуну) собака; пон пуш, пон чак дождевикъ; пончöд, понул К. верескъ; — понјалны, понјавны бранить кого собакою; понјасны браниться, собачиться, сквернословить; понјасöм сквернословіе.

пойталны, пойтавны накрыть, жать, прижать сверху.

Пор Черемисъ; такъ ихъ называютъ Вотяки.

порс (В. парс, парыс) свинья, одонье, одна изъ костей ноги; порс кок турун К. репейникъ.

пос (В. выж, ыж) мостъ, помостъ; посвод, К. посöд сѣни, крыльцо; посја, поска мостовый; — посјыны дѣлать мостъ, подмостки.

пос-ні, посныд (В. покчі) мелкій, малый; — поснöдны дробить, мельчить; поснöдчыны (В. покчіаскыны) дробиться, мельчать; посналны, поснавны мельчиться, уменьшаться.

потны (В. потыны = петны) колоться; потлыны калываться; потлалны, потлавны колоть; потласны распасться, расколоться, лопаться; потлöдны = поткöдны (В. поттыны вынимать) колоть, расколоть, наколоть; поткöдöм колотіе, расколотіе; поткöдчыны колоться, расколоться; поткöдлыны колоть, раскалывать; пес поткöдлыны раскалывать дрова.

поч (В. пуч) жердь, палка; почны городить, отгородить, преградить; почалны, почавны дѣлать изгородь изъ жердей, городить, загородить; почöг, почöс ограда, оплотъ; почöсалны, почöсавны дѣлать изгородь; почсьыны загородиться, городить.

пö (В. пö) де, именно; сыö пö сорнітö, узö онъ де разговариваетъ, спитъ.

пöд душный воздухъ; пöд турын бѣлена; пöдан заслонка, запирка.

пöдны (В. пöдыны) задыхаться, задохнуться; пöдыс задыхающійся, одышливый; пöдмыны задыхаться, задохнуться; — пöдтыны, пöдтöдны душить, задушить, удушить, заглушить (о травѣ); омöл турынöн су пöдтöма сорная трава заглушила хлѣбъ; пöдталны, пöдтавны душить, задушать; пöдтысны, пöдтасны душиться, задушиться, задыхаться, заглохнуть (о травѣ).

пöдлалны, пöдлавны, К. пöдналны (В. подыны) закрыть, покрыть, затворить, запереть; ыбöс пöдналны запереть двери; пöдласны запираться, замыкаться; пöдлаллыны, пöдлавлыны замыкать, запирать.

пöжны парить, прѣть; пöжöм јöл парное молоко; пöжалны, пöжавны (В. пыжыны) печь, испечь, пропечь; пöжалöм печеніе; пöжалыс пекарь, пекарка, кухарка; пöжасны печься, допечься, изжариться; пай пöжасыс хлѣбъ испекся; пöжлаллыны, пöжлавлыны пропекать; — пöжсьыны, К. пöжшыны прѣть, упрѣть, париться; пöжсылыны, К. пöжшылыны сопрѣвать, упрѣвать.

пöім, Луз. пöін (В. пей) зола, пепелъ; пöімалны, пöімавны (В. пеймапы) золить, щелочить; пöімалöм золеніе; пöімöдны испепелить; пöімасны, пöімöдчыны (В. пейзіны) испепелиться; пöіммыны превратиться въ золу, въ пепелъ.

пöк (В. мыз) рыбья икра; пöка чері икристая рыба; кок пöк икра на ногѣ (у человѣка); — пöксьыны икриться, метать икру; пöксалны, пöксавны закриться, дѣлаться съ икрой.

пöл (В. пал) часть чего, половина; пöл, пöв (В. пол) сторона, бокъ; пöл, пöв (В. пул) доска, тесъ, брусъ, полъ.

пöлсалны, пöвсавны счищать, строгать, шелушить; пöлсасны, пöвсасны лупиться, выстрогаться; — пöла, полöса, пöльна косый, кривый, наклонный; пöлöстыны искосить, искривить, повалить на бокъ; — пöльнітны

наклонить, набоченить; пӧлын̀тч̀ыны наклониться на бокъ, набочениться.

пӧлудн̀іч̀а, пӧлӧд̣н̀іч̀а (= луншӧрка) полудница, живущая во ржи; пӧлӧд̣н̀іч̀а с̀ін василекъ.

пӧл̀, пӧл̀ӧ прадѣдъ.

пӧл̀ны, пӧл̀алны, пӧл̀авны (В. пӧл̀аны) дуть, ворожить; пӧл̀ан дудка, свирель; пӧл̀алӧм дуновеніе; пӧлас̀ны играть на дудкѣ, дуть; —пӧл̀тны дуть, вздуть, надуть; пӧл̀тыс̀ (В. пӧл̀ас̀кыс̀) ворожея, колдунъ; пӧл̀тӧм вздутый; пӧл̀тан мѣхъ; пӧл̀тлыны подувать, вздувать; пӧл̀тч̀ыны вздуться, надуться; пӧл̀тӧдны надувать, вспучивать.

пӧрны (В. пограны отъ пог куча, глыба) падать, пасть, опрокинуться, разрушиться; пӧрӧс (В. пӧр) падежъ скота и людей, моръ; пӧрӧм паденіе, разрушеніе; — пӧрӧдны (В. погыртыны) свалить, опрокинуть, разрушить; пӧрӧдӧм пу валежникъ; пӧрӧдлыны сваливать, опрокидывать, разрушать; — пӧрлыны наваливаться, опрокидываться; пӧрлалны, пӧрлавны, пӧрӧдалны, пӧрӧдавны сваливать, опрокидывать; пӧрлыс̀ны, пӧрлас̀ны сваливаться, наклоняться.

пӧрыс̀ (В. пӧрес̀, пурыс̀) старый, склонившійся, дряхлый; пӧрыс̀мыны (В. пӧрес̀мыны, пурыс̀мыны) старѣться, сгорбиться; пӧрыс̀мӧдны, пӧрыс̀тыны старить, состарить.

пӧрын̀тны наклонить; пӧрын̀тч̀ыны наклониться, сгорбиться.

пӧртны опрокинуть, омрачить; с̀ін нӧртны опрокинуть глаза, морочить, обмануть; пӧрт (В. пурты) котелъ; — пӧрталны, пӧртавны опрокидывать, морочить; пӧртас̀ны опрокидываться, омрачаться; — пӧртс̀ыны, пӧртс̀ыс̀ыны=пӧртч̀ыны (В. пӧртч̀іны) совлечь одежду, раздѣть, разуть; пӧртч̀ыс̀ны раздѣться, разуться; пӧртч̀ӧдны совлекать одежду, раздѣвать, разувать; пӧртч̀алны, пӧртч̀авны снимать съ себя одежду; пӧртч̀ас̀ны раздѣться, разуться.

пӧрјалны, пӧрјавны, пӧрјаӧн керны (В. пӧјаны отъ пӧј) морочить, склонить кого, прельстить, искусить, обмануть; пӧрјалӧм обманъ, искушеніе, прельщеніе; пӧрјалыс̀ обманщикъ, искуситель, прельститель; пӧрјас̀ны обманывать, склонять кого къ чему, обмануться, склониться; пӧрјас̀ыс̀ обманывающій.

пӧс̀ (В. пӧс̀, пыс̀) горячій, потный; пӧс̀алны, пӧс̀авны, пӧс̀амыны (В. пӧс̀аны) разгорячиться, вспотѣть; пӧс̀алӧм горяченіе, вспотѣніе; пӧс̀ӧдны (В. пӧс̀атыны) разгорячить, привести въ потъ.

пӧт сытость, сытый; пӧта с̀ојы я сыто наѣлся; пӧтӧд̣ до-сыта; пӧттӧм несытый, ненасытный; пӧтны наѣсться до-сыта, насытиться; пӧталны, пӧтавны, пӧтас̀ны насыщаться, наѣдаться; пӧтлыны наѣдаться, насыщаться; пӧтӧдны, пӧткӧдны насытить, накормить; пӧткӧдлыны насыщать, накармливать, напаивать до-сыта.

*пӧтка, К. потка птица.

пӧч̀ (В. печ̀): пӧч̀ај дѣдъ; пӧч̀ін̀ бабушка.

пу (В. пу) дерево. (В. пу ку кора; пуш ку орѣховый кустъ; пуј, пујы корзина, коробъ).

пуд жребій; пуд ус̀ы выпалъ жребій; пудјас̀ны, пудјалны, пудјавны (В. шыбача поныны) бросать жребій; пудјалӧм, пудјас̀ӧм бросаніе жребія.

пуж (В. пужмер) иней; пужјалны, пужјавны, пужмалны заиндивѣть; — пон пуж собачій дождевикъ.

пуджны засучить, загнуть; гырд̣а выјӧд̣ пуджны засучить по локоть; пуджс̀ыны засучиться, загнуть, подобрать; пуджтыны засучить, бранить (= намылить голову).

пул, пув (В. јаг мул̀і) ягода, брусника; турі пул (В. н̀ур мул̀і) клюква; мыр пон (В. квакі мол̀і) морожка; ч̀ӧтлач̀ (В. куду мол̀і) голубика; ч̀ӧд черника.

пуны варить, кипятить; сур пуны пиво варить; нуӧм вареніе; пуӧм-пӧжалӧм вареніе и печеніе, стряпня; пуналны, пунавны варить, сваривать; — пус̀ыны, пуз̀ыны вариться, вскипѣть (В. пӧс̀іны, пӧс̀тыны = пӧс̀); пус̀ӧдны, пуз̀ӧдны (В. пӧс̀тыны) сварить, вскипятить; пуз̀ӧдан жаровня; — пулыны, пулыллыны, нулывлыны сваривать, кипятить.

пукны, пукалны, пукавны (В. пукыны) сидѣть, бесѣдовать; пукӧм (В. пукон), пукалӧм сидѣніе; вој пукӧм посидѣлка, вечеринка; пукалыс̀ сидящій, сѣдокъ; пукалан ін мѣсто для сидѣнія, сѣдалище; пукаллыны, пукавлыны сиживать, посиживать; — пукс̀ыны

(В. пукс̀іны) садиться, усѣсться, настать; пукс̀ӧм (В. пукс̀он) сидѣніе; шонды пукс̀ӧм захожденіе солнца; (В. пукыш стрѣла = н̀ӧл); пукс̀ӧдны посадить, разсадить; пукс̀ӧдлыны усаживать, разсаживать; пукс̀ӧдс̀ыны усѣсться, усадиться.

пуктыны (В. пуктыны) полагать, положить, ставить, садить, посадить, слагать, сложить, устроить, создать; — панӧм пуктыны положить основаніе; дон пуктыны назначить цѣну; лыдӧ пуктыны ставить въ число, въ счетъ, почитать; абуӧ пуктыны ни во что ставить, презирать; пуктӧм положеніе, посадка, насажденіе, устроеніе; — пуктыс̀ны полагаться на кого, надѣяться, уповать; пуктыс̀ӧм упованіе, надежда, довѣріе; пукталны, пуктавны, пукталлыны, пуктавлыны полагать, располагать, садить, посаждать.

пур (В. пур) плотъ, паромъ; пурјалны, пурјавны (В. пурјаны) сплачивать бревна; пурјӧг оплотъ, запора; — пурмыны К. зарости ранѣ; пурмӧдны заростить рану; пурмалны заростать.

пурга снѣжный заносъ, мятель.

пурыс̀ Уд. улица.

пурны кусать, грызть (о собакѣ); пурӧдны, пурјӧдны, пурс̀ӧдны травить, стравить; пурс̀ыны кусаться, грызться; пурс̀ӧм кусаніе, грызеніе.

пурт (В. пурт) ножъ, мечъ; пуртӧс (В. пуртес) ножны, стручекъ; ан̀кыч пуртӧс стручекъ гороха.

пучкыны вить, сучить; пучкӧм завиваніе, витіе, ссучиваніе; пучкылны, пучкывны свивать, ссучивать; пучкыс̀ны виться, сучиться, сучить; пучӧдны заниматься разматываніемъ, свиваніемъ; ч̀ікіс̀ пучӧтны К. расплетать косу.

*пуш Уд. (= пар) борода, пушокъ, рыло (В. пушјыны пускать листки); пушкан кузнечный мѣхъ.

пыд глубь, дно (В. пыд нога, какъ и на надписи св. Стефана на образѣ св. Троицы; В. пыд бӧр пятки = кокл̀а бӧр); — пыдын глубоко; — пыдӧс (В. пыдес) основаніе, дно, почва; пыдӧстӧм (В. пыдестӧм) бездонный; јур пыдӧс (В. јір пыдес) макушка; кі пыдӧс (В. кырым пыдес) ладонь; кок пыдӧс подошва, ступня; — пыдӧдны К. углубить, дѣлать глубже; пыдӧдч̀ыны углубиться, спуститься (В. пыдсаны запирать = пӧдлалны).

пыдјы, пыдд̀ы, пыдла ради, для, за, вмѣсто.

пыдҫӧс, підҫӧс (В. пыдес, пыз̀ес) колѣно; підҫӧс вылӧ ус̀кӧдч̀ыны упасть на колѣна; підҫӧс пон конецъ колѣна; (Иж. пыдҫӧг пазуха = піч̀ӧг); — пыдҫыртны, К. підҫіртны (В. пыз̀ыртыны) выжать воду; пыдҫралны, пыдҫравны (В. пыз̀ыраны) выжимать, выдавливать; пыдҫрас̀ны заниматься выжиманіемъ; пыдҫрӧс выжимки (масла).

пыж (В. пыж) лодка, ладья.

пыжјан К. (В. пежјан, пыжјан) кочедыкъ, большое шило.

пызан столъ.

пызјыны Иж. брызгать, обрызгать; пызјыс̀ны обрызгаться.

пыз̀, К. піз̀ (В. пыз̀) мука; пыз̀ӧдны замучнить; пыз̀налны, пыз̀навны (В. пыз̀наны) трусить, посыпать мукой; пыз̀алны, пыз̀авны помучнить, посыпать муку.

пыкны (В. пукыны) подпирать, переть; пыкӧдны подпереть, подставить подпору; — пыкӧд (В. пукет, пукјан пу, пыке) подставка, подпора, опора; — пыкӧдлыны подпирать, подтверждать; — пыкс̀ыны, пыкӧдч̀ыны (В. пыкјаны) упираться, препираться, упорствовать; пыкс̀ӧм упорство, нехотѣніе, препирательство.

пыктыны (В. пыктыны) пухнуть, опухнуть, обрюзгнуть; пыктӧм, пыктӧс опухоль, затеканіе; пыкмыны (В. пыкмыны) бухнуть, опухнуть.

пылс̀ыны, пывс̀ыны (В. пылас̀кыны) париться (= пылъ, пылать); пылс̀ан, пывс̀ан баня, парушка; пылс̀ӧдны, пывс̀ӧдны (В. пылатыны) парить въ банѣ; пылс̀ӧдч̀ыны, пывс̀ӧдс̀ыны париться.

пым кипятокъ, потъ (= пӧім); пымс̀ан̀ сгоряча; пымалны, пымавны потѣть; пымалыс̀ потливый; пымӧдны горячить; пымс̀ыны, пымс̀алны, пымс̀авны, пымӧдч̀ыны вспотѣть, вскипятиться, разгорячиться.

пыр (В. пыр) дира, отверстіе, сквозь, черезъ, всегда (= В. пырык); пырыс̀ изъ-за, для; пырыс̀ пыр тотчасъ, скоро.

пырны (В. пыраны, пырыны) входить, войти, проникнуть, ворваться; пырём, пырас (В. пырон) входъ, вхожденіе; пыран входный; пыран ӧдъӧс входная дверь; — пырмӧс входъ, пора; дъола пырмӧс норка; — пырлыны захаживать, входить; пыралны, пыравны заходить.

Пырас или Котласъ селеніе при впаденіи рѣки Вычегды въ С. Двину; отсюда начались апостольскіе подвиги св. Стефана въ 1379 г.

пыртны, пыртыны (В. пыртыны) ввести, внести, крестить; пыртыс креститель; — пыртчыны окреститься, содѣлаться введеннымъ; пыртчан купель; пыртчӧм крещеніе; пыртлыны вносить, вводить.

пырӧдны (= пыртны), пырӧдлыны (В. пыртсаны) ввести что, втиснуть, проколоть, продолбить; пырӧд (В. пырсет) отверстіе, ноздря; пырӧдан (В. портон) буравъ; пырыд, К. пырыч (В. пырыч) долбня, колотушка, пешня.

пырынлны, пырнавны сверлить, заставить войти; пырнол, пырнов свердель, сверло, буравъ; пырнолтны, пырновтны сверлить.

пырыг щепки, обломки; пырыгтыны, пырыктыны крошить, мельчить.

пыртсім Уд. усы.

пырзыны, пырзӧдны К. наносить вѣтромъ снѣгъ, соръ, навѣвать.

пыркыны трясти; пыркӧдны, К. перкӧдны вытрясти, отрясти; пыркӧдӧм отрясеніе, вытрясываніе, трепаніе; пыркӧдлыны вытряхивать, отрясать; пыркӧдчыны встряхиваться, отрясаться, трепаться; пыркӧдчан трепало, вѣялка.

пыс (В. пысы) отверстіе, ушко; јем пыс игольное ушко; пысалны, пысавны вдѣть въ ушко, продѣть; пысасны вдѣться, продѣться.

пыч (В. пыч) блоха.

пыч, пыј (В. пуч, пыч) нутро; пычсан извнутри, изъ; пычкыс изнутри, изъ; пычкӧ во, внутрь, между; пычкын внутри, въ; пычкӧд до нутра, — пычкӧс (В. пучкес) нутро, внутренность; му пычкӧс нутро земли; гырк пычкӧс, кынӧм пычкӧс желудокъ; пычкыны, К. пічкыны, пычӧдны выжать.

пыш (В. пыш) конопель, пенька; пыш кај воробей.

пышјыны, К. пышшіны (В. пеганы, пезгіны, безыны) бѣжать, убѣжать, течь (о водѣ), уйти; пышјӧм, пышјӧг бѣгъ, бѣгство, теченіе; ва пышјӧм теченіе рѣки; кыл пышјӧм (теченіе) говоръ языка; пышјыс бѣгущій; пышјалны, пышјавны, К. пышшалны бѣгать, убѣгать; пышјалыс бѣглецъ, бродяга; пышјӧдны, К. пышӧдны уводить, утащить; пышјасны, пышјӧдчыны убѣгать, разбѣгаться.

Р

раб барда, дрожжи.

разны, разӧдны разить, разбросать, разсѣять; разӧдчыны разбросаться, разсѣяться; разалны, разавны разсѣяться, расходиться.

разны развязать, отвязать; разӧм развязываніе, отвязаніе; разсыны отвязаться, развязаться; разлыны отвязывать, развязывать; разӧдны отвязать, развязать.

рад шестъ для сушки льна и конопли, рѣшетка.

рака ворона (= карга).

*ракпан раковина, ложка рака (= соркыч).

*ралзыны, равзыны рявкать, ревѣть.

рам кротость, смиреніе; рама олыс смиренный, кроткій; раммыны дѣлаться кроткимъ, смирнымъ, смиряться, укротиться; раммӧдны = рамтыны дѣлать смирнымъ, укротить; раммысны, раммӧдчыны сдѣлаться смирнымъ, укротиться; — рамзыны усмириться, укротиться; рамзӧдны усмирить, укротить.

рас смѣшанный лѣсъ.

рач маленькій котелъ, сковорода; — рачкылны слышаться треску.

регыд скорый, проворный; регыда (= перыда) скоро, проворно.

резны брызгать (= кујны); резмыны обрызгаться; резӧдны обрызгать; резлыны, резӧдлыны обрызгивать; резсыны брызгаться.

резны (= рѣзать) пороть, распороть; резӧдны распороть; резӧдлыны распарывать, распороть; резалны, резавны пороть, распороть.

ректыны чистить, разчистить, опорожнить, убрать (=ідралны), ректöм разчистка, опоражниваніе, уборка; ректан мотовило, мотокъ пряжи; тыла ректан паскöм одежда, употребляемая при разчисткѣ новины;—ректалны, ректавны разчищать, опоражнивать, мотать пряжу; ректасны заниматься мотаніемъ пряжи, разчисткою, опоражниваніемъ; ректысны расчищаться, убираться; ректанасны разчищаться, опоражниваться, убираться.

різјалны, різјавны рыскать, быть непосѣдой.

різгыны К. трещать, хрупать, ломаться съ трескомъ.

ріксьны хрюкать, рычать, хныкать.

роз гроздъ, ягодная кисть, колосъ; розјасны колоситься.

роз, руз, Луз. руд дира, отверстіе (=рузум); ныр роз ноздря; розöдны сдѣлать отверстіе, продирявить; розалны, розавны, розасны продирявиться.

рок (В. джук) каша; — рокöс поддонки, выжимки, дрожжи; рокöс шом закваска.

*ропкыны роптать.

рос голикъ, метла; роскöн чышкыны мести голикомъ; росмыны обтереться, обноситься; К. росјыны сметать, счищать; росјысны сметаться, счищаться.

Роч Русскій; роч му русская земля; роч морт русскій человѣкъ; роч јöз русскій народъ; рочмыны обрусѣть; рочмöдны обрусить; ме кужа рочöн сорнітны я умѣю говорить по-русски.

рöз марена, храпъ.

рöдтыны, К. рöктыны ѣхать рысью, рысить.

рöм цвѣтъ (=ру); рöммыны, рöмсалны, рöмсавны цвѣтиться, румяниться; рöмöдны, рöммöдны цвѣтить, румянить; рöмтыны цвѣтить, подцвѣтить, выкрасить; — рöмыд (В. джомыт) сумерки; рöмдыны меркнуть, померкнуть; рöмдытöм немеркающій.

рöч суставъ.

рöшкыд хрупкій, ломкій (=рыш).

ру паръ, туманъ; руа туманный; ас руа своенравный; руасны покрыться туманомъ; руöдны покрыть туманомъ, парами.

руј мунны, рујалны, рујавны медлить, мѣшкать; — рујкјалны, рунгыны шляться мѣшкотно, бродяжничать.

руд темноватый, сѣроватый; рудрöм сѣрь; рудмыны, рудјалны сдѣлаться темноватымъ, сѣрымъ, сѣрѣть;—рудöб примѣта, признакъ, тѣнь умершихъ.

ружтыны (В. джуштыны) охать, стонать; ружтöм стонаніе, стонъ.

рузјыны промотать, сносить (платье); рузјысны обноситься, разорваться (=роз); рузым, рузум (В. джустурі) тряпка, ветошь; сöстöм рузым чистая ветошь.

руд Уд., Иж. руіз (руз, роз) дира, отверстіе; рудмунны (=рујмунны), рудмыны изнуриться, измучиться, засохнуть; рудмöдны изнурить, засушить; рудалны, рудавны сохнуть, вытекать, изнуряться; рудöдны отлить, сцѣдить.

рудöг, рычöг (В. дег) рожь;—рудöг турын тимоѳеева трава.

рутны, рутлыны дурно сшить, класть заплаты, кропать; — руткі лохмотье, вретище.

рушку, ружку животъ, брюхо, мѣхъ, покрывающій животъ.

руштыны (=ружтыны) рушить, жрать; — К. рушмыны дряблуть, рухнуть, завянуть; руш сортні дряблая рѣпа.

руч, Иж. рус (В. дучу) лисица; руч нас лисья шуба.

ры полынья (= ру).

рыныш, К. рымыш овинъ.

рыш ласточка береговая; јаг рыш скворецъ.

рыс сыръ, творогъ; рыс ва сыворотка; рысмыны свернуться, створожиться; рыстыны створожить.

*рыс (В. курел) рысь.

рыт (В. джыт) вечеръ; быд рыт каждый вечеръ; рытбыд весь вечеръ; рытöн, рытын (В. джытлай) вечеромъ; рытја вечерній; рытја выл поздно къ вечеру; рытјыны, рытјалны, рытјавны (В. джытмыны) провести вечеръ; рытмыны вечерѣть;—рытыл, рытыв (В. джытла пал) вечернее время; рытыл выл, рытыв выв западъ, западная сторона.

рышкыд, рушкыд рыхлый, дряблый; рышмыны одряблуть; рышмöдны разрыхлить, сдѣлать дряблымъ.

С

са (В. су) сажа, гарь; — К. садны, садыны чернить, замарать; садыс̀ны мараться, черниться; самыны замараться, зачерниться.

сабрі Уд. взородъ, маленькій стогъ сѣна.

сај (В. сај тѣнь) за; сајӧ за; сајын за; сајс̀ан̀ изъ-за; сајыс̀ изъ-за; сајты по-за.

сајалны, сајас̀ны скрыться за что; сајмыны, сајмыс̀ны прикрыться чѣмъ, прятаться; сајӧдны (В. сајатыны), сајмӧдны прикрыть, спрятать; сајӧдч̀ыны, сајмӧдч̀ыны прикрыться, запрятаться за что.

сајкыны тушить, гасить, закрыть (= кутјыны), — сајкыд прохлада, стужа; сајкӧдны (В. сајкатыны) затѣнить, закрыть, охладить; сајкӧдч̀ыны затѣниться, охладиться, остудиться; сајкӧдлыны затѣнивать, охлаждать, остужать; сајкалны затѣниться, остыть, охладѣть; сајкаллыны, сајкавлыны затѣниваться, простывать, охладѣвать, выстаиваться.

сад̀, сајд (В. сад̀, саз̀) трезвость, бодрость; — јур сад̀ способность пониманія, трезвость ума; пел̀ сад̀ способность вниманія; ныр сад̀ способность обонянія; кі сад̀ способность дѣйствія; сад̀ морт бодрый, трезвый человѣкъ; — сад̀тӧм безчувственный, не трезвый; сад̀а трезвый, съ умомъ; — сад̀алны, сад̀авны сдѣлаться добрымъ, трезвымъ.

сад̀мыны, К. сајмыны пробудиться; сад̀мылыны пробуждаться; сад̀мӧдны, К. сајмӧдны пробудить, вытрезвить; сад̀мӧдӧм пробужденіе; сад̀мытӧм безпробудный; сад̀мӧдч̀ыны, К. сајмӧдч̀ыны пробудиться; сад̀мӧдс̀ӧм пробужденіе.

сам нажива, приманка; самалны, самавны наложить наживу, приманку на удочку.

сан, санка россомаха.

сач̀ны проникнуть; сач̀кыны вогнать, вбить, втолкнуть; — сач̀кыс̀ны, сангыс̀ны спотыкнуться, присосаться.

сар настроеніе (= са); сарја упрямый; сардмыны измѣниться въ лицѣ; сарӧг шереховатый, шершавый.

сар (В. зарез) море; — Сар дор Пустозерскъ; — сарід̣ (В. зарід̣) Уд. взморье, теплая страна, откуда прилетаютъ птицы, южная сторона, страна настбищъ.

Сара кум такъ Вотяки называютъ Зырянъ.

сартас лучина; сартас јукалны, јукавны щепать лучину.

сез̀ (В. саз̀) трезвый; — сез̀ (В. сез̀) ясная погода, вёдро; сез̀мыны, сез̀дыны (В. сез̀дыны) прояснѣть.

сек, секы (В. сокы), К. сӧкы (= сыӧ) тогда; — сетӧн = сен, тамъ, тутъ; сеты (В. отын) тамъ; сетыс̀ан̀, сетыс̀ = сес̀ оттуда; сетч̀ӧ туда; сетч̀ӧд̣ до туда; сес̀с̀а послѣ сего, еще, и (въ переводахъ св. Стефана сес̀ и); — сечӧм, К. сӧчӧм (В. соче) такой.

сетӧр, К. сӧтӧр (В. сутер) смородина; пон сетӧр К. жимолость.

сід̣ = сыд̣.

сім, сым (В. сынем) ржавчина, ржа, тля, илъ; сімны (В. сыномыны) ржавѣть, заржавѣть; сіммӧдны ржавить; — сім дор, сым дор моховикъ, сосновикъ.

сіс̀, сыс̀ (В. сіс̀) гниль, тлѣніе; сіс̀ ну гнилое дерево; — сіс̀мыны (В. сіс̀мыны) гнить, сгнить, истлѣть; сіс̀мыс̀ гніющій, тлѣющій, тлѣнный; сіс̀малны, сіс̀мавны сгнивать, истлѣвать; сіс̀мӧдны сгноить; сіс̀тыны, сыс̀тыны (В. сіс̀тыны) гноить, сгноить.

сіт, сыт (В. сіт) пометъ, калъ; — сітны, сіталны, сітавны испражнять; сітас̀ны испражняться; сітан, сытан (В. сітан) задница.

собалны барахтаться въ болотѣ.

сод, сојд, сојт (= сој) ступень, лѣстница, мостъ.

содны прибывать, прибавляться, умножаться; ва содӧ вода прибываетъ; — содлыны прибывать, прибавляться; содас, содан приростъ; содтыны, содтӧдны (В. быдмыны, будытыны, ватсаны) прибавить, приложить, приставить, умножить; содтӧд прибавленіе, прибавка, прибыль; содтыс̀ны прибавиться, добавиться; содталны прибавлять, надбавлять.

сод̣, пригоршня (= шод̣).

сој (В. суј) рука между плечомъ и локтемъ; сој ул, сој ув подмышка; — К. сој = ч̀ој, соч̀ сестра; — сојт мостъ.

сол, сов (В. сылал) соль; солдоз солонка; сола соленый; абу сола несоленый; солалны солавны (В. сылалтыны) солить, осолить; солалӧм соленіе; солас̀ны, солс̀алны, совс̀авны солиться, засолѣть. — Сол дор, Сов дор Сольвычегодскъ; Сол дор, Сов дор Соликамскъ.

сор смѣшеніе; сора (В. суро) смѣшанный; сорны, сорлалны, сорлавны (В. сураны, сурыны) мѣшать, смѣшать, спутать; сорлас̀ны (В. сурас̀кыны) мѣшаться, путаться.

соркыч К. раковина (=ракпан̀).

сорс (В. ҕузкі) гребень (у пѣтуха), оборка.

сос (В. сајес) рукавъ; соса, соска одежда съ рукавами; состӧм безрукавка.

сос = сус.

сотны (В. сутыны) жечъ, сжечь; сотлыны сжигать; сотс̀ыны обжечься; сотч̀ӧм горѣніе, сгараніе, пожаръ; сотч̀ыны (В. сутыс̀кыны) сожигаться, сжечься, сгорѣть; — соталны, сотавны сжигать, сожигать; — сотч̀алны, сотч̀авны жечься, сожигаться, горѣть, — сотӧм ін выжженное мѣсто; сотч̀ӧм ін сгорѣвшее мѣсто.

соч̀ (=сој, ч̀ој) сестра; гӧтырлӧн соч̀ своячина; верӧслӧн соч̀ золовка; соч̀а вока братъ съ сестрою; воч̀а соч̀ двоюродная сестра; соч̀ас̀ны посестриться.

сӧвік совикъ, шуба изъ оленьей шерсти.

сӧвін жердь.

сӧз мозгъ; сӧзтӧм безмозглый; сӧзны отсырѣть.

сӧҕ волокно; нып сӧҕ конопляное волокно, сӧҕа волокнистый.

сӧҕ (= сез̀) чистый, немутный; сӧҕны устояться, отстояться; сӧҕӧдны, сӧҕтыны дать отстояться, отлить (=руҕ); сӧҕлыны отстаиваться; сӧҕӧдлыны отстаивать, дать отстояться.

сӧлмыны, сӧвмыны дозрѣть, дозрѣвать, доспѣть (В. јулмомыны).

сӧлтны, сӧвтны (=шӧтны) наложить, класть; сӧлтӧд тяжесть, кладь.

сӧмын (=сы мын) только.

сӧн (В. сӧн) жила; сӧнӧд мускулъ.

сӧп (В. сӧп) желчь; сӧпа желчный.

сӧрнас рубашка (= јернӧс, дӧрӧм).

*сӧрны говорить вздоръ, всякій соръ; — сӧрп К. (=сӧс, неж) соръ, нечистота; сӧрпалны осквернить; сӧрпас̀ны оскверниться.

*стан станокъ, кросна.

сӧс (В. шег), К. сӧрп нечистый, мерзость, гадость; сӧса нечистый, мерзкій, скверный; сӧстӧм (В. шегтӧм) чистый, опрятный, нескверный; сӧсмыны оскверниться; сӧсмӧдны осквернить.

сӧсну рябина, ольха (Вид. 301 стр.).

сугон̀ К. (В. сугон) лукъ.

сук сокъ, гуща; сук пукс̀ӧм барда, подонки; сукс̀ір варъ; сукмыны сгуститься; сукмӧдны, суктыны сгустить; сукталны сгущать; — сукл̀алны сукл̀авны дѣлать густымъ, мутить, возмущать, мѣшать; суклас̀ны смущать, вмѣшиваться во что.

*сукман̀ін (=сукно) полушерстяная матерія.

сул̀ (ул̀) мокрота; сул̀мыны стать съ мокротою; сул̀с̀ыны сморкаться; сул̀лыны посмаркивать, высморкаться; сул̀лӧдны засморкать кого.

су межа, грань, предѣлъ; сутӧм безграничный, безпредѣльный; суалны, суавны отграничить, отмежевать; — суда, сулда имѣющій высоту, ростъ какъ, съ.

суны (В. суыс̀кыны) дойти до грани, достигнуть, настичь; суалны ограничить; сутыны, суӧдны (В. сутыны) нагнать, догнать; — суӧдс̀ыны, суҕны (В. суз̀іны) достичь до грани, достать; суҕӧдны добыть, получить; суҕӧд, суҕӧг достатокъ; суҕс̀ыны быть достаточнымъ; суҕӧдч̀ыны достаться, добраться, хвататься.

сулыны застать, настигать; сулӧдны остановить, дать стоять; сулалны, сулавны (В. сылыны) стоить, стоять, пребывать; сулалӧм стояніе, пребываніе, состояніе; сулаллыны, сулавлыны стоивать, стоить; сулас̀ны выстояться; — султны, сувтны (В. султыны), султыны, сувтыны становиться, ставить, остановиться; султӧм, сувтӧм стояніе; султан ін, сувтан ін мѣсто остановки, пристанище (постоялый дворъ, пристань); султӧдны, сувтӧдны (В. султытыны) заставить встать, становить, поставить, остановить; султч̀ыны, султӧдч̀ыны, сувтӧдч̀ыны становиться, остановиться, стать.

сунны нырнуть (въ воду); сунӧдны заставить нырнуть, обмакнуть; сунaлны, сунавны, су-

нас̀ны нырять, дремать; суналӧм, супас̀ӧм ныряніе, дремота; суныштны нырнуть, вздремнуть; сунјыс̀ны, сун̀гыштны сунуться, наткнуться, споткнуться; сунгӧдны направлять, обращать; сунгыс̀ны прислониться, прижаться; — сунлабіч̀ залавокъ.

сун̀іс (В. сун̀іс) нитка; роч̀ сун̀іс (тонкая) русская нитка.

сур (В. сур) пиво; сур пуны варить пиво.

сургыны охрипнуть; — сурдлы хрящъ; — сурдмыны выдыхаться испаряться.

суртны, сурталны, суртавны испускать вѣтры; сурталыс̀ испускающій вѣтры.

суса К. челнокъ; — сус пу, сус̀ пу, К. суз̀ пу Сибирскій кедръ.

сус (= сос) Іисусъ; сусс̀ыны, сосс̀ыны, К. сус̀кыны отрекаться отъ чего, призывая имя Іисуса, божиться (Сус Крістос, с̀о Крістос); сускыс̀ны таиться, скрывать, отпираться.

*сутуга (В. јез) проволока.

сучік икота; сучіктыны икать, рыдать.

сы, сыӧ (В. со) онъ, она, оно; тотъ; — сымын, К. сыным, сы мында, сымда столько; сыбӧрс̀а слѣдующій за нимъ; сы бӧрты послѣ сего, послѣ того, затѣмъ; — сыд̧ (В. соз̀, соз̀і) такъ, точно, да.

сыл, сыв (В. сыл) сажень, обхватъ обѣими руками; сылја, сывја саженный; сылјас̀ны сывјас̀ны, обхватиться обѣими руками, мѣрять что либо.

сыл, сыв сало, жиръ, оттепель, талый; сыл ва, сыв ва талая вода; — сылны, сывны таять, исхудать; сылӧдны, сылдыны растопить, обтаять; — сыкалны, сыкавны таять. — Сыктыл, Сыктыв (талая) такъ называется р. Сысола. Сыктыл дын, Сыктыв дын г. Усть-Сысольскъ. *).

сын язь; сынпі подъязокъ.

сынӧд воздухъ.

сынны грести весломъ; сыныштны гребнуть; — сынан (В. сынан) гребень, гребенка, чесалка; сыналны, сынавны (В. сынаны) чесать гребнемъ; сынас̀ны чесаться гребнемъ.

сыр бахрома; сырја съ бахромою, съ лохмотьями; сырјыны бить, трепать; сырјӧдны оборвать, обносить; сырјалны, сырјавны обносить, растрепать; сырјыс̀ны, сырз̀ыны обноситься, растрепаться.

сыркјалны, сыркјавны тяжело вздыхать, всхлипывать (передъ смертью).

сырмыны дрожать, вздрагивать; сырмӧдны вздрагивать, производить судорожныя движенія; сырмӧг гололедица.

сырч̀ык (В. сырч̀ік) синица.

сысјыны (В. сісјаны) цѣдить, сливать; сысјалны, сысјас̀ны цѣдить, выцѣживать, цѣдиться, процѣдиться; сысјас̀ан цѣдилка, воронка.

сычіктыны (= сучіктыны) громко плакать, всхлипывать.

С̀

сал̀гыны, с̀іл̀гыны, с̀ол̀гыны мочиться.

с̀алкјалны, с̀авкјавны распуститься, бѣгать туда-сюда; с̀алкјӧдны, с̀авкјӧдны трясти, растрепать.

с̀ам (В. с̀ам) обычай, нравъ; с̀ама (В. с̀амо) обычный, подходящій замысловатый; с̀аммыны привыкнуть, научиться, умѣть, понимать; с̀аммӧм умѣніе, замысловатость.

*с̀ар (В. быгл̀ес, погл̀і) шаръ; с̀арјас̀ны играть деревянными шарами; — с̀арӧдны двигать, качать.

с̀арӧб ясно, скоро; — С̀арӧбыг Серёговъ.

с̀аргыны, с̀аркӧдны К. трещать; с̀арган, К. с̀аркан трещотка.

с̀епыс (В. с̀епыс) мѣшокъ, кошель; (В. с̀еп тряпка).

с̀ер (В. с̀ер) пестрота, обыкновеніе; с̀ера пестрый, цвѣтный; с̀ера пас̀кӧм разноцвѣтная одежда; — јаг с̀ер волнуха; — с̀ерӧг (В. с̀ерег) уголъ; с̀ерӧга угловатый; — с̀ерол,

*) Сыктыл тас или Сысольцы въ лѣтописи называются Серьяне, Сырьяне отъ русскаго серень гололедь, оттепель, соотвѣтствующаго зырянскому сыктыл талый. По перенесеніи епископской каѳедры изъ Јемдына въ Вологду, названіе Пермяковъ замѣняется съ 1570-ыхъ годовъ названіемъ Серьянъ (измѣненнымъ въ Зырянъ, по созвучію со словомъ зырны и по образцу слова Јаран), т. е. Сысольцевъ.

ċеров (В. ċерер) гнида, зародышъ вши; — ċермӧд (В. ċермӧт) узда, намордникъ; ċермӧдны, ċермӧдалны, ċермӧдавны (В. ċерметаны) надѣть узду, обуздывать.

ċермыны пестрѣть; ċерӧдны К. пестрить, набивать (ситецъ), писать; ċерӧдӧм набиваніе, печатаніе (В. ċерјаны наматывать на катушку).

ċерамыны, ċермыны засмѣяться, усмѣхнуться; ċерам (В. ċерем) насмѣшка; ċерам тор, ċерам туј смѣшная вещь, посмѣшище, посмѣяніе; ċералны, ċеравны (В. ċерекјаны) смѣяться, насмѣхаться; ен ċерал, нінċыд јеҕыд он ло несмѣйся, бѣлѣе своихъ зубовъ не будешь; ċералӧм смѣхъ, насмѣшка; ċераллыны, ċеравлыны смѣиваться, осмѣивать;—ċерӧмтыны (В. серекјатыны) смѣшить; ċерӧмтч̇ыны, ċерӧгтыны, ċерӧктыны (В. ċерыкны) разсмѣяться, засмѣяться.

ċетны (В. ċотыны) дать, раздать, сдать, предать, ввѣрить; воҕӧс ċетны мздовоздать; мырċан дон ċетны заплатить за трудъ; ċетыċ дающій, податель, предатель; ċетӧм, ċеталӧм (В. ċотан) даяніе, отдача, раздаваніе, даръ; ċетлыны, ċеталны, ċетавны (В. ċотканы) давать, раздавать, одолжать; вылты ċеталны передавать; ċетаċны, ċетлаċны, ċетч̇ыны отдаться, предаться, сдаться, быть предану.

ċі, ċы (В. ċі, ċу, ċы) волосъ, волокно, прядь;— јур ċі головной волосъ; зуċі щетина; јајċі мышца, мускулъ; ċіја волосатый; — ċінож сито; ċінаċкӧм волосяная одежда, власяница; ċі турын метлика, осока;—ċіјӧс (В. ċіјес) хомутъ, ярмо; ċіјӧс улса подъяремный; ċіјӧсалны, ċіјӧсавны надѣвать хомутъ;—ċіјолт петля;—ċілы (В. ċіл) шея, загривокъ; ċілы ҕір подзатылокъ;—ċігӧр (В. ċіг) сводъ; — ċікӧч, К. ċі кӧдс оторочка, подзоръ; ċікӧчалны оторочить.

ċібны, ċібалны, ċібавны приблизиться къ кому, привлечься, стать близкимъ; ċібӧдны, ċібдӧдны допустить кого къ себѣ, приблизить, соединить; ċібӧдч̇ыны добраться до кого, приблизиться, прикасаться, задѣвать, соединиться; — ċібдыны, ċібдалны, ċібдавны ċібдыċны увязнуть, примкнуть, запутаться; ċібданін мель, мелкое мѣсто, гдѣ можно завязнуть, — ċібċыны быть преданнымъ, приблизиться; ċібċӧдны подружить, приблизить

сіҕны прикасаться, задѣвать, прилипать, привязаться; віċӧм ċіҕыс пристала болѣзнь; ċіҕалны, сіҕавны попадать; ċіҕыċ мѣткій.

ċіны, ċіјны, ċіјыны (В. ċіз̇іны жертвовать) давать, желать; ċіӧм желаніе (В. ċіз̇ем жертва; ċіз̇емзе ортсітыны приносить жертву); бурċіны благожелать, благословить; бурċіӧм благожеланіе, благословеніе.

ċін (В. ċін) глазъ, око; — ċін шӧр, ċін гаг зрачекъ; ċінлыс рѣсница; ċін кым бровь; ċінва слеза; — ċінтӧм (В. ċінтем) безглазый, слѣпый; ċінма зрячій, съ глазами; ċінмалны, ċінмавны зрѣть; ċінмыны имѣть зрѣніе; ċінмӧдны дѣлать зрячимъ; ċінмаċны дѣлаться зрячимъ, перемигиваться;—ċін ч̇ӧлтны бросить взглядъ, окинуть взоромъ; ċін пӧртны морочить, ослѣпить;—ċінтӧммыны ослѣпнуть; ċінтӧммӧдны ослѣпить.

ċіз̇ (В. ċіз̇) дятелъ;—ċіз̇ јур клеверъ;—ċіз̇дыны К. ковать, долбить камень, жерновъ.

ċіз̇ім (В. ċіз̇ем) седмь; ċіз̇імыċ седмерицею, семь разъ; ċіз̇імдас семдесять.

ċік, ċікт приселокъ, деревня (В. ċік кустарникъ; ċіктан скалка).

ċікас разрядъ, сортъ; быд ċікас всякій сортъ; — ċін К. фунтъ.

ċінтыны Уд. запереть, замкнуть; ċінтыċны запереться, замкнуться.

ċір (В. ċір) смола, деготь, древесная сѣра; ċір мыр смоляный пень; ċір ч̇аг щепки, смолье; сук ċір варъ; ċір курыд прегорькій; ċіралны, ċіравны осмолить, засѣрить; ċіраċны осмолиться, запачкаться.

ċір ну (В. ċір ну) вязъ.

ċір ч̇ері щука.

ċіċ (В. ċуċ) воскъ, свѣча; ċіċном огарокъ, чистый, безгрѣшный; — ċіċċыны свѣтиться (какъ свѣча); ċіċċӧг милый, свѣтикъ; — ċіċталны подружить, установить дружбу; ċіċтаċны подружиться.

ċо (В. ċу) сто; ċо во столѣтіе.

ċој (В. ċуј) глина; ċоја глинистый.

ċојны (В. ċіны, ċіјыны) ѣсть, кушать, питаться (= ċіны); ċојыċ ядущій; ċојан (В. ċіон) пища, кормъ, кушанье; ċојантор кушанье, харчъ; ċојӧм яденіе, ѣда; ċојлыны

поѣдать, покушивать; ȩojалны, ȩojавны съѣдать; ȩojыштны поѣсть, вкусить; — ȩojödны, ȩojдыны (В. ȩудыны) накормить, дать кормъ скоту; (В. ȩудон кормъ); ȩojödлыны накормить, давать кормъ скоту; ȩojödчыны убраться со скотомъ.

ȩокыр меринъ,—Уд. ȩökор (В. ȩомыр нѣмой; ȩокыр, ȩукыр слѣпой).

ȩон лощина, долина.

ȩопны клевать, оклевать, проглотить; ȩопалны залежаться, испортиться отъ лежанія; — ȩopödны сжать, сжимать; ȩопыд узкій, сжатый (= ȩiптыны, топыд).

ȩор, ȩорја (В. ȩур) поздній, шестъ, брусъ (выше полатей для вѣшанія чего), вѣшало, грядка; — ȩормыны опоздать; ȩормödны задержать, замедлить; ȩормödчыны опоздать, замедлиться; — ȩормалны, ȩормавны опоздать, замедлить; — К, ȩор ај вотчимъ; ȩор iн мачиха; ȩор ныл падчерица; ȩор jöл простокваша.

ȩорд лѣсъ позади поля, роща.

ȩорнi (В. веран, вераȩкон) рѣчь, разговоръ, бесѣда; ȩорнiа, кыл-вора, разговорчивый; — ȩорнiтны (В. вераны, вераȩкыны) разговаривать, бесѣдовать; ȩорнiтöм разговоръ, бесѣда; ȩорнiтчыны заговориться, сговориться; ȩорнiтлыны разговаривать, совѣтоваться.

ȩортнi (В. ȩарчi, чарчi) рѣпа.

ȩортны (В. ȩертыны), ȩорталны, ȩортавны завернуть, скомкать, смотать, спрятать, продолбить; ȩортас углубленіе, впадина, желобъ (= ȩöртны, ȩуртны).

ȩöд (В. ȩöд) черный, тусклый; ȩöд морт чернорабочій, мужикъ; — ȩöд бöж горностай; ȩöд кај скворецъ; ȩöд ныз черная мука, порохъ; — ȩöд із карандашъ.

ȩödмыны (В. ȩödманы) дѣлаться чернымъ, почернѣть; ȩödödны, ȩödмödны (В. ȩödматыны) чернить, почернить, очернить; ȩödödчыны (В. ȩödöктыны) чернить, очернить; — ȩödалны, ȩödавны, ȩödаȩны загрязниться, зачернѣться.

ȩök, ȩökыд (В. ȩökыт) тяжелый, тягостный, трудный; ȩöктыны тяжелѣть, отягчиться, забеременѣть; ȩöктöм обремененіе, тяжесть, тягота; ȩöктödны (В. ȩökытјаны) отяготить, обременить; ȩöктöд тяжесть, иго, рабство; — ȩökыдмыны (В. ȩökытымыны) забеременѣть.

ȩökмöд ярмо; ȩökмöс, ȩöктас тяжесть; — ȩöктан костыгъ, кочедыкъ; ȩökталны К. ковырять, чинить лапти; ȩöктаȩны заниматься починкою лаптей.

ȩöла (В. ȩала) рябчикъ; ȩöла оз поляника.

ȩölалны, ȩölавны (В. ȩаланы) плевать, оплевать; ȩölаллыны, ȩölавлыны оплевывать, заплевать; ȩölалȩыны, ȩölаȩны плеваться; ȩölыштны плюнуть; ȩölзыны, ȩövзыны (В. ȩалзiны) плюнуть; ȩölзöг, ȩövȩöг плевокъ; ȩölзаллыны, ȩövзавлыны замуслить слюною (= мусулiтны).

ȩölмöс, ȩömöс сердцевина дерева, ядро; нан ȩömöс хлѣбный мякишъ.

ȩölöм (В. ȩулем) сердце; ȩölömöн съ сердцемъ, сердито; ȩölöма (В. ȩулмо) имѣющій сердце, отважный; ȩölöм iпöр сердечный, средина сердца.

ȩölöммыны (В. ȩулманы) сдѣлаться имѣющимъ сердце, быть милосердымъ, раздумывать; ȩölöмтыны сдѣлать имѣющимъ сердце; — ȩölöмтчыны (В. ȩулмаȩкыны) умилосердиться; ȩölöмлiч отрада.

ȩöм чешуя рыбья, деньги; ȩömјыны обчистить чешую; ȩöма денежный, съ деньгами; ȩöмтöм безденежный.

ȩöп (В. ȩеп) вдовецъ, вдова.

ȩöр за; ȩöрып по-зади; ȩöрȩан за, сзади; ȩöрȩа—böрȩа К. одинъ за другимъ, гуськомъ; ȩöрты по, ради, для, сообразно; ȩöрȩыны пригодиться на что, приладиться; ȩöртыны, ȩöртны приладить, уладить, сдѣлать сообразное (= ȩортны, ȩуртны).

ȩу (В. ȩу) зерновой хлѣбъ; ȩутöм безхлѣбный; — ȩукöȩ Уд. (В. ȩукес) пиво слабое, квасъ; ȩукöȩ доз Уд. кружка, жбанъ (для квасу); ȩукöȩны жаждать; — ȩумалны, ȩумавны, К. ȩiмалны (В. ȩуманы), имѣть позывъ на ѣду, алкать; кынöм ȩумалö ѣсть хочется; ȩумалöм алканіе, апетитъ.

ȩумöд К. ȩiмöт (В. туј), береста; ȩумöд кулны драть бересту, лупить; — ȩумыс (В. ȩумыс) ремень.

ȩуз пугачъ, филинъ.

ȩујны (В. понынны) сунуть, засунуть, вонзить; ȩујлыны совать, вонзать, погружать; ȩуј-

лысны соваться, вонзаться, погружаться; —сујсыны соваться, суетиться; сујсысны вмѣшиваться; сујсыс суующійся, суетливый; сујсöм сованіе, суета; сујсысöм вмѣшательство; —сујöдны засунуть; сујöд засовъ, затворъ; сујыштны сунуть, подсунуть; сујыштсыны подсунуться.

сул, сув (В. сул) кишка (двѣнадцати-перстная); — пыш сул кострика конопли; сулјыны, К. сувјыны собрать основу со станка, ѣсть жидкое.

сун глина голубая (В. сунöс, сунедес иловатый).

сур (В. сур) рогъ, рожекъ; сура (В. суро) рогатый; суртöм безрогій, комолый; сурмыны рогатѣть.

сурі цѣвка, катушка, мотушка; сурі быдмап цѣвочникъ, орудіе для навиванія пряжи на цѣвки.

сурны (В. сурыны, сорыны) попасть, находиться, найтись; паныд сурны попасть на встрѣчу, встрѣтиться; сурлыны попадаться, находиться; — суртны (В. сурыны) забирать, втягивать, сгребать, прибирать къ рукамъ, сдѣлать стогъ сѣна; суртас желобъ; — суртналны, суртнавны, К. суркналны складывать, свертывать, завертывать, поддѣвать (копна сѣна).

сурја (В. суру) столбъ, колъ; сурса лы позвонокъ; К. сурді спина, хребетъ (= сурдлы).

сурс (В. сурс) тысяча.

сус ловкій, острый (= јос); сус мылкыд остроуміе, пытливость; сусмыны понять, допытаться; сусмöдны научить, наставить чему.

сылны, сывны (В. кырзаны) пѣть; сылöм (В. кырез) пѣніе; сылыс пѣвецъ; сылан кыл (В. кырзан) пѣснь; —сыллыны, сывлыны пѣть, распѣвать; сыллыллыны, сывлывлыны пѣвать; — сылöдны отпѣвать; сыллöдны, сывлöдны воспѣвать.

Т

та, тајö (В. та) этотъ; талун сегодня, та вој сія ночь; талаи, талодор въ эту сторону; татöн, таны, тан (В. татын, тані) здѣсь; татыс, тас (В. татыс), татысаи, тасаи отсюда; тасса послѣ этого, впрочемъ; татчö (В. татсі) сюда; таты мимо; татчöд до сюда; татысем = тачöм (В. татче) такій, таковый; тад (В. таз) такъ.

таб, табјан поплавокъ; К. таб (В. таба) ручной ткацкій станокъ, сковорода; табны завернуть, закутать; табсыны завернуться, закутаться; табја кривой, изогнутый.

таг (В. туг) хмѣль; тагја хмѣльный; тагјалны, тагјавны, тагјöдны охмѣлять.

тај де, дескать, вѣдь, Слав. бо, ибо.

талны, талалны, талавны (В. логаны; логон ступень) топтать, попирать; талалöм топтаніе, попраніе; кок талан, под талан подножки въ кроснахъ; таласны топтаться; талöдны, талтчыны ступить, наступить; талтчалны ступать, наступать; тал тујöд, талтчан ступень.

тангъны К. (= зангъны) толкать въ спину; танöдны звенѣть въ ушахъ.

тар К. косачъ, тетеревъ (В. тур тетеревъ); тарзыны кудахтать.

тас (В. егес) обручъ, рама; тасалны вставить въ раму; тасјыны обить обручами; піна тас рама у бороны *).

тасма (В. тасма) ремень, поясъ.

тасты, тас (В. тусты) чаша (В. тус корыто, желобъ).

те, К. тö (В. тон) ты; ті (В. ті) вы; те ачыд ты самъ.

тел К. (В. тел) молодой густой лѣсокъ; телöб, телöп лопаточка, мѣшалка.

текыс К. (= кеныс) рукавица.

тер-ыб (= перыд, регыд) скоро.

термыны, термалны, термасны, К. тöрмалны торопиться, спѣшить; термасыг ен кер не дѣлай торопясь; термöдны торопить, ускорить; термöдчыны (В. дуртыны) торопить-

*) Слово тас служитъ для обозначенія живущихъ по рѣкамъ; напр. Ежватас живущіе по р. Вычегдѣ или Вычегодцы, Вісертас живущіе по р. Вишерѣ или Вишерцы; сюда относится и лѣтописное Пер-тас.

ся; термöдлыны торопить кого.

теѐ, К. тöѐ толокно; теѐа толоконный.

течны, К. тöчны складывать, класть; течалны, течавны укладывать, уложить; течлыны, течлалны покладывать, укладывать; течѐсьны складываться, укладываться, уложиться; течлöдны уложить.

тіс псовое дерево.

тобрас К. пучокъ, клокъ, хохолъ (= таб).

тогјыны, тогöдны трогать, теребить; тогјöдны вытеребить (за волосы).

тод (?) болото; тодјаѐны (?) сопротивляться, несоглашаться.

тој (В. теј) вошь; лöм тој, пу тој клещъ; тојјалны, тојѐалны, тојмыны сдѣлаться вшивымъ, обшивѣть; тојѐаѐны искать вшей.

тојін (В. тујон) пестъ, ступа для толченія; тојны, тојлыны (В. туны, тујыны) толочь, толкать; тојлаѐны толкаться; тојлалны, тојлавны толкать; тојѐьны заниматься толченіемъ, толочься; тојѐыѐны толкаться, толкать другъ друга.

тола суметъ, сугробъ снѣга.

том (В. јегыт) юный, молодый; томѐаи съ молоду;—томмыны (В. јегытоммыны) молодѣть; томмöдны, томјöдны дѣлать молодымъ, молодить; томмыѐны, томмöдѐьны дѣлать себя молодымъ, молодиться; томѐалны, томѐавны помолодѣть.

томан (В. тунгон) замокъ; томаналны, томанавны, томлалны, томлавны замкнуть, запереть замкомъ; томлаѐны запираться.

*тон благовѣстъ; тонгыны, донгыны, тонгöдны, донгöдны звонить, благовѣстить; джынанö донгыны (В. донганы двигать) бить въ клепало, звонить.

топ, топыд плотный, тѣсный; тöпöдны, топöдлыны, топјöдны сплотить, прижать; топöдчыны сплотиться, прижаться, крѣпиться.

тор вещь, предметъ, часть чего, кусокъ, лоскутокъ, обломокъ; торјöн отдѣльно, особо; торја отдѣльный, особенный, дробный; — торјалны, торјавны, торјаѐны дробить, дробиться; торјöдны отдѣлить, раздѣлить, отлучить, отличить, разобрать; торјöдöм отдѣленіе, раздѣленіе, отлученіе, отличеніе; торјöдчыны отдѣлиться, раздѣляться, отлучиться.

торк К. отрепье, отрепки; — торта К. пехло, употребляемое для сгруженія вымолоченнаго хлѣба; торкыны трогать; торкѐьны смѣшаться, тронуться; тормöдны заставить тронуться, мучить; торгöдны насторожить уши; торскыны стучать; торскöдчыны стучаться.

тош (В. тыш, туш) борода; — тоша бородатый; тоштöм (В. туштем) безбородый; — тош ул (В. туш ул), вом ул (В. ым ул) подбородокъ; — тошмыны, тошалны, тошавны, тошѐалны, тошѐавны обрости бородой. — Тотара Татаринъ.

*точкыны кокать, кокнуть; точкыѐны кокаться (бить яицо объ яицо), тыкать.

тöб клубокъ; тöбöк сапогъ изъ разноцвѣтныхъ оленьихъ лапокъ, вверхъ шерстью; тöбны, тöбјыны (В. тебыны, тубыны) вить въ клубокъ, укрыть, грузить; тöбалны, тöбавны нагружать; тöбаѐны К. грузиться; тобöдны свивать; тöбѐьны свиваться.

тöд (В. тод) знаніе; — тöдса знакомый; тöдтöм незнающій, незнаемый; тöдтöм морт незнакомецъ; — тöдны (В. тодыны) знать, вѣдать, познать; тöдöм знаніе, познаніе, вѣдѣніе; тöдыѐ свѣдущій; тöдан (В. тодмо) знаемый, вѣдомый; тöдалны, тöдавны узнавать, угадывать; тöдалан вѣдомый;—тодмыны, тöдмалны, тöдмавны (В. тöдманы) узнавать, признавать; тöдмöс знакъ, признакъ, знаменіе; тöдмалльыны, тöдмавлыны узнавать, свѣдывать, развѣдывать; тöдöдны, тöдмöдны (В. тодматыны) знакомить, познакомить; тöдмаѐны, тöдмöдчыны (В. тодматыѐкыны) познаваться, знакомиться, познакомиться;—тöдлыны знавать познавать; тöдлытöг безвѣдома, нечаянно; тöдѐьны сознаться, быть узнану; тöдчыны узнаться, свѣдаться; тöдчöдны признать, обозначить, отводить, указать; — тöдсаѐны знакомиться, тöдсöдны познакомить.

тöждыны, тöждыѐны тужить (= шогѐыны) заботиться, стараться (= зылѐьны), промышлять; тöждыѐöм забота, хлопоты; тöждыѐыѐ заботливый; тöждöдны озаботить, опечалить; тöждöдчыны сокрушаться, заботиться; тöждытöм беззаботный.

тöл, тöн (В. тол) зима; тöлја, тöвја, тöлса зимній; тöлјыны, тöвјыны (В. тольны)

зимовать; тöлјöдны, тöвјöдны заставить зимовать.

тöл, тöв (В. тöл, тол) вѣтеръ; тöл ныр, тöв ныр порывъ вѣтра, вихрь; ыджыд тöл сильный вѣтеръ; турöбтöл, буш тöл, нö бал тöл снѣжная мятель; луп тöл полуденный вѣтеръ; тöл лöныс вѣтеръ утихъ; тöла вѣтренный; тöлны, тöвны (В. тöлыны) быть вѣтру, вѣять; тöлзыны, тöвзыны подняться вѣтру, быть сдунуту вѣтромъ; пу дыныс нелдöма, турын јылыс тöлзöма отъ дерева оторванъ, отъ травы сдунутъ вѣтромъ (о подкидышахъ); тöлöдны провѣтрить, провѣять; тöлöдлыны провѣвать; тöлöдчыны заниматься вѣяніемъ (о хлѣбѣ); — тöлалны, тöлавны (В. тöланы) дуть вѣтру; тöласны вывѣтриться. (Дѣти, желая вызвать сильный вѣтеръ, говорятъ: тöлö, тöлö! пöчыд кулы, т. е. вѣтеръ, вѣтеръ! твоя бабушка умерла).

тöлыс (В. толез, толыз) мѣсяцъ, луна; — выл тöлыс новолуніе; тыр тöлыс полнолуніе; — тöлыс чужöм рожденіе луны; тöлыс чынöм убываніе луны; — тöлыстöм безлунный *).

тöн, тöнја, тöнды недавній; тöрыт, К. тöн (В. толон) вчера.

тöр ломкій, текучій, гнилой, дряблый; — тöрмыны К. тлѣть, залежаться, стать затхлымъ; тöрмöм тлѣніе.

тöрны (= тыр), тöрсыны (В. тöрыны, тöрыскыны) умѣститься, войти во что, насытиться; тöрöдны помѣстить; тöрöдлыны вмѣшать; тöрöдчыны помѣщаться, вмѣшаться.

ту-ту ну! тутукајтны пукать, понукать.

тубралны, тубыртны (= тöб) свернуть, завернуть.

туг (В. туг) кисть, рукоятка; тугја съ кистями; — туган побѣгъ хвойнаго дерева.

туј (В. сурес) дорога, путь; туј морт путникъ; кок туј тропа; туј веж распутіе; туја путный; тујтöм безпутный; — тујöс (В. тујес) корзина (В. туј березовая кора).

тујны быть путнымъ, годнымъ, достойнымъ, стоить; тујан путный, годный, достойный; тујöм путность, достоинство; оз туј негодится, нельзя; тујö годится, льзя; тујмыны, тујсыны быть путнымъ, годиться, пригодиться; тујöдны, тујмöдны дѣлать путнымъ, годнымъ; тујдыны, тујтыны указать путь, пріучить.

туны прибывать, толстѣть; — ва туö вода прибываетъ; туан-быдман прибываешь — ростешь, т. е. здорово живешь (В. тубаны, тубыны подняться, тудыны подняться); — тусыны увеличиваться, прибывать (= тус); — туöдны увеличивать, прибывать (о водѣ), возбуждать; — туктыны намокнуть, бухнуть; туктöм размоканіе, разбуханіе; — тулыны прибывать, подняться; — тултны ступать; тултчыны, тувтчыны ступить, ходить, шагать; тултчалны, тувтчавны ступать, шагать; тултчöс ступень, шагъ (= воскол).

тул, тув (В. тул) гвоздь, спица, клинъ; кöрт тул желѣзный гвоздь; тулјалны, тувјавны (В. тулјаны) забить гвоздемъ, заткнуть, закупорить; тулјасны, тувјасны замкнуться, вколачивать гвоздь.

тулыс (В. тулус, тулыс) весна; тулсалны тувсавны весновать; тулны, тувны терять шерсть (весною).

тулан, туван (В. сор) куница.

тума К. (= тырмас) довольно.

туп (В. туно) волхвъ, волшебникъ, кудесникъ; тупалны, тупавны (В. тунаны) гадать, волхвовать; тупасны заниматься волхованіемъ; тупöдны, тупјöдны (В. тунатыны) околдовать, очаровать; — тупдыны сдѣлаться неподвижнымъ, оцѣпенѣть.

туп затычка, втулка; — тупјыны, тупкыны заткнуть затычкою; тупјöдны, тупкöдны заставить заткнуть; тупјöд, тупкöд (В. тупіет) затычка, втулка; тупкысны затыкаться, замыкаться.

---

*) Названія Вотяцкихъ мѣсяцевъ: Январь толмар = тöлшöр; Февраль квака = рака; Мартъ ош = öш; Апрѣль кыв = куд; Май турын потон = турын петан; Іюнь вожо = су дöрдан; Іюль турнан = турын ычкан; Августъ аран = вундан; Октябрь вил-дсук = выл рок; Ноябрь је кынтон = ји кынтан; Декабрь інмар = јеп.

тупка јур, тупка с̀уз̀ сова, неясыть.

тупыл̀ круглое (клубокъ, шаръ), круглый, шарообразный;—тупыл̀-тапыл̀ клубкомъ; тупл̀алны, тупл̀авны скатывать, свертывать, скруглить; тупл̀ас̀ны свернуться въ клубокъ, валяться; тупыл̀тны катить; тупыл̀тч̀ыны катиться.

турі (В. турі) жу̀равль; — турі пул (В. турімол̀) клюква; — турзыны токовать.

туралны окоченѣть; турдыны мерзнуть, окоченѣть; турдӧдны дать замерзнуть, окоченѣть; турз̀ыны снѣжить, занести снѣгомъ.

тургыны (= ургыны) ворковать (голуби); турӧб (= пурга) мятель.

турын, турун (В. турын) трава, сѣно; кӧрт дој турын тысячелистникъ; ісан̀ турын мята; турын ч̀ір травинка; турыналны К. (В. турнаны) косить сѣно; турынмыны, турынс̀алны, турынс̀авны дѣлаться травянистымъ; (В. туртыны хотѣть, требовать, полагаться).

тус̀ (В. тіс̀, тыс̀) зерно, сѣмя (= тес̀); тус̀а зерновый (= с̀у); с̀ін тус̀ бѣльмо на глазу; зӧр тус̀ бородавка; — тус̀а пу можжевельникъ, — тус̀мыны колоситься, образоваться зерну; тус̀мӧдны зернить, колосить.

туту побѣгъ у дерева.

тушмыл̀ К. кубарь (= тункыл̀).

ты (В. ты) озеро; — ты гӧп озерная яма, мочище;—тыас̀ны мокнуть, умокнуть (въ озерѣ, въ ямѣ).

ты (В. ты) легкое; ты мус (В. ты мус) потроха.

тыл, тыв (В. тылы) перо, перышко; тылтӧм безперый; — тылӧп К. соломина, стебель.

тыл, тыв неводъ, рыболовная сѣть; тылјалны, тылјавны, тылјас̀ны ловить сѣтью рыбу; тыл ч̀ӧлтны закинуть сѣти; тыл, тыв вӧч̀ны починивать сѣть (В. каз̀, ч̀іл̀еп).

тыл кӧрт, тыв кӧрт огниво (В. тыл огонь; тылтыны зажечь огонь; тыл аратыны = тыла артмӧдны дѣлать новину); тыла новина (земля, въ первый разъ приготовленная для посѣва).

тыдалны, тыдавны виднѣться, быть видимымъ; тыдалыс̀ виднѣющійся; тыдалтӧм, тыдавтӧм невидный, невидимый; тыдалӧ виднѣется; тыдӧс видъ.

тынгус нечистый, чертъ (= тун).

В. тып желудь; тыпы пу дубъ; — въ надписи Св. Стефана встрѣчается слово дубъ, которое можно читать двояко: тупу и тыпы.

тыпыл К. карась.

тыр (В. тыр) полный, исполненный; тырбур обиліе, довольство; лунтыр весь день; тыртӧм (В. тыртем) пустой, порожній.

тырны (В. тырыны) наполниться; тыртыны, тыртны дѣлать полнымъ, наполнять, дополнять, набивать; (В. тыртыны обѣщать; тырон долгъ); кынӧм тыртны набить брюхо; тыртӧдны, тырӧдны наполнить, наполнять; тырс̀ыны, тыртч̀ыны наполниться, исполниться; тырс̀алны, тырс̀авны зачать, понести (во чревѣ); тырталны, тыртавны наполнять, нагружать; тырлыны наполняться; — тыралны, тыравны, тырас̀ны наполниться; — тырмыны (В. тырмыны) быть полнымъ, довольнымъ, довольствоваться; тырмас, К. тума (В. тырмоно) довольно, достаточно; оз тырмы недостаточно; тырмӧдны (В. тырмытыны) наполнить, удовольствовать.

тыртӧм неполный, порожній, пустой; тыртӧм керка пустой домъ; тыртӧмін пустое мѣсто; тыртӧммыны опустѣть; тыртӧммӧдны опустошить; тыртӧммӧдс̀ыны опустѣть, запустѣть.

тырп (В. тырпы) губа; тырпа губастый; вом тырп (В. ым тырпы) губа.

тыш (В. тыш) спина, обухъ топора, ножа; тышка морт вооруженный топоромъ; — тышкыны, тышкалны, тышкавны (В. тышканы) бить; тышкас̀ны (В. тышкас̀кыны) биться, сражаться; тышкас̀ыс̀ сражающійся, воинъ, драчунъ; тышкас̀ӧм (В. тышкас̀кон) драка, битва.

(Въ зырянскомъ языкѣ слова, начинающіяся съ т̀, или звукоподражательныя или заимствованныя; напр. т̀алгыны, т̀авгыны, т̀алзыны, т̀авзыны тявкать; т̀ешкод̀ потѣшный; т̀ет̀кӧдны тѣшить, нѣжить; т̀ул̀гын̀ы обмакивать; т̀увкјавны метаться, бросаться; т̀ун̀і катанки; т̀урк ртуть; т̀ут̀, К. д̀ут̀, Уд. т̀ат̀ дитя и т. д.).

У

уалны, уавны звучать глухо; уалан шы неясный разговоръ.

уд К. (= луд, від̧) пастба; уд вылӧ ледны пустить на пастбу; (В. уд озимь; уданы = быдмыны рости; удан = туту побѣгъ; удор=мој, вурд бобръ).

Уд мурт, Ут мурт (= орд, орт) такъ Вотяки называютъ сами себя.

удны, удалны (В. удыны) подать питье, поить; удӧм, удалӧм подношеніе питья; удас̀ны подносить, подчивать; удлыны поднашивать, подносить.

удтыны, удтыс̀ны наговаривать, обносить; удтӧм, удтыс̀ӧм клевета, навѣтъ.

уж (В. уж) жеребецъ (у г. Савв. меринъ);—уж н̀ан̀ пу лѣсная жимолость.

уд̧ӧс К. (=ӧд̧ӧс, ыбӧс) двери.

удж, уч нельма.

удж (В. уж) работа, дѣло; уджкост свободное время, промежутокъ между работою; уджтӧм (В. ужтем) праздный; уджтӧг безъ дѣла; — уджалны, уджавны (В. ужаны) работать, дѣлать; уджалыс̀ дѣлатель, работникъ; уджалӧм работа, дѣло; уджӧдны, удждӧдны (В. ужатыны) заставить работать, дать работу; удждыны занимать въ долгъ, подъ работу; удждаллыны, удждавлыны занимать въ долгъ.

уджјӧз, К. уджјес (В. бурыч̀) долгъ; уджјӧза (В. ујдас) должникъ; уджјӧзалны, уджјӧзавны, уджјӧзас̀ны задолжать.

уджӧр К. (= вуджӧр) тѣнь.

уз̀ны (В. із̀іны, із̀ітыны) спать, ночевать; уз̀ӧм спанье; уз̀ан ін ночлегъ, мѣсто для спанья; уз̀мыны заснуть; уз̀ӧдны, уз̀мӧдны, уз̀тӧдны (=ус̀тӧдны) заставить спать, уложить спать; н̀ебыд вол̀нас̀ вылын уз̀тӧдны уложить спать на мягкой постели; уз̀мӧдч̀ыны заснуть, остаться спать; уз̀с̀ыны выспаться; уз̀лыны переночевывать.

ујны (В. ву вода, јуны) плыть, плавать; ујјалны, ујјавны (В. ујаны, вујаны) бродить по водѣ, плавать; ујјалыс̀ плавающій; — ујлыны плыть, уплывать; ујӧдны переплавить, ујӧдлыны переплавлять;—ујан ін бродъ;—ујк бѣгство; ујкн̀ітны убѣжать; ујт (=јірт) бревно, брусъ, стропило.

*уклад чугунъ, сталь.

ул, ув (В. ул) низъ, округъ; улӧ (В. уле) внизъ; улас внизъ, подъ; улын (В. улын) внизу; уллан̀, увлан̀ (В. уллан̀) внизъ; ул-с̀ан̀, увс̀ан̀, улыс̀ (В. улыс̀) снизу; улты, увты по-подъ; улӧд̧ до низу; — ул пыш поскопь, низъ конопли;—улса, увса низменный, нижній; улӧс стулъ; улдор, увдор исподъ, самый низъ;—Улдор, Увдор Удора, низовый край; — улдӧра, увдӧра простыня; улӧг (В. улыг) долина; — улт, увт (В. ултон) самый низъ, подошва; ултӧс, увтӧс (В. улоу) подкладка; — ултыр, увтыр обида; ултыртны, увтыртны обижать, унижать; ултыртч̀ыны, увтыртч̀ыны подчиниться; — улын̀ внизъ; улын̀тны принизить, унизить; улын̀тч̀ыны принизиться, унизиться.

ул, ув (В. ул) вѣтвь, сукъ, прутъ; ул јылјас, ув јывјас вѣтки, вѣтви; улја, увја суковатый; улјыны, увјыны очищать, обрубать сучья; улјалны, увјавны выдергивать сорныя травы, полоть.

улгыны, увгыны, уксыны кричать, шумѣть; улзыны, увзыны скрежетать, шумѣть.

ултны, увтны, удтыны, утны (В. утыны) лаять; ултч̀ыны, увтч̀ыны лаяться; ултӧм, увтӧм лай; — пӧрыс̀ пон оз улт тыртӧм пу вылӧ старая собака не лаетъ на пустое дерево.

ул̀ (В. ыл̀) сырый, скоромный; ул̀ н̀ан̀ сырой хлѣбъ, тѣсто; ул̀ лун скоромный день; — ул̀ӧм, ул̀гов мокрота; ул̀мыны, ул̀с̀ыны, ул̀салны, ул̀савны (В. ыл̀з̀ыны) сырѣть, отсырѣть; ул̀дыны, ул̀мӧдны, ул̀сӧдны сдѣлать сырымъ.

умны надоѣсть; уммыны пріѣсться, приѣдаться.

умӧл̀ К. (= омӧл̀) худой, негодный.

ун, К. он (В. ун, ум) сонъ, спанье; унтӧм (В. унтем) безсонный; унма сонный; — ун порс̀ сонливецъ, сонуля; унмыс̀ны, унмол-

сыны, унмовсыны уснуть, заснуть; (В. јун ун глубокій сонъ).

ун ај дядя; ун ін, Уд. унö тетка (со стороны отца).

уна (В. уно) многій, множество; унаыс многократно; — унаалны, унаавны умножать; унамыны, унаасны (В. унојаны) умножаться, умножать; унаödны умножить.

унјалны, унјавны выть (о собакѣ); унјалöм вой, вытье (собаки, волка).

унöр К. (В. унер) ловкій, ловкость;—ункіасны лицемѣрить.

ур (В. коні) векша, бѣлка, копѣйка; ур бöж полевой горецъ; ур кај клестъ; — уралны, уравны (В. конїјаны = кыјны) ловить бѣлокъ; — віт ур пять копѣекъ; соур сто копѣекъ; (въ XV ст. цѣна бѣлки = 1 коп.); урсалны, урсавны, урсасны испортить, изурочить, изуродовать.

ургыны, оргыны (В. ургетыны) ворчать; — урмыны (В. урмыны) бушевать (о вѣтрѣ);— урма шайка, толпа.

усны, услыны (В. усіны) пасть, падать, впадать, припадать; усöм паденіе; усан вісöм падучая болѣзнь; усалны, усавны падать, упадать; услыны падать, упадывать; ускöдны (В. ускытыны) уронить, опустить, свалить; ускöдлыны ронять, сваливать; ускöдчыны навалиться на кого, опускаться, свергаться, нападать.

усјöдны уськать, травить кого, натравливать.

ут валекъ; утјöд новая подошва; утјалны, утјавны подложить подошву.

утны (= ултны) лаять.

В. ут видъ; уталтыны (= відöдлыны) взглянуть; утіны (= відöдны) смотрѣть; утітыны позвать.

утітны поспѣть.

учöт К. (= ічöт) малый.

учкіс К. ластка.

Ч

чабыр (= кабыр) кулакъ; чабралны, чабравны, чабыртны зажать въ кулакъ, давить, сжать, крѣпко держать.

чак грибъ;—бі вартан чак, пу чак трутъ; мöе чак коровикъ; гут чак мухоморъ; му чак свинуха;—чакја шыд грибовыя щи;—чакмыны испортиться, сгнить; чакјалны К. ходить за грибами.

чап чванный, гордый (В. чап очень); чапмыны стать чваннымъ, гордымъ; чапытчьыны гордиться, чваниться.

чöг жиръ, сало, тукъ; чöгны, чöгмыны быть жирнымъ, тучнѣть, ожирѣть; чöгöдны утучнить, ожирить, сдѣлать жирнымъ.

чöк, чöкыд (= сук) частый, густой; чöкмыны сгустѣть; чöкöдны сгустить, участить; чöкыдмыны сдѣлаться густымъ.

чöктыны (В. косыны) велѣть, приказать, принудить, заповѣдать, позволить; чöктыс повелитель; чöктöм (В. косон) повелѣніе, заповѣдь; чöктылны понудить, принудить.

чöч (В. чоч, чочен) вмѣстѣ, купно; чöчја одновременный, ровесникъ, товарищъ; чöчны, чычны (В. чычкыны) подровнять;—чöчыд (В. чочкыт) ровный; чöчыдмыны сдѣлаться ровнымъ, выровняться; чöчкöс плоскій; чöчкöс ін равнина; чöчкöстыны выровнять, сдѣлать плоскимъ.

чöчалны, чöчавны сдѣлаться равнымъ, выровняться; чöчтыны, чöчöдны (В. чочатыны) выровнять, соединить;—чöчкыны соединить, соткать; чöчкöртны (В. чочкатыны) подстригать, обровнять.

чöчкöр К. щавель, кислица.

Чуваш Чувашанинъ.

чуналны, чунавны имѣть звонъ въ ушахъ; чунöдны ошеломить; — чунгыны, чунгöдны (= тон, тундыны) ударить по лицу такъ, чтобъ ошеломить.

чупны (В. чупыны, чапыны) дѣлать зарубку (= чап), зарубать, замѣчать; чупöд (В. чапет) зарубка, замѣтка, просѣка, межа; содчупöд ступень; чупöдны (В. чаптыны) заставить дѣлать зарубку, зарубить.

чыг голодъ; чыгја голодный;—чыгјыны, чыгјöн олны, чыгмыны терпѣть голодъ, про-

голодаться; чыгјӧдны, чыгмӧдны заставить голодать, проморить; — чыгјалны, чыгјавны голодать; чыгјалыс голодающій, алчущій; — чыдалны (В. чіданы) терпѣть голодъ, проголодаться.

чыкны портиться, повредиться, развратиться; чыкмыны испортиться; чыкӧдны испортить кого, повредить кому, обколдовать кого; чыкӧдӧм порча, поврежденіе, околдованіе; чыкӧдыс портящій, колдунъ; — чыкӧдсьыны испортиться, развратиться, обколдоваться; чыксьыны испортиться, повредиться; чыксӧм порча; чыксӧмӧн чыксьыны испортиться порчею; чыклыны повреждаться, портиться.

чын (В. чын) дымъ, чадъ; чын бус копоть; — чынны, чынмыны задымиться; чынтыны, чынӧдны (В. чынатыны, чынтыны) дымить, чадить; чынӧдлыны надымлять, подкуривать; чынӧдсьыны дымиться, куриться; чыналны, чынавны, чынаіны задымиться, закоптѣть. (В. чынгыд туманъ).

Ч

чаг (В. чаг) щепка; чага К. лишай на деревѣ; — чакыл клубокъ (бересты, нитокъ).

чажӧдны К. верещать, трещать (отъ жару).

чајдыны К. сколоться, отколоться не прямо; чајдӧдны отколоть, сколоть.

чај кӧм, чај под башмакъ на босую ногу.

чалзыны, чавзыны, чарзыны визжать.

чалкан, чавкан (В. чана) галка; — чалкнітны, чавкнітны К. щелкнуть, хлеснуть.

чал, Луз. чел (В. чел) мизинецъ.

чай (В. чуні) жеребенокъ; чаіасны ожеребиться; — чайгыл К. загнутый у конца.

чан К. шумъ въ ушахъ; чаналны, чанавны (= чуналны) производить шумъ; чанӧдны оглушить, ошеломить.

чапкыны (В. чапкыны) кинуть, бросить что; чапкысны кинуться, броситься; чапкалны, чапкавны кидать, бросать; чапкасны кидаться, бросаться; чапкаллыны, чапкавлыны покидывать, подбрасывать.

чард, К. чар громовый трескъ; чардбі (В. чілдон, челекјан) молнія; (В. дар утренняя заря); — чарӧдны (В. челекјаны) возгрянуть, сверкать; чардалны, чардавны сверкать при трескѣ грома; чардалӧ молнія блистаетъ при трескѣ грома.

чарӧм К. ледяная кора на снѣгу, настъ (= сыл).

чарла (В. сурло) серпъ.

чатыр (В. чатыр) закинутіе, поднятіе головы; — чатыртны закинуть голову; чатыртчыны (В. чатыртыскыны) откинуться, выпрямиться; — чатралны, чатравны закидывать голову; чатрасны поднять, закинуть голову, оглядываться.

чач, К. чеча игрушка; блокъ.

чашјыны (В. чашыны), чашјӧдны рвать, разорвать; чашјысны, чашјасны рваться, разрываться; сыӧ чаш вартыс ассыс паскӧмсӧ онъ разодралъ свои одежды.

чегны ломать, сломить, переломить, сокрушить; чегалны, чегавны, чегјалны, чегјавны, чеглалны, чеглавны (В. чегыны, чігыны) ломать, переломить, преломлять; чегӧм переломъ, изломъ; чеглалӧм ломаніе, сокрушеніе, преломленіе; — чеглыны ломать, переламывать; чегсьыны, чеглаcны ломаться, преломляться, сокрушаться; чегӧдны переломить, велѣть отломить.

чегӧс ступень, приступокъ, шестъ.

чегыр, чӧгыр лодыжка, лытки.

чездасны К. трескаться, ломаться.

ченыл щепоть; ченылтны (В. ченылтыны) щипать; чеплаcны щипаться; чеплалны, чеплавны (В. ченылјаны) щипать; чеплӧдны щипать; чеплӧдлыны пощипывать.

ченсьыны, ченӧсјыны, ченӧстны, чексьыны пятиться, пугаться, откинуться, отброситься (о лошади).

чер (В. чір) сѣкира, топоръ; чер пу топорище; чер лы скула.

черай (В. чінарі, чонорі, чунарі) паукъ; — черай вез паутина.

чері (В. чорыг, сорыч) рыба; — чері ва уха;

чері нан рыбный пирогъ; — чері кыјны (В. чорыганы) ловить рыбу.

чергöдны (= шöргöдны) вытянуть, выдвинуть, выставить; чергöдчыны выставиться, торчать.

чердыны, чердлыны, чердалны, черöбтыны (= чард) пугаться, испугаться.

четчыны (В. четчыны) встать, стать, вскочить, подняться, пробудиться; четчыштны вскочить, прыгнуть; лок мортлы касöн сінмас он четчышт злому человѣку кошкой въ глаза не вскочишь; четчöдны поднять, возставить, пробудить; четчöдлыны поднимать; четчылны, четчывны вставать; — четчалны, четчавны (В. четчаны) скакать, прыгать; четчалöм скаканіе, прыганіе; четчаллыны, четчавлыны скакивить, подпрыгивать; четчасны скакать, прыгать, качаться.

чіб (В. чіб) лопата; чібны бросить въ кого палочкою, подтибрить, поразить (= зіб).

чібі, чібö, чібу скликаніе жеребятъ.

чіг чистый, совершенный (= чыг).

чікьш кај ласточка, косаточка; чікыс К. коса.

чікöдны К. чирикать.

чіл (= чал) вихорь, кудри, крошка; чілны крошить, мельчить.

чілны, чілзыны, чівзыны, чілöстыны визжать, завизжать.

чілкјыны, чівкјыны, чілкјöдны, чівкјöдны вертѣться, вертѣть; чілкјалны, чівкјавны вертѣться, ходить туда-сюда; — чілкјалыс, чівкјалыс ныл вертушка, проказница, расторопная.

чім совершенно; чім гöрд багряный, совершенно красный; чім лöз синесизый.

чімі чері лососина.

чінны (В. сінны, сінныны) убывать, сбывать, уменьшаться (о водѣ); чінöм убыль (воды); чішлыны сбывать, посбывать; чінтыны (В. сінтыны), чінтöдны сбавить, уменьшить, убавить, убыточить; чінтысны сбавиться, убавиться; чінталны, чінтавны убавлять, сбавлять, отливать.

чіп, чіпан (В. чіны) цыпленокъ, курица; пöжсан чіпан кокошъ, насѣдка; чіпсыны дуть, пищать; чіпсан (В. чіпсон) дудка; чіпöстны запищать.

чіпас, чіпöс полѣнница дровъ.

чір чері (= чімі чері) лососина.

чір искра, крупинка (= чіл); бі чір огненная искра; чірмöг рьяный, неудержимый;—чірны мельчить, портиться, обдираться; чірјыны мельчить, обломать на мелкіе кусочки; чірсыны, чірјысны раскрошиться, мельчиться, искриться; чірсны растолочь, очистить отъ шелухи (В. чірс кислый; чірсалны скиснуть).

чірзыны, чірскыны (В. черекјаны, чірекјаны, черектыны) чирикать, пищать, визжать; чірзöдны, чірöдны заставить визжать; чірыштны закричать, пригрозить; чіршыны, чіршöдны угрожать.

чірк (В. дзоз) сверчокъ, деревяшки для игры; чіркны оспаривать, присвоивать; чірксыны спорить, состязаться.

чіткыл, чіткыл јурсі (= чуткыл) локонъ, кудри; чіткылтны завить.

чічöб, чічöг, чічöд К. грудь, пазуха.

чож, чöж (В. чуж) дядя со стороны матери, братъ матери; чож ін, чöж ін тетка, жена брата матери (= ун ај).

чож скорый, рѣзвый; чож вöл горячая лошадь; чожмыны быть скорымъ, расторопнымъ; чожöдны, чожмöдны ускорить, поторопить; чожмöдчыны поторопиться, дѣлаться скорымъ, рѣзвымъ (В. джог, чочак).

чој (В. сузер) сестра; воча чој двоюродная сестра; гöтырлöн чој своячина;—чој гора, крутой спускъ.

чом чюмъ, палатка, шатеръ, клѣть (= кум); чомјалны, кочевать; чомјасны раскинуть палатку; чомјалыс кочевникъ; — чом, чум разстояніе въ 5 верстъ отъ одного до другаго чюма; — чомралны, чöмрасны дымъ ѣстъ.

чор, чорыд (В. чорыт) твердый, жесткій, суровый; чорыд сöлöма жестокосердечный, черствый;—чордыны, чордмыны, чöрыдмыны (В. чорытмыны) ожесточиться, отвердѣть; чордöдны, чордмöдны сдѣлать твердымъ, жесткимъ; — чорзыны, чорзöдчыны отвердѣть, очерствѣть; чорзöдны, сдѣлать твердымъ, черствымъ.

чотны (В. чутны) хромать; чотыс хромый; чотöм хромота; чотмыны охромѣть, сдѣлаться хромымъ; чöталны, чотавны хромать; чо-

талöм хроманіе; чотасны запутаться въ чемъ, запнуться; — чотыктыны хромать.

чочкöм К. (В. тöды, тыді); бѣлый, чистый; чочкöммыны побѣлѣть; чочкöмтыны побѣлить, сдѣлать бѣлымъ.

чöд (= сöд) черный; чöд (В. куду мулі) черника; чöтлач (В. бор мулі) голубика.

чöж (В. чож) продолженіе времени; чöжны накоплять, копить; чöжсьны накопляться.

чöж (В. чöж) утка.

чöж разорванная петля въ сѣти.

чöл, чöв (В. тек) молчаніе, молчаливый; — чöлны, чöвны, чöл олны, чöв овны (В. тек ульны) молчать, умолчать; чöлöм молчаніе; чöлльны, чöвльны молчать, промалчивать; чöлалны, чöлавны умолкать, промалчивать; чöлöдны заставить молчать, унимать, запрещать, утишать, усмирять; чöлöдчыны уняться, угомониться.

чöлтны, чöвтны (В. челтыны) кинуть, скинуть, бросить, ввергнуть, отвергнуть; сін чöлтны бросить взглядъ; чöлтльны, чöвтлыны кидать, бросать; чöлтчыны, чöвтчыны броситься, кинуться, отвергнуться.

чöр берцо; чöр лы берцовая кость, берцо; чöрöс чулки изъ сукна или холста; чöрс вöн подвязка; — чöрс (В. черс) веретено, ось; (В. черсьны пряcть).

чöе петля, силокъ, западня; чöстны, чöсалны окоченѣть.

чöс вкусъ; чöсмыны стать сладкимъ, подсластиться; чöсмалны, чöсмавны пробовать вкусъ; чöсмöдны подсластить; — чöскыд (В. ческыт) вкусный; чöскöдны, чöскöдмыны (В. ческыттомыны) сдѣлать сладкимъ; чöскыдмыны сдѣлаться вкуснымъ; чöскыдалны, чöскыдавны подсластить, сдѣлать вкуснымъ.

чуж (В. чужјем) солодъ; ід чуж ячной солодъ; зöрја чуж К. бражный солодъ; чужја солодяный; чужмыны солодѣть, стать сладкимъ.

чужны прозябать, прорости, родиться; чужмыны родиться, солодѣть; чужсьны родиться; чужлыны рождать, производить; чужтыны рождать, родить, произвести; чужтыс рождающій, родитель; чужтöдны заставить родиться, произвести, родить; чужтысны рождаться, произвестися; (В. уданы расти = быдмыны).

чуж чужыс солодъ проросъ; су чужсö хлѣбъ ростетъ; тöлыс чужсыс мѣсяцъ народился чужан лун день рожденія; чужан ін, чужан му родина, отечество; чужан вуж (В. чыжі выжі) колѣно, родъ; чужöм рожденіе; чужöм бан лицо.

чужмöр горностай (— сöд бöж).

чужјыны (В. чужаны, чыжаны) лягнуть, пнуть; чужјысны лягнуться, запнуться; чужјалны, чужјавны пинать, лягать; чужјалльны, чужјавльны пошпывать; чужјасны пинаться, лягаться.

чуjні сір молодая щука.

чуjмыны пугаться, робѣть, удивляться; чуjмöм робость; чуjмöдны, чуjмöдлыны пугать, пугивать; чуjдалны, чуjдавны пугаться, робѣть.

(чук В. утро); бі чукан (В. тыл чукон) огниво.

чукны отпасть, отдѣляться; чуктыны отпадать, отдѣляться; чуктöдны отдѣлить, отломить, колупать; чукöдны зацѣпиться, задѣть.

чуксьны, чуксалны, чуксавны (В. чорјаны, чöртыны) пѣть (о пѣтухѣ), кликать, звать, будить; чукöстны окликать, позвать; чукöстчыны откликаться, отозваться; чуксасны перекликаться.

чукöр куча, собраніе, стадо; чукöрмыны собраться; чукöртны (В. луканы) собрать въ кучу, собирать, прибрать, совокупить, стяжать; чукöртыс собиратель; чукöртчыны (В. лукаскыны) собираться, набираться; чукöртлыны собирать въ кучу; чукыр морщина, складка; чукыртны морщить, коробить; — чукрöдны, чукырöдны сморщить, согнуть, сложить.

чукыл, чікыл (В. морыж) извилина, кривизна; — чукыла, чукла кривой, изогнутый; чукла кок кривая нога, хромой; чукла сін кривой глазъ, косой; чукла кöрт багоръ; — чукылтны кривить, косить, заворачивать; чукылтчыны скривиться, скоситься, изогнуться; чукылтлыны искривлять; чукласнны кривляться, изгибаться; чуклалны, чуклавны искривлять.

*чулкі, чувкі чулки (= намöд); чулкі под, чулкі пыр носки.

чул (=вурд) выдра.

чулъ желудокъ птичій.

чулны, чулјыны, чувны, чувјыны К. проколоть, тыкать, ковырять; — чулалны, чулавны проходить, протекать (о времени); чулöдны, чувöдны коротать время, мѣшкать.

чумалі (В. чумоло) маленькій стогъ сѣна (= гумалі) суслонъ; чумалны (= чом) дѣлать суслонъ.

чуман кузовъ, корзина изъ бересты; — шева чуман кузовъ колдуна, кликуша.

чуӈ (В. чіӈі, чіӈы) палецъ, перстъ; пел, ыджыд чуӈ большой палецъ; індан чуӈ, водъ чуӈ (В. аз чіӈі) указательный палецъ; шöр чуӈ (В. шорі чіӈі) средній палецъ; німтöм чуӈ, нінтöм чуӈ (В. шінтем) безъимянный палецъ; чалъ (В. челъ) мизинецъ;—чуна кеныс перчатка; чуӈ лыс (В. чіндыс) наперстокъ;—чуӈ кыч кольцо, перстень; чуӈкычалны, чуӈкычавны обручить; чуӈкычалöм обрученіе; чуӈкычасны обручиться;—чуӈјалны, чуӈјавны копать пальцами.

чуп (В. чуп) чмокъ; чупкыны (В. чупаны) чмокнуть; чупкöдны чмокать.

чусы серьги.

чут точка, пятно, шипъ (подкова); чуткыны (= сујны) сунуть что, бросить; чуткысны сунуться.

чуткылъ (= чіткылъ) пукли, кудри.

чушкыны (В. чушканы) жечь, опалить, жалить, нюхать; чушкысны опалиться, ужалиться; чушкалны, чушкавны жечь, опалить, ожалить; чушкасны опалиться, ожалиться; — чушкан жало; чушкöм жаленіе.

чушні бродни изъ бересты.

чуш К. намордникъ у телятъ; — чушјалны чушјавны розѣвать ротъ, фыркать; чушыктыны К. пыхтѣть, тяжело вздыхать.

чышјан (В. чушкон) утиральникъ, платокъ; сілы чышјан шейный платокъ; кі чышкöд полотенце; ныр чышкöд носовой платокъ.

чышкыны (В. чучаны, чужыны) мести, утирать, вычистить; чышкысны утереться, вытереться; чышкалны, чышкавны выметать, вытирать; чышкасны вытираться, выметаться, убираться.

Ш

шабды (В. куж) ленъ.

шабур (В. шад дöрöм) полотняный зипунъ; (В. шадра рябой).

шаӈ хорошій, красивый (В. шоӈер вѣрно, прямо = вескыда); шаӈмыны сдѣлаться хорошимъ, здоровымъ; шаӈмöдны сдѣлать хорошимъ, улучшить, принарядить.

шаӈга лепешка.

шамыр (= шымыр, кабыр) сжатый кулакъ; шамыртны сжать, прижать; шамралны, шамравны сжать въ кулакѣ, скомкать.

шар К. жаворонокъ.

шардыны К. (= сардмыны) волноваться при поднятіи и опусканіи; шардöдны волновать, ослаблять; шардöм взволнованный, всполошенный.

шајт, шаѣ, шадъ (В. шадъ) стволъ дерева, вѣтвь, жердь, кустъ, рубль (съ XV ст. шајт означаетъ рубль = со ур сто бѣлокъ или сто копѣекъ); шајта рублевый; шајталны, шајтавны бить палкой; шајтлöдны прибить палкою; шајта ін кустарникъ, молодой лѣсъ.

шебыр, шöбыр прикрытіе; шебрас, шöбрас (В. шобыр) одѣяло; шебралны, шебравны (В. шобырјаны) прикрыть, укутать; шебрасны покрыться, укутаться; шебыртны (В. шобыртыны) покрыть, укутать; (В. шобыртек попона, покрывало).

шева (= шы ва) порча; шева ледны испортить. (Зыряне полагаютъ, что шева летаетъ въ воздухѣ въ видѣ жука, который входитъ въ изуроченнаго человѣка или животнаго и мучитъ его).

шег, К. шöг лодыжка, бабка; шегјасны играть въ лодыжки;—(В. шег худое; шего карыны осуждать; шегтöм невинный, чистый = сöстöм).

шöгыртны = шыгыртны.

шедны, К. шöдны (В. шедыны) достаться, добыться, попасться, пойматься; шедлыны попадаться; шедсьны попасться, пойматься; шедöдны (В. шедытыны) достать, добыть; шедöм (В. шедтон) находка, добыча; шедöдсьны достаться, пойматься; шедöдлыны поймать, добывать; шедалны, шедавны попадаться, доставаться; — шедтыны добыть, достать; шедтысны достаться, добыться; шедталны, шедтавны добывать, промышлять.

шем = шöм = шом.

шемöс удивленный, смущенный.

шеналны махать, колебать; шеныштны кивать, махать; — шензыны дивиться, удивляться; шензан достойный удивленія, чудесный; шензöг диво, чудо; шензöдны удивлять, приводить въ смущеніе.

шеп, К. шöп (В. шеп) колосъ; шоj шеп мертвый колосъ, головня; шенасны, шенгасны колоситься; шеналны, шепавны, шенjалны, шепjавны, шенсалны, шенсавны (В. шепаны) колоситься.

шер (= jізер) градъ.

шердын, К. шöрдын лотокъ, почва; нан шердjыны просѣять.

шет, шіт цыцъ, тсъ!

ші, шы (В. ші) копье, жало; ош ші охотничье копье; шіпурт мечъ; шілыд = шылыд.

шобды, К. шогды (В. чаблі) пшеница; шобды ныз пшеничная, крупичатая мука; шобды нан пшеничный хлѣбъ.

шобны, шобсьны разбросать, перерыть, отнять; шобрöдны являться во снѣ.

шодны, шодлыны бродить взадъ и впередъ, скитаться.

шодъ К. (= шаjт) спица, деревянная игла; шодъалны, шодъавны зашивать деревянными спицами.

шог (В. шуг) скорбь, печаль, горе; — шогалны, шогавны занемогать, быть въ кручинѣ; шогсьны, шогасны печалиться, горевать, сѣтовать, скорбѣть; шогсöм гореваніе, прискорбіе; шогсыс горюющій, печальный; шогjöдны, шогöдны (В. шугытыны) печалить, оскорбить; шогöдчыны (В. шугытыскыны) опечалиться, оскорбиться.

шогмыны пригодиться; шогмö, шогмас годится, пригодится; шогмöдны сдѣлать годнымъ, пріурочить.

шоj К. ступка, колотушка.

шоj, К. шуj (В. шоj, шöj) тѣло, трупъ, падаль; — шонjан, шоjнан (В. шаj) могила, покойный; шоjтыны ввести въ тѣло, воплотить; — шоjтсьны, К. шотчыны, шоjтчысны (В. джушетыскыны) прійти въ тѣло, отдохнуть, упокоиться, опочить; шоjтчанін мѣсто для отдохновенія, упокоенія; шоjтчöм отдохновеніе, отдыхъ, упокоеніе; шоjтчöдны, К. шотчöдны (В. джушетыны) успокоить, дать отдохнуть, упокоить; — шоjмыны К. исхудать, чахнуть; шоjмöм худой, чахлый; шöjтны шататься, бродить.

шоjдан лохмотье; шоjданік изношенное платье.

шом, К. шöм (В. шум) нагаръ, уголь, кислота, закваска; біjа шом горячій уголь; шом jöл кислое молоко; шом кöр кислый вкусъ; шома кислый, острый; шомтöм прѣсный, некислый; — шоммыны, шоммысны обуглиться, вскисать, закваситься; шоммöдны обуглить, сквасить, заквасить; шоммöдöм обугливаніе, квашенье, заквашиваніе; шоммöдсьны обуглиться, вскиснуть, закваситься; — шомöс (В. шумес) квашня.

шонды (В. шунды) солнце; шондыа луи солнечный день; шонды петö солнце выходитъ, восходитъ; шонды летчö солнце опускается, заходитъ.

шоныд (В. шуныт) теплый, теплота; шонмыны, шоналны, шонавны (В. шунаны) дѣлаться теплымъ, нагрѣться; шонтыны (В. шунтыны) грѣть, согрѣть; шонтан нагрѣвательный; шоj шонтан тѣлогрѣйка; — шонöдны, шонмöдны, шонтöдны дѣлать теплымъ, нагрѣть, разогрѣть; шонтысны (В. шунтыскыны), шонöдсьны, шонтöдсьны нагрѣться, согрѣться; шонтыльны согрѣвать, обогрѣвать; шонтыллыны, шонтывлыны нагрѣвать, подогрѣвать, согрѣвать.

шор (В. шур) ручей, потокъ; сінва шор потокъ слезъ.

шорöм, шöрöм К. скирда.

шоч (В. шер) рѣдкость; шоча рѣдко, жидко; — шочмыны рѣдѣть; шочмöдны, шочjöдны рѣдить, сдѣлать рѣдкимъ; шочjöдöм рѣдѣніе, разрѣживаніе.

шöд кулакъ; — шöдны (= содтöдны, сöлтны) безпокоиться, шляться; — шöјтны бродить рыбу, шататься; — шöдіртны хватать, брать; шöдан кочерга, ухватъ.

шöн тѣнь умершихъ; шöндыны втолкнуть, проколоть.

шöр (В. шор) средина; шöрын въ средичѣ, посреди, въ; шöрсан отъ среды, изъ; шöрыс изъ среды, изъ; шöрö въ средину, посреди, въ; шöрті черезъ средину; шöрса средній; шöркöс вок средній братъ; шöр чун средній палецъ; — лун шöр (В. лум шор) полдень; војшöр (В. ујшор) полночь.

шöрны, шöралны, шöравны (В. шöрыны) рѣзать, рушить, кроить; нан шöрал нарѣжь хлѣбъ; шöрасны заниматься рѣзаніемъ, кроеніемъ; — шöран, шöралан покрой, кройка; шöрöм, шöралöм (В. шöрем) ломоть, кроеніе.

шöргöдны (= шергöдны) растягивать, распяливать; шöргöдчыны растягиваться, распяливаться.

шöрдын (= шердын) лотокъ, ночва; шöрдјыны просѣять.

шöрт (В. шорт) несканныя нитки, пряжа; нол шöрта четыренитяный.

шöтны К. (= сöлтны) бросать снопы въ овинъ, болтать много, шататься; шöтлыны посаживать снопы въ овинъ.

шу (= шы), шуны (В. шуны) сказать, произнести, назвать; воча шуны отвѣчать; паныд шуны сказать наперекоръ, возразить; бара шуны снова сказать, опять сказать; шуöм произнесеніе, сказаніе, говореніе; шуыс говорящій; шулыны сказывать, говорить, называть; шусыны сказываться, называться; шусöг поговорка, пословица; — шуалны, шуавны говаривать, замѣчать; шуаллыны, шуавлыны выговаривать.

шуд (В. шуд) счастіе; — шуда (В. шудо) счастливый; шудтöм (В. шудтем) несчастный; шудмыны, шуда лоны быть счастливымъ; шудтыны, шудмöдны (В. шудетыны) осчастливить; (В. шудон игрушка, шудыны играть).

шузыны, шузмыны бродить, закисеть; шузöм закислый; шузöдны заквасить; шузöдöм закваска, заквашенный; шузöдлыны заквашивать; — (В. шузі, шуді слабый, старый; шузö старѣется; шудімыны состарѣться).

шуј К. (= шој) выкидышъ.

шујга, шулга К., Ин. лѣвый; шујга кі лѣвая рука; шујга сін лѣвый глазъ.

шулјалны, шувјавны бродить, шляться.

шул лычко для плетенія лаптей; шулалны, шулјалны, шулјавны сдирать лыко, сщепать лучину; шулјасны сщепаться, сдираться.

шуммыны, шунмыны (= шонмыны) потѣть, мокнуть;, выпарить.

шумыртны = шымыртны накрыть.

шукöб буря, мятель, ненастье.

шунгыр, шундыр шутникъ; шунгыны ударить со свистомъ.

шупалны, шупавны (= шеп) сушиться; шупöдны сушить хлѣбъ въ овинѣ; шупöдсыны сушиться.

шуныда ловко, мѣтко; шупкыны (= чапкыны) метнуть, бросить; шупкысны метнуться, броситься, выпасть, вывалиться.

шуралны К. подсыхать, вывѣтриться, вялиться; шурöдны подсушить, вывѣтрить, вялить.

шургыны, шуркјöдны бросать, кидать, швырять, шумѣть, журчать; шурöдны журчать, течь съ шумомъ; шурöб скоро, съ шумомъ; шурöбтыны, шурјалны двигаться, летать съ шумомъ.

шутлалны, шутлавны (= шуны), К. шутналны (В. шуланы, шултыны) свистать; шутöг свистъ.

шуч свистъ; шучкыны стремиться, идти со свистомъ впередъ; шучкысны устремиться; К. шучкыны макать; шучкысны макаться.

шушöдны (= шуны) шептать; шушјалны, шушјавны шептать; шушкылтны шепелявить.

шушын шушунъ, сарафанъ.

шы (= ші) копье; — шылыд гладкій, плоскій; шылалны, шылавны, шылласны сдѣлаться гладкимъ, сгладиться, пригладиться, выровняться; шылöдны гладить, пригладить, сгладить, выровнять; шылöдлыны приглаживать, сглаживать, выравнивать; шылöдöм, шылöдлöм глаженіе, сглаживаніе, выравниваніе.

шы (В. ше знакъ) голосъ, откликъ, слово,

мнѣніе; шыа голосистый; шытöм безголосый, безсловесный; кыл шы (= jöла) эхо; шы сѐтны (В. ше сѐтыны) дать голосъ, мнѣніе, откликнуться;—шыаса̀ны подать голосъ, мнѣніе, откликнуться; шыалны, шыавны подать мнѣніе, голосъ, разглашать; шыалö слышится; — шыöдны распространить слухъ, разгласить, разславить; шыöд разглашеніе;—шызы̀ны расшумѣться, безпокоиться, тревожиться, кричать, бунтовать; шызöм тревога, волненіе, крикъ; шызöдны сдѣлать тревогу.

шева (= шы ва) порча, посредствомъ наговорной воды; шева ледзны напускать порчу; шеваöн сорнітыс̀ морт кликуша.

ш(ы)вачкыны (В. квачканы, квачкатыны) стегать, ударять; ш(ы)вачкыс̀ны (= вачкыны) стегнуться, удариться.

шыбытны (В. ыбыштыны, ібыштыны) сшибать, бросить, кинуть; шыблалны, шыблавны бросать, метать; шыбласны бросаться, кидаться; К. шыбыла̀сны раскатываться.

шыгыр изгибъ, кривизна;—шыгырмыны коробиться, сгорбиться; — шыгыртны, шыгрöдны (= чукыртны) скоробить, сгорбить; шыгыртчыны коробиться, сгорбиться; (В. шукырјаны дѣлаться безпокойнымъ; шукырјаскыны омрачиться, возмутиться).

шыд, шід (В. шід, шыд) щи, супъ;—шыдöс крупа.

шыж мокрота въ горлѣ; шыж сöлзыны откашливаться, харкать.

шымыртны, шымралны, шымравны (В. шімыртны) захватить, покрыть, завернуть; шымыртчыны (В. шімыртыскыны) покрыться, завернуться, сморщиться.

шынї олны (= шытöг) молчать, улыбаться; шынїјалны, шынїјавны улыбаться; шынїгыны уйти тихонько.

шыр (В. шір) мышь; борда шыр летучая мышь; шыр анкыч мышиный горошекъ; му шыр хомякъ; ыб шыр полевая мышь; — шыр кыјны ловить мышей; шыр кыјан ловушка, западня (для ловли крысъ и мышей).

шырны (= шöрны) стричь, рѣзать; шыран ножницы; шырыштны стригнуть, рѣзнуть; шырсыны обстричься, обрѣзаться, стричь; шырзыны рвать, чесать (ленъ), счищать; — шырјыны (= чірјыны) раскрошить; шырјыс̀ны раскрошиться;—шыркыс̀ны сноситься (о платьѣ), вытереться;—шыркöдны затянуть, удушить.

шыш бродяга, шишъ; — шышымöр сплетникъ, кикимора.

Ы

ыб (В. бушы) поле, высокое мѣсто, пашня; ыбтöм безпашенный; — ыбöс дверь, ворота;—ыб шар жаворонокъ; (В. ібыны, ыбыны = лыјны стрѣлять; ібыштыны, ыбыштыны двигать).

ыж (В. ыж) овца; ыж ку овчина; — ыжмалны, ыжмавны К. баловать, шалить, капризничать; — ыжман, ыжнöй татарская жимолость.

ызны жужжать; ызгыны шумѣть, жужжать; ыззöдны, ыдзöдны (= öдзöдны) возбуждать, поощрять; ыдзтыны возбудить, поджигать; ыззöдчыны возбудиться;—ызтыны (= öзтыны) сжечь; ызöб (= öдјöн) скоро, внезапно.

ыджыд (В. бадзім, быдзім, ілыс̀) большій, великій (= К. бычöм хорошій, приличный); ыджыд лун Великій день, Пасха; ыджыд від великій постъ; ыджыдда, ыджда, ыдзма по величинѣ;—баныс ыджыд, шаныс-нö ічöт лицо большое, да доброта мала; јурыс ыджыд, мылкыдыс-нö ічöт голова большая, да разумъ малъ.

ыджыдмыны, ыдзмыны сдѣлаться большимъ; ыджыддыны, ыдждыны возвыситься, увеличиться; ыдждöдны увеличить, возвеличить, величать, возвысить; ыдждöдлыны увеличивать, величать, превозносить; ыдждöдчыны увеличиваться, величаться, превозноситься; ыджыдалны, ыдзалны, ыдзавны вели-

чаться, чваниться, властвовать; ыдсдасны властвовать, возвеличиваться.

ыјка Вым. (= ылла, ывла) улица.

ыксы (= öксы) бояринъ; — ыксыны громко кричать, плакать; ыксан крикъ, плачъ.

ыл даль; ылын вдали, далеко; ылыс издали; ылысан издали, издалека; ылö вдаль, далеко; ылты, ывты черезъ, черезъ дальнее мѣсто; ылöд до дали; — ылла, ывла наружное пространство, улица, дворъ; ыллаын, ывлаын на дворѣ, внѣ, на улицѣ; ыллаö на улицу, на свободу; ылласа, ывласа уличный, дворовый.

ылалны, ылавны, ыласны (В. кошкыны, налектыны) отдалиться, заблудиться, обмануться, обольститься, искуситься; — ылöдны, (В. алданы) отдалить, удалить, обмануть, обольстить, искусить; ылöдöм отдаленіе, удаленіе, обольщеніе, искушеніе; ылöдыс отдаляющій, искушающій; ылöдлыны отдалять, обманывать, обольщать, искушать; ылöдчыны отдаляться, обманываться, обольщаться, искушаться; ылöдсöм отдаленіе, заблужденіе, обманъ; — ылдöдны удалить, отдалить; ылдöдчыны удалиться, отдалиться.

ылыс разстояніе, даль; ылысмыны отдалиться, отчудиться; ылыстыны отдалить, отчудить; ылыстöдны удалить, отдалить; ылыстöдсыны отдаляться, отбыть; ылсöдны, ывсöдны обмануть, перехитрить.

ымзыны ворчать, стонать, каркать (= вом, öм, ым).

ын = ін мѣсто.

ын, ын бі (= ып, ыр) пламя; ыналны, ынавны пылать; ынöдны воспламенить.

ыпјалны пылать; ыпкыны вздыхать; — ыра кылны выть (о вѣтрѣ).

ыргöн (В. ыргон) мѣдь.

ыргыны, выть, свистать, дуть сильно, сквозить; — ырјалны (В. ыр) пылать; ырјан упрямый, вспыльчивый; ырјöдны побуждать (= ыдјöдны).

ыркыд (В. еркын) прохлада; ыркöдны (В. еркыныны), ыркöдлыны прохладить, прохлаждать, студить; ыркöдчыны прохладиться, простужаться; — ыркалны, ыркавны охладиться.

ырмасны, ырсалны, ырсавны спѣшить (= термасны).

ырзыны (= ыргыны) рыдать; ырзöм рыданіе; ырзöдны взволновать, заставить рыдать.

ырöш (В. сукас) квасъ; ырöш доз (=сукöс доз) жбанъ.

ыстыны (В. ыстыны) послать, прислать, отослать, сослать; ыстöм посланіе, посылка, присылка; ыстöма посланный, посолъ (В. ыстон косон слуга); ыстысны ссылаться, сослаться на кого; ысталны, ыставны посылать, отсылать, разсылать.

ытва высокая вода, половодье; ыткöб неожиданно, внезапно; — ыткöбтыны броситься, спѣшить, подняться (= ыд, öд, от).

ычкыны (В. ычкыны) косить, выкосить; ычкыс косецъ; ычкыллыны, ычкывлыны кашивать; ычкысны косить, коситься.

ыш (= ыж, öш); ышлол, ышлов вздохъ; — ышмыны зариться, желать, быть возбужденнымъ къ чему; ышмöдны, ыштöдны возбуждать къ чему, прельщать, искушать; ышмöдчыны возбудиться, возбуждаться, разгнѣваться; ыштыны возбудиться къ чему, находить удовольствіе, желать; — ышман шутливый, веселый; ышманасны рѣзвиться, шалить, проказничать.

МОРДОВСКІЯ СЛОВА *).

Іфкö (ыксі) öтік одинъ. Кафта (каксі) кык два. Колма (колме) куім три. Нілö (нелјö) ńол̀ четыре. Ветö (вііксі) віт пять. Кота (куусі) квајт шесть. Сісем (сеітсемöн) с̀із̀ім семь. Кафкса (кагдексан) кöкјамыс восемь. Вегкса (ыгдексöн) öкмыс девять. Кемен (кымменен) дас десять. С̀ада (сата) с̀о сто. Тожöн (тугат) с̀урс тысяча.

Мон (мінö) ме я. Мін (ме) мі мы. Тон (сінö) те ты. Тін (те) ті вы. Сон (гöн) сыö онъ. Сін (ге) ныö они.

Аф (еј оле) абу нѣтъ. Ава (наінен) ań женщина. Авардан (іктеö) бöрдны плакать. Азан (саноо) шуны сказать. Азыр (ісöнтö) öксы (= озыр) господинъ, хозяинъ. Ажіа (аіса) вожјас оглобли. Ал (муна) кол̀к яицо. Алај (ісе) ај отецъ. Андан (аннан) вердны кормить. Ардан (мат кустаа, ајаа раві) рöдтыны ѣхать. Арс̀ан (ар велее) арталны думать. Ат̀ам (јымінö, укконен) гым громъ.

Бурым (паарма) лöд̧ оводъ.

Вај (вој) выј масло. Вајан (вајотетаан) вöјны тонуть. Вајман (генгеітіі) лолыштыны вздохнуть. Вал (вала) кылвор слово. Валан (валан) кіс̀тыны (ва) лить. Валда (селве) сез̀ ясно. Вал̀ма (іккуна) öшыń окно. Ванды (гуомепа) аскі завтра. Ванан (катсоо) від̧ны охранять. Вар̀а (реікö) роз̀ отверстіе. Варма (туулі) тöл вѣтеръ. Варсі (варіс) рака ворона (= варыш). Ваза (васа) кукаń теленокъ. Вачыда (нöлкöінен) чыга голодный. Вачкедан (ліö) вач̀кöдны бить.

Ве (ыö) вој ночь. Вед (весі) ва вода. Ведгемен (віісікімментö) ветымын пятьдесятъ. Венш (венге) пыж лодка. Вер (верi) вір кровь.

Ві (воіма) вын, ебöс сила; віі вына, јон сильный. Від̀ан (кылвöö) кöд̧ны сѣять; відö (оікеа) вес̀кыда прямо. Вір (метсö) вöр лѣсъ. Віргас (гукка) кöін волкъ. Вöр (латва) выл, јыл верхняя часть.

Гаганö (гангі) д̧од̧öг гусь.

Еран (елöн) олны жить; ервö (ваімо, наінен) гöтыр жена; ервöјан (наісен) гöтрас̀ны жениться. Ечкö (паксу) кыз толстый.

Інізі (ватту) öмыд̧ малина; інджа (гемегеккі) ч̀ераń паукъ.

Јабынтсö (гуона) гын войлокъ. Јаван (јаан) јукны дѣлить. Јажан (јауган) ізны молоть. Јам (пууро) рок каша. Јолма (піені) д̧ол̀а малый. Јон (іммöрріс, міелі) вежöр, мылкыд умъ, разумъ; јоні вежöра, мылкыда (= вын, јон) умный; јожу вежöра мудрый. Јукстан (уноітаа) вунöдны забыть. Јур (јуурі) вуж корень.

Кал (кала) ч̀ері рыба. Калгыда (каркеа) ч̀орыд черствый, грубый. Калма (калма) шојнан, гу могила. Кан̀тф (гамппу) кöнтус̀ конопля. Кар (ніінівірсу) н̀інкöм лапоть; карс̀ан кöмас̀ны надѣвать лапти. Карда (картано) карта хлѣвъ. Карман (алкаа) пондыны карны начинать. Кару (кöрнеінен) гут муха. Кас̀ан (лагіоіттаа) коз̀налны даритъ; кас̀нö (аннін) коз̀ін даръ. Качам (саву) чын дымъ.

Кев (ківі) із камень. Кед (кесі) ку, куч̀ік

---

*) «Versuch einer Mokscha-Mordwinischen Grammatik», А. Альквиста, Спб., 1861 г.; «Svensk-Finsk och Finsk-Svensk Ordbok», Ф. Альмана, Гельсингфорсъ, 1874 г.; «Русско-Шведскій и Финскій Словарь», Тавастгусъ, 1851 г. — Когда-же, наконецъ, будетъ изданъ Финско-Русскій Словарь, при томъ непремѣнно правописаніемъ русскимъ, а не иноземнымъ? — Мордовскія слова напечатаны разрядкою, Финскія-же заключены между скобками; не помѣщены Черемисскія и Корельскія слова, какъ промежуточныя между Зырянскими словами съ одной стороны, Мордовскими и Финскими — съ другой.

кожа. Кел (левеö) от ширина. Келас (репо, кетту) руч̀ лисица. Келда (лутікка) лудык клопъ. Келман (кылмöн) кынмыны мерзнуть. Келу (којву) кыд̣ пу береза. Кенджö (кынсі) гыж копыто. Кенер (кыынöрö) кырым рука до локтя, аршинъ (= н̀ол̀ вес̀). Кенкш (ові) öд̣öс дверь. Кепід̀ан (коготтаа) кыпöдны подымать; кептыр (васу) куд, тујöс корзина. Кер (куорі) кыш кора; керан (гаккаа) кералны рубить.

Кі (тіе) туј дорога, путь. Ківö (тіна) озыс̀ олово. Кіза (кесö) гожöм лѣто. Кіржа (вöгöн) еча мало.

Ко (куннс) кытч̀ö куда; кода кыд̣ы какъ; коса кытöн гдѣ; коста кытыс̀ откуда; косын коддыр когда. Ковыл (каукало) вор корыто. Коу (куу) тöлыс̀ (= кыа) луна. Кодан (кудон) кыны ткать. Козан (рыкіі) кызны кашлять. Кодгемен (куусікымментö) квајтымын шестьдесятъ. Колмагемен (колмекымментö) комын тридцать. Комс̀ (каксікымментö) кыз̀ двадцать. Конö (отса) кымöс лобъ. Кон̀с-кон̀с (соккоісілла оло) горан̀öн ворсöм (=кун̀ны) жмурки. Коргтан (кескустелее) с̀орн̀ітны говорить, разговаривать. Кос̀кö (куіва) кос сухой; кос̀кан кос̀мыны высыхать. Козö (рікас) озыр богатый. Котіфтан (куткутан) гіл̀öдны щекотать. Кочкöрö (кантанöö) кокл̀абöр пятка. Кочкан (кіткен) н̀ечкыны омöл̀ турын полоть дурную траву.

Кöд (кöсі) кі рука; кöд кучка кіпыдöс ладонь. Кöл (кіелі) кыл языкъ, слово. Кöмö (јалкіне) н̀інкöм, кöмкот обувь. Ксті (мансікка) оз земляника. Кші (леінö) н̀ан̀ (= с̀у) хлѣбъ. Кшпі (раута) кöрт желѣзо.

Кува (куорі) кыш кора. Куд (кота) горт, кум домъ, комната. Куз (куусі) козну сосна. Кулама (куолема) кулöм смерть. Кул̀ан (куулен) кылны слышать. Кулу (тугка) пöім пепелъ. Курга (суу) вом ротъ. Курык (керкеöсті) регыд (= котырöн) скоро. Кушма (нöркöс укко) хрѣнъ (Зыр. кушман рѣдька). Кутс̀ап (капуу) кавјас̀ны, кутч̀ыс̀с̀ыны лазить, подыматься.

Лафта (олка) пел̀пон плечо. Лама (монта) упа много. Лаімö (туомі) л̀öм черемуха. Левеш (ніініпуу) бон, н̀ін лыко; левешкö (ріепу) рузым дрань, тряпка. Лефкс (лапсі) д̣ола молодой, малый. Лöтс̀ан (ампун, пістöö) лыјны стрѣлять. Лем (німі) н̀ім имя. Ленга (керö) бон, н̀ін мочало, лыко, лубъ. Лепö (леппö) лолну ольха. Леш (гууру) пуж иней. Летн̀ан (руікуттал) ол̀јалны рыдать.

Лігтіма (лöгде) јол̀, ју јыл источникъ. Ліндан (леннöн) лебалны летать. Лоу (лумі) лым снѣгъ. Луван (луен) лыдјыны считать. Лöј (пуро, оја) ју, ва рѣка. Лöкан (генкіі, ліетсоо) лолалны дышать. Лöмбö (лöммін) шоныд, нöс̀ теплый. Лöпö (леппеö) н̀ебыд мягкій.

Мазы (кауніс, сома) міч̀а, муса красиво, хорошо. Макса (макса) мус печенка; максан (максан) мытч̀ыны, с̀еталны подавать. Маштан (магдан) вермыны вежöртны мочь понимать.

Мед (месі) ма что. Меш (мегілöјнен) мош, мал̀азы пчела. Міјан (мыöн) вузалны (= мын) продавать. Мілö (мела) пелыс весло. Мірде (ігмінен, міес) верöс (= морт) мужъ. Мода (мута) му земля. Мöнан (менен) мынны, мунны выходить, освободиться. Мöлафтан (міеттіі, міелліі) мöлпалны вспоминать. Мöштö (моздор) морöс грудь. Мус̀кан (песее) мыс̀кыны, песјалны мыть.

Наканö (ваува) акан̀ кукла. Нал (нуолі) н̀öл стрѣла. Нар (нурмі) еж турын (= н̀ур) трава. Нарн̀ан (ліпсуаа) н̀іртны тереть. Начка (костеа) н̀ајт, ул̀сöд сырой. Невілан (кулуттаа) ноллöдны (пас̀кöм) изнашивать (платье). Нілан (ніелее) н̀ылалны глотать. Нілöгемен (пелјöкымментö) н̀ел̀амын сорокъ.

Нолан (нуолен) н̀улалны лизать. Нормар клубника (Зыр. намыр костяника). Ношка (тілсö) ныж тупой. Нöфтан (нöјтöн) індöдны, нуöдöдны, петкöдлыны указать, показать. Нöјан (нöјен) ад̣ыны видѣть. Нуван (нукун) унмалны дремать. Нујан (леіккаа) вундыны жать; нума вундан жатва. Нупын (саммал) ніч мохъ. Нурда (рекі) дод̀ сани.

Од (пуорі) том, выл̀ молодой, новый; одар (удар) вöра вымя. Офта (огто) ош медвѣдь. Ожа (гіга) сос (= вож) рукавъ. Озадан (істун) пукалны сидѣть. Олга (салко) зор, мајöг жердь. Ома (муу) мукöд, мöд другой. Он (уні) он, ун сонъ. Оргат (чіiва) раб дрожжи. Отсу, очу (ісо) ыджыд великій.

Пакар (луу) лы кость. Палан (палан) сотч̀ыны горѣть. Панар (пајта) јернöс рубаха. Панджам (муураіпен) кодҗулкот муравей. Пара (парас) бур, шан̀ хорошо; парші (омаісуус) ембур наслѣдство, собственность.

Пе (пöö) пом конецъ; пеј (гаммас, піі) пін̀ зубъ; пеј сівел пін̀ јај десна; пејел (пуукко) пурт ножъ. Пекö (ватса) кышöм (= пычк) брюхо. Пел̀ан (пелкöö) полны бояться. Пенгö (галот) пес дрова. Петкел (неткел) тоін пестъ.

Підан (паістаа, леіпоо) пуны, пöжны варить, печь. Піжö (вігеріö) віж зеленый, желтый. Піза (песö) поз гнѣздо; пізöл (піглаја) пелыс̀ рябина. Пілö (корва) пел̀ ухо. Пілге (јалка) кок, пыдöс нога. Пінö (коіра) пон собака. Піс̀ан (сатала) зерны дождить; пісі, псі (пенсеö, леммін) пöс̀ (= пуны) горячій какъ кипятокъ. Пічö (петöјö) пожöм пу ель.

Пов (пові) морöс грудь. Поју (гаапа) піпу осина. Пона (вілла, карва) гöн, с̀і шерсть; понан (пунан) кыны (= панны) плести. Поран (пурен) пурны, куртч̀алны кусать, грызть. Пот̀а (нöнні) н̀он̀ грудь матери; пот̀ан (імее) н̀он̀алны сосать; потма (сісö) пычкöс внутренность. Почф (јауго) пыз̀ мука. Почкöнö (кöркі) ч̀öрс (=печ̀кыны) веретено.

Пöл пöл, зор, — полö (пуолі) пöл, джын жердь, доска, половина; пöлдан (керратан) пучкыны сучить. Пöшö (нііні пуу) н̀ін пу липа. Поунö (пыы) с̀öла рябчикъ. Преа (пöö) јур голова. Пургст (сіка) порс̀ свинья. Пушта тöс̀ толокно. Путан (панее) пуктыны, панны посадить, положить.

Рауджа (= руд, сардым) с̀öд черный. Рож (руіс) руд̧öг рожь.

С̀алдас (каула) с̀ілы шея; с̀аргка (саівар) с̀ерол гнида. С̀аван (оттаа, војттаа) бос̀тны взять. С̀öпö (саппі) с̀öп желчь. С̀еді (сыдöп) с̀öлöм сердце. Селган (сылјен) с̀öл̀алны плевать. Селмö (сілмö) с̀ін глазъ; селмö вед с̀інва слеза. Сепö (лаккарі) з̀ен карманъ. Севан (сыöн) с̀ојны ѣсть. Сефтім (сеула, сіілі) с̀іпож сито. Сіја (гопеа) езыс̀ серебро. Сівö (раjі, каулус) с̀ілыкыч воротникъ. Сокыр (сокеа) с̀інтöм (= с̀окыр) слѣпой. Сокс (сыксы) ар осень. С̀олган (сулјен) пöдлалны (= с̀ујны) запереть; с̀опан д̧ебны скрывать. С̀ула (суолі) с̀ул кишка; с̀улма (солму) гöрöд узелъ. С̀ура (сарві) с̀ур рогъ; с̀урö (сöö, рігма) сун̀іс нитка; с̀урчым (кампа) сынан гребень. Суркс (сормус) ч̀ун̀кыч кольцо.

Сајан (саан) волыны приходить. Сал (суола) сол соль. Салан (салаан) гус̀алны красть. Сан (суоні) сöн жила. Сапын (саіппуа) мајтöг мыло. Сарас (кана) ч̀іпан курица; сарасын селмö (ківіккö) намыр костяника; сарда (саува) бед̀ (= сартас, Ф. пöре) палка, лучина. Сел (сылі) сыл сажень. Сембö (јока) быдöн всякій.

Сі (тöј) тој вошь. Сірно (култа) зарн̀і золото. Сокс (суксі) л̀ампа лыжа. Солан (сулан) сылны, візылтны таять, исхудать, течь. Сöлі (јалава) с̀ірпу вязъ. Сöргö (сöркі) кел̀ч̀і плотва. Сузма (піімö) рыс̀ творогъ. Сы (вісва) ор, орјалöм гной, сукровица. Сöскö (сööскі) ном комаръ. Сöзган (гаракка) кача сорока.

Тала (талві) тöл зима. Таза (терве, гівö пöјвö) д̧он̀-від̧а здорово. Тапан (тапан) вартны бить. Тарат (гаара) ул сукъ; тарвас (сірппі) ч̀арла серпъ. Тев (тыö, теко) керöм, пöллыс̀öм дѣло, происшествіе. Тішö (геінö піелес, руого) турын сѣно.

Тол (тулі) бі, тыл огонь; толкев (туліраута) біаіз, тыл кöрт кремень, огниво. Толга (сулка) тыл перо. Тонадан (тіетöö, тунтее) велöдч̀ыны (= тöдны) учиться. Топытста (кыллöінен) пöт сытый. Тöінö (агдас, капеа) векн̀ыд, д̧ескыд узкій. Тöрн̀ан (вöрісее, тöрісее) д̧öрны дрожать. Тöждö (гöгті) код̧ул звѣзда.

Тујан (тулен, туон) мунны тујö отправиться,

уйти. Тула (наула, тöлккі) тул гвоздь, колышекъ. Тума (гаммі) тупу дубъ. Тунда (невöт) тулыс весна. Турва (турпа) тырп губы.

Уван (гауккуу) ултны лаять. Удан (макаамаан) водны узны ложиться спать; удым васта узанін мѣсто спанья. Узыр (кірвес) чер топоръ. Уј (ыдін, ајво) вем мозгъ; ујан (уін) ујны, ујалны плавать, брести, купать; уіндан кылтны плыть. Улан (олен) лоны, олны быть, сдѣлаться. Ума (оса, маа) агас участокъ земли. Унду (онсі, онтто) пырмöса пу дуплистое дерево. Ункс (јуурі) вуж корень.

Урма (гауті, саіраус, кіпу) вісöг, вермытöм болѣзнь. Ускан (кантаа, кестöö, муніі) пуны, кыскыны нести, тащить. Уштан (сотыттö тулеен) öзтыны, ештыны, пестыны топить. Уча (оінас, ламмас) ыж овца; учан (одоттаа, варттоо) вітны, вітчысны ждать.

Чанга (ганко) вож вилы. Чатка (кіпуна) бічір искра; чатна (гöкö, паламус) колмöм угаръ. Чавка (наакка, гаккішен) чалкан галка. Чілф (варіо) вуджöр тѣнь. Чілгö (сыылö, кöенö) чужöм вылын зöр бородавка. Чіліді (сіркка) чірк сверчокъ. Чопафтан (сукелтаа) сунлалны нырять. Чуж (орта) ід ячмень.

Шачан (сыннытöö) чужны рождаться; шачыма васта (сынтымамаа) чужан му родина. Шејер (гіірі) шыр мышь. Ші (пöјвö) шонды, лун, (елöмö) олöм солнце, день, жизнь; шкај (јумала, кіссаута) Јен Богъ. Шінем (нöötö) тулан куница. Шычау (кірппу) пыч блоха. Шнан (кіітöö, кегуу) ошкыны хвалить.

Шобда (німеöнö) пемыд мрачно, темно. Шовар (гуугмар) гыр ступка. Шöјöр (гівускарва, тукка) јурсі волосъ. Шöкші (тікка, кöркі) сіз, кыр дятелъ. Шöмен (руосте) сім ржавчина. Шукштеру (сіестар) сетöр смородина.

НЕДОСМОТРЪ.

Напечатано:	Нужно читать:
(Предисл., II, 3 и 4). На важность изученія *сысольскаго* говора и на его характерный звукъ *л* указалъ г. Савваитовъ[2]),	На важность изученія *сысольскаго* говора[2]) и на его характерный звукъ *л* указалъ г. Савваитовъ,

Акад. Шёгренъ (Gesam. Schr., I, 432) первый обратилъ вниманіе на различіе зырянскихъ говоровъ и на характерные звуки *л* и *в*; Кастренъ (Elem. Gram. Syrjaen., 28 и др.) дополнилъ это различіе по отношенію къ Ижемскому говору; г. Савваитовъ свелъ эти данныя, безъ указанія ихъ источниковъ, въ Предисл. къ «Грам. Зыр. яз.» и, кромѣ того, указалъ на важность изученія *сысольскаго* говора. Въ этомъ послѣднемъ заключается заслуга г. Савваитова, и преимущественно на это я желалъ обратить вниманіе читателя.

Я замѣтилъ нѣсколько другихъ *недосмотровъ* и *опечатокъ*, но они таковы, что легко могутъ быть исправлены самимъ читателемъ; напр. слѣдуетъ читать: на стр. 8 Јен Богъ вмѣсто јен богъ; на 77 стр. моздыны вмѣсто модзыны; (В. молі, мулі) вмѣсто (В. молі, молі); (В. нур мулі) вмѣсто (В. нур мулі).

ВОТЯЦКО-РУССКІЙ СЛОВАРЬ *).

А

а, ва, ja (ö)? ли.
абі (об) бабушка.
аждаган (анча) ехидна, гадюка.
азвеć (езыć) серебро; азвеćаны (езыćалны) посеребрить.
аз̀, ваз̀, уаз̀ (водъ) передняя часть; аз̀ выльтытыны (водъ вылö мунны) перегнать; аз̀ мурт (водъ морт) предводитель; аз̀ нал (водъ лун) третьяго дня; аз̀ нырыć (водъ нырыć, медводъа) первый; корк аз̀ (керка водъ) сѣни; öс аз̀ (öдъöс водъ) порогъ; азе (водъö) впередъ; азін (водъын) впереди; азіć (водъыć) впереди, спереди; азлаń (водълаń) впередъ; азлаń луны (водълаń лоны) имѣть успѣхъ.
азо (водъа, зыл̀) прилежный; азтем (зыл̀тöм, дыш) лѣнивый; азтемаćкыны (зыл̀тöммыны, дышмыны) стать лѣнивымъ.
адъіны (адъыны) видѣть; нунал адъіны (лун адъыны, олны) жить; адъіćкыны (неткöдчыны) показываться, себя показать; адъітыны (аддöдны) показать; адъон (адъан) видъ; тумошо адъон привидѣніе.
aj (aj) отецъ; пöреć aj (пöрыć aj, пöч) дѣдъ, прадѣдъ; ćур aj (ćор aj) вотчимъ.
акма (акма)! ахъ.
акман гумы (л̀ежнöг) репейникъ (?).
алыны (öлны) запрещать, унимать; алыćкыны (öлćыны) уняться, укротиться.
алтес, олтес, jір олтес (jур ултöс) подушка.
алданы (ылöдны) обманывать.
ама (öмöj)? ли.

---

*) * означаетъ заимствованное слово; Зырянскія слова заключены между скобками; многія Татарскія слова исключены. Настоящій словарь составленъ по Вотяцко-нѣмецкому словарю акад. Видемана.—Л. Н. Майковъ, г. предсѣдатель этнографическаго отдѣленія Имп. Рус. Геогр. Общ. и товарищъ г. директора Имп. Публичной библіотеки, просматривая «Зырянско-русскій словарь», выразилъ сожалѣніе, что въ этомъ словарѣ нѣтъ Алфавитнаго указателя Вотяцкихъ словъ съ обозначеніемъ соотвѣтствующихъ имъ Зырянскихъ словъ. Въ виду этого заявленія г. предсѣдателя этнографическаго отдѣленія, также въ виду того, что на русскомъ языкѣ до сихъ поръ не существуетъ Вотяцкаго словаря, я рѣшился передать на русскомъ языкѣ Вотяцкій словарь акад. Видемана (*Syrjänisch-Deutsches* Wörterbuch nebst einem *Wotjakisch-Deutschen* im Anhange, Спб., 1880 г.), изданный Имп. Академіею Наукъ на нѣмецкомъ языкѣ. Желательно, чтобъ предлагаемый словарь побудилъ природныхъ Вотяковъ составить болѣе подробный и болѣе точный словарь Вотяцкаго языка.

амало (вема, мылкыда) умно.
амез, омез (амöс) сошникъ.
ана (адас, jöр) полоса, плетень, ограда, загонъ; анабур борозда, граница.
анаj (ан, ен, ін) мать; ан-ак-аj (ічін) мачиха.
аналтыны (еполтны, чöлтны, jöткыны) отталкивать.
анг (ан) подбородокъ; ангес (тырп) губа
андан (jендон) сталь.
ант (jорсöм) клятва; анте пырыны (jорсöмö пырны), ант карыны (jорсöм керны) кляться (= антус).
*анаj тетка.
ар (ар) годъ; арлы быде (быд арын) ежегодно; арес (арöс) годъ; аресо (арöса) годичный; ар одыг (быдöн) всякій; ар турлы (быдсöн) всѣ; — ар пыр (пісты) осна; — арте рядомъ, вмѣстѣ, вообще; — арна недѣля; покчі арна четвергъ; дуч арна воскресенье; дуч арна бöрс въ понедѣльникъ.
араны (вундыны) жать; аран (вундан) жатва; арас (вундöм) жнитва; аратыны (артмöдны) производить; тыл аратыны (бі вартны) добыть огонь; — *араме потыны (вошöгö петны, пырны) погибать; — ардана (пес) куча дровъ, костеръ.
*арлан (мукан) кротъ.
*арібері (тор) вещь, предметъ.
ас (олыс) животное.
аскы, аску (ас-кі) утромъ; асказ (аскі) завтра, утромъ; асыл (ас-ыл) востокъ; — ачім (ачым) я самъ.
астыны (велöдны) пріучить (?).
*атаj (аj) отецъ; бостем атаj (бостöм аj, вежаj) крестный отецъ; тöб атаjос предки.
*атаз пѣтухъ.

Б

*бабаj тесть.
бабыл (чіткыл) локонъ, кудря.
бад пу (бад пу) ива, кормъ, выгонъ; пужjем бад ивовый кустарникъ; — бадо (відны) пасти; — бадар кленъ.
бадім, будім (ыдсыд) большой; бадім мурт (ыдсыд морт) начальникъ; бадаез (ыдсдöс) величина; — бадімланы (ыдсдöдалны) чтить; бадімтыны (ыдсдöдтыны) почитать, славить; бадіjаскыны, бадімтыскыны (ыдсдöдчыны) быть гордымъ.
бак (мык) заика; бакjаны (мыкjалны) заикаться.
*бака, ебек лягушка.
*бала нужда; — балан рысь, рысью.
бан (бан) щека, лице, остріе; гурез бан возвышеніе; бантем (бантöм) безразсудно, безличный.
баскыч (пос) лѣстница.
*басна сказъ.
бастыны (бостны) брать, покупать; — бастем мурт (бостöм морт) крѣпостный, зависимый; лул бастыны (лол бостны) убить.
бездыны (мынны) полинять.
бекра осетръ.
бексыны = öсыны (восны) рвать, блевать.
бектыс ершъ.
бемыр (вöр) молодой лѣсъ.
берганы (бергалны) ворочаться; ву берган (ва бергач) водоворотъ; бергатыны, беректыны (бергöдны) ворочать, обернуть; кыл берыктыны (кыл бергöдны) отвѣчать; берыскыны, берыктыскыны (бергöдчыны) повернуться, возвратиться; — бертыны (бертны) повернуть; бералтыны (берталны) повертывать; бералтон (берталан) рычагъ, руль.
*бетон мѣсто, обнесенное заборомъ.
*бече близкій, родня.
Бігер Татаринъ (болгаринъ?)
бізіны (пышjыны, нетны) бѣгать, течь; баназ вір бізем (баныс вір пышjöм) краска на лицѣ.
біпіны (быдмалны) вертѣть; біпалтыны (быдмалтыны) намотать; пуз кар біпыны (каj поз вöчны) строить гнѣздо.
бір = арібері (тор) вещь.

бірды, бірдет (гöрöд) узелъ; бірдыјаны (гöрöдалны, кізалны) застегнуть.

боды (бед) палка; суралтон боды (сорлалан бед) мѣшалка, кочерга.

*бор мулі (чöтлач) голубяка; боры (оз) земляника.

борд (берд) стѣна, бокъ; борды (бердö) къ; бордын (бердын) при; бордыс (бердыс) отъ; бордос (бердöс, јöртöс) заборъ.

борсаны, ворсаны (јігналны, јöрталны) запирать, задвигать.

бöксыны, быксыны (баксыны) мычать, кричать.

бöр (бöр) задъ, спина; бöрын (бöрын) назади; бöрыс (бöрыс) сзади; арна бöр суббота; ныж бöр (ныж бöр) задняя часть лодки; бöр утон пу (бöр відан пу) руль, кормило; бöр выл задній; бöрло (бöрса) задній; бöрласай сзади.

бöрдыны, бырдыны (бöрдны) плакать; бöрдон (бöрдöм) плачъ, вой.

бöрыз пу (нін пу) липа.

бубі, бубо (бобö) отецъ; — бубулі, бугулі (бобул) бабочка; — бубулі мякина, высѣвка (бобö нан клеверъ).

бугортыны (быгыртны) оторочить, опушить; бугортон (быгöртас) оторочка, опушка; — бугро плотничья работа; — бугырјаны буянить, кричать.

будыны (быдмыны) расти, прозябать; будылтны (быдтыны) вырастить; будон (быдмöс) растеніе; будытон (быдман, содтан) прибавка, придача.

буп (бон) лыко, мочало.

*бургі, быргы музыкальный инструментъ.

*бурлат крашеная пряжа; — бурдін (К. јермöг) шелкъ.

бур мѣлъ.

бур (бур) добрый, барышъ, плодъ; буре вајыны (бурö вајны) прославлять; — бурдыны (бурдны) выздоравливать; бурмытыны (бурдöдны) лечить; бурмытыс (бурдöдыс) лекарь; — бурыч (водсöс, удјöз) долгъ; — бурдіны (горзöдны) рыгать, отрыгать.

бурд (борд) крыло; бурдо (борда) крылатый; тыло бурдо (тыла борда) пернатый, птица; бурдтем (бордтöм) безкрылый.

бус (бус) туманъ, пыль; бус карыны (бус керны) помрачить, затмить; — шоп бус (неж) злой духъ; — бусы поле.

буш (куш) пустой; бушаны (кушны) быть пустымъ, голымъ; бушатыны (куштыны) дѣлать пустымъ, голымъ.

быганы (ебöсмыны, вермыны) мочь; быгатыны мочь.

быгы кулакъ, гроздъ; быглес = поглі (быгыл) шаръ, валекъ; быгылы јір сі (быгыла, чіткыла јур сі) кудри.

быд, быт (быд) все; ујбыд (вој быд) вся ночь; быдес, быдескын (быдсöн) все; быдыс (быдыс, быдіныс) отовсюду; — быдесмыны (быдöсмыны, тырмыны) сдѣлаться обезпеченнымъ, довольнымъ; быдестыны (быдöстыны, тырмöдны) дѣйствовать, довершать, пополнять.

быдмыны (бырны) исчезать, обезсиливать; быдтыны, быдтытыны (бырöдны, бырт-ны) портить, велѣть испортить.

быж (бöж) хвостъ, подолъ; сöд быж (сöд бöж) горностай; вајо быж (чікыш) ласточка.

быз (= бызны) волынка; — бызгы (перна) крестъ.

бызон (= бызны, шор) ручей.

бырјыны (бöрјыны) различать; бырјыскыны (бöрјысны) разбираться; — быртык зерно; јірсі бырток отдѣльный волосъ.

бырыны = быдмыны (бырны) погибнуть; быроктем (быртöм) неуничтожаемый, вѣчный, безконечный.

быткон (мык) елецъ.

бычі (кіз) пряжка; — бычаны (бычалны) дергать, колоть; бычатыны (бычöдны, гілöдны) щекотать.

бычкыны (бычкыны) колоть, пронзить; бычкалтыны (бычкыны) колоть, буравить; бычкі пила; бычкіаны пилить.

В

вад (вурд) рѣчная выдра.

важкала (важ) старый; важык дырја (важ дырјы) прежде, въ старину.

ваз, аз (вод) предъ; вазгес прежде; вазіны (= водјасны, вочасны) отвѣчать, возражать.

ваз трещина; — вазер кабанъ, вепрь, клыкъ.

вазіны, вазкыны (вачкысны, летчыны, лодны) сойти, понизиться, прощать; вазкытыны снять, заставить сойти, погрузить, обмокнуть.

вајж (вож) оглобля; — вајо (вожа) вилкообразный; вајо быж (вожа бож) ласточка.

вајыны (вајны) нести, принести; буре вајыны (буро вајны) благодарить; ні вајыны родить сына; вајытыны (вајодны) принести, привести, велѣть придти.

*вакыт (кад) время.

вакчі (дженыд) короткій; вакчіаны (джейдыны) укоротиться; вакчіомыны (джеймыны) сдѣлаться короткимъ; вакчіатыны (джейдодны) укоротить, сократить;—кузо вакчо неровно длинный.

вал (вол) лошадь; ер вал кобыла; вален кошкыны (волон ветлыны) ѣхать верхомъ.

валјан (вајдор) прежде.

валаны (велалны) навыкнуть, понимать; валан (велалом) ученіе, пониманіе; валас (велалыс) понятливый, учтивый; валастем (велалтом) невѣжливый; — валатыны (велодны) обучать, руководить, толковать;—валекјаны (велалны) понимать; валекјаскыны (велалмыны) пріучиться; — валектыны (велодны) обучать, поощрять; валектыскыны (велодчыны) учиться.

валес (јікі) отруби.

валы стельная корова.

валтектыны = віјаны (віјалны) капать.

валес (волпас) постель, перина; валіны, валетыны, валіскыны (волсалны, волсодны, волсасны) обложить, расширить, обложиться.

вамен, ваменак (вомон) поперекъ, крестообразно; вамен ужаны (вомон уджалны) мѣшать; ваменак вераны (вомон шуны) противорѣчить; — вамептыны (вомодны) мѣшать, запрещать; вамептыскыны (вомодчыны) сопротивляться.

вамыш (воскол) шагъ; вамыштыны (восколтны, восланны) шагать.

вандыны = араны (вундыны) рѣзать, отрѣзать; вандет (вундод) кусокъ; вандытыны (вундодны) велѣть отрѣзать.

ванем цапля.

ван (ем) есть, находящійся на лицо, все имущество; ванмыз (емос) они всѣ; ван буреє (ем бураос) богатые.

вараны (керны, кесјалны) служить; вар (кесјалыс) слуга, рабъ (въ зыр. надписи на образѣ св. Троицы встрѣчается слово вар = слуга, также варкјыны, стр. 46);—вармај тесть (мужа); вармака тетка (сестра матери); вармыска шуринъ (братъ жены); — варып (ворон) ручка, рукоятка.

варс лимфа.

ватага (ватага) товарищество.

ватыны (дебны, вітны, віднны) скрыть, спрятать, похоронить; ватыскыны быть спрятаннымъ; ватем, ватет (дебом, гуса) тайна, похороны; — ватсаны (содтыны) приложить, дополнить, увеличить.

ватсын (вестын) противъ, отъ.

вачік нор (вачкан нор) верба.

ваші кал (кол) веревка для завязыванія, для упаковки.

*веканы испортить; векас (лек?) калѣка.

векчі, вечі (ічот, восныд, векныд) маленькій, тонкій, заноза; векчіјаны (вösнодны) сдѣлать тонкимъ.

велт, велдет (велт, велтод) покрышка, одѣяло, потолокъ; велдыны (К. велдны) покрыть, расширить; велдыскыны расшириться.

веме (веном, отсод) помощь.

вей (јем) игла, иголка, шипъ; вено (јема) иглистый, терновый кустъ.

вераны (сорнітны, шуны) говорить, сказать; аз выл вераны (вод выл шуны) предсказать; буш кыл вераны (куш кыл шуны)

болтать; дзеч кыл вераны (бур, ыджыд, ечкыл шуны) восхвалять; куспын вераны (костын сорнітны) разговаривать; пуныт вераны (паныд шуны) отвѣчать, возражать, противорѣчить; — веран, вераскон (кыл вор, сорні) разсказъ, рѣчь, разговоръ; верамгем (кылвортöм) молчаливый; вераскыны (сорнітны) разговаривать, называть; вератыны (сорнітöдны) велѣть сказать.

верјаны (відлыны) пробовать.

вес цѣлый, прямый (= вес, вескыд); — вес (= вес) бисеръ; какыт вес жемчугъ; сіл вес (сілы кыч) ожерелье.

ветыны, ветлыны (ветлыны) ходить, ѣздить, посѣщать (відлылны); ветлытыны (ветлöдлыны) гонять; ветлон (ветлан ін) путь, тропа; — ветыл отелившаяся корова; — веттыны, веттыльны обмокнуть.

веттос десятина.

вешаны (= вешјыны, жугöдны) ломать.

вім, выјым (вем) мозгъ, умъ; јір вім (јур вем) головной мозгъ; лы вім (лы вем) мозгъ костей.

віны (віны) убить; вітыны, вијытыны (віöдны) велѣть убить.

вір, вер (вір) кровь; вір поттыны (вір петкöдны) сдѣлать кровавымъ, избить до крови; віро (віра) кровавый, жертва; віртем (віртöм) безкровный; вірзітыны (вірзöдны) сдѣлать кровавымъ, избить до крови.

віс (вес) четверть аршина; разстояніе прямо вытянутыхъ пальцевъ большаго и указательнаго.

вісіны (вісны) быть больнымъ; вісем, вісон (вісöм, вісан) болѣзнь; ву вісем (ва вісöм) водянка; вісіс (вісыс) больной; вісістем (вістöм) безболѣзненный, здоровый.

віз (вежöр) умъ, понятіе; віз сотыны (вежöр сетны) увѣщевать; візмо (вежöра) разумный; лечіт візмо (лечыд вежöра) остроумный; візмаскыны (вежöрмыны) поумнѣть, опомниться; візтем (вежöртöм) неразумный, глупый; візтеммыны (вежöртöммыны) сдѣлаться неразумнымъ.

віз, від (від) постъ; бадзім від (ыджыд від) великій постъ; візаны (відалны) поститься.

візыс (віз) черта, рубецъ, синякъ; — візан, візнан (вугыр) удочка.

візыл (візыл) текучій, теченіе.

віјан (віјалöм) капаніе, теченіе; му пыр віјан (му пыр віјалöм) пропасть, бездна; віјаны (віјалны) капать, течь; віјатыны (віјöдны) лить, точить.

вікісјаны рыдать (віксыны хрюкать, визжать).

віл = выл (выл) новый, свѣжій; віліс (выліс) снова, опять; вілдыны, вылдыны (вылдыны) возобновить.

віткы (кöнöс, пелса) ведро, кадка = вычкы.

віт (віт) пять; вітдон (ветымын) пятьдесятъ.

вітыны (вітны) ждать, ожидать, терпѣть.

вож (віж) зеленый; вожа (дорідалöм) время цвѣтенія ржи; вожманы (віжмыны) сдѣлать зеленымъ; вожектыны (віжмöдны) позеленить.

вож (вож) раздѣленіе, развѣтвленіе (о рѣкахъ, дорогахъ).

вож = лöк (веж, лöг, вöг) гнѣвъ, зависть; вож вајыны (лöг вајны, лöгалны) гнѣваться; вож вајем куштыны (лöгкутöм ледны) простить; воже лыктыны (лöгö локтыны); вож поте (лöг петö) сердиться; вожге вајытыны (лöгö вајöдны, пыртöдны) разсердить; — вожаны, вожаскыны (лöгалны, вежаалны) быть завистливымъ, ненавидѣть; вожданы (вежгыны) быть недовольнымъ. — јір вожер (јур лы) черепъ.

вожтыны (вежны, вежтыны) выкупить, перемѣнить, замѣнить; вожтыскыны (вежсыны, вежтысны) перемѣниться, измѣниться; — вож тон (веж дон) цѣна мѣны; вожтос (вежтас) перемѣна.

воз (нöб) бремя, ноша = вуз.

воз (від) миръ, безопасность;—воз, вуз (від) лугъ; — возіны (відны) держать, наблюдать, управлять, защищать, спасать; возіс (відыс) бдящій, спаситель; уксо возіс хранитель золота, казначей; возем (відöм) издержка, расходъ, вредъ; — возіскыны держаться, владѣть, быть осторожнымъ; возіскон опасеніе; возіскыс бережливый; — возманы (відöдны) ждать, наблюдать, сторожить; возмас (відöдыс) сторожъ; возмаскыны (вітчысны) ожидать; возматыны (відöдны) показывать, указывать; возматыскыны (відтöдчыны, петкöдчыны) по-

казываться, появляться; — возон (відан) мѣсто храненія; деч зын возон (бур зын відан) курильница, кадило; сылол возон (сол відан) солонка; тыло бурдо возон (тыла борда відан) клѣтка; — возо буро карыны (дой віда керны) привѣтствовать.

возітјаны, вузітјаны (јанёдны) устыдить; возіто (јанёдёма, јандіма) пристыженный; возіттем (јандімтём) безстыдный, невѣжливый; возаскыны, возітыскыны (јандысны, јандысны) стыдиться; возіт, вузіт (јандім) стыдливый, стыдъ; — возіте вутыны (відны, вултны) обругать.

вёј, выј (выј) масло, жиръ.

волдыны, волдыскыны = нелт, нелдыны расширить.

воліт (волкыд) гладкій, блестящій; волатыны (волкёдны) дѣлать гладкимъ.

вондыны (сёлалны) харкать.

вор горон (= кыл вор, верёс) проворный, хорошій мужикъ, парень, мужъ; вор горон серын (верёс сајын) замужняя.

вордыны (вердны) кормить; вордыскыны (чужсыны) родиться; вордыскытыны (чужтыны) родить; — вордос выводка, племя; вордыс (вердыс) кормилецъ; ворез жизнь (?); вордыскон (чужсём) рожденіе, плодъ чрева.

вормыны = выганы (вермыны) побѣдить, пересилить; вормон (верман) побѣда; вормем (вермём) сила; кыл вормыны (кылён вермыны) спорить, браниться.

ворсаны = борсаны (јігналны, јёрталны) запирать; ворсан (јіган) задвижка; сін азе ворсатыны (сін пёртны, јёртёдны) ослѣпить глаза; ворсет (јёртёд) затычка, втулка, крышка, ключъ.

вортыны (вартны) бить, забить, заткнуть; вортон (вартан) колотушка; тыл вортон (бі варган) огниво.

вордем вал (верзём вёл) верховая лошадь; вордем мурт (верзёма морт) всадникъ; вордемен мунны (верземён мунны) ѣхать верхомъ, тряско = вёртаны, вырыны.

вос вредъ (вос рвота); восмыны обезсилѣть;— востем (рам) тихій, кроткій; востемаскыны (раммысны) быть кроткимъ, спокойнымъ; востеммытыны (раммёдны) усмирить, укротить.

вос, вёс (сіём, вајём, весалём) жертва, молитва; — восаны, вёсаны (= сіны, воны, вајны, весалны, вёчны) молиться, приносить жертву; восаскыны молиться; восаскон молитва, жертва; восаскытыны заставлять молиться, жертвовать; восатыны молиться, благословлять; восатон жертва.

воштыны = ышыны (вошны, воштыны) потерять.

вочкыны (лебалны) летать.

вочет (вез) струна, нить; чунарі вочет (черан вез) паутина.

вёлыны (вёлалны) стругать; вёлон пурт (вёлалан, вёлсалан пурт) стругъ, рѣзецъ, скобель; вёлён пуртнаны (вёлсанён пурталны) скоблить.

вёра (вёра) вымя.

вёртаны = вырыны (вёрны, вёрёдны) двигать, трясти, потрясти, перевернуть, чесать (ленъ); вёртаскыны (вёрёдсыны) двигаться, колебаться.

вёс = вос (сіём, весалём) жертва, молитва.

вётаны, вытаны (вёталны) видѣть сонъ; вёт, выт, вут (вёт) сонъ; вётам (вёталём) сонъ.

ву (ва) вода, сокъ, жидкость; вутем (ватём) безводный; курыт ву (курыд ва) водка; лыс ву (лыс ва) роса; норды ву (рыс ва) сыворотка; пеи ву (пёім ва) щелокъ; пызырам ву (пыдрёс ва) выжатый сокъ; — ву јуыс (ва јуыс, ёшка мёска) радуга;— вудор бобръ (вурд выдра = вад); — вујаны,ujаны (ujны,ujалны) плавать, идти по водѣ.

вујыны = вуны (воны) придти.

вуж = выжі (вуж) корень.

вудж, вуж (вудж) дуга, ободъ, лукъ.

вуж (важ) старый; вужмыны погибать (важмыны старѣть, состариться).

вужер (вуджёр) тѣнь, сѣнь; вужеро (вуджёра) тѣнистый; вужертыны (вуджёртыны) затѣнить, отѣнять; вужерак потыны (вуджёр петны) мелькать.

вуз (вуз) продажа, торговля, товаръ; вузаны, вуз карыны (вузалны) продавать, торговать; вуз карыс (вузалыс) продающій, купецъ; вуз каран інты (вузалан ін) мѣсто продажи, рынокъ.

вуз̀ = воз̀ (віḑ) лугъ; — вуз̀іт = воз̀іт (јандыс̀ыс̀) стыдливый.

вуны, вујаны (воны) придти, зрѣть, сдѣлаться совершеннымъ; вутоз̀ (вотöḑ) до; вуем, вујем (воöма) зрѣлый; валјо вуны (војдöр воны) опережать; — вуем ні (воöм ні) женихъ; — вутыны, вуттыны (воöдны) ввести, принести, произвести, совершить, окончить.

вунетыны (вунöдны) забыть; вунет (вунöдыс̀) забывчивый.

вуко (ізан ін) мельница; вуко тујон (ізан тојін) пестъ, толчея.

вукынтыны рыдать; — вуккестыны безпокоить; вуккес безпокойный.

вурс вајыны (каз̀тылны) вспоминать, передумать; — вураны (вöрöдны, жугöдны) разрушать, портить, опустошать.

вурыны (вурны) шить; вурыс (вурöс) шовъ; вурыс̀кыс̀ (вурыс̀) портной; вурытыны (вурöдны) велѣть сшить.

вут = вöт (вöт) сонъ.

вушјылыны (анјыны) зѣвать.

вуштыны (вуштыны = вуж, куштыны) сноблить, сгребать, тереть; вуштон (вуштан) тёрка.

выжі = вуж (вуж) корень, родъ; вужіо (вужа) принадлежащій одному корню; выжјаны (вужјалны) вкоренить; выжіјас̀кыны (вужјас̀ны) укореняться, пускать корни.

выж, ыж (пос) паромъ, плотъ, мостъ, полъ; выжјаны (пос вöч̀ны, посалны) строить мостъ; выжыны (вуджны) переправиться; выжтыны (вуджöдны) переправить; выжанні (вуджан ін) мѣсто переправы.

вы (кыч, с̀і, леч̀) петля, силокъ.

выдыны (водны) ложиться; выдытыны (водтыны, водтöдны) дать положить, уложить.

выј, вöј (выј) масло, жиръ; — выјаны, вöјаны (выјалны) маслить, мазать.

выјны (вöјны) погружаться, тонуть; выјтыны (вöјтыны) погружать, утопить; выјтон (вöјтон) грузило, лотъ.

выјым = вім (вем) мозгъ, умъ.

выл̀, віл̀ трещина, планъ.

выл̀ = віл̀ (выл̀) новый; выл̀дыны (выл̀дыны) возобновить.

выл (выл) верхнее пространство; выле (вылö) на верхъ, вылын (вылын) на верху, вылыс̀ (вылыс̀) сверху; вылты (вылты) черезъ, слишкомъ; — вылы (вылыс) высота; — вылыны (вылны) настроить, сдѣлаться высокимъ; вылын̀тыны (вылын̀тны) возвысить; вылынјаны возвышаться.

вылтыр тѣло; вылтыры членъ; — выліны набросать, нарисовать.

вылданы (відлалны, велалны) слѣдовать, разузнавать, обыскать; вылдас̀кыны слѣдовать; — вылдет = велдет (велтöд) покрышка, одѣяло, потолокъ.

вылнаны, вылныны (вöлалны, вöлсалны) скоблить, скребсти.

вын (вок, К. вон) меньшій братъ, племянникъ, младшій двоюродный братъ (со стороны отца); вын мурт племянникъ, младшій двоюродный братъ (со стороны матери), дядя, братъ мужа; вын суз̀ер жена мужняго брата, сестра мужа; — выно (вока) имѣющій брата; выны племянникъ (отъ сестры); выныкај пасынокъ, падчерица; вынјаны побрататься.

выр (ыб, мыл̀к) холмъ; выро холмистый.

вырт (вöрт) ниченка, крючекъ, черенокъ.

вырыны = вöртаны (вöрны) двигаться, двигать; вырз̀іны (вöрз̀ыны) быть потрясеннымъ, сдвинуться; вырз̀етны (вöрз̀öдны) тронуть, сдвинуть.

выт = вöт (вöт) сонъ; вытаны, вöтаны (вöталны) видѣть сонъ.

*выт (вот) выть, тягло, оброкъ, подать; вытан (вотан ін) таможня.

*вычкы (пел̀са) ушатъ, чанъ; пыд вычкы (вор) корыто.

Г

*габрат выгода, барышъ (габыр, кабыр кулакъ; габыртны захватить что).

гад̀ (морöс) грудь; гад̀о (морöса) полногрудая (гад̀ пузырь).

гажаны, гажалјаны, гажатыны любить (гажалны радоваться, радовать).
*гауда покойникъ (шојпан).
гач, гачало (гач, гачӧн) лежа на спинѣ.
геп вьюга (гег окоченѣлый) = гоп.
герзаны связывать, утолить голодъ = гӧрдет.
гід (гід, карта) хлѣвъ; вал гід (вӧл карта) конюшня; турын тырон гід (турын тыртан карта) сарай; гід аз (гід, карта вод) дворъ.
гіжы, гыжы (гыж) копыто, ноготь; гіжло, гыжло (гыжӧд, гыжна) струпъ; гыжломыны быть въ струпьяхъ.
гого, гогы (гӧг) пупокъ; гого вандыс (гӧг вундыс, гӧгін) повивальная бабка.
гожјаны, гожтыны (гіжны, гіжтыны) ногтемъ чертить, писать, рисовать; гожтет (гіжӧд) письмо; гожтыскыны (гіжӧдсьны) записаться; гожјаскыс (гіжӧдсьс, гіжыс) писецъ; гожјаскон чернило.
гозы (гез) веревка; бін гозы вожжи; сур гозы полоса для укрѣпленія ярма.
голдем (гілыд, шылыд) скользкій, гладкій.
гон волосъ, пухъ (гӧн); уж гон (уж гӧн, ыж гӧн) шерсть; гон воштыны (гӧн воштыны) линять, терять шерсть; гоно (гӧна) покрытый перьями, пухомъ.
гондыр (ош) медвѣдь.
гонгыло (чукыл) изгибъ.
гоп долина (гӧп лужа, яма съ водою).
горд (гӧрд) красный; лызгем горд (чім гӧрд) темнокрасный; гордманы (гӧрдмыны) сдѣлаться краснымъ; гордматыны (гӧрдмӧдны) окрасить; — гордмаскем (гӧрдмасан) румяна.
гӧдӧрі = гудурі (гым) громъ.
гӧрі, гырі (гӧр) соха; гӧрыны, гырыны (гӧрны) пахать.
гӧрд, гӧрдет (гӧрӧд) узелъ; герзаны (гӧрдалны) связать, заузлить.
гу (гу) яма, оврагъ; гудіны (гудјыны, кодјыны) рыть, копать; — гуто (гу пырмӧс) пещера; — гучік (вом тыр нылан) глотокъ; — губі (гоб) грибъ, губка.
гудурі = гӧдӧрі (гым) громъ; гудурі вай (гымалӧ) гремитъ; гудурјан громъ (гудыр мутный, гудралны мутить); гудурјаны (гудрасны = шызыны) шумѣть.
гуж дор (еж) трава, дернъ.
гужем (гожӧм) лѣто; — гузмала пунал (гожӧмса, куз лун) длинный день; гужјатыны (једжӧдны) бѣлить.
гузем пу (ыжман пу) жимолость.
гуло (гола) горло.
гумі (гум) трубка, стебель; кутес гумі (вартан гум) цѣпъ; шуласкон гумі (пӧлан гум) дудка; утем гумі (відӧдан гум) зрительная труба; — гумылтыны (гумолтны) почерпнуть; — гумыр (нем) жизнь, вѣчность (гумбыр извилистый).
гур (гор) печь; гур аз (гор вод) очагъ передъ печкой; гур омыр (гор вом) верхняя часть устья печки; гур-ул (гор-ул) челюсть, подбородокъ; — гураны ставить въ печь; — гурт (горт) домъ, изба (истопка), деревня.
гыбданы (сісмыны, жулмыны) тлѣть.
гыжі, гыжы (гыж) копыто, ноготь (= гожјаны, гіжны); — гыжылтыны (гыжылтны, кыссьны) ползать.
гылдырјаны, гырдаллыны (гӧрдлыны) ржать (о лошади).
гылыт (гілыд, нілыд) гладкій; — гылзіны (гылалны) низринуться, свалиться, упасть.
гын = гон (гын) войлокъ; гынтыны (гындыны) валять войлокъ.
гыр (гыр) ступка; гыр пун (гырда пон) локоть; — гырлы (джыннан) колоколъ; гырлы жугыны звонить въ колоколъ.
гырк, гырык (гырк) дупло, нора, внутренность.

Д

далтыны (сӧлмыны, кісмыны) произрастать, доспѣть.
*дан (лыдӧ пуктӧм, німӧд) честь; данјаны (німӧдны) прославлять.
*дарі (дарі) св. дары.
дас (дас) десять.
дас (дас) готовый; дасаны, дасаскыны (дассьны) приготовиться; дасатыны (дастыны)

приготовить; дас̀јас̀кыны (дас̀ӧдч̀ыны) быть готовымъ.

ді̀лды, дыл̀ды (дул̀) слюна.

дін, дын (дін, дын) край, близость; діныны (јуӧртны) увѣдомлять.

дем (вем) разумъ, мозгъ; демланы (вӧјныны) совѣтовать.

ден (јен, ескӧм) вѣра; дентем (јентӧм) невѣрующій.

*дер (пуж, тас) иней, обручъ; дертыны (пужјалны, тасјыны) покрывать инеемъ, набивать обручъ; — дербедер насмо, мотокъ, плутъ, воръ.

доді̀, дӧді̀ (дод̀) сани.

долатыны (шіл̀ӧдны) полировать; долкан (н̀ермӧм) тупость зубовъ; долыт (шіл̀ыд) блескъ (долыд легкій, прохладный); — донганы, донгыны (донгыны = долјалны) двигать.

дор = дур (дор) край; с̀ін дор (с̀ін кым) бровь, рѣсница; дорын (дорын) у; дорті (дорты) близъ; дороз̀ (дорӧд̣) до.

д̀ож = джож (дӧз, дуз) скучно, печально.

дӧді̀ = доді̀ (дод̀) сани, возъ; ліпет доді̀ (леба дод̀) покрытая кибитка; с̀ӧкыт доді̀ (с̀ӧкыд дод̀) тяжелыя сани, возъ.

дӧј несчастіе, нищета, колдовство, ядъ (дој рана, болѣзнь); дӧјмыны (дојмыны) быть больнымъ, раненнымъ.

*дӧнја = дунја міръ, законъ.

дӧнз̀іны (джӧмдыны) натолкнуться.

дӧра (дӧра) полотно; дӧрем (дӧрӧм) рубаха; шад дӧрем (шабур) зипунъ.

дӧрӧс, дӧрыс (дорыс) справедливо.

дугдыны (дугдыны) остановиться, перестать; дугдытыны (дугдӧдны) остановить.

дукес (дукӧс) зипунъ, азямъ; — дукја глухарь.

думет (домӧд) привязь, связка; думыны (домны) связывать; думытыны (домӧдны) закрѣпить.

дун (вес, сез̀, ч̀іг) чисто; дунметыны (весалны) чистить; дунја, д̀унје (југыд) міръ, законъ; улон дунја (олан југыд, олан нем) вѣкъ; — дун, дон (дон) цѣна; дун поныны (дон пуктыны) положить цѣну; дуно (дона) дорогой; — дунаны, дунјаны (донјалны) цѣнить, быть дорогимъ; — донтем (донтӧм) дешевый, дунтеммыны (донтӧммыны) подешевѣть, дунтематыны (донтӧмтыны) удешевить.

дур = дор (дор) край, берегъ; выл дур (выл дор) край, кромка; — дурјаны (дорјыны) вступаться за кого; дурыс̀кыны (дорјыс̀ны) защищаться; дурыны (дорны) ковать; дурет (дорӧд) окова.

дурынс̀і (ч̀ушкан зы) оса.

*душатыны (једжӧдны) бѣлить.

дыг (дыш) лѣнивый; дыгомыны (дышмыны) облѣниться.

дыгу отростокъ, хворостъ.

дыды (д̣ол̀а) дитя, дочь; — дыдык (дыды, гул̀у) голубь.

дыж = гыжі (кыш) кожица; дыжылтыны ползать.

дымбыртны (= зымгыны, зык) звучать.

дын (дын) дворъ, край, близость; дыныны (дынӧ воны) подходить.

дыр (дыр) время, продолжительность; дырја (дырјы) во время; дыртыны (термӧдч̀ыны) спѣшить; дыртытыны (термӧдны) ускорить; — воргорон дыр (том дыр) молодость; — куд дырја (код дырјы) какъ долго; со дырја (сы дырјы) тогда; кема дырјо (зел дыр) продолжительно.

дырекјаны, зурекјаны (д̣ӧрны) дрожать, трястись.

дыс̀, дыс̀кут (= кыс, кыш) = пас̀ (пас̀, пас̀кӧм) одежда; дыс̀јаны (пас̀талны) надѣть.

дыс̀тыны (лыс̀тны) смѣть; дыс̀тыс̀ (лыс̀тыс̀) смѣлый, отважный.

дыш-быртыны (тыш-быртыны) стучать, дубасить.

дышетыны (велӧдны) учить, пріучить; дышетыс̀ (велӧдыс̀) учитель; дышетыс̀кыны (велӧдч̀ыны) учиться; дышетыс̀кыс̀ (велӧдч̀ыс̀) ученикъ; дышон (велалӧм) привычка; дышыны (тӧдны, велалны) знать.

Е

*ебек = бака лягушка.

ебы! ахъ.

ебылыны, ібылыны (шыбітны, лыјны) стрѣлять; — ебышјам боды (шіа бед̀)

копье, пика; ебыштыны (шыбітны, тујлалны) вколотить, вбить.
евыл (абу) нѣтъ; шудо евыл (абу шуда) несчастный, недостатокъ; свылтем (абуем, тујтöм, інтöм) негодный.
егы, угы (нелкыч) серьга; — егес (тас) обручъ, (кыч) кольцо; — его пила; егоен зыраны пилить.
едјаны (кöсјыны) намѣреваться, смѣть.
*езгіо, ізгіо (шаи) хорошо.
*еке (зон) мальчикъ.
ектыны, јöктыны (јöктыны) прыгать.
емес пі мужъ сестры, зять; віл емес пі (верöс пу) женихъ; емыстем кыл поттыны (емыстöм кыл петкöдны) доносить.
енеле нѣтъ; не дѣлайте этого
ер (? еи) самка; ер вал кобыла; — ервыж (кынöм) желудокъ; — ердзі (куч) орелъ; — ерез (рузым) подштанники; тряпка.
еркын (ыркыд) спокойно; еркыныны (долöдны, ыркöдны) покоить; — ерык свобода (ерд поле, воля); ерыкјаны освободить; ерказ лезіны (ерд вылö ледзны) дать свободу; ерыктем невольникъ.
естыны (= ештыны; пес, пестыны) топить.
есманы (ебöсмыны, емсалны) мочь.
етіны (чукöстны) звать; етітыны позвать; етон (чукöстöм) зовъ.

Ж

жаг хлѣбный куколь; — жаг = жуг (чаг) соръ, мусоръ, мякина.
жадіны (мудзны) уставать.
жакы дергачъ, перепелъ (?)
жеганы (К. жаг тихо) мѣшать, мѣшкать, задержать.
жек = джек (джек) столъ.
жоб, жобаны = джоб грязь, — жок = джог поспѣшно; — жоктон = джоктон мотовило; — жокыт = джокыт душно; — жолгыры = дзоргылы воробей; — жомыт = джомыт сумерки, разсвѣтъ; — жу = дзу жаръ, пылъ.
жуг (жуг) ударъ; жугыны (жугöдны) бить, обить досками; жугыскыны быть битымъ, драться; ву жугыске (ва жугöдчö) вода волнуется; жугыскем (жугöдчöм) драка, борьба.
жуј = дзуј мохъ; — жук = дзук (рок) каша; — жужда = дзужда (дзуждa) высота.
жукатыны = дзокатыны (дзагöдны) задушить; — жыны = дзыны (дзын) половина; — жыт = дзыт (рыт) вечеръ.
жынгырјаны громко (жына кылны звучать; зынгыны бить въ клепало).

Дж

джег, джек (джек) обрубокъ дерева, столъ.
дзіж (жул, різ) ломкій, хрупкій.
дзіжі (ідз) стебель, черенокъ.
джоб (наjт, неж) грязь; джобаны загрязнить.
дзог, дзоген (öдjöн) сейчасъ.
дзож (дуз, дзіз) скучно, печально; дзожаны (дзізöдны) сердить; дзожыскыны (дзізöдчыны) браниться.
дзокыт (дзагыд) душно; дзоканы (дзагалны) задохнуться; дзокатыны (дзагöдны) задушить.
дзоктыны (ректыны) мотать, сваливать; дзоктон пу (ректан) мотовило.
дзомыт (рöмыд) сумерки, разсвѣтъ; дзомытен (рöмыдöн) все раннее утро.
дзу (дзож, дзірд, öз, öд) жаръ, пылъ; дзуаны (öзјалны) горѣть, пылать; дзуатыны (öзтыны) зажечь; дзуаскыны (öзјысны) воспламениться; дзуатон (öзтан) лампа.
дзугес = ердзі (куч) орелъ.
дзуј, жуј (ніч) мохъ.
дзук (рок) каша.

джужыт (джуджыд) высокій; джужаны, джужыны (джудждыны) восходить; джутыны (джудждöдны) поднять; джутыскыны (джудждöдчыны) подняться, встать; шунды джужон (шонды джуждан) солнечный восходъ.
джуштыны (ружтыны) стонать.
джыны (джын) половина.
джыт (рыт) вечеръ, поздно; джытла пал (рытла дор) западъ; джытлан (рытлан) вечеромъ; джытмыны (рытмыны) вечерѣть.
джышетыны (шојтчöдны) усладить; джышетыскыны (шојтчысны) отдохнуть.

З

зарід, зарез (сарід) море.
зарні (зарні) золото; зарніаны (зарніалны) позолотить.
*зеп (зеп) карманъ.
зезіны (резöдны) пороть, распороть.
зол (зел) тугій, крѣпкій; золтыны (зелтны) натянуть, привлечь; золтон (зелтан) тиски, давильня; золтыскыны (зелтчыны) напрягаться, стараться.
зор, зöр (зер) дождь; је зор (ји зер) градъ; зöрыны (зерны) дождить.
зöк (ыджыд) большой, грубый, громкій; зöкјаскыны (ыдждасны) быть гордымъ; зöкöмыны (ыджыдмыны) сдѣлаться большимъ.
зу (зусі) щетина.
зуд (зуд) точильный камень.
зулыны (зылгыны) кричать, жаловаться.
зуманы = джуманы (джöмдыны, джумдыны) погружаться; зуматыны (джумдöдны) погрузить.
зумыт (сыл) жиръ, сало (зумыд жесткій, упорный).
зуон (бур сіöм, шуд) счастіе, благо; зуоно (шуда) счастливый (зон мальчикъ).
зур муш трутень; зурі (лöд) оводъ, слѣпень.
зурекјаны, зуркыскыны (дорны) дрожать.
зурканы, зырканы (зыркыны) стучать, трясти; зуркатыны (зыркöдны) потрясать, топать.
зуröд (зоröд) стогъ сѣна; зуröд сурыны (зоröд сортны) сдѣлать стогъ сѣна.
зын, зым (зын) запахъ, вонь; зынјаны (зынлны) пахнуть; зынјатыны (зынöдны) распространить запахъ; зынеманы (зынмыны) пахнуть, навонять; деч зын зынјатыны (ыджыд зын зынöдны) коптить, окуривать.
зынгытыны (жынöдны, зынгыны) звучать; зынгетыны (зынгöдны) звонить; зынгетон (жыннан) листовое желѣзо, металическая доска, въ которую бьютъ.
зыр (зöр) бородавка, родимое пятно.
зыр, зур (зор) шестъ, палка; — зыраны, зырыны (зырны, зыралны) тереть, натирать; сусен зыраны (сісöн зыралны) наваливать.
зырым (зырым) сопля; зырманы, зырмаскыны (зырмалны, зырмасны) сморкать, высморкаться.
зуштыны = джуштыны (ружтыны) стонать.

Дз

дадег, зазег (додöг) гусь.
дар (кыа, чард) утренняя заря; дар поте (кыа петö) разсвѣтаетъ; дарыт, зарыт свѣтлоголубый.
дег, зег (рудöг) рожь.
дез (гез, сермöд) узда; — дези, зези (öдöс) ворота; — (дір петля); дірјо двустворчатые ворота.
деч, зеч (бур, вежа) добрый, святый; деч ул (бура ол) будь здоровъ; деч улемзе карыны (бур олöм сіны) кланяться.
дечіраны (= дір) качаться; дечіран качели; дечіратыны качать.
дігар (сбöс) сила; дігартыны (дігöдны) обнять; дігартем (ебöстöм) разслабленный.

(дӟірд искра, блескъ); дӟірданы (дӟірдмыны) сдѣлаться пылающимъ; дӟірдатыны (дӟірдӧдны) калить, раскалить; дӟірдӟыт пылъ.
дӟізі, дӟічі, дӟучі (руч) лисица.
дӟінгырјаны = зынгытыны звучать.
дӟозы, дӟоз, зоз сверчокъ (чірк).
дӟоргылі, зоргылі (пыш кај) воробей.
дӟорзон, дӟурзон (дӟорід) кустъ.
дӟоскыт, зоскыт (дӟескыд) тѣсный, узкій.
дӟуваны = джуаны (ӧзјыны, сотчыны) горѣть, пылать.
дӟудыны (шензыны) удивляться.
*дӟузкі (сорс) гребень (у птицы).
дӟукыр карыны, дӟукыртыны (дӟуркӧдны) трещать, скрипѣть; дӟурыны (дӟуртны) ворчать, скрипѣть.
дӟулі, зулі (чал, дӟола) мизинецъ.
дӟум, зум (= чім) рубецъ, синякъ.
дӟус (джек) скамья; дӟустурі (рузым) тряпка.
дӟучіны, дӟузіны, зузіны (дӟунгыны, дунгыны, јодтыны) хлебать.

І

ібыны, ібылыны (льјны) стрѣлять; ібыштыны двигать.
івор = јівор (јуӧр) вѣсть.
ігы, ыгы (суз) филинъ.
із (із) камень; суј із (сој із) кирпичъ; тӧді із (једжыд із) известь; — ізмыны (ізмыны) окаменѣть; — ізыны (ізны) молоть; — ізгынныны (ізӧдны, відны) бранить.
ізіны (узны) спать; ізітыны (узтӧдны) усыпить.
іл = ыл (ул) сырой; ілзіны, ылзіны (улсыны) сырѣть; ілнан, ылнан (улнан) тѣсто.
ілыс (јыл, вылыс) великій.
іні (нін) уже.
ін, інты (ін) мѣсто; інальны (чукӧстны) призывать; улоӣ інты (олан ін) жилище; інтыаны (інданы) указать мѣсто; інтыаскыны (інасны, інтысны) поселиться.
ін, ін небо, пологъ, занавѣсъ (вӧн).
інмар, інмар (Јен, јомала) Богъ; інмартем (јентӧм) безбожный.
іс, ӧс, ыс (ӧдӧс) дверь.
ісаны (дылӧдны) дразнить; ісаскыны трогать.
іскем, ізіскем верста.
*іс-пај (міс, міч) красивый; іспајаны (мічӧдны) украшать; ішан (міс тӧм) некрасивый.
ічі (іч) мало; ічімоӣ (ічмоӣ) невѣстка; ічімоӣ вајыс мурт (ічмоӣ вајыс морт) женихъ.

Ј

јаг (јаг) соснякъ, боръ.
*јакма (томан, јіган) замокъ.
јал (мыр) пень дерева; јал порыны (мыр перјыны) распахать землю подъ пашню, сдѣлать новь; (јала лишай).
јана (јан) отдѣльно.
је, јӧ (ји) ледъ; је усе (ји усӧ) градъ идетъ; јемыны (јімыны) замерзать, оледенѣть; једы погребъ.
је, јітон (ји, јітӧд) кожанный кушакъ.
јез (гез, вез, сутуга) проволока.
јемыш = јумыш плодъ.
јен (вем) чувство; јензе ыштыны (шензыны) удивляться; јентем (вемтӧм) безумный, дуракъ.
јены (јӧн) волчецъ, репейникъ.
јер = јір (јур) голова.
јердеш земледѣлецъ (ерд поле).
јетыны (інмыны, утітны) попасть въ цѣль; јеттыны трогать; јетысскыны дотрогиваться.
јівор (јуӧр) извѣстіе; јіворчі (јуӧртыс) вѣстникъ.
јіганы, јігетыны (јігӧдны) стучать.
јіды (ід) ячмень.
*јіл, јілем (ілем) плодъ; јілтем безплодный; јілыны носить плоды.

jір, jыр (jур) голова, колосъ; jір сер (jур бӧр) затылокъ; jіро (jура) главный; jірсі (jурсі) волосъ на головѣ; jірсітем (jурсітӧм) безволосый, лысый; бадјім jір (ыджыд jур, jура) начальникъ; jір поныны (jур нанны, пуктыны) смириться.

jірны, jірјыны (jірны) грызть; пін jірны (пін jірны) скрежетать.

jіромыны (jірмыны, jӧрмыны) ошибаться.

jітыны (jітны) соединить, приставить; jітон (jітӧд) кожанный кушакъ, обшивка, приставка.

jож ім (jуж, гӧч) хрящъ; — jоз членъ, суставъ, згибъ; jозві (вір jaj) тѣло.

jомыраны (jумыр) впасть, обрушиться; jомыртыны разрушить; jомыртытыны разрушаться.

jоркыт (зеркыд) жесткій.

jормыны (jӧр, jӧрмыны) быть смущеннымъ; jормон (jӧрмом) тоска, страхъ, нужда; jортыны (jӧртыны) обидѣть.

jорос область; jорсы, орсын въ.

jотыны (сетны) отдать; — jотшыртыны трещать, скрежетать.

jӧдыны (jбјмыны) пугаться, унывать; jӧдытыны (jӧјтӧдны) пугать.

jӧктыны (jӧктыны) прыгать; jӧктан (jӧктӧм) танецъ.

jӧл, jол (jӧл) молоко; jумал jол (jумол jӧл) сладкое молоко; чірс jол (чірс jӧл = шом jӧл) кислое молоко.

jу (су) хлѣбъ на полѣ.

jуаны, jуваны (jуалны) спрашивать; jуан (jуалӧм) вопросъ; jуалјаны (jуаллыны) выспросить, распросить; — jыватыны (вӧјпӧдны) уговорить.

jубер (сӧдкаj) дроздъ; сӧд jубер скворецъ.

jубо, jыбо (зіб, сурја) столбъ; капка jубо столбъ, косякъ у дверей; куыскон jубо ткацкій станокъ.

(jір = jур голова); jубыртыны, jубыртјаны (jурбітны) нагибаться, кланяться; jубырјаны (jурбітны) просить; jубырјаскыны тягаться; jубырјаскон (корӧм, jурбітӧм) просьба.

jуг (jуг) свѣтъ; jуг поте (jуг петӧ) свѣтаетъ; jуганы (jугјыны) свѣтать, блистать; jугдыны (jугӧдны) свѣтить; jугдыскыны (jугдӧдсыны) свѣтиться; jугдытон (jугдӧдан) лампа, фонарь; jугыт (jугыд) свѣтлый; jугыт карыны (jугыд керны) освѣщать.

*jудес (jукӧс) кусочекъ; jудыны (jукӧдны) раскрошить.

jузгес холодный (jуж твердый, ледяная кора); jузгес пал сѣверъ; *jузматыны утолить, облегчить, смягчить.

jук (jук), jукет (jукӧд) часть, доля; jукет бастыс (jукӧд бостыс) участникъ; jукны, jукыны (jукны) дѣлить; jукыскыны (jуксыны) отдѣлиться, растаться.

*jултоз, jулдош (jорт) товарищъ, супругъ; jулдош кыз женихъ.

jумол (jумол) сладость, медъ; jумал (jумол) сладкій; jумал сіон (jумол сојан) прѣсный хлѣбъ, жертва; — jумыш = jемыш плодъ; jулмотыны (сӧлмыны, кісмыны) зрѣть, созрѣть; — jумарт щедрый; — ныд jумел лодыжка.

jун, jӧн (jон, нын) сила; jунме (jонмӧн) насильственно; jунманы, jунмаскыны (jонмыны, jонмасны) сдѣлаться сильнымъ; jунматыны (jонмӧдны) укрѣпить; jунматыскыны (jонмӧдчыны) сдѣлаться крѣпкимъ; jунматон (jонмӧдӧм) крѣпость.

jуны (jуны) пить; сур jуны (сур jуны) пиво пить, угощаться; сур jуон (сур jуан) питье пива, пиръ; ву jуыс (ва jуыс, ӧшка-мӧска) радуга; — jуктаны (jукталны) поить; jукмес (jукмӧс) полынья, колодецъ.

jур = нур (нур) болото.

jурго иноходецъ.

jурдыны (К. jордны) презирать, отвращаться; jурдыс брезгливый; jурдон, jурдјон отвращеніе, тошнота; jурзім противно; jурзітјаны презирать.

jурыскыны (jурӧн jорсыны) клясться; jурыскон (jорсан) клятва, присяга.

*jурт (горт) домъ; jуртыны, jуртыскыны помогать (= К. jутыр, jорт).

jускыны (jускыны) выпрягать; — jускыт (дјескыд) ущелье, трещина.

*jусі (олјалӧм) вопль, рыданіе.

jус (jус) лебедь.

jуш (jокыш) окунь.

jыл (jыл) верхушка; jылјаны (jылдыны) заострить; jылыны (вылмыны) сдѣлаться высокимъ; jылыз (вылӧс) высота; jылытыны (вылмӧдны) возвышать.

К

*каб (каб) образецъ, колодка для плетенія лаптей; — кабы, јабы рогожа; кабан стогъ сѣна.
кавга (кавгöм) шумъ.
кад (код) какъ, почти.
каз (каз) сѣть, тенета.
кај (пыж) лодка (кај птица).
кајсы, калсы (ур кај) клесть.
*какыт (дона із) драгоцѣнный камень.
кал (кöл) супонь, завязка; кало куду (куд) корзина; — калтон (кöлтым, тыл) неводъ; калтыны (кöлтны, тылјалны) ловить рыбу; калым (кöла) болото, лужа.
кам (ју, ва) рѣка; — камјан (кöм) киса.
канiл (лöн) тихо; канiлiны (лöны) быть спокойнымъ; канiломыны (лöмыны) сдѣлаться тихимъ, отстоять.
карака (гыч) карась.
кар (кар) городъ, (поз) гнѣздо, пещера; пуз кар (колк поз) гнѣздо; тöб кар (ыджыд кар) главный городъ; карјаскыны (позјысны) гнѣздиться.
карас медовый сотъ; карасо му патока.
карганы, карганыны (каргыны, јорсыны) клясться, вызывать кого; лулзе карганы (лолöн јорсыны) клясться;—каргыт (јорд) проклятіе; — каргыны произвести шумъ.
карыны (карны, керны) дѣлать; ас улаз карыны (ас улöн керны) подчинить; карытыны (керöдны) велѣть сдѣлать; карыскыны (керсыны) сдѣлаться.
карнан (карнан) языкъ, оцѣпъ, коромысло; карнан (чiрк) кузнечикъ.
карт (јорт, верöс) мужъ, женихъ (= керны, вермыны); картлы сотыны (верöслы сетны) выдать замужъ; карто (верöса) замужняя; карттем (верöстöм) незамужняя, вдова.
карст (карс) короста; ожо карст (сж карс) дерпъ.
кастарланы (дас тырланы?) приготовиться.
*ката (кöтi) кожаный башмакъ, коты.
качi ножницы.
кач (кыч, кым): сiн кач (сiн кым) брови.
*кедегес (кельд) блѣдный; кедомыны (кельдмыны) сдѣлаться блѣднымъ.
кежi (анкыч) горохъ; кыр кежi (кыр анкыч), зöк кежi (ыджыд анкыч) бобъ; турi кежi (турi анкыч) бобовина.
кекаскыны (öнöдчыны) повѣситься; кекатыны (öнöдны) удавить.
келiны = колiны (колны) оставить, (коллыны) провожать; келас (коллыс) ящикъ; келон (вој коллан) ночлегъ; келтыны (коллöдны) оставлять; келтыскыны (колтчöдны) забросить (енолтны).
*ма кем, мар кем (кы мын) какъ много; со кем, та кем (сы мын) такъ много.
*кен (мон) младшая невѣстка; кенак старшая невѣстка.
*кенем (кöјдыс) сѣмя, (кöнтус) конопляное сѣмя; кенем шiд чечевичная похлебка.
кенiр, кенiр каша (рок каша, кен пѣнка); јiды кенiр (iд рок) ячменная каша.
кенер (јöр) заборъ; кенераны (јöртöд керны) окружить заборомъ; кенос (јöртöд) амбаръ.
*кенем (вöјпöм) совѣтъ; кенешыны (вöјпыны) совѣтовать.
кензал (дзодзул, анча) ящерица.
кенжон (гож, öд) жаръ; кенжем (сотчöм) пожаръ.
кер (кöр); кер поте (јандзiм петö) стыдятся; кер потон (јандзiм петöм) стыдъ.
*керек (керiгöн) хотя.
кесаны, кесiны (косны, косалны) рвать, разорвать; кесаскыны (косасны) рваться, драться.
кеч козелъ; луд кеч (кöч) заяцъ.
*кешiр, кiпiр (сортнi) рѣпа.
кi (кi) рука; кiо (кiа) ручный; кiтем (кiтöм) безрукій; кiбам (кiпод) ремесло; кiбало (кiпода) ремесленникъ; кiганы (јiгöдны) стучать.
кiамыс (кöкјамыс) восемь; кiамыс дон (кöкјамыс дас) восемьдесятъ.
кiбi гусеница; кiбiлi, кыбылi (нiдзул) червь, гадина.

кідыс (кöјдыс) сѣмя.
кіз̀, кыз̀, кіз̀аны, кыз̀аны (куд̧, куд̧алны) моча, мочиться.
кіз̀ер (кіз̀öр) жидкій, уксусъ; кіз̀ермыны (кіз̀öрмыны) сдѣлаться жидкимъ, распускаться; кіз̀ертыны (кіз̀öртны) разжидить.
кіз̀і, кыз̀і (кыд̧і) какъ.
кіз̀іл̀і (код̧ул) звѣзда; тыл кіз̀іл̀і (біч̀ір) искра; ч̀ук кіз̀іл̀і (асылса код̧ул) утренняя звѣзда.
кіз̀іны (кöд̧ны) сѣять; кіз̀он (кöд̧öм) посѣвъ.
кіз̀наны, кізніны, кізнілыны (н̀есјыны, н̀есјалны) чихать.
кікы = кöк (кöк) кукушка.
с̀ін кіл̀і (с̀інва) слезы.
кін (кін, код) кто.
кіон (кöін) волкъ.
кірганы, кіргыны упадать, отпадать (кіргыны кархать, осипнуть).
*кірос, крос̀ (грезд) крестъ (перна).
кіс̀ = тіс̀ (кіс̀) бердо (ткацкое орудіе); гöрі кіс̀ (гöр кіс̀) ручка у плуга.
*кісе пуј: пуј мѣшокъ, коробъ; кісы карманъ.
кіс̀каны (кіс̀кыны) лить, сыпать; кіс̀тыны (кіс̀тыны) лить, сыпать; кіс̀тен ровъ, канава.
кіс̀маны, (кіс̀мыны) зрѣть, созрѣть; кіс̀мам (кіс̀мöм) зрѣлый.
кобы уполовникъ, чумичка; јір кобы (јур лы) черепъ.
когрес (гöгрöс) круглый.
коік лось.
којо, којы (јукмöс) колодезь; — (кој брызга; којны плескать воду).
кож (кöдж) бухта, небольшой заливъ.
кожаны (кужны) думать; кожан (кужöм) желаніе, мысль.
кокан (кокан) кругъ для битья и разрыхлѣнія шерсти (= кокалны).
кол (кол) клыкъ.
колан ні (келан ін) бродъ (= келны, кöлтны).
кол̀іны (кол̀ны) оставить; кол̀он інты (кол̀лан ін) прибѣжище; кол̀ыны (вој кол̀лыны) переночевать.
*комак (шыр) крыса.
*кон̀ал (дубыд) прѣсный.
кон̀і (ур) бѣлка, копѣйка; дас кон̀і (дас ур) десять копѣекъ; вітдон кон̀і (ветымын ур) пятдесятъ копѣекъ; с̀у кон̀і (с̀о ур) сто копѣекъ; кон̀іјаны (уралны) охотиться за бѣлкою; кон̀дон (урдоп) копѣйка.
кор (кер) бревно, балка; велдет кор (велтöд кер) потолочная балка; кор пун (кер пон) чурбанъ; — кораны (кералны) рубить; кора̀скыны (кера̀сны) рубиться, заниматься рубкою, спорить; — корбон̀ жертва.
корка (керка) домъ; шудон корка (ворсан керка) игорный домъ; тöды корка (једжыд керка) гостинная; лез̀ем корка (лед̧ан керка) гостинница; вос̀ корка (віч̀ко) храмъ; корка аз̀ (керка вод̧) передняя; — корос (горт) гробъ.
корер (кöр) вкусъ.
коретыны = торетыны (карöдны) храпѣть.
корманы (сыналны) чесать.
корт (кöрт) желѣзо; пас̀кес корт (пас̀кыд кöрт), тöды корт (једжыд кöрт) листовое желѣзо; пурты пуктон корт (пöрт пуктан кöрт) таганъ; пыд корт (кок кöрт) подкова; — кортнаны (кöрталны) взнуздывать.
косјаны, косыны (кöсјыны обѣщать) приказывать; косон (кöсјöм, чöктöм) заповѣдь; косон ыстан слуга.
коскан (кусн̀алöм, кыскöм) судорога; косканы (кусн̀алны, кыскыны) согнуть; коска̀скыны (кусн̀ас̀ны, кысс̀ыны) корчиться, ползать.
кот (кöт) сырость; котыны, коттыны (кöтöдны) промочить; котмыны (кöтмыны) промокнуть; котмем (кöтмöм) мокрый.
коткыны (котсыны) ворковать.
котор, котыр (= котöр, гöгöр) кругъ; котырын (гöгöрын) кругомъ; котырјаны (гöгралны) дѣлать кругъ; котырес (гöгрöс) круглый; котыртыны (гöгöртыны) окружить; котырестыны (гöгрöстыны) сдѣлать круглымъ; котыртыс̀кыны (мунны-ветлыны) путешествовать.
кочо (кача) сорока.
кö (кö) если; кö-нö (сыд̧-кö-нö) если также.
кöд̀іны (кöд̧алны) мерзнуть; кöд̀іс̀ (кöд̧алыс̀) зябкій; кöд̀он (кын) морозъ; кöд̀тыны (кöд̧тыны) заморозить; кöз̀екјан (кöд̧ыд віс̀öм) лихорадка; кöз̀іт (кöд̧ыд) холодъ.
кöј (гос, сыл) жиръ, сало (= кöја ключица).
кöј (воз, кор) моль.
кöјöн (кодыр) когда.

кӧк = кікы (кӧк) кукушка; кӧкјаны (кӧкјалны) положить въ колыбель.

кӧлі = кылі (кала із) кремень; ін кӧлі (кул чуӥ) белемнитъ; сін кӧлі глазное яблоко; тыл кӧлі (біа із) кремень.

кӧм (кырс) кора (кӧм обувь); чорыг кӧм (чорыд кырс) чешуя; кӧмо (кырса) чешуйчатый, користый.

кӧртыны (кӧртны, кӧрталны) завязывать; кӧртет, кӧртон (кӧртӧд) повязка, соединеніе.

кӧс (кос) сухой; кӧс дыр (кос дыр, кос кад) засуха; кӧсектыны (космыны) засохнуть.

кӧт, кыт (кынӧм) желудокъ, брюхо; кӧто (кынӧма) брюхатая; кӧтомыны (кынӧмсалны) стать беременной; кӧт сума (кынӧм сумалӧ) голодно; кӧт тырышы (кынӧм тыртны) наполнить брюхо; пыд кӧт (пӧк) икра (на ногахъ).

ку (кодыр) когда; ку-кӧ (кодыр-кӧ) иногда.

ку (ку) кожа, шкура; ку ужас (ку уджалыс) кожевникъ; пуну ку (пон ку) собачья кожа; — кучі (кучік) мѣхъ, кожа; — куајны, куапы (госмыны) разжирѣть.

*кубо прялка.

куаз, кваз (сынӧд) погода, воздухъ, богъ.

куажі, кважі (квајт паліч) дергачъ.

куака, квака (рака) ворона.

куала, кнала домъ, хижина; восаскон куала (вічко) церковь; гід куа (керка-карта) домъ и дворъ.

куамын (комын) тридцать.

куанер (конӧр) бѣдный, сирота; куанермыны (конӧрмыны) обѣднѣть.

куар (кор) листъ; куаро (корја) покрытый листьями.

куара (гора, шы) голосъ, звукъ, шумъ; зӧк куара (ыджыд шы) громкій голосъ; куара сотыны (шы сетны) звать; куара лезіны (шы ледны) кричать; куаретыны (горзыны) кричать; куаретыскыны (горзӧдчыны) ворчать; куаргетыны (каргыны) каркать; куаратем (горатӧм, шытӧм) безгласный.

куас (кос) сухой; куасмыны (космыны) сохнуть; су куасме (космалы) я жажду; куастыны (костыны) сохнуть.

куасан (кусын) сгибъ, извилина, складка; куасаны, куасатыны (кусынтны) сгибать, дѣлать складки; куасаскыны (кусласны, кусынтчыны) сгибаться.

куат, кват (квајт) шесть; куатдон (квајтымын) шестьдесятъ.

куачканы, квачканы (ш-вачкыны) рвать; куачкатыны (ш-вачкӧдны) бросать, разбивать.

куін, квін (куім) три; Куінмо (Куіма) Святая Троица.

куінан, квінан (кукан) теленокъ; куінананы (куканалны) телиться.

куд (код) который; куд-кӧ (код-кӧ) каждый; кудала до которыхъ поръ; кудыз (кодыс) который, иной.

куду, кудо (куд) корзина.

куж волокно, куделя, прялка (козал); — кужен, кужен сурес прямо, прямая дорога (= вескыд, кеж).

кужім (= кужӧм) сила, ловкость; кужімтем безсильный; кужманы пересилить; кужмаскыны сдѣлаться сильнымъ; кужмо сильный.

куз (гоз) пара; кузјаскыны (гозјасны) жениться.

куз (куз) длина; куз турын (шом кор) щавель; куза (куза) вдоль; кузатыны (кузӧдны) удлинить; кузес (кузмӧс) продолговатый.

кузілі (кодул) муравей.

кузім (козін) даръ; кузманы (козналны) одарить.

Кузон Казань.

кудіны (кодзыны) напиться до пьяна; кудісскыны (кодзысны) быть пьянымъ; кудітыны (кодзӧдны) дѣлать пьянымъ; кудільны (кодзылыны) часто напиваться.

куј (зыр) лопата; кујны (зыртны) сгребать лопатою (= кој, кујалны).

кујаны (кыјны) ловить, бросать; кујӧдаскыны (кыјӧдчыны) ловить, волочиться.

кук (кок) нога; кукчаны (кокалны) клевать.

кукеј (колк) яицо.

куле (колӧ) нужно; куле карыны (колӧ керны) нуждаться; кыл куллыны (кыл коллыны) выговорить.

кулыны (кулны) умереть; кулон (кулӧм) смерть; кулоно (кулан) смертный, мертвый; кулонтем (ултӧм) безсмертный.

кулес ничтожный; кулесмыны уменьшаться; кулестыны уменьшать; кулестон убытокъ,

кулыс (ул) вѣтвь (= ку + лыс).
кулу (кол) шишка (на хвойныхъ деревьяхъ).
куны, кujыны (кыны) плести, ткать; куон (кыан) утокъ (въ ткани); куыскон ткацкій станокъ.
кундо (конда) засохшее дерево, кочерга.
кунертыскыны (куанер, кунор) смотрѣть изъ подлобья.
купыртыны = кыпыртыны (копыртны) гнуть; пыд купыры (кок копыр) подколѣнная ямка.
кур (К. кор) кусокъ древесной коры, листъ.
кур (кар); кі кур (кі кар) кисть руки.
курыны (корны) звать, просить; курон (корём) просьба; — кураны (коралны) сватать; курасскыны (корасны) свататься, обручить; — курбон, корбон жертва; — кур озабоченно; куректон (курдалём) забота; куректыны (тождыны) быть озабоченнымъ.
курыт (курыд) горечь; курданы (курдалны) бояться; курдатыны, курытыскыны (полодны) устрашать; курдас (полыс) боязливый; курдастем (полтём) безстрашный.
куро (ідас) солома; арам куро мякина.
курег (курог) индюкъ.
курел (рыс) рысь.
куркыны (курны, куртны) отрывать; куркылыны трясти; куркон сѣчка, кирка.
курланы порицать, поносить; (курлан поз берлога; курва поносная женщина).
куртчіны (куртчыны) кусать; пін куртчіны (пін куртчыны) грозить.
кус, кускы (кос, коск) крестецъ, поясница, бедро; кускытыны (вонодны) опоясывать.
кусып (кос) промежутокъ; кусып (кос-т-ып) между; ос дор кусып (одос дорса кос-ыб) порогъ у дверей.
нут (гут) муха.
кут (ку, кот) кожа, мѣхъ; куто (ку, кот) кожанный; кут, кутчам (кём кот) обувь, лапоть; дыс кут (пас кём) одежда; пыд кут (кём кот) обувь; кутсаны (кёмасны) обувать ноги; — кутаны = куны плести лапоть.
кутjаны (кутjыны, кутjалны) заставить чѣмъ, накрыть.
кутыны (кутны) держать, хватать; кутон (кутан) ручка, рукоятка; лул кутон (лол кутём) удушье; кутон кыл (кутан вісём, кодыд вісём) лихорадка; кутес (кутос) цѣпъ; кутес гуму цѣпъ;—кутыскыны (кутчысны) взяться за что; кутыскытыны (кутчыстодны) велѣть начинать; кутыскон (кутыстчём, пондём) начало, хватаніе, плѣнъ; — кутытыны (коралны, кутодны) сватать.
кучаны, кучjаны молотить (кучкыны, вартны).
кутшыны, котшыны (= кылтны, катны) переправиться, отправиться.
кучо (сера) пѣгій, пестрый; кучерыны пестрить, рисовать; кучергеч картина.
куч орай (суз) сова (куч орелъ); куч турын (шом кор) щавель.
куча пі (кычі) щенокъ, собака.
кушін (кан) кошка.
кушыны, кушылыны, кушланы соединить; кушласкыны соединиться; кушласкытыны соединить.
(куш голый); кушкыны (корсны) искать, обыскать; куштыны (чолтны) выбрасывать; куштытыны велѣть бросать; куштыскыны (jоткысны) отрицать.
кушман (кушман) рѣдька; горд кушман (горд кушман) свекла; jумал кушман (jумол кушман) брюква; чуж кушман (віж кушман) морковь.
кы (кы) ость, игла (= куны, кыны).
кыд (кыд) шелуха, мякина, отруби;—кыданы, кіданы пылать (?); (кыдчыны портиться, протухнуть).
кыз (кыз) толстый; — кыз кук (кыз кок) комаръ; — кыз пу (коз пу) сосна; — кызыны (кызны) кашлять.
кыз (кыз) двадцать.
кыз (куд) моча; кызаны (кудалны) мочить.
кыj, кой змѣя; сод кыj ужъ, выдра; чого кыj ужъ, ехидна.
кыjед (кujод) навозъ; кыjеданы (кujодалны) унавозить.
кык (кык) два.
кыл (кыл) слово, рѣчь, языкъ; емыстем кыл поттыны (емостём кыл петкодны) сознавать, исповѣдывать; кыл ускытыны (кыл ускодны) клеветать; кыл вераны (кыл кутны) держать рѣчь; кыле пыртыны (кылё пыртодны) уговаривать; буш кыл (куш кыл) болтовня; деч кыл вераны (бур

кыл шуны) привѣтствовать; мад̀он кыл (мојдан кыл) разсказъ, басня, отговорка, обиняки; одыг кыле пырыны (ӧті кылӧ пырны) соглашаться; с̀ертем кыл вераны (јордалан кыл шуны) проклинать; вос̀ас̀кон кыл (келман кыл) молитва; кылтем (кылтӧм) нѣмой.

кылыны (кылны) слышать, чувствовать; кылыс̀ (кылыс̀) имѣющій хорошее чутье; кылзыны (кылзыны) слышать, слушаться; кылзыс̀ (кылзыс̀) послушный; кылон (кылӧм) слухъ, чутье, чувство; кылзытыны (кылзӧдны) возвѣщать; кылзыс̀кытыны (кылзыс̀тӧдны) пріучать къ слушанію.

кылдыны, кылдытыны (панны) основать, сотворить; кӧт пучкын ніпал кылдыны (кынӧм пычкын нылні панны) забеременѣть; кылдыс̀ (паныс̀) творецъ; кылдем (панӧм) твореніе, судьба; — кылдыс (пуктӧс, кӧјдыс) зародышъ.

кыл̀, ніл̀ (кіл̀, кыл̀, віс̀ӧм) болѣзнь; јетем кыл̀ (с̀ід̣ віс̀ӧм) прилипчивая болѣзнь; пӧс̀ кыл̀ (пӧс̀ віс̀ӧм) горячка; — кыл̀іны (кіл̀мыны, кол̀мыны) быть больнымъ; кыл̀ан (кујлан ін) кровать.

кыл̀і (кал̀а із) кремень; — кыл̀іны (кул̀ны) спять; кыл̀ітыны (кул̀лӧдны, пӧртч̀ӧдны) раздѣвать; кыл̀тыны, кел̀тыны (кол̀ӧдны, ч̀ӧлтны) оставлять.

кым, кымес (кым, кымӧс) черепъ, лобъ, лысина; кымет (кымӧд) крышка; кыманы (кым-ын̀-тыны) опрокидывать; кыматыны (кым-ын̀-тч̀ыны) натолкнуться на кого; кымын ус̀іны (кымын̀ ус̀ны) падать ницъ.

кын (кын) окоченѣлый; кынмыны (кынмыны) зябнуть, мерзнуть; кынтыны (кынтыны) замораживать.

кын̀іны (кун̀ны) зажмурить глаза.

кыпы (= кыпыд) чурбанъ (у колодца); — кыпыјос валежникъ; — кыпыртыны = купыртыны (копыртны) гнуть, нагнуть.

кыр степь; кыртчі обитатель степей.

кыр (кыр) дятелъ; с̀ӧд кыр (с̀ӧд кыр) черный дятелъ; вож кыр (віж кыр) зеленый дятелъ.

кырыны (кырны) смывать, взрывать; кырем (кырӧм) ровъ, водосточная канава; ву кырем (ва кырӧм) промоина; — кырым (кырым) рука, горсть; — кырмыны (= курмалны, кун̀ны) зажмурить рукою, давить; кырмет (кырмӧд) давленіе.

кырныш (кырныш) воронъ; кыроктыны = куаргетыны (каргыны) каркать; — кырз̀аны (с̀ылны) пѣть; кырз̀ан (с̀ылан) пѣсня.

кырыны = курыны (корны) просить.

кыс̀ пу, кыч̀ пу (кыд̣ пу) береза.

(кыс); кысканы, кыскыны (кыскыны) тянуть, привлекать, рвать, доить; кыскан (кыскан) насосъ, постромка; кыскас̀кыны (кыскас̀ны) тащиться, таскаться; кыскатыны, кыскалтыны (лыс̀тыны) доить; кыскалтон (лыс̀тан) подойникъ; кыстас̀кыны бродить; кысыртыны (кӧрны, кӧрлыны, кусын̀тыны) морщить.

кысыны (кусны) гаснуть, погаснуть, пропадать; кысытыны (кусӧдны) тушить; кысонтем (куслытӧм) непотухаемый.

кытыкјаны кипѣть ключемъ.

кытын (кытӧм) гдѣ; кытыс̀ (кытыс̀) откуда; кытч̀і (кытч̀ӧ) куда; кытчіоз̀ (кытч̀ӧд̣) до куда.

кыт, кӧт (кынӧм) брюхо.

кыткыны запречь; кыткытыны велѣть запречь.

кыч (кыч) петля, обручъ; с̀іјес кыч (с̀іјӧс кыч) подушка хомута.

кыш (кыш) кожа, шелуха, скорлупа; урд кыш (орд кыш, куш борд) летучая мышь; кышек (рузум) тряпка; кышет платокъ, передникъ (кышӧд накидка); джек кышет (пызан кышӧд) скатерть; — кышјаны (вӧч̀ны) чинить; кышјан починка (кышны, кышӧдны одѣть, надѣть); — кышно (кышан, гӧтыр = горт) женщина; вар кышно служанка; кышнојо (гӧтыра) имѣющій жену; кышнојас̀кыны (гӧтрас̀ны) жениться; кышнојас̀кем (гӧтрас̀ӧм) свадьба; кышнотем (гӧтыртӧм) неженатый.

кышканы (полны кышӧдч̀ӧмыс̀) бояться; кышкатыны (полӧдны кышӧдч̀ӧмс̀ан̀) пугать; кышкан (полӧм) боязнь; кышкатыс̀кыны (полз̀ыны) испугаться.

Л

лаб (лаб) слабый; лабымыны, лабзіны (лабмыны, лабзыны) ослабнуть.
лајны (лојны) мѣсить тѣсто, мять глину.
лакша (лапа, санка) россомаха.
лазег (лажмыд) плоскій, мелкій, мелководье.
*лапча (лабіч) лавка, скамья.
лачкетыны (лачкыны, вачкыны) хлопать.
ледыны (ледны, лёдны) черпать, вычерпать; ледон (лёдан) ковшъ.
лептыны (лептыны) поднять.
лезіны (ледзны) покидать, выпускать, отпустить, простить, позволить; ерказ лезіны (ыркö ледзны) освободить; куара лезіны (гора, шы ледзны) поднять голосъ; лезіскем (ледзöм) прощеніе.
леса (=лöса, вöсна = лоны, воны, понда) ибо; лесаны (лöсалны, адзыны) находить; лесатыны (лöсöдны) сравнять; лестыны (вöчны) выстроить; лестытыны (вöчтыны) велѣть сдѣлать.
лечіт (лечыд) острый; лечіт сін (лечыд сін) острый глазъ.
лечкан (лајкан) колыбель.
ліпет (леб, лыбöд) крыша, шатеръ; ныж ліпет (ныж велт) палуба; ліпыны (велтјыны) покрыть; — лыптытыны, лöптытыны (лыптöдны, лептöдны) поднять, раздражить.
лобаны, лобыны (лебны, лебалны) летать; лебзіны (лебзыны) улетать.
лошјаны (лашыктыны) тащиться (лошјыны изнашивать).
лöк злой (лöг гнѣвъ, лок злой); лöкмыны (лöгмыны, локмыны) обозлиться; лöкјаны (лöгалны, локалны) гнѣваться; лöкатыны (лöгöдны, локöдны) разгнѣвить, бранить.
луд (луд) поле, выгонъ, дикій; луд јыл дикій.
лузь (лöдз) оводъ, слѣпень.
лул (лол) духъ, душа, жизнь; лул пото (лол петö) умираетъ; шонер лул (Вежа Лол) Св. Духъ; луло (лолја) живый; лултем (лолтöм) безжизненный; — лулјаны (лолалны) дышать; лулјатыны (лолјöдны) оживить; лулјатыскыны (лолјöдчыны), лулјаскыны (лолјасны) ожить; — лултыскыны (лолыштыны) дышать, вздыхать; лулзіны (лолзыны) ожить, воскреснуть; лулзітыны (лолзöдны) оживить, воскресить.
лул пу (лол пу) ольха.
луны (лоны) быть, сдѣлаться, случиться; луоно (лоана) возможное; луонтем (лотöм) невозможное; луытыны, лутыны (лоöдны) привести въ исполненіе; — лыктыны (локтыны) приходить, прибыть.
лум, лым, нупал (лун) день; лум быд (лун быд) весь день; лум шор (лун шöр) полдень, югъ.
луо (лыа) песокъ.
луп (лоп) селезенка.
лусіны, лусјыны (вöчны = воны, лоны) строить, плотничать; лусјыс (вöчыс) плотникъ.
лы (лы) кость; лыен шудыны (лыöн ворсны) играть въ кости; ńебыт лы (ńебыдлы) хрящъ; пыд лы (кок лы) берцовая кость; лыо (лыа) костистый.
лыд (лыд) число; лыдо (лыда) съ числомъ, взрослый; лыдтем (лыдтöм) безъ числа, безсчетный; — лыдзіны (лыддыны, лыдјыны) считать, читать; лыдзон (лыдјöм) счетъ, чтеніе.
лыдыны (лудны) сверöѣть, зудѣть; лыдон (лудöм) зудѣніе, ческа.
лыз (лöз) синій, голубый; лызмыны (лöзмыны) посинѣть; лызектыны (лöзöдны) сдѣлать синимъ.
лым (јуква) уха.
лымы (лым) снѣгъ; лымыаны (лымјалны) заснѣжить.
лыс (лыс) вѣтвь хвойнаго дерева, хвоя, рѣсница; лыстем (лыстöм) безъ иголъ; лыс пужім (лыс пожöм) лиственница.

Л

лакыны (лакны = лі) клеить; лакыськыны (лаксыны) мараться.

лапыны (лапкыны) покрыть, обтянуть; ланег (лапкыд) низкій; лапканы (лапкалны) быть низкимъ; лапкатыны (лапкöдны) унизить, сдавить.

легесну (лежнöг, желнöг) дикій розовый кустъ; легес мулі (лежнöг мол) шиповникъ.

лекы (лек) лодыжка.

леканы (лукалны) бодать, тыкать; лекаскыны (лукасны) бодаться, толкать другъ друга; лексыны (луксыны) колоть, тыкать.

лем (лем) клей; леманы (лемалны) клеить.

лі (лі) сокъ дерева; лідал пень, сукъ.

ліаны (ліалны, 76) льстить, соблазнять; ліатыны быть ласковымъ; ліатыськыны (ласкöдчыны) ласкаться.

лог (=јог, ул) вѣтвь, побѣгъ, почка, наростъ.

логаны (тултчыны, лічкыны) наступить, раздавить; логон (чегöс) ступень.

лöм (лöм) черемуха; лöмыш вишня.

лугы (јог) волчецъ.

лугыт = југыт (југыд) свѣтлый.

лукет = јукет (јуköд) часть, доля; лукыны, јукыны (јукны) дѣлить.

луктаны = јуктаны (јукталны) поить; лукмес, јукмес (јукмöс) колодецъ.

лук (чук) куча, стадо, собраніе; луканы (чукöртны) складывать въ кучу; лукаскыны (чукöртчыны) собираться; лукаскон (чукöртчöм) собраніе.

лукыт (дескыд) тѣсно; лукыт карыны (дескöдны) стѣснить, вредить.

М

мадіны (мојдны) разсказывать, задавать загадки; мадем (мојдöм) слухъ, разсказъ; мадон (мојдан, нöдан) загадка.

мажес (куран) грабли; мажтаны (куралны) сгребать.

мазмыны (= мугсыны) помрачиться, задуматься, горевать.

мајал (раб) осадокъ, дрожжи, барда; — мајалтыны (малтны) намазывать; мајалтон (малтан) мазь; — мајтал (мајтöг) мыло; — мајалјаны (малалны) гладить, щупать; мајалјамыны (малаcны) ощупывать, чувствовать.

мајег (мајöг) колъ, шестъ, столбъ.

малпаны (мöлпалны) думать, полагать, надѣяться; малпам, малпан (мöлпалöм) мысль, чувство.

мартыны (муртыны, пуктыны): пус мартыны (пас пуктыны) измѣрить, обозначить.

мате (матö) близко; матын (матын) вблизи; мате карыны, матетыны (матöдны) приблизить; мате карыськыны, матетыськыны (матысны, матöдчыны) приближаться; матектыны (матöдны) приближать.

мед (мед) чтобы, пусть; мед аз (мед оз) чтобы не; медам (медым) хотя, можетъ быть.

мед (мед) плата; медтек (медтöг) даромъ, безъ платы; — медо (меда) наемный, работникъ; медјаны, меданы (медалны) нанимать; — медаса сотыны (медыс сетны) отдать въ наемъ.

мезмод, мезмыд, мезмон (тöждöм) забота, горе; мезмыны (тöжмыны) быть озабоченнымъ; мезмытыны (тöжмöдны) озабочивать, утруждать.

мекан (чак) губка, трудъ; зарід мекан, шаір мекан (зарід = шаір) грецкая губка.

*мела (морöс) грудь; мелао (морöса) грудистая; (мелы ласковый).

*мод (öксы) господинъ; модес знатный.

моганы, могаскыны медлить; могатек немедленный; (мог дѣло, нужда).

мозмыны (мезмыны) освободиться; мозтыны,

мозмытыны (мездыны, мезмёдны) освободить, спасти.

*моко (ош) медвѣженокъ.

морда, мурдо (морда) верша.

*мотор (шаи̇, міча) прекрасно.

мёдам чувство, значеніе; — мёдыны (мёдны), мёдысьскыны (мёдасны) имѣть въ виду, намѣреваться, чувствовать.

мöј, мыј (мöј) боберъ; — мöј, мыј старый; мыјмыны старѣть (мöмöс глупый).

мöс (мöс) корова.

му (ма) медъ.

му (му) земля, страна; му выр (вöр) лѣсъ; мудор картина; мудор сöдманы изображать.

муг (мог) дѣло, нужда; муг тек (мог тöг) безъ нужды, ненамѣренно; мугзіны (могмыны) имѣть дѣло, исполнять должность.

мугор (К. мыгöр) тѣло, ростъ; мугоре вуны (мыгöрö воны) взрослый.

мукет (мукöд) другій, различный.

мулі, молі (мол) ягода, орѣхъ; јаг мулі (пул) брусника; куака мулі (мырпон) морошка; куду мулі (чöд) черника; ньур мулі (турі-пул) клюква; пуш мулі (ез) орѣхъ; тыпы мулі желудь.

мултес (вылтöс, мытсöс) излишекъ, много; мултесмыны (вылтöсмыны, мытсалны) умножиться; мултестыны (вылтöстыны) умножить.

мыньо кукла (акан), идолъ (бöбан, мыр); — муньаны (мыньјалны) улыбаться, скалить зубы (ньумјалны улыбаться).

мур (јір) глубокій; мурдас глубь; — мурдо = морда (морда) верша.

мурт (морт = му + орт) человѣкъ, чужой; аз мурт (вод морт) предводитель; луд мурт (луд морт, вöрса морт) лѣсной духъ; судысь вордысь кышно мурт (удысь вердысь гöтыр морт) кормилица.

мус (мус) печень; мус-дор (морöс, моз-дор) грудь; — мусо (муса) любезный; мусојаны (мусаалны) любить; мусојаськыны полюбить.

мускыт (ульсöд) сырой, мокрый; мускытыны (ульсöдны) обмочить.

муш (мош) пчела; зур муш трутень.

муч, му тыш (мытчöс, мылк) холмикъ, бугоръ; шур муч (шöр мытчöс) островъ.

мучко-куо (мышку кыöм) коса, волосы.

мыд, мыт (мöд, мукöд) другой; мыдлан (мöдлан, мöд ногöн) иначе, неправильно.

мыжык кі (= кі мыч, мöдір) кулакъ.

мыз (пöк) икра.

мызо (рудöг) рожь.

мылі, мöл (мыл) ржавчина, червоточина.

мыкыртны (мышкыртны) сгибать, гнуть, подчинять; — мыкыртыськыны (мышкыртчыны) сгибаться, наклоняться (мыкыртны дѣлать угрюмымъ).

мыл (мыл) чувство, мысль; мыл поте (мыл петö) есть охота; — мылкыд (мылкыд) чувство, образъ мысли, разумъ; мылкыдо (мылкыда) понимающій, разумный; мылкыдтем (мылкыдтöм) неразумный; — мылокыдо (мылкыдöн) внимательно, по нраву.

мында (мында): со мында (сы мында), та мында столько.

мыныны (мунны) идти; пунытаз мыныны (паныд мунны) идти на встрѣчу; мынытыны (мунтöдны) заставить идти.

мырд (мырд) усиліе, принужденіе; мырден (мырдöн) съ трудомъ, едва; мырдјаны, мырдланы (мырдјыны, мырдöдны) принудить.

мырк-ныр (мыр-ныр) тупой носъ.

*мыскал золотникъ.

мыстаны (мыстыны) мыть, сглаживать; мыстаськыны (мыстысны, мыссыны) мыться; мыстаскон (мыссан) умывательный тазъ; — мыскыны (мыскыны) мыть; — мыскыл (мыскыл, сералöм) насмѣшка; мыскылјаны (мыскылтыны, сераллыны) осмѣять.

мытыны противиться, спорить; (мытчöс выдающійся); мытысјаськыны (мытчысны) устремляться вопъ; мытсыны (мытчыны) вытягивать, выставить.

Н

на (на) еще.
намер (намыр) костяника.
ні = іні (ніи) уже.
но (нö) же, еще.
нодо, нодес (нöд) мудрый, умный; нодтем (нöдтöм) глупый; (нöдны = мојдны задавать загадки).
номыр, нумыр (номыр) червь, личинка.
норды ву (мыркмос, быркмöс) сыворотка.
нош, ношна (нöшта=нуны) также, опять, еще.
нöд (ӈајт) грязь; нöдем (ӈајта) грязный; нöдыны (ӈајтыссьны) погрузиться, завязнуть въ грязи.
нöкі (нöк) сметана.
нал, нун, нунал, лум (лун) день; нун азе (лун водзö) днемъ; нуналлы быде (быд лунö) ежедневно; арна нунал воскресенье; вордыскон нунал вторникъ, день рожденія; вір нунал среда; бігер арна нунал пятница; кöс нунал суббота;—дсын нунал (лун дсын) полдень; гужмала нунал (гожöм лун, кузь лун) самый длинный день; ужаскон нунал (удсалан лун) будни.
нуно, нуны (кага, дзола) малое дитя; сін нуны (сін гаг) зрачекъ.
нуны (нуны) нести, вести; — нулыны (нольны), нуллыны (нолльны), нулдыны (нуöдны, нолöдны) носить, вести; нулытыны (нолöдны) велѣть нести, вести; нуллыскыны (нолльсны) износиться, затаскаться; — нутыны, нујтыны (нöјтны) расширять, вытягивать; — ву нуылон (ва нолланн) бочка для воды; нупіет, ныны (ноп) бремя; — нуем (нöб) иго, ярмо, хребетъ.
нуші (нöш) колотушка, деревянный молотокъ.
ныд стержень, рукоятка; пурт ныд черенокъ; тір ныд топорище.
ныж (ныж) тупой; ныжомыны (ныжмыны) иступиться; ныжомытыны (ныжмöдны) иступить.
ныл (ныл) дочь, дѣвушка; ныл ні (ныл ні) дочь и сынъ, дѣти; сур ныл (сор ныл) падчерица; вар ныл (кесјалыс ныл) служанка.
нымы (ном) комаръ.
нынны, нупы (ноп, нöб) ноша, тяжесть, упряжь, ярмо.
нырыны (нурдыны) убѣдительно просить; нырсаны (нурсалны), нырсаскыны (нурсасны) пускать ростокъ, наѣсться до сыта.
ныр (ныр) носъ, клювъ; ас ныр јылаз улыс (ас ныр јылас олыс) упрямый; — ныро (ныра) носатый; нырыс во первыхъ; нырылыны (ныралны, вугралны) дремать, сдѣлаться нерадивымъ.
ӈай ныркыны мѣсить тѣсто.

Ӈ

ӈакыртыны (ӈукыртны) гнуть; ӈакырјаскыны, ӈакыртыскыны (ӈукыртчыны) сгибаться, наклоняться.
ӈала связный, уходящій; — ӈалмыт (ӈылк) покатый, отлогій.
ӈамот (ӈамöд) онучи, одѣяло.
ӈай (ӈай) хлѣбъ; таба ӈай (тöб ӈай) блинъ; чук ӈай (асыл ӈай, чук ӈай) завтракъ; ыл ӈай (ул ӈай) тѣсто.
ӈарзем (дој) рана; ӈарзытыны (дојдыны) ранить (= ӈар слабый; ӈарасны бороться); ӈачатар нищій, тощій; ӈачармыны (ӈармыны) приходить въ упадокъ, похудѣть.
ӈебыт (ӈебыд) мягкій; ӈебытыны, ӈебытјаны (ӈебдöдны) смягчить; ӈебытыскыны (ӈебдöдчыны) смягчиться; ӈебзіны (ӈебзыны) умягчиться; ӈебзітыны (ӈебзöдны) умягчить.
*ӈерге (ног=нуны) порядокъ, рядъ, суставъ; ӈергетем (ногтöм) безпорядочно.
ӈіз, ӈыз (ӈіз) соболь.
ӈізілі (ӈідул) дождевой червь; — ӈізілјаны

(н̀ужӧдны) тянуть; н̀ізіл̀јас̀кыны (нужлас̀ны) тянуться.

н̀іл̀ (н̀ол̀) четыре; н̀іл̀ дон (н̀ел̀амын) сорокъ.

н̀ілыны, н̀улыны (н̀ылыштны) глотать; н̀ілон (н̀ылан) глотокъ, пасть.

н̀ім (н̀ім) имя, названіе, слава; д̧еч̀ н̀імо (бур н̀іма) знатный; н̀іман (н̀імалӧм) слава; н̀іманы, н̀імјаны (н̀імјыны) называть, наименовать; н̀іматыны (н̀імтыны) называть, обзывать; н̀іматыс̀кыны (н̀імтыс̀ны) прозываться, называться.

н̀ін (н̀ін) лубъ, лыко, мочало; н̀інны (н̀іналны) дергать лыко, лупить лубъ.

н̀ірјаны, н̀ырјаны (н̀ірны) сгрести, скоблить; н̀ірјан (н̀ірјан) лопата, терка.

н̀он̀ы (н̀он̀) сосокъ, грудь; н̀он̀ыны (н̀он̀алны) сосать; н̀он̀ыс̀ (н̀он̀алыс̀) сосунъ; н̀он̀ытыны (н̀он̀тыны, н̀он̀ӧдны) кормить грудью.

н̀орет (н̀ерӧд) железа, железка.

н̀ӧл (н̀ӧл) стрѣла.

н̀ӧр (н̀ӧр) вѣтвь, розги; пуж н̀ӧр (печӧр) крапива, полынь.

н̀ук холмъ (н̀ук изгибъ).

н̀ул̀а паръ въ банѣ (= н̀іл̀ слизь; н̀ујт, н̀ул̀т илъ, тина); н̀ул̀аны (н̀ол̀зыны, пӧс̀алны) изопрѣть; н̀ул̀ам, н̀ул̀ем (н̀ол̀зӧм, пӧс̀алӧм) потъ; н̀улыны, н̀ылын̀ы (н̀улны) лизать.

н̀уло пу вязъ.

н̀ур (н̀ур) болото.

н̀урытыны (н̀уркӧдны) выжать, задавить, задушить, затопить; н̀уртытыны обмакивать.

н̀урјаны (н̀іртны) давить; н̀урјас̀кыны (н̀арас̀ны) тѣсниться, домогаться, бороться.

н̀ыгыл̀ес (н̀іл̀ыд) гладкій, слизкій.

н̀ыл пу, н̀іл пу (н̀ыл пу) пихта, сибирская ель.

О

овол = евыл (абу) нѣтъ.

ог, одыг (ӧтік) одинъ: одыгеті (ӧтікӧд, медвод̧а) первый; од кад̀ (ӧт код̀) равный.

ожо (еж) дернъ.

ожон, ожын (ӧжын) долото, рѣзецъ; — ож (вож) борьба, войско; ожманы сражаться, грабить; ожмас̀кыны бороться; ожман, ожмас̀кон битва; ожмас̀кыс̀ воинъ.

озон: вужанні озон (вуджан пур) паромъ, плотъ.

оз̀, оз̀і (сыд̧), оз̀іен (сыд̧ӧн) такъ; оз̀і-ко-но (сыд̧-кӧ-пӧ) тѣмъ не менѣе, при всемъ томъ.

ој, ој! ахъ.

октыны (ӧктыны) собирать, прибирать; ју октыны (с̀у ӧктыны) жать; кӧт октыны (кынӧм тыртыны) насыщать брюхо; окмыны (ӧкмыны) собираться, быть достаточнымъ; окмытыны (ӧкмӧдны) довольствоваться.

олтес = алтес: јір олтес (јур ултӧс) подушка.

омез̀ = амез̀ (амӧс̀) сошникъ.

омыр: гур омыр (гор вом) верхній край отверстія печи; омырјаны, омыртыны (гумолтны) черпать, исчерпать.

ор = ур (ор) гной, сукровица, нарывъ; — орыны = урыны (орны) отрывать, полоть (траву).

ором = уром (урма) другъ.

ортсі (ортсӧ) мимо, вонъ, черезъ; ортсіны (ортсыны) проходить мимо, опередить; ортсітыны (ортсӧдны) пропускать мимо, проводить; ортсіт (ортсӧд) чрезмѣрный; ортс̀онс̀амен (ортсӧн) мимоходомъ.

оскыны = ыскыны (ескыны) вѣрить, полагаться; оскытыны (ескӧдны) увѣрять, обѣщать; осконо (ескана) вѣроятно; осконтем (ескытӧм) невѣроятный, невѣрующій; оскон інты (ескан ін) убѣжище; оскон (ескан) вѣра, надежда; оскон доре муныны (ескан дорӧ мунны) искать убѣжища; оскалтыны, оскалјаны (відлыны, від̧ӧдны) пробовать, обозрѣвать; оскалыс̀ (від̧ӧдыс̀) пастухъ.

отон (ды) островъ.

отор (ныр) всегда.

отс̀аны (отсӧдны, індӧдны, јуӧртны) указать, возвѣстить.

отсы (сетч̀ӧ) туда; отын (сетӧн) тамъ; отыс (сетыс̀) оттуда.

отыр (војтыр) народъ.
от̀ тат̀ ветлыны (сетч̀ӧ-татч̀ӧ ветлыны) ходить туда-сюда.
ош (ӧш) быкъ; ошаны походить; ошатыны сравнивать.
ошмес, ошмӧс (јукмӧс, ӧшмӧс) источникъ, колодезь.
ош = уш, ушјан (ошкан) похвала.
ошон, ошкан (ӧшан) очагъ, орудіе для вѣшанія; ошыны, ошкыны (ӧшны, ӧшјыны) вѣшать, повѣсить; ошкытыны (ӧшӧдны) повѣсить; ошыс̀кыны (ӧшӧдч̀ыны) висѣть, повѣситься; ошыс̀кытыны (ӧшӧдч̀ӧдны) повѣсить, наклонять.

Ӧ

ӧгыр (ӧгыр) горящій уголь.
ӧдыј (ӧд, ебӧс) сила, сильный; ӧдыјтем (ӧдтӧм, ебӧстӧм) слабый, безсильный.
ӧжыт, ӧжӧт (еча) мало; ӧжытек (ечан̀ык) постепенно.
ӧј, уј (ој, вој) ночь; ӧјӧн (војын) ночью.
ӧјаны (ујалны) ползать.
ӧксеј, ексеј (ӧксы) хозяинъ; бад̧ім ӧксеј (ыдҗыд ӧксы) Государь.
ӧктыны (јӧктыны) прыгать, плясать.
ӧмез̀ (ӧмід̧) малина.
ӧрыны, ӧрытыны = орыны, урыны (орны, орӧдны) отрывать, полоть.
ӧрыкч̀і языческій, лживый, ложный.
ӧс=ыс (ӧд̧ӧс) дверь; ӧс аз̀ (ӧд̧ӧс вод̧) порогъ.
ӧсыны, ӧскыны = бексыны (ӧсны, восны) рвать, рыгать; ӧскем поте (вос петӧ, восӧдӧ) тошнитъ; ӧскон (восӧм) рвота.
ӧш = уш (ошкан) похвала.
ӧтыны = етіны (ч̀укӧстны) звать.

П

пагжа, над̧а (пос, ч̀егӧс) лѣстница; (паджны, пуджны надрѣзать).
пазыртыны (= зыр, гартны, бертыштны) обвивать, поднимать воротомъ, скручивать; пазыртон (= зыр, бертӧд, бертан) воротъ, рычагъ.
паз̀аны, паз̀гыны (пазӧдны, резны) окроплять, разсыпать, расширить; паз̀гатыны окроплять, разрушать.
пал (пӧл) часть чего; пал с̀ін (с̀ін пӧл) одноглазый.
пал (пӧл) сторона, округъ; бӧр пал (бӧр пӧл) задняя сторона; бур пал (вес̀кыд пӧл) правая сторона; палјан пал (шујга пӧл) лѣвая сторона; уј пал (вој пӧл) сѣверъ; бурпалан (вес̀кыдлан̀) направо; палјан палан (шујгалан̀) налѣво.
паланы (весалны, пӧлӧсалны) чистить, шелушить; палектыны (пӧлӧстыны) откладывать; паленјаны (пӧлын̀алны) окупать; паленјатыны, палентыны (пӧлын̀тны) отворачиваться, отвратить; палентыс̀кыны (пӧлын̀тч̀ыны) отвернуться въ сторону.
палет рой пчелъ; палес (пӧлӧс?) кусокъ; палес мурт (вӧр морт) лѣсной духъ.
палез̀ пу (пелыс̀) рябина.
пал̀кыны (јіджны) проникать.
пал̀саны, паз̀ланы (ӧшӧдны) распять, вѣшать; пал̀мыны, најмыны (пал̀мыны) удивляться; најмон чудо.
парс̀, парыс̀ (порс̀) свинья; кыр парс̀ боровъ.
пас̀ (=вос̀т, роз̀, піс̀) отверстіе, дыра; ым пас̀ (вом вос̀т) челюсть; пас̀ карыс̀кыны отрываться; пас̀о (роз̀а) дырявый.
пас̀ (пас̀) шуба; кӧрт пас̀ (кӧрт пас̀) броня, латы; — нас̀та (пас̀та) широкій, имѣющій ширину; пас̀тана порознь, всюду; — пас̀кыт (пас̀кыд) широкій; пас̀кее (пас̀кӧс) ширина; пас̀кытыны (пас̀кӧдны) расширить.
пеганы, пегыны (пышјыны) удаляться, убѣгать; пегз̀іны (пышјыс̀ны) убѣгать; (пегыш бабка, кость, которую бросаютъ въ цѣль).

пез̀гыт (перыд) острый, ловкій, хитрый; — пез̀дыны (пез̀дыны) падать, шататься; — пез̀ вос̀тыса мыныны бѣжать рысью.

пејмыт, пел̀мыт, пен̀мыт (пемыд) темный, мрачный.

пел подать, процентъ (пел большой палецъ; пелјалны колупать).

пел̀ (пел̀) ухо; пел̀ дын (пел̀ дын) високъ; пел̀ пун (пел̀ пон) плечо; — пел̀о (пел̀а) ушастый, внимательный; пел̀о (с̀уз̀) сова; пел̀тем (пел̀тӧм) глухій, невнимательный; пел̀теммыны (пел̀тӧммыны) сдѣлаться глухимъ; пел̀теммытыны (пел̀тӧммӧдны) сдѣлать глухимъ; — пел̀ес (пел̀ӧс) ушко, петля, ноздря; — пел̀і конецъ, остріе; — пел̀со трещина, надломъ, отставшій кусочекъ.

пен̀, пӧін (пӧім) зола, пепелъ; пенз̀іны (пӧімыс̀ны) превратиться въ пепелъ; пен̀маны (пӧімалны) бучить, щелочить; — пен̀мыт, пејмыт, пел̀мыт (пемыд) мрачный; пен̀мытаны, пен̀мытыны (пемдӧдны) затемнить; пен̀мытыс̀кыны (пемдӧдч̀ыны) стемнѣться; пен̀мытјаны, пен̀мытомыны (пемыдмыны, пемдыс̀ны) стемнѣть.

пері: тыл пері вихорь, злой духъ (= пеж); — періо бѣсноватый; періас̀кыны быть бѣсноватымъ; (перыд бойкій, проворный); — перјаны (ворсны, пӧл̀ны) играть на инструментѣ, бренчать, жужжать (перјыны извлечь, вытащить); — пертыны (= пӧртны опрокинуть, омрачить) выжать; пертманы удивляться (с̀ін пӧртмӧ глаза омрачаются); пертман (с̀ін пӧртмӧм) чудо, загадка, притча; пертмас̀кыс̀ (с̀ін пӧрт̀мӧдыс̀) идолъ.

петел̀ (ветел̀) верша.

печ̀ ај (пӧч̀ ај) дѣдъ, (пӧч̀ін̀) бабушка.

пі, пӧј (пі, піч̀ ӧг) грудь, пазуха, лоно.

пі (пі) сынъ, дитя; с̀ур пі (с̀ор пі) пасынокъ; вордем пі (вердан пі) пріемышъ; — піаны (піјалны) рождать; пінал, піан мальчикъ, дитя (ныл піјан дѣти).

пі пу (пі пу) осина; — піјала оконное стекло.

піл̀дыны покрывать облаками; піл̀дем (пемыд) мрачный; піл̀ем облако; піл̀емас̀кыны омрачиться (= піл̀ім, пӧім, пемыд, куп).

пін̀ (пін̀) зубъ; пін̀јаны (пін̀ керны) дѣлать зубцы; пін̀о (пін̀а) зубчатый; пін̀тем (пін̀тӧм) беззубый.

піс̀ (пес) полѣно; піс̀ пу (пес пу) дерево; піс̀о пуо (пес пуа) обросшій деревьями.

піч̀і (іч̀ӧт) маленькій.

піч̀ej буравъ (піс̀кӧдан).

пог (ч̀ук) комъ, глыба, куча; погыраны (ч̀укӧртны) вмѣстѣ сжать; погырјаны (пегралны) хватать; погыртны (пӧртны) опрокинуть, сбросить; погырјас̀кыны бороться.

погл̀і, быгл̀ес (быгыл̀, гӧгыл̀) шаръ; погыл̀јаны, погыл̀тыны (быгл̀алны) катать, валять; погыл̀јас̀кыны (быгл̀ас̀ны) валяться; погыл̀тыс̀кыны (быгыл̀тч̀ыны) бросаться, падать.

подон (јіган, пӧдан) задвижка, запоръ; подыны (нон̀тыны, пӧдлалны) покрывать.

пож мрачно (пеж нечистота); пожас̀кыны омрачиться, заботиться (пежас̀ны сдѣлаться нечистымъ).

пож = пыж (пыж) лодка.

покч̀і (= іч̀ӧт, посн̀ыд) маленькій; покч̀іас̀кыны (посн̀ӧдч̀ыны) уменьшаться; покч̀іатыны (посн̀ӧдны) уменьшать, унизить.

пол = пул (пӧл) деревянная доска, полъ; — пол (пӧл) разъ; ог пол (ӧт пӧл) одинъ разъ; уно пол (уна пӧл) часто; — пол (пӧл) бокъ, сторона.

полес̀тыны (пучкыны) сучить.

полыс = пулыс (пелыс) весло.

понна, пӧнна (понда) ради, для; ма понна (мыј понда) почему; со понна (сы понда) потому что; — поныны = пуныны (панны, пуктыны) положить, вложить, всунуть; нонытыны (пантыны, пуктӧдны) положить, поставить.

Пор Черемисинъ (Пер-тасы?).

пос̀кы (джыдж) стрижъ; — пос̀кы (піс̀кі) прыщъ, оспина; пос̀тем дряхлый, хилый.

суј пос (соj пос) ручная связка, браслетъ (пос мостъ, пыс ушко, отверстіе); поскес зарукавье, запястье.

посыны тереть, растереть; пу посыны (песны) выдѣлывать кожу.

потыны (петны) выходить, происходить; потем (петӧм) выходъ; поттыны (петкӧдны) вынести, убирать; поттытыны вынести; — потаны (ветлыны) ходить.

пӧз̀ (ке-пыс̀) рукавица; пӧз̀ пучкес шерстяная подрукавица.

пö (пö) именно, де.

пöдыны (пöдны) запыхаться, задохнуться; пöд (пöдöм) насморкъ.

пöј, пі (пі-ч̀ег) грудь, пазуха, лоно.

пöјаны, појаны (пöрјалны) обманывать, быть лукавымъ.

пöлестыны вертѣть, катить (пöлöстыны повалить на бокъ).

пöлі, пылі (пел) большой палецъ.

пöл̀јаны (пöл̀ны, пöл̀алны) дуть, ворожить; пöл̀јас̀кыс̀ (пöл̀алыс̀, пöл̀тыс̀) волшебникъ; пöл̀јатыны, пöл̀тыны (пöл̀тны) дуть.

пöпна = попна (понда) ради, для.

пöр (пöрöс) чума.

пöрес̀ (пöрыс̀) старый, склонившійся; пöрес̀мыны, пöрес̀мас̀кыны (пöрыс̀мыны) старѣть.

пöртем вещество; пöртс̀ыны (пöртч̀ыны) распускать, разстегивать; пöртс̀ем (чынöм) уменьшеніе мѣсяца.

пöс̀, пыс̀ (пöс̀) горячій; пöс̀ турын (гормöг) перецъ; пöс̀аны (пöс̀алны) разгорячиться, потѣть, прѣть; пöс̀атыны (пöс̀öдны) разгорячить, палить (о солнцѣ).

пöс̀іны (пус̀ыны, пуз̀ны) кипѣть, вариться; пöс̀тыны (пус̀öдны, пуз̀öдны) варить, сварить; пöс̀тытыны (пуз̀öдöдны) велѣть сварить.

пöс̀екјаны (пöс̀öдны, кöд̧дöдны) имѣть лихорадку; пöс̀ектон (пöс̀öдан, кöд̧ыд віс̀öм) лихорадка.

пу (пу) дерево; піс̀ пу (пес пу) дерево; пулсан пу (сынан пу) руль; — пу ку (пу-ку) кора.

пуден (подöн) пѣшкомъ; — пудо (пода) скотъ.

пуж (пож) рѣшето; с̀і пуж (с̀і пож) волосяное рѣшето, сито; пужныны (пожналны) сѣять, просѣять муку; — пуж н̀öр (печöр) крапива.

пужеј (кöр) сѣверный олень.

пужмер (пуж) иней, замерзшая роса; пужі узоръ; пужо пестрый; пужјатыны сдѣлать пестрымъ.

пужім (пожöм) сосна; лыстем пужім (лыстöм пожöм, н̀іја) лиственница.

пуз (кол̀к) яицо: пуз тöды (кол̀к једжыд) бѣлокъ, пуз ч̀уж (кол̀к віж) желтокъ, пуз кар (кол̀к кар, поз) гнѣздо; пузтем (кол̀ктöм) безъ яицъ.

пуј, пујы (с̀епыс) мѣшокъ, коробъ; кыз̀ пуј мочевой пузырь; пöл̀тон пуј (пöл̀тан, пушкан) раздувательный мѣхъ; пуј 10.000 копѣекъ; дас пуј 100.000; с̀у пуј милліонъ.

пујед = пöд (пöдöм) насморкъ.

пукыны (пукны, пукалны) сидѣть; пуктыны (пуктыны) посадить, поставить; пуктытыны (пуктöдны) велѣть поставить, посадить; пукс̀іны (пукс̀ыны) садиться, заходить (о свѣтилахъ); — пукон (пукöм) сидѣніе, пукс̀он (пукс̀öм) сидѣніе, засѣданіе, стулъ; — пукыш (н̀öл) стрѣла; — кöјтыл пуктон (с̀іс̀ пуктан, бі сыл пуктан) подсвѣчникъ.

пукет = пыкет (пыкöд) станокъ, подстава; пукјан пу (пыкöдан пу) подпора; — пукылыны (пыклыны) подпирать, упрекать.

пул (пöл) доска, брусочекъ; д̧ез̀і пул (öд̧öс пöл) дверной столбъ; гожтон пул (гіжтан пöл) линейка; гур пул (гор пöл) заслонка.

пулыс (пелыс) весло; пулсаны (сынны, пелысалны) грести; пулысјаны управлять весломъ.

пулыны (полны) бояться; пулытем (полтöм) безбоязненный.

пул̀і (пол̀) прыщъ; пул̀дем (пол̀дöм) пузырь, нарывъ; пул̀сам прыщъ, угорь; пул̀со губка, грибъ, дикое мясо.

пун̀у, пун̀ы (пан̀) ложка.

пуну, пуны (пон) собака; пуныны (понјалны, унјалны) выть.

пун, пум (пон, пом) конецъ, начало; кыл пун (кыл пон, кылјöд) пословица; пел̀ пун (пел̀ пон) плечо; пуно, пумо (пона, пома) конечный; пуныс̀тем (понтöм) безконечный; пунос, пумос, пуныс конецъ, начало, остріе.

пуныны (панны) плести, вить, навивать пряжу; пунет (панöм) плетеная работа; јірс̀і пунет (јурс̀і панöм, кыöм) коса; — пунјаны, пун̀јаны (пон̀талны) накрыть, затворить; пунјатыны (панолтны) преслѣдовать.

пуныт, пумыт (паныд); пунытјаны, пунытјас̀кыны, пуныт керыны (паныд керны) противиться, сопротивляться; пуныс̀кыны, пунытыс̀кыны (паныдас̀ны, паныдч̀ыны) встрѣчаться.

пунем (уджјöз, вод̧сöс) долгъ; пунем бас̀тыны (вод̧сöс бос̀тны) брать взаймы; пунет

сотыны (подсöс сетны) дать взаймы; пунныны давать взаймы; пунеманы одолжать.

пупыны (пыкны) подпирать.

пур (пур) паромъ, плотъ; пуран (пелыс) весло; пурјаны (пурјалны) сплачивать балки для плота; — пурыкмыны, пурысмыны (пöрысмыны) посѣдѣть; пурыктем, пурыс (пöрыс) сѣдой; пурысмыны, пурыстыны заплеснѣть; пурыстан плесень.

пурт (пурт) ножъ; вöлон пурт, вылнан пурт (вöлсалан пурт) скобель; зек пурт шпага; пуртес (пуртöс) ножны, стручекъ.

пурты (пöрт) котелъ.

пус (пас) тамга, знакъ, пятно; пус челтыны (пас чöлтны) метать жребій; вордскем пус (чужан пас) родимое пятно; пусјыны, пусыны (пасјыны) означить.

пуч (поч) тонкій шестъ.

пуч = пыч (пыч) внутреннее; кöт пуч (кыпöм пыч) внутренности; — пучкес (пычкöс) внутренность; пучатыны (пискöдны, пычöдны) проникать во внутрь.

пуш пу орѣховый кустъ; пуш мулі (ез) орѣхъ; пуш нöр розги, вица.

пушјыны (пышјыны) пустить ростокъ, пускать листки; пушјет (пышјöг) побѣгъ, вѣтвь, кустъ.

пыд (пыдöс, под, кок) нога, основаніе, дно; пыд пыдес (кок пыдöс) подошва; јöл пыд густое молоко; шунды пыд (шонды пыдöс) солнечный лучъ; таба пыд сковородная ручка; пыд бöр (кокла бöр) пятки; пыдул (подул) скамейка для ногъ; — пыдес (пыдöс) основа, почва, земля; јір пыдес (јур пыдöс) темя, макушка; кырым пыдес (кі пыдöс) ладонь; пыдестем (пыдöстöм) бездонный, безпочвенный;—пыдо, пода (пода) скотъ; — пыдсаны (кымын усны) падать ницъ; пыдсатыны бросаться на землю; пыдсаскыны падать на колѣни.

пыдсаны (пöдлалны) запирать, затворить.

пыж = пеж (пыж) лодка; пыж пыр (пыж пыр) передняя часть лодки; пыж бöр (пыж бöр) задняя часть лодки.

пыжјан, пежјан (пыжјан) шило, кочедыгъ.

пыжыны (пöжны, пöжалны) печь, жарить; нан пыжыс пекарь; мылкыд пыжыны быть напуганнымъ, озабоченнымъ.

пыз = пуз (колк) яицо.

пызес = пыдес (підöс) колѣно; пызыраны (пыдралны), пызыртыны (пыдыртны) выжать, сосать.

пыз = піз (пыз) мука; пызнаны (пызналны) посыпать мукою.

пыкет = пукет (пыкöд) подпора; пыкјаны, пыктјаны (пыкöдсыны) прислониться; пыкыскыны натыкаться.

пыкмыны (пыкмыны) бухнуть отъ сырости; пыктыны (пыктыны) надуваться.

пылі = пöлі (пел) большой палецъ.

пыр (пыр) дира, отверстіе; пырык (пыр) всегда.

пыры, пырды (пырыг) обломки, крошки; — пыргыны, пырдыны, пыргытыны (пырыгтыны) разрушить, раскрошить; пыргытытыны (пырыгтöдны) велѣть разрушить.

пыртсаны (пырöдны, пырöдлыны) долбить, пробуравить; пыртсет (пырсöд) пробуравленная дира; пічеј пыртсет (піскöдан, пырсöд) червоточина, свищъ въ орѣхѣ; — пырыч (пырыд) колотушка, долбня, ручная баба, ломъ.

пыраны, пырыны (пырны) входить; пыртыны (пыртны) вводить, крестить; пыроп (пырöм, пырас) входъ.

пысы (пыс) дыра, отверстіе; пыр пысы (пыр пыс) ноздря; вен пысы (јем пыс) игольное ушко.

пыс = пöс (пöс) горячій, теплота.

пыч (пыч) блоха.

пыч = пуч (пыч) внутреннее; пычкыны (пычкыны, пычкöдны) жать, выжать.

пыш (пыш) конопель, пенька;—пышмытыны мочь совершить что либо.

Р

рос (сынöд) воздухъ.

рыкша (озыс̀) олово (ртуть?).

С

сад̀, саз̀ (сад̀) тощій, трезвый.
саj (= саj, вудсöр) тѣнь, прохлада; саjканы (сад̀мыны) пробудиться.
саjас, саjес (сос) рукавъ.
саптаны (К. садыны) запачкать; саптас̀кыны (садыс̀ны, самыны) запачкаться, повредить себя.
Саракум Зыряне (такъ Вотяки называютъ Зырянъ).
сарба сосудъ изъ березовой коры, корзина, коробка.
сезы пола у платья.
сез̀ (сез̀, сöд̣) ясный, веселый, сильный; сез̀дыны (сез̀дыны) проясниться.
селтаны (зелöдны, зелтны) опутать, спутать (сöлтны наложить).
сісjаны (сысjалны) сцѣдить, перелить; сісjан (сысjас̀ан) воронка.
сіс̀ (сіс̀) гниль, гнилой; сіс̀мыны (сіс̀мыны) гнить; сіс̀тыны (сіс̀тыны) сгноить; — сіт (сіт) пометъ, грязь; сітан (сітан) задняя часть тѣла; сітаны (сіталны) исполнять свою нужду.
со (сы) этотъ; со кем (сы мын) столько; соку, сокы (секы) тогда; сокы дырjа (сы дырjы) тогда; соче, сыче (сечöм) такой; соз̀, созі (сыд̣) такъ.
сор (тулан) куница.
сöн (сöн) жила.
сöп (сöп) желчъ; сöпес̀ (сöпа) желчный.
сугон (К. сугон̀) лукъ.
суj (соj) рука между плечомъ и локтемъ; — сузы, саjе (сос) рукавъ.
сузjаны (сез̀, сöд̣) чистить; сузjас̀кыны (несас̀ны, сез̀мыны) очиститься.
сук жадный.
сул̀ук, сыл̀ук (= сул̀) піявка.
сул = сыл (сыл) сажень.
султыны (султны) стать, встать; султытыны (султöдны) ставить, заставить встать.
(су межа, предѣлъ); суыс̀кыны (суны) дойти до грани, достигнуть; сутыны (суöдны) догнать; сутыс̀кыны (суöдс̀ыны), сузіны (суд̣ны) достигнуть.
сутыны (сотны) жечь, горѣть; сутыс̀кыны (сотчыны) сгорѣть; сутыс̀кон (сотчöм) горѣніе, пожаръ.
сур (сур) пиво; му сур (ма сур) медъ; с̀öд сур (с̀öд сур) вино.
сураны, сурыны (сорлалны) мѣшать, смѣшать; сурас̀кыны (гудрас̀ны, сорлас̀ны) смѣшаться, возмущаться; суро (сура) смѣшанный; суралтыны (сорлöдны) мѣшать; суралтон (сорлöдан) мутовка.
сусу пу (пон ул̀, пон чöд) можжевельникъ (= сус пу).
сусыртыны = суj (муркыл̀тны) вывихнуть (= сурдлы хрящъ).
сутер (сетöр) смородина.
сызіны (каз̀тылны) вспоминать.
сыканы (відльны) пробовать, испытывать (сыкалны таять).
сыл (сыл) сажень.
сылал (сол) соль; сылалтыны (солалны) солить.
сыл̀ (сыл) жиръ, копченое мясо; пій дор сыл̀ десна; сыл̀ вір (вір jaj) тѣло; сыло̀ (сыла) мясистый; сыл̀тем (сылтöм) безтѣлесный.

сылыны (сулалны) стоять, состоять, заслужить; кыл вылаз уг сылыскы (кыл вылас оз сулалсы) онъ не держитъ своего слова; мурт выле сылыны (морт вылö султны) нападать на человѣка; — сылон (сулалöм) стояніе, пребываніе; сылон ні (сулалан ін) мѣсто стоянія, пребыванія; сылонтем (сулалтöм) недостойный; сылымон (сулалан) достойный.

сынїс (сунїс) нитка.

сын, сынан (сынан) гребень, чесалка; сынаны (сыналны) чесать волосы, чесать шерсть.

сынем (сім) ржавчина, заржавленный; сыныны, сынымоны (сімны, сіммыны) ржавѣть.

сырчїк (сырчык) синица.

сыскыны (накалны, намалны) жевать, отрыгать жвачку; сыскон (накалöм, намалöм) пережеванное.

сысыр мурт карликъ (= сöцöр пöцöр).

С

*сакон рогожа.

сала (сöла) рябчикъ.

саланы (сöлалны) плевать, оплевать; салзїны, салгїны (сöлзыны) плюнуть.

сам (сам) обычай, нравъ; та самен (та самöн) такимъ образомъ; музон самен (мукöд самöн) по другому; самен (самöн) въ самомъ дѣлѣ; само (сама) подходящій.

сана, лесана (кынды) кромѣ, исключая.

сарчі, чарчі (сортні) рѣпа.

саска (дöрід) цвѣтъ; саскаjаны (дöрідалны) расцвѣтать.

сезі (зöр) овесъ.

сектаны (jукталны) угощать; сектаскон (jуктасöм) угощеніе.

сеп тряпка, лохмотье; сепыс (сепыс) мѣшокъ, кошель.

сеп (сöп) вдовецъ, вдова; сеп кышно вдова.

сер, сöр (сер) заднее пространство; серын (сöрын) позади; серласан (сöрсан) сзади.

сер (jöз) чужой; сер мурт (jöз морт) чужой; сер ветыны (jöзö ветлыны) путешествовать.

сер (сер) пестрота; вір сер жила; — сера піявка; — серег (серöг) уголъ; — серер (серол) гнида на головѣ.

серекjаны, серектjаны (сералны) улыбаться, смѣяться; серекjатыны (серöмтыны) разсмѣшить; серыкны (серöгтыны) разсмѣяться; серем (серöм) смѣхъ, насмѣшка.

сермет (сермöд) узда; серметаны (сермöдалны) взнуздывать.

сертем (jорöм) проклятіе, проклятый; сертем кыл вераны проклясть.

серы (сурі) катушка, шпулька; серjаны (сурты) наматывать на катушку, дѣлать шпульки.

серылjаны (чыкöдны) портить; сертыны (жугöдны, чыкöдны) сломать, испортить; серыскыны, сертыскыны (чыкмыны, вошны, сопалны) портиться, погибать.

сепыс алчный, жадный (сопны клевать, проглотить).

сесыр (сöцöр) слабый, калѣка; сесырмыны надсаживаться; сесырмытыны повредить при поднятіи.

сі, сы (сі) волокно, волосъ; jір сі (jур сі) головной волосъ; крез сі (вез) струна; сіjес (сіjöс) хомутъ, ярмо; — сіг (сігöр) сводъ; карка сіг (керка сігöр) чердакъ; сігjаны, сіганы сводить сводъ; — сігос кустъ; сік кустарникъ; сіктан (сіктан) катокъ, скалка (сік, сікт приселокъ, деревня); — сіло (сорд) чаща.

сіз (сіз) дятель; чорыг сіз (чері сіз) чайка (сіны желать, давать); сізіны (кöсjысны) обѣщать, предлагать; (сіöм пожеланіе); сізем (вajöм) жертва.

сізім (сізім) семь; сізім дон (сізім дас) семьдесятъ.

сіл (сілы) шея, загривокъ; jір сіл дор (сілы дір) затылокъ.

сіныны, сінны (чінны) уменьшаться; ву сіне

(ва ч̀інӧ) вода падаетъ; — с̀інтыны (ч̀інтыны) уменьшить; с̀інон (ч̀інӧм) убыль.

с̀іны, с̀іјыны (с̀ојны) ѣсть, кушать; ҕыт аз̀е с̀іны (рыт воҕын с̀ојны) ужинать; пін̀ с̀іны (пін̀ с̀ојны, јірны) скрежетать; — с̀іег (с̀ојӧг) кормъ, пища; с̀іон (с̀ојан) пища, кормъ; с̀іонлы бырны (с̀ојанлы бырны) голодъ; с̀іон-јуон (с̀ојан јуан) пища и питье.

с̀ін (с̀ін) глазъ; с̀інмо (с̀інма) зрячій; с̀інтем (с̀інтӧм) слѣпой; с̀інтеммыны (с̀інтӧммыны) ослѣпнуть; — горд с̀ін (гӧрд с̀ін, кел̀ч̀і) плотва рыба; ошмес с̀ін (јукмӧс) ключъ, источникъ.

с̀ін̀ы = ч̀іні (чун̀) палецъ.

с̀іпыртыны (с̀інпӧртны?) шептать (с̀іптыны запереть; с̀опӧдны сжимать).

с̀ір (с̀ір) смола, сѣра; с̀ір пу (с̀ір пу) вязъ.

с̀окыр, с̀укыр (с̀окыр) слѣпый; с̀омыр (кылтӧм) нѣмый.

с̀октаны (јукӧдны) раздѣлить, отдѣлить (с̀ікас разрядъ, сортъ).

с̀орыны = с̀урыны (с̀урны) повиснуть, быть пойманнымъ.

с̀отыны (с̀етны) давать; мездаса с̀отыны (медыс̀ с̀етны) отдать въ наемъ; с̀отон (с̀етӧм) даръ, долгъ; с̀отыс̀јаны, с̀отс̀јаны (с̀етлыны, с̀еталны) дать, передать.

с̀ӧд (с̀ӧд) черный; с̀ӧд мурт (с̀ӧд морт) мужикъ; сӧдмыны, с̀ӧдманы (с̀ӧдмыны) чернѣть; с̀ӧдматыны (с̀ӧдмӧдны) чернить; с̀ӧдектыны (с̀ӧдӧдч̀ыны) загрязниться.

с̀ӧкыт (с̀ӧкыд) тяжелый; с̀ӧкытјаны (с̀ӧктӧдны) обременить; с̀ӧкытомыны (с̀ӧкыдмыны) забеременѣть; с̀ӧкытомытыны (с̀ӧкыдмӧдны) обременить.

с̀у (с̀о) сто.

(с̀у зерновый хлѣбъ); — с̀удыны (вердны) кормить, воспитать; с̀удон (с̀ојан) кормъ, пища; — с̀укас̀ (с̀укӧс) слабое пиво; — с̀у куас̀мӧ (с̀у кӧс̀ны) жажду; — с̀уан (с̀ојан) свадьба; — с̀уреланы (ҕорiҕалны) цвѣсти (о хлѣбѣ); — с̀утем (чыг) голодный.

с̀убег (с̀опыд) узкій.

с̀ул (с̀ул) кора; с̀ул кес̀аны сдирать кору; — с̀уло кнутъ.

с̀ул (с̀ул) кишка; сітан с̀ул (сітан с̀ул) прямая кишка; с̀улдыны, с̀угдыны охрипнуть.

с̀улем (с̀ӧлӧм) сердце; с̀улмо (с̀ӧлӧма) смѣлый; с̀улемтем (с̀ӧлӧмтӧм) унылый; с̀улманы (с̀ӧлӧммыны), с̀улмас̀кыны (с̀ӧлӧмтч̀ыны) печалиться, раздумывать.

с̀ум каналъ; — с̀умыс (с̀умыс) ремень; — с̀уманы (с̀умалны) имѣть позывъ на ѣду, алкать; кӧт с̀ума (кынӧм с̀умалӧ) голоденъ, ѣсть хочется.

с̀уј (с̀ој) глина; с̀ујдес̀ глинистый; — с̀унед (с̀ун) илъ; с̀унедес̀ (с̀уна) иловатый.

с̀уп = ч̀уп (ч̀уп) поцѣлуй.

с̀ур (с̀ор) поздній; гӧрі с̀ур (гӧр с̀ор) борозда; — с̀урд (с̀орд, с̀ор) березовая изгородь; — с̀уру (с̀ор) колъ, шестъ.

с̀ур (с̀ур) рогъ; — с̀уро (с̀ура) съ рогами; с̀уртем (с̀уртӧм) безрогій; с̀уро пел̀о (с̀урапел̀а) жабры у рыбъ.

с̀урес (туј) дорога; пуден с̀урес (кок туј, пода туј) тропинка; с̀урес вож (туј веж) распутье, поворотъ; с̀урсо (туја) путный.

с̀урло (ч̀арла) серпъ.

с̀урно (гу, гуран) могила, ровъ, канава.

с̀урс (с̀урс) тысяча.

с̀урыны = с̀ырыны (с̀урны, с̀уртны) найтись, достаться, достигнуть, сдѣлать стогъ сѣна.

с̀ус̀ (с̀іс̀) воскъ; с̀ус̀ес̀ (с̀іс̀ӧс̀) восковый; с̀ус̀то медовый; с̀ус̀таны (с̀іс̀тыны) ваксить, намазать воскомъ.

Т

та (та, тајӧ) этотъ; та ч̀ож (сы ч̀ӧж) такъ долго, до сихъ поръ; та бӧре (сы бӧрын) затѣмъ; талан̀ (талан̀) въ эту сторону; талас̀ан̀ (татыс̀ан̀) отсюда; татын, тані, тан̀ (тан) здѣсь; татыс̀, таніс̀ (татыс̀) отсюда; таз̀ (таҕ) такъ.

таба (таб) сковорода; таба пыд ручка сковороды.

таза (ḑон̇ віḑа) здоровый, добрый; таза ул (ḑон̇ віḑа ол) будь здоровъ; тазатыны (ḑон̇ віḑа лоны) сдѣлаться здоровымъ.
*таныны (ḑебны) спрятать, скрыть.
*тарі просо, пшено.
(тас обручъ); тасма (тасма) поясъ, кушакъ.
от̇-тат̇ (сетч̇ö татч̇ö) туда сюда.
татгетыны гоготать (о гусяхъ; тарзыны о тетеревѣ).
тебыны довѣрять, положиться на кого; — тебыны (тöбны) пеленать, завернуть.
тегыс крутый, прямый, равномѣрный (? тогјыны трогать, теребить).
теј (тој) вошь; л̇öм теј (л̇öм тој) клещъ.
тел̇ (тел̇) лѣсъ, лиственный лѣсъ, кустъ.
тел̇аны, тöл̇аны, тул̇аны (= тал̇алны) отмстить; — тел̇мырыны просить, кричать.
тір = ч̇ір (ч̇ер) топоръ.
тіс̇ = кіс̇ (кіс̇) бердо (ткацкое орудіе).
тіс̇, тус̇, тыс̇ (тус̇) зерно, сѣмя для посѣва.
тол (тöл) вѣтеръ, зима; тол ч̇ож улыны (тöл ч̇öж олны) провести зиму; толыны (тöлјыны) зимовать.
толез̇, толыз̇, толмар (тöлыс̇) мѣсяцъ (101 стр.)
толо вчерашній; толон (тö рыт) вчера.
тод (тöд) знаніе, память; тоде лыктыны (тöдö локтыны) придти на память; тодын воз̇іны (тöдын віḑны) незабывать; тоде ус̇кытыны (тöдö ус̇кöдны) вспоминать; тодон (тöдöм) знаніе, извѣстіе; тодоно (тöдан) извѣстный; тодонтем (тöдтöм) неизвѣстный, незнакомый; — тодыны (тöдны) знать; тодыс̇кыны (тöдс̇ыны) сдѣлаться извѣстнымъ; тодытыны (тöдöдны) сдѣлать извѣстнымъ; — тодмо (тöдöма) извѣстный, видимый; тодманы (тöдмыны), тодмалјаны (тöдмалны) узнавать, разузнавать; тодматыны (тöдмöдны) сдѣлать извѣстнымъ; тодмас̇кыны (тöдмыс̇ны), тодматыс̇кыны (тöдмöдч̇ыны) сдѣлаться извѣстнымъ.
тöді, тыді (једжыд) бѣлый, лысина на лбу; с̇ін тöды (с̇ін тус̇) бѣльмо въ глазу; тöдымыны (једжыдмыны) побѣлѣть; тöдыктыны (једждыны) побѣлѣть.
тöзöтем безъ основанія, безъ прочности.
тöл = тол, тыл (тöл) вѣтеръ; тöл пері (тöл ныр) вихрь; тöланы, тöлыны (тöлалны) дуть вѣтру; тöлатыны (тöлöдны) провѣтрить, гулять; тöло (тöла) вѣтренный.
тöрі бурый.
(тöр ломкій, гнилой; тöрмыны стать затхлымъ); тöр верхнее, высшее; тöре могущество; тöретем безсильный; тöрсаны (бöрјыны), тöрс карыны, тöрс лес̇тыны судить.
тöрыны (тöрны), тöрыс̇кыны (тöрс̇ыны) помѣститься, насытиться; тöртыны (тöрöдны) вмѣщать; тöртыс̇кыны (тöрöдч̇ыны) помѣщаться, служить.
тубан лѣстница (таб поплавокъ, тöб клубокъ); тубаны, тубыны (кајны, кавјас̇ны) лазить, восходить, подниматься (туны прибывать); тубытыны поднять на верхъ, принести, привезти.
туг (туг) кисть; — туг (таг) хмѣль.
(туны прибывать, толстѣть); — тудыны бить, колотить (шерсть); — туе (öны) теперь; — тузу = таза (ḑон̇ віḑа) здоровый; туḑіны (туны) подниматься (о водѣ); туḑон (туöм, ојдöм) выступленіе воды, наводненіе; — тул̇ег (н̇іл̇öг) слизь, скользкая кость; тул̇з̇іны сдѣлаться скользкимъ; тул̇з̇ітем обдерганное, обцарапанное мѣсто.
туј березовая кора, листовое желѣзо; пычкес туј, вож туј (віж ыргöн) листовая мѣдь, латунь; тујес (тујöс) корзина изъ березовой коры.
тујлон, тујон (тојін) толчея, ступа; тујны, тујыны, туны (тојны) растолочь, конопатить.
тул (тул) деревянный гвоздь, спица; тулјаны (тулјалны) вколачивать, прибивать.
тулус, тулыс (тулыс) весна.
тулкым (гы) волна; тулкымас̇кыны приходить въ движеніе, волноваться.
тунгон (томан) висячій замокъ.
туно, тунас̇ (тун) волшебникъ, чародѣй; тунан волшебство; тунаны (тупалны) предсказывать; тунатыны (тунöдны), тунатыс̇кыны (тунöдч̇ыны) очаровать, околдовать.
тунн̇а, тунн̇і, туныс̇ (талун) сегодня.
тун пушка (туп затычка, втулка).
тупыт удобный, подходящій (топыд плотный, тѣсный); тупаны соглашаться (топöдны сплотить); тупас̇кыны соглашаться (топöдч̇ыны сплотиться); тупатыны (топöдны) привести въ порядокъ, устроить, убѣждать;

тупатыскыны (топодчыны) исправиться, соглашаться; тупетытыны (топодлыны) исправить, велѣть исправить.

тур (дозмор) тетерка; турі (турі) журавль; (турзыны токовать).

турун, турын (турын) трава, сѣно; кут вей турын (гут јем турын) мухоморъ, куч турын (кос турын), куз турын (куз турын) щавель; пос турын (гормог) перецъ; сізір турын (ош чод) толокнянникъ; тыл турын (бі турын, тыла турын) полынь; — турнаны (турыналны) косить сѣно.

туртыны (колны, косјыны) хотѣть, требовать, стараться; туртыскыны быть услужливымъ.

тус желобъ, (вор) корыто, водопой; — тусты (тасты) чаша.

тус (= міс) ликъ, форма, надгробный памятникъ; тусјыны имѣть видъ, форму; тустем (містом) неимѣющій вида.

тутыгыны ржавѣть.

туш, тош, тыш (тош) борода; туш ул подбородокъ; тушо (тоша) бородатый; туштем (тоштом) безбородый.

ты (ты) озеро, прудъ; тымет прудъ; — ты (ты) легкое; ты мус (ты мус) потроха, біеніе сердца.

тыалтес, тыалтет кусокъ; тыалтыны, тыаллыны (жугодны) ломать, разломать.

тыбыр спина, хребетъ, позвоночный столбъ; (мыш, мышку спина; мышкыр наклонъ спины); — тыбыртыскыны (мышкыртчыны) сдѣлаться горбатымъ.

*тыкмас лапша.

тылы (тыл) перо; тылытем (тылтом) безперый; тыло (тыла) перистый, пернатый; — тылпо парусъ.

тыл = тол (тол) вѣтеръ.

тыл (тыл) огонь, свѣтъ; сус тыл (сіс) восковая свѣча; кој тыл (сыл сіс) сальная свѣча; тыло (тыла) огненный; тылдыны, тылтыны (остыны) сжечь, зажечь огонь; тылтыскыны (сотчыны) горѣть.

тылыс (кола?) хижина.

тыныс (лон) тихій, покойный.

тып, тыпы, тыпы пу (тыпы, тупу) дубъ; тыпы мулі (тыпы мол) желудь.

тыс, тіс, тус (тус) зерно, сѣмена для посѣва; тысо (туса) зерновый, приносящій сѣмена; тыстем (тустом) неплодородный.

тыр (тыр) полный; тырем (тором, тыром) грузъ, поклажа; тырыны (торны, тырны) наполнить, сгребать, насытить; тырмыны (тырмыны) быть полнымъ; тырмыт (тырмыд) полный, достатокъ; тырмоно (тырмас) довольно; тырмастем (тырмытом) ненавистный, недовольный; тырмытыны (тырмодны) наполнить, удовлетворить; — тыртем (тыртом) пустой, неполный; тыртеммыны (тыртоммыны) опустѣть; тыртемтыны (тыртоммодны) опорожнить, опустошить; — тыртыны (тыртны), туртыны (косјыны, колмыны) хотѣть, желать; — тыртылыны упрекать.

тырпы (тырп): ым тырпы (вом тырп) губы.

тыш (тыш) спина, хребетъ, изнанка, затылокъ; пурт тыш (пурт тыш) обухъ ножа; пыд тыш (кокла бор) пятка; — тышканы (тышкалны) бить обухомъ топора, бороться; тышкаскыны (тышкасны) бороться, бранить; тышкаскон (тышкасом) борьба, драка.

У

угу, угы, егы (пелі кыч) серьги.

Уд мурт, Ут мурт (вот-уд) Вотякъ.

уд озимь (уд = луд, від пастьба); уданы, удалтыны (быдмыны, быдмылтыны) рости; удан (туту, быдмом) побѣгъ, отпрыскъ, плодъ; удалтон (быдман, вотос) плодъ; удалтымте (вотостом) неурожай.

удыны (удны) подавать питье, поить.

удор (вурд, мој) бобръ.

уж (уж) жеребенокъ.

уж (уджс) работа, занятіе, служба; уж мугзіны (уджс могмыны) занимать должность; кі уж (кі уджс, кі под) рукодѣліе; уж пун (уджс пон) дѣло; ужаны (уджалны) работать, дѣлать; ужан (уджалöм) работа; ужаć (уджалыć) дѣлатель, земледѣлецъ; ужатыны (уджöдны) пріучать къ работѣ; ужтем (уджтöм) безъ работы находящійся, праздный; — уjдас (уджjöза, водсöса) должникъ.

узы (оз) земляника, ягода; — узыр (озыр) богатый; узырмыны (озырмыны) обогатиться; узырмытыны (озырмöдны) обогатить.

узвеć (озыć) олово; сöд узвеć (сöд озыć) свинецъ; тöды узвеć (jеджыд озыć) олово.

уj (оj, воj) ночь; уjо (воjса) ночный; кулем уj (колан воj) прошлая ночь; уj быт (воjбыд) во всю ночь; уj пал (воj выл) сѣверъ; уj пу (воj пу) болотная ива; — уjбыртыны (оjбыртны) задремать, бредить во снѣ; — уjлкыćкон (воjкыскыć, воjпукыć) подруга; — уjсы (воjса,ćуз) сова.

уjаны, уjыны, уjны (уjны, уjалны) плавать, плыть по водѣ = ву (ва) вода.

укмыс (öкмыс) девять; укмыс дон (öкмыс дас) девяносто.

уко (зарні суныс) золотая нить; укоjаны (зарніöн вурны) шить золотомъ; — укćо (зарні) золото.

укыćкыны (лыдjыны) читать.

ул, ул ваj (ул) сукъ, вѣтвь; улеć (улjа) сучковатый; — улjаны гнать, изгнать; (улjыны обрубать сучья); кылын улjаны (кылöн улjыны, вöтлыны) отвергать.

ул (ул) низъ; уле (улö) внизъ; улын (улын) внизу; улыć (улыć) снизу; уллон (уллан) внизъ; ульг (улöг) долина; улоу (ултöс) подкладка, подстилка; *ултон (улт) подошва.

улла пал (улса дор) нижняя сторона; улланес (улын) пологость, склонъ.

ульны (олны) жить, быть, пребывать, находиться; улыć (олыć) житель; улем вылем (олöм вылöм) имущество, житье-бытье; — улон (олан) жизнь; улонні (олан ін) мѣстопребываніе; улзіны (олзыны, лолзыны) ожить, возстать; улзатыны, улзітыны (олзöдны, лолзöдны) оживить; улзатыćкыны (олзöдчыны) остаться въ живыхъ; — улемо (олöма, олыгöн) ведя жизнь; улеп (олöг) живой, жизнь.

*улмо яблоко (= ілем илемъ, вязъ).

умоj хорошо (jума сладкій, jома злый); умоjтем худый, невыгодный, боль (jомтыны болѣзнь); умоjтемланы (= омöлмыны) сдѣлаться невыгоднымъ.

ун, ум (он, ун) сонъ; jун ун (jон ун), лöк ун (лок ун) глубокій сонъ; ун тырыны (ун тырны) выспаться; унтем (унтöм) безсонный.

уно (уна) много; уноjаны (унаалны) умножать.

унер (унöр) ловкость (= кунöр).

ур (вор?) ровъ.

ур (ор) гной, нарывъ, сукровица; уро (орjа) гнойный; — урыны, урытыны (орны, орöдны) отрывать, полоть (траву); уретыны (орöдны) отрѣзать, оторвать.

урбо (лудык) клокъ.

урд (орд) ребро; — урд кыш (нар борд) летучая мышь; — урдо (віза орда) полосатая бѣлка; — урдес (орд, дор) сторона; кöт урдес (кынöм дор, берд) бокъ у тѣла; — урдес улан (öт дорса олан) миръ, согласіе; урдес улыć (дора олыć) другъ; сін урдыны (сін кунны, дорöдны) зажмурить глаза.

урдек (ноj) сукно.

ургетыны (ургыны, оргыны) ворчать, мурлыкать; — урам улица; — уром другъ (урма шайка, толпа); уромытыны подружить; уромjаćкыны подружиться; урмыны (урмыны) дурачиться, бушевать; — урбар буря; — урі (рам) покой, миръ; урітем безпокойный; урjан миръ; урjаны, урjатыны помирить, подружить; урjаćкыны подружиться, подружить.

урт (орт) душа, духъ (объ умершихъ), привидѣніе; уртзы потем (орт, лол петöм) они устрашились.

Урт мурт, Урд мурт Вотякъ.

ус = ыс, öс (öдсöс, ыбöс) дверь, ручка у двери, заслонка у печи.

усы (агас, піпол) борона; усаны, усjаны (агсалны) боронить; усто (кужыć) мастеръ, ремесленникъ, искусный.

уссе (аскомыć) послѣ завтра.

усыкмыны (колмыны) чадить, испаряться; усыкмон (колмöм) угаръ (= вос).

усіны (усны) пасть, падать; усем (усöм) паденіе, гибель; ускытыны (ускöдны) уронить, бросить; кыл ускытјаны (кыл ускöдлыны, омöлтны) хулить, клеветать.

усто (ост, вост) дыра, отверстіе, полынья; устыны (остыны, востыны) открыть; устыскыны (остыскны, востыскны) открыться, восходить; — учкыл (воскол) шагъ.

утыны (утны, ултны) лаять; уттылыны (удтылыны) взволновать, обезпокоить.

ут (ад, від) видъ; — утіны (адыны) видѣть, (відöдны) осмотрѣть, (відны) охранять, владѣть; от тат утіны (сетчö татчö відöдны) оглядываться; утіс (відыс) пастухъ, хранитель; утон (відан, відöдöм) паства, смотрѣніе; — утітыны (відöдны) появлять, (чукöстны) позвать; — уталтыны (відöдлыны) взглянуть; уталтыскыны (відсыны, адöма лоны) казаться, быть наблюдаему; — утіскыны (відöдчыны) казаться, выслѣживать; утіскон (відöдчан) зеркало; утісјаны (відöдчыллыны) осматривать, высмотрѣть; утісјаскыны (відöдчыллыны) искать.

уш (ош медвѣдь), ушјан (ошкан) похвала; ушјаны (ошкыны) хвалить; ушјаскыны (ошкыскны) хвалиться.

ушаны, ушатыны (= öшны, öшöдны) походить, сравнивать.

Ч

чемтыны, чентыны (чунтыны, чунгыны) толкнуть, (джöмдыны) спотыкаться; чемтон (чунгöм) ударъ, остановка; чем карыны (чункерны, јöткыны) оттолкнуть, отодвинуть; — чондыны (чундыны) похудѣть, исхудать.

чог (= јог, тул) деревянный гвоздь; корт чог (кöрт тул) гвоздь; — чогјаны (бычкыны) колоть; чогјалтыны (бычкылыны, пачкыны) колоть, заколоть; чогјалтыскыны (бычкыскны) заколоть себя; — чоктаны (тулјалны) заткнуть; чоктан, чоктет (тунјöд) затычка, втулка.

чогыны (чöчны) обрубать; чогытыны (чöчöдны) велѣть отрубить.

чоч, чочен (чöч) вмѣстѣ; чочатыны (чöчкöдны) соединить; чочатыскыны (чöчкöдчыны) сойтись, соединиться; чочкатыны (чöчкöртны) равнять; чочкыт (чöчыд, чöчкöс) ровный, гладкій, плоскій; — чучкыны, чычкыны (чöчны, чычны) обстричь, подрѣзать, подровнять.

чубор пестрый;

Чуваш Чувашанинъ.

чупыны, чапыны (чупны) надрубать, дѣлать зарубки; чупет (чупöд) надрѣзъ, зарубка.

чын (чын) дымъ; чынатыны, чынтыны (чынöдны) дымить; чынес (чынöс) дымный, закоптѣлый; чынтон (чынтан) курево, ладанъ, миміамъ; — чынгыд (ру, бус) туманъ.

Ч̀

ч̀абл̀і (шобды) пшеница.

ч̀аг (ч̀аг) сосновая щепка.

ч̀агыны давать показаніе, жаловаться; ч̀агон показаніе, свидѣтельство; — ч̀агыр небесно-голубый.

(ч̀ајдыны сколоться, отколоться); — ч̀ај, ч̀ајы порка (животное).

*ч̀ал, ч̀ала (ч̀ал, дала) скоро, тотчасъ.

ч̀алыны приходить; ч̀алыш гурсэ (ч̀ој) пологость, склонъ, наклонность.

ч̇алеп (= телöп) осколокъ, черепокъ.
ч̇алак (кел̇ч̇і) плотва.
ч̇ана (ч̇алкан) галка.
ч̇апыны (ч̇апны) бить; баназ ч̇апыны (банас ч̇апны) бить по щекѣ; ч̇аптыны (ч̇аптыны) бить, ранить; ч̇апкыны (ч̇апкалны) бить, хлопать въ ладоши.
ч̇арлык (= ч̇арла серпъ) орудіе; ч̇арлыктем безоружный (= ч̇арлатöм безъ серпа).
ч̇атырак (= ч̇атыр) прямой; ч̇атыртыс̇кыны (ч̇атыртч̇ыны) выпрямиться.
ч̇ач̇а (піс̇ті) оса; — ч̇ач̇а корюшка.
ч̇ашыны (ч̇ашјыны) дергать, разбить, расширять; ч̇ашектыны шумѣть, журчать (ч̇ездас̇ны трескаться).
ч̇екыч (ч̇ер кыч?) молотокъ.
ч̇ел̇ ч̇іні (ч̇ал̇ ч̇ун̇) мизинецъ.
ч̇електем, ч̇елекјан, ч̇іл̇ дон (ч̇ард бі) молнія; ч̇елекјаны, ч̇ілекјаны, ч̇електјаны, ч̇ілектјаны, ч̇електыны, ч̇ілектыны (ч̇ардалны) сверкать, блистать.
ч̇елјаны (ч̇öлтны) бросить, кинуть; пус ч̇елјаны (пас, пуд ч̇öлтны) кинуть жребій; ч̇елтыны (ч̇öлтлыны) бросать; ч̇елтыс̇кыны (ч̇öлтч̇ыны, колны) надлежать, подобать.
*ч̇елтон (каз̇töм, каз̇тылöм) поминки объ усопшихъ.
ч̇епыл̇тыны (ч̇епыл̇тыны) щипать; ч̇епыл̇јаны (ч̇епл̇алны) щипать.
ч̇ерекјаны = ч̇ірекјаны (ч̇ірзыны) визжать, кричать, звать.
ч̇ер (вісöм) болѣзнь (= ч̇ердалöм); ч̇ерес, ч̇ерлы больной; ч̇ерломыны, ч̇ерлымыны (ч̇ердаллыны) заболѣть.
ч̇еркеј = ч̇іркеј (ном) комаръ.
ч̇ерс (ч̇öрс) веретено, ось; ч̇ерсыны (печкыны) прясть.
ч̇ескыт (ч̇öскыд) сладкій, вкусный; ч̇ескытомыны (ч̇öсмыны, ч̇öскыдмыны) сдѣлаться сладкимъ, вкуснымъ.
ч̇етч̇іны (ч̇етч̇ыны) встать, вскочить, пробудиться; ч̇етч̇аны (ч̇етч̇алны) скакать, прыгать; ч̇етч̇ег (ч̇етч̇öг) синица.
ч̇етс̇і медъ; с̇ус̇то ч̇етс̇і медовый сотъ.
ч̇іб (ч̇іб, зіб) лопата.
ч̇ібін (ном) комаръ.
ч̇ігоно (ч̇еган) хрупкій; ч̇ігыны (ч̇егны) ломать.
ч̇ігырјаны дразнить (дылöдны, нерны).
*ч̇іданы (вітны) терпѣть; ч̇ідас̇кыс̇ терпѣливый; ч̇іднаны, ч̇ігнаны отступить, предоставить.
ч̇іжі, ч̇ыжы, ч̇іжыны, ч̇ыжыны (ч̇öчны, ч̇ычны, вундыны) стричь.
ч̇ізег (руд̣öг) рожь.
ч̇іліктыны (ч̇ілны, ч̇ілöстыны) визжать, чирикать.
ч̇ілкыт (ч̇іг) чистый, невинный.
ч̇ілеп (тыл) сѣть.
ч̇інарі = ч̇унарі (ч̇ераи) паукъ.
ч̇іні, ч̇іны, с̇іны (ч̇ун) палецъ; аз̇ ч̇іні (вод̣ ч̇ун) указательный палецъ; шор ч̇іні (шöр ч̇ун) средній палецъ; німтем ч̇іні (німтöм ч̇ун) безъимянный палецъ; ч̇ел̇ ч̇іні (д̣ола ч̇ун, ч̇ал̇) мизинецъ; пыд ч̇іні (кок ч̇ун) палецъ на ногѣ; — ч̇індыс̇ (ч̇ун лыс) наперстокъ.
ч̇іпеј (с̇ір ч̇ері, ч̇ујпі с̇ір) щука.
ч̇іпем, ч̇іпет плотина, насыпь; (ч̇іпас полѣнница дровъ).
ч̇іпы (ч̇іп, ч̇іпан) цыпленокъ; — ч̇іпсон (ч̇іпсан) дудка для свистанія (ч̇іпсыны) дуть, пищать).
ч̇ір = тір (ч̇ер) топоръ.
ч̇ірекјаны, ч̇ерекјаны (ч̇ірзыны) визжать, кричать, звать; ч̇ірдыны (ч̇ірдыны) кричать, читать; ч̇ірдытыны (ч̇ірзöдны, ч̇ірöдны) заставить кричать, читать.
(ч̇ір искра, крупинка; ч̇ірсны очистить отъ шелухи); — ч̇ірс (ч̇ірс) кислый; ч̇ірсаны (ч̇ірсалны) скиснуть; ч̇ірсатыны (ч̇ірсöдны) заквасить; ч̇ірсам, ч̇ірсатон кислое тѣсто.
ч̇іркеј = ч̇еркеј (ном) комаръ.
ч̇ірты (= д̣ір) шея, глотка; ч̇ірты с̇ер (с̇ілы д̣ір) затылокъ.
ч̇опарі = ч̇унарі (ч̇ераи) паукъ.
ч̇ож (ч̇öж) продолженіе времени.
ч̇орјаны, ч̇ортыны (ч̇уксыны) пѣть (о пѣтухѣ).
ч̇орыт (ч̇орыд) жесткій, твердый; ч̇орытјаны, ч̇орытмыны, ч̇орытомыны (ч̇орыдмыны) сдѣлаться жесткимъ; ч̇орытыс̇кыны (ч̇орзыны, ч̇орзöдч̇ыны) затвердѣть; — ч̇ортыны (вöтлыны) гнать, подгонять; вал ч̇ортыс̇ (вöл вöтлыс̇) извощикъ.
ч̇орыг, с̇орыг (ч̇ері) рыба; тöды ч̇орыг

(једжыд чері) бѣлуга; чорыґаны (черіалны) удить рыбу.
чöж (чöж) утка.
чöжмер (чужмöр) горностай.
*чуглес (чулкі) чулки.
чуж морт (чож) дядя, старшій двоюродный братъ (со стороны матери).
чуж (віж) желтый; чужектыны (віжмыны) пожелтѣть.
чужјем (чуж) солодъ.
чуке, чукја стерлядь.
чук (чук) утро; чук пал (асыл выл) востокъ; чук азе (асыл вод) рано, утромъ, (аскі) завтра; чукна утромъ, рано; — тыл чукон (бі чукан) огниво.
чукен поспѣшно.
чулок изувѣченный (чукыл извилина, чукла кривой).
чумоло (чумалі, чум) маленькій стогъ сѣна; чумолтыны (чумалны = чум, чом) дѣлать маленькіе стоги сѣна.
чунарі (черан) паукъ.
чуны (мунны, чінны) уйти.
чуні (чан) жеребенокъ; чуніаны (чаналны) жеребиться.
чуп (чуп-чуп) поцѣлуй; чуп корыны чупаны (чуп керны, окалны) поцѣловать; чупаскыны (окасны) цѣловаться.
чупчі рѣка.
чурыт = чорыт (чорыд) жесткій, твердый.
чус (чöл) тишина; чусіны (чöлсыны, дебсыны) спрятаться.
чут (чотыс) хромый, калѣка; чутыны (чотны) хромать.
чушканы (чушкыны) жечь, опалять; чуштаскыны (чушкасны, сотчыны) сгорѣть, быть опечаленнымъ; пöс чушкем (пöс чушкöм) удушающая жара; — чушјал ежъ.
чуштаны, чуштыны, чужыны, чучаны (чышкыны) вытереть, обсушить, мести; чужон (чышкан) метла; чушкон (чышјан) платокъ.
чыжаны, чужаны (чужјыны) толкать ногой, лягать.
чыжі-выжі (чуж вуж) колѣно, стволъ, пень, родъ, колѣно.
чыжыны, чужтыскыны (сылны, шоналны) таять, дѣлаться теплымъ; чыжтыны (сынöдны, шонöдны) плавить, нагрѣвать.
*чырыны находящійся на лицо; чырытыны быть прилежнымъ.

Ш

*шабала ручка у плуга.
шад дöрем (шобур) полотняный зипунъ.
шадра рябой, шадровитый.
шај (шојнан) могила, кладбище; — шајтан чертъ.
шак (пожöм) сосна, (нöкчім, шöл) жабры.
шані хрящъ, дресва (дімбыр).
шапкатыны (војталны) капать; шапык капля (војт).
шартчі = сартчі (сортні) рѣпа.
шатса (шајт, шат, шад) колъ, шестъ, жердь.
ше (шы) звукъ, голосъ, знакъ; ше сотыны (шы сетны) дать голосъ, знакъ.
шег (сöс) худое; шего (сöса) худой; шег карыны (сöс керны, мыждыны) осуждать; шегтем (сöстöм) чистый, невинный; (шег лодыжка, бабка; шегјасны играть въ лодыжки, гадать).
шедыны (шедны, сурны) достигнуть, попасть, выпасть на долю, пріучаться; пуныт шедыны (паныд шедны) встрѣчать; шедем (шедöм) находка, выручка; шедытыны (шедтыны, шедöдны) получить, пріобрѣсти, ловить, догонять.
шеј = шој (шој, шуј); кулем шој трупъ, падаль; — шензаны (шујмыны, шојмыны) вянуть; (шензыны удивляться; шан хорошо); шем (кöр, шом) вкусъ; шемјаны (відлыны) пробовать, имѣть вкусъ.
шекланы = шег сомнѣваться.

шекыч оводъ, слѣпень.

шелеп (= телöб) щепа, лучина.

шеп (шеп) колосъ; шепаны (шепалны) образовать колосъ; шепо (шепа) колосистый.

шер (пеж) нечистый; — шер (шоч) рѣдкій; шер карыны (шергöдны) раздвигать, расширять; шер вај карыны (шергöдчыны) расширяться; — шерыны, шерытыны (кеслыны) точить; (шöрны, вундыны рѣзать).

ші (ші) копье, жало.

шід = шыд (шыд) супъ; шід ńаń (шыд-ńаń супъ и хлѣбъ) пища, пиръ; шідыны пировать; — шіднар деверь, братъ мужа.

шімыртыны (шымыртны) морщить; шімыртыскыны (шымыртчыны) сморщиться.

шінаны, шінатыны (шысетны) мигать, дѣлать знакъ = ше.

шітыны (дзебны) спрятать; шітыскыны (дзебсыны) спрятаться, удаляться; шітем (шітöм) тайна = ше.

шір = шор (шöр) средина; лум шір (лун шöр) полдень; шірјаны (чукöртны) собирать, копить.

шір (шыр) мышь; бадзім шір (ыдзыд шыр) крыса.

шобыр (шебыр, шöбыр) прикрытіе, одѣяло; шобырјаны (шебралны), шобыртыны (шебыртны) покрывать, укутать; шобыртем одѣяло; вал шобыртем (вöл шебралан) попона, покрывало.

шој = шеј (шој, шуј) трупъ, падаль; — шöјіны (шојмыны, шујмыны) сдѣлаться трупомъ, отупѣть.

шонер, шонер (веськыд = шаń) вѣрный, прямый, (вежа) святый; шонер карыны (веськыда керны) судить прямо; шонероны, шонертыны (веськöдны) сдѣлать прямо, (веськöдлыны) наставлять на путь, (вежöдны) освятить.

шор (шöр) средина; шорыс вдругъ, неожиданно; шоры лестыны (шöрі лöсöдны) дѣлить на двѣ половины; лум шор (лун шöр) полдень; ујшор (вој шöр) полночь; шорын (шöрын) посреди; шоре (шöрö) въ средину; шорыс (шöрыс) изъ средины.

шöм (шом) вкусъ.

шöрыны (шöрны) рѣзать хлѣбъ: шöрытыны велѣть рѣзать; шöрем (шöрöм) рѣзаніе большаго куска.

шорт (шöрт) пряжа, ткань (= шерт).

шöдыны (= шедны) замѣчать; шöдытыны, шöдыскытыны показать.

шу пу водяная бузина (?).

шуг (шог) печаль, скорбь; шугтыны, шуктыны (шогöдны) озаботить, мучить, обезсилить; шугытыскыны, шуктыскыны (шогöдчыны) горевать, мучиться, страдать, быть въ нуждѣ.

шуд (шуд) счастіе; шудо (шуда) счастливый; шудтем (шудтöм) несчастливый; — шудетыны (шудöдны, шојтчöдны) осчастливить, освѣжить, успокоить; шудетыскыны (шудасны, шојтчыны) отдохнуть, успокоиться.

шудыны (ворсны) играть, шалить; шудон (ворсан) игра, игрушка; шудонні (ворсан ін) мѣсто игры.

шузі (шуда) счастливый; — шузі, шудзі старый, слабый (= шој, шуј, шудз); шудзімыны (= шузны) состариться.

шуј = шој; шујаны (шојмыны) вянуть, изсохнуть; шујатыны (шојтыны) сдѣлать вялымъ, изсушить (шој, шуј трупъ; шујга лѣвый).

шуку, шукы (быг) пѣна; шукјаскыны, шукујаскыны (быгмыны) дѣлаться пѣнистымъ; шукјатыны, шукујатыны (быгјöдны) дѣлать пѣну.

шукурјаны (кунöрмыны) дѣлаться безпокойнымъ, возмущаться; шукурјаскыны (кунырчыны) возмутиться; куаз шукурјаске (кыа кунырчö) небо омрачается.

шукыны, шуккыны бить, убить, казнить.

шукыс привычка, память; шукысо разумный, ученый; шукыстем неученый, безпорядочный; — шуксын безъ основанія.

шулдыр (шундыр) веселый, пріятный; шулдыртыны (шундыртыны) увеселять, забавлять.

шум = шем, шöм (шом) кислый, острый; ńаń шумес (ńаń шомöс) квашня; шум потыны (шом петны) радоваться; шум поттыны (шом петкöдны) радовать.

шуны (шуны) сказать, говорить, называть.

шуланы, шултыны (шутлалны) свистать.

шунды (шонды) солнце; шуныт (шоныд) тепло, теплый; шунтыны (шонтыны) грѣть; шунтыскыны (шонтысны) грѣться, таять, сдѣлаться теплымъ; шунаны, шуныктыны (шоналны) сдѣлаться теплымъ.
шур (сökыд) тяжелый.
шур (шор) ручей, маленькая рѣка.
шурдыт (абач) пугало, ужасный (= шургыны).
шучо (шајт, шадъ) вѣтвь, розги.
шуш (бус) пыль.
шыд = шід (шыд) супъ, щи.
шыдыны = шудыны (ворсны) играть, шалить.
шыш = чын (чын) дымъ.
шыкаскыны (шызыны, відчыны) браниться.
шыплуны сомнѣваться; шыпакен тайно, отдѣльно = ше.
шырыны, шыртыны = шöрыны (шöрны, шырны) рѣзать.
шырчік, сырчік (сырчык) синица.

Ы

ыбыны, ібыны (лыјны) стрѣлять; ыбыштыны двигать.
ыгы (суз) филинъ.
ыж (ыж) овца.
ыж = выж (пос) плотъ, мостъ, паромъ.
ыжыт, öжыт (еча, ічöт) мало.
ыл (ул) сырой, сырость; ылзіны (улзыны) сырѣть; ылзем (улзöм) сырость.
ым (вом) ротъ, жерло; гур ым (гор вом) печное устье; ым дор (вом дор) губа, морда; ым ныр (ныр вом) лице, зрѣніе; — ымит просьба; ымітланыны просить, молить.
ымез (öмідъ) малина.
ымыны (умны) надоѣсть; ымытыны (уммыны) возбуждать отвращеніе.
ын (вöн) пологъ, занавѣсъ.
ыргон (ыргöн) мѣдь.
ыргытыны бросить.
ыром = уром (урма) другъ.
ыс = öс (öдöс) дверь.
*ыскал, іскал (мöс) корова (= кыскыны).
ыстон-косон слуга (косыны = чöктыны приказывать; ыстыны = ыстыны посылать).
ычкыны (ычкыны) жать, косить; ычкалтыны (кыскалны) вырывать; ычкалтон пучокъ, клокъ.
ышыны (вошны) потеряться; ыштыны (воштыны) потерять.
ыштытыны (ыштöдны) возбуждать, развращать; ышан злой, дурной.
ыштыр (намöд) онучи.

АЗБУКА

(кыл шы пасјас)

ЦЕРКОВНО-СЛАВЯНСКАЯ, РУССКАЯ ГРАЖДАНСКАЯ И ЗЫРЯНСКАЯ.

Церк.-Слав.	Рус. гражд.	Зырянск.	Церк.-Слав.	Рус. гражд.	Зырянск.
А а	А а	а	Ф ф	Ф ф	—
Б б	Б б	б	Х х	Х х	—
В в	В в	в	Ѿ ѿ	—	—
Г г	Г г	г	Ц ц	Ц ц	—
Д д	Д д	д, д̀	Ч ч	Ч ч	ч, ч̀
Є є	Е е	е	Ш ш	Ш ш	ш
Ж ж	Ж ж	ж, дж	Щ щ	Щ щ	—
Ѕ ѕ	—	—	Ъ ъ	Ъ ъ	—
З з	З з	з, з̀, дз	Ы ы	Ы ы	ы
И и	И и	—	Ь ь	Ь ь	—
І і	І і	і, ј	Ѣ ѣ	Ѣ ѣ	— (је)
К к	К к	к	—	Э э	— (ӧ)
Л л	Л л	л, л̀	Ю ю	Ю ю	— (ју)
М м	М м	м	Ѫ ѫ	—	— (у)
Н н	Н н	н, н̀	Ѭ ѭ	—	— (ју)
О о	О о	о, ӧ	Ѧ ѧ	Я я	— (а)
П п	П п	п	Ѩ ѩ	—	— (ја)
Р р	Р р	р	Ѡ ѡ	— (о)	—
С с	С с	с, с̀	Ѯ ѯ	— (кс)	—
Т т	Т т	т, т̀	Ѱ ѱ	— (пс)	—
Ѹ ѹ / Оу оу	У у	у	Ѳ ѳ	Ѳ ѳ	—
			Ѵ ѵ	—	

Въ зырянской азбукѣ д̀ = дь, т̀ = ть; з̀ = зь, дз̀ = дзь, с̀ = сь, ч̀ = чь; л̀ = ль, н̀ = нь; ј = й, ӧ = э (твердое).

а҃	в҃	г҃	д҃	є҃
1	2	3	4	5
одинъ	два	три	четыре	пять
öті	кык	куім	нöл	віт

ѕ҃	з҃	и҃	ѳ҃
6	7	8	9
шесть	семь	восемь	девять
квајт	сізім	кökјамыс	öкмыс

і҃	к҃	л҃	м҃	н҃
10	20	30	40	50
десять	двадцать	тридцать	сорокъ	пятьдесятъ
дас	кыз	комын	неламын	ветымын

ѯ҃	о҃	п҃	ч҃
60	70	80	90
шестьдесятъ	семьдесятъ	восемьдесятъ	девяносто
квајтымын	сізімдас	кökјамысдас	öкмысдас

р҃	с҃	т҃	ѵ҃	ф҃
100	200	300	400	500
сто	двѣсти	триста	четыреста	пятьсотъ
со	кыксо	куімсо	нолсо	вітсо

х҃	ѱ҃	ѿ҃	ц҃
600	700	800	900
шестьсотъ	семьсотъ	восемьсотъ	девятьсотъ
квајтсо	сізімсо	кökјамыссо	öкмыссо

҂а҃
1000
тысяча
сурс

ПЕРЕВОДЫ СЪ ЗЫРЯНСКАГО ЯЗЫКА НА РУССКІЙ*).

Мојдан кыл. | Сказки.

I.

(Сысольскій говоръ).

Бобö, бобö! кытч̀ö ветлын?
  Ч̀ожö гуö ветлы.
Мыј с̀ојын-јуын?
  Выја н̀ан̀ с̀ојы.
Меным кол̀ын-ö?
  Кол̀ы.
Кытч̀ö пуктын?
  Чегöс помö пукты.
Кöн-нö? абу-тај?
  С̀öд пон с̀ојöма.
Кöн-нö с̀öд попыс?
  Почöс костö с̀ібдöма.

Милый, милый! куда ходилъ?
  Ходилъ въ погребъ дяди.
Что ѣлъ-пилъ?
  Ѣлъ хлѣбъ съ (пахтанымъ) масломъ.
Оставилъ-ли мнѣ?
  Оставилъ.
Куда положилъ?
  Положилъ на концѣ приступка.
Гдѣ-же? нѣтъ?
  Черная собака съѣла.
Гдѣ-же черная собака?
  Запуталась въ изгороди.

---

*) Мною переведено было «Родное слово» (1 ч.) покойнаго Ушинскаго. Я просилъ у Н. С Ушинской дозволенія издать русскій текстъ его и зырянскій переводъ въ одной книгѣ, параллельно. Она, разрѣшая мнѣ изданіе зырянскаго перевода, не сочла себя въ правѣ дозволить мнѣ изданіе русскаго текста; также она лично не приняла на себя подобнаго параллельнаго изданія. Въ виду этого обстоятельства я рѣшился помѣстить здѣсь только тѣ статьи изъ «Родного слова», которыя заимствованы самимъ покойнымъ Ушинскимъ и запрещеніе перепечатки которыхъ не обусловлено въ примѣчаніи; онѣ озаглавлены «Переводы съ русскаго языка на зырянскій». Въ *соотвѣтствіе имъ*, я перевелъ съ зырянскаго яз. на русскій народныя сказки, загадки, пословицы и пр., которыя и озаглавилъ «Переводы съ зырянскаго языка на русскій». Такъ *случайно* составился настоящій отдѣлъ книги, предназначенной для чтенія зырянскихъ дѣтей и для пріученія ихъ къ усвоенію русскаго языка. — Какъ эти «Переводы» своимъ появленіемъ въ печати обязаны отказу Н. С. Ушинской отъ параллельнаго изданія «Родного слова», такъ «Грамматика зырянскаго языка» и «Зыр.-рус. слов.» своимъ появленіемъ обязаны отказу П. И. Савваитова отъ новаго изданія его «Грам. зыр. яз.» на сысольскомъ нарѣчіи и шёгреновскимъ правописаніемъ (Сл. выше, стр. II, примѣч. 3). — Зырянскій текстъ большей части сказокъ и пѣсенъ взятъ мною изъ «Грам. зыр. яз.» П. И. Савваитова. Всѣ онѣ знакомы мнѣ съ дѣтства; я слыхалъ ихъ отъ моей матушки Ек. П. и моей невѣстки М. М, со словъ которой многое было записано почтеннымъ П. И., въ бытность его въ Устьсысольскѣ, когда я учился въ уѣздномъ училищѣ.

Кöн-нö почöсыс?
Біöн сотчöма.
Кöн-нö біыс?
Ваöн кусöма.
Кöн-нö ваыс?
Öш джуіґöма.
Кöн-нö öшкыс?
Ыбö кајöма.
Кöн-нö ыбыс?
Шыр пырöдöма.
Кöн-нö шырыс?
Налкö шедöма.
Кöн-нö налкыс?
Черöн кералöма.
Кöн-нö черыс?
Ізјöн налöма.
Кöн-нö ізыс?
Печöрö усöма.
Кöн-нö печöрыс?
Даскык вöла-чана вартöдöмаöс,
Буш-баш вöчöмаöс:
Оті чібі ідас кока,
Мöд чібі турын кока,
Кајмöд чібі кöрт кока,
Нолöд чібі пу кока,
Вітöд чібі (пропускъ),
Квајтöд чібі кланіч кока,
Сізімöд чібі крусталь кока,
Кöкјамысöд чібі ыргöн кока,
Öкмысöд чібі тыл кöрт кока,
Дасöд чібі езыс кока,
Дасöтікöд чібі зарні кока,
Даскыкöд чібі жемчуг кока.
Даскојмöд?
Сымда вöлы.

Гдѣ-же изгородь?
Сгорѣла огнемъ.
Гдѣ-же огонь?
Погашенъ водою.
Гдѣ-же вода?
Быкъ выпилъ.
Гдѣ-же быкъ?
Поднялся въ поле.
Гдѣ-же поле?
Мышь изрыла.
Гдѣ-же мышь?
Попала въ ловушку.
Гдѣ же ловушка?
Изрублена топоромъ.
Гдѣ-же топоръ?
Иступленъ камнемъ.
Гдѣ-же камень?
Упалъ въ крапиво.
Гдѣ-же крапиво?
Затоптано 12-ю жеребятами:

Одинъ жеребчикъ съ соломенными ногами,
Другой — травяными,
Третій — желѣзными,
Четвертый — деревянными,
Пятый — ,
Шестый — стекляными,
Седьмой — хрустальными,
Восьмой — мѣдными,
Девятый — стальными,
Десятый — серебряными,
Одиннадцатый — золотыми,
Двѣнадцатый — жемчужными
Тринадцатый?
Столько и было.

(Изъ «Грам. зыр. яз.» Саввантова).

II.

(С. Камскій говоръ).

Бобöј, бобöј! кытче ветвіи?
Гуö ме ветві.
Мыј сојін-јуін?
Віја тупöс сојі.
Меным колін-ја?
Тöныт колі.

Заяцъ, заяцъ! куда ходилъ?
Въ погребъ я ходилъ.
Что ѣлъ-пилъ?
Ѣлъ масляныя оладьи.
Оставилъ-ли мнѣ?
Тебѣ оставилъ.

Кытче пуктын?
Поч понас пукты.
Поч понас абу?
Сöд пон сојем.
Кытöн сöд ноныс?
Су јог вывö водöм.
Кытöн су јогыс?
Біен сотчем.
Кытöн біыс?
Ваöн кусöм.
Кытöн ваыс?
Öшка јуöм.
Кытöн öшкаыс?
Вуд вывö муноом.
Кытöн вудыс?
Шыр пырöтöм.
Кытöн шырыс?
Налкö шöдöм.
Кытöн налкыс?
Лок черöн керасем.
Кытöн лок черыс?
Лок зудöн ламсем.
Кытöн лок зудыс?
Пывсан гор вывö чанкісем.
Кытöн пывсан гор вывыс?
Пывсан біен сотчем.
Кытöн пывсан біыс?
Пывсан ваöн кусöм.
Кытöн пывсан ваыс?
Јен öшка јуöм.
Кытöн Јен öшкаыс?
Јен ордö кајем.

Куда положилъ?
Положилъ на конецъ жерди.
На концѣ жерди нѣтъ?
Черная собака съѣла.
Гдѣ черная собака?
Въ кострику легла.
Гдѣ кострика?
Сгорѣла огнемъ.
Гдѣ огонь?
Водой погашенъ.
Гдѣ вода?
Быкомъ выпита.
Гдѣ быкъ?
Ушелъ на полянку.
Гдѣ полянка?
Мышь изрыла.
Гдѣ мышь?
Попала въ ловушку.
Гдѣ ловушка?
Изрубилась злымъ топоромъ.
Гдѣ злой топоръ?
Иступленъ злымъ брускомъ.
Гдѣ злой брусокъ?
Брошенъ на банную каменку.
Гдѣ банная каменка?
Сгорѣла баннымъ огнемъ.
Гдѣ банный огонь?
Залитъ банной водой.
Гдѣ банная вода?
Божій быкъ выпилъ.
Гдѣ божій быкъ?
Взошелъ къ Богу.

(Изъ «Грам. пермяцк. яз.» Рогова).

III.

(Сысольскій говоръ).

Джыдж, дзыдж! кытчö ветлын?
Сус кол сојны ветлы —
Вінды,
Ва јуы —
Болды,
Паччöр вылö кајы —
Мышку сотчыс,
Гöбöч вылö четчышты —
Кок желјасыс,

Стрижъ, стрижъ! куда ходилъ?
Ходилъ ѣсть кедровый орѣхъ —
Поперхнулся,
Воду выпилъ —
Разбухъ,
На печъ залѣзъ —
Спина сгорѣла,
На голбецъ соскочилъ —
Ногу занозилъ,

Улö ч̀етч̀ышты —
Кок чегыс,
Пу кок вöч̀ы —
Сіс̀мыс,
Лы кок вöч̀ы —
Пон с̀ојыс,
Із кок вöч̀ы —
Ворсыгöн потыс,
Кöрт кок вöч̀ы —
Почöс вылö ч̀етч̀ышты,
«Джыдж-джыдж» шуы.

Внизъ соскочилъ —
Нога сломалась,
Сдѣлалъ деревянную ногу —
Сгнила,
Сдѣлалъ костяную ногу —
Собака съѣла,
Сдѣлалъ каменную ногу —
Раскололась во время игры,
Сдѣлалъ желѣзную ногу —
Вскочилъ на заборъ,
Сказалъ «джыдж-джыдж»
(стрижъ-стрижъ).

(Изъ «Грам. зыр. яз.» Савваитова).

IV.

(С. Камскій говоръ).

Дудöј, дудöј! мыј вывö тошсö вузавін?
Кöса вывö вежы.
Мыј вывö кöсасö?
Турун ычкыны.
Мыј вывö турунсö?
Мöс вердны.
Мыј вывö мöссö?
Зон быдтыны.
Мыј вывö зонсö?
Пес керавны.
Мыј вывö пессö?
Гор вонтыны.
Мыј вывö горсö вонтыны?
Н̀ан̀ пöжавны, шыд пуны.

Голубь, голубь! на что бороду продалъ?
Смѣнялъ на косу.
На что коса?
Траву косить.
На что трава?
Корову кормить.
На что корова?
Сына ростить.
На что сынъ?
Дрова рубить.
На что дрова?
Печь топить.
На что печь топить?
Хлѣбъ печь, щи варить.

(Изъ «Грам. пермяцк. яз.» Рогова).

V.

(Сысольскій говоръ).

Руј, руј! кытч̀ö ветлын?
Мöс корс̀ны ветлы.
Кучöм тенад мöскыд?
Мыл̀кја кымöса.
Руј, руј! кытч̀ö ветлын?
Вöл корс̀ны ветлы.
Кучöм тенад вöлыд?
Ч̀аја кока.

Руй, руй! куда ходилъ?
Ходилъ искать корову.
Какова твоя корова?
Съ шишкой на лбу.
Руй, руй! куда ходилъ?
Ходилъ искать лошадь.
Какова твоя лошадь?
Съ ногами безъ шерсти.

Руj, руj! кытчö ветлын?
Меж корсны ветлы.
Кучöм тенад межыд?
Зарни сура.
Руj, руj! кытчö ветлын?
Чіпан корсны ветлы.
Кучöм тенад чіпаныд?
Кöнтус сера.
Руj, руj! кытчö ветлын?
Аj курöг корсны ветлы.
Кучöм тенад аjкурöгыд?
Зарни сорса.
Руj, руj! кытчö ветлын?
Кань корсны ветлы.
Кучöм тенад каньыд?
Візаорда сера*).

Руй, руй! куда ходилъ?
Ходилъ искать барана.
Каковъ твой баранъ?
Съ золотыми рогами.
Руй, руй! куда ходилъ?
Ходилъ искать курицу.
Какова твоя курица?
Коноплянаго цвѣта.
Руй, руй! куда ходилъ?
Ходилъ искать пѣтуха.
Каковъ твой пѣтухъ?
Съ золотымъ гребешкомъ.
Руй, руй! куда ходилъ?
Ходилъ искать кошку.
Какова твоя кошка?
Пестрая, какъ визяорда.

(Сообщеніе Ѳ. П. Забоевой).

VI.

(Устьсысольскій говоръ).

Чужмöр ныло, Чабанö, Чабанö!
Кöн-нö тенад вала туjыд, вала туjыд?

— Менам вала туjöj
Бajдöг баксан шор дорын, шор дорын.

Чужмöр ныло, Чабанö, Чабанö!
Кöн-нö тенад песла туjыд, песла туjыд?

— Менам песла туjöj
Дозмöр котсан jаг дорын, jаг дорын.

Чужмöр ныло, Чабанö, Чабанö!
Кöн-нö тенад турынла туjыд, турынла туjыд?
— Менам турынла туjöj
Турі-чуксан нур дорын, нур дорын.

Чужмöр ныло, Чабанö, Чабанö!
Кодарö-нö відöдö тенад керкаыд, керкаыд?

— Менам керкаöj відöдö лунлань, лунлань.

Дочка горностая, Чябанэ, Чябанэ!
Гдѣ же твоя дорога (по которой ходишь) по-воду, дорога по-воду?
— Моя дорога по-воду
У ручья, у ручья, гдѣ куропатка токуетъ.

Дочка горностая, Чябанэ, Чябанэ!
Гдѣ же твоя дорога по-дрова, дорога по-дрова?
— Моя дорога по-дрова
У бора, у бора, гдѣ тетеревъ токуетъ.

Дочка горностая, Чябанэ, Чябанэ!
Гдѣ же твоя дорога по-сѣно, дорога по-сѣно?
— Моя дорога по-сѣно
У болота, у болота, гдѣ журавль кричитъ.

Дочка горностая, Чябанэ, Чябанэ!
Въ какую же сторону смотритъ твоя изба, твоя изба?
— Моя изба смотритъ на полдень, на полдень.

---

*) руj — мѣшкотный; візаорда — карликъ, въ лѣсу живущій.

Чужмöр ныло, Чабанö, Чабанö!
Кучöм-нö тенад оланіныд, оланіныд?

— Менам оланінöј:
Міча-міча ју дор, ју дор,
Гажа-гажа ва дор, ва дор,
Нізыс (вурд) öшјöм лыс моз, лыс моз,

Мојыс пуксöм джек моз, джек моз,

Урыс öшјöм кол моз, кол моз.

Чужмöр ныло, Чабанö, Чабанö!
Мыјöн-нö вевтöма тенад керка вылыд, керка вылыд?
— Менам керка вылысöј
Вевтöма шабун дöраöн, дöраöн.

Чужмöр ныло, Чабанö, Чабанö!
Мыјöн-нö вевтöма тенад кум вылыд, кум вылыд?
— Менам кум вылöј
Вевтöма пыш сöд, дöраöн, дöраöн.

Чужмöр ныло, Чабанö, Чабанö!
Мыјöн-нö вевтöма тенад карта вылыд, карта вылыд?
— Менам карта вылöј
Вевтöма пачöс дöраöн, дöраöн.

Чужмöр ныло, Чабанö, Чабанö!
Ајыд кулыс—теныд мыј колыс, мыј колыс?

— Меным колыс
Дозмöр сојан бур дозсö, бур дозсö.

Чужмöр ныло, Чабанö, Чабанö!
Еныд кулыс — теныд мыј колыс, мыј колыс?
—Меным колыс
Роч выј сывдан гырныčсö, гырныčсö.

Дочка горностая, Чябанэ, Чябанэ!
Каково же твое мѣстожительство, мѣстожительство?
— Мое мѣстожительство:
Красивый-красивый берегъ, берегъ,
Веселый-веселый берегъ, берегъ,
Подобно хвоѣ, подобно хвоѣ, (на которой) виситъ соболь,
Подобно обрубку, подобно обрубку, (на которомъ) сидитъ боберъ,
Подобно шишкѣ, подобно шишкѣ, (на которой) виситъ бѣлка.

Дочка горностая, Чябанэ, Чябанэ!
Чѣмъ же покрыта крыша твоей избы, твоей избы?
—Крыша моей избы
Покрыта льнянымъ холстомъ, холстомъ.

Дочка горностая, Чябанэ, Чябанэ!
Чѣмъ же покрытъ верхъ твоего теремка, теремка?
— Верхъ моего теремка
Покрытъ холстомъ, холстомъ изъ волоконъ конопли.

Дочка горностая, Чябанэ, Чябанэ!
Чѣмъ же покрытъ верхъ твоего сарая, сарая?
— Верхъ моего сарая
Покрытъ холстомъ, холстомъ изъ очёсковъ.

Дочка горностая, Чябанэ, Чябанэ!
Твой отецъ умеръ — тебѣ что оставилъ, что оставилъ?
— Мнѣ оставилъ
Хорошую посуду, хорошую посуду, (съ которой) ѣлъ тетерку.

Дочка горностая, Чябанэ, Чябанэ!
Твоя мать умерла — тебѣ что оставила, что оставила?
—Мнѣ оставила
Горшокъ, горшокъ, въ (которомъ) топятъ русское масло.

(Со словъ Екат. Петр. Лыткиной).

VII.

Öксы піјан, бајар піјан

Дзолјасöны, мачасöны:
Дзолыс мунö віт кар (нöрыс) вывты,
Мачыс мунö квајт кар вывты.

Сыновья (зырянскихъ) старшинъ, сыновья (русскихъ) бояръ
Играютъ шарами, играютъ мячиками:
Шаръ летитъ за пять холмовъ,
Мячъ летитъ за шесть холмовъ.

(Со словъ Ст. Ив. Лыткина).

VIII.

Öгöдым-мöгöдым (öтыкöн-мöдыкöн), тывјöн-кöнјöн сöцöр поцöр (серсен-бöрсен?) ніз сам вартö: пуöн, негышöн лыјыс! *).

Лолö бобö! суртö, нелтö лепты, лепты; он-кö лепты, черöн керала.

Тöлö, тöлö! пöчыд кулы.

Одинъ за другимъ (гуськомъ) съ сѣтью-клиномъ боберъ приманку добываетъ: деревомъ, костію выстрѣлило!

Слизнякъ милый! рога свои, уши свои подними, подними; если не поднимешь, я отрублю топоромъ.

Вѣтеръ, вѣтеръ! твоя бабушка умерла.

(Изъ дѣтскихъ воспоминаній).

IX.

(С. Камскій говоръ).

Варыш кага ваје,
Тупка бабітче,
Кача јог чішкö,
Дыды јог чапкö,
Кыр öшын пізкötö,
Шыр бі вартö.

Ястребъ ребенка несетъ,
Сычъ бабится,
Сорока соръ мететъ,
Голубь соръ выбрасываетъ,
Желна окно долбитъ,
Мышь огонь добываетъ.

(Изъ «Грам. пермяцк. яз.» Рогова).

X.

Важöн олыс-вылыс сокыр ручкöд. Ныјалöн ńаńыс бырыс. Сокыр пондыс шуны: «ручанöј, ручанöј! вај пудјасны, коднымöс пачкыны». Пудјасысны, пудјасысны, пуд усыс — сокырöс пачкыны. Сокыр шуас: «мун те, ручанöј, мун-ветлы пан (öксы, тун,

Въ старину жили-были меринъ съ лисицей. У нихъ хлѣба не стало. Меринъ сталъ говорить: «лисенька, лисенька! давай жеребей бросимъ, кого заколоть». Жеребей кидали, кидали, упалъ жеребей—мерина заколоть. Меринъ говоритъ: «иди ты, лисенька,

*) Сл. ак. Шёгрена Gesam. Schrift., I, 440.

чадö) ордö пуртла». Руч мунас. пондас сылны:

Пананöj, пананöj!
Вajтö, вajтö пурттö
Сокырöс начкыны,
Менö, ручöс, вердны.

Пан шуас: «менам пуртöj ныж; те мунветлы jен ордö зудла». Руч мунас, пондас сылны:

Jенманöj, jенманöj!
Вajтö, вajтö зудтö
Пан пурт кеслыны,
Сокырöс начкыны,
Менö, ручöс, вердны.

Jен шуас: «менам зудöj сöкыд; те мун, тöлыс öш вaj». Руч мунас, пондас сылны:

Тöлысанöj, тöлысанöj!
Вajтö, вajтö öштö
Jен зуд кыскыны,
Пан пурт кеслыны,
Сокырöс начкыны,
Менö, ручöс, вердны.

Тöлыс шуас: «те мун, кор шондылыс зонсö; сытöг менам öшкöj оз мун». Руч мунас шонды ордö, пондас сылны:

Шондыанöj, шондыанöj!
Вajтö, вajтö зонтö
Тöлыс öшкöд мунны,
Jен зуд кыскыны,
Пан пурт кеслыны,
Сокырöс начкыны,
Менö, ручöс, вердны.

Шонды ыстас: «те, ручанöj, ветлы кöч ордö; менам зонмöj чыг, кöч jöлтöг оз мун». Руч мунас кöч ордö, пондас сылны:

Кöчанöj, кöчанöj!
Вajтö, вajтö jöлтö,
Шонды зонмöс вердны,
Тöлыс öшкöд мунны,
Jен зуд кыскыны,
Пан пурт кеслыны,
Сокырöс начкыны,
Менö, ручöс, вердны.

Кöч шуас: «менам лыстан дозыс абу; абу кытчö лыстынысö; мун те, ручанöj, ветлы ніпу ордö, кор сылыс лыстан дозсö». Руч ступай къ волхву за ножемъ». Лиса ушла и стала пѣть:

Волхвъ, волхвъ!
Дай, дай ты свой ножъ
Заколоть мерина
И меня, лису, накормить.

Волхвъ говоритъ: «у меня ножъ тупой; ты ступай къ богу за брусомъ». Лиса пошла и стала пѣть:

Боженька, боженька!
Дай, дай ты свой брусъ
Наточить ножъ волхва,
Заколоть мерина
И меня, лису, накормить.

Богъ говоритъ: «у меня брусъ тяжелый; ты ступай, приведи быка луны». Лиса пошла и стала пѣть:

Луна, луна!
Дай, дай ты своего быка
Стащить божій брусъ,
Наточить ножъ волхва,
Заколоть мерина
И меня, лису, накормить.

Луна говоритъ: «ты ступай, проси сынка у солнца; безъ него мой быкъ не пойдетъ». Лиса пошла къ солнцу и стала пѣть:

Солнышко, солнышко!
Дай, дай ты своего сынка
Идти съ быкомъ луны,
Стащить божій брусъ,
Наточить ножъ волхва,
Заколоть мерина
И меня, лису, накормить.

Солнце шлетъ: «ты, лисенька, сходи къ зайцу; мой сынъ голоденъ, безъ заячьяго молока не пойдетъ». Лиса пошла къ зайцу и стала пѣть:

Зайчикъ, зайчикъ!
Дай, дай ты своего молочка
Накормить сына солнца,
Идти съ быкомъ луны,
Стащить божій брусъ,
Наточить ножъ волхва,
Заколоть мерина
И меня, лису, накормить.

Заяцъ говоритъ: «у меня нѣтъ подойника; нѣтъ, во что бы подоить; иди, сходи ты, лисенька, сходи къ осинѣ, и попроси у нея

мунас піпу ордö, пондас с̀ылны:

Піпуанöј, піпуанöј!
Вајтö, вајтö лыс̀тан дозтö
Кöч̀ јöл лыс̀тыны,
Шонды зонмöс вердны,
Тöлыс̀ öшкöд мунны,
Јеп зуд кыскыны,
Пан пурт кеслыны,
С̀окырöс нач̀кыны,
Менö, руч̀öс, вердны.

Піпу шуас: «менам абу мыјöн лыс̀тан дозсö перјыны; мун те, руч̀анöј, кор̀ мојлыс̀ пін̀сö». Руч̀ мунас мој ордö, пондас с̀ылны:

Мојанöј, мојанöј!
Вајтö, вајтö пін̀тö
Піпу лыс̀тан доз перјыны,
Кöч̀ јöл лыс̀тыны,
Шонды зонмöс вердны,
Тöлыс̀ öшкöд мунны,
Јеи зуд кыскыны,
Пан пурт кеслыны,
С̀окырöс нач̀кыны,
Менö, руч̀öс, вердны.

Мој ыстас: «мун те, руч̀анöј, кор дорыс̀лыс̀ перјыштансö (кыскöдансö)». Руч̀ мунас дорыс̀ ордö, пондас с̀ылны сыд̧:

Дорыс̀анöј, дорыс̀анöј!
Вајтö, вајтö перјыштантö
Мој пін̀ перјыны,
Піпу лыс̀тан доз вöч̀ны,
Кöч̀ јöл лыс̀тыны,
Шонды зонмöс вердны,
Тöлыс̀ öшкöд мунны,
Јеп зуд кыскыны,
Пан пурт кеслыны,
С̀окырöс нач̀кыны,
Менö, руч̀öс, вердны.

Дорыс̀ дорыс перјыштан. Сек мој пін̀ перјасны, лыс̀тан доз вöч̀асны, кöч̀ јöл лыс̀тасны, шонды зонмöс вердасны, тöлыс̀ öшкöд мунасны, јеп зуд кыскасны, пан пурт кесласны. Пондысны с̀окырöс нач̀кыны: сылыс̀ јурсö чегöс вылö пуктыс̀ны, пан пуртöн куч̀кысны. Кыд̧-нö лöс̀ыдтöма вартысны (ез вес̀калны), пан пурт сач̀кыс̀ыс чегöс помас: с̀окыр нолз̀ыс,

подойникъ». Лиса пошла къ осинѣ и стала пѣть:

Осиночка, осиночка!
Дай, дай ты свой подойникъ
Надоить молоко зайца,
Накормить сына солнца,
Идти съ быкомъ луны,
Стащить божій брусъ,
Наточить ножъ волхва,
Заколоть мерина
И меня, лису, накормить.

Осина говоритъ: «у меня нѣтъ ничего, чѣмъ бы вынуть подойникъ; иди ты, лисенька, попроси зубъ у бобра». Лиса пошла къ бобру, и стала пѣть:

Боберъ, боберъ!
Дай, дай ты свой зубъ
Вынуть подойникъ осины,
Надоить молоко зайца,
Накормить сына солнца,
Идти съ быкомъ луны,
Стащить божій брусъ,
Наточить ножъ волхва,
Заколоть мерина
И меня, лису, накормить.

Боберъ шлетъ: «иди ты, лисенька, попроси у кузнеца клещи». Лиса пошла къ кузнецу, и стала пѣть:

Кузнецъ, кузнецъ!
Дай, дай ты свои клещи
Выдернуть зубъ бобра,
Сдѣлать осиновый подойникъ,
Надоить молоко зайца,
Накормить сына солнца,
Идти съ быкомъ луны,
Стащить божій брусъ,
Наточить ножъ волхва,
Заколоть мерина
И меня, лису, накормить.

Кузнецъ сковалъ клещи. Тогда выдернутъ зубъ бобра, сдѣлаютъ подойникъ, надоятъ молоко зайца, накормятъ сына солнца, пойдутъ съ быкомъ луны, стащатъ божій брусъ, наточатъ ножъ волхва. Стали закалывать мерина: его голову положили на приступокъ, ударили ножемъ волхва. Такъ какъ ударили не ладно, ножъ волхва воткнулся въ конецъ приступка: меринъ

пышјыс; кон̇ӧрӧј руч̇анӧј ḍугл̇ас̇ыг дырјы кол̇ыс.

испугался и убѣжалъ, бѣдняжка-лиса осталась, запутавшись.

(Изъ «Грам. зыр. яз.» Савваитова и сообщенія Ѳ. И. Забоевой).

XI.

Шыр качакӧд.

Олысны-вылысны шыр качакӧд. Шыр муныс турынла, чӧктыс качалы шыд гудралны. Кача пондыс шыд гудралпы, пычкӧсас ус̇ыс.

Шыр локтыс, пондыс гол̇ӧдч̇ыны, горзыны: «кача ч̇ојӧј, вос̇ты, вос̇ты!» Сыӧ оз вос̇ты. Шырлы с̇урыс іч̇ӧтык роз̇—пырыс, карта ӧḍӧс вос̇тыс, турындод̇ катӧдыс, турындод̇ ректыс сес̇с̇а керкаӧ пырыс.

Шыр керкаӧ пырыс, с̇ојны пондыс — кача с̇урыс. Сыӧ віл̇ӧдыс качасӧ, ва дорӧ летч̇ыс, кача пыжӧ пукс̇ыс, с̇ылны пондыс:

«Шыр кылтӧ-катӧ
Кача кӧја пыжӧн,
Вурд бӧж зыбјӧн,
Мој бӧж лопта пелысӧн:
Лыа дорсӧ зыбјыштӧ,
Кыркӧч дорсӧ сыныштӧ».

Кӧч̇ паныд лоыс: «шырӧ ч̇ојӧ, леḍ менӧ». — Ог леḍ: пыжӧј іч̇ӧт. — «Сӧмын лапа выјта леḍ». — Мыј текӧд керан? лок. Шыр бара с̇ылны пондыс:

«Шыр кылтӧ-катӧ
Кача кӧја пыжӧн,
Вурд бӧж зыбјӧн,
Мој бӧж лопта пелысӧн:
Лыа дорсӧ зыбјыштӧ,
Кыркӧч дорсӧ сыныштӧ».

Руч̇ паныд лоыс: «шырӧ ч̇ојӧ, пыжад леḍ менӧ». — Ог леḍ: кыкӧнӧс̇-нін — пыжӧј іч̇ӧт. — «Сӧмын лапа выјта леḍ». — Мыј текӧд керан? лок. — Шыр бара пондыс с̇ылны:

«Шыр кылтӧ-катӧ
Кача кӧја пыжӧн,

Мышь и сорока.

Жили-были мышь и сорока. Мышь ушла за сѣномъ и наказала сорокѣ мѣшать щи. Сорока стала щи мѣшать и упала внутрь.

Мышь вернулась, стала стучать и кричать: «сестрица сорока, отвори, отвори». Она не отворяетъ. Мыши попалось маленькое отверстіе — она вошла; отворила двери сарая, втащила возъ сѣна, сѣно опростала и вошла въ избу.

Мышь вошла въ избу и стала ѣсть — попалась сорока. Она обглодала сороку, спустилась въ рѣчкѣ, усѣлась въ лодку (сдѣланную изъ хребта сороки) и стала пѣть:

«Мышь внизъ и вверхъ плаваетъ
Въ лодкѣ изъ хребта сороки,
Съ шестомъ изъ хвоста выдры,
Съ весломъ изъ хвоста бобра:
У песчанаго берега шестомъ отпихивается,
У крутаго берега весломъ правитъ».

Идетъ на встрѣчу заяцъ: «сестрица мышка, пусти меня». — Не пущу: лодка мала. — «Только на величину лапы пусти». — Что дѣлать съ тобою? иди. Мышь снова стала пѣть:

«Мышь внизъ и вверхъ плаваетъ
Въ лодкѣ изъ хребта сороки,
Съ шестомъ изъ хвоста выдры,
Съ весломъ изъ хвоста бобра:
У песчанаго берега шестомъ отпихивается,
У крутаго берега весломъ правитъ».

Идетъ на встрѣчу лиса: «сестрица мышка, пусти меня въ твою лодку». — Не пущу: вдвоемъ уже — лодка мала. — «Только на величину лапы пусти». — Что дѣлать съ тобою? иди. Мышь снова стала пѣть:

«Мышь внизъ и вверхъ плаваетъ
Въ лодкѣ изъ хребта сороки,

Вурд бӧж зыбјӧн,
Мој бӧж лопта пелысӧн:
Лыа дорсӧ зыбјыштӧ,
Кыркӧч дорсӧ сыныштӧ».

Кӧін паныд лоыс: «шырӧ ч̀ојӧ, ледҷ менӧ пыжад». — Ог ледҷ: пыжӧј іч̀ӧт. — «Сӧмын лапа выјта ледҷ». — Мыј текӧд керан? лок. Шыр бара пондыс с̀ылны:

«Шыр кылтӧ-катӧ
Кача кӧја пыжӧн,
Вурд бӧж зыбјӧн,
Мој бӧж лопта пелысӧн:
Лыа дорсӧ зыбјыштӧ,
Кыркӧч дорсӧ сыныштӧ».

Ош паныд лоыс: «шырӧ ч̀ојӧ, ледҷ менӧ пыжад». — Ас̀ным унаӧн: те он-пін тӧр.— «Сӧмын лапа выјта ледҷ». — Лок, мыј текӧд керан? Ош пукс̀ыс — быдӧныс пӧрысны. Ош ӧтнасӧн кол̀ыс, пондыс с̀ылны:

«Шыр кылтӧ-катӧ
Кача кӧја пыжӧн,
Вурд бӧж зыбјӧн,
Мој бӧж лопта пелысӧн:
Лыа дорсӧ зыбјыштӧ,
Кыркӧч дорсӧ сыныштӧ».

Съ шестомъ изъ хвоста выдры,
Съ весломъ изъ хвоста бобра:
У песчанаго берега шестомъ отпихивается,
У крутаго берега весломъ правитъ».

Идетъ на встрѣчу волкъ: «сестрица мышка, пусти меня въ твою лодку».—Не пущу: лодка мала. — «Только на величину лапы пусти».—Что дѣлать съ тобою? иди. Мышь снова стала пѣть:

«Мышь внизъ и вверхъ плаваетъ
Въ лодкѣ изъ хребта сороки,
Съ шестомъ изъ хвоста выдры,
Съ весломъ изъ хвоста бобра:
У песчанаго берега шестомъ отпихивается.
У крутаго берега весломъ правитъ».

Идетъ на встрѣчу медвѣдь: «сестрица мышка, пусти меня въ твою лодку». — Насъ самихъ много: ты не помѣстишься уже.—«Только на величину лапы пусти».— Иди, что съ тобою дѣлать? Медвѣдь усѣлся — всѣ опрокинулись. Медвѣдь остался одинъ и сталъ пѣть:

«Мышь внизъ и вверхъ плаваетъ
Въ лодкѣ изъ хребта сороки,
Съ шестомъ изъ хвоста выдры,
Съ весломъ изъ хвоста бобра:
У песчанаго берега шестомъ отпихивается,
У крутаго берега весломъ правитъ».

(Со словъ Е. П. Лыткиной и по сообщенію Ѳ. П. Забоевой).

XII.

Олас-вылас ӧксы гозја. Најалӧп вӧлы куім пі, ӧті ныл. Ныја пондысны вӧзјыс̀ны ыркыдч̀ыны.

Кор ледҷысны најаӧс, наја мунысны-мунысны; езыс̀ кыдҷ воыс. Мед ыджыд воыс пондыс вӧзјыс̀ны: «муса вокјас, муса соч̀ӧј! ледҷӧ — ме каја езыс̀ кыдҷ вылӧ; езыс̀сӧ ледҷышта». Вокјас соч̀ыскӧд шуӧны: «ен кај, ен кај, муса вокнымӧј (вокӧјным)! сетч̀ан̀ с̀ібдан». — Сыӧ шуӧ: «ог с̀ібды». Кајыс. Кајыс — с̀ібдыс. Вокјасыс соч̀ыскӧд кол̀ысны сыӧс.

Мунысны-мунысны, зарн̀і кыдҷ воыс.

Жилъ-былъ князь съ княгинею. У нихъ были три сына и одна дочь. Они стали проситься погулять.

Когда ихъ отпустили, они шли-шли; попалась серебряная береза. Самый старшій братъ сталъ проситься: «милые братья, милая сестра! пустите — я поднимусь на серебряную березу; серебро поскидаю». Братья съ сестрою говорятъ: «не взбирайся, милый нашъ братъ! тамъ завязнешь».— Онъ говоритъ: «не завязну». Поднялся. Поднялся — завязъ. Братья съ сестрою оставили его.

Шли-шли, попалась золотая береза.

Шöркöс вок пондыс вöзјыс̀ны: «муса вокöј, муса соч̀öј! ме каја зарн̀ісö леҕны».— «Ен кај, ен кај; сетч̀ан̀ те с̀ібдан». — «Ог с̀ібды». — Кајыс. Зарн̀ісö леҕыс-леҕыс; кор-нö летч̀ыны пондыс, с̀ібдыс. Соч̀авока бöрдысны-бöрдысны, сес̀с̀а сыöс кол̀ысны.

Мунысны-мунысны; жемчуг кыҕ воыс. Сек іч̀öт вокыс пондыс вöзјыс̀ны: «муса соч̀öј! ме каја кыҕ вылас, жемчугсö леҕышта». — Ен кај, ен кај, муса вокöј! Сетч̀ан̀ те с̀ібдан: мыј сек понда керны?— «Ог с̀ібды». Кајыс. Жемчугсö леҕыс-леҕыс; кор-нö летч̀ыны пондыс, сыö с̀ібдыс. Кон̀öранöј-нылöј дыр бöрдыс, сöмын лоыс-нö сылы кол̀ны воксö.

Нылыс öтнас-нін мунö. Муныс-муныс, керкајас тыдалны пондысны: сетöн öксылöн оланін вöлы. Öксылöн керкаыс вöлы ыҗыд, шан̀. Посводҕулас вöлы кымын̀тöма сур пуан чан. Ныл пырыс чанулас, пондыс с̀ылны:

Кукку, öксы пiјанјас!
Менам куім вок вöлы,
Öны öті вок ез ло:
Öтік вок менам
Езыс̀ кыҕ јылын,
Мöд вок менам
Зарн̀і кыҕ јылын,
Којмöд вок менам
Жемчуг кыҕ јылын:
Ҕöл̀јöн ҕöл̀јас̀öны,
Мач̀öн мач̀ас̀öны.

Öксы пiјанјас кылысны, мыј кучöмкö ныл міч̀а с̀ылö; наја корс̀ны лöс̀öдч̀ысны: «код воклы-пö с̀урö, сылы гöтыр вылö лоас». Сек ыҗыд вокыс петыс, корс̀ыс-корс̀ыс, сöмын ез аҕы. Пырыс. Ныл бара пондыс с̀ылны:

Кукку, öксы пiјанјас!
Менам куім вок вöлы,
Öны öті вок ез ло:
Öтік вок менам
Езыс̀ кыҕ јылын,
Мöд вок менам
Зарн̀і кыҕ јылын,

Среднiй братъ сталъ проситься: «милый братъ, милая сестра! я поднимусь, золото поскидаю». — «Не поднимайся, не поднимайся; тамъ ты завязнешь». — «Не завязну». — Поднялся. Золото спускалъ-спускалъ; когда же сталъ спускаться, завязъ. Сестра съ братомъ плакали-плакали, потомъ его оставили.

Шли-шли; попалась жемчужная береза. Тогда младшiй братъ сталъ проситься: «милая сестра! я поднимусь на березу, жемчугу поспускаю». — Не поднимайся, не поднимайся, милый братъ! ты завязнешь: что я буду дѣлать? — «Не завязну». Поднялся. Жемчугъ спускалъ-спускалъ; когда же сталъ спускаться, онъ завязъ. Бѣдная дѣвочка долго плакала, но пришлось же ей оставить брата.

Дѣвочка идетъ одна одинешенька. Шла-шла; стали виднѣться дома: тамъ было царство. Дворецъ князя былъ большой, хорошiй. Подъ лѣстницею былъ опрокинутый пивоваренный чанъ. Дѣвочка вошла подъ чанъ и стала пѣть:

Кукку, сыновья княжескiе!
У меня были три брата,
Нынѣ не стало ни одного брата:
Одинъ мой братъ
На серебряной березѣ,
Другой мой братъ
На золотой березѣ,
Третiй мой братъ
На жемчужной березѣ:
Играютъ шарами,
Играютъ мячиками.

Княжескiе сыновья услыхали, что какая-то дѣвочка красиво поетъ; они порѣшили отыскать: «какому-де брату попадется, женою того и будетъ». Тогда самый старшiй братъ вышелъ, искалъ-искалъ, но не нашелъ. Входитъ. Дѣвочка опять стала пѣть:

Кукку, сыновья княжескiе!
У меня были три брата,
Нынѣ не стало ни одного брата:
Одинъ мой братъ
На серебряной березѣ,
Другой мой братъ
На золотой березѣ,

Којмӧд вок менам
Жемчуг кыд̧ јылын:
Д̧ӧл̀јӧн д̧ӧл̀јас̀ӧны,
Мач̀ӧн мач̀ас̀ӧны.

Сек шӧркӧс вокыс петыс, пондыс корс̀ны. Корс̀ыс, корс̀ыс, ез ад̧ы. Кор керкаӧ пырыс, сек ныл бара пондыс с̀ылны:

Кукку, ӧксы піјанјас!
Менам куім вок вӧлы,
Ӧны ӧті вок ез ло:
Ӧтік вок менам
Езыс̀ кыд̧ јылын,
Мӧд вок менам
Зарн̀і кыд̧ јылын,
Којмӧд вок менам
Жемчуг кыд̧ јылын:
Д̧ӧл̀јӧн д̧ӧл̀јас̀ӧны,
Мач̀ӧн мач̀ас̀ӧны.

Сек мед іч̀ӧт вокыс петыс; корс̀ыс-корс̀ыс, медбӧрын ад̧ыс. Сы сајӧ ныл петыс верӧссајӧ. Ӧнӧд̧ наја олӧны-вылӧны.

Третій мой братъ
На жемчужной березѣ:
Играютъ шарами,
Играютъ мячиками.

Тогда средній братъ выходитъ и начинаетъ искать. Искалъ-искалъ, не нашелъ. Когда вошелъ въ домъ, тогда дѣвочка опять стала пѣть:

Кукку, сыновья княжескіе!
У меня были три брата,
Нынѣ не стало ни одного брата:
Одинъ мой братъ
На серебряной березѣ,
Другой мой братъ
На золотой березѣ,
Третій мой братъ
На жемчужной березѣ:
Играютъ шарами,
Играютъ мячиками.

Тогда самый младшій братъ вышелъ; искалъ-искалъ, наконецъ нашелъ. Дѣвочка вышла за него замужъ. И по нынѣ живутъ-поживаютъ.

(Изъ «Грам. зыр. яз.» Саввантова и дѣтскихъ воспоминаній).

Кылјӧдјас, шус̀ӧг кылјас.

Поговорки.

XIII.

(Сысольскій и Вычегодскій говоры).

Јен-кӧ оз гымышт, «вежа, вежа» он шу.

Л̀ок мортлы с̀інмас кас̀ӧн (кан̀ӧн) он ч̀етч̀ышт.

Вол̀салӧ н̀ебыда, уз̀с̀ӧ ч̀орыда.

Шыбітан мышкӧ, вод̧ӧ ус̀ӧ.

Рам морт ем с̀ӧла код̀.

Н̀ӧжӧн-кӧ мунан, ылӧд̧ык воан.

Пыдӧ-кӧ пуктан, матыс̀д̧ык бос̀тан.

Пу дыныс̀ пел̀дӧма, турын јылыс̀ тӧлз̀ӧма.

Шыра-кан̀а он кос̀ас̀; шыра-кан̀а моз бара ворсад.

Если Богъ не грянетъ, «святъ, святъ» не скажешь.

Злому человѣку въ глаза кошкою не вскочишь.

Мягко стелетъ, жестко спится.

Бросишь назадъ, впереди упадетъ.

Смирный человѣкъ похожъ на рябчика.

Если тихо идешь, дальше уйдешь.

Если въ глубь положишь, ближе возьмешь.

Отъ дерева откололось, отъ верхушки травки вывѣтрилось.

Не будешь драться, подобно кошкѣ и мыши; подобно кошкѣ и мыши снова играете.

Мелы кукаӈ кык еӈöс ӈоӈалö.
Пöрыс пон оз улт тыртöм пу вылö (рojö).
Ошкыс-кö полны, абу бур олны.
Ошкыс ползылöм (ползöм) морт мырыс полö.
Кодыр лі (ӈін) усö, секы ліас (кул).

Ӈора пу он весköд, лок (омöл) мортöс он велöд.
Ен серал jöзöс, пінсыд jежыд он ло, сін кымсыд вылö он кај.
Рач рачköд жынöдчас, коре корсköд кілöдчас.
Код відöднын рам, сыö пыдöджык пурыштас.
Узынöн оллö мед долыд.
Кодыр підöс вылад четчöдлан доласöс, долыд олöмыс сек оллö.
Бур ај-еӈлöн доласјас буröс.
Сöм вылö сурö быдтор, сöмын ај-еӈ оз сур.
Тасты-кö джугалас, сыöс он јіт.
Вундöм бöрын он-нін јіт.
Пел вурöм бöрын он кылзы.
Вом тупköм бöрын он сорніт.

Јур вундöм бöрын дыр он ол.

Сінмыд-кö абу, он ветлöдлы.
Куш кінад лежнöг он кут.
Важ jöзлыс кылсö он вуштышт.
Бырöм бöрын он-нін ло.
Мунöм-ветлöмлы пон оз во.
Кіссöм ва он курал.
Важ сола вылö он јусы.
Ӈаӈ бердын шыр пыр лоас.
Јöз вöл додыс пыр усан.
Бöр вылад гырдда нонсö он куртчы, он суд.
Із кыптыс, шој вöјыс.
Тул јылö колк он пукты.
Потöм гырӈычын ва он öшјöд.
Лок jöзлы вежалны, бур jöзлы ошкалны, сук нöк сојны, сöд вып јуны.

Јöзлы ен пукты палк — ачыд шедан; jöзлы ен кодјы гу — ачыд усан.

Ласковый теленокъ двухъ матокъ сосётъ.
Старая собака на пустое дерево не лаетъ.
Если бояться медвѣдя, не добро жить.
Человѣкъ, пуганный медвѣдемъ, боится пня.
Когда сокъ идетъ, тогда и собирай сокъ (сдирай).
Кривое дерево не выпрямишь, злаго (дурнаго) человѣка не научишь.
Не смѣйся надъ другими, бѣлѣе зубовъ не будешь, выше бровей не поднимешься.
Котёлъ съ котломъ позвякиваетъ, голикъ съ голикомъ пошумливаетъ.
Кто на взглядъ смиренъ, тотъ глубже укуситъ.
Когда спишь, бываетъ всего отраднѣе.
Когда качаешь ребенка на колѣняхъ, тогда житье бываетъ отрадное.
У добрыхъ родителей дѣти добры.
За деньги можно найти все, кромѣ отца и матери.
Когда посуда разобьется, ее не соединишь.
Когда отрѣжешь, уже не соединишь.
Когда уши зашиты, не услышишь.
Когда ротъ заткнутъ, говорить не будешь.
Когда голова отрублена, не проживешь долго.
Если глазъ нѣтъ, ходить не будешь.
Голыми руками шиповникъ не возьмешь.
Словъ старыхъ людей не выскоблишь.
Когда уничтожишь, уже не будетъ.
Странствованію (гулянью) конца нѣтъ.
Пролитую воду не сгребешь руками.
Не напьешься на старо-сольное.
Около хлѣба мышь всегда ужъ будетъ.
Изъ чужихъ саней всегда упадаешь.
Сдѣлавши что, конецъ локтя не укусишь, не достанешь.
Камень выплылъ, трупъ погрузъ.
На гвоздь яицо не поставишь.
Въ разбитомъ сосудѣ воду не свѣсишь.
Злому человѣку завидовать, доброму человѣку расхваливать, густое сметано кушать, черное масло пить.
Другимъ не ставь ловушку — самъ попадешься; другимъ не копай яму — самъ упадешь.

Шыд аз̀алӧм бӧрын каз̀алын.	Когда щи заквасились, спохватился.
Роктӧ, выјтӧ ас понда ен віḑ.	Свою кашу и масло для себя не береги.
Кӧч̀код̀ пел̀к, мӧскод̀ јӧј.	Легокъ какъ заяцъ, глунъ какъ корова.
Оз-кӧ пуз̀ы, он пуз̀ӧд.	Если не закипаетъ, не вскипятишь.
Сӧмын пӧс̀ ӧгыр куралны лӧс̀ыд јӧз кіӧн.	Чужими руками хорошо только горячія уголья загребать.
Сој чеглалӧм бӧрын он керас̀.	Когда раздробишь руку, не будешь рубить.
Кытч̀ӧ он кӧсјы пырны с̀ојны, сетӧн лоас уз̀ны.	Куда не хочешь войти кушать (обѣдать), тамъ придется спать (ночевать).
Он-кӧ вермы, он кыекы.	Если не можешь, не вытащишь.
Кодыр с̀у лоас, сек лыдјы.	Когда будетъ зерно, тогда и считай (мѣряй).
Јӧзлӧн мыј ес̀-кӧ абу, сӧмын кытыс̀ бос̀тан?	У чужихъ мало ли чего нѣтъ, только откуда возьмешь?
Јӧз с̀орн̀і вылӧ ен віḑӧд.	На чужія рѣчи не смотри.
Н̀ан̀-сол воḑӧса.	Хлѣбъ-соль заимообразны.
Лыјтӧм ур он кул̀.	Не застрѣленную бѣлку не вылупишь.
С̀умӧд бордӧн он дыр лебз̀ы.	Съ берестяными крыльями не долго полетишь.
Борд чегӧм бӧрын он лебз̀ы.	Сломавши крылья, не улетишь.
С̀ӧла лыјтӧмӧḑ, сыӧс он кушты.	Пока не застрѣлишь рябчика, его не вытеребишь.
Н̀ан̀ с̀ӧлӧмӧн, пас̀кӧм ноллӧмӧн.	Хлѣбъ (узнается) сердцемъ, одежда — носкою.
Ваӧ пыран — пӧдан, вӧрӧ мунан — вошан, пуӧ кајан — ус̀ан.	Въ воду войдешь — захлебнешься, въ лѣсъ уйдешь — затеряешься, на дерево полѣзешь — упадешь.
Лабіч̀ вомлӧссӧ-кӧ он велӧд, лабіч̀ куз̀мӧссӧ еча-нін велӧдан.	Если ширину скамьи не научишь, уже не научишь длину скамьи.
Донтӧм ч̀ерілӧн јукваыс кіз̀ӧр.	У дешевой рыбы уха жидка.
Гортын олны — н̀ан̀ абу, карӧ летч̀ыны туј абу, вӧрӧ кајан — вошан, ваӧ пыран — ч̀ері с̀ојас, муӧ ныран — л̀ол̀ӧ с̀ојас.	Дома жить — хлѣба нѣтъ, въ городъ идти — дороги нѣтъ, въ лѣсъ уйдешь — затеряешься, въ воду войдешь — рыбы съѣдятъ, въ землю войдешь — слизнякъ съѣстъ.

(Изъ сообщенія О. И. Забоевой и «Грам. зыр. яз.» Савваитова).

Пӧдан кылјас. — Загадки.

XIV.

(С. Камскій говоръ).

Ḑсоḑс увын ош вапа. — Выс.	Подъ поломъ медвѣжья лапа.—Помело.
Гор вывын зырӧмас̀ ін̀ пукавӧ, сітанас сектан мӧртӧм. — Шӧмӧс.	На печи сопливая баба сидитъ, въ задъ коточикъ воткнула. — Квашня.

Джодж увын ва кукан̀. — Кӧш.

Ој-вун, ој-вун (вој-лун) нӧріс̀ морт јај чывӧтӧ. — Сартас сотч̀е.

Вӧрӧ мунас — гортӧ від̧етӧ; вӧрас увтас-увтас, гортӧ мунас; мунікас — вӧрӧ від̧етӧ; гортӧ воктас — вабіч̀ увтӧ водас. — Ч̀ер.

Кырныш гачӧн вебз̀е. — Ва пуӧ.

Вӧвыс гӧн̀ітӧ (рӧдтӧ), дод̀ ож сувавӧ.— Шор.

Джадж дорын ош кувак. — Сов доз.

Запвот раз̀ан, тӧч̀ан-тӧч̀ан, он вермы тӧч̀ны. — Сартас шул̀авӧм.

Віја пыж, госа пыж. — Шонды, тӧвіс̀.

Стена бердӧ мыј он вермы пуктыны?— Туј.

Подъ поломъ мокрый теленокъ.—Ковшъ.

Ночь и день, ночь и день старикъ мясо крошитъ. — Лучина горитъ.

Въ лѣсъ идетъ — домой смотритъ, въ лѣсу полаетъ-полаетъ, домой пойдетъ; идучи — въ лѣсъ смотритъ; домой придетъ — подъ лавку ляжетъ. — Топоръ.

Воронъ навзничъ летитъ.—Вода кипитъ.

Лошадь бѣжитъ, оглобли стоятъ. — Рѣчка.

На краю полки медвѣжій кулакъ. — Солонка.

Заплотъ разломаешь, кладешь-кладешь, скласть не можешь. — Щепаніе лучины.

Масляная лодка, сальная лодка.— Солнце, мѣсяцъ.

Къ стѣнѣ что приложить не можешь?— Дорогу.

(Изъ «Грам. перм. яз.» Рогова).

(Устьсысольскій говоръ).

Быд керкаын быд тор вӧч̀ыс̀. — Јен.

Быд керкаын с̀інмӧн ад̧ытӧм тор. — Шоныд.

Жӧлӧб дарын тес̀ тас̀ты. — Тӧлыс̀.

Кудыс зел с̀ӧд, велтыс зел једжыд. — Му, лым.

Вуч̀кі-вач̀кі му вылын,

Кӧла-јӧла ва вылын. — Тонгӧм.

Даскык вок нем кујлӧны, кодыр-кӧ-нӧ оз ч̀етч̀ылны. — Керка берд.

Быд керкаын кіӧн вӧч̀тӧм тор. — Роз̀.

Кык ен̀ воч̀а від̧ӧдӧны. — Джодж, пӧтӧлӧк.

Быд керкаын лӧмӧс̀ ешкын. — Пач̀ч̀ӧр.

Кык кырныш лебз̀ӧ, кӧлујыс па вылын. — С̀ор.

Борјыс дона, дона, муыс донаджык. — Быд керкаын кос сӧч̀ӧн. — Ӧшын̀.

Быд керкаын бердлан̀ банӧп іч̀мон̀ кујлӧ. — Ч̀ер.

С̀ӧд вӧр шӧрын пон ултс̀ӧ. — Пес кералӧм.

Въ каждой избѣ все-творящій. — Образъ.

Въ каждой избѣ невидимая глазами вещь. — Теплота.

У жолоба толокняное блюдо. — Луна.

Коробъ очень черенъ, крышка очень бѣла. — Земля, снѣгъ.

Бумъ-бомъ на землѣ,

Слышно эхо на водѣ. — Звонъ.

Двѣнадцать братьевъ весь вѣкъ лежатъ, никогда не встаютъ. — Стѣна.

Во всякой избѣ есть вещь, рукою несдѣланная. — Щель.

Двѣ бабы смотрятъ другъ на друга. — Полъ, потолокъ.

Во всякой избѣ есть паршивое одѣяло.— Притолокъ.

Два ворона летятъ, вся кладь на нихъ.— Шестокъ.

Край дорогъ, дорогъ, поле еще дороже.—Во всякой избѣ сухая сочень.—Окно.

Во всякой избѣ лежитъ молодка лицемъ къ стѣнѣ. — Топоръ.

Среди темнаго лѣса лаетъ собака. — Рубка дровъ.

Сӧд вӧр шӧрын јуртӧм керка. — Пес чіпас.

Сӧд вӧр шӧрын гӧрд гача сулалӧ. — Кодыр сумӧд кулаcны, кыд пу гӧрд колӧ.

Сӧд мӧс пышјӧ, гӧрд мӧс вӧтчӧ. — Пач ломтысӧм.

Ӧті вокыс мунас, јен кыа гӧгӧрты кычолтас, мӧдыс пыр-на мӧдӧдчӧ. — Пач ломтысӧм.

Гӧрд кудын гӧрд пай. — Пачын ӧгыр.

Пӧрыс, пӧрыс ей, сӧмын пемчӧж дӧмсӧ.— Пылсан гор.

Керкаын луј-луј, ыллаын гуй-гой. — Чын.

Быд керкаын ош лапа. — Пач чышкан лыс.

Гід тыр ыж, бӧжыс-нӧ ӧті. — Нанјас пачын, зыр.

Нін пос улты бајдӧг котралӧ. — Пожнасӧм.

Јірва дорын ва песӧны. — Най кӧтӧм, гудралӧм.

Ічӧт, ічӧт кашнік, кодыркӧ-нӧ оз тырлы. — Ізкі роз.

Жітнік вылӧ бус усӧ. — Тӧлӧдчӧм.

Черіыс лытӧм, ваыс сӧд, вадорыс кӧрт. — Кӧлдым, выј, скӧвӧрӧда.

Јірва дорын ва кутӧма. — Шыд кей.

Почӧс вылты гӧрд ај-курӧг котӧртӧ. — Бі ломтысӧ сартасӧн.

Почӧс косалан, течны-нӧ он вермы. — Сартас јукалӧм.

Кок джышӧн сулалӧ, сін джынӧн віддӧдӧ, студенӧн гылалӧ. — Пеша, бі.

Со кока, султны-нӧ оз вермы керка бердӧ. — Рос.

Кык пела, нол кока, нол вӧна.— Лӧкай.

Ты вомын кӧрт мегыр. — Пелса вуг, рач вуг.

Кі паста сӧд, сӧд шӧрын роз, роз шӧрын кыл. — Томан.

Среди темнаго лѣса изба безъ крыши.— Полѣница дровъ.

Среди темнаго лѣса стоитъ въ красныхъ штанахъ. — Когда снимутъ бересту, то береза остается красная.

Черная корова бѣжитъ, красная гонится за нею. — Топка печи.

Одинъ братъ уйдетъ, обойдетъ кругомъ божьей зари, а другой все-еще сбирается идти. — Топка печи.

Въ красномъ коробѣ красная ложка. — Красный уголь въ печи.

Стара, стара баба, вѣкъ заплаты ставитъ. — Горенка въ банѣ.

Въ избѣ лѣниво-лѣниво, а на дворѣ бойко. — Дымъ.

Во всякой избѣ медвѣжья лапа.—Хвоя, которою очищаютъ внутренность печи.

Овчарня полна овецъ, но хвостъ одинъ.— Хлѣбы въ печи, лопата.

Подъ липовымъ мостикомъ бѣгаетъ куропатка. — Просѣваніе муки рѣшетомъ.

У омута колотятъ воду. — Хлѣбъ мѣсятъ.

Мала, мала, но никогда не наполняется.— Въ ручномъ жерновѣ отверстіе.

На житницу пыль падаетъ. — Просѣваніе зерна на вѣтру.

Рыба — безъ костей, вода — прозрачна, берегъ — желѣзный. — Колобокъ, масло и сковорода.

У омута вода запружена.—Пенка на щахъ.

Надъ мостикомъ бѣгаетъ красный пѣтухъ. — Огонь загорается лучиною.

Изгородь сломаешь, скласть же никакъ не можешь. — Щепаніе лучины.

Стоитъ на одной ногѣ, смотритъ однимъ глазомъ, падаетъ студенемъ. — Подсвѣчникъ, огонь.

Сто ногъ имѣетъ, но не можетъ стать у стѣны избы. — Голикъ.

Имѣетъ два уха, четыре ноги, четыре пояса. — Лохань.

Надъ озеромъ желѣзная дуга. — Ручка у ведра.

Посреди ладони чернота, посреди черноты отверстіе, посреди отверстія языкъ. — Замокъ.

Іч̀ӧт, іч̀ӧт іч̀мон̀, пас̀тӧдӧ-нӧ быдӧнӧс.— Јем.

Кӧрт ӧшын̀ косты буд̀імӧр мытч̀ас̀ӧ. — Јем пыс, сун̀ыс.

Ен̀ыс ч̀укл̀а, піыс јӧјталӧ. — Печ̀кӧм.

Те, вокӧј, мун таты, ме муна мӧдарӧ, ӧтлаас̀ам, кар чупам. — Вӧн̀ гӧрӧд.

Гына роз̀ӧ шыл̀ыд јур т̀уп. — Кепыс̀ас̀ӧм.

Пу кар, іӡас кар, рузым кар, кылтӧм горзыс̀. — Кага зыбка.

Зел чӧкыд вӧр, сӧмын абу кытыс̀ лыс перјыны. — Јурс̀і.

Ӧшын̀ вылын мол̀ гоз. — С̀ін.

Суналабіч̀ тыр јеӡкыд ч̀іпан. — Пін̀.

Джоӡ (гӧбӧч̀ пос) улын ва кукан̀. — Кыл.

Ты војтыштӧ, та војтыштӧ, кодыр-кӧнӧ оз војтышт. — Іс̀ерга.

Гумла вылын ч̀ан̀ коктуј. — Гӧг.

Вӧрӧ кајӧ — н̀ан̀ тупӧс̀ шыблалӧ, гортӧ локтӧ — н̀ан̀ тупӧс̀ шыблалӧ. — Коктуј.

Вӧрӧ кајӧ — дӧра вол̀салӧ, гортӧ локтӧ — дӧра вол̀салӧ. — Л̀ампа туј.

Карта дорын кык акан̀ јӧктӧ. — Вӧл пел̀.

Уллан̀ јурӧн коз быдмӧ. — Бӧрӧн коз быдмӧ. — Мӧс бӧж, вӧл бӧж.

Ч̀ој паныд ва кајӧ. — Мӧс јуӧм.

Іӡі-аӡы кык, ч̀егі — вегі н̀ол̀, лӧза-сулас дас. — Н̀он̀јас ыжлӧн, мӧслӧн, порс̀лӧн.

Кык с̀іс̀ вылын гӧн с̀еныс. — Ч̀іпан.

Пыр ветлӧдлӧ, кок шыыс-нӧ оз кыл. — Тӧрӧкан.

Ва дорын зарн̀і керка. — Рак пан̀.

С̀ӧд вӧр шӧрын гӧрд ч̀ун̀лыс. — Жел̀нӧг јыл.

Мала, мала молодка, только всѣхъ одѣваетъ. — Иголка.

Посреди желѣзнаго окна высовывается гримасникъ. — Игольное ушко и нитка.

Мать кривая, сынъ же дурачится. — Пряденіе.

Ты, братъ, иди тутъ, а я пойду въ другую сторону, сойдемся, сдѣлаемъ городъ.— Узелокъ въ поясѣ.

Голая голова юркнула въ войлочное отверстіе. — Надѣваніе рукавицы.

Городъ деревянный, городъ соломенный, городъ тряпичный, крикунъ безъ языка.— Зыбка.

Лѣсъ очень густой, только нѣтъ, откуда бы добыть хвою. — Волосы.

Надъ окномъ пара подвѣсокъ. — Глаза.

Весь залавокъ полонъ бѣлыхъ куръ. — Зубы.

Подъ поломъ — водяной теленокъ. — Языкъ.

Тутъ капаетъ, тамъ капаетъ, но никогда не капнетъ. — Серьги.

На гумнѣ слѣдъ ногъ жеребенка. — Пупокъ.

Идетъ въ лѣсъ — бросаетъ ковригу хлѣба, возвращается домой — бросаетъ ковригу хлѣба. — Слѣдъ ноги.

Идетъ въ лѣсъ — стелетъ холстъ, возвращается домой — стелетъ холстъ. — Слѣдъ лыжи.

У сарая пляшутъ двѣ куклы. — Уши у лошади.

Внизъ головою ель ростетъ. — Назадъ ель ростетъ. — Хвостъ у коровы, хвостъ у лошади.

Противъ горы поднимается вода. — Питье коровы.

(?) два, (?) четыре, синевато-стоячія (?) десять. — Соски у овецъ, коровъ и свиней.

На двухъ свѣчахъ мохнатый мѣшокъ.— Курица.

Всегда ходитъ-бродитъ, но не слышно шума ногъ. — Тараканъ.

У берега золотая изба. — Скорлупа рака.

Посреди темнаго лѣса — красный наперстокъ. — Верхушка шиповника.

Мугу, мугу — му вылын, чöскыд курыд — бад дорын, сöлöм відан — джадж дорын. — Таг, таг кол, сол доз.

(?) на землѣ, сладкая горечь — у ивы, сердечная охрана — у притолка. — Хмѣль, хмѣлевая шишка, солонка.

(Сообщеніе Ѳ. И. Забоевой).

Бöрдан кылјас *)

нылöс верöс сајö сетан дырјы.

Плачъ

при выходѣ дѣвицы замужъ.

XV.

Спасöј, Пречистаöј!
Бурсі те меным, бурсі
Ыджыд бурсіöмтö
Јур вывсан кокулöдым!

Јенсан меным бурсі
Јенкыа кодулыс мында;
Асыв вывсан меным бурсі
Оз дорідыс мында;
Лун вывсан меным бурсі
Керöс кöдаыс мында;
Рытыв вывсан меным бурсі
Лежнöг дорідыс мында;
Вој вывсан меным бурсі
Сетöр дорідыс мында;
Мусан меным бурсі
Веж туруныс мында;
Васан меным бурсі
Гыбалан черіыс мында;
Вöрсан (рассан) меным бурсі
Лебалан пöткаыс мында;
Јагсан меным бурсі
Быдман вотöсыс мында;
Нурсан меным бурсі
Керч пожöмыс мында!

Спасъ да Пречистая!
Пожелай мнѣ добра, пожелай
Великимъ твоимъ пожеланіемъ
Съ поверхъ головы до подножія ногъ моихъ!
Пожелай добра отъ Бога
Столько, сколько звѣздъ;
Пожелай мнѣ добра отъ востока
Столько, сколько цвѣтковъ земляники;
Пожелай мнѣ добра отъ юга
Столько, сколько на полѣ сѣмянъ;
Пожелай мнѣ добра отъ запада
Столько, сколько цвѣтковъ шиповника;
Пожелай мнѣ добра отъ сѣвера
Столько, сколько цвѣтковъ смородины;
Пожелай добра отъ земли
Столько, сколько зеленыхъ травъ;
Пожелай добра отъ воды
Столько, сколько плещущихся рыбъ;
Пожелай добра отъ лѣса
Столько, сколько летающихъ птицъ;
Пожелай добра отъ бора
Столько, сколько растущихъ ягодъ;
Пожелай добра отъ болота
Столько, сколько болотныхъ сосенъ.

XVI.

Јенсан-тај меöј пуксы
Мед состöм (југыд) інас;

Я сѣла на самомъ чистомъ (свѣтломъ) мѣстѣ
Отъ образа;

*) Изъ «Грам. зыр. яз.» П. И. Саввантова и сообщеній Ѳ. И. Забоевой. Въ этихъ плачахъ не вездѣ соблюденъ размѣръ стиховъ и очевидны пропуски и перестановки. Прошу земляковъ свѣрить, исправить ихъ и сообщить мнѣ свои замѣчанія, чтобы, при слѣдующемъ изданіи, я могъ ими воспользоваться.

Бур јӧзс̀ан̇-тај меӧј пукс̀ы
Мед гажа інас;
Л̀ок јӧзс̀ан̇-тај меӧј пукс̀ы
Вежалан інас;
Јур выв-тај меӧј пукс̀ы
Јур выв вевта інас;
Кок ув-тај меӧј пукс̀ы
Кок ув поска (поса) інас;
Лӧсалӧма-тај меӧј пукс̀ы
Лӧсалӧма улӧс вылас;
Зарн̇і-тај меӧј пукс̀ы
Зарн̇і н̇іча керка бердӧ;
Комі пі-тај меӧј пукс̀ы
Комі піӧн керӧм ӧшын̇ дорас.
Ыджыд із-тај меӧј пукс̀ы
Вӧрз̀ытӧма пырыс̀ (вӧрз̀ӧдч̀ытӧм вылӧ);
С̀ір мыр-тај меӧј пукс̀ы
Ч̀уктытӧма (с̀ірас̀ӧма) пырыс̀;
Козпу мыр-тај меӧј пукс̀ы
Сардмӧма пырыс̀;
Кыдҷпу мыр-тај меӧј пукс̀ы
Кел̀дмӧма (кел̀дӧдӧма) пырыс̀;
Піпу мыр-тај меӧј пукс̀ы
Віжӧдӧма пырыс̀;
Бад̀пу (л̀аг бад̀пу) мыр-тај меӧј пукс̀ы
Вужјас̀алӧма (корјас̀алӧма) пырыс̀;
Лоппу мыр-тај меӧј пукс̀ы
Гӧрдӧдӧма пырыс̀;
Тыла мыр-тај меӧј пукс̀ы
С̀ӧдӧдӧма пырыс̀.
Роч̀ сун̇іс-тај меӧј пукс̀ы
Орана выјым;
Лыа дор-тај меӧј пукс̀ы
Буждана выјым;
Кыркӧдж (кӧч) дор-тај меӧј пукс̀ы
Кырана выјым;
Ва бергач̀-тај меӧј пукс̀ы
Бергӧдч̀ана выјым;
Ва выв тув-тај (лап кор) меӧј пукс̀ы
Мынана (дҷірс мунана) выјым;

Ва візлач̀-тај меӧј пукс̀ы
Візывтана выјым;
Лӧн̇ курја дор-тај меӧј пукс̀ы
Сыктылӧ петкӧдана выјым;
Сыктыв дор-тај меӧј пукс̀ы
Ежваӧ петкӧдана выјым;

Я сѣла на самомъ веселомъ мѣстѣ
Отъ добрыхъ людей;
Я сѣла на мѣстѣ, завидномъ
Для злыхъ людей;
Я сѣла на мѣстѣ,
Закрытомъ сверху;
Я сѣла на мѣстѣ,
Мощенномъ снизу;
Я сѣла на сидѣніе, которое острогано;

Я сѣла у стѣны избы
Съ золотистымъ мхомъ;
Я сѣла у окна, сдѣланнаго
Зырянскимъ нарнемъ.
Я сѣла, будто большой
Неподвижный камень;
Я сѣла, будто
Невыкорчевываемый пень вяза;
Я сѣла, будто
Защербившійся пень ели;
Я сѣла, будто
Поблѣднѣвшій пень березы;
Я сѣла, будто
Позеленѣвшій пень осины;
Я сѣла, будто
Укоренившійся пень ивы;
Я сѣла, будто
Покраснѣвшій пень ольхи;
Я сѣла, будто
Почерпенный пень на новинѣ.
Я сѣла, точно
Русская нитка, готовая порваться;
Я сѣла, точно
Песчаный берегъ, готовый осыпаться;
Я сѣла, точно
Крутой берегъ, готовый обрушиться;
Я сѣла, точно
Водоворотъ, готовый закрутиться;
Я сѣла, точно
Клянъ на водѣ (лапушникъ), готовый оторваться;
Я сѣла, точно
Рѣчная быстрина, готовая утечь;
Я сѣла, точно
У залива, готоваго войти въ Сысолу;
Я сѣла, точно
У Сысолы, готовой войти въ Вычегду;

Ежва дор-тај меӧј пукс̀ы
Двінаӧ петкӧдана выјым;
Двіна дор-тај меӧј пукс̀ы
Мореӧ петана выјым.
Море візылӧ кӧ-тај меӧј пета,
Шудӧј-кӧ менам оз ло (оз тырлы),
Морт нем-тај меным, кон̀ӧрлы,
Шӧрӧд лоас кылавны,
Понсӧ, дорсӧ абу аҕывны,
Пыжтӧг пелыстӧг кывтлыны,
Гыыс̀ гыӧ ветлыны:
Ӧтар вадорс̀ыс-тај мына (ч̀ужјыс̀а),
Мӧдар вадорас-тај ог во.

Я сѣла, точно
У Вычегды, готовой войти въ Двину;
Я сѣла, точно
У Двины, готовой войти въ море.
Если я выйду въ морское теченіе,
Если не выпадетъ мнѣ счастье,
Въ человѣческій вѣкъ мнѣ
Придется плыть но срединѣ,
Не видя конца, не видя берега,
Плыть безъ лодки, безъ весла,
Идти отъ одной волны къ другой:
Отъ одного берега отстану,
Къ другому берегу не пристану.

XVII.

Ег-тај *) меӧј кӧсјывлы вӧрз̀ыны
Дас кык ул̀ пу зорјӧн зорјавтӧг,

Ег-тај **) меӧј кӧсјывлы ч̀уктыны
Дас кык лагыра ч̀ерӧн керавтӧг.

Морт ај пілы ез-тај ков
Ул̀ ну зорыс, кӧрт ч̀ерыс:
Ул̀ выј н̀ебыд кывнас,
Менӧ, кон̀ӧрӧс, бертыштыс.
Менс̀ым ныл пылӧмӧс-тај нуіс
Пас̀кӧм мыг улас шымыртӧмӧн;
Кос (вӧн̀) гӧрӧдас-тај сыӧ нуіс
Вес̀кыд гӧрӧдӧн гӧрҕалӧмӧн;
Піҕӧс попас-тај сыӧ нуіс
Муркјӧдлыг тырјы;
Кокл̀а бӧр јылас-тај сыӧ нуіс
Бергӧдлыг тырјы;
Кокч̀ун̀ јылас-тај сыӧ нуіс
Ч̀ужјалыг тырјы;
Вомдор јылас-тај сыӧ нуіс
Пӧл̀алыг (шут̀лӧдлыг) тырјы;
Кіпыдӧсас-тај сыӧ нуіс
Мач̀алыг тырјы (ул̀ кол̀к ечӧн);
Ч̀ун̀ поп јылас-тај сыӧ нуіс
Ч̀епл̀ӧдлыг тырјы;

Я не хотѣла тронуться,
Не будучи выкорчевана 12 жердями сыраго дерева,
Я не хотѣла оторваться,
Не будучи вырублена 12 полосовымъ топоромъ.
Сыну чужаго отца не нужно было
Ни деревянной жерди, ни желѣзнаго лома:
Словомъ мягкимъ, какъ не топленое масло,
Меня, бѣдняжку, выкорчевалъ.
Онъ унесъ мое великое дѣвичество,
Запахнувши подъ свою одежду;
Онъ унесъ въ узлѣ своего пояса,
Завязавши прямымъ узломъ;
Онъ унесъ на своихъ колѣняхъ,
Прижимая;
Онъ унесъ на пяткахъ своихъ ногъ,
Поворачивая;
Онъ унесъ на пальцахъ своихъ ногъ,
Толкая (пиная);
Онъ унесъ на губахъ своихъ,
Подувая;
Онъ унесъ на своей ладони,
Играя, будто мячемъ;
Онъ унесъ на концахъ пальцевъ,
Пощипывая;

---

*) ыҕыд із-тај — большой камень.
**) с̀ір мыр-тај — пень вяза.

Паськыд ыбö-тај сыö ледъыс
Пелöн кывлывтöм вылö,
Сінмöн адъывтöм вылö.

Онъ пустилъ въ широкое поле,
Чтобъ ухомъ не слыхать,
Чтобъ глазомъ не видать.

XVIII.

Кодлы-нö меöј талун вöтчывлы,
Міча паскöмнам пастаслы?
Ме-тај, конöрöј, артавлы
Ај вужöјлы, ыджыд вужöјлы;
Ме-тај, конöрöј, артавлы
Ен вужöјлы, мелы вужöјлы.
Пукси-тај, вітчысі-вітчысі:
Ез-тај менам, конöрлöн,
Ај вужöј, ыджыд вужöј во;
Ез-тај менам, конöрлöн,
Ен вужöј, мелы вужöј во:
Тотарајас-тај волысны,
Пуöм-пöжалöмнымöс
Сојысны, јуысны
Повтöг, јандытöг,
Менсым ныл нылöмöс нуысны.
Лунтöла, војтöла-öмöј вöлы?
Ветламöј, ветламöј
Аканјасöј-чојјасöј, öксыјасöј-вокјасöј!
Лун тöла-кö вöлы —
Вој мореö ветламöј,
Вој тöла-кö вöлы —
Лун мореö ветламöј.

Для кого же я сегодня наряжалась,
Въ красивую одежду одѣвалась?
Я, бѣдняжка, думала
Для рода отца, великаго рода;
Я, бѣдняжка, думала
Для рода матери, ласковаго рода.
Я сѣла, ждала-ждала:
Не пришелъ ко мнѣ, бѣдняжкѣ,
Родъ отца, великій родъ;
Не пришелъ ко мнѣ, бѣдняжкѣ,
Родъ матери, ласковый родъ:
Татары пришли,
Наше вареное, печенное
По-ѣли, по-выпили
Безъ боязни, безъ совѣсти,
Мое великое дѣвичество унесли.
Былъ-ли вѣтеръ южный или сѣверный?
Пойдемте, пойдемте
Куколки сестрицы, бояре братцы.
Если былъ вѣтеръ южный —
Пойдемте въ сѣверное море,
Если былъ вѣтеръ сѣверный —
Пойдемте въ южное море.

XIX.

Ајлы.

Југыд шондыöј, ајöј!
Вердыс-удысöј, ајöј!
Öзјан сісöј, ајöј!
Бур німöј, зарні керöсöј!
Мыјла-нö теöј менö, конöрöс,
Керка позсыд (пöтка позтырсыд) јансöдын?
Мыјла-нö теöј менö, конöрöс,
Сöлöм бердсыд чуктöдын?
Мыјла-нö теöј јöз водъын
Јурбітöмнад јурбітын?

Отцу.

Свѣтлое солнце, батюшко!
Кормилецъ батюшко!
Загорающаяся свѣча, батюшко!
Доброе имя мое, золотая гора моя!
Зачѣмъ ты меня, бѣдняжку,
Отдѣлилъ отъ своего дома-гнѣзда?

Зачѣмъ ты меня, бѣдняжку,
Вырвалъ отъ своего сердца?
Зачѣмъ-же ты передъ чужими
Твоимъ поклономъ поклонился?

Мыj-нö теöj ыджыд вежöрнад
Мывкыд вылад арталын?
Ез-öмöj-нö вöв тенад шогыд,
Мыj бара шогтö вöчыштын?
Ез-öмöj-нö сывлы тöвбыд кокыд,
Мыj мем чукöртöмтö кыскыштын?
Ен-таj теöj менö кужлывлы
Тыр сіннад відöдлывны;
Ен-таj теöj кужлывлы
Джыннімнам чукöстлыны;
Ен-таj менö кужлывлы
Чорыджыка чукöстлыны;
Ен-таj теöj кужлывлы
Код jуртö гортад вajлыны.
Ег-таj меöj тöдлывлы
Быröмсö, понасöмсö;
Ег-таj меöj тöдлывлы
Тенсыд лöглунтö.
Кужлын-таj менö, конöрöс,
Лы кузаым нужöдныс;
Кужлын-таj менö, конöрöс,
Jaj кызаым кызöдныс.
Ен-таj менö кужлывлы
Ас вод вылад чуксавлыныс;
Ен-таj теöj кужлывлы
Сöкыд удж вылас кесjöдлыныс.
Пыр-таj, вöлы, теöj ачыд
Jöз вод вылад ускöдчан;
Пыр-таj, вöлы, теöj ачыд
Сöкыд уджтö ештöдан.
Кужын-таj теöj меным, конöрлы,
Міча паскомсö лöсöдны:
Енанöj-кö-таj, вöлы, чöктас,
Öтік кыв-кö-таj, вöлы, шуас —
Кыкмында-таj, вöлы, вajан,
Моздор тырад вajысöj!
Öзjан сісöj, бур німöj!
Те понда-таj менö, конöрöс,
Бур пыдды ныл-зон пуктысны,
Шай пыдды лыдjысны.
Кокулöдым тед jурбіта
Вердöмыд-удöмыд вылö,
Кöмöдöмыд-пастöдöмыд вылö,
Бура відöмыд, быдтöмыд вылö,
Міча паскöм лöсöдöмыд вылö.

Что-же ты великимъ разумомъ
Задумалъ на умѣ?
Развѣ у тебя не бывало бѣдъ,
Что снова надѣлалъ бѣду?
Развѣ во всю зиму твои ноги не потѣли,
Что пожитки свои мнѣ выложилъ?
Не умѣлъ на меня смотрѣть
Суровыми глазами;
Ты не умѣлъ
Звать меня полуименемъ;
Ты не умѣлъ меня
Кликнуть по-суровѣе;
Ты не умѣлъ
Пьяную голову приносить домой.
Я не знавала
Ни убыли, ни конца;
Я не знавала
Твоего гнѣва.
Ты умѣлъ меня, бѣдняжку,
Удлинить по длинѣ кости;
Ты умѣлъ меня, бѣдняжку,
Утолстить по толщинѣ тѣла.
Ты не умѣлъ меня
Звать на свою работу;
Ты не умѣлъ
Посылать на тяжелую работу.
Всегда, бывало, ты самъ
Бросаешься къ чужимъ людямъ;
Всегда, бывало, ты самъ
Кончаешь тяжелую работу.
Ты умѣлъ мнѣ, бѣдняжкѣ,
Готовить красивую одежду:
Если матушка, бывало, прикажетъ,
Одно слово, бывало, скажетъ —
Вдвойнѣ, бывало, принесешь ты,
Приносящій полную охапку!
Загорающаяся свѣча, добрая слава моя!
Ради тебя меня, бѣдняжку,
Дѣвы и парни почитали,
Считали за хорошую.
До подножія ногъ тебѣ кланяюсь
За то, что ты кормилъ, поилъ,
Обувалъ, одѣвалъ,
Хорошо держалъ, воспиталъ,
Красивое платье готовилъ.

XX.

Енлы.

Југыд шондыöј, енöј!
Лун морöса енöј!
Чöскыд јöла енöј!
Міча чуӥ пона енöј!
Лöсöдысöј, четчöдысöј!
Кöмöдысöј, пастöдысöј!
Вердысöј, удысöј!
Небыд вол пас ныльн узтöдысöј!
Та вылö-öмöј те, мајбырöј,
Гудор, горт дор *) бергалын (пукалын)?
Та вылö-öмöј те, мајбырöј,
Менö чуштын, петкöдын?
Та вылö-öмöј те, мајбырöј,
Сурја лајканнад лајкöдын?
Та вылö-öмöј те, менö, конöрöс,
Кіпон акан пыдды теткöдлын?
Та вылö-öмöј те, менö, конöрöс,
Підöс пон акан пыдды четчöдлын?
Кытчö-тај менö, конöрöс,
Чуштын-петкöдын;
Сетчö-тај менö, конöрöс,
Гырда выјöныд сујыштын **);
Сетчö-тај менö, конöрлöн,
Підöс выјöныд муркнітын ***);
Сетчö-тај менам, конöрöс,
Мед лолöј нетö!
Кужын-тај те менö, конöрöс,
Лы кузаым нужöдныс;
Кужын-тај те менö, конöрöс,
Јај кызаым кызöдныс;
Кужын-тај теöј меным, конöрлы,
Міча паскöм лöсöдны ****).
Ен-тај теöј кужлывлы
Лок пырсыд горöдны;
Ен-тај теöј кужлывлы
Чорыд пырсыд шулыны.
Југыд шондыöј
Менам тіјан ордын мічасöмöј!
Упа-тај меöј, конöрöј,
Тенсыд бур сінтö вежмöды;

Матери.

Свѣтлое солнце, матушка!
Дневно-грудая матушка!
Вкусно-молочная матушка!
Съ концами (умѣлыхъ) пальцевъ, матушка!
Снаряжающая, отъ сна поднимающая!
Обувающая, одѣвающая!
Кормящая, поящая!
На мягкую постель спать укладывающая!
На это что-ли ты, блаженная,
У могилы была-вращалася?
На это что-ли ты, блаженная,
Меня родила-вынесла?
На это что-ли ты, блаженная,
Выкачала въ зыбкѣ, сдѣланной на столбѣ?
На это что-ли ты, блаженная,
Тѣшила, какъ куколку на рукахъ?
На это что-ли ты, блаженная,
На колѣнихъ, какъ куколку, качала?
Куда ты меня, бѣдняжку,
Родила-вынесла;
Туда меня, бѣдняжку,
Сунула на длину локтя;
Туда меня, бѣдняжку,
Метнула на длину колѣни;
Чтобъ туда у меня, бѣдняжки,
Вышла бы душа.
Умѣла меня, бѣдняжку,
Удлинить по длинѣ кости;
Умѣла меня, бѣдняжку,
Утолстить по толщинѣ тѣла;
Умѣла ты мнѣ, бѣдняжкѣ,
Изготовить красивую одежду.
Не умѣла ты
Крикнуть со злости;
Не умѣла ты
Говорить жестко.
Красное солнце
Мое у васъ красованіе!
Много разъ отъ меня, бѣдняжки,
Мѣнялись твои добрые глаза;

*) горт дор — у гроба, гу дор — у ямы, т. е. при смерти.
**) гід кујöд улö сујыштын — сунула въ хлѣвѣ подъ навозную кучу.
***) пывсан дöдм улö сујыштын — сунула въ банѣ подъ полъ.
****) лун сöрты, гаж сöрты паскöм вöчны — ладить платье сообразно дню и желанію.

Уна-тај меӧј, коӈӧрӧј,
Езыс̀ кычја пел̀тӧ с̀ӧдмӧды;

Уна-тај меӧј, коӈӧрӧј,
Тенс̀ыд бур јуртӧ јанӧды.
Кыдҫ-нӧ меӧј, коӈӧрӧј,
Текӧд олӧмсӧ кута вунӧдны?
Кыдҫ-нӧ меӧј, коӈӧрӧј,
Дас̀ пызан сајӧ пукс̀ӧмсӧ кута вунӧдны?

Кыдҫ-нӧ меӧј, коӈӧрӧј,
Дас̀ с̀ојан дорыс̀ ч̀етч̀ӧмсӧ кута вунӧдны?

Н̀ебыд вол̀пас̀ вылын ус̀тӧдыс̀ӧј!
Ен-тај кужлыв менӧ ч̀уксавныс:
Ӧтч̀ыд-тај, вӧлы, воан ч̀уксавныс —
Кос выјӧдҫым шебралан;
Мӧдыс̀-тај, вӧлы, воан ч̀уксавныс —
Пел̀ выјӧдҫым (выјӧным) шебралан;
Којмӧдыс̀-тај, вӧлы, воан ч̀уксавныс —
Ул̀выј н̀ебыд кывнад ч̀укӧстан,

Намыр н̀ебыд ч̀ун поннад вӧрз̀ӧдан,

Јур вывтыӧн (выјӧн) шебрыштан.
Те-тај, вӧлы, асывнас ч̀етч̀ывлан,
Быдтор ідрас̀ан, пӧжас̀ан;
Мед-нӧ меӧј, коӈӧрӧј, ог сад̀мылы,
Кок ч̀ун̀ вылад ветлӧдлан.
Ег-тај меӧј ч̀уксавтӧг ч̀етч̀ывлы;
Кор-тај, вӧлы, меӧј ч̀етч̀ыла,
Тенад асыв (асја) уджыд-нін ештӧдӧма,
Ме-тај, вӧлы, дҫол̀а пыдд̀ы ола.
Кыдҫ-нӧ меӧј, коӈӧрӧј,
Јӧз ај-еӈыскӧд кута овнысӧ?
Уна-тај меным ковмас јурын
Јурсад̀ыс уна ковмас;
Уна-тај меным ковмас пел̀ам
Пел̀сад̀ыс уна ковмас;
Уна-тај меным ковмас ајка-еӈкалы
Лӧс̀ӧдч̀ӧмыс уна ковмас.
Јӧз ајка-еӈка водҫас муна —
Ог-тај налы кужлыв *) муннысӧ:
Н̀ӧжӧнджык-кӧ *) ме муна —
Наја-тај меным шуасны:

Много разъ отъ меня, бѣдняжки,
Чернѣли твои уши съ серебрянымъ ободкомъ;
Много разъ я, бѣдняжка,
Стыдила твою добрую голову (имя).
Какъ-же я, бѣдняжка,
Позабуду житье съ тобою?
Какъ-же я, бѣдняжка,
Позабуду, какъ я садилась за готовый столъ?
Какъ-же я, бѣдняжка,
Позабуду, какъ я выходила изъ-за готоваго обѣда?
На мягкую постель укладывающая!
Ты не умѣла будить меня:
Бывало, разъ придешь будить —
Покроешь до поясницы;
Бывало, другой разъ придешь будить —
Покроешь по уши;
Бывало, третій разъ придешь будить —
Кликнешь словомъ мягкимъ, какъ нетопленое масло,
Дотронешься кончикомъ пальца мягкаго, какъ костяника,
И закроешь по верхъ головы.
Ты, бывало, утромъ встанешь,
Все уберешь, состряпаешь;
И, чтобы меня, бѣдняжку, не разбудить,
Ходишь на концахъ ножныхъ пальцевъ.
Я не вставала безъ зова;
Когда, бывало, я вставала,
Твоя утренняя работа уже была готова:
Я, бывало, живу, какъ дитя.
Какъ-же я, бѣдняжка,
Буду жить съ чужимъ отцемъ-матерью?
Много мнѣ понадобится въ головѣ
Пониманія понадобится;
Много мнѣ понадобится въ ушахъ
Вниманія понадобится;
Много мнѣ понадобится чужому отцу-матери
Принаровки понадобится.
Я пойду передъ чужими отцемъ-матерью—
По ихъ мнѣнію, не умѣю ходить:
Если я пойду по-тише,
Они мнѣ скажутъ:

---

*) дҫодҫ куз̀а — вдоль по полу.

«Іч̀мон̀-пö міјан вајöма,
Оз-пö-тај вермы коксö кыскыны»;
Öдјöнджык-кö-тај ме муна,
Наја л̀окпырс̀ыс меным шуасны:
«Міјан-пö іч̀мон̀ вајöма,
Джодж-пö міјанлыс̀ л̀окыс̀ла жугöдлö».
Јона-тај тенö меöј дöзмöды —
Ен бара менö, кон̀öрöс, вунöд;
Јона-тај тенö меöј шогмöды —
Ен бара менö лöга-нора пуктöд.
Југыд шондыöј! міч̀а ч̀ун̀ понаöј!

Кокулöд̧ым тед меöј јурбіта
Вердöмыд-удöмыд вылö,
Кöмöдöмыд-пас̀тöдöмыд вылö,
Бура від̧öмыд, быдтöмыд вылö,
Ан̀туј вылö пукс̀öдöмыд вылö.

«У насъ-де невѣстка взята,
Не можетъ-де ногъ волочить»;
Если я пойду скорѣе,
Они со злостію скажутъ:
«У насъ-де невѣстка взята,
Полъ-де со злости ломаетъ».
Тебѣ крѣпко я надосадила —
Меня, бѣдняжку, не забудь;
Тебя много я опечалила —
Съ гнѣвомъ и жалобою не вспоминай.
Свѣтлое солнце! съ концами красиво (шьющихъ) пальцевъ
До подножія ногъ тебѣ я кланяюсь
За то, что кормила, поила,
Обувала, одѣвала,
Хорошо держала, воспитала,
Женскому хозяйству пріучила.

XXI.

Воклы.

Југыд шондыöј, муса вокöј!
Роч̀ыс̀-тај тенö бöрјама,
Јуклöдлыг тырјы;
Коміыс̀-тај тенö бöрјама,
Поткöдлыг тырјы.
Кодлы-нö теöј зылс̀ан
Гырд̧а выјöныд пуджјöмöн;
Јуртöг, бöжтöг ч̀етч̀алан
Під̧öс выјöныд лептас̀öмöн?
Лун тыр, вој тыр *) он уз̀лы, он с̀ојлы:
Мыј бара теныд гажыс ловö?
Зев-нін-öмöј менам, кон̀öрлöн,
Дöзмöдч̀öма-шогдöдч̀öма?
Ен-тај менö теöј кужлывлы
Тыр с̀іннад від̧öдлыны;
Ен-тај менö теöј кужлывлы
Джынн̀імнам ч̀укöстлыны.
Омöл̀-тај меöј вöлы —
Бур пыдд̀ы пуктывлын;
Омöл̀-тај меöј вöлы —
Шан̀ пыдд̀ы лыдд̀ывлын.
Уна-тај менö, кон̀öрöс,
Бурвыв дод̀над іслöдлын;
Уна-тај менö, кон̀öрöс,
С̀ылан-ворсан інтыс новлöдлын.

Брату.

Свѣтлое солнышко, милый братъ!
Изъ русскихъ тебя избрали,
Раздѣляя;
Изъ зырянъ тебя избрали,
Раскалывая.
Для кого-же ты стараешься,
Засучившись по локоть;
Безъ головы, безъ хвоста скачешь,
Поднявшись по колѣно?
Днемъ и ночью не спишь, не ѣшь:
Какая-же тебѣ будетъ радость?
Уже-ли сильно я, бѣдняжка,
Надоѣла-надосадила?
Ты не умѣлъ на меня
Смотрѣть суровыми глазами;
Ты не умѣлъ меня
Звать полу-именемъ.
Худа я была —
За добрую почиталъ;
Худа я была —
Считалъ за хорошую.
Меня, бѣдняжку, много
Ты катывалъ въ самыхъ лучшихъ санях
Меня, бѣдняжку, много
Важивалъ на пѣніе и игры.

*) лунтöм, војтöм.

XXII.

Југыд шонды-тај
Менам сарідын лебалӧмӧј!
Југыд шонды-тај
Менам ыджыд тыын гыбалӧмӧј!
Југыд шонды-тај
Менам татӧны олӧмӧј!
Југыд шонды-тај
Бур адаса му вылын вундӧмӧј!
Југыд шонды-тај
Паськыд від вылын куртӧмӧј!
Југыд шонды-тај
Тіјан ордын мічасӧмӧј (мічмӧмӧј)!
Ыб шӧр југыд шондыӧј
Мед бур муӧј — вокӧј!
Му шӧр југыд шондыӧј
Мед бур адасӧј — вокӧј!
Адас шӧр југыд шондыӧј
Мед бур суслонӧј — вокӧј!
Суслон шӧр југыд шондыӧј
Мед бур колтаӧј — вокӧј!
Колта шӧр југыд шондыӧј
Мед бур шептӧј — вокӧј!
Шеп шӧр југыд шондыӧј
Мед чорыд (јон) тусӧј — вокӧј!

Свѣтлое солнышко
Мое порханіе въ тепломъ краѣ!
Свѣтлое солнышко
Мое играніе — плаваніе въ морѣ!
Свѣтлое солнышко
Мое житье здѣсь!
Свѣтлое солнышко
Моя жнитва на доброй пашнѣ!
Свѣтлое солнышко
Гребля сѣна на широкой пожнѣ!
Свѣтлое солнышко
Мое красованіе у васъ!
Среди поля свѣтлое солнышко
Самая лучшая моя земля — братъ!
Среди земли свѣтлое солнышко
Самая лучшая моя пашня — братъ!
Среди пашни свѣтлое солнышко
Самый лучшій мой суслонъ — братъ!
Среди суслона свѣтлое солнышко
Самый лучшій мой снопъ — братъ!
Среди снопа свѣтлое солнышко
Самый лучшій мой колосъ — братъ!
Среди колоса свѣтлое солнышко
Самое крѣпкое мое зерно — братъ!

XXIII.

Чӧжіиілы.

Бара-тај кӧн-кӧ, кылӧ, воӧма
Ај вужӧј, ыджыд вужӧј,
Муса ун-іиӧј (чӧж-іиӧј)!
Ме дор, гашкӧ, теӧј воін
Ӧті буркыв городчыны?
Мед-ескӧ те, мајбыröј,
Јӧз мортыс уна војдӧр воін,
Вердыс-удыс ајлыс, вердыс-удыс еилыс
Дженыд мывкыднысӧ нужӧдін?
Тенсыд, гашкӧ, шытӧ кывмысны,
Таја уджсӧ ез уджавны.
Уна-тај меӧј тіјанлыс
Ӧдӧс дірнытӧ быröды;
Уна-тај меӧј тіјанлыс
Чӧскыд пуӧм-пӧжалӧмтӧ сојы-јуы,
Вочӧс пуктытӧгыс;

Теткѣ.

Гдѣ-то, слышно, пришла —
Рода отца, великаго рода —
Милая тетушка!
Ко мнѣ, быть можетъ, ты пришла
Замолвить доброе слово?
Что-бы ты, блаженная,
Пришла ранѣе чужаго человѣка,
Кормильца-отца, кормилицы матери
Короткій разумъ удлинила бы?
Твой, быть можетъ, голосъ услыхали бы
И это дѣло не сдѣлали бы.
Много я вашихъ
Дверныхъ петель поубавила;
Много я вашего
Варенаго-печенаго поѣла-попила,
Не отвѣчая взаимностію;

Уна-тај меöј тенсыд
  Езыс кычја пелто сöдмöды
  Повтöг, јандытöгыс.
Асја-тај ме, вöлы, тіјанö воа —
  Мыстöм бана волыс;
Лун шöрја-тај ме, вöлы, воа —
  Пызан шöр волыс;
Рытја-тај ме, вöлы, воа —
  Кöмтöм кока волыс;
Вој шöрја-тај ме, вöлы, воа —
  Волпас шöр волыс.
Лун шöр-кö, вој шöр-кö, вöлы, воа:
Ен-тај теöј кужлывлы
  Лок пырсыд городнысö;
Ен-тај теöј кужлывлы
  Чорыджыка шунысö.
Муса ун-інöј (чöж-інöј),
  Вунöдтöм буröј!
Кыдзы-нö меöј кута
  Те ордын вылöм вунöдныс?
Уна-тај менö, конöрöс,
  Бур вылас велöдын;
Уна-тај менö, конöрöс,
  Айтуј вылас пуксöдын.
Ен бара менö, конöрöс,
  Мајбыröј, вунöдлы;
Ен бара менö, конöрöс,
  Еновтлы, кедзовтлы;
Водза ечöн-нö, мајбыröј,
  Бур пыдды пуктывлы;
Водза ечöн-нö менö, конöрöс,
  Шай пыдды лыддывлы.
Муса ун-інöј (чöж-інöј)!
Кокулöдзым-тај меöј јурбіта
  Бур пыдды пуктöмыд вылö,
  Шай пыдды лыддöмыд вылö.
Быдöн дыныс-тај меöј куты
  Кöдзавны-јансавны,
  Кöдзалöма кöрт ечöн,
  Јансалöма ыж ечöн.

Много я твои
  Уши съ серебрянымъ ободомъ черпила
  Безъ боязни, безъ стыда.
Утромъ, бывало, приду къ вамъ —
  Съ немытымъ лицемъ гостья;
Въ полдень, бывало, приду —
  Среди стола гостья;
Въ сумерки, бывало, приду —
  Безъ обуви гостья;
Въ полночь, бывало, приду —
  Среди постели гостья.
Приду ли, бывало, въ полдень, въ полночь:
Не умѣла ты
  Крикнуть со злостію,
Не умѣла ты
  Сказать по-жостче.
Милая тетушка,
  Незабвенная доброта!
Какъ-же я буду
  Забывать пребываніе у тебя?
Много меня, бѣдняжку,
  Учила ты добру;
Много меня, бѣдняжку,
  Наставляла по хозяйству.
Меня, бѣдняжку,
  Блаженная, не забывай;
Меня, бѣдняжку,
  Не оставь, не презирай;
По старому, блаженная,
  Почитай за добрую;
По старому меня, бѣдняжку,
  Считай за хорошую.
Милая тетушка!
До подножія ногъ я кланяюсь
  За то, что почитала меня за добрую,
  За то, что считала меня за хорошую.
Отъ всѣхъ я стала
  Остывать-отставать,
  Подобно остывшему желѣзу,
  Подобно отставшей овцѣ.

XXIV.

Зонлы.

Кöн-кö-тај, кылö, бара воöма
  Комі öксыöј, муса вокöј!

Парню.

Гдѣ-то, слышно, пришелъ
  Зырянскій бояринъ, милый братъ!

Ме дор, гашкö, те воін
Öті бур кыв гöрöдч̀ыны?
Ылы-тај те, мајбырöј,
Ме гöгöр бергалан-кычлалан:
Воḑа омöл̀öј-кö менам ез с̀ібдыл,
Öнја омöл̀ оз-нін с̀ібды.
Омöл̀-тај меöј вöлы —
Омол̀ыс̀ ен новлывлы;
Гöл̀-тај меöј вöлы —
Гöл̀луныс̀ ен јандывлы.
Уна-тај меöј текöд
Ветлывлы-мунлывлы;
Уна-тај меöј текöд
С̀ывлывлы-ворслывлы;
Уна-тај меöј текöд
Арс̀а віḑ дырјы војсö пуклывлы;
Уна-тај меöј текöд
Јöв лунјас дырјы іславны
Бур с̀о шајта вöвнад,
Кыз̀ віт шајта дод̀над;
Уна-тај меöј текöд
Ыджыд лун дырјы ч̀етч̀авлы:
Ч̀етч̀алан пöв-тај, вöлы, вајан,
Лајкöдч̀ап с̀урјасö сувтöдан.
Југыд шондыöј, муса вокöј!
Текöд с̀ылöмöј, ворсöмöј,
Ветлöмöј, мунöмöј,
Тöдан-те, менам, кон̀öрлöн,
Кол̀ны-бырны кутыс
Ас јыла немöј кежлö,
Ас морт немöј кежлö;
Тöдан-те, менам, кон̀öрлöн,
Тöвс̀а тујöј тöвны кутыс.
Быдöн дыныс̀-тај меöј куты
Кöḑавны-јансавны
Кöḑалöма кöрт ечöн,
Јансалöма ыж ечöн,
Ас јыла немöј кежлö,
Ас морт немöј кежлö.

Ко мнѣ, быть можетъ, ты пришелъ
Сказать однö доброе слово?
Вдали ты, блаженный,
Вертишься-кружишься:
Если прежнее мое худое не пристало,
Нынѣшнее худое ужь не пристанетъ.
Худа я была —
Ты не боялся моего худаго;
Бѣдна я была —
Ты не стыдился моей бѣдности.
Много я съ тобою
Ходила-гуляла;
Много я съ тобою
Пѣвала-игрывала;
Много я съ тобою
Въ осенній постъ вечеровъ провела;
Много я съ тобою
На маслянной недѣлѣ каталась
На твоей доброй, сторублевой лошади,
Въ двадцати-пятирублевыхъ саняхъ;
Много я съ тобою
На недѣлѣ пасхи скакала:
Ты, бывало, принесешь и доску для скаканія,
Ты поставишь и столбы для качелей.
Свѣтлое солнышко, милый братъ!
Съ тобою мое пѣніе, мои игры,
Гулянья, прогулки,
Знаешь ты, у меня, бѣдняжки,
Стали миновать, кончаться
На весь мой вѣкъ,
На человѣческій вѣкъ;
Знаешь ты, у меня, бѣдняжки,
Зимняя дорога стала заметываться.
Отъ всѣхъ я стала
Остывать-отставать
Подобно остывшему желѣзу,
Подобно отставшей овцѣ,
На весь мой вѣкъ,
На человѣческій вѣкъ.

XXV.

Ḑол̀алы.

Кöн-кö-тај, кылö, воöма
С̀öлöмшöрöј, ḑол̀аöј!
Мыј бара те, ḑол̀аöј,
Пукалан-арталан?

Ребенку.

Гдѣ-то, слышно, пришелъ
Сердечный мой, дитя мое!
Что же ты, дитя,
Сидишь-думаешь?

Он-тај теöј тöд менсѐым
Сіркурыдöс курдалöмöс,
Із чöрыдöс чöрдалöмöс.
Підöс пона аканöј,
Кі пыдöса чöланöј!
Ічöт-тај теöј ачыд,
Мывкыдыд-нö ыджыд.
Мыј бара теöј відöдан
Зарні лыска сіи пырыд?
Мыј бара теöј кывзысѐан
Езысѐ кычја пелѐ пырыд?
Мыј бара теöј арталан,
Ічöт мывкыднад вежöртан?
Мыј-кö-тај теöј он тöд:
Шанга-кö теныд сѐетасны,
Сы вылö-тај те ышман
Ічöт мывкыд-вежöрнад
Сесса менö вузалан!

Ты не знаешь моего
Горя гореванья,
Страданія, жесткаго какъ камень.
Куколка на-колѣнная,
Молчанка на-ладонная (длань)!
Ты самъ маленькій,
Разумъ же у тебя большой.
Что же ты смотришь
Сквозь очи съ золотыми рѣсницами?
Что ты прислушиваешься
Сквозь уши съ серебрянымъ ободкомъ?
Что-то ты думаешь,
Малымъ твоимъ разумомъ смекаешь?
Ничего-то ты не знаешь:
Если тебѣ дадутъ шанежку (лепешку),
На нее ты позазришься
Съ твоимъ малымъ умомъ-разумомъ
И меня продашь!

XXVI.

Асја четчöм *).

Медбöрјаöс-нін меöј
Узы, куjлы-арталы
Ај пуктöм керкаын,
Ен волсалöм небыд волнас выльш.
Вітчысі-тај, вітчысі:
Вердысѐ-удысѐ енöј
Важ мозыс ез-тај лок,
Вердысѐ-удысѐ енöј
Важ мозыс ез-тај чуксав.
Вежа курöг чуксыс —
Пономарлы-тај сыö чуксыс
Вежа джынан вöрзöдан кад;
Вежа курöг чуксыс —
Поплы-тај сыö чуксыс
Вежа пызан водзö сувтан кад;
Вежа курöг чуксыс —
Дјаконлы-тај сыö чуксыс
Вежа öдзöс водзö сувтан кад;
Вежа курöг чуксыс —
Дјаклы-тај сыö чуксыс
Сылöм вылö сувтан кад;

Утреннее вставаніе.

Въ послѣдній уже разъ я
Спала, лежала, думала
Въ домѣ, выстроенномъ отцемъ,
На мягкой постели, постланной матерью.
Ждала я, ждала:
Кормилица матушка
Не пришла ко мнѣ по-прежнему,
Кормилица матушка
Не разбудила меня по-прежнему.
Святой пѣтухъ пропѣлъ —
Пономарю онъ пропѣлъ
Время звона въ колоколъ;
Святой пѣтухъ пропѣлъ —
Попу онъ пропѣлъ
Время стоянія передъ св. престоломъ;
Святой пѣтухъ пропѣлъ —
Дьякону онъ пропѣлъ
Время стоянія передъ царскими дверьми;
Святой пѣтухъ пропѣлъ —
Дьяку онъ пропѣлъ
Время стоянія на пѣніе;

*) Асыл водса.

Вежа курӧг ч̀уксыс —
Л̀ок ан̀лы-тај сыӧ ч̀уксыс
Јӧз нывпі вылӧ л̀окалан кад;
Вежа курӧг ч̀уксыс —
Бур ан̀лы-тај сыӧ ч̀уксыс
Ч̀ӧскыда уз̀ан оныс кад;
Вежа курӧг ч̀уксыс —
Меным-тај сыӧ ч̀уксыс
С̀іркурыдӧс курдалан кад,
Ізч̀орыдӧс ч̀ордалан кад.

Святой пѣтухъ пропѣлъ —
Злой хозяйкѣ онъ пропѣлъ
Время — злиться на чужихъ дѣтей;
Святой пѣтухъ пропѣлъ —
Доброй хозяйкѣ онъ пропѣлъ
Время сладкаго сна;
Святой пѣтухъ пропѣлъ —
Мнѣ онъ пропѣлъ
Время горе-гореванія,
Время страданій, жесткихъ какъ камень.

XXVII.

Пывс̀ан.

Мунамӧј-нӧ, мунамӧј
Пывс̀ыны-мыс̀с̀ыны,
Акан̀јасӧј-ч̀ојјасӧј,
Ӧксыјасӧј-вокјасӧј,
Таг кол̀ кокн̀ід
Јурнаным-баннаным,
Міч̀а н̀імнаным,
Пывс̀ыны-мыс̀с̀ыны.

Медбӧрјаыс̀-нін ме ветлы
Пывс̀ыны-мыс̀с̀ыны
Таг кол̀ кокн̀ід јурнам,
Кол̀к кыш шіл̀ід јурнам.
Квајт ныв-тај міӧј ветлым
Ӧтчӧчја быдманјасӧјкӧд;
Куім ныв-тај міӧј ветлым
Југыд шондыјасӧјкӧд.

Кок пӧв-тај меӧј ветлы
Ч̀етч̀алыг тырјы;
Сој пӧв-тај меӧј ветлы
Ӧвтас̀лыг тырјы;
С̀ін пӧв-тај меӧј ветлы
Від̣ӧдыг тырјы;
Пел̀ пӧв-тај меӧј ветлы
Кывзыс̀ыг тырјы;
Пызан дӧра-тај меӧј ветлы
Шіл̀ід туј куз̀а;
Ыджыд-тај меӧј ветлы
Пас̀кыд туј куз̀а;

Баня.

Пойдемте, пойдемте
Париться-мыться,
Куколки-сестрицы,
Бояре-братья,
Съ легкими, какъ шишка хмѣля,
Головами-лицами,
Хорошею славою,
Париться-мыться.

Въ послѣдній уже разъ я ходила
Париться-мыться
Головою легкою, какъ шишка хмѣля,
Головою гладкою, какъ скорлупа яица
Ходили мы шесть дѣвицъ
Однолѣтки-подруги;
Ходили мы три дѣвицы
Свѣтлыя солнышки.

Я ходила, на одной ногѣ
Подпрыгивая;
Я ходила, однимъ рукавомъ
Помахивая;
Я ходила, однимъ глазомъ
Подглядывая;
Я ходила, однимъ ухомъ
Подслушивая;
Я ходила, по столовой скатерти —
Гладкой дорогѣ;
Я ходила, по большой —
Широкой дорогѣ;

Жемчуг-тај меöј ветлы
Поса туј куза.

Öтік морта-тај меöј пывсі
Бöрјöм керја пывсаныи;
Кык морта-тај меöј пывсі
Пöрöдöм керја пывсаныи;
Куім вöла-морта-тај меöј пывсі
Ледöм-лептöм керја пывсаныи;

Ної морта-тај меöј пывсі
Чупöм-лептöм керја пывсаныи;
Ніді кузмöс-тај меöј пывсі
Вевта (јірта) пывсаныи;
Ыргöн-тај меöј пывсі
Ыргöн горја пывсаныи;
Езыс-тај меöј нывсі
Езыс пазја пывсаныи;
Зарні-тај меöј пывсі
Зарні ніча пывсаныи.
Веж небыд-тај меöј пывсі
Тугја корöсöн;
Нуді віж-тај меöј пывсі
Кöртöда корöсöн.

Казанса-тај меöј мысісі
Дона мајтöгöн;
Сібірса-тај меöј мысісі
Једжыд мајтöгöн;
Шорса-тај меöј мысісі
Візыв ыркыд ваöн;
Гöп выв-тај меöј мысісі
Пöтка вартчан ваöн;
Курја-тај меöј мысісі
Чері гыбалан ваöн;
Сыктыв-тај меöј мысісі
Сыктыв шöр візывтан ваöн.
Пывсі-мысісі
Таг кої кокніід
Јурнам, баннам.

Код-нö меным, конöрлы,
Пывсан пессö поткöдлыс?
Комі öксыöј, муса вокöј!
Пывсан пес-öмöј теöј вітчысан?
Сыö-тај менам, конöрлöн,
Том лыöј-сöлöмöј голалыс!

Я ходила, по жемчугомъ
Настланной дорогѣ.

Я парилась въ банѣ, бревна которой
Выбраны однимъ человѣкомъ;
Я парилась въ банѣ, бревна которой
Свалены двумя человѣками;
Я парилась въ банѣ, бревна которой
Спущены и подняты тремя конными работниками;
Я парилась въ банѣ, бревна которой
Рублены и подняты четырьмя человѣками;
Я парилась въ банѣ, въ которой потолокъ
Покрытъ вдоль дерномъ;
Я парилась въ банѣ, въ которой
Каменка мѣдная;
Я парилась въ банѣ, въ которой
Пазы серебряные;
Я парилась въ банѣ, въ которой
Мохъ золотой.
Я парилась вѣникомъ, у котораго
Кисть зеленая, мягкая;
Я парилась вѣникомъ, у котораго
Завязка тинисто-зеленая.

Я мылась казанскимъ
Дорогимъ мыломъ;
Я мылась сибирскимъ
Бѣлымъ мыломъ;
Я мылась рѣчною,
Быстро-текучею, прохладною водою;
Я мылась водою изъ лужи,
Водою, въ которой плещутся птицы;
Я мылась водою изъ залива,
Водою, въ которой играютъ рыбки;
Я мылась водою р. Сысолы,
Среди Сысолы текучею водою.
Парилась-мылась
Легкими, подобно шишкѣ хмѣля,
Головою и лицемъ.

Кто-же мнѣ, бѣдняжкѣ,
Накололъ дрова для бани?
Зырянскій бояринъ, милый братъ!
Ты поджидаешь дрова что-ли для бани?
Это у меня, бѣдняжки,
Брякнули молодыя кости и сердце.

Код-нö меным, конöрлы,
Пывсансö ломтыс,
Бісö вартыс?
Комі аканöj, муса чojöj!
Бі-öмöj теöj вартын,
Бі-öмöj теöj вітчысын?
Сыö-таj менам, конöрлöн,
Оз тус jугыд вірöj разjалыс.

Комі аканöj, муса чojöj!
Пывсан-öмöj теöj ломтын?
Комі аканöj, муса чojöj!
Чын-öмöj теöj ледҫын?
Комі аканöj, муса чojöj!
Чын-öмöj теöj вітчысын?
Сыö-таj менам, конöрлöн,
Ныв пылöмöj jенкыа увеö каjыс

Пелöн кывлытöм вылö,
Сінмöн адҫывтöм вылö.

Комі аканöj, муса чojöj!
Із-омöj теöj шонтын?
Із-öмöj теöj ҫірдöдын?
Сыö-таj менам, конöрлöн,
Том сöлöмöj ҫірдалыс!

Комі аканöj, муса чojöj!
Кунва-öмöj те ізjалын,
Кунва-öмöj те нітчісын?
Сыö-таj менам, конöрлöн,
Шудöj-нылöмöj вöлы.

Комі öксыöj, муса вокöj!
Öзjан сісöj, муса вокöj!
Кокулöдҫым-таj меöj jурбіта
Пывсан пес поткöдлöмыд вылö.
Комі аканöj, муса чojöj!
Кокулöдҫым-таj меöj jурбіта
Пывсан ломтöмыд вылö,
Пывсöдöм-пöлалöмыд вылö!

Кто-же мнѣ, бѣдняжкѣ,
Затопила баню
И добыла огонь?
Зырянская куколка, милая сестра!
Ты добыла огонь, что-ли?
Ты поджидала огня, что-ли?
Это у меня, бѣдняжки,
Разбрызгалась кровь свѣтлая, какъ земляника.
Зырянская куколка, милая сестра!
Ты затопила баню, что-ли?
Зырянская куколка, милая сестра!
Ты пустила дымъ, что-ли?
Зырянская куколка, милая сестра!
Ты поджидала дымъ что-ли?
Это у меня, бѣдняжки,
Дѣвичье дѣвичество подъ небеса поднялось
На то, чтобъ слухомъ не слыхать,
Глазами не видать.

Зырянская куколка, милая сестра!
Ты нагрѣла каменку, что-ли?
Ты накалила каменку, что-ли?
Это у меня, бѣдняжки,
Накалилось молодое сердце!

Зырянская куколка, милая сестра!
Ты нагрѣла камнемъ щелокъ, что-ли?
Ты поджидала щелокъ, что-ли?
Это у меня, бѣдняжки,
Было счастіе — дѣвичество.

Зырянскій бояринъ, милый братъ!
Загорающаяся свѣча, милый братъ!
До подножія ногъ я кланяюсь
За то, что накололъ дрова для бани.
Зырянская куколка, милая сестра!
До подножія ногъ я кланяюсь
За то, что натопила баню,
За то, что парила-подувала.

XXVIII.

Ныллӧн нылӧмыс.

Југыд шондыӧј
Менам ныв ыджыд нылӧмӧј!
Југыд шондыӧј
Менам нывса міčӧј!
Југыд шондыӧј
Менам ӧксы ыджыд вынӧј!
Југыд шондыӧј
Менам оз дзӧрыдзӧн дзӧрдалӧмӧј!
Ег-на ешты кісмыны-сӧвмыны,
Вуж выјӧн менӧ ńечкыштысны.
Југыд шондыӧј
Менам ńелńон жуждa ветлӧмӧј!
Југыд шондыӧј
Менам морӧс паста ветлӧмӧј!
Југыд шондыӧј
Менам таг кол кокńыд јурӧј-банӧј!

Југыд шондыӧј
Менам колк кыш шілыд јурӧј!
Југыд шондыӧј
Менам міча ńімӧј — јуӧрӧј!
Југыд шондыӧј
Менам савкјалӧмӧј — разјалӧмӧј!
Југыд шондыӧј
Менам ветлӧмӧј, мунӧмӧј!
Југыд шондыӧј
Менам келčі ечӧн ворсӧмӧј!
Југыд шондыӧј
Менам сіг ечӧн гыбалӧмӧј!
Југыд шондыӧј
Менам сірпі ечӧн тівкјалӧмӧј!
Југыд шондыӧј
Менам јоды ечӧн паста пырыс ветлӧмӧј!

Југыд шондыӧј
Менам сын ечӧн садмӧдčӧмӧј!
Југыд шондыӧј
Менам кӧč гӧн једжыд јајӧј!
Југыд шондыӧј
Менам памыр ńебыд јајӧј!
Југыд шондыӧј
Менам оз тус југыд вірӧј!
Тӧдан те: менам, конӧрлӧн,

Дѣвичество.

Свѣтлое солнышко
Мое дѣвичье великое дѣвичество!
Свѣтлое солнышко
Моя дѣвичья красота!
Свѣтлое солнышко
Моя боярская великая сила!
Свѣтлое солнышко
Мое цвѣтеніе цвѣтомъ земляники!
Не успѣла еще созрѣть-дозрѣть,
Меня вырвали по самый корень!
Свѣтлое солнышко
Мое гуляніе, высотою до плечъ!
Свѣтлое солнышко
Мое гуляніе, шириною съ грудь!
Свѣтлое солнышко
Моя голова-лицо легкія, какъ шишка хмѣля!
Свѣтлое солнышко
Моя голова гладкая, какъ скорлупа яйца!
Свѣтлое солнышко
Моя красивая слава — молва!
Свѣтлое солнышко
Моя рѣзвость — бѣготня!
Свѣтлое солнышко
Мое гуляніе — хаживаніе!
Свѣтлое солнышко
Мои игры, подобныя игрѣ плотвы!
Свѣтлое солнышко
Мое плесканіе, подобное плесканію сига!
Свѣтлое солнышко
Мое метаніе, подобное метанію щучки!
Свѣтлое солнышко
Мое гуляніе широкое, подобное гулянію леща!
Свѣтлое солнышко
Моя бодрость, подобная бодрости яза!
Свѣтлое солнышко
Мое тѣло бѣлое, какъ заячій пухъ!
Свѣтлое солнышко
Мое тѣло мягкое, какъ костяника!
Свѣтлое солнышко
Моя кровь свѣтлая, какъ земляника!
Ты знаешь: у меня, бѣдняжки,

Кӧч гӧн једжыд јајӧј
Коз кырсӧ кутыс пӧрны;
Оз тусь југыд вірӧј
Му бусӧ кутыс пӧрны;
Намыр нєбыд јајӧј
Зуд сімӧ кутыс пӧрны.
Југыд шондыӧј
Менам куім со сывјаӧј!
Шудӧј-кӧ оз пет, менам, конӧрлӧн,
Куім со сывјаӧј кӧрт кӧртӧдӧ пӧрӧ.

Тѣло бѣлое, какъ заячій пухъ,
Стало превращаться въ кору ели;
Моя кровь свѣтлая, какъ земляника,
Стала превращаться въ прахъ земли;
Мое тѣло мягкое, какъ костяшка,
Стало превращаться въ ржавчину бруса.
Свѣтлое солнышко
Моя 300 саженная!
Если счастія не выпадетъ, у меня, бѣдняжки,
300 саженная превратится въ желѣзную веревку.

XXIX.

Јурсі.

Југыд шондыӧј
Менам веж, міча јурсіӧј!
Југыд шондыӧј
Менам сӧд, дона јурсіӧј!
Југыд шондыӧј
Менам гӧрд, волјалан јурсіӧј!
Југыд шондыӧј
Менам јурсіӧј, мічӧј!
Југыд шондыӧј
Мышку шӧрнӧв мічӧј!
Југыд шондыӧј
Пел пон выв (німалӧмӧј) ошкӧмӧј!
Кытчӧ-нӧ менам, конӧрлӧн,
Веж, міча јурсіӧј шупкысыс?
Кытчӧ-нӧ менам, конӧрлӧн,
Сӧд, дона јурсіӧј шупкысыс?
Кытчӧ-нӧ менам, конӧрлӧн,
Гӧрд, волјалан јурсіӧј шупкысыс?
Ачым-тај ме, конӧрӧј, ог тӧдлы.
Гашкӧ, уна ветлалыгам-мунылам,
Дона јурсіӧј менам шупкысыс,
Сіӧн-сіӧн нечкысӧма,
Сіӧн-сіӧн гылалӧма!
Гашкӧ, менам, конӧрлӧн,
Паскыд від вылас шупкысыс!
Гашкӧ, менам, конӧрлӧн,
Адаса му вылас шупкысыс!
Ветлы те, ветлы ***
Менсым дона јурсіӧс корсны

Коса.

Свѣтлое солнышко
Моя коса свѣтлая, красивая!
Свѣтлое солнышко
Моя черная, дорогая коса!
Свѣтлое солнышко
Моя рыжеватая, блестящая коса!
Свѣтлое солнышко
Моя коса — краса!
Свѣтлое солнышко
Моей спины краса!
Свѣтлое солнышко
Моихъ плечъ похвала!
Куда-же у меня, бѣдняжки,
Метнулась свѣтлая, красивая коса?
Куда-же у меня, бѣдняжки,
Метнулась черная, дорогая коса?
Куда-же у меня, бѣдняжки,
Метнулась рыжеватая, блестящая коса?
Сама я, бѣдняжка, не знаю.
Быть можетъ, во время многихъ прогулокъ,
Дорогая коса метнулась,
Прядью-прядью вырываясь,
Прядью-прядью падая!
Быть можетъ, у меня, бѣдняжки,
Метнулась на широкой пожнѣ!
Быть можетъ, у меня, бѣдняжки,
Метнулась на пашнѣ!
Сходи ты, сходи ***
Поискать мою дорогую косу

Паськыд ычкан від вылад.
Сетыс-кö, мајбырöј, оз југды,
Бара те меным ветлы
Паськыд адаса му вылад.
Сетöн-кö менам дона јурсіöј абу.
Бара те меным ветлы
Чöдја пувја јагјасад,
Мырпон вотан нурјасад.
Сетыс-кö менам јурсіöј оз југды,
Бара те меным, конöрлы,
Вічко дорöд летчывлы;
Сетöн-кö менам јурсіöј абу,
Бара те меным ветлы
Келманін дорöд.
Гашкö, менам, конöрлöн,
Уна ветлыгам-муныгам,
Сывлыгам-ворсыгам,
Разјалыгам-савкјалыгам
Дона јурсіöј шупкысыс.
Тöдан те: менам, конöрлöн,
Вічко пелöсö сыö шупкысöма
Сінмöн адывтöм вылö.

На широкую скошенную пожню.
Если оттуда, счастливый, не найдется,
Опять ты мнѣ сходи
На широкую пашенную землю.
Если тамъ нѣтъ моей косы,
Опять ты мнѣ сходи
На боръ, гдѣ растутъ черника и брусника,
На боръ, гдѣ собираютъ морошку.
Если оттуда моя коса не найдется,
Опять ты мнѣ, бѣдняжкѣ,
Спустись до церкви;
Если тамъ нѣтъ моей косы,
Опять ты мнѣ сходи
До часовни.
Быть можетъ, у меня, бѣдняжки,
При гулянін-хаживаніи,
При пѣньи, играхъ,
Разсыпаясь, разбрасываясь,
Дорогая коса метнулась.
Ты знаешь: у меня, бѣдняжки,
Она метнулась у церковнаго угла
На то, чтобъ глазомъ не видать.

XXX.

Верöспулöн чöчјасајаслы.

Чöчјаса-тај, кылö, воöма
Сурс морт пычкыс мед омöлыс мöдöдöма.
Чöчјаса-тај, кылö, воöма
Тыла ректан паскöма:
Чöчјаса-тај, кылö, воöма
Рыныш тупјöд јура;
Чöчјаса-тај, кылö, воöма
Нінкöм волöс тоша;
Чöчјаса-тај, кылö, воöма
Карнан чупöд ныра;
Чöчјаса-тај, кылö, воöма
Сумöд тöрдöм кока.

Чöчјасајас-тај, кылö, воöмаöс
Сурс морт пычкыс мед бур војтырыс böрјöмаöс.
Роч öксыöн-кö-тај ме шуі —
Роч öксы кодöс вöлынныд.
Комі öксыöн-кö-тај ме шуі —
Комі öксы кодöс вöлынныд.

Дружкамъ со стороны жениха.

Дружка, слышно, прибылъ —
Изъ тысячи душъ самый худой посланъ.
Дружка, слышно, прибылъ
Въ одеждѣ изъ пряжи новины;
Дружка, слышно, прибылъ
Съ головою, какъ затычка овина;
Дружка, слышно, прибылъ
Съ бородою, какъ подстилка въ лаптяхъ;
Дружка, слышно, прибылъ
Съ носомъ, какъ зарубка коромысла;
Дружка, слышно, прибылъ
Съ ногами, какъ дряблый завитокъ бересты.
Дружки, слышно, прибыли —
Изъ тысячи душъ лучшіе избранные.

Если я назвала русскими боярами —
Значитъ, подобны русскимъ боярамъ;
Если я назвала зырянскими боярами —
Значитъ, подобны зырянскимъ боярамъ.

Рочыс-тај тіјанӧс бӧрјӧма
Јуклӧдлыг тырјы;
Коміыс-тај тіјанӧс бӧрјӧма
Поткӧдлыг тырјы.
Уна-тај меӧј тіјанкӧд
Ветлывлы-мунлывлы;
Уна-тај меӧј тіјанкӧд
Сывлывлы-ворслывлы:
Омол-тај меӧј вӧлы —
Омолыс ен повлывлӧ;
Гӧл-тај меӧј вӧлы —
Гӧл луныс ен јандывлӧ.
Бур пыдјы пуктысјасӧј,
Шан пыдјы лыдјысјасӧј!
Быдӧн дыныс-тај меӧј куты
Кӧдавны-јансавны
Кӧдалӧма кӧрт ечӧн,
Јансалӧма ыж ечӧн,
Ас јыла немӧј кежӧ,
Морт немӧј кежӧ!

Изъ русскихъ васъ выбрали,
Раздѣляя;
Изъ зырянъ васъ выбрали,
Раскалывая.
Много я съ вами
Гуляла-хаживала;
Много я съ вами
Пѣвала-игрывала:
Худа я была —
Не боялись моего худа;
Бѣдна я была —
Не стыдились бѣдности.
За добрую почитающіе,
За хорошую считающіе!
Ко всѣмъ я стала
Остывать-отставать,
Подобно холодному желѣзу,
Подобно заблудившейся овцѣ,
На свой вѣкъ,
На человѣческій вѣкъ!

XXXI.

Вежа пызан гӧгӧр кычлалӧм водын.

Спасӧј, Пречистаӧј!
Јура-тај меӧј сулала
Копыртан јура;
Кыла-тај меӧј сулала
Кывзысан кыла.
Бурсі те меным, бурсі
Колк кыш піыс (пычкыс) петны;
Бурсі те меным, бурсі
Ај езыс вевт улыс петны;

Бурсі те меным, бурсі
Ен зарні борд улыс петны.

Бурсі те меным, бурсі
Ыдзыд бурсіӧмтӧ
Јурвывсан кокулӧдзым!
Тасан меным бурсі
Тыра јӧртӧд дорсан;
Сетчан меным бурсі
Тыра јӧртӧд дорӧ.
Тасан меным бурсі
Тыра нанкуд дорсан;

Передъ вѣнчаніемъ.

Спасъ да Пречистая!
Я стою съ головою —
Съ наклоненною головою;
Я стою со словомъ —
Съ послушнымъ словомъ.
Пожелай добра, пожелай
Выйти изъ-подъ яичной скорлупы;
Пожелай добра, пожелай
Выйти изъ-подъ отцовской серебряной кровли;
Пожелай добра, пожелай
Выйти изъ-подъ материнскаго золотаго крылышка.
Пожелай добра, пожелай добра
Великимъ твоимъ пожеланіемъ
Съ головы до ногъ!
Пожелай добра мнѣ отсюда —
Отъ полнаго закрома;
Пожелай добра мнѣ туда —
Къ полному закрому.
Пожелай добра мнѣ отсюда —
Отъ полнаго хлѣбнаго лукошка;

Сетчап меным бурсі
  Тыра нанкуд дорö.
Тасан меным бурсі
  Петап öдöссö;
Сетчап меным бурсі
  Пыран öдöссö.
Вердысь-удысь аjанöj!
Бурсі те меным, бурсі
  Ыджыд бурсіöмтö
  Jурвывсан кокулöдым.
Вердысь-удысь еванöj!
Бурсі те меным, бурсі
  Ыджыд бурсіöмтö
  Jурвывсан кокулöдым.
Нанöн солöн мöдöдö!

Пожелай мнѣ добра туда —
  Къ полному хлѣбному лукошку;
Пожелай добра мнѣ отсюда —
  Выходную дверь;
Пожелай добра мнѣ туда —
  Входную дверь.
Кормилецъ матушка!
Пожелай добра, пожелай добра
  Великимъ твоимъ пожеланіемъ
  Съ головы до ногъ.
Кормилица матушка!
Пожелай добра, пожелай добра
  Великимъ твоимъ пожеланіемъ
  Съ головы до ногъ.
Хлѣбомъ-солью отправляйте!

Примѣчаніе. Прошу земляковъ сообщать мнѣ произведенія народнаго творчества, которыхъ не мало. Въ настоящемъ изданіи помѣщена четвертая доля того, что только мною было собрано когда-то и затеряно въ 1856 году въ Нижнемъ Новгородѣ, при возвращеніи изъ Усть-Сысольска въ С.-Петербургъ.

ПЕРЕВОДЫ СЪ РУССКАГО ЯЗЫКА НА ЗЫРЯНСКІЙ.

I.

Золотое яичко.

Жили себѣ дѣдъ да баба
И была у нихъ курочка ряба.
Снесла курочка яичко:
Яичко не простое,
Золотое.
Дѣдъ билъ, билъ —
Не разбилъ;
Баба била, била —
Не разбила.
Мышка бѣжала,
Хвостикомъ махнула:
Яичко упало
И разбилось.
Дѣдъ и баба плачутъ;
Курочка кудахчетъ:
«Не плачь, дѣдъ, не плачь, баба,
Я снесу вамъ яичко другое,
Не золотое — простое».

Зарні колк.

Олыс-вылыс пöчај пöчінкöд;
Најалöн вöлы сера чіпан.
Чіпан вајыс колк,
Абу сама-колк, —
Зарні колк.
Пöчај начкыс, начкыс —
Ез вермы жугöдны;
Пöчін вартыс, вартыс —
Ез вермы жугöдны.
Шыр котöртыс,
Бöжнас öлтыс:
Колк усыс,
Жугалыс.
Пöчај, пöчінкöд бöрдöны;
Чіпан чіпсö-котсö:
«Ен бöрд, пöчај, ен бöрд, пöчін,
Ме ваја тіјанлы мöд колк,
Абу зарні колк — сама колк».

II.

Рѣпка.

Посадилъ дѣдъ рѣпку — выросла большая, пребольшая. Сталъ дѣдъ рѣпку изъ земли тащить; тянетъ-потянетъ, вытянуть не можетъ.

Сортні.

Пöчај пуктыс сортні — быдмыс ыджыд, зел ыджыд. Пöчај пондыс сортні кыскыны муыс; кыскö-кыскö, кыскыны оз вермы.

Позвалъ дѣдъ на помощь бабку. Бабка за дѣдку, дѣдка за рѣпку: тянутъ-потянутъ, вытянуть не могутъ.

Позвала бабка внучку. Внучка за бабку, бабка за дѣдку, дѣдка за рѣпку: тянутъ-потянуть, вытянуть не могутъ.

Кликнула внучка Жучку. Жучка за внучку, внучка за бабку, бабка за дѣдку, дѣдка за рѣпку: тянутъ-потянутъ, вытянуть не могутъ.

Кликнула Жучка Машку. Машка за Жучку, Жучка за внучку, внучка за бабку, бабка за дѣдку, дѣдка за рѣпку: тянутъ-потянутъ, вытянуть не могутъ.

Кликнула Машка мышку. Мышка за Машку, Машка за Жучку, Жучка за внучку, внучка за бабку, бабка за дѣдку, дѣдка за рѣпку: тянутъ-потянутъ — вытащили рѣпку!

Пöчаj чукöстыс пöчінöс отсöдны. Пöчін кутчысыс пöчаj бердö, пöчаj сортні бердö: кыскöны-кыскöны, кыскыны оз вермыны.

Пöчін чукöстыс пі нылсö. Пі нылыс кутчысыс пöчін бердö, пöчін пöчаj бердö, пöчаj сортні бердö: кыскöны-кыскöны, кыскыны оз вермыны.

Піныл чукöстыс кычіöс. Кычі кутчысыс піныл бердö, піныл пöчін бердö, пöчін пöчаj бердö, пöчаj сортні бердö: кыскöны-кыскöны, кыскыны оз вермыны.

Кычі чукöстыс касöс. Кас кутчысыс кычі бердö, кычі піныл бердö, піныл пöчін бердö, пöчін пöчаj бердö, пöчаj сортні бердö: кыскöны-кыскöны, кыскыны оз вермыны.

Кас чукöстыс шырöс. Шыр кутчысыс кас бердö, кас кычі бердö, кычі піныл бердö, піныл пöчін бердö, пöчін пöчаj бердö, пöчаj сортні бердö: кыскöны-кыскöны, сортні кыскысны!

III.

Теремокъ мышки.

Лежитъ въ полѣ лошадиная голова. Прибѣжала мышка-норушка: «теремъ-теремокъ! кто въ тебѣ живётъ?» — Никто не отзывается. Вотъ мышка стала жить да поживать въ лошадиной головѣ.

Пришла лягушка-квакушка: «теремъ-теремокъ! кто въ теремѣ живётъ?» — Я мышка-норушка; а ты кто. «А я лягушка-квакушка». — Ступай ко мнѣ жить. — Прыгнула лягушка въ теремокъ и стали съ мышкою вдвоёмъ жить.

Прибѣжалъ заяцъ: «теремъ-теремокъ! кто въ тебѣ живётъ?» — Я мышка-норушка, да лягушка-квакушка; а ты кто? «А я на-горѣ-увертышъ». — Ступай къ намъ. Стали жить въ троёмъ.

Прибѣжала лисичка-сестричка: «теремъ-теремокъ! кто въ теремѣ живётъ?» — Мышка-норушка, лягушка-квакушка, на-горѣ-увертышъ; а ты кто? «А я вездѣ-поскокышъ». — Иди къ намъ. Стали четверо жить.

Шыр кум.

Ыб вылын кулö вöл јур. Котöртыс-воыс шыр-гуын-олысöј: «кумöј-кумöј! те пычкын код олö?» — Кодкö оз чукöстчы. Шыр пондыс олны-вылны вöл јур пычкын.

Воыс ква-ква: «кумöј-кумöј! те пычкын код олö?»—Ола ме, шыр-гуын-олыс; те-нö код ем? — «Ме ем ква-ква». — Лок ме ордö олны. — Ква-ква четчыштыс кум пычкö; шыркöд кыкöн пондысны олны.

Котöртыг воыс кöч: «кумöј, кумöј! те пычкын код олö?» — Ола ме, шыр-гуын-олысöј ква-кваköд; те-нö код ем? — «Ме ем нöрöс вылын тупыл-тапыл». Лок мiјан ордö. Куімöн пондысны олны.

Котöртыг воыс ручöј-чојöј: «кумöј, кумöј! кум пычкын код олö?» — Шыр-гуын-олыс, ква-ква, нöрöс вылын тупыл-тапыл; те-нö код ем? — «Ме ем быдінын ускöдчыс». Лок мiјан ордö. Нолöн пондысны олны.

Пришелъ волкъ: «теремъ-теремокъ! кто въ теремѣ живётъ?» — Мышка-норушка, лягушка-квакушка, на-горѣ-увертышъ, вездѣ-поскокышъ; а ты кто? «А я изъ-за-кустовъ-хватышъ».— Иди къ намъ. Стали пятеро жить.

Вотъ приходитъ медвѣдь: «теремъ-теремокъ! кто въ теремѣ живетъ?»— Мышка-норушка, лягушка-квакушка, на-горѣ-увертышъ, вездѣ-поскокышъ, изъ-за-кустовъ-хватышъ, а ты кто? — «А я всѣхъ-васъ-давишъ!» Сѣлъ медвѣдь на лошадиную голову и раздавилъ всѣхъ.

Воыс кöін: «кумöј, кумöј! кум пычкын код олö? — Шыр-гуын-олыс, ква-ква, нöрöс вылын тупыл-тапыл, быдінын ускöдчыс; те-нö код ем? — «Ме ем мыр сајсан чабырталыс». Лок міјан ордö. Вітöн пондысны олны.

Сек ош воас: «кумöј, кумöј! кум пычкын код олö?»—Шыр-гуын-олыс, ква-ква, нöрöс вылын тупыл-тапыл, быдінын ускöдчыс, мыр сајсан чабырталыс; те-нö код ем? — «Ме ем тіјанöс быдöнöс лапкöдыс». Ош пуксыс вöл јур вылас сесса быдöнöс лапкöдыс.

IV.

Старикъ и волкъ.

Жилъ старичокъ со старушкою; была у нихъ кошечка-судомоечка, собачка-пустолаечка, овечка да коровушка.

Провѣдалъ волкъ, что у старика скотинки много, прибѣжалъ и говоритъ: «старикъ, отдай мнѣ старуху!» Старику жаль отдать старуху: отдалъ вмѣсто нея кошечку-судомоечку. Волкъ съѣлъ кошечку и на другой день опять идетъ: «подавай старуху!» Жаль старику старушки: отдалъ онъ за нее собачку-пустолаечку. Съѣлъ волкъ собачку и опять бредетъ: «подавай старуху!» Жаль старику старушки: отдалъ онъ за нее овечку, а потомъ и коровушку. Перешелъ старикъ на житье въ другую деревню, а старушки своей все-таки не отдалъ, и живутъ себѣ да поживаютъ, да опять добро наживаютъ.

Пöрыс морт кöінкöд.

Олыс-вылыс пöрысај пöрыс-гöтыр кöд; ныјалöн вöлы: дозмук мыскыс кан, іштöг ултыс пон, ыж сесса мöс.

Кöін јуöртчысыс, мыј пöрыслöн подајасыс уна, воыс, шуö: «пöрысöј, гöтыртö сет меным!» — Пöрыслы шог лоыс сетны гöтырсö: сы пыдјы сетыс дозмук мыскыс кансö. Кöін сојыс канöс; мöд лунö бара мунö: «сет пöрыс гöтыртö!» Пöрыслы шог лоыс сетны гöтырсö: сы пыдјы сетыс інтöгултыс понсö. Кöін сојыс понсö, бара келалö: «сет гöтыртö!» Пöрыслы шог сетны гöтырсö: сы пыдјы сетыс ыжсö, сы бöрты мöссö. Пöрыс петыс мöд сіктö олны, пöрыс гöтырсö-нö ез сет; öнöд ныја олöны-вылöны, ембур чукöртöны.

V.

Козлятки и волкъ.

Жила-была коза; сдѣлала себѣ коза въ лѣсу избушку и наплодила дѣтокъ. Каждый день уходила коза за кормомъ въ боръ. Сама уйдетъ, а дѣткамъ велитъ крѣпко-на-крѣпко запереться и никому дверей не

Дзола козелјас кöінкöд.

Олыс-вылыс коза; вöр шöрын керка лептыс, долајассö чужтыс-быдтыс. Быдлун коза ветлыллыс сојан понда јаг вылö. Ачыс мунас, долајасыслы чöктас јона-јона пöдласны, кодлы-кö абу востыны. Коза гортас

отпирать. Воротитс̀я коза домой, постучитъ рожками въ двери и запоетъ:

«Козлятушки, дѣтятушки,
Отомкнитеся, отопритеся!
Ваша мать пришла,
Молочка принесла.
Я, коза, въ бору была,
Ѣла траву шелковую,
Пила воду студеную;
Бѣжитъ молочко по вымичку,
Изъ вымечка по копытечкамъ,
А съ копытечекъ во сыру землю».

Козлятки услышатъ мать и отопрутъ ей двери. Она покормитъ ихъ и опять уйдётъ пастись. Подслушалъ козу волкъ и, когда она ушла, подошелъ къ дверямъ избушки и запѣлъ толстымъ, претолстымъ голосомъ:

«Вы, дѣтушки, вы, батюшки.
Отопритеся, отворитеся!
Ваша мать пришла;
Молока принесла...
Полны копытцы водицы!»

Козлята выслушали и говорятъ: «слышимъ, слышимъ! Не матушкинымъ голосомъ поёшь: матушка поетъ тоньше и не такъ причитываетъ» — и не отворили дверей волку. Волкъ такъ и ушелъ, не солоно хлѣбавши. Пришла мать и похвалила дѣтокъ, что ее послушались: «Умницы вы, дѣточки, что не отперли волку; а то бы онъ васъ съѣлъ».

бергӧдч̀ас, ӧд̧ӧсӧ с̀урјаснас торскӧдч̀ас, с̀ылас:

«Козел нылпіјанӧј,
Јігантӧ вештӧдӧ, вос̀тыс̀ӧ!
Тіјан ен̀ыд локтыс,
Јӧл вајыс.
Ме, кӧзаӧј, јаг вылын вӧлы,
Н̀ебыд турын с̀ојы,
Кӧд̧ыд ва јуы;
Јӧл кіс̀тыс̀ӧ вӧра вылты,
Вӧра вылс̀ан̀ кок гыж вылты,
Кок гыж вылс̀ан̀ ул̀ му вылӧ».

Д̧ол̀ајас кылласны ен̀сӧ, сылы ӧд̧ӧс вос̀тасны. Сыӧ удас-вердас најаӧс сес̀с̀а мунас від̧с̀ыны. Кӧзаӧс кӧін кылзыс; кодыр сыӧ муныс, керка ӧд̧ӧс дорлан̀ кӧін воыс, кыза, ыджыд кыза шыӧн с̀ылны пондыс:

«Ті, д̧ол̀ајасӧј, ті, ајанӧј,
Јігантӧ вештӧдӧ, вос̀тыс̀ӧ!
Тіјан ен̀ыд локтыс;
Јӧл вајыс...
Кок гыж тыра ва вајыс!»

Д̧ол̀ајас кылзысны сес̀с̀а шуӧны: «кылам, кылам! Ен̀ шыӧн он с̀ыл: ен̀ӧј с̀ылӧ вӧсн̀іджыка, оз сыд̧ лыдјыштлы», кӧінлы ӧд̧ӧс ез вос̀тыны. Кӧін муныс вес̀ӧн, абу солаӧн с̀ојӧм бӧрын. Ен̀ локтыс, д̧ол̀ајассӧ ошкыс, мыј-тај наја кылзысны сыӧс: «Вежӧрајасӧј ті, д̧ол̀ајас, мыј кӧінлы ен вос̀тӧ; сыӧ ес̀кӧ тіјанӧс с̀ојыс.

VI.

Колобокъ.

Жили-были старикъ со старухой. Вотъ и проситъ старикъ: «испеки мнѣ, старая, колобокъ». — Да изъ чего испечь-то? — муки нѣтъ. «Эхъ старуха, по анбару помети, по сусѣкамъ поскреби — вотъ и наберется». Старушка такъ и сдѣлала: намела, наскребла горсти двѣ муки, замѣсила тѣсто на сметанѣ, скатала колобокъ; изжарила въ маслѣ и положила на окно простынуть.

Кӧлдым.

Олыс-вылыс пӧрыс̀ај пӧрыс̀ гӧтыркӧд. Пӧрыс̀ај корӧ: «пӧрыс̀ӧј, меным пӧжал кӧлдым». — Мыјыс̀-нӧ пӧжалны? пыз̀ абу. «Пӧрыс̀ӧј, с̀у від̧ан ч̀ышкы, јӧртӧдјас гыжлал — сек ӧктыс̀ас». Пӧрыс̀ен̀ сы ногӧн керыс: ч̀ышкыс, гыжлалыс кык кітыр пыз̀, нӧк вылып пыз̀ кӧтыс, кӧлдым быгл̀алыс; сыӧс выј вылын пӧжалыс, ӧшын̀ вылӧ пуктыс кӧд̧алны.

Надоѣло колобку лежать: онъ и покатился съ окна на завалинку, съ завалинки на травку, съ травки на дорожку — и покатился по дорожкѣ. Катится колобокъ по дорогѣ, а на встрѣчу ему заяцъ: «Колобокъ, колобокъ! я тебя съѣмъ». — «Нѣтъ, не ѣшь меня, косой; а лучше послушай, какую я тебѣ пѣсенку спою». Заяцъ уши поднялъ, а колобокъ запѣлъ:

«Я колобокъ, колобокъ!
По анбару метёнъ,
По сусѣчкамъ скребёнъ,
На сметанѣ мѣшанъ,
Въ печку саженъ,
На окошкѣ стуженъ.
Я отъ дѣдушки ушёлъ,
Я отъ бабушки ушёлъ:
Отъ тебя, зайца, не хитро уйти».

И покатился колобокъ дальше: только его заяцъ и видѣлъ.

Катится колобокъ по тропинкѣ въ лѣсу; а на встрѣчу ему сѣрый волкъ: «Колобокъ, колобокъ! я тебя съѣмъ».—«Не ѣшь меня, сѣрый волкъ: я тебѣ пѣсню спою». И колобокъ запѣлъ:

«Я колобокъ, колобокъ!
По анбару метёнъ,
По сусѣчкамъ скребёнъ.
На сметанѣ мѣшанъ,
Въ печку саженъ,
На окошкѣ стуженъ.
Я отъ дѣдушки ушёлъ,
Я отъ бабушки ушёлъ,
Я отъ зайца ушёлъ:
Отъ тебя, волка, не хитро уйти«.

Покатился колобокъ дальше: только его волкъ и видѣлъ.

Катился колобокъ по лѣсу; а на встрѣчу ему медвѣдь идетъ, хворостъ ломаетъ, кусты къ землѣ гнетъ: «Колобокъ, колобокъ! я тебя съѣмъ». — «Ну, гдѣ тебѣ, косолапому, съѣсть меня! Послушай лучше моей пѣсенки». Колобокъ запѣлъ, а Миша и уши развѣсилъ:

«Я колобокъ, колобокъ!
По анбару метёнъ,
По сусѣчкамъ скребёнъ.

Кӧлдымлы гажтӧм лоыс куjлыны: ӧшын̇ вылс̀ан̇ сыӧ тупыл̇тч̇ыс му лептас вылӧ. му лептас вылс̀ан̇ турын вылӧ, турын вылс̀ан̇ туj вылӧ сес̀с̀а тупыл̇тч̇ыс туj вылты. Кӧлдым туj вылты тупыл̇тч̇ӧ, сылы-нӧ паныд кӧч̇: «Кӧлдымӧj, кӧлдымӧj! тенӧ ме с̀оjа». — Ен, ен с̀оj менӧ, букыш с̀інмаӧj! кылзы шан̇джыка, кучӧм с̀ыланкыл ме с̀ыла теныд». Кӧч̇ пел̇jассӧ лептыс, кӧлдым-нӧ с̀ылны пондыс:

«Ме, кӧлдымӧj, кӧлдымӧj!
С̀у віӡанын ч̇ышкӧма,
Jӧртӧдjасын гыжлалӧма,
Нӧк вылын кӧтӧма.
Пач̇ пычкӧ с̀уjлӧма,
Ӧшын̇ вылын кӧӡдӧдӧма.
Пӧч̇аjс̀ан̇ ме пышjы,
Пӧч̇ін̇с̀ан̇ ме пышjы:
Тес̀ан̇, кӧч̇ӧj, пышjыны абу с̀ӧкыд».

Сек кӧлдым быгыл̇тч̇ыс ылӧ: кӧч̇ сӧмын аӡылыс сыӧс.

Кӧлдым быгыл̇тч̇ӧ вӧр шӧрын коктуj вылты; сылы паныд локтӧ рӧмыд кӧін: «Кӧлдымӧj, кӧлдымӧj! тенӧ ме с̀оjа».—«Ен с̀оj менӧ, рӧмыд кӧінӧj, теныд с̀ыланкыл ме с̀ыла». Кӧлдым пондыс с̀ылны:

«Ме, кӧлдымӧj, кӧлдымӧj!
С̀у віӡанын ч̇ышкӧма,
Jӧртӧдjасын гыжлалӧма,
Нӧк вылын кӧтӧма,
Пач̇ пычкӧ с̀уjлӧма,
Ӧшын̇ вылын кӧӡдӧдӧма.
Пӧч̇аjс̀ан̇ ме пышjы.
Пӧч̇ін̇с̀ан̇ ме пышjы,
Кӧч̇с̀ан̇ ме пышjы:
Тес̀ан̇, кӧінӧj, пышjыны абу с̀ӧкыд».

Кӧлдым быгыл̇тч̇ыс ылӧ: кӧін сӧмын аӡылыс сыӧс.

Кӧлдым быгыл̇тч̇ыс вӧр шӧрты; сылы ош паныд локтӧ, іӡ жуглалӧ, мудор лыспу кус̀ын̇талӧ: «Кӧлдымӧj, кӧлдымӧj! тенӧ ме с̀оjа». — Теныд, ч̇укл̇а коклы, кыдз̀ы менӧ с̀оjны! Менс̀ым с̀ыланкыл шан̇джыка кылзы». — Кӧлдым пондыс с̀ылны, ош-нӧ пел̇jассӧ ӧшӧдыс:

«Ме, кӧлдымӧj, кӧлдымӧj!
С̀у віӡанын ч̇ышкӧма.
Jӧртӧдjасын гыжлалӧма,

На сметанѣ мѣшанъ,
Въ печку саженъ,
На окошкѣ стуженъ.
Я отъ дѣдушки ушёлъ,
Я отъ бабушки ушёлъ,
Я отъ зайца ушёлъ,
Я отъ волка ушёлъ:
Отъ тебя, медвѣдь, полъ-горя уйти».

И покатился колобокъ: медвѣдь только вслѣдъ ему посмотрѣлъ.

Катится колобокъ, а на встрѣчу ему лиса: «Здравствуй, колобокъ! Какой ты пригоженькій, румяненькій!» Колобокъ радъ, что его похвалили, и запѣлъ свою пѣсенку; а лиса слушаетъ, да все ближе подкрадывается:

«Я колобокъ, колобокъ!
По анбару метёнъ,
По сусѣчкамъ скребёнъ,
На сметанѣ мѣшанъ,
Въ печку саженъ,
На окошкѣ стуженъ.
Я отъ дѣдушки ушёлъ,
Я отъ бабушки ушёлъ,
Я отъ зайца ушёлъ,
Я отъ волка ушёлъ,
Отъ медвѣдя ушёлъ:
Отъ тебя, лиса, не хитро уйти».

— «Славная пѣсенка: сказала лиса; да то бѣда, голубчикъ, что я стара стала — плохо слышу. Сядь ко мнѣ на мордочку, да пропой еще разочекъ». Колобокъ обрадовался, что его пѣсенку похвалили; прыгнулъ лисѣ на морду, да запѣлъ: «Я колобокъ, колобокъ!... А лиса его — гамъ! — и съѣла.

Нӧк вылын кӧтӧма,
Пач пычкӧ ӧ̑ujлӧма,
Ӧшын вылын кӧдӧдӧма.
Пӧчаjсаи̯ ме пышjы,
Пӧчінсаи̯ ме пышjы,
Кӧчсаи̯ ме пышjы,
Кӧінсаи̯ ме пышjы:
Тесаи̯, ошӧj, джып-шог пышjыны».

Кӧлдым быгылтчыс; ош сӧмын бӧрлан сылы відӧдлыс.

Кӧлдым быгылтчӧ, сылы паныд локтӧ руч. «Дзоі̯-віда, кӧлдымӧj! Кучӧм те міча, гӧрд-рӧма!» Кӧлдымлӧн сӧлӧмыс jӧктӧдчыс, мыj ошкысны сыӧс, сыланкылсӧ сылны пондыс; руч-нӧ кызӧ, матӧджык-матӧджык нӧжӧн сібӧдчӧ:

«Ме, кӧлдымӧj, кӧлдымӧj!
Ӧ̑у віданыи̯ чышкӧма,
Jӧртӧдjасын гыжлалӧма,
Нӧк вылын кӧтӧма,
Пач пычкӧ ӧ̑ujлӧма,
Ӧшын вылын кӧдӧдӧма.
Пӧчаjсаи̯ ме пышjы,
Пӧчінсаи̯ ме пышjы,
Кӧчсаи̯ ме пышjы,
Кӧінсаи̯ ме пышjы,
Ошсаи̯ ме пышjы:
Тесаи̯, ручанӧj, пышjыны абу сӧкыд».

— «Сыланкыл шаи̯: руч шуыс; сӧмын сыӧ омӧл, мусаӧj, мыj ме пӧрысмы — омӧла кыла. Нырвом вылӧ меным пуксы, бара сыллышт». Кӧлдымлы сӧлӧм вылас воыс, мыj сылыс сыланкылсӧ ошкысны; ручлы нырвом вылас четчолтыс, сылны пондыс: «Ме, кӧлдымӧj, кӧлдымӧj!... Руч сыӧс — гам! — сесса сojыс.

VII.

Медвѣжья лапа.

Сдѣлали мужики облаву на медвѣдя; убить медвѣдя не убили, а только отсѣкли ему топоромъ лапу. Самъ же Мишка и на трехъ ногахъ ускакалъ. Вотъ бѣдная старушка выпросила себѣ медвѣжью лапу, остригла съ нея шерсть и содрала кожу. Мясо по-

Ош кок.

Верӧсjас кычолтӧдысны ошӧс; ошӧс віны ез віны, сӧмын сылыс коксӧ черӧн кералысны. Ош куімкокаӧн пышjыс. Конӧр пӧрысен корыс ошлыс коксӧ, сы вылсаи̯ сігӧнсӧ шырыс, кучіксӧ кулыс. Jajсӧ пуктыс пусыны, кучіксӧ волсалыс ас улас,

ставила старуха вариться, кожу подослала подъ себя и сѣла прясть медвѣжью шерсть. Пряла, пряла, допрялась до полуночи, какъ вдругъ слышитъ, кто-то подъ окномъ рявкаетъ и скрипитъ. Выглянула старуха въ окошко и обмерла отъ страху: идетъ медвѣдь на деревяшкѣ, клюкою подпирается, идетъ и реветъ:

Скирлы, скирлы, скирлы!
На липовой ногѣ,
На березовой клюкѣ,
И земля-то спитъ,
И вода-то снитъ;
Всѣ по сёламъ снятъ.
По деревнямъ спятъ;
Одна баба не спитъ.
На моей кожѣ сидитъ,
Мою шёрстку прядетъ.
Мое мясо варитъ.

Испугалася старуха; жила она одна-одинешенька на самомъ краю села. Что тутъ дѣлать? Какъ отъ медвѣдя уйти? А Мишка ужъ на крыльцо взбирается, въ сѣняхъ деревяшкой постукиваетъ. Отперла старуха подполье, задула огонь, и залѣзла на печь. Нащупалъ медвѣдь двери, сорвалъ съ петель, вломился въ избу, сталъ шарить въ потьмахъ, да въ подполье и угодилъ. Старуха проворно спрыгнула съ печи, захлопнула подполье и побѣжала сосѣдей звать. Пришли сосѣди и добили медвѣдя.

пукс̀ыс печ̀кыны ошлыс̀ с̀ігӧнсӧ. Печ̀кыс, печ̀кыс, печ̀кыс̀ыс вој шӧрӧд̧, кыд̧ кылӧ, мыј ӧшын̀ сајын код-кӧ рјалзӧ, д̧уркјалӧ. Пӧрыс̀ен̀ від̧ӧдлыс ӧшын̀ пыр сес̀с̀а кел̀дмыс: ош локтӧ пу кок вылын, л̀іч̀кӧдч̀ӧ кыз бед̀ вылӧ, локтӧ рјалзӧ:

Дз̀урк, д̧урк, д̧урк!
Н̀інпу кок вылын.
Кыд̧пу бед̀ вылын.
Муыс ӧны уз̀ӧ.
Ва ӧны уз̀ӧ;
Олан іныи быдӧн уз̀ӧ,
С̀іктын быдӧн уз̀ӧ;
Сӧмын ӧті ен̀ оз уз̀.
Менам ку вылын пукалӧ,
Менс̀ым с̀ігӧн печ̀кӧ,
Менс̀ым јај пуӧ.

Пӧрыс̀ен̀ полз̀ыс; с̀ікт понас сыӧ ӧтнас олыс. Мыј сылы керны? Ошс̀ан̀ кыд̧ пышјыны? Керка-пос вылӧ ош калјас̀ӧ-нін, посвод̧ын д̧екнас вос̀лалӧ-нін. Пӧрыс̀ен̀ д̧од̧-ул вос̀тыс, бі кусӧдыс, пач̀ вылӧ кајыс. Ош кімалалыс ӧд̧ӧс, д̧ірс̀ан̀ бертыштыс, керка пычкӧ жугӧдч̀ыс, д̧урс пемыдын пондыс кімалалны, кыд̧ д̧од̧ улӧ інмӧдч̀ыс. Пӧрыс̀ен̀ пач̀ вылс̀ан̀ терыба ч̀етч̀ыштыс, д̧од̧ул ӧд̧ӧс јігналыс, матын олыс̀јассӧ ч̀укӧстны нышјыс. Наја воысны, ошӧс віысны.

VIII.

Лиса и дятелъ.

Свилъ себѣ на дубу дятелъ гнѣздышко, снесъ три яичка и высидѣлъ трехъ дѣтенышей. Пронюхала объ этомъ лиса, прибѣжала и — стукъ! стукъ! хвостищемъ по сырому дубищу; «слѣзай, дятелъ, съ дуба долой, мнѣ дубъ надобенъ клёпку дѣлать». — Эй, лисанька, не дала ты мнѣ и одного дѣтенышка выростить.

«Брось его, дятелъ, ко мнѣ: я его выучу ремеслу кузнечному». Дятелъ бросилъ; а лиса — кустикъ за кустикъ, лѣсокъ за лѣсокъ, да и съѣла.

Руч̀ с̀із̀кӧд.

С̀із̀ (кыр) тупу вылын поз керыс, куім кол̀к вајыс, куім д̧ол̀аӧс пукӧдлыс. Руч̀ ісјӧдч̀ыс сы јылыс̀, котырӧн воыс, пас̀кыд бӧжнас ул̀ тупуӧ вартыс; «летч̀ы, с̀із̀ӧј, тупу вылс̀ан̀; тупу меным колӧ тул керны». — Руч̀ӧј, руч̀ӧј! меным те ен лед̧ ӧті д̧ол̀аӧс быдтӧдны.

«С̀із̀! ч̀ӧлт меным: ме велӧда сыӧс дорны». С̀із̀ ч̀ӧлтыс, руч̀-нӧ ід̧ сајс̀ан̀ ід̧ сајӧ, вӧр сајс̀ан̀ вӧр сајӧ сес̀с̀а с̀ојыс.

На другой день опять бѣжитъ лиса къ дятлу и — стукъ! стукъ! хвостищемъ по сырому дубищу: «полѣзай, дятелъ, съ дуба долой: мнѣ дубъ надобенъ клёпку дѣлать». — Ай, лисанька! не дала ты мнѣ и одного дѣтенышка выростить. «Брось его ко мнѣ, дятелъ: я его выучу ремеслу башмачному». Дятелъ бросилъ; а лиса — кустикъ за кустикъ, лѣсокъ за лѣсокъ, да и съѣлъ.

На третій день опять бѣжитъ лиса и — стукъ! стукъ! хвостищемъ по сырому дубищу: «полѣзай, дятелъ, съ дуба долой; мнѣ дубъ на клёпку надобенъ». — Эхъ, лисанька! хоть дала бы ты мнѣ одного дѣтеныша выростить. «Брось его, дятелъ, ко мнѣ: я его портняжному ремеслу выучу». Дятелъ бросилъ: а лиса — кустикъ за кустикъ, лѣсокъ за лѣсокъ, да и съѣла.

Мöд лунö руч бара котöртö сіз ордö; паськыд бöжнас ул тупуö вартö: «летчы, сізöј, тупу вылсаӊ; тупу меным колö тул керны». — Ручöј, ручöј! меным те ен ледӵ öті ӵолаöс быдтöдны. «Сізöј! чöлт сыöс ме дорö: ме велöда сыöс кöмкот вурны». Сіз чöлтыс, руч-нö ідӵ сајсаӊ ідӵ сајö, вöр сајсаӊ вöр сајö, сесса сојыс.

Којмöд лунö бара котöртö руч, паськыд бöжнас ул тупуö вартö: «сіз! летчы тупу вылсаӊ; тупу колö меным тул керны». — Кучöм те, ручöј! мыј-еськö сетны öті ӵолаöс быдтöдны. «Сіз! чöлт сыöс ме дорö: ме велöда сыöс паськöм вурны». Сіз чöлтыс, руч-нö ідӵас сајсаӊ ідӵас сајö, вöр сајсаӊ вöр сајö, сесса сојыс.

IX.

Журавль и цапля.

Летала сова — веселая голова: вотъ она летала, летала и сѣла; хвостикомъ повертѣла, да и по сторонамъ посмотрѣла, и опять полетѣла; летала, летала и сѣла; хвостикомъ повертѣла, да и по сторонамъ посмотрѣла. Это присказка, а сказка вся впереди.

Жили-были на болотѣ журавль да цапля; построили себѣ по краямъ болота избушки и живутъ.

Показалось журавлю скучно жить одному, и задумалъ онъ жениться. «Дай, говоритъ, пойду посватаюсь къ цаплѣ!» Пошелъ — тянъ, тянъ! семь верстъ болото мѣсилъ; приходитъ и говоритъ: «Цапля! пойди за меня замужъ: станемъ вмѣстѣ жить». — Нѣтъ, Журавль, не пойду за тебя замужъ: у тебя платье коротко, ноги очень длинны, самъ худо летаешь, кормить меня будетъ нечѣмъ. Ступай прочь, долговязый». — Пошелъ журавль домой, не солоно хлѣбавши; а цапля послѣ раздумалась: «чѣмъ жить одной, пойду лучше за журавля». Приходитъ цапля къ журавлю и говоритъ: «жу-

Турі цаплаköд.

Лебалыс ныжјура сузь — гажа јур: лебалыс, лебалыс, пуксыс; бöжнас бергöдлыс, öтарö-мöдарö відӵöдлыс, бара лебзыштыс; лебалыс, лебалыс, пуксыс; бöжнас бергöдлыс, öтарö-мöдарö відӵöдлыс. Сыö ем мојдкылводӵ, мојдкылыс-нö быдсöн водӵын.

Нур выльн олыс-выльс турі цаплаköд; нур дорын чом лентысны, олысны.

Турілы öтнасöн олны гажтöм лоыс; сылы мылкыд вылас усы гöтрасны. — «Вај, шуыс, муна цапля ордö корасны!» Луп, луп муныс; чомкоста нур сыö кöтыс; воыс, шуö: «цапла! меным гöтырöн ло: чöч пондам олны». — Ог, турі, теныд гöтырöн ог ло: тенад паськöмыд женыд, кокјасыд зел кузь, ачыд омöла лебалан; тенад оз ло, мыјöн менö вердны. Ортсö мун, кузь кокаöј!» — Турі гортас бергöдчыс, солтöг сојыштöмöн; цапла-нö сы бöрты садмысыс. «Öтнамöн олöм дорыс бурджык петны турі сајö». Цапла воö турі ордö, сылы шуö: «туріанöј, гöтыр ныдјы бост менö». Турі-нö лö-

равль, возьми меня замужъ». А журавль сердитъ: «Нѣтъ, цапля, не возьму тебя замужъ: было идти, когда сваталъ, а теперь— убирайся!» Заплакала со стыда цапля и пошла домой. Журавль раздумалъ и сказалъ: «напрасно не взялъ за себя цаплю; одному скучно жить: пойду я, возьму». Приходитъ журавль къ цаплѣ и говоритъ: «цапля! я вздумалъ на тебѣ жениться, пойди за меня». А цапля сердита на журавля и говоритъ: «иди прочь, долговязый! не пойду за тебя замужъ». Пошелъ журавль домой. Тутъ цапля раздумалась: «зачѣмъ отказала, пойду лучше за журавля!» Приходитъ свататься, а журавль не хочетъ.

Вотъ такъ-то и ходятъ они до сихъ поръ по болоту одинъ къ другому: сватаются, сватаются, да никакъ не женятся.

галӧ: «Ог, цапл̀а, тенӧ ог бос̀т гӧтыр пыдјы: петны колӧ вӧлы, кодыр ме корас̀ы, ӧны-нӧ мун ортсӧ!» Јанд̧ым пырс̀ыс цапл̀а бӧрд̧ыс, гортас муныс. Турі сы бӧрты сад̀мыс̀ыс, шуыс: «омӧл̀а керы, мыј ег бос̀т цапл̀аӧс гӧтыр пыдјы; ӧтнамӧјлы гажтӧм олны: муна, бос̀та сыӧс».—Турі воас цапл̀а ордӧ, шуас: «цапл̀а! ме кӧсја тенӧ гӧтыр пыдјы бос̀тны, ме сајӧ пет». — Цапл̀а лӧгалӧ турі вылӧ, шуӧ: «Мун ортсӧ, куз̀ кокаӧј! те сајӧ ог пет». Турі гортас бергӧдч̀ыс. Сетӧн цапл̀а сад̀мыс̀ыс: «мыјла ме јӧткыс̀ы; бурджык лоас, кор турі сајӧ пета!» Воас корас̀ны, турі-нӧ јӧткыс̀ӧ.

Сыд̧-тај ӧнӧд̧ ӧтарӧ-мӧдарӧ наја ветлӧны: корас̀ны корас̀ӧны, сӧмын оз вермыны гӧтрас̀ны, верӧс сајӧ петны.

X.

Пѣтухъ и котъ.

Жили-были котъ да пѣтухъ, жили они дружно. Котъ ходилъ въ лѣсъ на промыселъ, а пѣтуху наказывалъ дома сидѣть, дверей не отпирать и въ окошко не выглядывать: не унесла бы воровка лиса. Ушелъ котъ въ лѣсъ, а лиса тутъ-какъ-тутъ: подбѣжала къ окну, да и поётъ:

«Кукуреку, пѣтушокъ!
Золотой гребешокъ,
Масляна головушка,
Шелкова бородушка!
Выгляни въ окошко:
Дамъ тебѣ горошку».

Захотѣлось пѣтушку посмотрѣть, кто такъ сладко поётъ: выглянулъ онъ въ окно, а лиса его цапъ-царапъ! и потащила. Несетъ лиса пѣтуха, а пѣтухъ кричитъ:

«Несетъ меня лиса,
За тёмные лѣса,
За высокія горы,
Въ далёкія страны!
Котику-братику,
Отыми меня!»

Ајкурӧг ајкан̀кӧд.

Олыс-выл ајкан̀ ајкурӧгкӧд, наја муса олысны. Ајкан̀ ветлылыс вӧрӧ с̀ојан корс̀ны, чӧктылыс ајкурӧглы гортын пукалны, јіган вылын ӧд̧ӧс кутны, ӧшын̀ пыр абу від̧ӧдны: мед-ес̀кӧ руч̀-гус̀ас̀ыс̀ оз ну сыӧс. Ајкан̀ муныс вӧрӧ, руч̀-нӧ пырыс̀пыр сетӧн; ӧшын̀ дорӧ котырӧн воыс, пондыс с̀ылны:

«Кукуреку, ајкурӧг!
Зарн̀і сорсӧј,
Выја јурӧј,
Н̀ебыд тошӧј!
Ӧшын̀ пыр від̧ӧдлы:
С̀ета теныд ан̀кыч».

Ајкурӧг ыштӧдч̀ыс від̧ӧдлыны, код сечӧм ч̀ӧскыда с̀ылӧ: від̧ӧдлыс ӧшын̀ пыр, руч̀-нӧ сыӧс кыјыс сес̀с̀а кыскыс. Руч̀ нуӧ ајкурӧгӧс, ајкурӧг-нӧ ч̀уксӧ:

«Менӧ руч̀ нуӧ
Пемыд вӧр сајӧ,
Джуджыд керӧс сајӧ,
Ыл іпјасӧ!
Ај-кан̀ӧј, вокапӧј,
Менӧ мезды!»

Услыхалъ котъ знакомый голосокъ, нагналъ лису, отбилъ пѣтушка и принесъ домой. «Смотри же, Петя, говоритъ котъ, завтра я пойду дальше, не слушай лисы, не выглядывай въ окно: а не то — съѣстъ тебя лиса, косточекъ не оставитъ».

Ушелъ котъ, а лиса опять подъ окномъ и поётъ:

«Кукуреку, пѣтушокъ!
Золотой гребешокъ,
Масляна головушка,
Шелкова бородушка!
Выгляни въ окошко:
Дамъ тебѣ горошку,
Дамъ и зёрнышковъ».

Долго крѣпился пѣтушокъ, не выглядывалъ, хоть очень уже хотѣлось ему посмотрѣть, какія-тамъ зернышки у лисы. Видитъ лиса, что не выглядываетъ пѣтухъ, принялась опять пѣть:

«Кукуреку, пѣтушокъ!
Золотой гребешокъ,
Масляна головушка,
Шелкова бородушка!
Вотъ бояре ѣхали,
Пшено поразсыпали,
Некому подбирать».

Тутъ ужъ не вытерпѣлъ пѣтушокъ: захотѣлось ему посмотрѣть, какое тамъ бояре пшено разсыпали — выглянулъ, а лиса пѣтушка цапъ-царапъ! и потащила. Кричитъ опять пѣтушокъ:

Несетъ меня лиса
За тёмные лѣса,
За высокія горы,
Въ далекія страны!
Котику-братику,
Выручи изъ бѣды!

Далеко былъ котъ, едва услыхалъ знакомый голосокъ; однако же побѣжалъ въ погоню, догналъ лису, отбилъ пѣтушка и притащилъ домой. «Смотри же, пѣтушокъ! завтра я еще дальше уйду; не слушай лису, не выглядывай въ окошко: а то и будешь кричать, да не услышу».

Ушелъ котъ, а лиса подъ окно и запѣла:

Ајкаӈ тӧдса кыл шы кылыс, вӧтӧдыс ручӧс, ајкурӧгӧс мездыс, гортас бергӧдыс. «Відӧд, курӧгӧј, ајкаӈ шуӧ, аскі ме муна ылӧджык, те ен кызлы ручӧс, ӧшыӈ пыр ез відӧд; он-кӧ сыд кер, руч тенӧ нуас-сојас, лыјастӧ оз кол».

Ајкаӈ муныс, руч-нӧ бара ӧшыӈ улын сылӧ:

«Кукуреку, ајкурӧг!
Зарӈі сорсӧј,
Выја јурӧј,
Небыд тошӧј!
Ӧшыӈ пыр відӧдлы:
Сета теныд аӈкыч,
Бара су тус сета».

Дыр пыксыс ајкурӧг; сылӧн зел петыс гажыс відӧдлыны, сетӧн кучӧм су тусјас ручлӧн, сӧмын ез відӧдлы. Руч адӧ, мыј ајкурӧг оз відӧд; сыӧ бара пондыс сылны:

«Кукуреку, ајкурӧг!
Зарӈі сорсӧј,
Выја јурӧј,
Небыд тошӧј!
Ӧксыјас мунысны,
Тӧс тус гылӧдысны,
Ӧктыны абу кодлы».

Ајкурӧг сетӧн ез-нін вермы пыксыны; сылӧн гажыс петыс відӧдлыны, кучӧм тӧс тус ӧксыјас гылӧдысны, відӧдлыс, руч-нӧ кыјыс ајкурӧгӧс сесса кыскыс. Ајкурӧг бара чуксӧ:

Менӧ руч нуӧ
Пемыд вӧр сајӧ,
Джудсыд керӧс сајӧ,
Ыл інјасӧ!
Ајкаӈӧј, воканӧј,
Шогыс мезды!

Ајкаӈ ылын вӧлы, тӧдса кыл шы дік кылыс; сӧмын котӧртыс руч бӧрсаӈ, ручӧс вӧтӧдыс, ајкурӧгӧс мездыс, гортас бергӧдыс. «Відӧд, ајкурӧг! аскі ме муна ылӧджык; ручӧс ен кызлы, ӧшыӈ пыр ен відӧд; пондан-кӧ горзыны, ме ог-нін кыллы».

Ајкаӈ муныс, руч-нӧ ӧшыӈ дорӧ, сылӧ:

«Кукуреку, пѣтушокъ!
Золотой гребешокъ,
Масляна головушка,
Шелкова бородушка!
Выгляни въ окошко,
Погляди немножко:
Какъ у Карпова двора
Поукатана гора.
Стоятъ сани-самокаты,
Они сами катятъ,
Сами ѣхать хотятъ».

Хочется пѣтушку хоть однимъ глазкомъ взглянуть на санки-самокатки, да думаетъ себѣ: «нѣтъ, не выгляну; уйдетъ лиса, тогда погляжу». Запѣла было опять лиса свою пѣсню, а пѣтушокъ ей и говоритъ: «нѣтъ, не обманешь меня больше, лиса, не выгляну!» — «А мнѣ что тебя обманывать? отвѣчаетъ лиса: хочешь гляди, хочешь — нѣтъ. Прощай! мнѣ домой пора».

Отбѣжала лиса, да и спряталась за уголъ. Не слышитъ пѣтушокъ лисы; захотѣлось ему посмотрѣть, въ самомъ ли дѣлѣ она ушла, — выглянулъ: а лиса его — цапъ-царапъ! и потащила.

Сколько ни кричалъ пѣтушокъ, котикъ его не услышалъ: очень ужъ далеко былъ.

«Кукуреку, ајкурӧг!
Зарн̀і сорсӧј,
Выја јурӧј,
Н̀ебыд тошӧј!
Ӧшын̀ пыр від̣ӧдлы,
Ечан̀ык від̣ӧдлы:
Кыд̣ы Карп керка дорын
Іслалан керӧс быгл̀алӧма.
Сулалӧны аспыр быгыл̀тч̀ан дад̀јас,
Наја ас̀ныс быгыл̀тч̀ӧны,
Ас̀ныс мунны кӧсјыс̀ӧны».

Ајкурӧглӧн гажыс петӧ ӧті с̀іннас від̣ӧдлыны аспыр быгыл̀тч̀ан дад̀вылӧ, сӧмын арталӧ: «ог, ог від̣ӧдлы; руч̀ мунас, сек ме від̣ӧдла». Руч̀ бара иондӧ вӧлы с̀ылны с̀ылан-кылсӧ, ајкурӧг-нӧ шуӧ сылы: «он, менӧ бара он ылӧд, руч̀ӧј; ог від̣ӧдлы!» — «Меным мыј тенӧ ылӧдлыны? руч̀ воч̀ашуыс: колӧ-кӧ, від̣ӧд, колӧ-кӧ — ен. Дз̀он̀від̣а ол! меным кад-нін гӧртӧ мунны».

Руч̀ котӧртыс, керка пел̀ӧс сајӧ сајмӧдч̀ыс. Ајкурӧг руч̀лыс̀ шысӧ оз кыл; сылӧн гажыс петыс від̣ӧдлыны — муныс ез сыӧ, — від̣ӧдлыс: руч̀-нӧ ч̀абыртыс сыӧс, кыс-кыс.

Ајкурӧг уна јона горзыс, сӧмын ајкан̀ ез кыллы сыӧс: зел-нін ылын сыӧ вӧлы.

XI.

Гуси.

Жилъ старичокъ со старушкой; были у нихъ дочка да сынокъ маленькій. Собрались старики въ городъ и приказываютъ дочкѣ: «мы пойдемъ, дочка, въ городъ; принесемъ тебѣ булочку, купимъ платочекъ: а ты будь умна, братца береги, со двора не ходи». Ушли старики; дѣвочка посадила братца на травку подъ окномъ, а сама побѣжала на улицу и заигралась. Налетѣли гуси, подхватили мальчика и унесли на крылышкахъ.

Прибѣжала дѣвушка, глядь — нѣтъ братца! Кинулась туда-сюда — нѣтъ! Кликала дѣвочка, кликала братца, не откликается. Выбѣжала въ чистое поле: вдали метнулось гусиное стадо и пропало за тёмнымъ лѣ-

Дз̀од̣ӧгјас.

Олыс пӧрыс̀ морт гӧтырыскӧд; најалӧн вӧлы ныл д̣ол̀апікӧд. Пӧрыс̀јас мӧдӧдч̀ӧны карӧ, нылыслы чӧктӧны: «мі мунам, нылӧј, карӧ; вајам теныд шобды н̀ан̀, н̀ӧбам ч̀ышјан; те-нӧ вежӧра ло, воктӧ від̣, ывла вылӧ ен пет». — Пӧрыс̀јас мунысны; ныл пукс̀ӧдыс воксӧ еж вылӧ, ӧшын̀ улӧ, ач̀ыс-нӧ котӧртыс ывла вылӧ, сетӧн ворсӧдч̀ыс. Воысны д̣од̣ӧгјас, д̣ол̀а піӧс лептысны, бордјас вылас лебз̀ӧдысны.

Ныл котӧртыг воыс, від̣ӧдӧ — вокыс абу! Ч̀ӧлтч̀ыс̀ыс сетч̀ӧ-татч̀ӧ — абу! Ныл ч̀уксалыс, ч̀уксалыс воксӧ, оз ч̀укӧстч̀ы. Котӧртыс пас̀кыд ерд вылӧ: ылын ч̀ӧлтч̀ыс̀ыс д̣од̣ӧг ч̀укӧр, немыд вӧр сајын во-

сомъ. «Вѣрно гуси унесли братца!» подумала дѣвочка и пустилась гусей догонять.

Бѣжала дѣвочка, бѣжала, видитъ — стоитъ печка. «Печка, печка! скажи, куда гуси полетѣли?» — «Съѣшь моего ржанаго пирожка, скажу». А дѣвочка говоритъ: «у моего батюшки и пшеничные не ѣдятся!» и побѣжала дальше.

Бѣжитъ дѣвочка дальше и видитъ — стоитъ яблоня. «Яблоня, яблоня! куда гуси полетѣли?» «Съѣшь моего лѣснаго яблочка, тогда скажу!» — «У моего батюшки и садовыя не ѣдятся!» сказала дѣвочка и побѣжала дальше.

Бѣжитъ дѣвочка и видитъ: льется молочная рѣчка — кисельные берега! «Скажи, куда гуси полетѣли?» — «Съѣшь моего простаго киселика съ молочкӧмъ, тогда скажу!» — «У моего батюшки и сливочки не ѣдятся!» И побѣжала дѣвочка дальше.

Долго бы пришлось бѣгать дѣвочкѣ, да попался ей на встрѣчу ёжъ. Хотѣла дѣвочка ежа толкнуть, побоялась наколоться и спрашиваетъ: «ёжикъ, ёжикъ, куда гуси полетѣли?» Ежикъ и показалъ дорогу дѣвочкѣ. Побѣжала дѣвочка по дорогѣ и видитъ — стоитъ избушка на курьихъ ножкахъ, стоитъ поворачивается; въ избушкѣ сидитъ баба-яга, костяная нога, морда глиняная; сидитъ и братецъ на лавочкѣ у окошка, золотыми яблочками играетъ. Подкралась дѣвочка къ окну, схватила братца и побѣжала домой; а баба-яга кликнула гусей и послала ихъ за дѣвочкой въ погоню.

Бѣжитъ дѣвочка, а гуси совсѣмъ ее нагоняютъ. Куда дѣваться? Прибѣжала дѣвочка къ молочной рѣчкѣ съ кисельными берегами: «Рѣченька, голубушка, укрой меня!» — «Съѣшь моего простаго киселика съ молочкомъ?» Похлебала дѣвочка киселика съ молочкомъ; тогда рѣчка спрятала дѣвочку подъ крутой бережокъ, а гуси мимо и пролетѣли.

Выбѣжала дѣвочка изъ-подъ бережка и побѣжала дальше, а гуси ее увидали и опять пустились въ погоню. Что дѣлать дѣвочкѣ? Прибѣжала она къ яблонькѣ: «Яблонька,

шыс. «Дерт, ҫоҫӧгјас нуысны вокӧс!» ныллы јурсад̀ вылас ус̀ыс сес̀с̀а пондыс ҫоҫӧгјасӧс вӧтӧдны.

Ныл котӧртыс, котӧртыс, аҫӧ — пач̀ сулалӧ. «Пач̀ӧј, пач̀ӧј! віс̀тал, кытч̀ӧ ҫоҫӧгјас лебз̀ыштысны? — «С̀ој менс̀ым руҫӧгн̀ан̀, віс̀тала». — Ныл-нӧ шуӧ: «менам ај ордын шобдын̀ан̀ оз-нін с̀ојс̀ы» сес̀с̀а котӧртыс ылӧ.

Ныл котӧртӧ ылӧ, аҫӧ — јаблон̀а сулалӧ. «Јаблон̀а, јаблон̀а! кытч̀ӧ ҫоҫӧгјас лебз̀ыштысны?» — «Менс̀ым вӧрса јаблӧк с̀ојышт, сек віс̀тала». — «Менам ај ордын јӧрсајас оз-нін с̀ојс̀ыны!» ныл шуыс, ылӧ котӧртыс.

Котӧртӧ ныл, аҫӧ: кіс̀с̀ӧ јӧла шор — шом кӧра л̀аз дора! «Віс̀тал, кытч̀ӧ ҫоҫӧгјас лебз̀ыштысны?». — «Менс̀ым л̀аз јӧлӧн с̀ојышт, сек віс̀тала!» — Менам ај ордын кен̀ оз-нін с̀ојс̀ы!» Сек ныл котӧртыс ылӧ.

Дыр-ес̀кӧ ныллы лоыс котралны, сӧмын сылы паныд с̀урыс ч̀ушкыс̀. Ныл кӧсјӧ вӧлы ч̀ужјыштны сыӧс, сӧмын полыс бычкыс̀ны, јуалӧ: «ч̀ушкыс̀ӧј, ч̀ушкыс̀ӧј, кытч̀ӧ ҫоҫӧгјас лебз̀ыштысны?» Ч̀ушкыс̀ ныллы туј петкӧдлыс. Ныл котӧртыс туј вылты, аҫӧ — сулалӧ керка ч̀іпан кокјас вылын, сулалӧ-бергалӧ; керкаын пукалӧ лыкока, с̀ој нырвома јомаін̀; сетӧн вокыс пукалӧ ҫек вылын, ӧшын̀ дорын, ворсӧ зарн̀і јаблокјасӧн. Ныл п̀ӧжӧныкӧн с̀ібӧдч̀ыс ӧшын̀ дорӧ, воксӧ шамыртыс, гортас нышјыс; јомаін̀-нӧ ч̀укӧстыс ҫоҫӧгјасӧс, најалы чӧктыс вӧтӧдны нылӧс.

Ныл котӧртӧ, ҫоҫӧгјас-нӧ сыӧс вӧтӧдӧны. Кытч̀ӧ ҫебс̀ыны? Ныл кӧтӧртыс, воыс л̀аз кыркӧча јӧла шор дорӧ. «Шорӧј, мусаӧј, ҫеб менӧ». — «Менс̀ым л̀аз јӧлкӧд с̀ојыштан-ӧ?» Ныл пан̀ыштыс јумолсӧ јӧлыскӧд; сек шор ҫебыс нылӧс ҫуҫсыд кыркӧч улас, ҫоҫӧгјас-нӧ вылты лебз̀ыштысны.

Кыркӧч улс̀ан̀ ныл петӧ, ылӧҫык котӧртӧ, ҫоҫӧгјас-нӧ сыӧс аҫысны, бара вӧтӧдны пондысны. Мыј ныллы керны? Воыс сыӧ јаблон̀а дорӧ: «јаблон̀а, мус̀аӧј, ҫеб

голубушка, спрячь меня!» — «Съѣшь моего лѣснаго яблочка, тогда спрячу». Нечего дѣвочкѣ дѣлать, съѣла она лѣснаго яблочка. Яблонька закрыла дѣвочку вѣтками: гуси и пролетѣли мимо.

Вышла дѣвочка изъ-подъ яблоньки и пустилась бѣжать домой. Бѣжитъ, а гуси опять ее увидали и ну за ней! Совсѣмъ налетаютъ, крыльями надъ головой машутъ. Чуть-чуть добѣжала дѣвочка до печки: «Печка, матушка, спрячь меня!» — «Съѣшь моего ржанаго пирожка, тогда спрячу». Поскорѣй съѣла дѣвочка ржанаго пирожка и залѣзла въ печь: гуси полетѣли мимо.

Вылѣзла дѣвочка изъ печки и пустилась домой во весь духъ. Гуси опять дѣвочку увидали и опять погнались за нею. Вотъ, вотъ налетаютъ, крыльями по лицу бьютъ, того и гляди братца изъ рукъ вырвутъ, да изба-то была уже не далеко. Вбѣжала дѣвочка въ избу, проворно двери захлопнула и окошки закрыла. Покружились гуси надъ избой, покричали, да такъ ни съ чѣмъ и полетѣли къ бабѣ-ягѣ.

Пришли домой старичокъ и старушка, видятъ — мальчикъ дома, живъ и здоровъ: подарили дѣвочкѣ булочку и платочекъ.

менӧ!» «Менс̀ым вӧрса јаблок с̀ојан-кӧ, ҫеба». Ныллы абу мыј керны, вӧрса јаблок с̀ојыштыс. Јаблон̀а улјаснас нылӧс сајмӧдыс: ҫоҫӧгјас вылты лебз̀ыштысны.

Јаблон̀а улс̀ан̀ ныл петыс, пондыс котӧртны гортас. Котӧртӧ, ҫоҫӧгјас-нӧ бара аҫысны сыӧс, вӧтӧдч̀ысны бара сы бӧрс̀ан̀! Сыӧс суӧдӧны, бордјаснас ӧлтӧны јур вылын. Медбӧрја вын пырс̀ыс ныл котӧртыс пач̀ дорӧҫ: «пач̀ӧј, ен̀ӧј, ҫеб менӧ!» — «Менс̀ым руҫӧгн̀ан̀ с̀ојыштан-кӧ, ҫеба». Ныл ӧдјӧджык с̀ојыштыс руҫӧгн̀ан̀ сес̀с̀а нырыс пач̀ пычкӧ: ҫоҫӧгјас вылты лебз̀ыштысны.

Пач̀ пычкыс̀ ныл петыс, быд лол пырс̀ыс летч̀ыс мунны гортӧ. Дз̀оҫӧгјас сыӧс бара аҫысны, сыбӧрс̀ан̀ бара вӧтӧдч̀ысны. Со, со лебз̀ӧдч̀ӧны, ч̀ужӧм банас бордјасӧн вартӧны: віҫӧд, мыј кіыс̀ воксӧ мырдјасны, сӧмын керкаыс абу-нін ылын. Ныл пырыс керкаӧ, ӧҫӧс пырскӧба јігналыс, ӧшын̀ пӧдлалыс. Керка вылты ҫоҫӧгјас лебалысны-кычлалысны, готсалысны сес̀с̀а абуӧн лебз̀ыштысны јомаін̀ ордӧ.

Пӧрыс̀ај гӧтырыскӧд гортӧ воысны, аҫӧны — ҫол̀а ні гортын, ҫон̀ віҫа; пылыслы шобды н̀ан̀, ч̀ышјан с̀етысны.

XII.

Лиса и кувшинъ.

Вышла баба на поле жать и спрятала за кусты кувшинъ съ молокомъ. Подобралась къ кувшину лиса, всунула въ него голову, молоко вылакала; пора бы и домой, да вотъ бѣда — головы изъ кувшина вытащить не можетъ. Ходитъ лиса, головой мотаетъ и говоритъ: «Ну, кувшинъ, пошутилъ, да и будетъ — отпусти же меня, кувшинушко! Полно тебѣ, голубчикъ, баловать — поигралъ, да и полно». Не отстаетъ кувшинъ, хоть ты что хочешь. Разсердилась лиса: «погоди же ты, проклятый! не отстаешь честью, такъ я тебя утоплю».

Руч̀ дозмуккӧд.

Ен̀ петыс ыб вылӧ вундыны, јӧла дозмук ҫебыс іҫ сајӧ. Руч̀ кыјӧдч̀ыс дозмук дорӧ, сы пычкӧ јурсӧ с̀ујыштыс, јӧл јуыс; сылы гортӧ мунны кад-нін, сӧмын шог кутӧ — дозмукыс̀ јурсӧ кыскыны оз вермы. Руч̀ ветлӧ-мунӧ, јурнас ч̀ӧлтӧ ӧтарӧмӧдарӧ, шуӧ: «Дозмукӧј, с̀ералын-нін, тырмас, леҫ менӧ, дозмукӧј! Тырмас теныд, мусаӧј, с̀ералны — ворсыштын, тырмас». Дозмук оз кол̀тч̀ы, колӧ-кӧ, оз-кӧ. Руч̀ лӧгас̀ыс: «сулал те, јорӧмаӧј! бурӧн-кӧ он кол̀тч̀ы, тенӧ ме вӧјтӧда». Руч̀ котӧртыс шор дорӧ, пондыс вӧјтӧдны дозмук. Доз-

Побѣжала лиса къ рѣчкѣ и давай кувшинъ топить. Кувшинъ-то утонуть — утонулъ — да и лису за собой потянулъ.

мук вöјны-тај — вöјыс, сöмын руч̀öс ас бöрс̀ан̀ кыскыс.

XIII.

Лиса и волкъ.

1.

Сильно проголодалась лиса, бѣжитъ по дорогѣ и смотритъ по сторонамъ: нельзя ли гдѣ чѣмъ-нибудь съѣстнымъ разжиться. Видитъ она — везетъ мужичокъ на саняхъ мерзлую рыбу. «Не дурно бы рыбки отвѣдать», подумала лиса. Забѣжала впередъ, легла на дорогу, хвостъ откинула, ноги выпрямила... Ну, дохлая, да и полно! Подъѣхалъ мужикъ, посмотрѣлъ на лису и говоритъ: «славный будетъ воротникъ женѣ на шубу». Взялъ лису за хвостъ да и швырнулъ ее въ сани, закрылъ рогожею, а самъ пошелъ подлѣ лошади. Недолго пролежала лисанька, продѣлала въ саняхъ дыру и давай въ неё рыбу выкидывать... Рыбка за рыбкой; повыкидала всю, а потомъ и сама изъ саней потихоньку вылѣзла. Пріѣхалъ мужикъ домой, осмотрѣлся — ни рыбы, ни воротника!

2.

Лиса перетаскала всю рыбу къ себѣ въ пору; потомъ сѣла у поры и рыбку кушаетъ. Видитъ она — бѣжитъ волкъ. Отъ голода у него бока подвело. «Здравствуй, кума, что ты кушаешь?» — Рыбку, куманёкъ. — «Дай мнѣ хоть одну». — Какъ же! разѣвай ротъ! видишь ты какой ловкій: я ловила, а ты будешь ѣсть.—«Дай хоть головку, кумушка!» Ни хвостика, куманёкъ. Налови самъ и кушай на здоровье. — «Да какъ же ты наловила? научи». — Изволь! отыщи на рѣчкѣ прорубь, сунь туда хвостъ, сиди да приговаривай: ловися, рыбка большая и маленькая — она и наловится.

Волкъ отыскалъ прорубь, сунулъ въ воду хвостъ, сидитъ и бормочетъ: «ловися, рыбка, большая, да все большая». А лиса при-

Руч̀ кöінкöд.

1.

Руч̀ чыгмыс, туј вылты пышјö, öтарö-мöдарö віӡöдö: с̀ојанöн оз-ö поз̀ дас̀тыс̀ны. Аӡö сыö — дод̀ вылын морт нуö кын ч̀ері. «Ч̀ері відлыштны абу-ес̀кö омöл̀», руч̀ арталыс. Воӡö котöртыс, туј вылö водыс, бöжсö н̀ужöдыс, кокјасö вес̀кöдыс... Шој код̀а сыö лоыс! Морт матыс̀тч̀ыс, руч̀ вылö віӡöдлыс, шуыс: «гöтырлы пас̀ вылас с̀ілы кычол шан̀ лоас». Бос̀тыс руч̀öс бöжöдыс, дод̀ вылö сыöс ч̀öлтыс, бопјöн велтјыс, ач̀ыс-нö муныс вöл бердын. Руч̀ ез кујлы дыр, дод̀ын роз̀ піс̀кöдыс, сыпыр пондыс шыблалны ч̀ері... Ч̀ері бöрс̀ан̀ ч̀еріöс, быдсöн шыблалыс, сы бöрты ач̀ыс н̀öжöн̀ыкöн петыс дод̀ вылс̀ан̀. Морт гортас воыс, віӡöдлыс — ч̀ері абу, с̀ілы кычол бара абу!

2.

Руч̀ аслас гуö ч̀ері кыскалыс; сек гу дорас пукс̀ö, ч̀ері с̀ојö. Сыö аӡö — кöін котöртö. Чыгс̀ан̀ сылöн кынöмыс віс̀ö. «Ӡон̀ віӡа, руч̀анöј, мыј те с̀ојан?» — Ч̀ері, кöінöј». — «С̀ет меным öтіöс». — Кыӡ-нö! вомтö пас̀кöд! аӡан кучöм те с̀ус̀: ме кыјы, те-нö пондан с̀ојны. — «С̀ет јурсö сöмын, руч̀öј!» Бöжсö ог с̀ет, кöінöј! Ач̀ыд кыј, ӡон̀ віӡа с̀ој. — Кыӡ-нö те кыјын? велöд». — Шан̀! шорын корс̀ јукмöс, сетч̀ан̀ бöжтö с̀ујышт, пукал-шуал: шедöдч̀ы, ч̀ері ыӡжыд, іч̀öт — сек сыö шедч̀ас.

Кöін аӡыс јукмöс, ваö бöжсö с̀ујыштыс, пукалö-вурзö: «шедöдч̀ы ч̀ері ыӡжыд, быдсöн ыӡжыд». Руч̀ воыс, гöгöр котралö,

бѣжала, стала бѣгать вокругъ да приговариваетъ: «мерзни, мерзни, волчій хвостъ!»— Что ты, кума, твердишь? спрашиваетъ волкъ. — «То же, что и ты куманёкъ: ловися рыбка большая и маленькая». — Вотъ опять волкъ сидитъ и свое твердитъ, а лиса свое.

«Не пора ли тащить, кумушка? спрашиваетъ волкъ. — Нѣтъ еще, я скажу, когда придетъ пора, — отвѣчаетъ лиса. Вотъ опять волкъ сидитъ да свое приговариваетъ, а лиса свое. Видитъ лиса, что прорубь хорошо замерзла и говоритъ: «Ну, теперь тащи, куманёкъ!»—Потянулъ волкъ— не тутъ-то было.

«Вотъ видишь, какой ты жадный!» укоряетъ лиса волка: «все твердилъ: ловися, рыбка большая и еще большая, а теперь и не вытащишь! Погоди же, я позову къ тебѣ на помощь!» Побѣжала лиса въ село и давай подъ окнами кричать: «идите на рѣчку волка бить; ко льду примерзлъ». Бѣгутъ на рѣчку мужики, кто съ топоромъ, а кто съ вилами. Видитъ волкъ бѣду неминучую: рванулся изо всѣхъ силъ, оторвалъ себѣ хвостъ, да безъ хвоста пустился удирать, куда видно: а кумушка ему въ слѣдъ кричитъ: «Воротись, куманёкъ, рыбку позабылъ!»

шуаллӧ: «кынмы, кынмы, кӧін бӧж!» — Руч̀ӧј, мыј те шуалан? кӧін јуалӧ. «Сыӧ, мыј те, кӧінӧј: шедӧдч̀ы ч̀ері ыджыд, іч̀ӧт». Кӧін бара пукалӧ, важ кылјассӧ шуаллӧ, руч̀-нӧ асласјассӧ.

«Руч̀ӧј, кыскыны абу-ӧ кад? кӧін јуалӧ. — Абу-на, ме віс̀тала, кор кад лоас,— руч̀ шуӧ. Кӧін бара пукалӧ, важ кылјассӧ шуаллӧ, руч̀ асласјассӧ. Руч̀ аҕӧ, мыј јукмӧс шан̀а кынмӧма, шуӧ: «Ӧны, кӧінӧј, кыскы». — Кӧін пондыс кыскыны — кыскыны ез вермы!

«Аҕан, тенад горшыд кучӧм пас̀кыд!» кӧінлы руч̀ шуӧ: «пыр те шуалын: шедӧдч̀ы ч̀ері ыджыд, бара-на ыджыд; ӧны кыскыны он-нін вермы! Вітч̀ыс, ме ч̀укӧста теныд ӧтсӧд вылӧ!» Руч̀ котӧртыс с̀іктӧ, пондыс ӧшын̀ улын горзыны: «шор вылӧ мунӧ кӧінӧс віны; јі дынӧ кынмыс». Мортјас котӧртӧны шор вылӧ, код ч̀ерӧн, код вожӧн. Кӧін аҕӧ локтан шогсӧ: вын пырс̀ыс орӧдч̀ыс, бӧжсӧ орӧдыс; бӧжыстӧг летч̀ыс пышјыны, кытч̀ӧ с̀інмыс віҕӧдӧ, руч̀-нӧ сылы бӧрс̀ан̀ горзӧ: «Бергӧдч̀ы, кӧінӧј, ч̀ері вунӧдын!»

XIV.

Мѣна.

Купался богатый купецъ въ рѣкѣ, попалъ на глубокое мѣсто и сталъ тонуть. Шелъ мимо старикъ, мужичокъ-сѣрячокъ, услыхалъ крикъ, кинулся — и купца изъ воды вытащилъ. Купецъ не знаетъ, какъ старика благодарить: позвалъ къ себѣ въ городъ, угостилъ хорошенько и подарилъ ему кусокъ золота величиною въ конскую голову.

Взялъ золото мужичокъ и идетъ домой, а на встрѣчу ему барышникъ — пѣлый табунъ лошадей гонитъ: «здравствуй, старикъ! откуда Богъ несетъ?»—Изъ города,

Вежӧм.

Озыр вузалыс̀ мыс̀с̀ыс-вартч̀ыс јуын, джумыдінӧ с̀урыс, джӧмдыны пондыс. Дынты муныс пӧрыс̀ морт, с̀іктӧса морт, горзӧм кылыс, ус̀кӧдч̀ыс, вузалыс̀ӧс ваыс̀ кыскыс. Вузалыс̀ оз тӧд, кыҕ пӧрыс̀лы воҕсӧс с̀етны: корыс-нуӧдыс сыӧс асордас, карӧ, шан̀а вердыс-удыс, сы бӧрты с̀етыс сылы зарн̀і тор, вӧл јур ыджда.

Уджалыс̀ бос̀тыс зарн̀і, гортас мунӧ; сылы паныд локтӧ вӧл ч̀укӧр вӧтлыс̀: «ҕон̀ віҕа, пӧрыс̀ӧј! кытыс̀ан Јен нуӧдӧ?» — Карыс̀, озыр вузалыс̀с̀ан̀? — Вузалыс̀ мыј

отъ богатаго купца. — «Что же тебѣ купецъ далъ?» — Кусокъ золота въ конскую голову. — «Подай мнѣ золото, возьми лучшаго коня». — Взялъ старикъ лучшаго коня, поблагодарилъ и пошелъ дальше.

Идетъ старикъ, а на встрѣчу ему пастухъ воловъ гонитъ: «здравствуй, старикъ! откуда Богъ несетъ?» — Изъ города, отъ купца. — «Что же тебѣ купецъ далъ?» — Золота въ конскую голову. — «А гдѣ же оно?» — Промѣнялъ на коня. — «Промѣняй мнѣ коня на любаго вола». — Старикъ выбралъ вола, поблагодарилъ и пошелъ.

Идетъ старичокъ, а на встрѣчу ему овчаръ — гонитъ овечье стадо: «здравствуй, старичокъ! откуда Богъ несетъ?» — Отъ богатаго купца изъ города. — «Что же тебѣ купецъ далъ?» — Золота въ конскую голову. — «Гдѣ же оно?» — Промѣнялъ на коня. — «А конь гдѣ?» — Промѣнялъ на вола. — «Промѣняй мнѣ вола на любаго барана». Взялъ старикъ лучшаго барана, поблагодарилъ и пошелъ дальше.

Идетъ старикъ, а на встрѣчу ему свинопасъ — поросятъ гонитъ: «здравствуй, старикъ! гдѣ былъ?» — Въ городѣ, у богатаго купца. — «Что же тебѣ купецъ далъ?» — Кусокъ золота въ конскую голову. — «Гдѣ же оно?» — Промѣнялъ на коня. — «А конь гдѣ?» — Промѣнялъ на вола. — «А волъ гдѣ?» — Промѣнялъ на барана. — «Давай мнѣ барана, бери себѣ лучшаго поросенка». Выбралъ старикъ поросенка, поблагодарилъ пастуха и пошелъ.

Идетъ старикъ, а на встрѣчу ему коробейникъ съ коробомъ за спиной: «здравствуй, старикъ! откуда идешь?» — Отъ купца, изъ города. — «А что тебѣ купецъ далъ?» — Золото въ конскую голову. — «Гдѣ же оно?» — Промѣнялъ на коня. — «А конь гдѣ?» — Промѣнялъ на вола. — «А волъ гдѣ?» — Промѣнялъ на барана. — «А баранъ гдѣ?» — Промѣнялъ на порося. — «Промѣняй мнѣ поросенка на любую иглу». Выбралъ старикъ славную иголку, поблагодарилъ и пошелъ домой. Пришелъ старикъ домой, сталъ черезъ плетень перелѣзать — иглу потерялъ.

«теныд с̀етыс?» — Зарн̀і тор, вӧл јур ыджда. — «С̀ет меным зарн̀і, бос̀т мед бур вӧл». — Пӧрыс̀ бос̀тыс мед бур вӧл, бурс̀іыс, ылӧ муныс.

Пӧрыс̀ мунӧ, сылы паныд локтӧ ӧш ч̀укӧр вӧтлыс̀: «ḑон̀ віḑа, пӧрыс̀ӧј! кытыс̀ан̀ Јен нуӧдӧ?» Карыс̀, вузалыс̀с̀ан̀. — «Вузалыс̀ мыј теныд с̀етыс?» Зарн̀і, вӧл јур ыджда. — Кӧн-нӧ сыӧ? Вӧл вылӧ вежы. «Веж вӧлтӧ мед бур ӧш вылӧ». Пӧрыс̀ мед бур ӧшӧс бӧрјыс, бурс̀іыс, муныс.

Мунӧ пӧрыс̀, сылы паныд локтӧ ыж ч̀укӧр вӧтлыс̀: «ḑон̀-віḑа, пӧрыс̀ӧј! кытыс̀ан̀ Јеп нуӧдӧ?» Озыр вузалыс̀с̀ан̀, карыс̀. — «Вузалыс̀ теныд мыј с̀етыс?» — Зарн̀і, вӧл јур ыджда. «Кӧн-нӧ сыӧ?» — Вӧл вылӧ вежы. — «Кӧн-нӧ вӧлыд?» — Ӧш вылӧ вежы. — «Веж ӧштӧ мед бур меж вылӧ». Пӧрыс̀ мед бур межӧс бӧрјыс, бурс̀іыс, ылӧ муныс.

Мунӧ пӧрыс̀, сылы паныд локтӧ, тынгус-дӧнгус віḑыс̀ — вӧтлӧ порс̀ ч̀укӧр: «ḑон̀ віḑа, пӧрыс̀ӧј! кӧн-нӧ вӧлын?» — Карын, озыр вузалыс̀ ордын. — «Вузалыс̀ мыј-нӧ теныд с̀етыс?» Зарн̀і тор, вӧл јур ыджда. — «Кӧн-нӧ сыӧ?» — Вӧл вылӧ вежы. — «Кӧн-нӧ вӧлыд?» — Ӧш вылӧ вежы. — «Кӧн-нӧ ӧшыд?» — Меж вылӧ вежы. — «С̀ет меным межтӧ, бос̀т аслыд мед бур порс̀ӧс». Пӧрыс̀ бӧрјыс порс̀ӧс, бурс̀іыс, муныс.

Мунӧ пӧрыс̀, сылы паныд локтӧ мышку сајас кудјӧн ветлыс̀: «ḑон̀ віḑа, пӧрыс̀ӧј! кытыс̀ан̀ мунан?» — Вузалыс̀с̀ан̀, карыс̀. — «Вузалыс̀ мыј-нӧ теныд с̀етыс?» — Зарн̀і, вӧл јур ыджда. — «Кӧн-нӧ сыӧ?» — Вӧл вылӧ вежы. — «Кӧн-нӧ вӧлыд?» — Ӧш вылӧ вежы. — «Кӧн-нӧ ӧшыд?» — Меж вылӧ вежы. — «Кӧн-нӧ межыд?» — Порс̀ вылӧ вежы. — «Веж порс̀тӧ медбур јем вылӧ». Пӧрыс̀ бӧрјыс шан̀ јем, бурс̀іыс, гортас муныс. Воыс пӧрыс̀ гортас, пондыс почӧс пырты петны — јем воштыс.

Выбѣжала старику на встрѣчу старушка: «ахъ, голубчикъ мой! я безъ тебя совсѣмъ было пропала. Ну, разсказывай — былъ ты у купца?» — Былъ. — «Что тебѣ купецъ далъ?» — Кусокъ золота въ конскую голову. — «Гдѣ же оно?» — Промѣнялъ на коня. — «А конь гдѣ?» — Промѣнялъ на вола. — «А волъ гдѣ?» — Промѣнялъ на барана. — «А баранъ гдѣ?» — Промѣнялъ на поросенка.—«А поросенокъ гдѣ?» — Промѣнялъ на иглу: хотѣлъ тебѣ, старая, подарочекъ принести, сталъ черезъ плетень перелѣзать и потерялъ. Ну, слава же Богу, мой голубчикъ! что ты самъ вернулся; пойдемъ въ избу ужинать».

И теперь живетъ старичокъ со старушкой, счастливы и бёзъ золота.

Пöрысѐлы паныд петыс сылöн гöтырыс: «мусаöј! татöн тетöг ме дік ег вош. Öны, вісѐтал — вузалыс ордын вöлын?» — Вöлы. — «Вузалыс мыј теныд сѐтыс?» — Зарні тор, вöл јур ыджда. — «Кöн-нö сыö?» — Вöл вылö вежы. — «Кöн-нö вöлыд?» — Öш вылö вежы. — «Кöп-нö öшыд?» — Меж вылö вежы. — «Кöн-нö межыд?» — Порс вылö вежы. — «Кöн-нö порсѐыд?» — Јем вылö вежы: кöсјы теныд, пöрысöј, козін вајны, понды петны почöс пырты, вошты. «Јенлы німалöм, менам мусаöј! мыј те ачыд воын; пырам керкаö сојны».

Öны олö нöрыс гöтырыскöд, зарнітöг шудајас.

XV.

Трусливый Ваня.

Замѣсила мать Вани тѣсто въ квашнѣ и поставила на печь киснуть, а сама ушла къ сосѣдкѣ.

Въ сумеркахъ пришелъ Ваня домой, окликнулъ, никого въ избѣ нѣтъ. Вотъ и хотѣлъ онъ огоньку вздуть, какъ слышитъ: кто-то на печи пыхтитъ. «Видно домовой!» подумалъ Ванюша, затрясся отъ страху, выпустилъ изъ рукъ лучину — да бѣжать. Въ потьмахъ наступилъ Ваня на кочергу, а она его по лбу! «Ай-ай! батюшки, помогите! помогите!» завопилъ Ваня и хотѣлъ было вонъ изъ избы. На ту бѣду разулся у него лапоть и Ванюша прихлопнулъ дверью оборку отъ лаптя: растянулся въ сѣняхъ и вопитъ благимъ матомъ. «Ай, батюшки! ай, сосѣдушки! помогите, отымите — держитъ меня домовой!»

Прибѣжали сосѣди, подняли Ванюшу, ни жива, ни мертва; а какъ узнали въ чёмъ дѣло, то стали надъ нимъ смѣяться. Долго потомъ всѣ дразнили Ванюшу и распрашивали его, какъ это онъ испугался тѣста въ квашнѣ, кочерги въ углу, лаптя на своей ногѣ?

Дзола сöлöма Ваня.

Ваналöн еныс пыз кöтыс шомöсын, пуктыс шоммыны нач вылö, ачыс-нö муныс матыса ен ордö.

Рытја выл Ваня гортас воыс, чукöстчыс, керкаын кодкö абу. Кодыр сыö кöсјыс бі вартны, кылö: нач вылын кодкö чупјалö. «Дерт олыса». Ваня арталыс, полöгсан дормыс, кіыс сартас ускöдыс — пышјыс. Пемыдныр Ваня тултчыс бі куштан вылö, сыö-нö кымöсас сылы! «Öј, öј, ајöј, енöј! отсалö! отсалö! Ваня горзыс, кöсјыс керкаыс ортсö нетны. Сы шог вылö нінкöмыс разѐыс, нінкöмса кöртöдсö öдöсöн Ваня пöдлалыс: посводын нужöдчыс, ыджыд шыöн горзыс. «Öј, ајöј! öј, матысајасöј! отсалö, мырдјö — менö олыса кутö!»

Матын олысјас воысны, Ваняöс лентысны, абу лолјаöн, абу кулöмаöн; кодыр-нö кыллысны, мыј вöлы, пондысны сы вылын сералны. Сы бöрты дыр нерысны Ваняöс, јуаллысны сылыс, кыд сыö ползыс шомöсын котöмсан, пелöсса бі куштансан, аслас кок вылса нінкöмсан?

XVI.

Страшная коза.

1.

Жили себѣ дѣдъ да баба, у нихъ была дочь. Купилъ себѣ дѣдъ козу и велѣлъ дочери пасти. Вотъ дочь пасла цѣлый день, вечеромъ напоила и гонитъ домой; а дѣдъ сѣлъ у воротъ и спрашиваетъ у козы: «коза, моя козочка! ѣла ли ты? пила ли ты?» А коза ему въ отвѣтъ:

Нѣтъ, дѣдъ, не пила я и не ѣла!
А какъ бѣжала черезъ мосточекъ,
Ухватила кленовый листочекъ;
А какъ бѣжала черезъ гребельку,
Ухватила воды капельку, —
Только пила я и ѣла.

Разсердился дѣдъ на дочь, прогналъ ее изъ дому и на другой день велѣлъ своей женѣ козу пасти.

Пасла баба козу до самаго вечера, а вечеромъ напоила и гонитъ домой. Дѣдъ опять сидитъ у воротъ и спрашиваетъ: «коза моя, козочка! ѣла ли ты, пила ли ты?» А коза опять запѣла въ отвѣтъ:

Нѣтъ, дѣдъ, не пила я и не ѣла!
А какъ бѣжала черезъ мосточекъ,
Ухватила кленовый листочекъ;
А какъ бѣжала черезъ гребельку,
Ухватила воды капельку, —
Только пила я и ѣла.

Разсердился дѣдъ на бабу, прогналъ ее изъ дому. На другой день пошелъ дѣдъ уже самъ козу пасти; пасъ цѣлый день, вечеромъ напоилъ и погналъ домой; а самъ забѣжалъ впередъ, сѣлъ у воротъ и спрашиваетъ у козы: «сыта ли ты, козочка? сыта ли, моя милая?» Коза сдуру и ему ту же пѣсню запѣла:

Не пила я, дѣдъ, и не ѣла!
А какъ бѣжала черезъ мосточекъ,
Ухватила кленовый листочекъ;
А какъ бѣжала черезъ гребельку,
Ухватила воды капельку:
Только всего пила я и ѣла.

Полӧга коза.

1.

Олыс-вылыс пӧч̀ пӧч̀ін̀ кӧд; најалӧн вӧлы ныл. Пӧч̀ н̀ӧбыс козаӧс, нылыслы чӧктыс віḑны сыӧс. Лунтыр ныл віḑыс, рытнас јуктӧдыс, вӧтлыс гортӧ; пӧч̀ пукалӧ ӧḑӧс воḑын, козалыс̀ јуалӧ: «козаӧј, мусаӧј! с̀ојлын-ӧ, јулын-ӧ?» Козанӧ сылы воч̀а шуӧ:

Ег, пӧч̀ӧј, ег с̀ојлы, ег јулы!
Кор пос вылты котӧрты,
Клеп пу кор с̀ојышты;
Кор мупос вылты котӧрты,
Ва војт јуышты,
Сӧмын ме с̀ојлы, јулы.

Пӧч̀ лӧгас̀ыс ныл вылас, вӧтлыс сыӧс керкаыс̀, мӧд лунӧ гӧтырыслы чӧктыс віḑны козаӧс.

Ен̀ віḑыс козаӧс рытӧḑ, рытнас јуктӧдыс, гортас вӧтлӧ. Пӧч̀ ӧḑӧс воḑын бара пукалӧ, јуалӧ: «козаӧј! с̀ојлын-ӧ? јулын-ӧ? Коза-нӧ сылы бара с̀ылӧ:

Ег, пӧч̀ӧј, ег с̀ојлы, ег јулы!
Кор пос вылты котӧрты,
Клеп пу кор с̀ојышты;
Кор мупос вылты котӧрты,
Ва војт јуышты,
Сӧмын ме с̀ојлы, јулы.

Пӧч̀ лӧгас̀ыс гӧтыр вылас, вӧтлыс сыӧс гортыс̀. Мӧд лунӧ пӧч̀ ач̀ыс-нін муныс козаӧс віḑны; лун тыр віḑыс, рытнас јуктӧдыс, гортӧ вӧтлыс; ач̀ыс-нӧ воḑӧ котӧртыс, пукс̀ыс ыбӧс дорӧ, козалыс̀ јуалӧ: «пӧт-абу, козаӧј? пӧт-абу, мусаӧј?» Коза јӧјлун пырс̀ан̀ важ с̀ыланкыл пондыс с̀ылны:

Ег, пӧч̀ӧј, ег с̀ојлы, ег јулы!
Кор нос вылты котӧрты,
Клеп пу кор с̀ојышты;
Кӧр мупос вылты котӧрты,
Ва војт јуышты:
Сӧмын ме с̀ојлы, јулы.

Разсердился тутъ дѣдъ на козу, привязалъ за рога къ воротамъ и сталъ козу рѣзать. Рѣзалъ, рѣзалъ,— ножикъ иступилъ: побѣжалъ въ кузницу точить, а коза оторвалась и убѣжала въ лѣсъ. Бѣжитъ коза, назадъ не оглядывается; видитъ — заячья избушка стоитъ. Вбѣжала коза въ избушку, а зайца-то дома нѣтъ. Забралась незванная гостья на печь, да тамъ и засѣла.

2.

Прискакалъ зайчикъ домой, слышитъ — кто-то на печи ворочается. Вотъ заяцъ и спрашиваетъ: «кто, кто въ моей избушкѣ?» А коза съ печи:

Я коза-дереза!
Подъ-бока луплена,
За три гроша куплена.
Топы-топы ногами,
Сколю тебя рогами,
Ножками затопчу,
Хвостикомъ замету!

Испугался заяцъ, думаетъ: что за звѣрь такой невиданный на печи сидитъ? Убѣжалъ заяцъ изъ дому, сѣлъ подъ берёзу и плачетъ. Идетъ мимо волкъ и спрашиваетъ: «о чемъ, заинька, плачешь?» «Такъ и такъ, говоритъ заяцъ: поселился въ моей избушкѣ неслыханный звѣрь: негдѣ мнѣ, зайцу, жить теперь». — Волкъ и говоритъ: «не плачь, зайка! я тебѣ этого звѣря выгоню». Подошелъ волкъ къ избѣ и спрашиваетъ: «кто, кто въ зайкиной избушкѣ?» А коза съ печи:

Я коза-дереза!
Подъ-бока луплена,
За три гроша куплена.
Топы-топы ногами,
Сколю тебя рогами,
Ножками затопчу,
Хвостикомъ замету!

Испугался волкъ, давай Богъ ноги. Вотъ опять сидитъ заяцъ подъ берёзой и плачетъ. Идетъ мимо медвѣдь: «о чемъ ты, заинька, плачешь?» Заинька разсказалъ и медвѣдю про свое горе, а медвѣдь и говоритъ: «не плачь, заинька! я тебѣ этого

Пӧч̀ сетӧн лӧгас̀ыс коза вылӧ, сыӧс с̀урјаснас кӧрталыс ыбӧс дорӧ, пондыс козаӧс нач̀кыны. Нач̀кыс, нач̀кыс — пурт ныжмӧдыс: котӧртыс дорыс̀ ордӧ кеслалны, коза-нӧ орјӧдч̀ыс, вӧрӧ пышјыс. Коза пышјӧ, бӧрлан̀ оз віӡӧд; аӡӧ — сулалӧ кӧч̀лӧн керка. Коза пырыс керка пычкӧ, кӧч̀-нӧ гортас абу. Абу-корӧма волыс̀ кајыс пач̀ вылӧ, сетӧн пукс̀ыс.

2.

Кӧч̀ котӧртыг воыс гортас, кылӧ, мыј код-кӧ пач̀ вылын бергалӧ. Сек кӧч̀ јуалӧ: «код ем, код ем менам керкаын?» Коза-нӧ пач̀ вылс̀ан̀:

Ме ем коза-кос̀ас̀ыс!
Джын берднам кул̀ӧма,
Квајт ур вылыс̀ н̀ӧбӧма,
Топ-топ кокјасӧн,
Бычка тенӧ с̀урјасӧн,
Кокјасӧн тал̀ала,
Бӧжӧн ч̀ышкӧда!

Кӧч̀ полз̀ыс, арталӧ: кучӧм сечӧм абуаӡыллӧма вӧрса пукалӧ пач̀ вылын? Кӧч̀ керкаыс̀ пышјыс, пукс̀ыс кыӡ пу улӧ, бӧрдӧ. Кӧін дынты мунӧ, јуалӧ: «кӧч̀ӧј, мыј бӧрдан?»—«Сыӡ-таӡ, кӧч̀ шуӧ: менам керкаын олмӧдч̀ыс кучӧмкӧ абукыллӧма вӧрса; ӧны меным, кӧч̀лы, абу кытӧн олны». Кӧін шуӧ: «ен бӧрд, кӧч̀ӧј, сыӧс ме вӧтла теныд» Кӧін матыс̀тч̀ыс керка дорӧ, јуало: «код ем, код ем кӧч̀ керкаын?» Коза-нӧ пач̀ вылс̀ан̀:

Ме ем коза-кос̀ас̀ыс!
Джын берднам кул̀ӧма,
Квајт ур вылыс̀ н̀ӧбӧма,
Топ-топ кокјасӧн,
Бычка тенӧ с̀урјасӧн,
Кокјасӧн тал̀ала,
Бӧжӧн ч̀ышкӧда!

Кӧін полз̀ыс, пышјыс, кокјассӧ абу кылыг. Кӧч̀ бара пукалӧ кыӡ пу улын, бӧрдӧ. Ош дынты мунӧ: «кӧч̀ӧј, мыј бӧрдан?» Ошлы кӧч̀ віс̀талыс шог јылыс̀, ош-нӧ шуӧ: «ен бӧрд, кӧч̀ӧј! теныд сыӧс ме вӧтла». Керка дорӧ муныс, рјалз̀ыштыс:

звѣря выгоню». Пошелъ къ избѣ и рявкнулъ: «кто, кто въ зайкиной избушкѣ?» А коза съ печи:

Я коза-дереза!
Подъ-бока куплена,
За три гроша куплена.
Топы-топы ногами,
Сколю тебя рогами,
Ножками затопчу,
Хвостикомъ замету!

Испугался медвѣдь, (никогда о такомъ звѣрѣ онъ не слыхивалъ) и убѣжалъ въ лѣсъ. Сидитъ опять заяцъ подъ берёзкой и плачетъ. Идетъ мимо пѣтушокъ, масляна головка, шелковая бородка: «кукуреку! зайка, о чемъ ты горюешь?» Заяцъ и пѣтушку разсказалъ про свою бѣду. «Не плачь, зайка, говоритъ пѣтушокъ; я тебѣ этого звѣря выгоню».—«Гдѣ тебѣ выгнать, пѣтушокъ: волкъ гналъ — не выгналъ, медвѣдь гналъ— не выгналъ: гдѣ ужъ тебѣ, пѣтуху, такого неслыханнаго звѣря выгнать!» — «А вотъ я-то и выгоню», отвѣчаетъ пѣтухъ.

Влетѣлъ въ избу, сталъ на порогѣ, да какъ гаркнетъ во всю мочь:

Кукуреку! кукуреку!
Иду на ногахъ,
Въ красныхъ сапогахъ!
Несу, несу косу,
Тебѣ голову снесу
По самыя плечи —
Полѣзай-ко съ печи!

Перепугалась коза, брякнулась съ печи на полъ — и убилась; а зайчикъ съ пѣтушкомъ поселились въ избушкѣ; стали жить да поживать, да добра наживать.

«код ем, код ем кӧч керкаын?» Коза-нӧ пач вылсаӥ:

Ме ем коза-косасыс!
Джын бердпам кулӧма,
Квајт ур вылыс нӧбӧма,
Топ-топ кокјасӧн,
Бычка тенӧ сурјасӧн,
Кокјасӧн талала,
Бӧжӧн чышкӧда!

Ош ползыс (сыӧ ез кыллыллы сечӧм вӧрса јылыс) сесса вӧрӧ пышјыс. Кӧч бара нукалӧ кыд пу улын, бӧрдӧ. Дынты мунӧ выј јура, небыд тоша ајкурӧг: «кукуреку! кӧчӧј, мыј шогсан-курдалан?» Кӧч вісталыс ајкурӧглы ас вошӧг јылыс. «Ен бӧрд, кӧчӧј, ајкурӧг шуӧ; теныд ме вӧтла сыӧс». Теныд, ајкурӧгӧј, кытӧн-ніи вӧтлыны: кӧін вӧтлыс — вӧтлыны ез вермы, ош вӧтлыс— вӧтлыны ез вермы: кытӧн-віи теныд, ајкурӧглы, вӧтлыны сечӧм абукыллӧма вӧрсаӧс». «Адан, мыј сӧмын ме вӧтла сыӧс», ајкурӧг вочашуӧ.

Лебзыштыс керкаӧ, султыс пос вылӧ сесса кыд чуксас быд выи вылсаӥ:

Кукуреку! кукуреку!
Локта кокјас вылын,
Гӧрд кӧмкота!
Ваја, ваја ычкан,
Теныд јур ычка
Пелпон выјӧд —
Пач вылсаӥ летчы!

Коза ползысыс, пач вылсаӥ дорс вылӧ вачкысыс, кулыс; кӧч ајкурӧгкӧд олмӧдчысны керкаын; пондысны олны-вылны, ем бур чукӧртны.

XVII.

Пѣтушокъ.

Пѣтушокъ, пѣтушокъ,
Золотой гребешокъ,
Масляна головушка,
Шелкова бородушка!
Что ты рано встаешь.
Что ты громко поёшь.
Ванѣ спать не даешь.

Чіпанні.

Чіпанніӧј! чіпанніӧј!
Зарні сынанӧј,
Выја јурӧј,
Небыд тошӧј!
Мыј те вод четчан,
Мыј те гора чуксан,
Ванальы узны он лед.

XVIII.

Зайчикъ.

Заинька по сѣничкамъ
Гуляй, таки гуляй!
Сѣренькій по новенькимъ
Гуляй, погуляй!
Некуда заинькѣ
Выскочити!
Некуда сѣрому
Выпрыгнути!
Заинька поскачешь,
Выскочишь;
Сѣренькій попляшешь,
Выпустятъ!

Кӧч.

Кӧчӧј посвод вылты
Ветлы те, ветлы!
Рӧмыдӧј выл вылты
Ветлы те, ветлы!
Кбчлы абу кытчӧ
Четчыштыны!
Рӧмлы абу кытчӧ
Петыштыны!
Кӧчӧј четчалан-кӧ,
Четчолтан;
Рӧмӧј јӧкталан-кӧ,
Ледасны!

XIX.

Козликъ.

Жилъ-былъ у бабушки
Сѣренькій козликъ.
Вотъ какъ! Вотъ какъ!
Сѣренькій козликъ!
Бабушка козлика
Очень любила.
Вотъ какъ! Вотъ какъ!
Очень любила!
Вздумалось козлику
Въ лѣсъ погуляти.
Вотъ какъ! Вотъ какъ!
Въ лѣсъ погуляти!
Напали на козлика
Сѣрые волки.
Вотъ какъ! Вотъ какъ!
Сѣрые волки!
Оставили бабушкѣ
Рожки да ножки.
Вотъ какъ! Вотъ какъ!
Рожки да ножки.

Дзола козел.

Пӧчін ордын олыс-вылыс
Рудрӧма козел.
Адан кыд! адан кыд!
Рудрӧма козел.
Пӧчінлы козел
Зелмуса вӧлы.
Адан кыд! адан кыд!
Зелмуса вӧлы!
Козеллы вежӧрас усы
Ветлыны вӧрӧ.
Адан кыд! адан кыд!
Ветлыны вӧрӧ!
Козел вылӧ ускӧдчысны
Рӧмыд кӧінјас.
Адан кыд! адан кыд!
Рӧмыд кӧінјас!
Пӧчінлы колысны
Сурјас, кокјас.
Адан кыд! адан кыд!
Сурјас, кокјас!

XX.

Лебедь и соколъ.

Какъ по морю,
Какъ по морю, морю синему
Плыла лебедь,
Плыла лебедь съ лебедятами.
Со малыми,
Со малыми со дѣтятами.
Плывши, лебедь встрепенулася,
Подъ ней вода всколыхнулася.
Отколь взялся тутъ ясенъ соколъ,
Ушибъ-убилъ лебедь бѣлую;
Онъ пухъ пустилъ по поднебесью,
А перушки по синю морю.

Јуѐ варышкӧд.

Кыдҫ-тај ыджыд ты вылты,
Кыдҫ-тај ты вылты, лӧз ты вылты
Кылтыс јуѐ,
Кылтыс јуѐ дҫоӀајуѐјаскӧд,
Д̀ҫоӀајасыскӧд,
Д̀ҫоӀајаскӧд, нылпіјаныскӧд.
Кылтыгас јуѐ пыркӧдч̀ыс,
Сы улын ва гыӧдтч̀ыс.
Кытыѐ-кӧ сен петкӧдч̀ыс југыд варын
Вартыс-віыс једжыд јуѐӧс;
Сылыѐ гӧнсӧ ледҫыс вылыс вылты,
Борд тылјассӧ лӧз ты вылты.

XXI.

Березонька.

Берёза моя, берёзонька,
Берёза моя, бѣлая,
Берёза кудрявая!
Стоишь ты, берёзонька,
Посередь долинушки;
На тебѣ, берёзонька,
Листья зеленые;
Подъ тобой, берёзонька,
Травка шелковая;
Близъ тебя, берёзонька,
Красны дѣвушки
Въ семикъ поютъ;
Подъ тобой, берёзонька,
Красны дѣвушки
Вѣнки плетутъ.

Кыдҫ ну.

Менам кыдҫ пуӧј, кыдҫ пуӧј,
Менам кыдҫ пуӧј, једжыдӧј,
Ч̀іткыӀа кыдҫ пуӧј!
Сулалан те, кыдҫ пуӧј,
Чӧчкӧс ін шӧрын;
Те вылын, кыдҫ пуӧј,
Корјасыд віжа;
Те улын, кыдҫ пуӧј,
Н̀ебыд турын;
Те дынын, кыдҫ пуӧј,
Міч̀а нылјас
Ѐіз̀імӧдӧ *) ѐылӧны;
Те улын, кыдҫ пуӧј,
Міч̀а нылјас
Јуркыч кыӧны.

XXII.

Хороводъ.

Чижикъ-пыжикъ у воротъ,
Воробышекъ маленькій!

Кычолӧн ворсан.

Ылла вылын чіжкај-кызкај,
Дз̀оӀан̀ык пышкај!

*) Ыджыдлунѐан̀ ѐіз̀імӧд н̀оӀӧдлунӧ (?).

Ахъ, братцы, мало насъ!
Голубчики, немножко!
Въ хороводѣ людей мало!
Веселиться не съ кѣмъ стало.
Ахъ, братцы, мало насъ!
Голубчики, немножко!
Максимъ, сударь, поди къ намъ,
Егоровичъ, приступись!
Ахъ, братцы, мало насъ!
Голубчики, немножко!

Вокјасӧј, кыд̣ мі еча!
Мусајасӧј, абууна!
Ворсанын јӧз еча!
Гажӧдч̀ыны ез ло кодкӧд.
Вокјасӧј, кыд̣ мі еча!
Мусајасӧј, абууна!
Максім, ӧксы, лок мiјан дынӧ,
Јогушпiӧј, с̀iбдӧдч̀ы!
Вокјасӧј, кыд̣ мі еча!
Мусајасӧј, абууна!

XXIII.

Гуси, гдѣ вы бывали.

Гуси вы, гуси,
Красныя лапки!
Гдѣ вы бывали?
Что вы слыхали?
Гдѣ вы видали
Ванюшину мать?
А Ванюшина мать
Въ полѣ гуляетъ,
Цвѣты собираетъ,
Вѣнокъ завиваетъ
Ванюшѣ свому.

Дз̀од̣ӧгјас, кӧн ті вӧллынныд.

Дз̀од̣ӧгјасӧј, д̣од̣ӧгјасӧј,
Гӧрдрӧма кокјасӧј!
Кӧн ті вӧллынныд?
Мыј ті кыллынныд?
Кӧн ті ад̣ыллынныд
Ван̀алыс̀ ен̀сӧ?
Ван̀алӧн-нӧ ен̀ыс
Ыб вылын ветлӧ,
Дз̀орід̣ ч̀укӧртӧ,
Јуркыч кыӧ
Ван̀аыслы.

XXIV.

Сорока.

Сорока бѣлобока
На порогъ скакала.
Гостей поджидала,
Кашу варила,
Дѣтокъ кормила.

Кач̀а.

Јед̣ыд берда кача
Пос вылын ч̀етч̀алыс.
Волыс̀јасӧс вітч̀ыс̀ыс,
Рок нуыс,
Дз̀ол̀ајассӧ вердыс.

XXV.

Тоню тяну.

Тоню тяну,
Рыбу ловлю,
Въ кошель кладу,
Домой несу.

Тылјалӧм.

Тыл кыска,
Ч̀ері кыја,
Дозӧ теч̀а,
Гортӧ нуа.

Щучки въ кучки,
Плотички на полички;
Одинъ ершокъ,
Да и тотъ въ горшокъ.
Ухи наварю,
Дѣтей накормлю,
Да и спать уложу.

Ċірјассö ч̀укöрö,
Кел̀ч̀ијассö ҫоҫ вылö;
Ем öті јöрш —
Сыö-нö гырн̀ыч̀ö.
Ч̀еріва пуа,
Нылпіöс верда,
Уз̀ны водтöда.

XXVI.

Война грибовъ.

Царь грибной, боровикъ, подъ березой стоитъ; на всѣ грибы глядючи, вздумалъ на войну идти, сталъ приказывати: «приходите вы, бѣлянки, ко мнѣ на войну!» Отказалися бѣлянки: — мы, грибовыя дворянки, не идемъ на войну. «Приходите, рыжики, ко мнѣ на войну!» Отказались рыжики: — мы, богатые мужики, не повинны на войну идти. «Приходите вы, волнушки, ко мнѣ на войну!» Отказалися волнушки: — мы, господскія стряпушки, не идемъ на войну. «Приходите вы, опёнки, ко мнѣ на войну!» Отказалися опёнки: — у насъ ноги очень тонки, не идемъ на войну. «Приходите, грузди, ко мнѣ на войну!» — Мы, грузди, ребятушки дружны, пойдемъ на войну!

Чакјаслöн тышкаċöм.

Гоб, чакјаслöн јура, сулалö кыд̧ пу улын; быд чакјас вылö від̧öдыг дырјы, вежöр вылас пуктыс тышкаċны мунны, пондыс чöктыны: «локтö, јеҫыд чакјас, ме ордö тышкаċны!» Јеҫыд чакјас јöткыċысны: мі, чак іна-артајас, тышкаċны ог мунö». — «Локтö, рыжыкјас (?), ме ордö тышкаċны». Рыжыкјас јöткыċысны: мі, озыр мортјас, мунны тышкаċны абу мыжа. — «Локтö, јагċерјас, ме ордö тышкаċны». Јагċерјас јöткыċысны: мі, öксы пуыċ-пöжалыċјас, тышкаċны ог мунö. — «Локтö, пон чакјас, ме ордö тышкаċны». Пончакјас јöткыċысны: міјанлöн кокјас зел вöċныд, тышкаċны ог мунö. «Локтö, јел̀дöгјас, ме ордö тышкаċны!» Мі, јел̀дöгјас, öті ċöлöма зонјас, мунам тышкаċны!

XXVII.

Прилежный баринъ.

Раздѣнь меня, уложи меня, закрой меня, перекрести меня, перевороти меня; а усну я самъ.

Зыл̀ öксы.

Пöртч̀öд менö, уз̀тöд менö, шебрал менö, пернапасал менö, бергöд менö, унмолċа-нö ач̀ым.

XXVIII.

Небывальщины.

Среди моря овинъ горитъ;
По чисту полю корабль бѣжитъ;

Абувöллылöмјас.

Ты шöрын рыныш сотч̀ö;
Ыб вылты пыж кылтö;

Мужики на улицѣ заколы бьютъ,
Они заколы бьютъ, рыбу ловятъ;
По поднебесью медвѣдь летитъ,
Длиннымъ хвостикомъ помахиваетъ!

Ыллаын мортјас ч̀еріпоч посалӧны,
Мајӧг наја нӧјтӧны, ч̀ері кыјӧны;
Вылысвыл улты ош лебз̀ӧ,
Куз̀ бӧжнас ӧлтӧ!

XXIX.

Пошелъ козелъ на базаръ,
Купилъ козелъ курочку.
Курочка черна пестра,
Уточка съ носка плоска.
Тигонька гага-гого!
Свиночка — вики-вики!
Козынька — стуки-брыки!
Балинька — бебе-бебе!
Коровушка — му-му, му-му!
Рыбочка — плыви, плыви!
Воробышекъ — лети, лети!
Лошадушка — бѣги, бѣги!
Ванюшеньку — вези, вези!

Козел муныс вузалан інӧ,
Козел н̀ӧбыс ч̀іпанӧс.
Ч̀іпан — с̀ӧд, віз̀а,
Утка — нырс̀ан̀ шіл̀ыд.
Дз̀од̧ӧг гага-гого!
Порс̀ — вікі-вікі!
Коза — стукі-брыкі!
Ыж — бебе-бебе!
Мӧс — му-му, му-му!
Ч̀ері — кылт, кылт!
Пышкај — лебз̀ы, лебз̀ы!
Вӧл — рӧдты, рӧдты!
Ван̀аӧс — ну, ну!

XXX.

Догадливый татаринъ.

Видѣлъ татаринъ во снѣ кисель, да ложки не было: легъ спать съ ложкой — киселя не видалъ.

С̀ус̀ тотара.

Тотара вӧтын ад̧ылыс шомкӧра л̀аз, сӧмын пан̀ ез вӧл: водыс уз̀ны пан̀а — ез ад̧ыл шомкӧра л̀аз.

XXXI.

Храбрая собака.

— Собака, что лаешь? «Волковъ пугаю». — Собака, что хвостъ поджала? «Волковъ боюсь».

Ыджыд с̀ӧлӧма пон.

— Понӧј, мыј ултан? — «Полз̀ӧда кӧінӧс». — Понӧј! мыј ас улад бӧжтӧ кусын̀тын? — «Кӧіныс̀ пола».

XXXII.

Куликъ.

— Куликъ! гдѣ живешь? «На болотѣ». — Иди къ намъ въ поле. «Не пойду: тамъ сухо».

Жилъ-былъ журавль да овца,
Накосили они стожокъ сѣнца;
Не сказать-ли сказку съ конца?

Кул̀ік.

— Кул̀ік! кытӧн олан? — «Н̀ур вылын». Лок міјан ордӧ, ыб вылӧ. — «Ог мун: сетӧн кос».

Олыс-выл турі ыжкӧд;
Наја ычкысны турын јур;
Абу-ӧ шуны мојдкыл помс̀ан̀?

XXXIII.

Ячмень и пшеница.

Звалъ ячмень пшеницу: «пойдемъ туда, гдѣ золото родится: мы тамъ будемъ съ тобою водиться». А пшеница ячменю въ отвѣтъ: «у тебя, ячмень, усъ дологъ, да умъ коротокъ: зачѣмъ намъ за золотомъ водиться: оно къ намъ само привали ся».

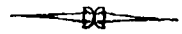
Јд шобдыкӧд.

Ід шуыс шобдылы: «мунам сетчӧ, кытӧн зарӥі быдмӧ: сетӧн текӧд пондам тӧдса олны».—Шобды-нӧ вочашуӧ ідлы: «тенад, ідӧј, нырвом јурсіыд куз, вежӧрыд-нӧ жеӥыд: міјанлы мыј вӧтласны зарӥі бӧрсаӥ: сыӧ ачыс локтас міјан ордӧ».

XXXIV.

Тюшки-тетюшки!
Овсяныя лепешечки!
Пшеничный пирожокъ
На опарушкѣ мѣшёнъ,
Высокохонько взошёлъ.

Тјушкі-тетјушкі!
Јд шаӥгајас!
Шобды ӥаӥ
Рокӧс вылын кӧтӧма,
Вылӧ-вылӧ лентысьыс.



МОЛИТВЫ.

КЕЛМӦМЈАС.

1.

Во имя Отца и Сына и Святаго Духа, аминь.

Ајлӧн, Пілӧн, Вежа Лоллӧн ӈімӧ, амін̇.

2.

Молитва Святому Духу.

Царю небесный, утѣшителю, Душе истины, Иже вездѣ сый, и вся исполняяй, сокровище благихъ, и жизни подателю! пріиди и вселися въ ны, и очисти ны отъ всякія скверны, и спаси, Блаже, души наша.

Вежа Лоллы келмӧм.

Вылысвылса Сарӧј, гажӧдысӧј, веськыд Лолӧј, Код ем быд інын, быдторӧс тыртысӧј, бурјасӧс відзанӧј, олӧмӧс сетысӧј! лок, олмӧдчы мијан пычкын, весал мијанӧс быдсама омӧлсан̇, від̣, Бурӧј, мијанлыс лолјасӧс.

3.

Молитва Пресвятой Троицѣ.

Пресвятая Троице, помилуй насъ: Господи, очисти грѣхи наша; Владыко, прости беззаконія наша; Святый, посѣти и исцѣли немощи наша, имене Твоего ради.

Зелвежа Куімалы келмӧм.

Зелвежа Куімаӧј, мијан вылын бурсӧлӧмтчы: Господӧј, весал мијанлыс мыжјасӧс; Ыджыдӧј, ледз̣ мијанлыс чӧктытӧмкерӧмјасӧс; Вежаӧј, відлыл, бурдӧд мијанлыс абувермомјасӧс, Тенад ӈімыд понда.

4.

Молитва Пресвятой Троицѣ.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу и нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ, аминь.

Зелвежа Куімалы келмӧм.

Ӈімалӧм Ајлы, Пілы, Вежа Лоллы ӧны, быддырјы, немјасыс немјас чӧж, амін̇.

5.

Молитва Господня.

Отче нашъ, Иже еси на небесѣхъ! да святится имя Твое; да пріидетъ царствіе Твое; да будетъ воля Твоя, яко на небеси и на земли. Хлѣбъ нашъ насущный даждь намъ днесь; и остави намъ долги наша, якоже и мы оставляемъ должникомъ нашимъ; и не введи насъ во искушеніе; но избави насъ отъ лукаваго.

Господ̀с̀ан̀ с̀етӧма келмӧм.

Міјан Ајӧј, Код ем вылысвылјас вылын! мед вежӧдчас Тенад н̀імыд; мел воас Тенад сарсвоыд; мед лоас Тенад колбмыд кыд̧ вылысвылјас вылын, сыд̧ му вылын. Міјан олан-вылан н̀ан̀ с̀ет міјанлы талун кежӧ; міјанлыс̀ уджјӧзјас лед̧ міјанлы, кыд̧нӧ мі лед̧ам міјан уджјӧзајаслы· ен пыртӧд міјанӧс ылас̀ӧмӧ; мынты-нӧ міјанӧс омӧл̀с̀ан̀.

6.

Пѣснь Пресвятой Богородицѣ.

Богородице Дѣво, радуйся! благодатная Маріе, Господь съ Тобою: благословенна Ты въ женахъ и благословенъ плодъ чрева Твоего, яко Спаса родила еси душъ нашихъ.

Достойно есть, яко во истинну, блажити Тя, Богородицу, присноблаженную и пренепорочную и Матерь Бога нашего. Честнѣйшую Херувимъ и славнѣйшую безъ сравненія Серафимъ, безъ истлѣнія Бога Слова рождшую, сущую Богородицу Тя величаемъ.

Зелвежа Јенмӧсч̀ужтыс̀лы с̀ылӧм.

Јенмӧсч̀ужтыс̀ Нылӧј, гажӧдч̀ы! бурс̀етӧмӧн тырс̀ӧма Маріаӧј, Господ̀ (ем) Текӧд: ен̀јас шӧрын Те ем бурс̀іӧма, Тенад кынӧм вотӧсыд ем бурс̀іӧма, мыј-тај ч̀ужтын міјан лолјасӧс Від̧ыс̀ӧс.

Тујсӧ, кыд̧ вес̀кыда колӧ, мајбыртны Тенӧ, Јенмӧсч̀ужтыс̀ӧс, быддырјы мајбыраӧс, зелсӧстӧмаӧс, міјан Јенлыс̀ Ен̀ӧс. Керувімјасыс̀ ыджыджыка лыдӧпуктӧмаӧс, Серапімјасыс̀ чӧчкӧдӧмтӧг н̀імалӧмаӧс, Јенмӧс-Кылӧс сіс̀мытӧг (мыжтӧг) ч̀ужтыс̀ӧс, вес̀кыда Јенмӧсч̀ужтыс̀ӧс, Тенӧ ыджд̧ӧдам.

7.

Заповѣди Господни.

1. Азъ есмь Господь Богъ твой! да не будутъ тебѣ бози иніи, развѣ Мене.

2. Не сотвори себѣ кумира и всякаго подобія, елика на небеси горѣ, елика на земли низу и елика въ водахъ подъ землею; да не поклонишися имъ, ни послужиши имъ.

3. Не пріемли имене Господа Бога твоего всуе.

4. Помни день субботный, еже святити его; шесть дней дѣлай и сотвориши (въ нихъ) вся дѣла твоя, день же седьмый, суббота, Господу Богу твоему.

Господ̀лӧн чӧктӧмјас.

Ме ем тенад Господ̀ Јен! Ме кынд̧ы, мукӧд јенјас мед оз лоны теныд.

Ен кер аслыд бӧбанӧс, сы код̀а быдс̀ама тыдӧсјасӧс, кодјас емӧс̀ вылын, вылысвылјас вылын, улын му вылын, ваын му улын; мед он јурбітч̀ыллы најалы, мед он кесјаллы најалы.

Тенад Господ̀ Јенлыс̀ н̀імсӧ колтӧг ен шу (ен јорс̀ы).

Каз̀тыллы суббота лун (Вежа лун), мед-нӧ вежӧдны сыӧс; квајт лун уджал, тенад быд керӧмјастӧ кер (ныјаын), с̀із̀імӧд лун-нӧ, суббота лун, ем тенад Господ̀ Јенлы.

5. Чти отца твоего и матерь твою, да благо ти будетъ и да долголѣтенъ будеши на земли.

6. Не убій.

7. Не прелюбы сотвори.

8. Не укради.

9. Не послушествуй на друга твоего свидѣтельства ложна.

10. Не пожелай жены искренняго твоего, не пожелай дому ближняго твоего, ни села его, ни раба его, ни рабыни его, ни вола его, ни осла его, ни веякаго скота его, ни всего, елика суть ближняго твоего.

Тенад ајтӧ, ен̀тӧ лыдӧпукты, мед теныд бур лоас, мед куз̀ нема те лоан му вылын.

Ен ві.

Ен кер абучӧктӧма мусаӧс (неж мусаӧс).

Ен гус̀ал.

Ен віс̀таллы абувес̀кыдӧс матыс̀а вылад.

Ен гарал тенад матыс̀аыдлӧн гӧтырыс вылӧ, ен гарал тенад матыс̀аыдлӧн керкаыс вылӧ, ыбыс вылӧ, кесјалыс̀ыс вылӧ, кесјалыс̀-ен̀ыс вылӧ, ӧшыс вылӧ, оселыс вылӧ, быдс̀ама подаыс вылӧ, быдсӧн вылӧ, мыј ем тенад матыс̀аыдлӧн.

8.

Блаженства.

Блажени нищіе духомъ, яко тѣхъ есть царство небесное.

Блажени плачущіе, яко тіи утѣшатся.

Блажени кротціи, яко тіи наслѣдятъ землю.

Блажени алчущіи и жаждущіи правды, яко тіи насытятся.

Блажени милостивіи, яко тіи помиловани будутъ.

Блажени чистіи сердцемъ, яко тіи Бога узрятъ.

Блажени миротворцы, яко тіи сынове Божіи нарекутся.

Блажени изгнани правды ради, яко тѣхъ есть царство небесное.

Блажени есте, егда поносятъ вамъ и изжденутъ и рекутъ всякъ золъ глаголъ на вы лжуще Мене ради, радуйтеся и веселитеся, яко мзда ваша многа на небесѣхъ.

Мајбырјас.

Мајбырӧс̀ лолӧн кон̀ӧрајас; мыј-тај најалӧн ем вылысвылса сарсво.

Мајбырӧс̀ бӧрдыс̀јас; мыј-тај наја гажӧдч̀ыласны.

Мајбырӧс̀ рамјас, мыј-тај наја пудјалӧмӧн јукласны му.

Мајбырӧс̀ вес̀кыд понда чыгјалыс̀јас, кос̀малыс̀јас, мыј-тај наја пӧтасны.

Мајбырӧс̀ бурс̀ӧлӧмајас; мыј-тај наја вылын бурс̀ӧлӧмч̀асны.

Мајбырӧс̀ сӧстӧм с̀ӧлӧмајас; мыј-тај наја аҕасны Јенмӧс.

Мајбырӧс̀ бурӧдыс̀јас, мыј-тај наја шус̀асны Јен піјанӧн.

Мајбырӧс̀ вес̀кыд понда вӧтлӧмајас, мыј-тај најалӧн ем вылысвылса сарсво.

Мајбырӧс̀ ті, кодыр Ме нонда тіјанӧс відӧны, вӧтлалӧны, абувес̀кыдӧн шуӧны тіјан вылӧ быдс̀ама омӧл̀ кыл; гажӧдч̀ӧ, гажмӧдч̀ӧ, мыј-тај тіјан воҕсӧсыд ем уна вылысвылјас вылын.

9.

Символъ вѣры.

Вѣрую во единаго Бога Отца, Вседержителя, Творца небу и земли, видимымъ же всѣмъ и невидимымъ.

Ескӧм віс̀тӧдӧм.

Еска, мыј ем ӧті Јен Ај, Быдкутыс̀, Керыс̀ вылысвыл, му, быд тыдалӧм, абу тыдалӧм.

И во единаго Господа Іисуса Христа, Сына Божія, единороднаго, Иже отъ Отца рожденнаго прежде всѣхъ вѣкъ; Свѣта отъ Свѣта, Бога истинна отъ Бога истинна, рожденна, несотворенна, единосущна Отцу, Имъ же вся быша.

Насъ ради человѣкъ и нашего ради спасенія сшедшаго съ небесъ, и воплотившагося отъ Духа Свята и Маріи Дѣвы, и вочеловѣчшася.

Распятаго же за ны при Понтійстѣмъ Пилатѣ, и страдавше и погребенна.

И воскресшаго въ третій день по Писаніемъ.

И возшедшаго на небеса, и сѣдяща одесную Отца.

И паки грядущаго со славою судити живымъ и мертвымъ, Его же царствію не будетъ конца.

И въ Духа Святаго, Господа животворящаго, Иже отъ Отца исходящаго, Иже со Отцемъ и Сыномъ спокланяема и сславима, глаголавшаго Пророки.

Во едину святую, соборную и Апостольскую Церковь.

Исповѣдую едино крещеніе во оставленіе грѣховъ.

Чаю воскресенія мертвыхъ,
И жизни будущаго вѣка. Аминь.

(Еска, мыј ем) öті Гöспод Іісус Крістос, Јенлöн Пі, öтічужöма, Код Ајсан чужöма быд немјасыс водынджык; Југыдсан Југыд, вескыд Јенсан вескыд Јен, чужöма, абукерöма, Ајыскöд öтіема, Кодöн-нö быдсöн лоöма.

Міјан понда мортјас понда, міјанöс відöм понда вылысвылјассан летчöма, јајсысöма Вежа Лолсан, Маріа нылсан, мортöн лоöма.

Перна вылö лептöма міјан пыдјы Понтса Пілат дырјы, шогöдöма, дебöма.

Лолзöма којмöд лунö, Гіжöм сöрты.

Кајöма вылысвылјас вылö, пуксöма Ајыслöн вескыдла дорын.

Бара німалöмöн локтас бöрјöдны лолјајасöс, кулöмајасöс, Кодлöн-нö сарсволы поныс оз ло.

(Еска, мыј ем) Вежа Лол, Господ, лолјаöнкерыс, Код петыс Ајсан, Кодлы Ајкöд, Пікöд чöчјурбітöны, чöчнімöдöны, Код вöјпыллыс пророкјаснып.

(Еска, мыј ем) öті вежа, öксöма, Апостолса вічко.

Вістöда öті пыртчöм, мыжјасöс ледöмö.

Вітчыса кулöмајаслыс лолзöмöс,
Сесса локтан немлыс олöмöс. Аміи.

10.

Молитва предъ принятіемъ пищи.

Очи всѣхъ на Тя, Господи, уповаютъ, и Ты даеши имъ пищу во благовременіи, отверзаеши Ты щедрую руку Твою, и исполняеши всякое животно благоволенія.

Сојан водын келмöм.

Быдöнлöн сіјасыс пуктыслылöны Те вылö, Господöј; Те сетлыллан најалы сојанöс колан кадö, Те востыллан бурöн тыра кітö, быдсама лолјаöс тырсöдан бурколöмöн.

11.

Молитва послѣ принятія пищи.

Благодаримъ Тя, Христе Боже нашъ, яко насытилъ еси насъ земныхъ Твоихъ благъ; не лиши насъ и небеснаго Твоего царствія.

Сојан бöрын келмöм.

Бурöн казтыллам Тенö, Крістосöј, міјан Јенмöј, мыј-тај Те пöтмöдын міјанöс Тенад му вылса бурјаснад; ен енолт міјанöс Тенад вылысвылса сарсвонад.

Господи Іисусе Христе, Сыне Божій, молитвъ ради пречистыя Твоея Матери, преподобныхъ и богоносныхъ Отецъ нашихъ и всѣхъ Святыхъ, помилуй насъ. Аминь.

Господ̀öј Іісус Крістосöј, Јен Піöј, міјан вылын бурс̀öлöмтч̀ы, Тенад зелсöстöма Ен̀ыдлöн, вес̀кыдаолыс̀, (ас пычкас) Јенмöс ноллыс̀ міјан Ајјаслöн, быд Вежајаслöн келмöмјасыс понда. Амін̀.

12.

Молитва предъ ученіемъ.

Преблагій Господи! ниспосли намъ благодать Духа Твоего Святаго, дарствующаго и укрѣпляющаго душевныя наши силы, дабы, внимая преподаваемому намъ ученію, возрасли мы Тебѣ, нашему Создателю, во славу, родителямъ же нашимъ на утѣшеніе, Церкви и Отечеству на пользу.

Велöдч̀ан вод̧ын келмöм.

Зелбур Господ̀öј! (вылысвылјасс̀ан̀) ысты міјанлы бурс̀етöмсö Тенад Вежа Лоллыс̀, Код с̀етö, јонмöдö міјанлыс̀ лол вынјасöс, мед-нö мі, с̀етан велöдöмсö зыл̀а кылзыгöн, быдмам Теныд, міјанöс Керыс̀лы, н̀імалöмыд вылö, міјан ај-ен̀лы-нö долыдлун вылö, Віч̀колы, Ч̀ужанмулы отсалан вылö.

13.

Молитва послѣ ученія.

Благодаримъ Тебе, Создателю, яко сподобилъ еси насъ благодати Твоея, во еже внимати ученію. Благослови нашихъ начальниковъ, родителей и учителей, ведущихъ насъ къ познанію блага, и подаждь намъ силу и крѣпость къ продолженію ученія сего.

Велöдч̀ан бöрын келмöм.

Бурöн каз̀тыллам Тенö, Керыс̀öј, мыјтај міјанöс тујмöдын Тенад бурс̀етöмнад, мед-нö јурсад̀ пырыс̀ кылзыны велöдöмöс. Бурс̀і міјан ыджыдјаслы, ај-ен̀јаслы, велöдыс̀јаслы, кодјас велöдöны міјанöс бурöс тöдан вылö, міјанлы с̀ет вын, ебöс сы велöдöмöс н̀ужöдöм вылö.

14.

Молитва за Царя и Отечество.

Спаси, Господи, люди Твоя и благослови достояніе Твое, побѣды Благовѣрному ИМПЕРАТОРУ нашему АЛЕКСАНДРУ АЛЕКСАНДРОВИЧУ на сопротивныя даруя, и Твое сохраняя Крестомъ Твоимъ жительство.

Сар јылыс̀, ч̀ужан му јылыс̀ келмöм.

Від̧, Господ̀öј, Тенад мортјасöс, бурс̀і Тенад јукöдыдлы, Бураескыс̀ міјан ІМПЕРАТОР АЛЕКСАНДР АЛЕКСАНДРОВІЧЛЫ воч̀асултыс̀јассö вермалны с̀ет, Тенад (морт шöрын) оланінöе Тенад Пернаöн кут.

Для любознательныхъ Зырянъ приведемъ отрывки изъ Евангелія отъ св. Матѳея на Вотскомъ языкѣ: Матвеј гожтем ҫеч̀ јывор Уд морт кылын*).

I. Матѳ., VI, 9—13 (см. стр. 222, 5).

9. Ін̀мыс̀ (вылысвылса) ајмы (ајӧј), тынад (тенад) н̀імыд (н̀імыд) буре (вежаӧ) мед (мед) вајіс̀коз (вајыс̀с̀ас);

10. Тынад (тенад) ін̀ дун̀јеыд (му југыдыд) мед (мед) лыктоз (локтас); тынад (тенад) ӧрыкыд (колӧмыд) музем вылын но (му вылын нӧ) ін̀ вылын кад̀ік (вылысвыл вылын код̀ӧн) мед (мед) луоз (лоас);

11. Міл̀емлы (міјанлы) тунн̀ӧ (талунја) ныпаллы (лунлы) тырмыт (тырмыд) н̀ан̀мез (н̀ан̀мӧс) с̀ет (с̀ет).

12. Міл̀ес̀тым (міјанлыс̀) селыкјосмез (мыжјаснымӧс) кушты (ч̀ӧлт, лед̣) міл̀емлы (міјанлы), кыз̀і (кыд̣ы) мі (мі) но (нӧ) міл̀емлы (міјанлы) селыко луӧмјослы (мыжа лоӧмајаслы) куштыс̀комы (ч̀ӧлтлам, лед̣лам);

13. Міл̀емыз (міјанӧс) алдатыны (ылӧдлыны) ерык (колӧм) ен (ен) с̀ет (с̀ет), міл̀емыз (міјанӧс) уродлес̀ (омӧл̀ыс̀) мозмыты (мездӧд, мынтӧд).

II. Матѳ., V глав., 3—12 (см. стр. 223, 8).

3. Покч̀і (посн̀ыд) мыло-кыдо (мылкыда) муртјос (мортјас) шудоӧс̀ (шудаӧс̀), сојослы (сыјаслы) ін̀ дун̀је (му југыд) луоз (лоас).

4. Бӧрдыс̀јос (бӧрдыс̀јас) шудоӧс̀ (шудаӧс̀), сојос (сыјаслӧн) шум (гаж, шом) потозы (петас).

5. Востем (рам) муртјос (мортјас) шудоӧс̀ (шудаӧс̀), сојослы (сыјаслӧн) музем (му јукӧд) луоз (лоас).

6. Шон̀ӧр (шан̀а, вес̀кыда) улыны (олны) с̀утемас̀кыса (с̀умалыс̀ӧма, чыгјалыс̀ӧма) с̀уӧз куас̀мыса (кос̀малыс̀ӧма) улыс̀јос (олыс̀јас) шудоӧс̀ (шудаӧс̀), сојос (сыјас) тырозы (тырасны, пӧтасны).

7. Муртлы (мортлы) д̣еч̀ (бур) карыс̀јос (кѐрыс̀јас) шудоӧс̀ (шудаӧс̀), сојос (сыјас) ад̣ізы но (вод̣ӧ-нӧ) д̣еч̀ (бур) ад̣озы (ад̣асны).

8. Мылыз-кыдыз (мылкыдас) дун (ч̀іл̀кыт = ч̀іг, сӧстӧм) муртјос (мортјас) шудоӧс̀ (шудаӧс̀), сојос (сыјас) Ін̀марез (Јенмӧс) ад̣озы (ад̣асны).

9. Верен валд̣е (важногӧн, бӧрса ногӧн) д̣еч̀ (бура) улыны (олны) кутыс̀кытыс̀јос (кутыс̀јас, пондӧдыс̀јас) шудоӧс̀ (шудаӧс̀), сојос (сыјас) Ін̀мар (Јен) ныл-пијос (ныл-пијан) шуыса (шуӧмӧн) н̀іматыс̀козы (н̀імтыс̀асны).

10. Шон̀ӧр (шан̀а, вес̀кыда) улем (олӧм) понна (понда) јортемјос (јӧртӧмајас, д̣ескӧдӧмајас, вӧтлӧмајас) шудоӧс̀ (шудаӧс̀), сојослы (сыјаслы) ін̀ дун̀је (му југыд) луоз (лоас).

11. Шудо (шуда) луоды (лоанныд) ті (ті), тіл̀едыз (тіјанӧс) мон (ме) понна (понда) курлазы ке (відасны-кӧ) улјазы ке но (вӧтласны-кӧ-нӧ), мон (ме) понна (понда) тіл̀едлы (тіјанлы) кыче-ке но (кучӧм-кӧ нӧ) урод (омӧл̀) кыл (кыл) веразы ке (шуасны-кӧ) ӧвылтӧм (абу вӧллӧм) понна (понда).

12. Шум (гаж, шом) потелӧ (петкӧдлӧ), мыло-кыдо (мылкыда) луӧло (лоллылӧ), тіл̀едлы (тіјанлы) ін̀мын (вылысвылын) етоно (ч̀укӧстана) мед (мед, вод̣сӧс) туж бад̣ым (ыджыд) луоз (лоас).

---

*) Переводъ покойнаго докт. Аминова, изд. Библейск. Депо, Гельсингфорсъ, 1882 г. Между скобками помѣщены Зырянскія слова, соотвѣтствующія Вотскимъ словамъ.

ПО ВОПРОСУ О ЗЫРЯНСКОМЪ ЯЗЫКѢ И ЗЫРЯНСКОЙ ГРАМОТѢ [1]).

Замѣчанія г. А. П. о моихъ зырянскихъ работахъ (о переводахъ Божественной Литургіи Іоанна Златоустаго, изд. Св. Синода, и Евангелія отъ св. Матоея, изд. Библ. Депо, и о статьѣ 500-лѣтіе Зырянскаго края) даютъ мнѣ поводъ изложить мои соображенія по двумъ вопросамъ: 1) о томъ, какъ примѣнить русскій алфавитъ къ инородческимъ языкамъ, и 2) о томъ, какъ переводить съ русскаго языка на инородческій языкъ. Оба эти вопроса по-нынѣ живо трогаютъ инородцевъ въ Россіи—и Зырянъ, и Вотяковъ или Вотовъ, и Татаръ, и Чувашъ, и Киргизовъ и т. д.

Относительно примѣненія русскаго алфавита съ измѣненіями къ татарскому языку мы имѣемъ прекрасный образецъ въ трудахъ Н. И. Ильминскаго, директора учительской семинаріи въ Казани, всецѣло преданнаго великому дѣлу просвѣщенія Татаръ и отличнаго знатока татарскихъ нарѣчій. Казалось, что его многолѣтними неусыпными трудами дѣло примѣненія русскаго алфавита къ татарскому языку установлено уже прочно, но, къ сожалѣнію, теперь обнаруживается, что его многолѣтнее дѣло едва не было уничтожено, что̀ мы можемъ видѣть изъ брошюрки, которая въ 1883 году напечатана въ Казани подъ заглавіемъ: «Изъ переписки по вопросу о примѣненіи русскаго алфавита къ инородческимъ языкамъ». Изъ этой переписки явствуетъ, что одни (г. Туркестанскій генералъ-губернаторъ, г. попечитель Оренбургскаго учебнаго округа, большинство членовъ Факультета восточныхъ языковъ) желали, чтобы русскій алфавитъ безъ всякихъ измѣненій и дополнительныхъ знаковъ былъ принятъ нашими инородцами; другіе же (Н. И. Ильминскій и меньшинство членовъ Факультета восточныхъ языковъ) желали, чтобы русскій алфавитъ былъ принятъ инородцами, но съ измѣненіями и дополнительными знаками, вызываемыми необходимостію. Очевидно, что въ этомъ дѣлѣ вся правда на сторонѣ послѣднихъ. Нужно пожелать, чтобы на будущее время подобныя пререканія не возобновлялись, ибо русскій алфавитъ безъ измѣненій и дополнительныхъ знаковъ безусловно непригоденъ какъ для татарскихъ языковъ, такъ и для вотяцкаго и зырянскаго.

По вопросу о томъ, какъ переводить съ русскаго языка на татарскіе языки, мы должны указать на статьи Н. И. Ильминскаго: 1) Практическія замѣчанія о переводахъ и сочиненіяхъ на инородческихъ языкахъ (Православн. Собесѣдн., 1871, кн. 3; также отдѣльн. брошюрки), 2) О переводѣ православныхъ христіанскихъ книгъ на татарскій языкъ (Журн. Мин. Нар. Пр., 1870 г., ч. CLII) и 3) О церковномъ богослуженіи на инородческихъ языкахъ (Православный Собесѣдникъ, 1883 г., мартъ). Въ одной изъ нихъ онъ даетъ всѣмъ, желающимъ толково переводить на языки урало-алтайской группы, куда относится и зырянскій языкъ, справедливый совѣтъ — познакомиться съ «Монгольско-Калмыцкою грамматикою» А. Бобровникова. Такъ какъ грамматика Бобровникова составляетъ нынѣ библіографическую рѣдкость, то мы, съ своей стороны, всѣмъ таковымъ переводчикамъ совѣтуемъ — познакомиться съ «Грамматикою алтайскаго языка, составленною членами Алтайской миссіи» (Казань, 1869 г.), гдѣ отдѣленіе 3-е (о составленіи предложеній простыхъ и сложныхъ) выдастъ опытную руку самаго почтеннаго Н. И. Ильминскаго [2]).

Что касается зырянскаго языка, то уже св. Стефанъ, просвѣтитель вычегодскихъ и сысольскихъ Зырянъ, видя недостаточность славянскаго алфавита, нашелъ нужнымъ составить въ

---

[1]) На страницахъ Журнала Министерства Народнаго Просвѣщенія (декабрь 1884 г.) подъ этимъ заглавіемъ помѣщены 2 письма г. А. П. изъ Усть-Сысольска (1. о моихъ переводахъ на зырянскій языкъ и 2. о моихъ сужденіяхъ касательно прежнихъ переводовъ на зырянскій языкъ) и мой отвѣтъ на замѣчанія г. А. П. — Здѣсь перепечатывается мой отвѣтъ съ небольшими измѣненіями въ расположеніи содержанія статьи.

[2]) Если бы г. А. П. познакомился съ этими статьями г. Ильминскаго, то онъ отказался бы отъ мысли, что русскіе союзы и слова не искажаютъ зырянской рѣчи; онъ понялъ бы, что въ зырянскомъ языкѣ нѣтъ предлоговъ, но есть послѣлоги или послѣположенія, о которыхъ и у г. Савваитова сказано много и достаточно удовлетворительно; онъ понялъ бы тогда, что, быть можетъ, не слѣдъ толковать не только о 17 падежахъ, какъ дѣлаетъ г. Савваитовъ, за которымъ иду и я, но не слѣдъ толковать и о 6 падежахъ, какъ дѣлаетъ г. А. П. — Странно, что г. А. П., ссылаясь на Зырянскую грамматику г. Савваитова и насчитывая въ ней 17 падежей, не находитъ въ ней параграфа о предлогахъ. Дѣйствительно, г. Савваитовъ не далъ параграфа о *предлогахъ*, такъ какъ ихъ *нѣтъ* въ зырянскомъ языкѣ, какъ и во всѣхъ языкахъ урало-алтайской группы; но онъ далъ подробное и удовлетворительное изложеніе о *послѣлогахъ* или *послѣположеніяхъ*, соотвѣтствующихъ *предлогамъ* въ языкахъ индо-европейской группы. Г. А. П. прежде всего слѣдуетъ проштудировать Зырянскую грамматику г. Савваитова немного далѣе падежей и пріучиться къ правописанію г. Савваитова, которое на столько же общедоступно, на сколько общедоступно правописаніе Н. П. Попова, отличающееся отъ Савваитовскаго знакомъ (ʼ), о чемъ см. ниже, стр. 229, пр. 1.

1372 г. особый зырянскій алфавитъ [1]), соотвѣтствующій звукамъ зырянскаго языка, на что указываетъ и Епифаній. Послѣдній справедливо замѣчаетъ о тѣхъ современникахъ св. Стефана, которые были недовольны и его зырянскою азбукою, и его переводами на зырянскій языкъ: «нѣціи же, скудни суще умомъ, рѣша: почто ли сотворени суть книгы пермскія? или что ради составлена бысть азбука пермскія грамоты?.. Аще ли и се требѣ есть, достояше наче русскаа, готова сущи грамота, юже предати имъ и научити я»... Св. Стефанъ, знатокъ зырянскаго и греческаго языковъ, видимо обладалъ еще тѣмъ филологическимъ чутьемъ, которое подсказало ему, что нѣтъ ни малѣйшаго основанія вводить знаки: *ъ*, *ь*, *ю*, *я*, *и* (у него есть *і*), *ф*, *х*, *щ* и т. д. изъ славянскаго алфавита въ зырянскій, но что есть основаніе отличить *с* мягкое отъ *с* твердаго; оно же побудило его отличить начертаніе зырянскихъ знаковъ отъ славянскихъ и приблизить ихъ къ греческимъ. Въ статьѣ моей «Пятисотлѣтіе Зырянскаго края» (стр. 25—29) приведено начертаніе зырянскихъ буквъ по нѣсколькимъ спискамъ и дано чтеніе сохранившихся зырянскихъ надписей св. Стефана на образахъ св. Троицы и Сошествія св. Духа. Стефановская зырянская азбука, равно и его зырянскіе переводы, съ теченіемъ времени вышли изъ употребленія.

Переводъ Златоустовой обѣдни, сдѣланный св. Стефаномъ и писанный имъ зырянскими буквами, дошелъ до насъ только въ отрывкѣ, уже переписанномъ славянскими буквами такимъ любителемъ просвѣщенія изъ Русскихъ, который зналъ Стефановскія зырянскія буквы, но не зналъ зырянскаго языка. Любитель просвѣщенія, какъ и подобало Русскому, внесъ знаки *ъ*, *ь* и т. д., которыхъ не было въ Стефановскомъ зырянскомъ подлинникѣ. Когда отрывокъ Стефанова перевода, переписаннаго славянскими буквами, появился въ печати въ 1780 г. (въ 3-мъ томѣ «Дневныхъ Записокъ» акад. Ив. Лепехина), тогда Устюжскій епископъ Іоаннъ (въ 1780—1783 г.) обратилъ свое вниманіе на этотъ отрывокъ Стефанова перевода Златоустовой обѣдни и приказалъ какому-то семинаристу или образованному Зырянину [2]) возстановить Стефановъ переводъ Златоустовой обѣдни, переписанный славянскими буквами. Зырянинъ-семинаристъ исправилъ якобы Стефановы ошибки и передѣлалъ Стефановъ переводъ такъ, какъ указано въ моей статьѣ (См. настоящую книгу, отд. I, стр. 30—37). Рукописные экземпляры этой передѣлки 1780—1783 г. находятся у г. Саввантова, въ Румянц. музеѣ, въ собр. Ундольскаго и въ Казани. Какъ Русскій-списыватель, такъ и Зырянинъ-передѣлыватель писали зырянскій текстъ славянскими буквами и внесли знаки: *ъ*, *ь*, *и*, *ю* и т. д.; первый (Русскій), знавшій Стефановскую зырянскую азбуку, но не знавшій зырянскаго языка, не понималъ, что можно писать русскими буквами безъ *ъ*, *ь*, а второй (Зырянинъ), знавшій зырянскій языкъ, вѣроятно, и не зналъ Стефановской зырянской азбуки, которая впервые напечатана въ примѣчаніяхъ къ «Исторіи Государства Россійскаго» Карамзина.

Протоіерей Шергинъ, изучившій въ Вологодской семинаріи греческій и латинскій языки, напечаталъ свой зырянскій переводъ Евангелія отъ св. Матѳея въ 1823 г., когда были уже извѣстны ему, какъ зырянская надпись св. Стефана на образѣ св. Троицы въ Вологодскомъ каѳедральномъ соборѣ [3]), такъ и Стефановская зырянская азбука, напечатанная въ примѣчаніяхъ къ «Исторіи Государства Россійскаго» Карамзина. Протоіерей Шергинъ внесъ новый знакъ ӧ, соотвѣтствующій древне-славянскому знаку *ъ*, но далѣе не пошелъ: онъ удержалъ знаки *ъ*, *ь* и др.; филологическое чутье не подсказало ему, какъ св. Стефану, что послѣдніе знаки излишни въ зырянскомъ языкѣ [4]).

Академикъ Шёгренъ (Финнъ), проф. Кастренъ (Финнъ), г. Видеманъ (Эстъ), писавшіе латинскимъ шрифтомъ, освободили зырянскія слова отъ ненужныхъ русскихъ знаковъ. Вслѣдъ за ними И. И. Саввантовъ (за послѣднимъ и г. Роговъ), писавшій русскимъ шрифтомъ, справедливо воздержался въ своихъ трудахъ отъ знаковъ: *ъ*, *ь*, *ю*, *я*; но онъ (за нимъ и Роговъ) употребилъ одинъ и тотъ же знакъ *j* въ двухъ значеніяхъ: вопервыхъ, для обозначенія полугласной *й*, и вовторыхъ, для обозначенія мягкой согласной, обозначаемой Шергинымъ русскимъ *ь*. — Н. П. Поповъ, по совѣту акад. Шёгрена, для обозначенія полугласной *й* употребилъ знакъ *j*, но для

---

[1]) См. «Пятисотлѣтіе Зырянскаго края» въ Журн. Нар. Пр., декабрь 1883 г., также настоящую книгу «Зырянскій край при епископахъ Пермскихъ и Зырянскій языкъ», отд. I.

[2]) *Горожане* и *крестьяне* до 1840 г. дѣтей своихъ не посылали ни въ гимназіи, ни въ университеты; дѣти же *духовныхъ* получали образованіе въ семинаріяхъ. Ясно, что слово *семинаристъ* означаетъ *образованнаго* Зырянина.

[3]) Когда устюжскій докторъ *Фрихъ* представилъ въ 1788 г. въ Академію Наукъ снимокъ съ зырянской надписи на образѣ св. Троицы, находившемся въ Воюмѣ, и когда Академія напечатала этотъ снимокъ въ 1790 году, тогда и Вологодскій архіерей *Арсеній* (ум. въ 1803 г.) обратилъ свое вниманіе на этотъ образъ, который и былъ перенесенъ изъ Вожема въ Вологодскій каѳедральный соборъ (см. отд. I, стр. 26).

[4]) Этого филологическаго чутья, видимо, недостаточно и у г. А. П., который находитъ орѳографію Шергина образцовою и вполнѣ достаточною для выраженія звуковъ зырянскихъ словъ....

обозначенія мягкой согласной употребилъ особый знакъ (') надъ послѣднею. Этотъ Шёгреновскій или академическій знакъ [1]) принятъ ак. Видеманомъ (въ его «Зырянско-нѣмецкомъ словарѣ») и мною надъ согласными слѣдующихъ трехъ группъ: 1) д̀ (= *дь*), т̀ (= *ть*); 2) з̀ (= *зь*), дз̀ (= *дзь*), с̀ (= *сь*), ч̀ (= *чь*); 3) л̀ (= *ль*), н̀ (= *нь*); другія же согласныя (вопреки мнѣнію г. Савваитова въ отзывѣ о моихъ работахъ) не терпятъ этого смягченія.

Важность знака (`), служащаго для обозначенія мягкихъ согласныхъ, заключается особенно въ томъ, что зырянское словопроизводство, благодаря ему, упрощается и уясняется, что̀ можно видѣть въ моемъ настоящемъ трудѣ (см. отд. II, Грамматику Зырянскаго языка); напримѣръ, уничтожается необходимость въ двухъ склоненіяхъ, въ двухъ спряженіяхъ, которыя мы находимъ въ грамматикахъ Видемана, Саввантова и Рогова [2]).— Здѣсь же замѣчу, что въ зырянскомъ языкѣ знакъ *и* не нуженъ, такъ какъ уже есть знакъ *i* (какъ и у св. Стефана); ясно, что не нуженъ и знакъ *й*, происходящій изъ *и*, такъ какъ уже есть знакъ *j* (у св. Стефана точка надъ *i*), происходящій изъ *i*. Точно также для знака *ю*, о которомъ скорбитъ г. А. П., нѣтъ мѣста въ зырянскомъ языкѣ; напримѣръ, не слѣдуетъ писать *юкӧдъ* (какъ пишетъ г. Шергинъ и какъ написалъ бы г. А. П. [3])); но слѣдуетъ писать *jукӧд*; ибо слово это въ Вотскомъ языкѣ произносится *jукет* и *Jукет*; тутъ нѣтъ мѣста для знака *ю*, а есть мѣсто для j + у = *й* + у. Въ зырянскомъ языкѣ нѣтъ мѣста и для знака *я*; напримѣръ, не слѣдуетъ писать *лолъя*, а слѣдуетъ писать лол + j + а; ибо въ словѣ *лолъя*, вопервыхъ, знакъ *ъ* излишній балластъ, а во вторыхъ знакъ *я* есть знакъ сложный, состоящій изъ *j* + *а* [4]).

Въ второй половинѣ XIV вѣка, когда св. Стефанъ занимался переводами книгъ на зырянскій языкъ, въ его распоряженіи не было руководствъ, подобныхъ трудамъ Бобровникова и Ильминскаго, но филологическій тактъ у него былъ столь крупный, что онъ, какъ видимъ изъ примѣровъ, приведенныхъ въ моемъ трудѣ (отд. I, стр. 27—37), хотя и переводилъ буквально, хотя и строго держался славянской рѣчи, однако строилъ зырянскія фразы такъ, что мы и теперь должны у него поучиться этому искусству. Св. Стефанъ не вводилъ русскіе союзы въ зырянскую рѣчь, какъ дѣлаютъ нынѣ семинаристы, наполняющіе ими свои зырянскіе переводы; тамъ, гдѣ нужно было употребить союзъ, онъ находилъ такой зырянскій оборотъ, который замѣнялъ этотъ союзъ; изрѣдка же русскій союзъ *и* переводилъ онъ словомъ сеѐ (сеѐа). Въ XIV вѣкѣ св. Стефанъ находилъ въ зырянскомъ языкѣ такія слова, которыя соотвѣтствовали славянскимъ и отъ которыхъ нынѣшніе переводчики-семинаристы открещиваются. Напримѣръ, слова «Святый Духъ» онъ переводитъ словами «Вежа Лол.» Такъ 1) въ Зырянской надписи св. Стефана на образѣ Сошествія Св. Духа (стр. 29) мы находимъ Вежа Леол, Лол; 2) въ тропарѣ на Крещеніе Господне (стр. 30) встрѣчаемъ полтосъ; 3) въ Символѣ вѣры (стр. 35) вежа полтолъ и пелтосъ. Послѣдніе два примѣра взяты изъ отрывка Златоустовой обѣдни, напечатаннаго въ 3 томѣ «Дневныхъ Записокъ» Лепехина. Выше я указывалъ, что русскій любитель просвѣщенія, знавшій Стефановскую зырянскую азбуку, но не знавшій зырянскаго языка, переписалъ славянскими буквами Стефановскій переводъ обѣдни, который былъ написанъ зырянскими буквами. Если эти слова полтолъ, вежа пелтосъ мы перепишемъ обратно зырянскими буквами, затѣмъ сличимъ ихъ надписаніе съ надписаніемъ тѣхъ словъ, которыя соотвѣтствуютъ имъ въ зырянской надписи на иконѣ Сошествія Святаго Духа, несомнѣнно принадлежащей перу св. Стефана, тогда будетъ до очевидности ясно,

---

[1]) См. Осетинская грамматика, акад. *Шёгрена*.—Г. А. П. ссылается на трудъ Н. П. Попова (Учебникъ зырянскаго языка), напечатанный тѣмъ же правописаніемъ, какое употреблено въ моихъ работахъ, и относитъ его трудъ къ числу такихъ переводовъ, которые отличаются *общедоступнымъ правописаніемъ*; о моихъ же переводахъ онъ говоритъ, что ихъ, благодаря моему *правописанію*, лишены возможности читать не только простолюдины, но и болѣе или менѣе образованные и священно-церковно-служители. Думаю, что г. А. П. не видалъ труда Н. П. Попова, какъ недоглядѣлъ и правописанія г. Саввантова (см. стр. 227).

[2]) Еслибы г. А. П. не опирался на мнѣніе людей малограмотныхъ и былъ бы внимательнѣе къ звукамъ и смыслу словъ своего роднаго языка, то онъ, при чтеніи моихъ уже извѣстныхъ ему работъ, замѣтилъ бы это и безъ моего указанія и выбросилъ бы изъ своего алфавита негодный знакъ *ъ*.

[3]) Правописаніе г. А. П. извѣстно мнѣ по его переводу Описанія священнаго коронованія Ихъ Императорскихъ Величествъ. Въ рукописи и корректурѣ зырянскій переводъ г. А. П. мною возможно исправленъ, но правописаніе его не измѣнено.

[4]) И такъ, слова г. А. П. о недостаткахъ моей (шёгреновской) орѳографіи — «отсутствіе присущихъ зырянскому языку звуковъ: *ю*, *я*, *ъ*, *ь* и *й*, вставка латинскаго j и смягченія въ видѣ греческаго тяжелаго ударенія, а также помѣщеніе звука *з* внизу строки (напр. *вiдз̀ спаси*)»—доказываютъ, что г. А. П. непонимаетъ словообразованія зырянскаго языка. Что касается знака *дз̀*, то я стоять за него не буду; ибо въ академической типографіи онъ сначала отлитъ такъ, что смягченіе было обозначено надъ д, когда слѣдовало надъ з; вновь отлитый знакъ тоже не совсѣмъ удовлетворителенъ; въ синодальной типографіи вновь отлитый знакъ нѣсколько удовлетворительнѣе. Во всякомъ случаѣ, г. А. П. необходимо пріучиться къ Шёгреновской или академической орѳографіи хотя бы по труду Н. Н. Попова, съ которымъ онъ еще незнакомъ, какъ мы замѣтили выше, прим. 1.

что любитель просвѣщенія переписывалъ славянскими буквами зырянскія слова, не понимая значенія зырянскихъ словъ, перепуталъ сходныя начертанія зырянскихъ буквъ и прочелъ полтолъ, пелтосъ тамъ, гдѣ нужно было читать Лолбс.[1]). Въ Лепехинскомъ спискѣ Стефановскаго перевода Символа вѣры (стр. 35) мы отыскали слово грекьяслысъ и изумились, такъ какъ св. Стефанъ переводитъ на зырянскій языкъ всѣ слова, кромѣ слова аминь (тамъ же, стр. 35); но затѣмъ успокоились, такъ какъ въ Лепехинскомъ же спискѣ перевода молитвы Господней (стр. 36) это слово пишется мышьяснымлу (мыжіаснымлу), а не грекьяснымлу. Очевидно, что слово грекьяслысъ въ Символѣ вѣры стоитъ вмѣсто мышьяслысъ, и что оно есть приписка или переписчика — любителя просвѣщенія, или кого другаго.

Этихъ примѣровъ довольно для того, чтобъ указать, какъ св. Стефанъ переводилъ на зырянскій языкъ и какимъ крупнымъ филологическимъ тактомъ онъ обладалъ. Въ XIV вѣкѣ онъ руководился при своихъ переводахъ такими же научными правилами, какія изложены въ статьяхъ г. Ильминскаго; въ XIV вѣкѣ онъ нашелъ нужнымъ не вводить русскихъ (чуждыхъ) союзовъ въ зырянскую рѣчь, когда въ XIX вѣкѣ дѣлаютъ это Зырянинъ А. Шергинъ (переводъ Евангелія отъ св. Матѳея на вычегодскій говоръ), Финнъ А. Кастренъ (переложеніе нѣсколькихъ главъ Евангелія отъ св. Матѳея съ вычегодскаго говора на ижемскій), Эстъ Ф. Видеманъ (переложеніе Евангелія отъ св. Матѳея съ вычегодскаго говора на камскій), Финнъ г. Альквистъ (переводъ Евангелія отъ св. Матѳея на вогульскій языкъ[2]), и другіе переводчики. Трое послѣднихъ — люди науки, языковѣды, но и они не замѣчаютъ того, что вносить союзы, чуждые языку, далеко не то, что вносить просто чуждыя слова, выражающія новый предметъ, новое понятіе; вносить чуждые союзы значитъ посягать на строй языка, на логику языка. Св. Стефанъ съ замѣчательнымъ тактомъ устранилъ это вмѣшательство чуждыхъ союзовъ[3]).

Когда же появилась эта новая школа переводчиковъ, искажителей строя зырянской рѣчи? Переводные труды св. Стефана забыты при его преемникахъ; школа, имъ устроенная, также заброшена его преемниками. Новая струя въ образованіи вычегодскихъ и сысольскихъ Зырянъ обнаружилась въ XVIII вѣкѣ; то была струя семинарскаго образованія. Зыряне горожане и поселяне заняты своимъ дѣломъ по хозяйству; имъ не до образованія, которое есть удѣлъ духовенства. Духовенство же обучалось сначала (1738—1786 гг.) въ устюжской семинаріи, а потомъ (1786—1884 гг.) въ вологодской. На стр. 33 моего настоящаго труда (отд. I) я привелъ слѣдующую выписку изъ «Исторіи Россійской Іерархіи»: «Въ 1738 г. Велико-Устюжскій епископъ Лука (1737—1738 гг.) учредилъ семинарію въ Великомъ Устюгѣ. Въ 1744 г. находились въ оной классы: піитическій, синтаксическій и инфимическій. Въ 1786 г., по упраздненіи велико-устюжской епархіи (при послѣднемъ епископѣ Іоаннѣ, 1767—1786 гг.), семинарія эта соединилась съ Вологодскою». Ясно, что въ Великомъ-Устюгѣ и Вологдѣ мы должны встрѣтить тѣхъ Зырянъ вычегодскаго и сысольскаго края, которые, на равнѣ съ Русскими, усвоиваютъ предметы, проходимые въ семинаріяхъ; въ этихъ городахъ они, съ малыхъ лѣтъ оторванные отъ родной семьи, усвоиваютъ русскій языкъ чуть не до забвенія роднаго языка, знаніе котораго въ нихъ не поддерживается литературными произведеніями (все Стефановское забыто); здѣсь они поглощены строемъ русской жизни и русскаго языка. Не трудно сообразить, на какомъ зырянскомъ жаргонѣ будутъ объясняться эти образованные Зыряне-семинаристы, когда они на роднѣ будутъ занимать санъ протоіерея, іерея, діакона, дьячка и пономаря.

Этотъ семинарскій жаргонъ зырянскаго языка не пощадилъ Стефановскихъ зырянскихъ переводовъ (см. отд. I, стр. 33—37). Передѣлыватель Стефановскихъ переводовъ, образованный Зырянинъ-семинаристъ, въ 1780 — 1783 г. внесъ несуществующіе въ Стефановомъ текстѣ союзы и слова: *и*, *а*, *образуйтамъ*, *ангильясъ*, *чиньясъ*, *пренепорочноесъ мамесъ*, *честажиковъ*, *небеса*, *векъ*, *единосушное*, *спаситомъ*, *распнитома*, Понтійской, *мучитсьма*, *судитны*, *пророкясъ*, *соборное и апостольское*, *грекьясъ*, *чаита*, *воля*, *благодаритамъ*... Мнѣ важно было указать на начало дурной школы переводчиковъ, на основателя этой школы — образованнаго Зы-

---

[1]) Странно, что образованные зыряне—семинаристы Шергинъ и г. А. П. считаютъ неприличнымъ слова «Святый Духъ» переводить словами «*Вежа Лол*», которыя даны св. Стефаномъ и сохранены крестьянами. Такъ, моя матушка, деревенская уроженка, научила меня въ дѣтствѣ называть третье лицо св. Троицы «Вежа Лол», что и принято въ монхъ переводахъ.

[2]) Направно гг. Видеманъ и Альквистъ не обозначили своихъ фамилій на заглавномъ листѣ переведенныхъ ими Евангелій; фамиліи ихъ обозначены на 6 стр. брошюрки «Статистическія записки, извлеченія изъ 79-го отчета Великобританскаго и иностраннаго библейскаго общества» (С.-Петербургъ, 1884).

[3]) Гг. Кастрену, Видеману, Альквисту, Шергину, Савваитову, тѣмъ паче г. А. П., эта Стефанова заслуга не понятна; но она дожна быть достойно оцѣнена г. Ильминскимъ, который самъ подобныя же требованія предъявляетъ переводчикамъ на инородческіе языки.

рянина-семинариста, который наложилъ свою тяжелую руку на Стефановскій текстъ. Это для дѣла важно; приводить же примѣры изъ трудовъ послѣдователей этого основателя дурной школы было уже роскошью для моей статьи; однако я не преминулъ привести въ примѣчаніи переводъ г. Видемана [1]).

За Зыряниномъ-передѣлывателемъ Стефановыхъ переводовъ послѣдовалъ другой семинаристъ-Зырянинъ А. Шергинъ, который, при переводѣ Евангелія отъ св. Матѳея на вычегодскій говоръ, снабдилъ свой зырянскій переводъ русскими союзами и словами уже въ такомъ обиліи, что я (тоже Зырянинъ), когда впервые прочелъ его переводъ въ 1850 годахъ, не понялъ смысла его (Шергина) зырянской рѣчи и вынужденъ былъ обратиться къ славянскому тексту (см. Журналъ Мин. Нар. Просвѣщенія, декабрь, 1883 г., стр. 326, и настоящій трудъ, отд. I, стр. 37). Протоіерей А. Шергинъ, какъ я слыхалъ въ Усть-Сысольскѣ, былъ человѣкъ ученый и зналъ языки греческій и латинскій. Но взглянемъ на его трудъ. Прочтемъ, напримѣръ, изъ Евангелія отъ св. Матѳея, гл. XII, ст. 31 и 32.

Славянскій текстъ.	Русскій переводъ.	Переводъ Шергина.
Всякъ *грѣхъ и хула* отпустится человѣкомъ; *а* иже на *Духа хула*, не отпустится человѣкомъ. *И* иже аще речетъ слово на Сына человѣческаго, отпустится ему: *а* иже речетъ на *Духа Святаго*, не отпустится ему, *ни* въ сей вѣкъ, *ни* въ будущій.	Всякій *грѣхъ и хула простятся* человѣкамъ; *а хула* на *Духа* не *простится* человѣкамъ. Если кто скажетъ слово на Сына человѣческаго, *простится* ему: если же кто скажетъ на *Духа Святаго*, *не простится* ему *ни* въ семъ вѣкѣ, *ни* въ будущемъ.	«Быдсяма *грѣхъ и хулитöмъ проститсясъ* мортъяслы: *а Духöсъ хулитöмъ* озъ *проститси* мортъяслы. *И* коръ коды шуасъ кывъ, мортъ Пивылö, *проститсясъ* сылы: *а* коды шуасъ *Святöй Духъ* вылö, озъ *прöститси* сылы, *ни* таладоръ югыдынъ, *ни* модарынъ.

Очевидно, что зырянскій переводъ сдѣланъ со славянскаго текста, но такимъ образованнымъ Зырянином, который умѣетъ перелагать славянскій текстъ на русскій языкъ: таковъ былъ о. Шергинъ. Чтобы наглядно показать пріемы перевода о. Шергина, мы приведемъ эти же мѣста въ нѣмецкомъ переводѣ Лютера и наши переложенія на нѣмецкій и русскій жаргоны.

Переводъ Лютера.	Нѣмецкое перел.	Русское перел.
Alle Sünde und Lästerung wird den Menschen vergeben; aber die Lästerung wider den Geist wird den Menschen nicht vergeben. Und wer etwas redet wider des Menschen Sohn, dem wird es vergeben; aber wer etwas redet wider den heiligen Geist, dem wird es nicht vergeben, weder in dieser, noch in jener Welt.	Alle *грѣхъ и хула* wird den Menschen *простить*; *а* die *хула* wider den *Духъ* wird den Menschen nicht *простить*. *И* wer etwas redet wider des Menschen Sohn, dem wird es *простить*; *а* wer etwas redet wider den *Святой Духъ*, dem wird es nicht *простить*, *ни* in dieser, *ни* in jener Welt.	Всякій Sünde und Lästerung wird vergeben человѣкамъ, aber Lästerung на Geist'а не vergeben человѣкамъ. Und кто скажетъ слово на Сына человѣческаго, wird es vergeben ему; aber кто скажетъ на heilig'аго Geist'а, не wird vergeben ему, weder въ семъ вѣкѣ, noch въ будущемъ.

Непредубѣжденный читатель, будетъ ли онъ Русскій или Нѣмецъ, долженъ согласиться, что мои переложенія на нѣмецкій и русскій жаргоны, сдѣланные по образцу зырянскихъ переводовъ г. Шергина, суть искаженія и нѣмецкой и русской рѣчи; онъ долженъ также согласиться со мною въ томъ, что мнѣ, воспитавшемуся подъ вліяніемъ матери, деревенской уроженки, трудно было понять (въ 1850-хъ годахъ) въ зырянскомъ переводѣ протоіерея Шергина смыслъ его зырянской рѣчи; тогда, хотя я зналъ по русски довольно плохо, славянскій текстъ мнѣ былъ болѣе понятенъ, чѣмъ зырянскій переводъ г. Шергина. Я не спорю, что образованнымъ Зырянамъ, то-есть, семинаристамъ, зырянская рѣчь протоіерея Шергина можетъ быть понятна, ибо съ дѣтства они привыкаютъ къ этому жаргону; я знаю, что этотъ жаргонъ имѣетъ своихъ поклонниковъ, къ числу которыхъ относится г. А. П., указывающій мнѣ на переводы Шергина, какъ на образцовые, которымъ я обязанъ подражать. Ранѣе того подобный же совѣтъ я слышалъ отъ г. Саввантова, котораго съ зырянскимъ языкомъ познакомили его ученики, Зыряне-семинаристы Вологодской семиріи, говорившіе этимъ жаргономъ и помогавшіе ему въ переводахъ на зырянскій языкъ (эти образцы помѣщены имъ въ приложеніи къ «Грамматикѣ зырянскаго языка»). Къ этой дурной школѣ переводчиковъ относится и покойный И. П. Поповъ, почтенный составитель Учебника зырянскаго

[1]) См. ниже, стр. 232. На это г. А. П. не обратилъ никакого вниманія.

языка и капитальнаго рукописнаго Русско-зырянскаго словаря, находящагося въ библіотекѣ Академіи Наукъ.

Я сказалъ, что за г. Шергинымъ упражнялись въ искаженіи зырянской рѣчи Кастренъ, г. Видеманъ, г. Савваитовъ, А. Е. Поповъ, Н. Н. Поповъ (Журналъ Минист. Народ. Просвѣщ., декабрь 1883 г., стр. 326), которые пользовались переводомъ А. Шергина, какъ трудомъ капитальнымъ. Труды Н. Н. Попова, А. Е. Попова и г. Савваитова извѣстны Зырянамъ; примѣры изъ нихъ любознательные Зыряне найдутъ въ каждую данную минуту; потому уснащать статью примѣрами не было нужды. Отрывокъ Кастренова перевода Евангелія св. Матѳея напечатанъ при его «Грамматикѣ зырянскаго языка»; этотъ отрывокъ есть не что иное, какъ переложеніе на ижемскій говоръ Шергинскаго перевода Евангелія отъ св. Матѳея, сдѣланнаго на вычегодскій говоръ. Кастренъ упомянутъ мною потому, что онъ, какъ знатокъ финскихъ языковъ, долженъ былъ бы при переложеніи избѣжать ошибокъ Шергина и исправить ихъ, но онъ этого не сдѣлалъ. — Изъ перевода г. Видемана мною приведенъ примѣръ, взятый изъ Евангелія отъ св. Марка, гл. III, 29.

Славянскій текстъ.	Русскій переводъ.	Переводъ г. Видемана.
А иже *восхулитъ* на *Духа Святаго*, не имать отпущенія во вѣки, *но* повиненъ есть вѣчному *суду*.	*Но* кто будетъ *хулить Духа Святаго*: тому не будетъ *прощенія* во вѣкъ, *но* подлежитъ онъ вѣчному *осужденію*.	*A* kody schuas chulitöm sw'ätöj *duch* wylö, *ne*kor oz prostits'i syly, *no* mysha loas pomas'töm sudly.

Сопоставляя славянскій текстъ и русскій переводъ, видимъ, что, во первыхъ, зырянскій переводъ сдѣланъ не съ русскаго текста, а со славянскаго; во вторыхъ, зырянскій переводъ сдѣланъ такимъ человѣкомъ, который привыкъ дѣлать переложенія съ славянскаго языка на русскій языкъ. Для меня очевидно, что переводъ сдѣланъ или Зырянпномъ-семинаристомъ, или же по образцу перевода Зырянина-семинариста; но такъ какъ г. Видеманомъ о томъ не упомянуто, то я прямо приписываю зырянскій переводъ ему, г. Видеману; мало того, я приписываю ему и знаніе славянскаго языка. Чтобы наглядно показать пріемы перевода г. Видемана, переложимъ нѣмецкій текстъ этого мѣста Евангелія съ нѣмецкаго языка на русско-славянскій и нѣмецкій жаргоны, притомъ такъ, какъ сдѣланъ у г. Видемана переводъ этого мѣста на зырянскій жаргонъ[1]).

Переводъ Лютера.	Нѣмецкое перел.	Русско-славянское перел.
Wer aber den heiligen Geist lästert, der hat keine Vergebung ewiglich, sondern ist schuldig des ewigen Gerichts.	Wer *но* den *Святой Духъ хулитъ*, der hat *не прощеніе* ewiglich, *но* ist schuldig des ewigen суд's.	Aber кто lästert на heilig'аго Geist'а, тому не будетъ Vergebung во вѣкъ, sondern повиненъ вѣчному Gericht'у.

Мартинъ Лютеръ энергично протестовалъ бы противъ моего безпардоннаго нѣмецкаго переложенія, а русскіе читатели подняли бы меня на смѣхъ за мое русское переложеніе, но образованные Зыряне-семинаристы, какъ и гг. ученые (Савваитовъ и Видеманъ), подобный пріемъ перевода на зырянскій языкъ находятъ естественнымъ, самые переводы—образцовыми; мало того, даже требуютъ, чтобы и я подражалъ этимъ образцовымъ переводамъ Шергина, Видемана и др. Мнѣ понятны эти требованія, обращенныя отъ той школы, которую я назвалъ дурною школою переводчиковъ, получившей начало въ 1780—1783 г. и господствующей до-нынѣ въ средѣ семинаристовъ. Но меня изумляло и изумляетъ то, что Финнъ А. Кастренъ, знатокъ финскихъ языковъ, при переложеніи нѣкоторыхъ главъ Евангелія отъ св. Матѳея съ вычегодскаго говора на ижемскій говоръ, не нашелъ возможнымъ или нужнымъ отступить отъ перевода А. Шергина; меня изумляло и изумляетъ то, что и акад. Видеманъ, тоже знатокъ финскихъ языковъ, при переложеніи Евангелія отъ св. Матѳея съ вычегодскаго говора на камскій (изд. Великобр. библ. Депо), не нашелъ возможнымъ выйдти изъ-подъ вліянія этой дурной школы; еще болѣе изумляетъ меня то, что г. Альквистъ, профессоръ Гельсингфорскаго университета, знатокъ финскихъ языковъ, при переводѣ Евангелія отъ св. Матѳея на вогульскій языкъ, держался того же пріема.

---

[1]) На VIII стр. предисловія къ соч. Versuch einer Gram. der Syrjän. Sprache г. Видеманъ говоритъ о зырянскомъ переводѣ г. Шергина: «Man kann in der Syrjänischen Uebersetzung des Evangelium Matthäi, worauf so ziemlich die Literatur dieser Sprache sich beschränkt, nicht zwei Zeilen lesen, ohne auf Russisches zu stossen», то есть: «въ зырянскомъ переводѣ Евангелія отъ Матѳея, которымъ почти ограничивается литература этого языка, нельзя прочесть двухъ строкъ, не натолкнувшись на Русское слово». Почтенный Н. Д. Шестаковъ, приводя эти слова г. Видемана, какъ авторитетныя (см. его статью о св. Стефанѣ Пермскомъ въ Уч. Зап. Каз. Ун., 1868 г., IV), заключаетъ, что зырянскій языкъ — крайне бѣдный языкъ, причемъ онъ забываетъ, что этотъ языкъ литературно не обработанъ и что образцовые переводчики (Шергинъ, Видеманъ) создали безпардонный жаргонъ зырянскаго языка.

ЗЫРЯНСКІЙ ЯЗЫКЪ.

ПРИБАВЛЕНІЕ.

РУССКО-ВОТСКО-ЗЫРЯНСКІЙ СЛОВАРЬ.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ.
ВЪ СИНОДАЛЬНОЙ ТИПОГРАФІИ.
1884.

Дозволено Цензурою. С.-Петербургъ. Іюля 20 дня 1884 года.

РУССКО-ВОТСКО-ЗЫРЯНСКІЙ СЛОВАРЬ *).

А

А (но, же) нö
АГНецъ (ягненокъ) бала, меж.
*азямъ, озямъ дукöс (дукес).
АЗъ (я) ме.
*аладья, оладья кöлдöм.
АЛКать сумалны (суманы); алканіе сумалöм; алчущій, алчный сумалыс, чыгјалыс (сеныс); имѣть алчбу или аппетитъ модзыны; ЛАКомый чöсмалыс, чöсмыс.
*амбаръ нан кум (кенос).
амкать амгыны.
аршинъ нол вес.
АХъ акма (акма, обы), öј-öј (oj-oj); ахат аксыны.
Архангельскъ Кардор (подъ словомъ Кар нужно разумѣть Холмогоры, за которымъ находится Архангельскъ).

Б

БАБа, бабушка нöчін, об (печај, абі); баба (для вбиванія свай) нöм (пырыч); бабка повивальная гöгін (гого вандыс); бабка, кость между лодыжкою и ступнею, негыш, шег; бабочка бобö (бубулі, бугулі).
БАГОРъ чукла кöрт.
багряный, багровый чім гöрд; обагрить кровію вірöдны.
*балка кер (кор).
БАНя мыссан ін, пылсан ін; банная вода кој ва; БАНка дозмук; бадья дзола пелса.
БАРАНъ, барашекъ (агнецъ) меж.
барахтаться (въ болотѣ) собалны.
барда раб, сук пуксöм (мајал).
*барышъ, выгода (бур, габрат).
*бахрама сыр; съ бахрамою сырја.
БАЦать, бацнуть вачкыны, вартны, кучкыны.
*башмакъ кöмкот, кöті (ката); башмакъ на босую ногу чајкöм.
БАлть шуны, шы сетны, шы ледзны; баю-баю öввö; баюкать öввöалны, луллöдны, гычöдны; обаяніе шыалöм, шева ледзöм.
баловать балјалны, ыжмалны.
бодрый пала, кып, кокныд, сад; бодрость сад-

---

*) Въ предлагаемомъ «Русско-Вотско-Зырянскомъ Словарѣ» заключаются тѣ Русскія слова, которыя соотвѣтствуютъ Зырянскимъ и Вотскимъ словамъ, находящимся въ предъидущихъ словаряхъ: «Зырянско-Русскомъ» и «Вотско-Русскомъ». Русскія слова были сначала расположены въ порядкѣ словъ «Словаря Церковно-Славянскаго и Русскаго языка», изданнаго Императорскою Академіею Наукъ; затѣмъ онѣ были переставлены въ порядкѣ словъ «Этимологическаго Словаря Русскаго языка» Ф. Рейфа (СПБ., 1835 г.) и, наконецъ, порядокъ ихъ измѣненъ по «Корнеслову Русскаго языка» Ѳ. Шимкевича (СПБ., 1842 г.), гдѣ 1378 корней, которые отмѣчены у насъ крупнымъ шрифтомъ. Убѣдительно прошу Зырянъ и Вотовъ дѣлать исправленія и дополненія на печатномъ экземплярѣ, который потомъ прошу доставить мнѣ: этимъ путемъ сообща мы составимъ сносный «Русско-Вотско-Зырянскій Словарь», обнимающій почти всѣ коренныя слова Русскаго языка.— Вотскія или Вотяцкія слова заключены между скобками; нерусскія слова отмѣчены звѣздочкою *.

лун, пазалун; бодриться пазалны; ободрить пазöдны; ободриться пазöдчыны; бодрствовать відзöдчыны, відзöдсыны.

БДѣть абуузны; бдящій відзыс (возіс), абуузыс; бдѣніе відзöм, відзчысöм, воj кол, воj пукöм; БУДить чуксыны, чуксалны; возбудить туöдны, ыдзтыны, ыззöдны, ышмöдны, ыштöдны (ыштытыны); возбужденнымъ быть къ чему ышмыны; возбудить отвращеніе вокöдны; побудить öдздöдны, ырjöдны; пробудить, разбудить пазöдны, садмöдны; пробудиться садмыны, садмöдчыны, садмылыны, четчыны (сajканы, четчіны); пробужденіе садмöм, садмöдчöм; безпробудный садмытöм.

бекасъ вітулган.

БЕДРа, бедро кос, коск (кус, кускы).

БЕЗъ тöг.

*белемнитъ, чертовъ палецъ кул чун (ін кöлі).

БЕРДо, ткацкое орудіе, кіс (кіс, тіс).

БЕРЕГъ ва дор (дор, дур); прибережникъ вітулган.

БЕРЕГу, беречься відзны, відзлыны, відзсыны, тöждыны, тöждысны; береженіе, оберегаціе відзöм, відзöдöм, відjалöм; бережливый відзыс, відзсыс (возісыс), відзалыс, надза; пренебрегать тöждыны, абу-відзны, кедзолтны; пренебрегаемымъ сдѣлаться кедзолтчыны.

БЕРЕЗа кыдз (кыс, кыч); березовый лѣсъ кыдз вöр; березовый сокъ зара ва; береста сумöд; бересту лупить сумöд кулны; береста для лаптей бан.

*берлога курлан поз, ош кулан ін.

берцо, берцовая кость чöрлы, кок гум (пыдлы).

*бисеръ (вес).

БИть,—ся пöjтны, пöjтчыны, пöшалны, буткöдны, вартны (вартыны), варкöдны, вартчыны, швачкыны (шукыны), швачкалны, жугöдны (жугыны), кучкыны, кучкалны, кучкасны, косны, косасны, кыркöдны, мучкöдны, тышкыны, тышкалны, тышкасны (ожманы), гымгыны, гымгысны, донгыны, зумöдны, зымöдны, зангыны, зынны, конöдны, лачкыны, ласкыны (чалыны), песны, песлалны, пессыны, сырjыны, шаjталны, чапкыны (чапыны, чаптыны), тупдышы (тудыны); битва, бой (война) косасöм, тышкасöм; воинъ (вой) тышкасыс, косасыс (ожмаскыс); войско тышкавын öксы (öксеj); бичева гез; бойкій перыд, терыб; біеніе, битіе пöjтöм, тышкалöм; вбить вартлыны (вартыны), сачкыны (ібыштыны); выбивать конjасны; выбить гвоздь тул кыркöдны; брюхо набить кыном тыртны; набивать ситецъ серöдны; набиваніе середöм; набилка кіс ан; прибить кого кучкалны (куачкатыны), муткылалны, чашjöдны (чашыны), шаjтлöдны; прибивать что тулjалны (тулjаны); разбить,—ся жугöдны (жугыны), жугöдчыны (жугыскыны); избить, убить віны (віны), начкыны (шукыны), лол бостны (лул бастыны); убійца вісь.

БЛАГій бур; благо бур (зуон); блаженный маjбыр; блажить бöбjалны; заблажить бöбмыны.

БЛЕСКъ дзірд, jуг (долыт, воліт); блестѣть, блистать jугjыны, jугjалны, дзірjалны, дзірдалны, дöлдалны (jуганы, челекjаны, челектыны).

БЛЕять баксыны.

БЛИЗъ, близость дын (дін, дын), дынты, дорты (дорті); близко, вблизи матö (мате), матын (матын); приблизить,-ся матöдны, матыстыны (матетыны, матектыны), матысны, матысалны, матысчыны, матöдчыны (матетыскыны), сібны, сібöдчыны, сібсыны, сібöдны.

БЛИНъ (таба пай).

*блокъ чач.

БЛОХа пыч (пыч).

БЛУДъ ылалöм, ылалöма олöм; блуждать келны кежлалны; заблудиться ылалны, кежласны; заблужденіе ылаcöм, ылöдчöм.

БЛѢДный кел̀, кедыд (кедегес); поблѣднѣть, блекнуть кедзыны, кедмыны (кедомыны); блѣдножелтый чалвіж; блѣдноозеленый jугыдвіж.

БЛЮДо гöгрöс дозмук.

БЛЮДу, блюсти,—ся відзны, відзлыны (возіны), відзмыны, відзсыны (возманы); блюденіе, соблюденіе відзöм, відзчысöм; блюдущій відзыс, відзчысыс.

БЛЮю, выблевать, облевать,—ся восны, вослыны, воссыны, быліктыны (öсны, бексыны).

БО, ибо (и-бо) таj, сы понда.

БОБРъ, боберъ моj (моj, мыj).

БОБъ, бобовина (зöк кежі, кыр кежі, турі кежі).

БОГъ Jен (інмар, інмар, куаз, кваз); безбожный jентöм (інмартем); божница Jен дисаис; божиться сусыны, jорсыны; богунъ, багульникъ із турын, іс турын; богатый озыр (узыр); богатство ембур (вай бур); обогащеніе озырмöм; обогатить,—ся озырмыны (узырмыны), озырмöдны (узырмытыны); убогій жеба олыс.

БОДать,—ся зуралны, зурасны, зурсыны, лукалны, лукасны (лсканы, лсказкыны); забодать лукöдны; боданіе лукасöм; бодающійся лукасыс; оводъ, слѣпень лöдз (зурі, шекыч).

БОКъ бер-д (борд), пöл (пол); бокъ у тѣла (кöт урдес); побочить,—ся пöлыйтны, пöлыйтчыны; БОЧка кандук, аша.

*болванъ бöбан.

БОЛій, БОЛЬшой ыдысыд (зӧк, бадзім, будзім); сдѣлаться большимъ ыдысыдмыны (зӧкӧмыны); болѣе вылты.

БОЛОНа, болонь лі; сдирать болону, заболонь ліалны, ліасны.

БОЛото ӥур, кӧла (јур, ӥур, калым); болотный лѣсъ јегыр; болотный багульникъ ӥур керч; зыбучая болотная почва ол, јенӧд.

болтать валскыны, палскыны, калскыны, ватолітны, долны, шӧтны (бушкыл вераны); болтать чѣмъ (въ водѣ) палкӧдны; болтаться балјалны, палкӧдчыны.

БОЛь дој (умојтем); болѣзнь вісӧм (вісем, вісон, кіл, кыл чер); больной вісыс (вісіс, черес); болѣть, больнымъ быть вісны, вісльны, дојамыны, јомтыны, јонгыны (вісіны, кылiны, дӧјмыны, черломыны).

БОРЗый ӧдја, терыб.

БОРМотать дзӧбылтны.

БОРОВъ (свинья) ај порс (кыр парс).

БОРОДа, брада тош, пуш (тош, туш, тыш); бородатый тоша (туша); безбородый тоштӧм (туштем); бородой обрости тошмыны; борода въ средней части нижней челюсти пар; бородавка зӧр, зӧртус (зыр); подбородокъ чер лы, тош ул (анг, гур ул, туш ул).

БОРОЗДа бор, кырла (гӧрі сур, анабур); бороздить борны, кырлалны.

БОРОНа піна, агас (усы); боронить ніӥолтны, піӥолтчыны, агсалны (усаны, усјаны), агсасны.

БОРоть,—ся, братися бердчыны, вермасны, нарасны (ӥурјаскыны), косасны, кучкасны (погырјаскыны, тышкаскыны, ожмаскыны); борьба, брань бертчӧм, вермасӧм, тышкасӧм (ож, жугыскон, тышкаскон); бороти (разорить) вермалны; поборять (разорять) жугӧдны; броня кӧрт пас (корт пас); боронить, избавить мездыны, мездӧдны; обороняющій, избавитель мездыс; брань, ссора відӧм, піӥјалӧм; бранящій, бранчивый відыс, відчыс; бранить,—ся відны, відчыны, вомалны, ӧмалны, вомјасны, вочасны, піӥјалны, піӥјасны, поналны, понјасны, јолны, желксыны, жулгысны, пудістыны, кыскалны, локсыны, шызыны (шыкаскыны), дзіӧдчыны (дюожыскыны), кылӧн вермыны (кыл ворманы), ізӧдны (ізгыштыны).

БОРТь пырмӧс, пу гырк, малазы поз.

БОРЩъ, борщевикъ аз, аза гум.

БОРъ јаг (јаг); пожӧмпу, козпу вӧр; боровикъ мӧс гоб.

БОСый куш; босая нога куш кок, кӧмтӧм; босикомъ кӧмтӧг.

БОТъ, ботогъ, батогъ зор, бед (боды).

БОяться (бон) полны, курдалны (пулыны, кышканы, курданы); боязнь полӧм, ползӧм (кышкан); боящійся, боязливый полыс, курдалыс (курдас); безбоязненный полтӧм (пулытем); побаиваться поллыны; побояться ползыны.

БРАКъ вӧдзін, кӧлыс.

*браслетъ, запястье (сујпос).

БРАТъ вок (вын); братъ съ сестрою соча вока; братъ матери чож (чуж); двоюродный братъ воча вок; побрататься вокјасны (вынјаны).

БРать бостны (бастыны), мӧдзіртны, мыгыртны, мырдјыны, шӧдзіртны; выбрать, избрать, отобрать бӧрјыны, бӧрјалны, бӧрјӧдны; выборъ, избраніе бӧрјӧм; выбранный, избранный, отборный бӧрјӧма; заборъ, изгородь јӧр (бордос, кенер); оборка (гребешокъ у пѣтуха) сорс; добраться, пробраться судзӧдчыны, сібӧдчыны, кодјысны, пістыны, піскӧдчыны; забирать, складывать суртны; подобрать,—ся пудісны, пудісыны; подбираться (подъ кого) лыцјысны; собираніе, сбираніе ӧктан, ӧксӧм, ӧктысӧм; собирать что, сбирать ӧкны, ӧктыны (октыны, шірјаны), ӧкталны; собираться ӧкмыны (окмыны), ӧксыны, ӧктысны, ӧксылыны; собраніе, куча чукӧр (лук, лукаскон); собирать,—ся чукӧртны, чукӧрмыны, чукӧртчыны (лукаскыны); собираться толпою жуксыны, жугӧдчыны; сбираться куда мӧдалны, мӧдӧдчыны; собирать, сбирать, брать вотны; сборъ вотӧс; прибрать, убрать,—ся ідралны, ідрасны; прибрать ӧктыны (октыны); прибрать къ рукамъ суртны; разбирать (перебирать) бӧрјысны (бырјыскыны); разбирать (отдѣлять) торјӧдны; убирать (собирать сѣно) курны, куралны; убрать (прибрать) ідралны (потшыны); убрать (опростать) ректыны, ректысны; уборка ректӧм; убирать (чистить) чышкыны, чышкасны; убрать (завертывать) дзімылтны, дзімлалны, суртны; убираться (красиво) вӧчсыны, вӧчсылыны; убирать,—ся (уютно) пелкмыны, пелкӧдны; (со скотомъ) сајӧдчыны; неубраться (быть небрежнымъ) енолтны, енолтчыны;—БРемя нӧб, сӧктӧд (воз, вуз, выпы, нупіет); заберемѣнѣть сӧктыны, сӧкыдмыны (сӧкытомыны), кынӧмсалны (кӧтомыны), нӧбасны; обременить сӧктӧдны (сӧкытјаны), нӧбӧдны.

БРЕВно кер (кор), ујт; бревенчатый керја.

БРЕДить вӧталны, вӧтасны.

БРЕДу, брести, перейти въ бродъ келны, келалны, ујјалны (кыстаскыны); бродъ келалӧм, келалан ін (колан ні), ујјан, ујјалан ін; бродникъ кӧлтын; бродить (ловить рыбу) кӧлтны, шӧјтны; бродни (бредни изъ бересты) чушні; бродить шулјалны, пышлја-

ны, рујкјалны, шодны, шöјтны, шуз̀ыны; бродяга пышјалыс̀, шыш.

брезгливый ч̀іг (јурдыс̀), ч̀ігјалыс̀.

БРЕЗЖиться југјалны.

БРЕНіе с̀ој, н̀ајт, бус; БРЕНный сіс̀, шоја.

БРЕХать ултны, ултч̀ыны, від̀чыны.

БРИть вуштыны, куштыны.

БРОВь с̀ін кар, с̀ін кым (с̀ін дор, с̀ін кач).

БРОЗДа, бразды, возжи кутöд.

БРОНь зöр шеп; брониться шепалны, віжмыны, једжмыны.

бросить,—ся вултны, вулз̀ыны, ус̀кöдны (ус̀кытыны), гылöдны, кыјны (кујаны), лыјны, ч̀апкыны, ч̀апкыс̀ны, ч̀öлтны, ч̀öлтч̀ыны (ч̀елјаны, ч̀елтны), ч̀уткыны, ч̀ібны, шургыны (ыргытыны), шупкыны, шупкыс̀ны, швач̀кыны (куач̀катыны), шыбітны, шыблас̀ны, ыткöбтч̀ыны (погыл̀тыс̀кыны, пыдсатыны); набрасывать вулз̀алны, лет̀салны (выліны), ч̀апкаллыны; отброситься (о лошади) ч̀епс̀ыны; разбросать лыпјыны, разны, разöдны, шобны; сбросить муркыл̀тны (погыртыны), муркылтч̀ыны.

БРУСКъ, брощъ (?); брусника пул (јаг мул̀і).

БРУСъ пöл (пул), јірк, ујт, кер, гозна (2 бруса подъ поломъ), с̀ор (выше полатей для вѣшанія чего); точильный брусъ зуд.

БРЫКать, брыкнуть ч̀ужјас̀ны, ч̀ужјыны.

БРЮКва (јумал кушман).

БРЮХо кынöм (кöт, кыт), рушку; брюхо наполнить кынöм тыртны (кöт тырыны, октыны).

БРЯКать, брякнуть гол̀öдны; брякъ гол̀ бряцать, бренчать (перјаны).

БУБать донгыны, тонгыны; БУБенъ донгöдан, тонгöдан, дсынн̀ан.

'бузина, бузинка зына пу (шу пу).

БУЙ ыдсыд с̀öлöма, л̀ок, вежöртöм; буянить шыз̀ыны (бугырјаны).

БУКать, бучать бун̀гыны, ызгыны, ызз̀ыны; букашка гебја-номја; пчела, бчела мал̀а зы, мазы (муш); пчеловодство мал̀а зы від̀зöм; пучина ызз̀ан ва, дсумыдін.

'букля, пукля ч̀іткыл̀, ч̀уткыл̀.

БУКва шы пас б; букъ букпу.

БУЛка шобды тупöс̀, гöгрöса шобды н̀ан̀; булыжникъ мелкій кал̀а із.

'буравъ пырн̀ол, пырöдан (піч̀ej); буравить пырöдны (пыртс̀аны), бычкыны (бычкалтыны); пробуравленное отверстіе пыртч̀öд (пыртс̀ет).

бурый (тöрі).

БУРКать, буркнуть шыбітны; бурчать ургыны.

БУРя шукöб (урбар), ыдсыдтöл; обуреваться нöјтч̀ыны.

БУХать, бухнуть туктыны, пыкмыны (пыкмыны); разбуханіе туктöм, пыкмöм.

бушевать буа кылны, булгыны, муркöдч̀ыны, урмыны (урмыны).

БЫКъ öш (ош).

БЫСТрый візыл; быстрина (воды) ва візлач̀, візыл ва; быстро бырскöб, ырскöб, ыткöб.

БЫть вöлны, вылны, лоны (луны), олны (улыны), ема лоны; быть, бывать вöллыны, лоллыны, лос̀ыны; быль, бываньe вöллöм; бы, бъ ес̀кö; добыть,—ся ад̀зыны, суд̀зöдны, 'шедны, шедöдны, шедтыны, перјыны, перјал̀ны, кыјны, лыјны; добыча шедöм, кыјан, лыјан, перјан; забыть,—ся вунны, вунöдны (вунетыны), вунöдлыны, вунöдч̀ыны, еполтч̀ыны; забвеніе вунöм, вунöдöм (вунет); съ избыткомъ, (излишекъ) вылты; отбыть (уйти) ылыстöдч̀ыны; побывать вылны, вöллыны; пребывать олны, оллыны (улыны), сулалны (сылыны); мѣсто пребыванія оланін (улон ні), сулалан ін (сылон ні); прибыть (пріитти) локны, локтыны (лыктыны); прибытіе локтöм; прибывать туны, тулыны, туöдны, тус̀ыны, содны, содлыны, содтыс̀ны; прибыль воöм, туöм, содöм; сбывать, убывать ч̀інны, ч̀інлыны (с̀іныны), ј̀амны, коммыны; убыль ч̀інöм (с̀іноя); убыточить ч̀інтыны; убытокъ ч̀інтöд (кулестон).

бавить, добавить, надбавить, прибавить,—ся содны, содтыны, содталны, содтас̀ны; прибавка содтöд (будытон); забавлять,—ся ворсны, ворсöдны, шундыртыны (шундыртыны); избавить,—ся від̀зны, мездыны, мездыс̀ны, мынны, мынтыны, мынтыс̀ны, вежтыны; избавленіе від̀зöм, медзöм, мынтöм, вежтöм; прибавить, наложить лöдны, лет̀салны; сбавить, убавить,—ся ч̀інтыны, ч̀інталны, ч̀інтыс̀ны; убавить длину дсен̀дöдны, кондыны, (величину) дз̀ол̀мöдны.

БѢГать котöртны, котралны, котрас̀ны, пышјыны, пышјалны, пышјас̀ны, с̀алкјалны, вöтч̀ыны (за кѣмъ), ујкн̀ітны (без̀іны, пеганы, пегз̀ыны); бѣгство котöртöм, пышјöм, ујк; бѣглецъ пышјыс̀, пышјалыс̀; прибѣжище, убѣжище вој кол̀лан ін (кол̀он інты), ескан ін (оскон інты); побѣгъ у дерева корпотас, туган, туту (л̀ог, пушіет, удан).

БѢДа вошöг, шог, л̀ок, омöл̀; бѣдный кон̀öр (куан̀ер), емтöм, н̀ан̀тöм; обѣднѣть кон̀öрмыны (куан̀ермыны); побѣдить вермыны, вермалны (выгоны, вормыны); побѣдитель вермыс̀, вермалыс̀; побѣда вермöм (вермон); убѣдить вöјпыны (тупатыны).

БѢЛый једжыд, ч̀оч̀кöм (тöді, тыді); бѣлить,—ся једжöдны, (душатыны, гыжјатыны), једжöдч̀ыны, једждыны, једжмыны (тöдыктыны, тöдымыны), ч̀оч̀кöммыны, ч̀оч̀кöмтыны бѣлка ур (кон̀і); бѣлка полосатая віз̀а орда (урдо); ловить бѣлокъ уралны (кон̀іја-

ны); бѣлуга (тӧды ч̀орыг); бѣлена пӧд турын; бѣльмо на глазу с̀ін тус̀ (с̀ін тӧды).

БѢСъ пежлол, кул̀ (тыл пері); бѣсноватый пежлолӧн кутӧма (періо).

В

ВАБить ч̀укӧстны, матӧдны.

ВАДить кыскыны, с̀ібӧдны, удтыны, удтыс̀ны; привадить кыскӧдны, јітӧдны.

важный ыджыд; важность ін-арт. інтуј; отважный полтӧм с̀ӧлӧма, лыс̀тыс̀ (дыс̀тыс̀).

ВАЛить пӧрӧдны; валежникъ пӧрӧдӧм пу, лӧп (капыјос); вывалиться шупкыс̀ны; завалина мудјӧт; навалиться пӧрӧдч̀ыны, пӧрлыс̀ны, пӧрлыны; обвалиться (осыпаться) кырны, буждыны; обвалъ буждӧм; отваливать (отъ берега) мӧдӧдч̀ыны; повалить л̀іч̀кыны, л̀іч̀кӧдны, пӧлӧстыны; переваливаться дз̀ібрас̀ны; провалиться јірмыны; развалиться жоч̀мыны; свалить,—ся пӧрӧдны, ус̀кӧдны (джоктыны), гылалны, гылз̀ыны (гылз̀іны), пӧрлыс̀ны; увалъ, кряжъ парма.

ВАЛять, свалять,—ся быгл̀алны, быгл̀ас̀ны (погыл̀јаны, погыл̀јас̀кыны), тупл̀алны, тупл̀ас̀ны, пашкыртны, пашкырмыны, гынмыны, гындыны, гындыс̀ны (гынтыны); валекъ быгыл̀ (быгл̀ес̀, погл̀і), нӧш, ут; задній валекъ въ кроснахъ јуранӧс; войлокъ гын, гынтыны (гон, гын, гынтыны).

ВАРять, варить водз̀джык мунны; предварять панлалны, водз̀джык мунны.

*василекъ пӧлӧдз̀ніч̀а с̀ін, лӧз с̀ін.

ВАять вундалны, кокалны, с̀із̀дыны, піс̀кӧдны.

ВДОВа (безмужняя) верӧстӧм (карттем), с̀ӧп сӥ (с̀еп кышно).

ВЁДРо, ясность сез̀, лӧп̀.

ВЕДРо пел̀са, бадд̀а (віткы).

ВЕДу, вести вајны, вајӧдны, вајӧдлыны (вајыны, вајытыны); привести воӧдны (вутыны), лоӧдны (утыны); отводить, изводить, изнашивать,—ся нуны, нуӧдны, нуӧдлыны, ноллыны, ноллыс̀ны, ноллӧдны, поллӧдлыны (нуны, нулыны, нуллыны, вулдыны, нулытыны); ведущій, вождь нуӧдыс̀, водз̀ морт (аз̀ мурт); вывести мынӧдны, петкӧдны, петкӧдлыны; ввести пырӧдны, пыртны (пыртыны), пыртлыны, пыртч̀ыны; низвести летч̀ӧдны; взводить кајӧдны, катӧдны; производить аркмӧдны (аратыны), вӧч̀ны, керны (карыны), ч̀ужлыны, ч̀ужтыны, ч̀ужтӧдны, ч̀ужтыс̀ны; ободъ, обводъ кыч, вудж (вуж, вудж); неводъ тыл, келан (калтон); проводить, сопровождать кол̀јыны, кол̀лыны (кел̀іны, кол̀іны); разводить,—ся јансӧдны, јансалны, јансӧдч̀ыны; разводный јансӧдан, јансӧдч̀ан; сводъ с̀ігӧр (с̀іг, с̀іганы); уводить пышјӧдны, нуӧдны, петкӧдны.

ВЕЗти, возить вајны, вајӧдны, ноллӧдлыны, нуӧдлыны; везти верхъ катӧдны, кајӧдны;—внизъ кылтӧдны, летч̀ӧдны; возъ дод̀ (дод̀і, дӧд̀і, с̀ӧкыт дод̀і); весло пелыс (полыс, пулыс, пуран); весломъ управлять сынны, пелысалны (пулысјаны); навозъ кујӧд (кујед); унавозить кујӧдалны (куједаны); перевозить вуджӧдны, вуджӧдлыны; перевощикъ вуджӧдыс̀; подвезти, привезти вајны, вајлыны, вајӧдны (тубытыны).

*векша ур, віз̀а орда (урдо).

ВЕЛикій ыджыд (іл̀ыс, бадз̀ім); величина ыдждӧс (бадз̀аес); величать,—ся ыджӧдалны (бадз̀імланы), ыдждалны, ыдждӧдч̀ыны, ыдждас̀ны (бадз̀іјас̀кыны, бадз̀імтыс̀кыны).

ВЕЛѣть чӧктыны (косыны). вӧјпыны (демланы); повелѣніе чӧктӧм (косон); воля колӧм; воля (поле открытое) ерд (ерык); выйти на волю ердамыны (ерыкјаны); довольно тырмас (тырмоно), тума; довольство тырбур; довольствоваться тырмыны (октымыны); удовлетворить тырмӧдны (тырмытыны); быть недовольнымъ ел̀тны, ел̀ас̀ны (вожданы); неудовольствіе дӧзмӧг; удовольствіе находить ыштыны; продовольствовать вердалны; позволить (уволить, отступить) ледз̀ны (лез̀іны) ч̀ӧктыны; увольненіе ледз̀ӧм; уволиться (быть отпущенну) ледз̀сыны; по произволу выјӧн.

ВЕПРь, боровъ вӧрса ај порс̀ (ваз̀ер).

ВЕРБа бад̀ ну (вач̀ік н̀ӧр).

ВЕРГать, повергнуть,—ся ч̀ӧлтны, ч̀ӧлтч̀ыны, шыбітны, шыбітч̀ыны; врагъ, оврагъ гу (гу), гуран; ввергнуть вулз̀алны; извергнуть (вырвать) был̀іктыны; отвергнуться јӧткыс̀ны, ч̀ӧлтч̀ыны (кылын улјалны); свергаться ус̀кӧдч̀ыны.

ВЕРЕВка, вервь гез (гозы), кӧл (ваші кал).

ВЕРЕЗЖать, верещать ч̀ажӧдны, ч̀ірзыны.

ВЕРЕСъ, верескъ понч̀ӧд.

ВЕРЗти. верзать, отверзать вос̀тыны; отверстіе адз̀ (ус̀то), пыс (пысы), піс̀ (пас̀), пыр, пырӧд (пыр), роз̀, рудз̀; сдѣлать отверстіе роз̀ӧдны, піс̀кӧдны; ВЕРШа кулӧм, морда (мурдо, нетел̀).

ВЕРСТа (іскем, ізіскем),. ч̀омкост (разстояніе меду чомами или шалашами около 5 верстъ); верстать, сверстать лӧс̀ӧдны; сверстникъ ӧті арлыда, чӧч̀ја.

ВЕРТепъ, пещера гупырмӧс.

ВЕРть, врѣть: ворота (то, что отворяютъ и затворяютъ) ыбӧс, дз̀ескӧд пыран (дз̀ез̀і), дз̀ір (дз̀ірјо); ВЕРЕя с̀урја, дз̀ір, ӧдз̀ӧс дз̀ір; СВОРа пон кӧртӧд; ШВОРень, шкворень тул.

ВЕРТѢть, вернуть,—ся быдмалны (бiнiны), бергӧдны (бергатыны), ч̀iлкjыны, ч̀iлкjалны, дз̀iбрас̀ны, кычлас̀ны; вертушка, вертопрахъ ч̀iлкjалыс̀ пыл; веретено кы (кы), ч̀ӧрс (ч̀ерс); вретище кыз дӧра (кыз дӧра), руткi; завернуть, обвернуть быдмалны, дз̀iмл̀алны, келӧдны, с̀ортны, с̀уртн̀алны, табны (тебыны), тубралны, шымыртны; перевернуть бӧрын̀тны, кымын̀тны; повернуть,—ся бертны (бертыны), бертӧдны (бералтыны), бергӧдны, бергӧдлыны, бергӧдч̀ыны (бергатыны, бералтыны, берыс̀кыны, берыктыс̀кыны), бӧрын̀тны, кежӧдны; развернуть пас̀кӧдны; свернуть, свертѣть jокмыл̀тны, с̀уртн̀алны, тубралны, тупл̀алны; свернуться рыс̀мыны (рыс̀—творогъ); свертокъ jокмыл̀, гырдз̀iм;—СВЕРло, свердель (вертло) пырн̀ол; сверлить пырн̀олтны, пырын̀алны; вратить, вращать, ворочать бергӧдны (бергатыны, беректыны), бертны, берталны, кычлӧдны, муркӧдны; водоворотъ ва бергач̀ (ву берган, дз̀ез̀i, з̀ез̀i), дз̀iр (дз̀iрjо); возвратиться бергӧдч̀ыны (берыс̀кыны, берыктыс̀кыны); выворотить бертыштны, мӧдортны; заворотить ч̀укыл̀тны; обвращать, обратить бергӧдны, бергӧдлыны, сунгӧдны; отвращенiе вӧг (jурдон, jурдз̀он); питать отвращенiе вӧктыны (jурдыны, ымытыны); поворачивать, поворотить бергӧдны, бертӧдны, дз̀оргӧдны; поворотъ туj веж (с̀урес вож); развратить,—ся чыкӧдны (ыштытыны), чыкны, чыкӧдч̀ыны; своротить кӧдсны, кежны, кежалны, кежӧдны, кежлыны кежлалны.

ВЕРХъ вел, выл, jыл, кым, еж; верхъ руки кi кым; верхъ шубы пас̀ еж, ежӧд; верхомъ ѣхать верз̀ӧмӧн мунны (вордз̀емӧн муныны); верхнiй, верховный вылса (тӧр); верхняя одежда кышӧд; верховье рѣки выл, jыл; верхушка дерева кула (jыл); вершина выл, jыл; поверхность велтдор, ежвыл; сверхъ вылты; вершить, довершить тырмӧдны, быдӧстыны (быдестыны); совершить,—ся помалны, помӧдны, помӧдз̀ керны, помас̀ны, керлыны, кермыны, артмыны, артмӧдны, воны (вуны, вуjаны), воӧдны (вутыны); тыртыны, тыртыс̀ыны; совершенно, совсѣмъ дз̀iрс, дз̀урс, дз̀iм, ч̀iм, ч̀iг.

ВЕСЕЛый (весь=цѣлый дз̀ой) гажа, ышман, шундыр (шулдыр, сез̀); стать веселымъ гажмыны, долыдмыны; невеселый гажтӧм; невеселымъ сдѣлать,—ся гажтӧмтыны, гажтӧмтч̀ыны; веселить,—ся, увеселить гажӧдны, гажӧдч̀ыны, гажӧдлыны, гажмыны, гажмӧдны, шундыртыны (шулдыртыны).

ВЕСНа тулыс (тулус, тулыс); весновать тулсалны.

ВЕСь, вся, все быд, быдӧс (быд, быт, быдес, быдескын); весь день лун тыр; вся ночь воj быд (уj быд); все имущество быд ембур (ван̀); вовсе, совсѣмъ ч̀iм, дз̀iм, нач̀, дз̀iк; всякiй быд, быдӧн (ародыг), быдс̀ама.

ВЕТХiй важ; ветошь н̀оj, рузым; чистая ветошь сӧстӧм рузым; обветшашь важмыны, н̀оjмыны, рузмыны, руjмыны.

ВЕЧЕРъ рыт (дзыт, жыт); вечеромъ рытӧн, рытлан̀ (дзытлан̀); весь вечеръ рытыбыд; каждый вечеръ быд рыт; вечернее время рытыл; вечернiй рытjа; вечеръ провести рытjыны; вечеринка воjпукӧм (воj ночь); вечерѣть рытмыны (дзытмыны); вчера тӧрыт (толон̀).

ВИДѣть, увидѣть,—ся адз̀ыны, адз̀ылны, адз̀ыллыны, адз̀ыс̀ны (адз̀iны, ут̀iны); видѣнiе адз̀ӧм, адз̀ылӧм; видимый тыдал̀ӧм (тодмо); невидимый тыдалтӧм; видъ тыдалӧм, тыдӧс, ут̀ (адз̀он, ут̀, тус̀); виднѣться тыдалны; виднѣющiйся тыдалыс̀; завидовать вежгыны, вежаалны (вожаны, вожас̀кыны); зависть веж (вож); завистливый вежаа; ненавистный мустӧм (тырмастем); ненавидѣть мустӧмтыны, кедзолтны (вожаны, вожас̀кыны); сдѣлаться ненавистнымъ мустӧммыны, кедз̀олтч̀ыны; обВИДѣть, обидѣть,—ся ултыртны (jортыны), кезмыны, дыл̀мыны; обида ултыр; привидѣнiе орт (урт, тумошо адз̀он).

ВИЗГъ, визгнуть, визжать ч̀iлны, ч̀iлыштыны (ч̀iлiктыны), ч̀алзыны, ч̀iрзыны, ч̀iрзыштыны (ч̀iрекjаны), вiксыны, жӧкӧдны.

ВИНа мыж; виновный мыжа; провиниться мыжмыны; безвинный мыжтӧм (шегтӧм, ч̀iл̀кыт); безвинно, напрасно вес̀ӧн; обвинить мыжӧдны, мыждыны, мыждӧдны; обвинитель мыждыс̀, мыждӧдыс̀; обвиненiе мыждӧм; повинный мыжа; провиниться мыжс̀ыны, мыжмыны; повиноваться кылзыс̀ны.

ВИНо (водка) курыд ва (с̀ӧд сур).

ВИСѣть ӧшалны; високъ пел̀ дын (пел̀ дын); виснуть ӧшас̀ны (ӧшыс̀кыны); повиснуть ӧшӧдч̀ыны (с̀орыны, с̀урыны); вѣсы ӧшан (ошан, ошкан); вѣсить на вѣсахъ ӧшны; повѣсить ошӧдны, ӧшлыны, ӧшлыс̀ны (ошыны, ошкыны, ошкытыны, ошыс̀кыны); повѣсить голову жуjмыны, жуj вiдз̀ны; вѣшало (шестъ) с̀ор; взвѣшивать ӧшны, ӧшӧдч̀ыны; вывѣсить ӧшӧдны; навѣсъ леб; занавѣсъ вон (iн, вен); подвѣсокъ мол̀; привѣсить кышны; развѣшивать ӧшӧдлыны.

ВИТать шоjтч̀ыны, олны; обиталище, обитаемый шоjтч̀ан iн, олан iн; необитаемый олтӧм iн.

ВИть,—ся пучкыны (пуныны), пучкыс̀ны; вить въ клубокъ тӧбны (тебыны, тубыны); ви-

тіе нучкöм; вица нöр (пуш нöр); вицами связывать нöралны; вила вож (вäж); вилкообразный вожа (вäjо); вихрь, вихорь тöл ныр, чіі (тöл пері, тыл пері, геп); завивать чіткылтны, пучкыны; завиваніе пучкöм; обвивать быдмалны, везjалны, гартны (пазыртыны); повивать гöгjалны, гöгыjалны, гöгынäсны; повивальная бабка гöгіі, гöг вундыс (гого вандыс); свивать,—ся быдмалны, быдмäсны, пучкалны, пучöдчыны, тöбöдны, тöбсыны; извилина чукыл, гумбыр (куасан, кусын); развилистый вожа; ВЕнецъ, вЕнокъ jуркычöд.

вихать, вихнуть, вывихнуть муркылтны, музгылтны (сусыртыны); вывихъ, вывихнутый муркыл, музгылтöм.

ВИШня (лöмыш).

ВЛАГа, волога jуан, улсöд, васöд, лі, ва; волнуха jаг сер; волна гы (тулкым); волнистый гыа; волненіе гыалöм, шызöм; волновать,—ся гыны, гыалны, гызыны, гызöдны, шызыны, шызöдны, ырзыны, ырзöдны, шардыны, шардöдны (тулкымäскыны); взволнованный шардöм; взволноваться дзöрны.

ВЛАДЕть відзны, вын кутны (возіскыны, утіны); обладаніе відзöм, вын кутöм; область, окрестность гöгöр, тас (jорос); власть вынкутöм, ыjсдалöм; властвовать ыjсдалны, ыjсдäсны.

ВЛЕКу, влечь, волочить—ся кыскыны, кыскалны, кыскäсны (кujöдäскыны); волокно сі, сöдз (сі, куж); конопляное волокно пыш сöдз; извлечь руду перjыны, перjалны; об-в-лачать, облачить пäстöдны, пäсталны, пäстäсны; облаченіе пäскöм, кышöд, оболочка кыш; облако кымöр, кунöр, гымачарда кымöр (шісем); стать облачнымъ кымрäсны, кымöртчыны (пілдыны), нojтмыны; проволока сутуга (jез); совлекать одежду пöртчыны, пöртчöдны; привлекать, увлекать кыскыны, кыскöдны (кысканы), сібöдны, сібдöдны, нуны, нуöдны, нулöдны.

ВНУКъ пілöн, ныллöн пі.

ВОДа ва (ву), jу; водный ваа; безводный ватöм (вутем); водяной ва кул; водка курыд ва (курыт ву); водянеть вамыны; бочка для воды ва ноллан (ву нуылон); водопой jукмöс (туč); водянка ва вісöм (ву вісем); наводненіе ва ojдöм, тузöм (тузон); брести, идти по водѣ ujалны (ujаны, вujаны).

ВОЗГРя зырым (зырым).

волдырь jöг.

ВОЛКъ кöін (кіон); волчецъ jöн, jог (jсны, лучы).

ВОЛОСъ головной сі, jурсі (сі, jурсі); волосъ, пухъ гöн (гон); волосатый сіjа, гöна; безволосый сітöм, гöнтöм (сітем); власяница сі паскöм.

ВОЛъ, быкъ öш (ош); волынка (быз).

волхвъ тун (туно); волхвовать тунjалны, тунjäсны (тунаны, тунатыны, тунатыскыны); волшебникъ пöлалыс (пöлjаскыс), сін пöртыс.

ВОНь, воня зын (аын, зым), іс; вонючій зына, іса; безъ вони зынтöм, істöм; навонять зыналны, зынöдны (зынсманы), ісjыны, ісjалны; обонять ісалны, нусалны; обоняніе ісалöм, нусалöм.

ВОПить, возопить вöjпыны, алзыны, авзыны, ojjалны, горзыны; вопль вöjпöм, алзöм, ojjалöм, горзöм, горзан шы (jусі).

ВОРКовать вуркыны, гурскыны, кулгыны, кургыны (куарстыскыны), котсыны (коткыны), тургыны; воркунъ мojдыс; ВОРЧать боягыны, буягыны, дзуртны (дзурыны), кулгыны, оргыны, ургыны (ургстыны), мojдны, муралны, ымзыны; ворчливо выглядѣть зумäсны; ворчунъ зумыш.

ВОРОБей, врабій пыш кaj (жолгыры, дзоргылі); воробы (ткацкая принадлежность) ай борд.

ВОРОНъ, вранъ кырныш (кырныш); ворона карга, рака (куака); воронка (цѣдилка) сысjäсан (сісjан).

ВОРОХъ (верхъ) чукöр, лöп.

ВОСКъ сіс (сус); восковой, вощаной сіса (сусеі); навощить сістыны, сісöн зыртны (сустаны, сусен зыраны).

ВОШь тоj (тej); овшивѣть тоjjалны, тоjсалны; вшей искать тоjсäсны.

ВРАГъ, ворогъ мустöмтыс, омöл кутыс, локкутыс, кул; ВОРОЖить чыкöдны, пöлалны, пöлтны (пöjjаны); ворожба чыкöдöм, пöлтöм.

ВРать, вру пöрjалны, ылöдлыны; врунъ ылöдлыс, пöрjалыс; ВОРъ гусäсыс (дербедер пасмо); воровать гупы, гусалны, гусäсны; воровство гусäсöм; проворный перыд, регыд, терыб (вор горон); ВРАчъ тöдыс, бурдöдыс.

ВРЕдъ (порча) (доj, дöj, нос, возем); вредить, портить доjдыны, дзескöдны (лукыт карыны), чыкны, чыкöдны, жугöдны (серылjалны); повреждение, порча чыкöм, чыкöдöм; неповрежденный дзой; вередъ, чирей мыл.

ВРѣть пуны; ВАРить,—ся, сварить пуны, пулыны, пусыны, пузыны, пузöдны, пöсны, пöсалны, пöсöдны, пöстыны (пöсіны, пöстыны); вареніе пуöм, пöсалöм; вареніе и печеніе пуöм пöжалöм; варъ сук сір; поваренка дар; ВИРъ, омутъ jір, вабергай; ВРемя кад, дыр, дырjы (вакыт, дыр, дырjа); одновременно, вмѣстѣ чöчjа; сдѣлать не во время, опоздать сидыны (противоположно слову: індыны).

Въ (во) ӧ, ын, дырјы, јылӧ, јылын, ортсӧ, ортсын (орсын, јорсы), кежӧ, кежын, пычкӧ, пычкын, шӧрӧ, шӧрын.

ВЫ ті; вашъ тіјан.

ВЫ: выходить петны; выбирать бӧрјыны; Вонъ ордсӧ, ортсӧ (ортсі); Внѣ ордсын, ортсын, ыллаын, ывлаын; извнѣ, отвнѣ ордсыс̀ан, ортсыс̀ан, ылласан.

ВЫДра вурд (вад, удор), ч̀уд.

ВЫМя вӧра (вӧра).

ВЫСокій, вышній дзудзыд (дзудзыт), вылса; высота, высь дзудзс, выл, јыл (дзуж, выл, јыл); высокая вода ыгва; имѣющій высоту съ суда; возвысить ыдзсдӧдны, вылыйтыны (јылыйтыны, вылыйтыны), лептыны, лепталны; возвышеніе мыл̀к, мытч̀ӧс, нӧрыс, кыр (гурез бан), лептыс̀ӧм; возвышенность, увалъ, поросшій лѣсомъ, парма.

ВЫть, взвыть алӧстыны, авӧстыны, булгыны, бувгыны, вурзыны, герјалны, л̀імзыны, омл̀алны (пуныны), унјалны, ыракылны, ыргыны; вой бӧрдӧм (бӧрдон), унјалӧм; выть (подать) вот (выт).

вьюкъ, вьючить, навьючить лӧдны, нӧбӧдны, нӧбалны.

ВѢДать, знать тӧдны; вѣдѣніе тӧдӧм; вѣдомый тӧдан, тӧдалан; безъвѣдома тӧдлытӧг; вѣдунъ, вѣдьма тӧдыс̀; вѣдь тај; вывѣдать јуалны; навѣдаться јуас̀ны; отвѣдать відлыны, с̀ојыштлыны; заповѣдать чӧктыны (косјаны, косыны); заповѣдь чӧктӧм (косон); исповѣдать,—ся віс̀тӧдны, віс̀тас̀ны (емыстем кыл поттыны); исповѣдь віс̀тас̀ӧм; проповѣдать велӧдны; проповѣдь велӧдӧм; развѣдать тӧдмаллыны, лыпјыс̀ны; свѣдать, свѣдѣти тӧдмыны, тӧдмаллыны; свѣдущій тӧдыс̀; свѣдаться тӧдч̀ыны; свидѣтель тӧдыс̀, адзылыс̀, відзӧдлыс̀; свидѣтельство (ч̀агон); освѣдомиться відлыс̀ны, відлас̀ны, јуӧртч̀ыны; увѣдомлять (діныны); вѣсть јуӧр (јівор); благая вѣсть бур јуӧр; вѣстникъ јуӧртыс̀ (јівор); вѣстить, благовѣстить въ колоколъ дзынн̀ан вӧрзӧдны, тонгыны; благовѣстъ тонгӧм; возвѣстить віс̀талны, јуӧртны (от с̀ыны, кылзытыны); предвозвѣстить водз̀ шуны; извѣстить,—ся јуӧртны, јуӧртч̀ыны; извѣстіе, извѣщеніе јуӧр (јівор, тодон), јуӧртӧм; извѣстный н̀іма, тӧдӧма, тӧдан (тодмо, тодоно); извѣстнымъ сдѣлать,—ся (тодытыны, тодматыны, тодыс̀кыны, тодмас̀кыны, тодматыс̀кыны); навѣстить волыны, волыллыны, відлыны, відлыллыны; повѣстить јуӧртлыны, јуӧр с̀етлыны, віс̀таллыны; предвѣстникъ водз̀ шуыс̀; невѣста абутӧдӧма ныл, гӧтыр пу; невѣстка мой, ічмой (ічімой), кел (кен), ӧнӧ; совѣсть јандзым; совѣстить,—ся јандыны, јандыс̀ны, јандӧдч̀ыны; усовѣстить вӧјпны, вӧјпалны.

ВѢТить, вѣтовать с̀орн̀ітны, шуны; вещь, вѣщь тор (бір, арі бері, пӧртем); вѣщунъ тун, тунјалыс̀ (туно); вѣче ӧкс̀ӧм; навѣтъ удтӧм; обвѣтить, обвѣтовать сскӧдны, кӧсјыны, кӧсјалны, кӧсјыс̀ны (оскытыны, с̀ізіны); обѣщаніе кӧсјӧм, кӧсјыс̀ӧм; отвѣтить, отвѣчать воч̀а шуны, паныд шуны, воч̀акыл шуны, кыл бергӧдны (вазіны, пуныт вераны, кыл беректыны); привѣтливый ал, ав, алја, авја; привѣтствовать алја кыл шуны (возо буро карыны, дзеч̀ кыл вераны); вѣтовать, совѣтовать,—ся вӧјпыны, вӧјпс̀ыны, с̀орн̀ітлыны (кен̀емыны, демланы); совѣтъ вӧјпӧм (кен̀ем); совѣтно жить лӧс̀алӧмӧн олны; увѣщавать вежӧртӧдны (вез с̀етны).

ВѢКо с̀ін велт, с̀ін лап, с̀ін кым.

ВѢКъ, вѣчность нем, морт нем, немлун (улон дунја, гумыр); вѣчный нема, нем олыс̀, быртем (быроктем); предвѣчный нем водз̀ја; изувѣчиться дојдыс̀ны; изувѣченный (ч̀ул̀ок).

ВѢРа ескан (оскон, ден); вѣрный іна (шон̀ер); вѣровать, вѣрить ескыны (оскыны); невѣрующій сскытӧм, абуескыс̀ (оскоптем, дентем); довѣрять пуктыс̀ны (тебыны); довѣріе пуктыс̀ӧм; увѣрять, удостовѣрять ескӧдны (оскытыны), пуктӧдны.

ВѢХа пас, пас пу, пас шајт.

ВѢять тӧлны, ӧлтны, ӧлтлыны; вѣяніе тӧлӧм, ӧвтӧм; вѣялка пыркӧдч̀ан; вѣникъ корыс̀, корӧс̀; вѣеръ ӧлтч̀ан; навѣять пырзыны; провѣять тӧлӧдны, тӧлӧдлыны; развѣять обны; Вѣтвь ул (ул), шајт (шуч̀о), лыс (лыс), јог (л̀ог), н̀ӧр (н̀ӧр), пышјӧд (пушјет); вѣтвистый лапыд; развѣтвленіе вож (вож); вѣтеръ тӧл (тол, тӧл, тыл); порывъ вѣтра тӧлныр; вѣтренный тӧла (тӧло); вѣтеръ утихъ тӧл лӧн̀ыс; вѣтры испускать суртыны, сурталны; вѣтрѣть тӧлны, тӧлалны, тӧлзыны (тӧлоны); вывѣтрить,—ся шурӧдны, шуралны, тӧлӧдны, тӧлас̀ны; провѣтрить тӧлӧдны (тӧлатыны).

ВЯД: ВЯДнуть, вянуть, завянуть, увянуть кос̀мыны, кос̀малны, кел̀дмыны, кел̀дыны, кел̀далны, л̀ошмыны, н̀укыртч̀ыны, рушмыны, шојмыны (шујаны, шенз̀аны); ВЯДить, вялить кос̀мӧдны, чынӧдны, шурӧдны, шуралны; ВЕТчина шурӧдӧм јај, чынӧдӧм јај.

ВЯКать л̀абны, інтӧг с̀орн̀ітны, мыкјалны.

Вогулъ Јӧгра, Вӧгул, Вакул.

Вотъ, Вотякъ Вот (Уд мурт, Урд мурт, Урт мурт); Вятка р. Ветја.

р. Вымь Јем ва; Усть-Вымъ Јсидын.

Вычегда Ежва; Вычегодцы Ежватас.

Г

ГАДать туналны, водзшуны, арталны; догадать,—ся казалны, казмыны, казаллыны; догадка казалӧм; загадки задавать нӧдны (мадіны); загадка нӧдӧм (мадон, пертман); угадывать тӧдалны, тӧдмалны.

ГАДъ, гады гаг, номыр гаг; ГАДость, гадкій неж, сӧс; гадить сӧстыны, нежтыны; гадина (кібілі, кыбылі); гадюка айча (аждаган); галка чалкан, чавкан (чана); гальки (булыжникъ) кала із.

ГАМъ пон ултӧс; гомонъ шызӧм, ызӧм; гомонить, угомонить,—ся чӧлӧдны, чӧлӧдчыны, лаймыны.

ГАРКать, гаркнуть кітӧстны, чукӧстны, каргыны (куаргетыны, кыроктыны, кырзаны).

ГАСнуть, погаснуть, угаснуть кусны, кусалны, куслыны (кусыны); неугасаемый куслытӧм; погасить, угасить кусӧдны, кусӧдлыны, сајкыны.

ГАТь васӧд ін вылса туј, пос.

ГБнуть, гнуть,—ся копыртны (купыртыны, кыпыртыны) кӧстыны, лајкнітны (мыкыртыны), нарkјӧдны, нукыртны (накыртыны); нудзмыны, нікалны, нінласны; гибкій нукыр, лајкыд; вогнутый лам; загнуть,—ся кӧсталны, кӧстасны, куснaлны, куснӧдны, куснӧдлыны, куснасны, пуджны, пуджсыны; загнутый (у конца) чангыл; изогнуться чукылтчыны; изогнутый вугыл, табја, чукыла; изгибъ кӧдж, нор, шыгыр, чукыл (гонгыло); нагнуть,—ся лајкнітны, кӧстысны, копыртны (купыртыны, кыпыртыны), кусынтны, мышкыртны (мыкыртыны), нукыртны (накыртыны), нукралны, јурбітны (јубыртыны); подогнуть кӧсталны, кӧстыштны; пригнуть кусынтны; сгибъ, согбеніе берол (јоз), кусын (куасан), нук; согнуть,—ся кокылтны, копрӧдны, копрасны кусынтны, кусынтлыны, куснaлны, кусмӧдлыны (куасаны, куасатыны, куасаскыны), лајкӧдны, нуклӧдны, нукыртны, нумрӧдны, чукрӧдны.

ГИБнуть, гинуть, погибнуть бырны, бырсыны, вошны, воштысны (бырыны, быдмыны, вужмыны, араме потыны, серасkыны, сертыскыны); гибель, погибель вошӧм (усем); ГУБить, погубить вошӧдны; ГУБа, губы (=складка кусын) тырп, вом дор (ым тырп, ым дор); губастый тырпа; губка гоб (губі, мекан, зарідз мекан, шоір мекан, пулсо); сугубый (—кык кусына) кык тырпа; усугубить кыкӧдны; ГУня (=ГУбня) рузым, рујмӧм паскӧм.

ГВОЗДь деревянный тул (тул, чог);—желѣзный кӧрт тул (корт чог).

ГЖИГола, трясогузка (?); зегзица кӧк.

ГИЛь, гѣль сӧрӧм, вӧллытӧм, абу вӧллӧм.

ГЛАГолъ кыл, шуӧм.

ГЛАДкій волк (воліт), јуж, шылыд (гылыт, голдзем, ныгыл, чочкыт); гладкая зимняя дорога јуж туј; выгладить, сгладить волкӧдны (волатыны), јуждӧдны, лапкӧдны, молӧдны (мыстаны), малалны (мајалјаны), шылӧдны; глаженіе шылӧдӧм.

ГЛИНа, гнила соj (суј); глина голубая сув; глинистый соја (сујдес).

ГЛИСта кӧл, кӧлјӧн вісӧм.

ГЛОДать, оглодать јірны, вілӧдны, вілӧдлыны; глоданіе јірӧм, вілӧдӧм.

ГЛОТать, глонуть, нылны, нылалны, гулкјалны (нілыны, нулыны); глотокъ (со звукомъ) гулк (гучік); глотка, гортань нылан (нілон, чірты); проглотить нылны, нылыштыны, сопны.

ГЛУБокій джуджыд, джумыд; неглубокій лапыд, лажмыд; глубь, глубина джӧм, джум, джудж, јір (мур, мурдас), пыд; глубиною джуджда; глубоко пыдын; углубить,—ся пыдӧдны, пыдӧдчыны; углубленіе ворга.

ГЛУПый јӧј, мылкыдтӧм, јӧј јур (візтем, нодтем); глупецъ мӧмӧс; глупить јӧјталны; поглупѣть јӧјмыны.

ГЛУХой пелтӧм (пелтем); оглохнуть пелтӧммыны (пелтеммыны); глухое мѣсто дзіб; глохнуть, заглохнуть (о травѣ) пӧдтысны; глушить, заглушить (о травѣ) пӧдтыны; оглохнуть, оглушить пелтӧммыны (пелтеммыны), пелтӧмтыны, чанӧдны; глухарь (дукја).

глыба јокмыл (ног).

ГЛЯДѣть,—ся глянуть відзӧдны, відзӧдчыны; взглянуть сін чӧлтны (уталтыны); выглядѣть мрачно мӧдзрасны; оглядывать,—ся відзлалны, дзарјалны, чатрасны (от тат утіны); оглядка (надж); поглядывать відзӧдлыны, ноджјалны; глазъ сін (сін); одноглазый ӧті сінма (пал сін); безглазый сінтӧм (сінтем).

ГНать, гонять вӧтлыны, вӧтлӧдны, вӧтлӧдлыны, вашӧдны, јӧткалны (улјаны, чортыны, ветлытыны); гнаться вӧтны, вӧтчыны, вӧтлысны, вӧтчӧдны; вогнать сачкыны; выгнать вӧтлыны, вӧтлалны; выгонъ луд (бад пу, луд); догнать вӧтӧдны, сутыны, шедӧдны (сутыны, шедытыны); загнать јӧртны, јӧрталны; загонъ адас (ана); изгнать вӧтлыны, вӧтлалны (улјалны); нагнать вӧтӧдны, сутыны; обогнать панјыны, панлалны, панласны; перегнать панолтны (аз вылтытыны); погнать вӧтлӧдлыны, ӧдзӧдны; подгонять (чортыны); прогнать вӧтлыны; сгонять коровъ дзізӧдны (съ крикомъ дзіз).

ГНЕТу, гнести лапкӧдны, лічкыны, дзескӧдны.

ГНИДа, зародышъ вши ċерол (ċерер).

ГНИть сіċмыны (сіċмыны); гнилой, гниль сіċ, тӧр (сіċ); имѣющій гнилую сердцевину ȷ̀ан; сгнить сіċмыны, сіċмалны, чакмыны; гной въ ранахъ ор (ор, ур); гноить,—ся ордны, орјалны; нагноить орċӧдны, ордӧдны, орċалны; сгноить сіċтыны, сіċмӧдны (сіċтыны); ГНУсный вӧг, сӧс, сӧса, пеж; гнусить мыкталны, назгыны.

ГНѢВъ лӧг (лӧк, вож); гнѣвный лӧга; разгнѣвить лӧгӧдны (лӧкатыны); разгнѣваться лӧгалны, лӧгаċны (лӧкјаны, вожвајыны), лӧгӧдч̀ыны, ышмӧдч̀ыны.

ГНѢДой пемдол.

ГНѢЗДо поз, кар (пуз, кар); неимѣющій гнѣзда позтӧм; гнѣздиться, угнѣздиться позјыċны (пуз кар біньны, карјаċкыны), позтыċны.

ГОВОРить шуны, шулыны, вӧјпыны (вераны), варгыны, ізны (вздоръ); заставить говорить кылјӧдны; говореніе шуӧм; говоръ, нарѣчіе кыл нышјӧм; говорливый варол, кыл вора; выговаривать шуаллыны (кыл куллыны); договариваться (о цѣнѣ) донјаċны, лӧċӧдч̀ыны; заговорить,—ся кылјаċны, ċорн̀ітч̀ыны; наговаривать удтыны; оговаривать вомалны, ӧмалны; поговорка шуċӧг; разговаривать ċорн̀ітны, ċорн̀ітлыны (вераċкыны, куспын вераны); разговоръ кыл вор, ċорн̀і, ċорн̀ітӧм, уалан шы (веран, вераċкон); разговорчивый кыл вора, варол, ċорн̀іа; сговариваться вӧјпċыны, ċорн̀ітч̀ыны; уговаривать вӧјпыны (јыватыны, кыле пыргыны); уговоръ лӧċӧдч̀ӧм.

ГОВѢть від̀ кутны̀, від̀алны; говѣніе від̀алӧм; заговѣнье від̀ӧ пыран лун; разговѣнье выд̀ыċ петан лун.

ГОВЯдо, говядина јај, мӧс јај, ӧш јај.

ГОГотать кірзыны (тотчетыны), котсыны.

ГОДъ ар, во (ар, арес); ежегодно быд во (арлы быде); годичный воċа, арја (аресо); годить (ждать) вітч̀ысн̀ы, дырмӧдч̀ыны; годный лӧċыд, воан, тујан; выгода (габрат); невыгодный (умајтем); негодный омӧл̀, інтӧм, лӧċыдтӧм, тујтӧм (евылтем, тујтӧм), ȷ̀ок; быть негоднымъ лошмыны; негодованіе лӧг; вознегодовать лӧгаċны; пригодиться інны, тујны, тујмыны, лӧċалны, ċӧрċыны, шогмыны; пригодно інјаċӧ, ȷ̀уч̀кі; пригожій міч̀а, быч̀ӧм; не пригожій міċтӧм; угодничать кысјалны.

ГОЛОВа, глава јур (јер, јір, јыр); голову закинуть јур ч̀атыртны; главный јура (јіро); безголовый јуртӧм; безголовымъ сдѣлаться јуртӧммыны; обезглавить јуртӧмтыны; надголовный јур выл; изголовье јурлӧс; головастикъ дар јур гаг; головня шој шеп.

ГОЛОДъ, гладъ чыг (ċіонлы бырны); голодный чыгја, н̀ан̀тӧм (кӧт ċума, ċутем); голодать н̀ан̀тӧг олны, він̀гыртны, чыгјалны; проголодаться чыгјыны, чыдалны; утолить голодъ (гӧрдет).

ГОЛОСъ, гласъ гор, шы (ше, куара;) голосистый гора, шыа; безголосый шытӧм (куаратем); голосъ подать, гласить гораċны, шы ċетны, шыаċны, шыалны (ше ċотыны, куара леȝіны); огласить каȝмӧдны; пригласить корны, корлыны, корċыны; разглашать јуӧртны, шыӧдны, шыалны; согласіе лӧċа олӧм (урдес улан); соглашеніе лӧċӧдч̀ӧм; ċоглашаться лӧċалны (тупаны, тупаċкыны), ӧті кылӧ воны, ӧті кылӧ нырны (одыг кыле пырыны).

ГОЛУБь дыды (дыдык), гуȷ̀у; голубый лӧз (лыз, ч̀агыр); голубика ч̀ӧтлач̀ (бор муȷ̀і).

голбецъ джоджул, гӧбӧч̀.

ГОЛый куш, паċтӧм; быть голымъ кушлыны, кушмыны (бушаны); дѣлать голымъ куштыны, кушмӧдны (бушатыны); голикъ рос; гололедица јоȷ̀к, сырмӧг; паголенокъ дӧра кӧм; оголить кушӧдны, куштӧдны.

ГОНТъ вомлӧс пу, вомлӧс пӧл.

ГОРа керӧс, кыр, ч̀ој; горница кум; буГОРъ (пагор) керӧс, мыȷ̀к, н̄ӧрыс, мытч̀ӧс (мутыш, муч); бугристый лобъ кыбыш кымӧс; бугрить керӧсалны.

ГОРБъ дȝіб, мыш; горбить, сгорбить,—ся копыртны, копыртч̀ыны, муркыȷ̀тч̀ыны, мышкыртны, мышкыртч̀ыны. пӧрынтч̀ыны, пӧрыċмыны, шыгыртны, шыгыртч̀ыны (тыбыртыċкыны).

ГОРДый чап; гордость чаплун, вылӧ пукċӧм; гордиться вылӧ пукċыны, чап лоны, чапмыны, чапытч̀ыны, гоіјалны (бадȝіјаċкыны, бадȝімтыċкыны, зӧкјаċкыны).

*горизонтальный, лежачій водса, водсаӧн.

ГОРе шог (мезмод, мезмон, мезмыд); горевать кеȝмыны. кулгыны, курдалны, шогċыны (мазмыны, шугытыċкыны, шуктыċкыны);—горесть, грусть зылгӧм, курдалӧм, шогċӧм; горькій курыд, ċір курыд; горькая вода, водка курыд ва; горечь курыд (курыт); горькнуть курыдмыны, курȝыны; горькимъ сдѣлать курӧдны, курдӧдны; огорчить кеȝмӧдны; угрюмый бука кымӧс, мыкыра; угрюмымъ сдѣлать,—ся мыкыртны, мыкыртч̀ыны, мыкыралны;—ГРѣхъ мыж, ылаċӧм; грѣшный мыжа; безгрѣшный мыжтӧм, сӧстӧм; согрѣшить, ошибиться мыжмыны, мыжċыны, ылаċны.

ГОРло (=жерло, жрать) горш, гоȷ̀а (гуȷ̀о, ым) вом; гирло ју вом.

горностай ċӧд бӧж, ч̀ужмӧр (ċӧд бож, ч̀ӧжмер).

ГОРОДъ, градъ кар (кар); каменный городъ із кар; главный городъ ыдсыд кар (тӧб

кар); городить карны, jöрjыны, почны; загородить,—ся jöрмöдны, почалны, jöрмыны, почсыны; загородка jöртöд; изгородь jöр, почöс (сурд); изгородь дѣлать jöрjыны, почöсалны; награда водзсöс; ограда, огородъ jöр, почöс (ана); отгородить почны; перегородка jöртöд; преградить почны, jöртны.

ГОРОХъ айкыч (кежі); мышиный горошекъ шыр айкыч; полевой горецъ ур бöж.

ГОРТать, сгребать кабыртны, кабралны, чабралны; ГОРсть кырым (кырым); пригоршня камыр, содз.

ГОРѣть сотчыны, сотчалны, ломзыны (дзуаны, сутыны, тылтыскыны); горѣніе сотчöм (сутысков); гарь са; горшокъ гырныч; загорать гожjалны; загаръ гож; загорѣться öзjыны, öзjылны, öзjысны, ломзыны, öгырсалны; изгарина мыз; нагаръ шом; огарокъ сіспом; сгорѣть сотчыны (сутыскыны, чуштаскыны); угорать колмыны; угаръ колмöм (усыкмон), колмöдöм; горячій пöс (пöс, ныс); горячка біа вісöм (пöс кыл); горяченіе пöсалöм; ГРѣть пöсöдны, пымöдны; разогрѣть пöсöдны, пымсöдны (пöсатыны); разогрѣться пöсалны, пымсыны (пöсаны); сгоряча пымсай.

ГОСПодинъ öксы (мод öксеj); Государь ыдзыд öксы (бадзім öксеj).

ГОСТь волыс, відлыс; гостинница ледзан керка, воj колдан керка (лезем корка, тöды корка); угощать,—ся jукталны, jуктасны (сектаны, сур jуны).

ГОТовый дас (дас); заготовить, приготовить,—ся дастыны, дастысны (дасаны, дасатыны, дасаскыны), заптыны (кастарланы), лöсöдлыны, лöсöдчыны.

ГРАДъ, градина jізер (jе зор), шер.

ГРАКать=кракать, каркать, граять каргыны, карзыны, горзыны (кыроктыны, куаргетыны).

ГРАНь, межа су (анабур); безграничный, безпредѣльный сутöм; дойти до грани сузіны, судзны (суыскыны); ограничить суалны.

ГРЕБу, грести сѣно курны, курасны; грести весломъ пелысалны (пулсаны), сынны; гребень сынан (сынан), сорс (дзудкі); выгребать куралны, курыштны; погребъ (jеды); сгрести амлалны (вуштыны), зырны, куралны (кujны, мажтаны), суртны, (тырыны); сугробъ снѣга тола; ГРАБить, ограбить кулны (ожманы), кулöдны; грабли куран, нарман (мажес); гробъ горт (корос).

ГРЕМѣть, гремнуть=грянуть гымалны, гымыштны, чарöдны; гремитъ гымалö (гудурі ваи); громъ гым (гудурі); громовая стрѣла чард нöл; громовой трескъ чард; громкій гора (зöк); громко гора, зыка, öдjöн (жынгырjаны).

ГРИБъ гоб (губі, пулсо), чак; бѣлый грибъ мöс гоб; грибъ осиновка піпу дзурк; грибовыя щи чакjа шыд; ходить за грибами чакjа ветлыны.

ГРИВа, загривокъ сілы (сіл), гривна (старая) вежтан).

*гримаса jумыр; гримасу дѣлать jумыртны, нумрöдны; гримасничать нумjасны.

ГРОЗа гым, чард; пригрозить, угрожать чірыштны, чіртаны, піп куртчалны (піп курчіны).

ГРОЗдъ роз (быгы).

ГРОМада чук, чукöр, ыдзыд (купа чукöр; купина=громъ лежнöг).

ГРОХотъ гымалöм, чардалöм.

ГРУБый зум (зöк), выж, кыз; грубымъ быть зумалны, зумыдмыны, кызмыны.

ГРУДа чук, чукöр, уна, jокмыл.

ГРУДь морöс (мус дор), нöй, чічöб (нöны, меіа, гад, ші, пöj); сосать грудь нöйасны; кормить грудью нöнöдны (нöнытыны).

груздь jелдöг; груздь пиктовый ныл jелдöг.

ГРЫЗть,—ся jірны, jірсыны (jірны, jірjыны), пурны, пурсыны; грызеніе, угрызеніе jірöм, jірсöм, пурöм, пурсöм; крыса (бадзім шір, комак).

ГРЯДа, грядка (шестокъ) сор.

ГРЯДу, грясти локта, локтыны, воны.

ГРЯЗь нajт, лак (дзоб, нöд, сіт); грязный нajта (нöдöм); загрязнить,—ся нajтмыны, нajтчыны, нajтысны, нajталны, сöдалны (дзобаны, сöдектыны); ГРУЗъ тöб, нöб; грузить, нагрузить тыртны, тырталны, тöбны, тöбалны; погрузить,—ся вöjны, вöjтыны, вöjтлыны, вöjтчыны (выjны, выjтыны, вajкытыны), гумолтны, гумолтчыны, дзумдыны, дзумдöдны (дзуманы, дзуматыны), сujлыны, сujлысны (нодыны).

Гу! ни гу-гу öj! чöл; ГУкать гу шуны: гу, гу шыдзыны; ГУлъ шыдзöм; ГУдить пöлаиö пöлалны, ворсны; гунуть, гуднуть ворсыштны, пöлыштны.

ГУЗка чукыра ін, сітан.

ГУЛять ветлыны, ветлыллыны, мунлыны, мунлывлыны, тöлöдчыны (тöлатыны), ыркöдчыны, кырсалны (о кошкахъ); гульбище ветланін.

ГУМно гумла, вартан ін.

ГУСТой сук, чöк, чöкыд, нöгыл (о півѣ), дзіб (о хвойномъ лѣсѣ); негустой геж; гуща сук; густѣть, густить, сгущать суклалны, сукмыны, суктыны, сукмöдны, чöкмыны, чöкöдны, чöкыдмыны; кустъ (громъ) шajт, шат (дзордон, пужjет, шоч, тел, вено); кустарникъ шajта ін, ojім (сік, пужjет бад).

ГУСь дзодзöг (дзадзег); гуськомъ сöрса-бöрса.

Д

Да мед, сыдз̀; дабы мед-нӧ, мед-тај.

Да, ду, дѣ: всегда пыр (пырык, отор), быддырјы; иногда мукӧд дырјы, кодыр-кӧ (ку-кӧ); когда кодыр, код-дыр (ну, нӧјӧн); нѣкогда кодыр-кӧ; тогда сек, секы (соку, сокы); здѣсь татӧн, тат (татӧн, тані, тай); гдѣ кытӧн (кытын), кӧн; всюду быдлаын, быдлаcан (пастана); куда кытч̀ӧ (кытч̀і); до куда кытч̀ӧдз̀ (кытч̀іоз̀); откуда кытыс̀ (кытыс̀); сюда татч̀ӧ; до сюда татч̀ӧдз̀; отсюда татыс̀ (татыс̀, таіс̀, талаcан); туда сетч̀ӧ (отсы); до туда сетч̀ӧдз̀; оттуда сетыcан (отыс̀); туда-сюда ӧтарӧ-мӧдарӧ (от̀-тат̀).

ДАВить,—ся джагны, джагалны, дз̀ескӧдны, л̀азӧдны, л̀іч̀кыны, муркӧдны, пырны, нырыштны (кырмыны, н̀урјаны), ч̀абралны; давленіе джагӧдӧм, л̀іч̀кӧдӧм (кырмет); давильня зелтан (золотан); выдавливать пыдз̀ралны; задавить,—ся джагӧдны, джагӧдс̀ыны; надавливать пырлыны; подавиться віндыны; придавить,—ся л̀анкӧдны, л̀амалны, л̀амӧдны, л̀амӧдч̀ыны, л̀іч̀кӧдны, л̀іч̀кыс̀ны, нырс̀ыны; раздавить н̀армӧдны (л̀оганы); сдавить,—ся л̀апкыны (л̀апкатыны), л̀апкӧдны, л̀іч̀калны, л̀апкалны, л̀іч̀кыс̀ны; удавлять, удавить джагны (кекатыны), джагалны.

ДАВній важ (важ, вуж); давно важӧн; давеча ӧнтај; давешній ӧнтајс̀а; недавній тӧн.

ДАЛекій ылын; издали ылыс̀, ылыс̀ан; вдали ылын; до дали ылӧдз̀; издалека ылыс̀ан; отдалить,—ся ылӧдны, ылӧдлыны, ылӧдч̀ыны, ылыстыны, ылыстӧдны, ылыстӧдч̀ыны, ылысмыны, ылдӧдч̀ыны, ылалны; удалить ылӧ ыстыны, ылдӧдны, ылыстӧдны (пеганы, пегыны, ші тыс̀кыны).

ДАть с̀етны, с̀етлыны (с̀етыны, с̀отіјаны, с̀отыс̀јаны), с̀іны; дать руку кі с̀етны; дань вуз, вот; безданный вузтӧм, воттӧм; даяніе с̀етӧм; воздать аркмыны; выдаваться мытч̀алны, мытч̀ас̀ны; выдающійся мытч̀ӧс, дз̀ібја; отдать с̀етны, удж̀јӧз мынтыны (јотыны, мездаса с̀отыны); передать вылты с̀еталны (с̀отыс̀јаны); предать с̀етны; подавать что мытч̀ыны, мытч̀ылыны; подать вот (выт, пел); податный вота; подача мытч̀ӧм; подать питье удны; придача содтӧд (будытон); продать вузалны (вузаны); продажа вуз, вузалӧм (воз); рынокъ (мѣсто продажи) вузалан ін (вуз карон інты); раздать,—ся јукны, јукс̀ыны, јуклӧдны, с̀етны, с̀етлыны; раздаваніе с̀етӧм; сдать,—ся с̀етны, с̀етас̀ны; даръ с̀етӧм (с̀отон); св. дары дарі (дарі); дарить, подарить коз̀налны; одарить коз̀нас̀ны (куз̀маны); подарокъ коз̀ін (куз̀ім).

ДВа кык (кык); двуперстникъ, старообрядецъ кык ч̀ун̀а; двадцать кыз̀ (кыз̀); ВТорой мӧд; вторникъ мӧдлун (вордыс̀кон нунал); двоить кыкӧдны; полТора мӧд джын.

ДВЕРь ӧдз̀ӧс, удз̀ӧс, ӧбӧс, ыбӧс (іс, ӧс, ус, ыс).

ДВИГать, двинуть,—ся вештыны, вӧрз̀ыны, вӧрз̀ӧдч̀ыны, долјалны, долјӧдны, дз̀ірјалны, жуны, з̀ібны, зырӧдны, с̀арӧдны (вырыны, вӧртаны, вӧртас̀кыны, донганы, тулкымас̀кыны, ыбыштыны); двигатель вештыс̀; выдвинуть ч̀ергӧдны; задвигать јігналны (ворсаны); задвижка јіган, пӧдан (ворсан, подон); отодвигать,—ся вештыны, вешталны, зырӧдны, зырӧдч̀ыны (ч̀ем карыны); подвигать,—ся вешталны, вештыс̀ны; подвижный дз̀ірја; неподвижнымъ сдѣлаться дундыны, тундыны; раздвигать (шер карыны); сдвигать,—ся вешјыны, вештыс̀ны, вешталны, зырӧдны, вӧрз̀ыны, вӧрз̀ӧдны (вырз̀іны, вырз̀стыны).

ДВОРъ карта, качыл̀, ӧтӧр, ылла, гід (дын, гідаз̀); на дворѣ ыллаын; дворовый ылласа.

ДЕБелый кыз (кыз), сыла, госа.

ДЕВять ӧкмыс (укмыс); девяносто ӧкмысдас (укмыс дон).

деготь с̀ір.

ДЕНь лун (лум, лым, нун, нал, нунал); длинный день гожӧм лун (гужмала нунал); великій день, Пасха ыдсыд лун; день рожденія ч̀ужан лун; весь день лунтыр (лум быд); сегодня талун, тӧн (тунн̀а, тунн̀і, туныс̀); третьяго дня водз̀ лун (аз̀ нал); денный лунја; дневать лунјыны; ежедневно быдлун (пуналлы быде); полдень луншӧр (лум шор); полудница (живущая во ржи) пӧлудн̀іч̀а.

*деньги с̀ӧм; денежный с̀ӧма; безденежный с̀ӧмтӧм.

ДЕРГать=ТОРГать н̀ечкыны, кыжӧдны, легӧдны, пегралны, ч̀ашјыны (бычаны, ч̀ашыны); дергачъ герскан (жакы, куажі, кважі); выдернуть нитки быздыны, кыскыны (зубъ), н̀ечкалны, перјалны, улјыны (трава); надернуть кысмалны; обдерганное (тул̀з̀ітем); сдергивать, производить судорогу сырмӧдны; судорога коч̀ӧг віс̀ӧм (коскан).

ДЕРЕВо, дре̇во пу, пес пу (пу, піс̀ пу); деревяшка (для игры) дз̀ол̀. ч̀ірк; деревня горт (гурт), олан ін, с̀ік, с̀ікт; дрова (полѣно) пес пу (піс̀ пӯ); дровни пу дод̀.

ДЕРЕнъ (?)

ДЕРЖать,—ся від̀зны (воз̀іны), від̀зс̀ыс̀ны (воз̀іс̀кыны), кутны (кутыны), кут̀ч̀ыс̀ны, кутлыс̀ны, ч̀абралны; державный кутыс̀; задержать с̀ормӧдны (жеганы); издерживать від̀зны, лотны; издержка від̀зӧм (воз̀ем);

удержать кутлыны, кутчыны; неудержимый чірмöг.

ДЕРЗкій лыстыс (дыстыс); дерзать лыстны (дыстыны).

ДЕСна пій јај (пій дор сыл); десный вескыд (бур).

ДЕСять дас (дас); десятина (веттос); двадцать, двадесять кыз (кыз); десять тысячъ дзурс (пуј).

дешевый донтöм (дунтем); подешевѣть донтöммыны (дунтеммыны); удешевить донтöмтыны (дунтематыны).

ДИВо шензöг; дивный шензана; дивить,—ся чујмыны, шензыны (дзудыны, јензе ыштыны, пајмыны, палмыны, пертманы), шензöдны; удивленный шемöс; дивій (дивокій), дикій вöрса, ендöм (лудјыл); одичать ендыны.

ДНо пыд, пыдöс (пыд); бездонный пыдöстöм (пыдестем); бездна (мупыр віјан); подонка, поддонка сук пуксöм, рокöс.

До öдз: вылöдз, емöдз (вутоз), дынöдз, ордöдз, дорöдз (дороз).

ДОБа (годъ во, кад, дыр): надобный колан, мога; надобно трудиться колö мырсыны; ненадобно оз кол; надобность мог, колöм; понадобится колмас; подобать лöсалны, лöса лоны (челтыскыны); подобный кода, öткода; удобный лöсыд, кокныд, долыд (тупыт); неудобный лöсыдтöм;—ДОБрый (годный) бур (бур, дзеч, таза); добрымъ сдѣлаться бурмыны, бурсыны, буралны, садалны; сдѣлать добрымъ бурöдны, бурмöдны.

ДОЖДь зер (зор, зöр); ледяной дождь јізер; бездождный зертöм; дождевикъ јінгыш, пон пуш, пон пуж; дождить, одождить зерны (зорыны), зермыны; дождевая вода зер ва.

ДОить,—ся лыстыны, лыстылны, лыстысны, лыстысыны (кысканы, кыскатыны, кыскалтыны); подойникъ којвас, јöл доз, лыстан доз (кыскалтон).

ДОЛБить öжыналны, пырöдны (пыртсаны), сіздыны, сортны; долото (долбото) öжын (ожон, ожын); долбня пырыдз (пырыч).

ДОЛГій дыр, куз; долго дыр; надолго дыр кежö; какъ долго (куд дырја); пробыть долго (замедлить) дырмыны; продолговатый кузнöс (кузес); продолжать,—ся дыралны; продолженіе времени чöж (чож), немчöж; продолжительность дыр (дыр); продолжительно (кема дырјо); длина куз (куз), кузмöс, пуж; длинный куза, пужа; длинный день куз лун; вдоль куза (куза); возлѣ дорты, дынты; подлѣ дорты, дынты; длить, удлинить,—ся кузöдны (кузатыны), кузмыны; долонь, длань=ладонь кырым пыдöс, кі пыдöс (кырым пыдес).

ДОЛГъ удсјöз (бырыч, сетон, пунем); должникъ удсјöза (ујдас); занимать въ долгъ удсдыны, удсдаллыны; задолжать удсјöзалны, удсјöзасны; одолжать сетлыны (пунеманы); должность (мѣсто и дѣло) інарт; должностный, сановный іна-арта (уж мугзіны).

ДОЛъ, долина тöп, улöг (гоп, улыг), сон; подолъ бöж (быж), мыг; одолѣть вермыны, вермöдны, вермалны, вынмыны, вынтыны; одолѣніе вермöм, вермалöм, вынмöм.

ДОМъ керка (корка, куала), горт (гурт), орд, (јурт); игорный домъ ворсан керка (шудон корка); бездомный горттöм; безъ дома керкатöм; домъ и дворъ керка карта (гід куала); домашній гортса.

ДОРОГа, драга туј (сурес); прямая дорога вескыд туј, кежтöм туј (кужен сурес); дорожка (у рыболововъ) кыснан, кыскав; подражать (послѣдовать) бöрсалны, бöрсöдны, бöрты мунны, керны.

ДОРОГой, драгій дона (дуно); драгоцѣнный камень дона із; быть дорогимъ дона лоны (дунаны, дунјаны); вздорожать, дорожиться донсалны, донсамыны.

ДОСКа, дощка, дска, дъщька пöл (пул, пол), дзал; дощатый (вычкы)

ДОЧь, дчи ныл (ныл, дыды); падчерица сор ныл (сур ныл, выныкај).

ДРАЗнить,—ся дзізöдны, дылны, дылöдны, нерсыны (ісаны, чігырјыны); подразнивать нералны.

ДРать, деру косны, косалны, кучкыны, кучкалны, кыскыны, выскалны, летны; драться зорјасны, косасны, кучкасны (кесаскыны, жугыскыны); драпь, драница дзал, дзав; драка косасöм, тышкасöм (жугыскем, тышкаскон); драчливый варгöс, тышкасыс; задорина пелдöм; обдирать,—ся кулны, кулны, волны, чірны; раздирать, разодрать,—ся чашјыны, косалны; сдирать косалны, кулны; сдирать лубъ, лыко шін кор кулны, кырсыны, шулјалны, шулјасны; дерба=дерпъ ежаін (ожо, ожо карст, гуж дор); сдорить, вздорить желксыны, зыркcыны, зыксыны; сдоръ, вздоръ говорить сöрны; ударъ вачкöм (жуг, чемтон): ударить вартлыны, вачкыны, швачкыны, жолгыны, зангыны, карскыны, кучкыны, öгыралны, шунгыны; дира, дыра пыр (пыр), пыс (пас), вост (усто), роз, рудз; дирить, продирить,—ся розöдны, розалны.

ДРЕВній важ; издревле важсан.

ДРЕМать, задремать вугралны, кокышасны, ојбыртны (ујбыртыны), ныралны (нырылыны), суналны; вздремнуть суныштны; дремота вугралöм, суналöм; пройти дремотѣ палалны, садмыны.

ДРЕСва дзімбыр, кӧж (шані).

ДРОБь, дробный торја; дробить,—ся носпалны, носнӧдны, носнӧдчыны, торјалны, торјӧдны, торјӧдчыны.

ДРОГа зор, зыб; дроги, дрожки зорјаса дод, зорвылса дод.

ДРОГнуть, вздрогнуть кезјалны, лулалны, сырмыны, сырмӧдны; содрагаться кезјӧдны; дрягать, дрожать (отъ дряхлости) дзӧрны (дурекјаны, зурекјаны, зуркыскыны), јопкыны, сырмыны.

ДРОЖжи, дрожди раб, рокӧс (мајал).

ДРОЗдъ вачја кај, сӧд кај (јубер).

ДРУГой мӧд (мыд, мыт), мукӧд (мукет); другая сторона мӧдар, мӧд дор, мӧдла дор; въ другой разъ модыс; вдругъ (шорыс); ДРУГъ (ором, уром, ыром, урдес улыс); подруга модз (ујлкыс кон); недружелюбный долкӧс, довкӧс; дружиться мусаасны; подружить,—ся јутыртны, јутыртчыны, сібсӧдны, сісталны, сістасны (урјаны, урјаскыны, уромјаскыны, уромытыны).

ДРУЧить, УДРУЧить дзескӧдны, лічкӧдны, мудзтыны.

дрябнуть, одрябнуть рушмыны, рышмыны; дряблый рушмыд, рышкыд, тӧр; дряблая рѣпа руш сортні.

ДРЫХнуть дыр узны, јона узны.

ДРЯХнуть, одряхлѣть жебмыны, жочмыны; дряхлый педз, пӧрыс (постем).

ДУБъ тыпы, тупу (тып, тыпы пу); дубасить (тышбыртыны).

ДУГа вуг (вуж, вуды), мегыр; радуга (раддуга) ӧшка-мӧшка (ву јуыс); дужка кӧја.

ДУГъ: недугъ, недужный вісӧм, вісыс; дюжій кыз, јон, вын; дюжѣть кызны, јонмыны, вынмыны; подюжѣть вынсалны, јонсалны.

ДУМать мӧлпалны (мӧлпаны, кожаны); задуматься дузгысны, мугсыны (мазмыны); задумчивость муг, муглун; передумать (вурс вајыны); раздумывать сӧлӧммыны (сулманы, сулмаскыны).

ДУПло (дубокъ) гырк (гырк, гырык); дуплистый гырка; дуплить,—ся гырктыны, гыркмыны.

ДУРной омӧл, јӧј (ышан); дурь јӧјмӧм; дуракъ бӧб, јӧј (јентем); дурачить,—ся бӧбјалны, јӧјталны (урмыны); одурачить бӧбмӧдны, бӧбтӧдны, јӧјмӧдны, јӧјтӧдны; одурѣть бӧбмыны, јӧјмыны.

ДУть пӧлны, пӧлтны, пӧласны (пӧлјаны, пӧлјатыны), тӧлны (толыны), чіпсыны (чіпсыны), ыргыны; вздуть пӧлтны, пӧлтлыны, болдыны, полдыны; вздутіе полдӧм.

ДУхъ лол (лул), орт (урт); Святый Духъ Вежа Лол (Шопер Лул); нечистый духъ неж лол (тыл пері, шон бус); духъ обитающій въ пустыхъ строеніяхъ, олыса; воздухъ сынӧд (куаз, рос);—душа лол (лул), орт (урт); душевить, одушевить лолјӧдны, лолзӧдны, лолзӧдлыны; одушевленный лолја; душить, задушить дзагны (дзокатыны, нуратыны), нӧдтыны, пӧдталны; душный воздухъ пӧд (дзокыт); удушить,—ся нӧдтыны, шыркӧдны, дзагӧдчыны; удушье лол кутӧм (лул кутон);—дыхать, дышать лолалны (лулјаны); дыханіе лолалӧм; одышливый пӧдыс; вздыхать, вздохнуть лолыштны (лултыскыны), залгыны, сыркјалны, чушыктыны, ыпкыны; вздохъ ышлол; выдыхаться сурдмыны; отдохнуть лолыштны, шојтчыны (дзышетыскыны, шудетыскыны); отдыхъ) шојтчӧм; мѣсто отдыха (могила, рай) шојтчан ін; задыхаться, задохнуться пӧдны (пӧдыны, дзоканы), пӧдмыны, пӧдтыспы;—Дмить, надувать, надуть,—ся пӧлтны, пӧлтӧдны, дундӧдны, падзсалны (губы), дузгыны, пыктыны (пыктыны); надутый (надменный, гордый) ыдзсдалыс, пӧлтчыс; подувать пӧлтлыны; дымъ чын (чын); дымить,—ся чынӧдны, чынтыны (чынатыны), чынӧдчыны; дымъ ѣсть чӧмралны; задымиться чынны, чыналны;—ДУДа, дудка зара гум, пӧлан, чіпсап (шуласкон гумі, чіпсон); дудить, играть на дудкѣ пӧласны, чіпсыны.

ДЫБа, дыбки подајаслӧн бӧрса кок, бӧрса кокјас.

ДѢВа, дѣвица, дѣвка ныл (ныл); дѣвство пылӧм; дѣвичникъ каріана.

ДѢВЕРь, деверь верӧслӧн вок (шіднар).

ДѢДъ пӧрыс ај (пӧрес ај), пӧч ај (печ ај); прадѣдъ пӧл; дядя (стрый со стороны отца, уй, вуй со стороны матери) унај (вын мурт), чӧж (чуж мурт).

ДѢЛить,—ся јукны, јуклыны, јукалны (јукны, јукыны, лукыны), јукмыны, јукасны; доля јук, јукӧд (јук, јукет, лукет); выпадать на долю дӧнсыны; недѣлимый јуксытӧм, јуклытӧм; выдѣлять ортсӧдны; отдѣлить,—ся дзсынтыны, јукны, јукалны, јукасны (јукыскыны), јуксӧдны, јансалны, јансӧдны, јансӧдчыны, ортсӧдны, торјӧдны, торјӧдчыны, пелдӧдны, чукны, чуктыны (соктыны), чуткӧдны; отдѣленіе торјӧдӧм; отдѣльный јансӧда, торја; отдѣльно торјӧн (јана, шыпакен); предѣлъ, грань, граница бор, пом, су; безпредѣльный сутӧм, номтӧм; раздѣлить,—ся дзсынтыны, вожӧдны, (соктаны, вож), јансалны, јукны, јуколтны, јуклӧдны, торјӧдны, торјӧдчыны; раздѣленіе торјӧдӧм, вожӧдӧм (вож); раздѣльный јансӧда; раздѣльность јан; нераздѣльный јуксытӧм, јансӧдтӧм; удѣлять јуклӧдны.

ДѢять, дѣлать,—ся керны, удзсалны; дѣятель удзсалыс (ужас); дѣятельнымъ быть ноксыны; дѣтя, дитя кага, дзола, зоп (дыды,

туно); дѣти ныл пі (ныл пі), піјан (пінал, піан); дѣтей имѣющій ныл піа, піјана; бездѣтный ныл пітöм, піјантöм; дѣйствовать (быдестыны); де, дескать, дискать (дѣлъ=говорилъ, сказалъ) пö (пö), тај; надѣяться вітчысны, пуктысны (малпаны), ескыны; надежда ескöм (оскон), вітчысöм; содѣйствовать отсалны, отсаллыны, лоöдны; содѣйствіе отсалöм, отсасöм; дѣвать, дѣть,—ся воштысны, лотны; вдѣть пысалны, пысаспы; задѣть,—ся вöрзöдны, кышаллыны ,кышасны, палкыны, сібöдчыны, сідзны, чукöдны; надѣть,—ся кышны (дысјаны), кышöдны, кышаллыны, кышаслыны, пастöдны, пасталны; одѣть,—ся, кышалны, кышöдны, кышасны, пасталны, пастöдны, пастасны; одѣваніе пастöдöм; одѣяло велт, велтöд (велт, велдет, выдет), ежкын (ѝамот), шебрас (шобыр, шобыртем); одежда пас, паскöм (дыс, дыскут, пас); нижняя одежда улыс паскöм; верхняя одежда вылыс паскöм; съ рукавами одежда—соса; безъ одежды пастöм; одежда, употребляемая при разчисткѣ повины тыла ректан паскöм; продѣть,—ся пысалны, пысасны, сујны; раздѣть,—ся кулöдны (кыѝтыны), кулсыны, пöртчыны, пöртчысны, пöртчасны, пöртчöдны;—дѣло арт, вöчöм, керöм, мог (муг), удс (уж пун), удсалöм; мѣсто и дѣло, должность ін-арт; рукодѣліе кі удс (кі уж); имѣть дѣло могмыны, могдыны (мутзіны); по дѣлу могöн; безъ дѣла моттöг, удстöг; бездѣльничать дујалны, дујавны; дѣловый, умѣлый, искусный кужыс; бездѣльный моттöм, могмытöм;—для, дѣля понда (понна, пöпна), пыдјы, пырыс, сöрты, меда, вöсна; недѣля вежалун (арѝа); понедѣльникъ выл лун (дзуч арѝа бöр); поддѣвать (копна сѣна) суртѝалны; дѣлать,—ся вöчны, керны, карны (карыны), керсыны, карсыны (карaскыны), керöдны, карöстыны, (каретыны), кужвы, удсалны (ужаны); дѣланный, сотворенный керöма; недѣланный, несотворенный кертöм; дѣлатель удсалыс (ужас); передѣлывать выѝыс керны; сдѣлать,—ся артмöдны, артмыны, лоöдны (лестытыны), лоны (луны), керны, кермыны; сдѣлать новъ (јал порыны); содѣлать артјыны.

ДЯТелъ кыр (кыр), сіз (сіз); черный дятелъ сöд сіз (сöд кыр); зеленый дятелъ віж сіз (вож кыр); дятлина бондуг.

Е

ЕДВа, одва муртча, мырдöн (мырден).

ЕЖъ (чутјал).

Елецъ мык (быткон).

Ель коз; сибирская ель ѝыл пу (ѝіл пу, ѝыл пу).

ершъ (бектыс).

ЕСмь, еси, есть, есмы, есте, суть ем, выјым (ваѝ), емöс; если (естьли) кö (кö), ес-кö, коддыр, коддыр, кодыр-кö; нѣтъ, не есть абу (евыл, овол, енеле), ег, ен, ез, іг, ін, із, ог, он, оз; ничего нѣтъ мыј-кö абу, ѝінöм абу; суть емöс; сутки лунвој; сущій ем; существовать олны (улыны); существованіе олöм (улоп); ей, ей ем, ен; еще на (на, но), нöшта (нош, ношны), бара, сесса.

*ехидна айча (аждаган, чого кыј).

Ж

ЖАБры ѝокчым (суро пело, шак).

ЖАВОРонокъ шар, ыбшар.

ЖАДать, жаждать, сильно желать сукöсны, космыны (су куасме), гулктыны, колмыны, жажда јутöм; жадный адзым (сук, іспыс); жадничать горшасны, горшалны.

ЖАЛо (жгу?) ші (ші), чушкан; жалить, ожалить, ужалить,—ся дзожгыны, чушкыны, чушкасны, печöралны, печöрасны; жаленіе, ужалъ чушкöм.

ЖАЛѣть, сожалѣть ојгыны, појгыны; сожалѣніе ојгöм, појгöм; жалость нор; жалостная пѣснь нора кыл; жалоба норасöм; жалобиться порасны; разжалобить,—ся нормöдны, нормыны; жаловаться на кого норасны, порсыны, јодтысны (зулыны, чагыны).

ЖАСъ: ужасъ јірмöг, ыджыд полöм, полöг, ужасный јірмöга (шурдыт).

ЖБАнъ сукöс доз, ырöш доз.

ЖГу, жечь, жигнуть сотны (сутыны), чушкыны, чушкалны (чушканы), öгыралны, зöгöдны; возжечь öзтыны, öзталны; выжечь сотны (сутыны); зажечь,—ся бі öзтыны (тыддыны, тылтыны), пестыны (дзуатыны), öзјыны, пестысны; зажженный öзјан; обжигать сотöдны, сотыны, сотчыны; пожечь öзтыны; ежечь,—ся öзтыны, сотлны (тыддыны, тылтыны), сотчыны, сотчалны.

ждать вітны, вітчыны (вітыны, возманы); дожидаться, ожидать, поджидать вітчысны, вітчыслыны (возмаскыны); неожиданный вітчыстöм; неожиданно вітчыстöг, ыткöб (шорыс), под.

ЖЕ, жъ нö (но).

ЖЕВать мумлалны, ӈамлалны, ӈаклалны (сыєкыны).

жезлъ бєд.

ЖЕЛать колмыны, гаралны, гулктыны, кöсјыны (обѣщать), сіны (туртыны, тыртыны), ышмыны, ыштыны; сильно желать орöдчыны; желаніе колöм, кöсјöм (кажон), сіöм; благожелать бурсіны; благожеланіе бурсіöм.

ЖЕЛВакъ, желѣвь мыдк.

ЖЕЛобъ ворга, сортас, суртас (туєс).

ЖЕЛтый веж, віж, ӈудс віж (чуж); желтякъ, пихтовый груздь ӈыл јелдöг; желчь сöп (сöп); желчный сöпа (сöпес); пожелтѣть віжмыны, віжöдны (чужектыны);—золото зарні (зарні); золотить зарніалны (зарніаны); золотая нить (уко); шить золотомъ (укоjаны); золотникъ (мыскал); золотуха гыжна.

ЖЕЛудь тып (тыпы мулі); желудокъ кыпöм (кöт, кыт, ервыж), чуі, гырв пычкöс; железа ӈерöд (ӈорет).

ЖЕЛѣзо кöрт (корт, паєке корт, тöды корт, туј зынгетон).

*жемчугъ (какыт всє).

ЖЕНа, женщина ай, ей, ій, аӈка, еӈка, іӈка, гöтыр (кышно); женатый гöтыра (кышнојо); неженатый гöтыртöм (кышнотем), іӈтöм; жена брата кел (выи сузер); женихъ перöс пу, вајöм пі (карт, вуем пі, віі емес пі, іӈімоӈ вајыє мурт, јулдош кыз); женить,—ся гöтралны, гозајєны (кузајєкыны), гöтрајєны (кышнојајєкыны), јутыртчыны; женитьба гöтрајєöм; время женитьбы гöтрајєан кад.

ЖЕРДь зор, мајöг, поч, сöвін, шајт (шатєа).

ЖЕРЕБенокъ чай (чуні); жеребецъ уж (уж); жеребиться чайаєны (чуіјаны).

ЖЕРНовъ ізкі.

ЖЕСТкій, жестокій зеркыд (јоркыт), зумыд, чорыд (чорыт, чурыт); ожесточиться чорыдмыны (чорытјаны), чордыны, чордалны.

ЖИДкій кізöр (кізер), жолкыд, шоч; жидкій квасъ кізöр ырöш; жидѣть, разжидѣть кізöрмыны (кізермыны); разжидить кізöртыны (кізертыны).

ЖИЛа, жилка сöн (сöн, вір, сер).

жимолость пон сетöр, ӈоӈ пу, уж ӈоӈ пу, ыжман (гудем пу).

ЖИТо су, тує, ӈай, ід; житница ӈай кум, су кум.

ЖИть олны (улыны, нунал адзіны); жизнь олöм (улон, улеп, ворез, гумыр), лол (лул); жизненный лола; безжизненный лолтöм (лултем); жилье, жилище олан ін (улон інты); житель ольє (улыє); житіе олöм; житье-бытье олöм-вылöм (улем-вылем); зажить веєкалны, олмöдчыны; нажива сам; наложить наживу на удочку самалны; ожить лолзыны (лулзіны, лулјаєкыны, лулјатыєкыны); пожить оллыны, выллыны; разжиться ембура лоны, емєалны; живой лолја (улеп, луло); животъ рунку, кынöм (кöт); животное лолја (ає); живить, оживить,—ся лолјöдны, лолзöдны, лолзöдлыны, лолзаєны (лулјатыны, лулзітыны).

ЖМу, жать дзігны, кыркыны, лічкыны, ӈамралны, поӈтыны; жмурки горай; играть въ жмурки горайöн воренны; жмурить, зажмурить,—ся куйны, куйлыны, куйєыны (кыйіны, сін урдыны, кырмыны); выжать ӈамралны, ӈамылтны, песлöдны, пыдзыртны, пыдзралны, пычкыны (пычкыны, пызыраны, пызыртыны, пертыны, ӈуратыны); выжимки рокöс, пыдзрöс; прижать,—ся дзескöдны, дзескöдчыны, дзігöдны, лічкалны, лічкыєны, муркылтны, муркылтчыны, поӈталны, сунгыєны, топöдны, топöдчыны, шамыртны; сжать сопöдны, чабралны, шамыралны (погыраны).

ЖНу (жать) вундыны (араны), öктыны (ју октыны), ычкыны (ычкыны); жатва вундöм (аран); время жатвы вундан кад; жнитво вундан (арає); жнецъ вундыє; пожать вундылыны; пожня від; сжать вундыштны; ужинать вундалыны; ужинъ вундалöм.

ЖРЕБій, жеребій јук, јукöд, пуд (пус); бросать жеребій пудјалны, пуд чöлтны (пус челјаны); выпалъ жребій пуд уєы.

ЖРеть, жереть сојны (сіны, сіјыны), сіны (сізіны); жертва сіöм (сізем), сојан (сіон), козін (кузім), вајан (воє, воєатон, курбон);—жаръ гож, шонды гож (жу, кенжон), öд; жаркій öдја, öдјöн; жаровня пöжан, пузöдан; жарить,—ся нöжны (пыжыны), пöжаєны; пожаръ сотчöм (сутыєкон, кенжем);—жрать адєны, горшалны, руштывы; обжора вöркöє; обжорливый мозым; быть обжорливымъ моздыны; пожрать ӈылны, ӈылыштны;—жерло=горло;—журавль турі (турі);—жиръ выј (вöј, выј), гос (зумыт), дор, сыл (сыл), чöг (кöј); жирный госа, сыла, чöга; жирѣть, зажирѣть, ожирѣть госмыны-госалны, чöгны; ожирить чöгöдны; разжирѣть чöгмыны (куаны, куајны), госсалны.

жужжать буӈгыны, дзізгыны, жуны, жуöдны, зыа кылны, ызны, ызгыны (перјаны).

ЖУКъ мöс гаг, мöс сіт ул гал.

ЖУПанъ=зипунъ дукöс.

*жуланъ, ауланъ жой.

ЖУРить віды, вöјпыны.

ЖУРЧать шургыны, шурöдны (чашектыны).

З

За бӧр, (бӧр), бӧрӧ, бӧрын, саj, саjӧ, саjын, ѐӧр (ѐер, ѐӧр), ѐӧрӧ, ѐӧрын, (ѐӧрѐа-бӧрѐа, пон-да, пыд-jы; изъ-за бӧр-ыѐ, пырыѐ, саjыѐ;— задъ, задокъ бӧр (бӧр); задомъ бӧрыйӧн; задній бӧр (бӧрвыл, бӧрло), бӧрjа; задній уголъ комнаты кӧчас пелӧс; задъ, задница сітан (сітан); позади бӧрты, саjты, ѐӧрты; назади саjын, бӧрын; сзади бӧрыѐ (бӧрыѐ), бӧрѐаӥ (бӧрлаѐаӥ), ѐӧр, ѐӧрѐаӥ (ѐӧрлаѐаӥ).

запа, внезапно ыткӧб, ызӧб, вітчыѐтӧг.

ЗАРя кыа (дзар), ӡуг; озарить,—ся кыалны, кыаѐны, jугдӧдны, jугдӧдчыны; зариться гаралны, ышмыны.

ЗАЯЦъ кӧч (луд кеч).

ЗВать корны, чуксыны (курны, куара ѐотыны, чірксjаны, етіны, ӧтіны); зовъ корӧм, чуксӧм (етон); званный корӧма; незванный кортӧм; взывать горзыны; воззваніе горзӧм; вызвать что на кого каргыны (карганы, карганыны); назвать,—ся шуны, шу̀сыны (шуны, вераѐкыны); по имени называть,—ся ӥімӧдны (ӥімjаны, ӥіматыны), ӥімтыѐны (ӥіматыѐкыны), шуѐыны; названіе, имя ӥім (ӥім); отозваться горӧдчыны, чукӧстчыны; позвать горӧдны, чукӧстны (етітыны, утітыны); позывъ на ѣду имѣть ѐумалны; призвать кітсалны, чуксыны, корлыны (іналыны); прозывать,—ся ӥімтыны, ӥімтыѐны, ӥімjӧдчыны; сзывать корӧдлыны.

ЗВЕНо тор, шӧрӧм, jітӧс.

ЗВЕНѣть въ ушахъ тонны, танӧдны, чуналны; звонъ танӧдӧм; звонкій шыа, гора; позвонокъ ѐурса лы, лы ѐур; звонить голӧдны, зынны, донгыны, тонгыны (зынгетыны); звонокъ, колоколъ дзынйан (зынгетон);— звиздать, свистать піксыны, шутлалны (шуланы, шултыны), шучкыны, ыргыны; свистъ шутӧг, шуч; свищъ въ орѣхѣ (пічеj пыртост).

ЗВУкъ шы, жын, дзын, гор (куара, ше); звучный шыа, гора; звучать жына кылны (зынгыны, зынгытыны), горалны, гурӧдны (дымбыртыны, дзінгырjаны), jургыны, уалны, дзынйан вӧрзӧдны; звякнуть голӧдчыны.

ЗВѢЗДа кодзул (кізілі).

ЗВѢРь вӧрса; звѣроловствовать вӧралны; звѣроловство вӧралӧм; звѣроловъ вӧралыѐ;—свирѣпый, свирѣпость муга олӧм.

ЗДать, создать артмӧдны, вӧчны, панны, пуктыны.

ЗДОРовый (цѣлый) дзойвідза, шаӥ (таза, туза, тучу); живи здорово дзойвідза ол (дзеч ул, таза ул); здорово живешь-можешь дзойвідза олан-вылан; стать здоровымъ дзойвідза лоны (тазатыны), шаӥмыны; выздоровѣть бурдыны, бурдӧдчыны (бурдыны), веѐкалны; исцѣлить, здоровымъ сдѣлать бурдӧдны; здравомысліе jурсад.

ЗЕЛье, злакъ турын еж; зелень, зеленый (желтый) веж, віж (вож), ежаін, ӥуjт; зеленѣть, позеленѣть вежмыны, віжмыны (вожманы); позеленить вежӧдны, віжӧдны, ежны (вожектыны).

ЗЕМля му (му, пыдес); земляника оз (узы, боры); земледѣлецъ му гӧрыѐ, му керыѐ (jердыш); земледѣльствовать му керны; наземный мувылса; подземный муулса.

ЗЕРНо ѐу, туѐ (тіѐ, тыѐ, туѐ, быртык); зерновый туѐа (тыѐо); озернить,—ся туѐмыны, туѐмӧдны.

ЗИМа тӧл (тол); зимній тӧлjа, тӧлса; зимовать тӧлjыны, тӧлсалны, тӧлчӧж олны (толыны, тол чож улыны); озимь (уд).

зипунъ (жупанъ) дукӧс (дукее), лабур, шабур, шад дӧрӧм (шад дӧрем).

ЗІять, разинуть ротъ былгӧдны; зѣвать анjыны, балjалны, дулгыны, ӥодзjаѐны, оjтсалны (вушjылыны); зѣвота анjӧм, оjтсалӧм.

ЗЛый, злой jома, лок; злой, нечистый духъ кул (пері), пежлол; со злостію локӧн; озлиться локѐыны, локмыны (лӧкмыны), локалны; обозлить локӧдны; злоба лӧг; злобный лӧга; озлобить лӧгӧдны; злобствовать лӧгалны; озлобиться лӧгмыны.

ЗМѢй, змѣя (кӧj, кыj); змѣевикъ каӥ кок.

ЗНАть (вѣдать) тӧдны, тӧдлыны (тӧдыны, дышыны); знаніе тӧд, тӧдӧм (тод, тодон); знать, знатный тӧдан, іна-арта, ыдзыд ӥіма (модес, дзеч ӥіма); знаемый тӧдӧма; незнаемый тӧдтӧм; познать,—ся тӧдлыны, тӧдлыѐны; познаніе тӧдӧм; признать тӧдмыны, тӧдчӧдны; сознать,—ся вежӧртны, (емыстем кыл поттыны), тӧдчыны, тӧдѐыны; узнать,—ся відзлалны, тӧдмыны, тӧдмаллыны (тодманы, тодмалjаны), тӧдчыны; разузнавать лупjыѐны (вылданы); знакъ, признакъ пас (пус), тӧдмӧс, рудӧб, шы (ше); дать знакъ шы ѐетны, шыӧдны (ше ѐотыны, шінаны, шінатыны); означать пасjыны, пасjалны (пусыны, пусjыны, пус мортыны), пасjӧдны, пас пуктыны, мурталны, тӧдчӧдны; знакомый тӧдса; незнакомый тӧдтӧм (тодоптем); познакомить тӧдӧдны, тӧдѐӧдны; познакомиться тӧдмаѐны, тӧдсаѐны; знамя, знаменіе пас, поѐjӧд, тӧдмӧс; крестное знаменіе перна пас; знаменать пасjыны, пасjӧдны, тӧдмӧсалны; знаменаться крестомъ перна пас пуктыны, пернапасаѐны.

ЗНОй (жреть) гож, пӧѐ.

зола пöім (пöін, пеӈ); **золить** пöімалны; **золеніе** пöімалöм; **превратиться въ золу, въ пепелъ** пöіммыны.

ЗОБъ мылк.

ЗОЛОВка верöслöн ч̇oj, соч̇.

ЗРѢть (спѣть) воны (вуны, вуjаны), кіс̀мыны (кіс̀мыны, jулматыны); **зрѣлый** воöм (вуем), кіс̀мöм (кіс̀мам); **дозрѣть** салмыны; **созрѣть** ештыны, кіс̀мыны, кіс̀малны, кіс̀мыс̀ны (кіс̀маны, jулматыны)

ЗРѣть (видѣть) ад̇зыны, від̇зöдны; **зрѣніе** ад̇зöм, від̇зöдöм (ым ныр); **зрячій** с̀інма (с̀інмо); **имѣть зрѣніе** с̀інмыны, с̀інмалны, с̀інмас̀ны; **зрачекъ, зорочекъ** с̀ін шöр (с̀ін нуны); **зеркало** від̇зöдч̇ан (ут̇іс̀кон); **воззирать** від̇зöдлыны, с̀ін ч̇öлтны; **надзирать** від̇зöдны; **озрѣть, обозрѣть** д̇зарjалны, д̇зарjас̀ны, с̀ін ч̇öлтлыны (оскалjаны, оскалтыны); **подзирать, подзоръ** с̀ікöч̇; **презирать** кед̇золтны, абуö пуктыны (jурдыны, jурзітjаны); **презираю** вöг петö, лöг петö; **узрѣть** ад̇зыны, ад̇зöдны; **узоръ на стеклѣ отъ мороза** пуж (пужі).

ЗУБъ, зазубрина піӈ (піӈ); **зубастый, зубчатый** піӈjа, піӈа (піӈо); **беззубый** піӈтöм (піӈтем); **зубцы дѣлать** піӈjалны (піӈjаны); **трезубецъ у рыболова** ад̇лас (ад̇зыны).

зудѣть лудны (лыдыны); **зудъ, зудѣніе** луд, лудöм (лыдон).

зуй, зуекъ істан.

ЗЫБать, зыбь гыалны, гыалöм, лаjкöдны, лаjкöдöм, вöрны, вöрöм; **зыбкій, зыбучій** лаjкыд; **зыбка, колыбель** лаjкан.

зыкъ зык, шыз̇öм; **зычать** зыч̇ітны, шыз̇ыны.

зѣло зел (зол).

ЗЯБнуть, озябнуть jірмалны, кынмыны (кынмыны), кöд̇залны (кöд̇іны); **прозябать** (о растеніи) быдмыны, быдмылны, ч̇ужны (будыны); **знобъ, ознобъ** jірмöг, кын; **ознобить,—ся** jірмыны, кынтыны, кынтыс̀ны, кынтыс̀лыны;—**забота** курдалöм (курeктон), мöзмöм (мезмон, мезмод), тöждöм; **заботливый** курдалыс̀, мöзмыс̀, тöждыс̀; **беззаботный** тöждытöм; **заботиться** мырс̀ыны, тöждыс̀ны (пожас̀кыны), мöзмыс̀ны; **быть озабоченнымъ** мöзмыны (мезмыны, мылкыд пыжыны), курдалны (курeктыны), тöждыны (шуктыны, шугтыны).

ЗЯть ныллöн верöс, ваjöм пі (емес пі).

Зырянинъ (см. отд. I, стр. 19; отд. II, стр. 96) Комі морт, Комі; **Зыряне** Комі jöз, Комі воj тыр (Сара Кум); **страна по р. Камѣ** (въ окрестностяхъ Чердыни и Соликамска) Ком му; **говорить по зырянски** коміöн с̀орн̇ітны.

И

И бара, бöра, сес̀с̀а, сес̀: ибо (и-бо) таj. вöс-на, лöс̀а (лес̀а), понда; иже, яжо, еже мед-нö; дондеже кытч̇öд̇.

ИВа, ивовое дерево бад̇, бад̇-пу (бад̇-пу); **ивнякъ** бад̇ вöр; **болотная ива** (уj пу);—**ИВерень** ч̇аг, пырыг, jог.

ИГла jем (веӈ, кы); **древесная игла** лыс (лыс); **деревянная игла** шод̇; **иглистый** jема (веӈо), лыса; **безъ иголъ** лыстöм (лыстем).

ИГо нöб, с̀öктöд (ныны, нуем).

ИГРа ворсöм; **игрушка** ворсан, ч̇ач̇а (шудон); **игрище** ворсан ін (шудон ні); **играть** ворсны (шудоны), ворслыны, ворслыллыны; **играть въ мышку-кошку** шырöн каӈöн ворсны; **играть въ городки** д̇зол̇jасны, карjас̀ны; **играть въ запуски** котрас̀ны; **играющая кровь** ворсан вір; **игрокъ** ворсыс̀; **заиграться** ворсыс̀ны; **проиграться** ворс̀ыны.

***идолъ** (мыӈо, пертмас̀кыс̀).

ИДти, иду, шествовать (шеду), **ходить** мунны, мунлылны, мöдны (мыныны), ветлыны (ветыны), ветлыллыны, петны (потаны), пез̇дыны, шуч̇кыны, тултч̇алны, ч̇ілкjалны, лашыктыны; **ходъ, хожденіе** мунöм, ветлöм; **хожденіе по жидкой грязи** л̇уп-л̇ап мунöм; **ходокъ** ветлыс̀, муныс̀; **ходатай** дорjыс̀, дорjöдыс̀; **иноходецъ** (jурго); **войти** пырны, пырлыны (пыраны, пырыны), тöрны; **входъ** пырмöс; **входный** пыран (пыроп); **вхожденіе** пырöм; **взойти** каjны, каjлыны (дсужыны, тубаны, тубыны, ус̀тыс̀кыны); **выйти** петны (потыны); **выходъ** петöм (потем); **солнце восходитъ, выходитъ** шонды каjö, шонды петö; **дойти** (до грани, до цѣли) суны, суд̇зны, (до дна) подjыны; **зайти** пырны, нырлыны; **захожденіе солнца** шонды пукс̀öм, л̇етч̇öм; **исходить, происходить** петны (потыны); **исходъ** петöм; **найти** ад̇зыны, ад̇зылны, ад̇зöдны (лес̀аны); **найтись** с̀урны, с̀урлыны (с̀урыны, с̀ырыны), jугдыны, jугз̇ыны; **найти мѣсто, помѣститься** інас̀ны; **находка** ад̇зöм, шедöм (шедем), jугдан; **обойти** гöгöртны, кычны, кычолтны; **обходить кого** (при подчиваніи) вылты мунны, вылтыалны, кычолтны; **обходъ** кычол; **обходительный** варол, кыл вора; **необходимо** колö; **быть необходимымъ** колмыны; **отходить, отойти** мунны; **отходъ** (отъ сна, отъ дремоты) пал̇ал̇öм; **переходить, перейти** вудсны; **походить** ветлылны, ветлыллыны; **нохожій** код̇а, выjа, с̀ама; **пошлина** вузвот; **походить** (ошаны, ушаны); **подходить, подойти** дынö воны (дыныны); **подходящій** с̀ама (с̀амо тупыт); **приходить, прій-**

ти воны, волыны, волысны (вуны, вуjаны), локны, локтыллыны (лыктыны); пришествіе воöм, локтöм; пришлецъ воыс, волыс; путешествовать туjö мунны, ветлыны (сер ветыны); проходить, пройти мимо дынты мунны (ортсітыны); расходиться, разойтися разалны; расходъ відзöм (возем); проходить (о времени) чулалны (чалыны); сходить, сойти летчыны, ледзсыны (вазіны, вазкыны); заставить сойти (вазкытыны); сойтись лöсасны (чочатыскыны); сходный кода, моза, нога; сходка, сеймъ öксöм, чукöртчöм; уходить, уйти ортсыны, мунны, пышjыны (чуны); уходящій (пало); уходъ мунöм.

ИЗБа *), избушка керка (корка), горт (гурт).

известь (тöді із) jеджыд із

ИЗъ дорыс, ордыс, шöрыс, шöрсан, пычкыс, пычсан.

ИКать іксыны, сучіктыны; икота сучік; икотный іксыс; заикаться, заикнуться ічкыны, мыкталны (бакjаны); заика мыкталыс (бак); заиканіе мыкталöм.

ИКРа нöк (мыз), кок нöк (пыд кöт); икриться нöксыны; заикриться нöксалны; икристая рыба нöка чері.

*илемъ ulmus campestris ілем (улемо).

ИЛъ нajт, нуjт, нудз, сім (сунед); илистый нудза (сунедес).

ИМать, имаю, емлю кутны; иманіе, ятіе кутöм; яма, ямка гу (гу), джу, дзу, гöп, гуран; копать яму гудjыны; подколѣнная яма (пыд куныры); внимать, внять, внемлю відзчысны, кылзыны; вниманіе пел сад, відзчысöм, кылзöм; внимательный пела (пело); невнимательный пелтöм (пелтем); невнятный кыллытöм; взимать, взять бостны, босталны (бастыны); быть взяту бостчыны; взяться за что кутчысны (кутыскыны); вынимать, вынуть перjыны, лептыны; выемка паз; занимать,—ся бостны, бостчыны, уджалны; занятіе удж (уж); заемъ водзöс, водзсöс; заимствоваться водзсасны (пунем бастыны), водзöстыны; дать въ займы водзсалны (пунет сотыны, пунасны); нанимать медалны, медöдны (медjаны, медзаны); наняться медасны; въ наемъ отдать медыс сетны (медзаса сотыны); наемный меда (медо); обнимать, обнять,—ся кутлыны, кутлалны (дзігартыны), кутлысны, кутчысны; отнимать мырдjыны, мырдjалны, мырдjасны, шобны, мырдöн бостны; понимать, понять, поять велалны (валаны, валекjаны), вемöсмыны, вежöрмыны, вежöртны, гöгöрвоны, саммыны, сусмыны; поймать,—ся кутны, кутöдны, jöрмöдны, шедны, шедчыны, шедöдчыны, сурны (сорыны, сурыны); пониманіе велалöм (валан, віз), вежöрмöм, гöгöрвоöм; понятливый вема, вежöра (валас, мылкыдо); непонятливый вемтöм, вежöртöм; поднимать, поднять,—ся вылыптны, джуджöдны (джутыны), джудждöдчыны (джутыскыны), каjны, каjöдны, катны, катöдны, кыпны, кыптыны, кыптöдны, кыпöдчыны, лептыны, лепталны, лептысны (лептыны, лептытыны), лебны, лыбны, лыбöдны, лыбöдчыны (лыптыны), туны, тулыны (тубыны, тубытыны, тудзіны), чатрасны, четчыны, четчöдны, четчöдлыны, ыткöбтчыны; принимать, принять,—ся бостны, бостчыны, пондыны; пріемышъ (вордем пі); пріятный долыд, шундыр, шулдыр (шулдыр); разнимать, разнять мездыны; снимать, снять пöртчыны, пöртчысны, кулны (кыліны), култны, кондыны (вазкытыны); унимать, унять,—ся öлны, öлалны, öлсыны, öлсöдны (алыны, алыскыны), чöлöдны, чöлöдчыны.

ИМѣть,—ся емалны; имѣніе, имущество ембур, олöм-вылöм (улем вылем); неимущій емтöм.

ИМя нім (нім); имя имѣющій (славный) німа; имянины німлун; полуимя (ласкательное имя) джын нім; безъимянный (неизвѣстный) німтöм; именно пö (пö); именовать,—ся (дать имя) німjыны, німтыны, німöдны (німjаны, німаны), німалны, німjасны, німтысны; именованіе (слава) німалöм.

индюкъ (курег).

ИНей пуж (пужмер), гыöр (дер); индивѣть, заиндивѣть пужjалны, гыöртны (дертыны).

ИНой, инаковый мукöд (куд); инако, иначе мöд ногöн, мöд моз, мöдлан (мыдлан).

*инструментъ музыкальный (быргы, бургі); играть на инструментѣ (перjаны) перjыны.

ИСКать, ищу корсны, корсысны, косшысны (кушкыны, утісjаскыны); искатель, ищущій корсыс; обыскивать, обыскать (кушкыны, вылданы); отыскивать, отыскать адзыны, jугдöдны, косшысны; сыскивать, снискивать, сыскать,—ся корсны, адзысны.

ИСКРа дзірд, чір, кен, кын (тыл кізілі); искристый дзірыд; искриться дзірдjалны, чірсыны.

ИСТый (есть, естество) ема; истина, истинный вескыд; истинно вескыда; неистинный вескыдтöм, абу вескыда.

---

*) Г. Шимкевичъ указываетъ на 3 корня: ѣсть—соjны; здать—керны, спать—узны.

К

*кабакъ (ваӡер).

КАДить чынӧдны бур ісӧн; кадило чынӧдан доз (дӡеч зынвоӡан).

КАДь, кадка аша, кӧйӧс, пелса (вычкы, віткі).

КАЗать,—ся петкӧдлыны, петкӧдчыны (утіскыны, уталтыскыны), велӧдны; выказать мытчылыны; паказать нӧјтны (шукыны), нӧјтчӧдны; наказаніе, казнь нӧјтӧм, велӧдӧм; отказать,—ся јӧткыссыны; показать,—ся адӡӧдны, мытчыны, мытчысны, југдӧдны, југӡыны, петкӧдны, петкӧдчыны (адӡітыны, адӡіскыны, воӡматыны, воӡматыскыны, чагыны, шӧдытыны, шӧдыскытыны); приказать чӧктыны (косыны, косјаны); исполнять приказанія кысјасны, кесјалны; сказать,—ся шуны (шуны, вераны, вератыны), шусыны, вістасны; сказка мојд кыл (мадон кыл); сказывать сказку мојдны; разсказывать вісталны (мадіны); указать адӡӧдны, індыны, індӧдны, індысны, тујдыны (інтыны, воӡматыны, отсаны), тӧдчӧдны; указывающій (вождь) індыс; указательный індан; указаніе індӧм.

КАЗить, исказить жугӧдны, дојдыны, чыкӧдны; проказа лӧмӧн вісӧм; проказить ышманасны, чілкјалны.

КАЛИНа, калиновое дерево жол пу.

КАЛИТа сепыс, кучік сепыс.

КАЛить, закалить, накалить, раскалить,—ся дӡірдтыны (дӡірдатыны), дӡірдмыны, дӡірдӧдчыны; раскаленный дӡірыд.

КАЛъ сіт (сіт).

КАЛѢКа, калека, колѣка чотыс, чоталыс (чут, сесыр, векас), кітӧм, коктӧм.

*калякать калскыны.

КАМень із (із); драгоцѣнный камень дона із (какыт); положить во что горячій камень ізјалны; каменка гор; каменистое мѣсто ізја ін, кӧж; каменный уголь шом із; окаменѣть ізмыны (ізмыны).

*каналъ, канава (сурно, кістен), кырӧм (кырем), сул (сул).

КАПать, капнуть, кануть віјалны, војталны, војтасны; капаніе віјалӧм, војталӧм; капля војт.

*капризничать мырдалны, ыжмалны.

*капуста (квашенная) аӡ

*карандашъ сӧд із.

*карапузикъ лул.

КАРа нӧјтӧм, велӧдӧм.

КАРАСь гыч, тыпыл (карака).

каркать (гаркать) каргыны, кіргыны (куаргетыны, кыроктыны), ызмыны.

*карманъ ӡеп (ӡеп, кісы); съ карманомъ ӡепта.

*карта, картина (мудор, кучергеч).

КАРШа лӧп.

КАСаться, коснуться, прикасаться інмӧдчыны, сідӡны, сібӧдчыны.

КАТить,—ся быгылтны, быгылтчыны, быгласны (погылтны, погылјаны, пӧлестыны), гӧгылтыны, гӧгылтчыны, тупылтны, тупылтчыны; закатить,—ся летчыны; солнце закатилось шонды летчыс; раскатиться шыбласны; укатить быгылтчыны, тупылтчыны; катать,—ся *) іслалны, ісласны, іслӧдны, ісколтны, быглалны (погылјаны, погылтыны), гындыны; катанки катанік; катокъ быгылтан (сіктан); катушка сурі (серы); скатать,—ся тупалны, гындыны, гындысны; укатать јуждыны, јуждӧдны, волкӧдлыны; качать,—ся, качнуть гычӧдны, долјӧдны, лајкӧдны, сарӧдны (дӡечіратыны), лајкалны, легны, летјалны, пеӡдалны, четчасны (дӡечіраны); качкій лајкыд; качель дӡірја лајкан (дӡечіран).

КАШа рок (жук, дзук, кейір); кашка эӧрідӡ—тӧӡ.

КАШель кызӧм; кашлять кызны (кызыны); покашликать кызӧдны; откашливаться шыж сӧлӡыны.

КАять відны, ӧнӧлтыны, мыждыны; раскаяться вістасны, мӧдӡласны; раскаяніе вістасӧм, мӧдӡласӧм.

КВАКать вуркыны.

КВАСъ ырӧш, сукӧс; квасить,—ся аӡалны; квашня шомӧс (шумес); квашеніе шомнӧдӧм; простокваша шом јӧл, сор јӧл; заквасить,—ся шоммыны, шоммӧдны, шуӡӧдны, шуӡӧдлыны (чірсатыны); заквашеніе шоммӧдӧм, шуӡӧдӧм; закваска рокӧс шом; сквасить шоммӧдны.

*кедръ сибирскій сус пу; кедровая шишка сус кол.

КЕРКать герскыны, тарзыны.

*кибитка јура дод.

КИВать, кивнуть гогнітны, кокышалны, шеныштны; киваніе гогнітӧм.

КИДать,—ся, кинуть вулӡыны, чапкыны, чапкалны, чапкасны, чӧлтны, чӧлтлыны, чӧлтчыны, челјаны, шыбітны, шыбласны, зырксыны, шургыны; выкидышъ шуј; закидывать голову чатралны, чатрасны; накидка кышӧд, лаз (у охотниковъ), парка; откинуть,—ся чатыртчыны, чепсыны; покидать, покинуть енолтны, ендӧдны, (леӡіны), колны, колӧдны, чапкаллыны; опрокинуть,—ся кымынтыны (кыманы), кымынт-

---

*) Г. Шимкевичъ относитъ сюда слова: такать (катать), точить, тачка (теку).

чыны, пöрны, пöрöдны, пöрлыны, пöрлалны, пöртны, пöрталны, пöртаcны; скинуть пöртчыны, чöлтны.

КИКа, кичка јокмыл; кикимора шышымöр, лоз вогыл.

КИЛа сул вісöм, мылк.

кипрей вöј.

КИПѣть вара кылны, пузыны (кытыкјаны, пöсіны); кипятить пуны, пулыны, пусöдны; вскипѣть пусыны, пымсыны; кипятокъ пым; выкипѣть пакмыны, пакталны.

*кирка куштан (куркон).

*кирпичъ сöј із (суј із).

*киса кіса (камјан).

КИСнуть шоммыны, азалны; кислый шом, нагыр, чірс (шем, шум, чірс); кислый вкусъ шом кöр; некислый шомтöм; сдѣлать кислое лицо намрасны; кислота шом; кислица шом кор, чöчкöр; вскиснуть шоммыны, шоммöдчыны; закиснуть шузыны; закислый шузöм; прокислое молоко шом јöл; скиснуться нагыртчыны, чірсcыны (чірсаны), жодзмыны.

КИТА, китина (пучокъ) туг, кöртöд; кисть туг (туг); кисть руки кі кар (кі кур), кырым; ягодная кисть роз.

КИШка гырк пычкöс, налда, сул (сул, сітан сул).

кишѣть жуны, жукcыны, жуалны.

Кій бед, зор.

КЛАДу, класть,—ся пуктыны, сöлтны, течны, рутны, кодзны, колкјалны; кладь сöлтöд; кладбище (шај); кладязь, колодезь јукмöс (јукмес, лукмес), öшмöс (ошмес, кojo, кojы); накладывать ледны, лöдны; откладывать (палектыны); покладнымъ быть алјалоны, адјыны; иодкладывать течлыны; поклажа (тырем); подкладка ултöс (улоу); складывать кojтны, суртналны, течны, течcыны; складка кусый (куасан), чукыр; складку сдѣлать кусынтыны (куасаны, куасатыны); укладывать течалны, течлыны, течcыны; укладъ јендон, јемдон.

*клеверъ бобö най, бойдуг, сіз јур.

КЛЕВета удтöм; клеветать удтыны (кыл усöкытјаны, усöкытыны).

КЛЕГтать куч моз горзыны, турзыны.

КЛЕЙ лем (лем); клеить, склеить лемалны (ломаны, лыкыны); склейка лемалöм.

леймо пас (пус); клеймить пасјалны, пасјыны.

КЛЕНъ (бад ор).

КЛЕПать вартны; клепало дзынйан, жышјан.

КЛЕСТить вундыны, кералны, кутны, кыскыны; **КЛЕЩи** кутан, кыскан; клещъ лöм тој (лöм тец); клестъ ур кај (кајсы, кајсы);—**ХОЛОСТой** гöтыртöм, кодзöма; холостить нерјыны, вундыны.

КЛИКать, кликнуть кітсыны, чуксыны; кликуша шева чуман, шеваöн сорштыс; окликать чукöстны; откликъ шыасöм; откликаться шы сетны, шыасны, чукöстчыны; перекликиваться чуксасны; скликаніе (жеребятъ) чібі.

КЛИНъ тул; клинъ въ одеждѣ кöн.

КЛОБукъ велтöд, јур велтöд.

КЛОКотъ вара кылöм, пузан шы; клокотать вара кылны.

КЛОнить (клекать, клокнить), наклонить,—ся копыртны, копрöдны, кусынтны, кусынтлыны, кусынтчыны, мышкыртны (мыкыртысkыны), мыкыртлыны, мышкыртчыны, нукыртны, нукралны, нукрасны, нöлынтны, нöлынтчыны, нöрлысны, пöрынтны, нöрынтчыны, (ошысkытыны); наклонъ кусый, (спины) мышкыр, пöла (чалыш гурез, улланес); приклонить,—ся копыртны, копыртчыны; склонить,—ся пöрöдны, пöрјалны, пöрјасны; склонившійся пöрыс, мышкыра; кланяться јурбітны (јубыртыны, дзеч улемзе карыны), јурбітчыны; поклонъ јурбітöм;—колѣно підзöс (ныдес, ныдес); подколѣнная яма лізгім; колѣно, поколѣніе чужан вуж (чыжі выжі).

КЛОПъ лудык.

КЛОХтать котсыны.

КЛУБъ, клубокъ тöб, (бересты) чакыл; въ клубокъ свернуться тупласны, тöбласны; клубкомъ тупыл-тапыл,

КЛѢТь, клѣтушка кум, чом; клѣтка (тыло бурдо возан).

КЛЮДый, клюже шандсык; неуклюжій жунім, містöм.

КЛЮКа чукыла бед;—ключъ (источникъ) віс, шор (ворсет, ошмес сін), томан кыл; ключица (у птицъ) кöја; ключить, заключить,—ся јöртны; јöртчыны; приключить,—ся лопы, лоллыны.

КЛЮЮ, клевать кокалны, кокыштны (кукчаны), сопны; клювъ ныр (ныр).

КЛЯсть, кляну, проклинать,—ся јорны, јорсыны, јордны, јордлыны, јірны, јірсыны, (јурысkыны, анте пырыны, ант карыны, лулзе карганы, карганыны, сертем кыл вераны); клятва јорсан кыл, јорсöг, јорсöм (ант, јурысkон); проклятіе јорöм, јорд (сертем, каргыт).

КЛЯЧа омöл вöл.

КНИГа гіжан тор, гіжöд, гіжöм.

КНЯЗь (конъ, kuning) ыдсыд, öксы, јура морт; кнѣсъ (къ несъ) керка выса кер.

*кнутъ вачкан (суло).

Къ, Ко бердö (борды), вылö, дорö, ордö, дынö, кежö.

КОБь тунјасöм, тунјалöм; кобникъ (гадатель) тунјалыс, тун; кобенить (корчить) нöрлы-

ны, жугӧдны, тундыны; кобецъ, кобчикъ кај (?).

КОБЫЛа ен вӧл (ервал).

КОВЕРкать жугӧдны, вӧрӧдны; ковырять, ковырнуть гобјыны, ч̀улны, с̀ӧкталны.

КОВШъ тас̀ты, лодан (ледон).

КОВЫЛь, КАВЫЛь (?).

КОВЫЛять ч̀оталны, ч̀отны.

КОЖа ку, куч̀ік, ежку (кут, куч̀і, кыш); кожа ногъ оленей кыс; кожанный башмакъ кӧті (куто); кожанный кушакъ јітӧд (јітон); кожица дыж (дыж, гыжі); кожура кол̀пан̀.

КОЗа, козелъ (кеч̀).

КОй (который) код (куд); кійждо, каждой быд (кудкӧ); какой, каковый кучӧм (урі); какой-то кучӧм-кӧ; какъ кыдз̀ы (кад̀, кыз̀і); какъ нибудь кыдз-кӧ; коль, доколѣ кытч̀ӧдз̀; сколь, сколько кымын, кымында; кто код, кін (кін); кто-то код-кӧ, кін-кӧ; который код (куд, кудыз); нѣкто код-кӧ; нѣкоторый мукӧд, куч̀ӧм-ко;—что мыј; что-то мыј-ко; чтобы мед (мед); нѣчто мыј-кӧ; ничто абуем; ничтожный абуема (кулес); уничтожить,—ся бырны, бырӧдны; неуничтожаемый быртӧм (бырoктем);—нищій абуема, коп̀ӧр, корыс̀.

кокать, кокнуть,—ся точ̀кыны, точ̀кыс̀ны.

КОКотъ ај̀ч̀іпанлӧн ч̀уксӧм, котсӧм; кокошъ пӧжс̀ан ч̀іпан.

КОЛБаса (ко-басати) јај тыра нал̀да, с̀ул.

КОЛДунъ тунјалыс̀, пӧл̀тыс̀, чыкӧдыс̀; колдовать, околдовать тунјалны, тунӧдны, тунӧдч̀ыны (тунатыны, тунатыс̀кыны), пӧл̀тыны, чыкӧдны, чыкӧдч̀ыны; колдовство тунјалӧм, чыкӧдӧм (дӧј).

КОЛЕБать,—ся вӧрны, вӧрӧдны, вӧрз̀ӧдны (вӧртас̀кыны), шеналны, дз̀ібрас̀ны, јігјалны, лајкалны, легны; колеблющійся дз̀ібыр; колыбель ӧввӧ, лајкан (леч̀кан); положить въ колыбель (кокјаны).

КОЛо, колеса гӧгрӧс, тас; колачъ гӧгрӧс шобды н̀ан̀; колобокъ кӧлдӧм, выјдӧм; кольце, колечко кыч, ч̀ун̀ кыч (егес); около дынын; околица кежас; околышъ дорӧс; колоколъ, клепало дісынн̀ан (гырлы); звонить въ колоколъ дісынн̀анӧ зынны (гырлы жугыны).

КОЛОда (клада) мыр, дісек; колода (для плетенія лаптей) каб (каб).

КОЛОТить,—ся бузгыны, буткӧдны, вартны, гымгыны, гымгыс̀ны, гымӧдны, колгыны, кыркӧдны, нӧјтны, нӧјтлыны, нӧшалны, песны, тулјалны (тудыны, тулјалны, ебыштыны); колотушка вартан (вортан), нӧш (нуші), пырыдз̀ (пырыч̀), шој.

КОЛоть,—ся, кольнуть бычны, бычкыны, бычкалны (бычаны, бычкыны, бычкатыны), дз̀ожгыны (ч̀огјаны, ч̀огјатыны), нач̀кыны, л̀азны (л̀екс̀ыны), піс̀кыны, потны, потлыны, потлалны, потлӧдны, поткӧдлыны, поткӧдч̀ыны; колотіе поткӧдӧм; колотье (въ поясницѣ) кос̀ӧг, коч̀ӧг віс̀ӧм; колъ зор (зур), мајӧг (мајег), с̀урја (с̀уру), шајт (шат̀са); клыкъ кол (кол, ваз̀ер); заколоть,—ся нач̀кыны, нач̀кылны, нач̀кӧдны (ч̀огјалтыны, ч̀огјалтыс̀кыны), нач̀кӧдч̀ыны, нач̀кыс̀ны; закалатель нач̀кыс̀; закланіе нач̀кӧм; исколоть жул̀гыны; наколоть,—ся бычкыс̀ны, потлӧдны; отколокъ, осколокъ тел̀еб (ч̀алеп); отколоть, сколоть,—ся ч̀ајдыны, ч̀ајдӧдны, ч̀улны, шӧндыны; проколоть,—ся бычкалны, піс̀кӧдны, піс̀кӧдлыны, піс̀кӧдч̀ыны, пырӧдны; расколоть,—ся жул̀јыс̀ны, л̀азмыны, л̀азс̀ыны, потлас̀ны, потлӧдны, поткӧдлыны, поткӧдч̀ыны;—колосъ, колосья шеп (шеп), роз (јір, јыр); мертвый колосъ шој шеп; колоситься шепалны, шенас̀ны, тус̀мыны, тус̀мӧдч̀ыны, розјас̀ны.

*колупать, колупнуть, отколупнуть пелјалны, пелдӧдны, ч̀уктӧдны.

КОЛЧа ч̀ота; колчить ч̀оталны.

*колчанъ н̀ӧл доз.

КОЛЫХать,—ся ӧлтны, ӧлтч̀ыны.

КОМАРъ н̀ом (пымы, ч̀еркеј, ч̀ібін, кызкук).

*комета бӧжа кодз̀ул.

*комната кум.

*компасъ матка

КОМъ (комель) јокмыл̀ (пог); комкать, скомкать,—ся јокмыл̀тны, с̀ортны, шамралны; комолый с̀уртом;—могила (церк. гомила) гу.

КОНОПель, конопля пыш (пыш); конопляное сѣмя кӧнтус̀; конопать, конопатить тулјалны (туны, тујны, тујыны);—канатъ кыз гез.

*конфузиться, сконфузиться мугыртч̀ыны, мугыра лоны.

КОНъ (край, веркъ) дор, дын, выл; конь мыјлӧн-кӧ вылса дор; замонъ (докончаніе, договоръ) помас̀ӧм, пуктӧм, чӧктӧм (дунја, дӧнја); конецъ пом, нон (пум, пумос, пун, пунос, пел̀і), јыл; конечный пома, пона (пумо, пуно); безконечный помтӧм (пуныстем, бырoктем); кончить,—ся бырны, помалны, помас̀ны; окончить,—ся артмыны, бырмыны, бырӧдны, ештыны, ештӧдны (вутыны, вуштыны), помас̀ны, помаллыны, помӧдны; скончать,—ся кулны, помас̀ны.

КОНь (комонь) вӧл (вал); безконный вӧлтӧм; конюшня вӧл карта (вал гід); коновалъ вӧл кодз̀ыс̀.

КОПать,—ся, копнуть гобјыны, гудјыны, гудјыс̀ны (гудз̀іны), гуны, зыртлыны, кодјыны, кодјыс̀ны, нырны, ч̀ӧжны (шірјаны); копошиться жујалны, жун̀јалны; закопать гуалны, дісуалны, кундыны; подкопать,—ся

гуасны, кодјыны, кодјысны, подјысны; копыто гыж (гыжы, гіжы).

КОПоть чын бус; коптить, закоптить чыналны, чынӧдны (дзеч зып зыпјатыны).

КОПъ (копа) чукӧр; копно турын јур; копить, накопить,—ся ӧкны, чӧжны, чӧжсыны, чукӧртны; скопить,—ся ӧкталны, ӧксылыны; скопидомъ, скупецъ надз; скупиться надзмыны, надзсыны; купа чукӧр; купно, совокупно чӧч; совокупить,—ся чӧчӧдны, чӧч лоны, чукӧртны, чукӧртчыны, ӧтлаасны, ӧтлаалны.

КОПье, копьецо ші (ші), лыјан бед (ебышјам боды); охотничье копье ош ші; копейко, копѣйка ур (коні, кондон); сто копѣекъ со ур (су коні).

КОРа кыш, кырс, кач (кӧм, сул, пу ку); кору сдирать (сул кесаны); корзина куд (кудо, куду, кало куду), пан куд, тујӧс (тујес, сарба); корыто вор, ӧр (тус, пыд вычкі); коромысло карнан (карнан);—скорлупа кыш (кыш), дыж, кеп, кырс; шкура (скора) ку, ежку (ку); шкура съ ноги оленя подъ лыжею камыс; скорнякъ кучік вӧчыс.

КОРень (корь) вуж (вуж, вужы), за; имѣющій корень вужја (вужјо); неимѣющій корня вужтӧм; корень (потомство) чужан вуж; коренастый лачкӧс; корениться, вкорениться, закорениться, укорениться вужјасны, вужјалны, вужтыны, вужтысны (вужјаны, вужјаскыны).

КОРить, покорить, укорить раммӧдны, вӧјпӧдны, јанӧдны; перекоръ, наперекоръ сказать паныд шуны;—КРОткій рам (востем); стать кроткимъ раммыны (востемаскыны); кротить, покорить, укротить,—ся лӧпӧдны, раммӧдны, рамзӧдны, (востеммытыны), раммыны, раммысны, рамзыны (алыскыны);—КОРысть шедӧдӧм, содтӧд, бостӧм;—ХОРугвь пас, пасјӧд.

КОРМа пыж бӧж; кормчій пыж бӧжса, пыж вескӧдлыс.

КОРМъ сојан (сіон, сіег, судон); кормить,—ся вердны, вердчыны (вордыны, судыны); кормилецъ вердыс (вордыс), удыс вердыс (судыс вордыс); вскормить вердалны; накормить сојӧдны, сојӧдлыны, нӧтӧдны, пӧтӧдлыны.

КОРОБъ (кора) куд (пуј, пујы, сарба, кісе пуј); коробить, скоробить,—ся кӧрны, чукыртны, шыгырмыны, шыгыртны, шыгыртчыны;—корабль ыдсыд пыж.

КОРОВа мӧс (мӧс, іскал, ыскал); корова стельная (валы); отелившаяся (ветыл); коровникъ карта; коровикъ мӧс чак.

КОРОСТа карс (карет), кырс, кіл, лӧм; коростель герскан.

КОРПѣть зылсыны, мырсыны;—корпать, кропать (ковырять) рутны, шӧрны, гудјыны, дӧмны.

КОРЧма ледзан керка, војпукан керка, шојтчан керка.

КОРЧь, корча (коркота) кочӧг вісӧм, бычкӧм; корчить,—ся, скорчивать корлыны (коскаскыны); корчевать, выкорчевать бертыштыны, зорјалны, мырјыштны.

КОРЯКъ: карячить кок чукылтны мегыр моз; раскаряка чукла кок;—окорокъ (?).

коршунъ варыш.

корь кор, јонгыл, латы; корюшка (чача).

КОСа (косичка) чікыс (јурсі пунет, мучко куо); косатка чіныш кај; косачъ тар; косить,—ся ычкыны, ычкысны, турыналны; косецъ ычкыс; выкосить ычкыллыны; покосъ відз, лодз; лѣсной покосъ вӧрса відз; укосъ чалкос;—КОСма, косматый вогыл лоз, лолӧ; косматѣть, окосматѣть лозмыны;—косой (косоватый) пора, пӧла; косякъ (капка јубо); косоглазый бугдзыл сінма, чукла сін; косоплетка чікіс кӧртӧт; откосъ пылк; косить чукылтны; искосить пӧлӧстыны; скосить,—ся чукылтчыны; косный (косноязычный) омӧл кыла, пужӧд кыла.

костеръ, кострище (ардана).

КОСТь лы (лы); кость въ плодѣ із; кость въ предплечіи мыч, кімыч; кость на ногѣ пегыш; одонье, кость ноги порс; скользкая кость (тулег); костистый лыа (лыо); безкостный лытӧм; костра, кострика конопли пыш сул; костыгъ сӧктан; костяника намыр (намер); окостенѣть лымыны; костыль коколука.

КОТЕЛъ пӧрт (пурты), рач.

котома (котомка) нӧб.

*коты кӧті (ката).

КОТъ (котикъ, кошка) кан (кумін).

КОЧЕНь, кочанъ пуул, турын ул; кочедыкъ, кочедычокъ пыжјан (пыжјан, пежјан), сӧктан; коченѣть, окоченѣть гегмыны, кынмыны, туралны, турдыны, турдӧдны, чӧстны; окоченѣлый кын (кын); кочерга шӧдзан (кундо, суралтоп боды).

КОШъ, коша (корзина, кошель) куд, сепыс (сепыс), чом; кочевать, кочевникъ чомјалны, чомјӧн олыс.

КРа (икра) мылк, чукӧр;—КРоить шӧрны; кроеніе шӧрӧм; кройка, покрой шӧран; выкройка вуран;—край дын (дын), дор, дорӧс (дор, дур, выл дур), леб; крайній дорса; крома, кромка дор (выл дур); кромѣ кындзы=дындзы (сана, лесана); кромѣшній ортса; закромъ јӧртӧд.

КРАДу, красть, украсить гуны, гусалны, гусасны; кража гусалӧм, гусасӧм; крадунъ гусасыс, гусалыс; подкрасться жӧдзны, кысјӧдчыны, педзны.

*кранъ зöр.

КРАСа, красота міс, міч; красивый міча, шай (іспаj); некрасивый містöм, йоштöм (ішан), абушай; красивымъ сдѣлаться мічмыны; некрасивымъ сдѣлаться містöммыны, йоштöммыны; красный (прекрасный) гöрд (горд), чім гöрд (лызгем горд), зел міча (мотор); красноватая запекшаяся кровь гырд; покраснѣть вірсалны, гöрдмыны (гордмыны), гöрдалны, гöрдöдны, гöрдöдчыны; красить мічöдны; краска мічöдан тор; крашеніе, краска міч, мічöдöм, ворсан вір (баназ вір бізем); выкрасить рöмтыны; закрасить, окрасить гöрдöдны (гордматыны); украсить,—ся вöчöдны, вöчöдчыны (іспаjаны), мічалны, мічасны, мічöдны, мічöдчыны; пріукрасить,—ся пелкöдны, пелкмыны;—хорошій (лучшій) шай, быччöм (езгіо, ізгіо, умоj); хорошѣть, похорошѣть шаймыны, шаймöдны, быччöммыны.

КРАТкій (короткій) дзсейыд (вакчі); кратить, коротать дзсейдыны (вакчіаны), чулöдны; прекратить,—ся лугöдны, дуглыны, орны, орöдны, помалны; сократить,—ся дзсеймыны (вакчіамыны), дзсейдöдны (вакчіатыны).

КРАТъ: многократно унаыс.

КРЕМень біја із, кала із, (тыл кöлі, кылі); кремый (крѣпкій) чорыд; кремъ, кремникъ, кремль чорыд ін.

КРЕСить бі вартны, тыл перjыны;—воскресить, воскреснуть лолзыны (лулзіны), лолзысны, лолзöдны (лулзітыны); воскресеніе лолзöм; Воскресенье Вежа лун (дзуі арна, арна нунал); воскреситель лолзöдыс.

КРЕСло, кресла улöс.

КРЕСТъ (хрестъ) сурја, перна (быгы, кіросі); крестное знаменіе перна пас (вамен); крестный отецъ вежаj; крестная мать вежай; крестникъ вежа ні; крестница вежа ныл; крестъ-на-крестъ вомöн, вомласöн, пернамоз; окрестъ, окрестность гöгöр тас; крестить,—ся пыртны (пыртыны), пыртчыны; крещеніе пыртчöм; креститель пыртыс; крестецъ коск (кус, кускы

КРИВой берол, вежый, вугыл, йора, пöла, табја, чукыла, чукла; кривоногій чукла кок; кривизна кокыл, чукыл, пыгыр, гумбыр; кривить,—ся йорны, пійлалны, пійласны, чукылтны, чуклаcны; искривить, покривить, скривить,—ся вежыйтны, вежыйтчыны, йорöдны, пійолтчыны, пöлöстыны, чуклалны, чуклöдны, чукылтчыны.

КРИКъ горзöм, горзан шы, шызöм, быксöм; кричать, вскрикивать, покрикивать алзыны, аргыны, баксыны (бугарjаны, бöксыны, быксыны), горзыны, горöдны, горöдлыны (куара лезіны, куарактыны), зыктыны, зыгыны (зулыны), керзыны, кірзыны, лулöдны, öлгыны, улгыны, чірзыны, чірыштны (чірскjаны, чірдыны, чірдытыны), шызіны, ыксыны (телмырыны).

*кровать кулан ін (кылан).

КРОВь вір (вір, вер); кровавый віра (віро); безкровный віртöм (віртем); кровавить, окровавить,—ся вірöдны (вір поттыны, вірзітыны), вірсалны; кровонусканіе вір ледзöм; сукровица ор (ор, ур).

КРОП: кропить, окропить коjны, коjалны (пазаны, пазгатыны);—кропива, крапива печöр (пуж йöр); укропъ шоныд ва.

КРОСны (ткальный станъ)? стан.

КРОТъ мукай (арлан).

КРОШня (корзинка) куд, ыдсыд куд, турын куд.

КРУГъ гöгыл, гöгрöс (котор, котыр), кокан (кокан), кыч, кычыл, мег, мегыр; кругомъ, вокругъ гöгöр, катить кругъ гöгылтны; скатать въ кружокъ гöглалны; кружка сукöс доз; округъ тас, ул (пал); круглый гöгрöс (когрес, котырес), тупыл; круглить, округлить гöгрöстыны (котырjаны, котырестыны), гöгрöстчыны, туплалны; кружить,—ся (вскружить, окружить) гöгралны, гöгöртны, гöграcны (котырjаны, котыртыны), кычны, кычлалны, кычлаcны.

КРУПа шыдöс; крупинка чір; крупичатая мука шобды пыз; крупный гырыс; покрупнѣть гырысмыны.

КРУтой варгöс (тегыс), гар, кыркöч; некрутый лаб; крутизна зöм; крутить гартны; скрутить,—ся гармыны, гармöдны (пазыртыны).

КРУХъ (укрухъ) йай тор, мутлак,—кроха, крошка пырыг (пыры, пырды), чіл; крошить,—ся чілны, пыгыртыны (пыргыны, пырдыны, пыргытыны), гылалны (јудыны); раскрошить,—ся чірпы, чірсыны, шырjысны; крушить, сокрушить,—ся жугöдны, жугдыны, жуглалны, чегны, чеглалны, чегсыны; крушеніе, сокрушеніе жугöдöм, чеглалöм; сокрушаться тöждыны, тöждысны; кручина тöждöм, шогсöм; кручинить,—ся тöждыны, тöждысны, шогалны, шогсыны.

КРЫть велтjыны; кровля, крыша, крышка вел, велт (варгет), кымöд (кымет, ліпет); крытый велта; некрытый велттöм; закрыть,—ся велтjыны, велтjысны, колгыны, колгысны, кымалны, кымасны, пöдлалны, сajкыны, сajкöдны; накрыть,—ся велталны, кутjыны (кутjаны), пойталны (пуйjаны), шумыртны; открыть,—ся вості ны, вості лны, вості ны (усты ны, усты кыны), ердамыны петкöдны; открытіе, открыто вості м, вості, вості, открытое мѣсто ерд; откро-

веніе неткödöм, вös̆töм; покрыть,—ся велтјыны (велдыны), велталны, велтјаѐны, велтјыѐны, (шубу) ежны, ланкыны (ланыны, лінынь), пöдны, пöдлалны (подыны), шебыртны, шебраѐны (шобырјаны, шобыртыны), шымыртны, шымыртчыны; покрывало, покрышка вел, велтöд (велт, велдет, выдет), кышöд; покрышка на платьѣ ежöд; покрывало, попона (вал шобыртем); покрытая кибитка (ліпет доді); прикрыть,—ся велтјыны, велтјыѐны, сајмыны, сајöдны, сајöдчыны, шебралны, шебраѐны; прикрытіе шебыр (шобыр); раскрыть,—ся вös̆тыны, вös̆талны, вös̆таллыны, вös̆ѐыны; скрыть,—ся дзебны, дзеблыны, дзебѐыны, дзебласѐны, сајалны, суськыѐны, сös̆ѐыны (ватыны, таныны); скрытно, сокровенно гуса, гуѐöн; сокровище ембур; укрыть,—ся тöбны, кымаѐны; крыло борд (бурд); крылатый борда (бурдо); безкрылый бордтöм (бурдтем); крылатѣть, окрылатѣть бордалны; крыльце кодс, посводз.

КРЕПкій зелыд (золыт), дісурыд, вына; крѣпко зелыда, зелдісык; крѣпко натянуть,—ся зелтны, зелöдны, зелалны; крѣность (сила) вынјöр, јонмöм (јунматон), ебöс; окрѣпнуть вынмыны, вынѐалны, онмыны, јонмыны, јопалны, јонмöдчыны (јунматыѐкыны), ебöсмыны; крѣпить,—ся шопöдны, шопöдчыны; закрѣпить зелтны, зелöдчыны (думытыны); укрѣпить вынмöдны, јопöдны, јонмöдны, јонтыны (јунматыны), јонтыѐны, зелöдны, зелöдчыны.

крюкъ, крючокъ октын, вöрт (выртъ).

кряжъ (плоскогоріе, увалъ) парма.

КРЯКать котсыны, горзыны, ыксыны.

'кубарь тушмыл.

кувшинъ муртöс.

КУДАХтать готсыны, котсыны, тарзыны, турзыны.

'кудель (куж).

КУДеръ (кудря, кудри) пілім (бабыл, багылы, јірѐі), чіл, чіткыл, чуткыл; курчавый пашкыр.

кудъ, кудесъ туи; кудесить тунјалны; кудесникъ туныѐ, тунјалыѐ.

КУЗовъ (корзина, очагъ) чуман; кузовъ колдуна (порченный) шева чуман.

'кукла акай (мыно).

КУКа: кучиться корны; докука дöзмöм, дöзмöдöм; докучать дöзмöдны, дöнѐöдны; скука дöзмыѐöм; скучно гажтöм, луз, дöз (дож, дісож); скучать дузгыны, дуза лоны, вöзмыны, дöзмыны, кезмыны, гажтöмтчыны.

КУКоль хлѣбный (жаг).

кукситъ,—ся мусулітны, мусулітчыны.

КУКушка (кокушка) кöк (кöк, кікы); 'кукушкинъ ленъ кöк ѐу; куковать кöкны.

кулакъ габыр, кікар, модзір, чабыр, шöдз (быгы, мыжык кі); зажать въ кулакъ чабралны, чабыртны.

КУМъ выліпöс пыртыѐ, бös̆тыѐ.

КУПа, куница тулан (сор); куна кыз ура ѐöм öны квајт ур езыѐöн).

КУПать (окунуть), окунуть,—ся вöјтны, вöјталны, вöјтчыны (паленјаны), вартчыны; купель пыртчан доз.

КУПить пöбны; выкупить, откупить вежны, вежтыны (вожтыны), вештыны; выкупъ, окупъ вежтöм; покупать пöбны, пöбалны, пöблыны, пöбѐыны (баѐтыны); покупатель пöбыѐ; покупка пöбöм; покупная вещь пöбѐантор.

'купоръ тул; закупорить тулјалны, тупкыны.

КУРить,—ся чынöдны, чынтыны, чынöдчыны; курево чынтан (чынтон); курильница чынтан відзан (дзеч зын возан); подкурить чынöдлыны (дзеч зын зынјатыны).

'курья курја, коч, кöдс.

КУРъ курöг; кура, курица чіп, чіпан; куропатка бајдöг.

КУС: КУСать куртчыны; КУПать ѐојны; кусить відлыны, куртчыны; кусъ, кусокъ тор (кур, вандет, палес, пелсо, јудес, тыалтес); вкушать відлаллыны, куртчыштны; вкушеніе відлöм, куртчöм;—вкусъ кöр (корер), чöс (шем, шöм); имѣть вкусъ чöсмыны (шемјаны), чöсмалны, чöсмыны, чöскыдмыны (ческытомыны), чöскыдалны; вкусный јумол, чöскыд (ческыт);—искусить,—ся пöрјалны, пöрјаѐны, ылалны, ылöдны, ылöдлыны, ылöдчыны, ышмöдны, ышмöдчыны; искуситель пöрјалыѐ, ылöдлыѐ; искушеніе пöрјалöм, ылöдлöм;—искусный кужыѐ (усто); искусство кужöм; быть искусным, умѣлымъ кужны;—кусать,—ся, укусить куртчыны (куртчіны), куртчалны, куртчаѐны, пурны, пурѐыны; кусаніе куртчаѐöм, пурѐöм; закусить пурјаѐны, ламыітны; закуска нур, нурјаѐöм; перекуска пажын (наужинъ); 'кушать ѐојны (ѐіны, ѐіјыны), ѐојлыны; кушанье ѐојантор.

КУТить бергалны, удтыѐны, кодјыѐны;—КУТать, закутать, укутать,—ся кутјыны, тöбны, тöбѐыны, табны, табѐыны, шебыртны, шебралны, шебраѐны (шобырјаны, шобыртыны).

КУТъ пелöс керкаын, кочас.

'кухня: кухарка пöжалыѐ.

КУЧа чукöр (лук, пöг); куча дровъ (ардана); въ кучу складывать чукöртны (луканы), лöдны, теѐны; куща (шалашъ) чом.

КУЮ, ковать,—ся дорны (дурыны), дорѐыны, ѐіздыны; ковачъ, кузнецъ дорыѐ; кузнечикъ карнан (карнан); оковать дорлыны, дорöдны; оковка дорöд (дурет); подкова кок кöрт (пыд кöрт); сковать дорлыны.

*кушакъ тасма (тасма); кожанный кушакъ јітöд (јітон).—Казань (Кузон).

Кама р. Ком ју; страна по р. Камѣ Комму; Зыряне, живущіе по р. Камѣ, или Пермяки Комі војтыр, Комјутас.

Л

ЛАВа (мостокъ) пос; лавка лабіч (ланча), дюск; залавокъ супа лабіч; лавка вузалан ін, керка, кытöн вузалöны.

*ладанъ чынтан (чынтон).

ЛАДъ (лады) лöс; ладный лöсыд, лучкі; ладить, приладить, сладить, уладить,—ся лöсöдны, лöсöдчыны, лöсöдлыны, лöгалны, лöсасны, сöртыны, сöрсыны; лада (мужъ) верöс; ладый муса.

ЛАДья, лодья, лодка пыж (пеж, пож, пыј, кај), веткі.

*лазурь, лазурный, лазоревый југыд лöз.

*лампада југдöдан (југдытон, дюсуатон).

ланита бан, чужöм бан.

ЛАПа (лапка) кок, кок пыдöс; лапа медвѣжья аз, азагум; лапша (тыкмас); облапить кутлыны;—лапоть ніпкöм (кутчон); плести лапоть ніпкöм панны.

ЛАСа, ласица, ластка учкіс.

ЛАСКа, ласковый мелы, ласкыд; ласковое слово мелы кыл; ласкать,—ся дзомбылтны, мусаасны (ліатыны, ліатыскыны), ласкöдчыны; льстить, обольстить, прельстить,—ся ласкöдчыны (ліаны), пöрјалны, пöрјöдны, ылалны, ылöдны, ылöдчыны, ышмалны, ышмöдны, ышмöдчыны.

ЛАСТочка (гласистая?) чікыш (вајо выж), рып; ластовица конлöс, кунлöс.

*латы кöрт пас (корт пас).

ЛАять,—ся утны (утыны), ултны, ултчыны; лай ултöм.

ЛГать, солгать пöрјалны, пöрјасны, ылöдны; ложь пöрјалöм, ылöдöм, ылöг; ложный могмытöм (öрыкчі).

ЛЕБеда (?).

ЛЕБЕДь јус (јус).

ЛЕГкій кокныд, пелк, долыд; легко (льзя) кокныда; не легко (нельзя) абу кокныда; легкое, легкія ты (ты); льзя (лга) позö, тујö, шогмö; польза (пелга) оз поз, оз туј, оз шогмы; польза (облегченіе) колантор; безполезный колтöм, тујтöм, шогмытöм; легчить,—ся кодзны, кодзсыны; легченіе кодзöм; облегчить,—ся кокнöдны, кокналны (јузматыны); льгота кокнöдан; льготить кокнöдлыны.

ЛЕГти, легать; лежать, лечь водны (вадыны), водлыны, кујлыны; лежащій кујлыс; лежаче (горизонтально) водса; лежачій лаж, ланыд; залежаться сопалны, тöрмыны; прилежать зылны (чарытыны); прилежный зыл (азо), муркыл; разлежаться кујлысны; логъ, ложбина, лощина сон, ворга; пологій лаж; ложиться водны, водлыны; ложе волпас; наложить ледны, лöдны, сöлтны; налогъ вуз; обложить (валіны, валетыны, валіскыны); положить арталны (малпаны), пуктыны, пукталны, дюсуалны, панны, панöм пуктыны (попыны, пупыны, пупытыны); положеніе (основаніе) пуктöм, панöм; полагаться пуктысны, ескыны (оскыны, ыскыны, тебыны); пологъ вöн, öн (ін, ын); предполагать мöлпалны; располагать пукталны; предлагать вöзјыны (сізіны, вајны; предложеніе вöзјöм, вöзјысöм, вајöм, пуктöм; приложить содтыны (вотсаны); сложить пуктыны, чукрöдны; уложить водтыны (выдытыны), кујлöдны, узтöдны, узöдны; уложить, укладывать,—ся течалны, течлöдны, течсыны.

ЛЕДъ јі (је, јо); ледяный јіа; первый тонкій ледъ нарідз; ледяная кора на снѣгу јуж, моз, чарöм; оледенѣть, оледѣнить јімыны (јемыны), јісалны, јіöдны, јіалны, јіасны.

ЛЕЛѢять öввöдны, лајкöдны.

ЛЕНъ шабды; пучокъ льна зудöс.

лепеха (лепешка) шанга.

ЛЕТѣть лебны, лебалны, лебзыны (лобаны, лобыны, вочкыны), палгыны; пустить въ полетъ лебöдны; полетать, улетать лебаллыны, лебзыны (лебзіны), лебмыны, лебзылны; летать съ шумомъ шурöбтыны.

ЛЕЩъ јоды.

ЛИ, ль öј, öмöј (а, ама, ја, ва) ?

ЛИЗать,—ся, слизывать нулны (нулыны, нылыны), нулсыны.

ЛИКъ, обликъ, лице бан (бан), чужöм бан, ныр вом (ымпыр, тус); лицо солнца шонды бан; личный (имѣющій лице) бана; безличный бантöм (бантем); лицомъ къ лицу воча-воч (чырыны); личинка номыр (номыр, нумыр); приличный бычöм, еча; неприличный ечтöм; различить торјöдны, бöрјыны (бырјыны), бöрјöдны; различеніе торјöдöм, бöрјöдöм; уличить атöдны, јанöдны; улика атöдöм, јанöдöм.

*лилія (водяная) лапкан.

*линія гіжтöс; линейка гіжтан пöл (гожтан пул).

ЛИНять, полинять мынны (бездыны), гöн воштыны (гöн воштыны); линючій мыныс, мыпан.

ЛИПа нін пу (борыз пу).

ЛИПнуть, льнуть сібдыны, јітчыны; прилипнуть сідзны, сібдыны; прилипчивая бо-

лѣзнь ċібдан віċöм (устем кыл̀); лѣпить л̀акны; отлѣпить кал̀кöдны, пел̀дыны; прилѣпиться кутч̀ыċны, ċібдыċны, ċібдöдч̀ыны.

ЛИСа, лисица руч̀ (дзіч̀і, дзізі).

ЛИСТъ кор (кур, куар); безлистный кортöм; листьями покрывать,—ся корјöдны, корјалны, корјаċалны, пушјалны (пушјыны);—лиственица ӥа (лыс пужім, лыстем пужім);—трилистникъ гöрд јур.

ЛИть, лью кіċны, кіċкыны, кіċтыны (кіċканы, кіċтыны), віјöдны (віјатыны); вылить ортсö кіċтыны, кіċталны, кіċтлыны; заливъ курја, кöдж (кож); налиться, созрѣть кіċмыны; облиться кіċкаċны, кіċтаċны; отлить кіċтöдны, кондыны, рудздöдны, сöдздöдны, ч̀інталны; полить,—ся кіċкалны, кіċталлыны, кіċкаċны; проливъ віјам; переливаться, разливаться кіċтч̀ыны, ојдыны; разлитіе (потопъ) ва ојдöм; сливать (цѣдить) сысјыны, сысјалны (сісјаны).

ЛИХой омöл̀, л̀ок; излиха л̀ок пырыċ; лихорадка кöдзыд віċöм (кöзекјан кутон кыл̀, пöċектан); быть въ лихорадкѣ (пöċекјаны); лишній (лихой) омöл̀, вылтöс; лишекъ, излишекъ вылтöс, мытсöс (мултес); излишнимъ быть мытсалны; слишкомъ вылты (вылты); лишить л̀ок керны, мыјкö боċтны.

ЛИШай јала, карс, ч̀ага.

ЛОБъ (куполъ) кым, кымöс (кым, кымес), віч̀ко кымöс.

ЛОВить,—ся кыјны (кујаны), кыјċыны, кыјöдч̀ыны (кыјöдаċкыны), кыјлыны, кутны, куталны, кутаċны, шедöдны (шедытыны); ловить рябчиковъ ċöла кыјны; ловить мышей шыр кыјны; ловить зайцевъ кöч̀алны; ловить рыбу (орудіемъ кыснан) кыснаċны (калтыны); ловецъ кыјыċ; ловля, ловушка кыјан, нал̀к, піл̀öм; ловкій кып, нел̀к (пезгыт), ċуċ, уӥöр (кужім, уӥер); ловко шуныда; ловкость пробовать еч̀јаċны; приловчиться ċуċмыны, пел̀кмöдч̀ыны, пел̀кмыны.

ЛОДыга (лодыжка) л̀ек (л̀екы), под (пыдјумел), ч̀егыр, шег; играть въ лодыжки или бабки шегјаċны, шегјöн ворсны.

ЛОЖка пай (пуӥу, пуӥы), л̀уска; ложка рака (раковина) ракпай.

ЛОЗа (вѣтвь съ плодомъ) роз; лозы (розги) ӥöр.

локонъ ч̀іткыл̀ (бабыл̀).

ЛОКать дзуӥгыны, ӥылыштны.

ЛОКоть (лакоть) гырдза (гыр пуп), кі гум; локоть гырдза суда (мѣра отъ локтя до конца средняго пальца).

ЛОМить,—ся жугдыны, жуглалны, жугдаċны, култч̀імаċны, пазны, пазалны, пазöдны, різгыны, ч̀егны, ч̀еглыны, ч̀егалны, ч̀огċыны (ч̀ігіны), ч̀ездаċны (вешаны, таылтыны, тыаллыны); ломаніе ч̀еглалöм; ломкій жугыл̀ (дзіж), рöшкыд, тöр; ломъ кокан, пырыдз (пырыч̀); ломоть шöрöм, мутлак; изломъ ч̀егöм; обломить (на мелкіе куски) ч̀ірјыны; обломокъ тор, жуг, жул̀, пырыг (пыры, пырды); отломать ч̀уктöдны, ч̀еглалны; отломокъ јук, јукöд, л̀екан; переломить ч̀егны, ч̀егалны, ч̀еглалны, ч̀еглыны; переломъ, преломленіе ч̀егöм, ч̀еглалöм; разломить,—ся жугöдны, жугдыċны (тыаллыны, тыалтыны); сломать ч̀егны (ċертыны).

лоно піч̀öг (пі, пöј).

ЛОНи (лонись) кол̀ан во.

ЛОНата зыр (зур, куј), ӥіртан (ӥірјан), тел̀еб, зіб (зіб); рыть лопатою зыртлыны; лопасть, лопость леб.

ЛОПать, лопнуть потлыны, потлаċны;—лопта (палица) бед̀, ċар, дзол̀.

ЛОПоть важ паċкöм, рузым.

ЛОСКъ вол̀; лосниться вол̀јалны; лоскутъ, лоскутокъ тор; СТЕКло вол̀јöд, дзірыд вол̀јатор (лыа, пöім, сол сорлалöны сеċċа дзірöдз сылöдöны најаöс).

ЛОСОСь (лососина) ч̀ір ч̀ері, ч̀імі ч̀ері.

ЛОСь јöра (коік).

лотъ (лотокъ) шердын, шöрдын (выјтон).

ЛОХмы сыр, ч̀ішанлöн кок вылас куз̀ тыл;—лохмотье ӥој, руткі, шојдан (ċеп); съ лохмотьями сырја.

*лошадь вöл (вал); лошадь красноватой масти гöрд велја вöл; горячая лошадь ч̀ож вöл.

ЛУБъ ӥін (ӥін); палуба (пыж ліпет);—лупить кул̀ны; лупить лубъ ӥін кул̀ны (ӥінны); облупить,—ся кул̀лыны, кул̀ċыны, кырċыны.

ЛУГъ (болото) адз̀, відз̀ (воз̀, вуз̀), веж, ежаін, луд;—ЛУЖа гöп (калым); калуга (ка-лугъ) ӥур, гöп.

*лукъ сугоӥ (сугон).

ЛУКъ вудж (вудж, вуж);—лукавый пöрјалыċ; лукавить пöрјалны (појаны, пöјаны).

*луна тöлыċ (толыз̀); лунка дзу; безлунный тöлыċтöм; рожденіе луны тöлыċ ч̀ужöм; новолуніе выл̀ тöлыċ; полнолуніе тыр тöлыċ; убываніе луны тöлыċ чынöм.

ЛУСКа кыш, аӥкыч кыш.

ЛУЧить шедöдны, боċтны; лучиться лоны; отлучить, разлучить,—ся кідмыны, кідмöдны, торјöдны, торјöдч̀ыны, јансöдны, јансöдч̀ыны, јансалны; получить боċтны, судзöдны, шедöдны (шедытыны); случаться лоны, лоċыны, вöллыны.

ЛУЧъ југöр (шунды пыд); лучина сартас (шел̀еп); лучить (рыбу) кыбны; лученіе кыбöм;—лучшій (хорошій) шай, шайдсык; улучшить шаймöдны.

ЛЫЖа л̀ампа.

ЛЫКо бон (бун), йін (йін); лычко для плетенія лаптей шуӀ; лукно, лукошко тујöс, куд.

ЛЫСый јурсітöм (јурсітем), куш; лысина (кым, кымес, тöді, тыді); облысить кушмöдны, куштыны; облысѣть кушмыны.

ЛЫТка (отъ колѣна до ступни) чегыр.

ЛѢ, ли, ль, ля (да, дѣ): доселѣ öнöдз; дотолѣ сыöдз; послѣ бöрты; коли кодыр; сколь кымын.

ЛѢВый (шуйца) шујга (палјан); лѣвая сторона (изнанка) гуг.

ЛѢЗть, лазить кајны, кышасны (тубаны, тубыны); ловкій въ лазаніи (цѣпкій) кабыра; лѣстница сод (баскыч, пагжа, падза, тубан); взлѣзть кајны, кајасыны, кавјасны, кајасны; слѣзть летчыны, летчöдны; салазки дад.

ЛѢКъ: лѣкарь (лѣчець, лѣчитель) бурдöлыс (бурмытыс); лѣчить, вылѣчить бурдöдны (бурмытыны), вескöдлыны.

ЛѢНивый дыш (дыг, азтем), гегö; лѣнь, лѣность дыш, дышöдчöм; лѣнивецъ дышöдчыс; облѣниться дышмыны (дыгомыны), дышмöдчыны, дышöдчыны (азтемаскыны).

ЛѢПый міча, шай, пелк; нелѣпый містöм, абу шай, абу пелк, абу лöса.

ЛѢСъ вöр (му выр); лѣсъ позади пола сорд; густой лѣсъ вöр дал; лѣсъ смѣшанный рас; густой молодой лѣсъ тел (тел, бемыр), шајта ін;—лѣса, леса вугыр кöл; лѣсной духъ вöрса, кузö (луд мурт, палес мурт); безлѣсный вöртöм; лѣсовать (охотиться за звѣремъ) вöралны; лѣсованіе (охота) вöралöм.

ЛѢТо (лѣ) гожöм (гужен); лѣтовать гожмыны; лѣтнее платье лабур, шабур.

Лю, люлюкать öввö, öввöдны, узтöдны.

ЛЮБить, полюбить,—ся дзомбыітны (гажаны, гажалјаны, гажатыны), сöлöм выло воны, мусаалны (мусојаны), мусаасны (мусојаскыны); любимымъ сдѣлаться мусамыны; любезный дзуӀа, нуса (мусо), мелы; возлюбленный модз; любовь мусаалöм;—лобызать окалны;—улыбаться мыӈјалны (муӈаны), ӈумалны, ӈумјасны, шыӈјалны, шыӈалны (серекјаны, серектјаны).

ЛЮДъ (народъ) вујтыр, јöз; безлюдный јöзтöм; обезлюдѣть јöзтöммыны.

ЛЮТый лок, чорыд.

*лягать,—ся зуралны, зурасны, зурсыны, чужјыны (чужаны, чыжаны), чужјалны, чужјасны, чужјысны, лулалны.

лягушка (баба, ебек).

ляда, лядина (?)

лядвея, ляшка (?)

Лальскъ (зашт. гор.) Лал.

М

МАЗать, намазать, помазать, смазать малтны, малтöдны, малтчалны, малтчыны (мајалтыны, вöјаны, выјаны); мазь малтас (мајалтон); мазаніе, помазаніе малтöм; замазка лак; масло выј (вöј, выј); масло коровье мöс выј; масло растопленное уӀ выј; масляница јöл лун, јöл вежа лун; маслить, намаслить выјалны (вöјаны, выјаны), малтны.

МАКъ мак; маковка, макушка јур ныдöс (јур пыдес).

МАЛина öмідз (öмез, ымсз); малиновка öмідз кај.

МАЛый дзоӀа, ічöт, учöт, кычі, посны, жымыӀ (векчі, вечі, печі, покчі); мало сча, счаӈык (ічі, öжыт, ыжыт); мальчикъ дзоӀа, зон, жага, пі (піап, піпал, ске, нуны); малоумный кычі мылкыда; малѣть, умалѣть дзоӀамыны, счамыны, ічöтмыны, ічöтчыны; малить, умалить дзоӀмöдны, счамöдны, ічöтмöдны.

МАНа: манить, выманить кöясны; приманка (наживa) сам; обманъ пöрјаöм, ылöдöм; обмануть,—ся бöбöдны, мыксыны, ылöдны (алданы), ылöдлыны, ылöдчыны, ылалны, ылсöдны, пöрјалны (піјаны, пöјаны), пöрјасны; обмануть (обморочить) сін пöртны; обманщикъ пöрјасыс, сін пöртыс, ылöдыс.

МАРать,—ся лакны, лаксыны (лакыскыны), садысны; замарать,—ся лакöдны, ӈајтмыны, ӈајтмöдны, ӈарталны, садны, самыны.

МАРена (крапъ) рöз.

*мастеръ кужыс (усто).

МАТь, матерь ай, ей, ій (апај); мачиха ічій, сорій (апакај); праматерь пöчій, пöлій;—матка (компасъ) матка.

МАХать (маати), отмахивать, помахивать,—ся öлтны, öлтлыны, öлтчыны, шеналны, шеныштны; замахнуть,—ся вултны, вултчыны; размахъ öлт, öлтöс.

МАять,—ся мудзны, мудзмыны, мудзöдны, мудзтыны.

МГЛа ру, немыд;—смуглый немдол, немыдул.

МГнуть, мигать сін куӈны, гогӈітны (шінаны, шінатыны); перемигиваться сінмасны.

МЕДлить жујалны, жуӈјалны (моганы, могаскыны), ӈужмöдны, ӈужöдлыны, рујмунны; медленный жуӈім, ӈужмыд; медленно ӈöжöн, падзöн; замедлить,—ся дырмыны, дырмöдны, ӈöжмыны, ӈöжмöдны, ӈужмыны, ӈуж-

тыны, ӈужӧдны, ӈужӧдчыны, ̀сормалны, ̀сормӧдны, ̀сормӧдчыны;—меледить, млѣть лабмыны, жујмыны.

МЕДу, мести: мну, мять (мнуть) лојны, ̀лолны, ̀лолсыны, ӈакла̀лны, ӈамла̀лны, ӈарјалны, ӈарјасны, нӧјтны, нӧјтлыны, нӧјтчыны, нӥлалны; мялка ӈарјан.

МЕДъ ма (му, мусур, ̀четсі); медистый маа (ма ва, ̀сусто); намазать медомъ маалны;—медвѣдь ош (гондыр, моко): на медвѣдя ходить ошалны; большая медвѣдица ̀лампа туј.

МЕЖДу кежын, костын (куспын), коласын: промежутокъ кеж, кос, кост, колас; промежутокъ между работою удж кост (уж кусын); промежутокъ между зубами нӥй кост; межа выјт, му вежӧс, су, чупӧд; отмежевать суалны.

МЕНьшій (малый) дзо̀ладжсык, ӥчӧтджсык; уменьшить,—ся джынјалны, джынтыны, джынмыны, дзо̀ламыны, дзо̀ламӧдны, ечамыны, ечамӧдны, ӥчӧтмыны, посӈалны (кулесмыны, кулестыны, покчіаскыны, покчіатыны), ̀чінны, ̀чінтыны (̀сінны, ̀сіпыны, ̀сіптыны).

МЕня (я) менӧ; мы (насъ) мі.

МЕРЕЖа кулӧм. Усть-Куломъ сел Кулӧмдын.

МЕРеть, умереть кулны (кулыны), кулмыны; умираетъ лол петӧ (лул поте); мертворожденный кыж; тѣнь умершихъ шӧн; умертвить віны, кулмӧдны, кулӧдны, начкыны; уморить віӧдны, култӧдны; поморить чыгјӧдны; моръ пӧрӧс; смерть кулӧм (кулон); смертный кулан (кулоно); безсмертный култӧм (кулонтем); смертельно, до смерти култӧдз; обезсмертить култӧмтыны.

МЕРЗнуть, замерзнуть, промерзнуть кынмыны, кӧдзмыны (кынмыны, кӧдіны), јімыны (јемыны), јірмалны, турдыны: мерзлая земля кын му:—мерзкій, мерзость сӧс, сӧса, пеж; морозъ јірмӧг, кын, кӧдзыд (кодон), жола; морозить,—ся кынтыны, кынтысны; заморозить гыӧртны, кынтӧдны, кӧдзӧдны (кынытыны, кодтыны); изморозь гыӧр; обморозиться кынмысны, кынмӧдчыны, кынтыслыны.

*меринъ ̀сокыр.

МЕРКнуть, померкнуть југӧртны, ордалны, рӧмдыны; немерцающій рӧмдытӧм: мракъ, морокъ пем (кож); мрачный немыд, немдол (нен̀мыт, пел̀мыт, цејмыт, пілдем); морочить пӧрјалны, пемдӧдны, ̀сін пӧртны: мрачность муг, муглун; мрачнѣть зумасны, мыкыртчыны, пемыдмыны (пожаскыны, пілемаскыны); сумерки, сумракъ пемдан кад, рӧмыд (жомыт, джомыт); сумрачный зумыш; омрачить, помрачить,—ся кымӧртны (бус карыны), кымӧртчыны, мугсыны (мазмыны), ӥојтмыны, пемдӧдны, пемдӧдчыны (пожаскыны), пемыдмыны, пӧртны, пӧртасны,

МЕСТь (мзда ?) вӧдзӧс; мстить, отомстить водзчасны, медӧдны (теланы, тӧланы, тулапы).

МЕТать панны, пансыны, ̀чӧлтны, шункыны, шупкысны, шыбітны, шыблалны; жребій метать пас ̀чӧлтны, пуд ̀чӧлтны (пус ̀челтыны); метать икру кулмыны, пӧксыны; взметать мыгчыны; наметать летсалны; обметать вотјыны; пометъ кујӧд, сіт (сіт); предметъ тор (арі бері); сметана нӧк (нӧкі).

МЕТу, мести ̀чышкыны (̀чуштыны, ̀чуштаны, ̀чучаны, ̀чужаны); метла рос (̀чужон); мятель пурга, турӧб, шукӧб; метлика, метлица ̀сі турын; выместь ̀чышкалны, ̀чышкасны; помело лыс; смести росјыны, росјысны; суметъ снѣга тола.

МЕЧъ нурт, ші нурт.

МЗДа (месть) водзӧс, водзсӧс, дон, меддон, мынтӧм; мздо-воздаять водзӧс ̀сетны.

МИЗинецъ дзо̀ла ̀чуӥ, ̀чал (дзулі, ̀чел ̀чіӥі).

МИЛый алја, мелы, муса, ̀сіссӧг; миловидный (опрятный) пелк; мило дзула; милая моя бураӈӧј.

МИновать бырны, помасны, дынты мунны; мимо бердты, дынты, ортсӧ (ортсі); мимоходомъ дынты мунытӧн (ортсон ̀самен); мимо проходить дынты мунны, дӧбмӧдны.

МИРъ лӧӈа олӧм, лӧса олӧм, лӧсӧдчӧм (воз, урі, урјан, урдес улан); помирить,—ся лӧсалны (урјаны, урјатыны), бурасны; примирить бурӧдны; смирить,—ся раммыны, раммысны, раммӧдны (јір попыны); смиреніе рам; усмирить,—ся бурмӧдны, рамзыны, рамзӧдны, ̀чӧлӧдны (востеммытыны).

МИСа, миска (блюдо) тасты.

МІРъ мујугыд (дунја, донја), мортјас, војтыр, јӧз, ӧксӧм.

МКнуть, мчать (мыкать) ӧдјӧн нуны, нуӧдны, ноллыны, кыскыны; горе мыкать шог нуны, вітны; мечта вежӧрын ноллысӧм, мӧлналӧм; замыкать,—ся јігналны, пӧдлалны, пӧдласны, ̀сіптыны, ̀сіпталны, ̀сіптысны, томлалны, томласны, тупкыны, тупкысны, тулјалны, тулјасны; замокъ (задвижка) јіган, томап (тунгон, јакма); отмычка перјан; примкнуть ̀сібдыны; смыкать, сомкнуть,—ся куӈны, куӈлыны, јітлыны, јітчыны; просмыкаться кыссыны.

МНить (мыслить) арталны, вежӧртны; мнѣніе шы ̀сетӧм; сомнѣваться вожласны (шынлуны, шекланы шег); помнить, вспомнить казтылны; напомнить казтӧдны; опомниться дӧбо̀лтны (візмаскыны); припомнить вемӧсмыны; помянуть казтыллыны,

каэтöдны (вурс вэ́ыны, сыэ́ны, тоде уськытыны), вежöр выло уськы; поминки по усопшимъ (челтон); упомянуть,—ся каэтöдны, каэтысьны; память вежöр; памятливый вежöра; памятникъ надгробный (туе); запамятовать вунöдны.

МНОГій уна, вылтöс (уно, мултес); множество уна; умножить,—ся вылтöсмыны (мултесмыны), содны, содтыны, унаалны (унэ́аны), унамыны, унаöдны.

могила (комъ) гу, му кістöг (сурно), шонэ́ан (шаэ́).

МОГу, мочь вермыны (семаны, быганы, быгатыны), поэ́ны; могучій, мощный, могущественный вермысь, вына; можетъ быть вермас лоны, гажкö (медам); можно поэ́ö, шогмö (луоно); мощь выи, вермöм (тöре); немочь, немощь вісöм, абу вермöм; занемочь шогалны; возмочь, превозмочь вермалны; быть возможнымъ поэ́ны; невозможный оз поэ́, поэ́тöм (луонтем); перемочь,—ся выпалны, вынасны; помочь отсалны, отсöдны, отсасны, отсаллыны, кесэ́асны (ю́ртыны, ю́ртыськыны); помощь, подмога отсалöм, отсасöм, отсöд (веме); помощникъ отсалысь, отсасысь.

МОЖДить, можжить (измождати) мудзöдны, мудзтöдны, чірны.

можжевельникъ туса пу (сусу пу).

МОЗГъ вем (вім, выэ́ым, дем), сöз; мозговатый вема, сöза; безмозглый вемтöм, сöзтöм; мязга (?).

МОЗоль гад, ва гад, ва пол; мозолями покрыться гадысны, гадсалны; намозолить гадсöдны.

МОКнуть, умокнуть котмыны, тыасны, шуммыны; намокнуть, размокнуть йöздыны, туктыны; промокнуть лузмыны; смокнуть вамыны; макать, макнуть шучкыны (йуртытыны), шучкысны; обмакнуть суэ́ны, сунöдны (веттыны, веттылыны, возкатыны); мокрый ваа, зылкэ́а, ланыд (коттем, мускыт); мокрота зылк, мöлый, сул, улöм, шыж; стать съ мокротою сулмыны; мокрымъ быть зылкэ́ыны; вымочить, смочить, умочить,—ся вадны, вадлыны, вадсöдны, котöдны, кудзалны, кудзасны (кізаны, кызаны), салгыны; моча кудз (кіз, кыз); мочка пел тор; мочище ты гöп, котöдан ін; обмочить,—ся котöдлыны, котмыны (мускытыны); промочить котöдны (котыны, коттыны); размочиться йöздысны; мочало, мочалка бон (бун), йін (йін); измочалить,—ся бонэ́ыны, бонзыны, бонэ́öдны, бонзöдны.

МОЛВа ю́ор, шы, шызöм; безмолвіе лöй; молвить шуны,городчыны.

МОЛить,—ся келмыны, келмысны (восапы, восатыны, восаскыны, ымытланы), ю́рбітны; моленіе, молитва келмöм, келмысöм, ю́рбітöм (вос, восаскон кыл); молельня келман ін; умолить келмöдны.

МОЛКнуть, молчать, смолкнуть, умолкнуть лайтны, лайтысны, чöлны, чöллыны, чöл олны, шый олны; заставить молчать чöлöдны; молчаніе, молчаливый чöл, чöлöм (верамтем).

МОЛНія, молонья (маланья) чард бі (челекэ́ан, челектон, чіл дон); ударъ грома чардалöм; мелькнуть, мелькать ордалны (вужерок потыны).

МОЛОДой, младый том; молодость ічöт дыр, том дыр (воргорон дыр); младенецъ кага; молодица, молодка ічмой; молодить томмöдны; молодѣть томмыны, томмысны; помолодѣть томсалны.

МОЛОКо, млеко йöл (йöл, йол); сладкое молоко ю́мол йöл (ю́мал йол); кислое молоко шом йöл (чірс йöл); молочный йöла; молочной сдѣлаться йöлсалны; молочникъ йöл доз; молочай веж йöн; молоки (рыбьи) йöк.

МОЛоть гырны, ізны (ізыны), лазöдны; мельница ізан кум (вуно); вѣтренная мельница (игрушка) бырган; мельникъ ізысь; промолоть,—ся ізсыны; размолоть ізлыны, ізöдны; размолъ ізан; кушанье изъ высушенной и размолотой черемухи, смѣшанной съ водою лаз;—мелкій лапыд (лазег), посні; мелководье кöж; мель кос ва, лыв, ланыд ін, сібдан ін; мельчить, измельчить,—ся посналны, посйöдны, пырытыны, чілны, чірны, чірэ́ыны, чірсыны;—моль воз, кар (кöй);—молотъ кокан (чекыч), пöш (нуші); молотить вартлыны, кучкалны (кучаны); молотьба вартöм; ручка молотила вартан гум; молотило вартан; молотильщикъ вартысь.

*монета сöм; десятиконѣечная монета дас ура сöм, вежтан.

МОРГать (мругать), жмурить сін куйны.

МОРДа, мордка ныр (ым дор); мордка (куна) кыз ура сöм; у рыболововъ морда гымга, ветел; намордникъ сермöд, чуш.

МОРе, взморье сар, сарідз (зарел, зарідз).

МОРКовь (чуж кушман).

МОРЩить (морска), сморщить,—ся кöрны, кöрлыны, кöрсыны (кысыртыны), мöдзіртчыны, мукласны, чукрöдны, чукыртчыны, шымыртчыны (шімыртыны, шімыртыськыны); морщина чукыр; морошка мырпон (куака мулі).

МОСТъ, помостъ пос, дюдюс, сод, сойт (выж, ыж); мостовая посэ́а ін.

МОТать, мотнуть, размотать, смотать быдмалны (біпалтыны), ректыны (дюоктыны), пучöдны, пучкöдны, суртны, сортны (серэ́а-

ны); промотать летны, рузјыны; мотокъ пасма (пасмо, дербедер); мотовило ректан (дюоктон); мотушка ċурі; мотыга кокан, куштан; мотыль, мотылекъ бобул, бобö.

МОХъ ӥіч (дюуј), јала, пакта; мохомъ покрыть ӥічалны; моховикъ сім дор.

МУДрый, премудрый мылкыда, мылкыд-вежöра (нодо, нодеċ).

МУЖъ ај, морт, вер, верöс (вор горон); замужъ выйти верöс сајö мунны; замужъ выдать верöс сајö ċетны (картлы ċотыны); замужняя верöса (карто, ворон горан ċерын); незамужняя верöстöм (карттем); мужъ сестры (емес пі); мужество вынјöр; возмужать мортаċны; мужикъ ċöд морт (ċöд мурт).

МУКа пыз̀, піз̀ (пыз̀, піз̀); замучнить, намучнить пызалны (пызнаны), пызöдны; муку просѣвать пожналны (пужпыны).

МУКа шог, дој; мучить, измучить,—ся мудзны, мудзтыны, муркöдчыны, рудзмунны, тöрмöдны, шогöдны, шогċыны (шугтыны, шуктыны, шугытыċкыны, шуктыċкыны).

*мурава еж, ежаін.

МУРАВей кодзул (кузілі), кодзулкот.

МУРЧать (мурлыкать) оргыны, ургыны (уретыны), муралны.

*мускулъ јајċі, сöнöд.

*муслить, замуслить мусулітны, дулалны; намуслить дултыны; замуслить слюною ċöлзаллыны.

мусоръ јог, чаг (жаг, жуг).

МУХа гут (кут); мухоморъ гут чак; мошка геб.

МЫКъ, мычаніе баксöм; мычать баксыны (бöксыны, быксыны), ӥірзыны.

МЫСль (мнить ?) мыл (мыл), мöл (мыл, малпан), куж (кожан); образъ мыслей мылкыд (мылкыд); мыслить, размыслить арталны, алјыны, вежöртны, ċаммыны; смышленный вежöра, мылкыда (мылкыдо), ċама (ċамо); замысловатость кужöм, ċаммöм; промышлять (заботиться) тöждыны, шедталны.

МЫТо (пошлина) вуз, мын; мытный, пошлинный вуза, мына; платить мыто (заплатить, уплатить) мынтыны, вуз ċетны.

МЫТь,—ся мыċкыны (мыċкыны), мыċкалны (мыċтыны), мыċкаċны (мыċкаċкыны), мыċċыны, пожјалны; немытый мыċкытöм; мытье мыċкöм, мыċкаċöм; мыльня (мовня) мыċċан ін; умывательный тазъ мыċċан доз (мыċтаċкон); вымыть, обмыть, умыть мыċкыны, мыċкöдны, мыċċöдны, мыċкалны; подмыть, размыть, смыть кырны (кырыны), кырöдны, кырöдлыны; мѣсто, размытое водою, кырас; промоина кырöдöм (ву кырем); мыло мајтöг (мајмал); мылить, намылить,—ся мајтöгалны, мајтöгаċны.

МЫШь шыр (шір); летучая мышь ӥар борд (урд кыш); полевая мышь ыб шыр; мышца јајċі; подмышка сој ул, кымый ул, кон улт.

МѢДь ыргöн (ыргöн); листовая мѣдь (пычкес туј).

мѣлъ (бур).

МѢНять,—ся вежны, вежċыны, вежалны, вежмыċны, мынны; мѣна веж, вежöм, вежан (вожтон, вожтас); вымѣнять вежтыны; измѣниться въ лицѣ сардмыны; измѣнить, перемѣнить,—ся вежны, вежмыны, вежċыны, вежыӥтчыны, вежтыны (вожтыċкыны), мöдзлаċны; мѣсто перемѣнить, перейти вещјыны; перемѣнный вѣтеръ вежċан тöл.

МѢРа муртöс; мѣрный муртöса, муртча; равномѣрный (тогыс); умѣренный буреч; измѣрить мурталны (мортыны), сылјалны, отöдны; мѣриться (испытать силу) відлыċны; лицемѣрить уӥкіаċны; намѣреваться (отправляться) мöдлыны (мöдыċкыны), кöсјыны (едјаны); ненамѣренно могтöг (мугтек); примѣръ ног, моз, код; примѣрный (одинаковый, подобный) öтнога, öт моза, öткода.

МѢСить, замѣсить лојны, лојċыны (ӥаӥ ныркыны), кöлданы, кöлтны; мѣшать,—ся гудралны, лојны, лојлыны, песјöдны (жеганы, вамептыны, вамен ужаны), сорны, сорлалны, сорлаċны (сураны, сурыны, суралтыны), суклалны; мѣшалка сорлалан (суралтон боды), телеб; вмѣшаться сорлаċны, суклаċны, ċујċыны; вмѣшательство ċујċыċöм; перемѣшать,—ся дзугны, дзугċыны; смѣшать,—ся лолзыны, мугыртчыны, сорны, сорлалны, сорлаċны (сураны, сурыны, сураċкыны), торкċыны.

МѢСТо ін (ін, ын, інты); высокое мѣсто (поле) ыб; мѣсто и дѣло (должность) ін-арт; имѣющій мѣсто и дѣло (должностный, сановный) іна-арта; мѣстопребываніе (пристанище, пристань) оланін, пукаланін, султанін; вмѣсто пыдјы; вмѣстѣ öт выл, öт ул, öтја, чöч (чоч, чочен); вмѣстить, помѣстить, умѣстить,—ся інöдны, інаċны, тöрны, тöрöдны, тöрöдлыны, тöрöдчыны (торыны, тöрыċкыны, тöртыны, тöртыċкыны).

МѢСяцъ (луна) тöлыċ (толез̀, толыз̀, толмар).

МѢТа пас; мѣткій інмыċ, ċідзыċ; мѣтко шупыда; мѣтить,—ся інмöдны, інмыны; замѣчать, подмѣчать, примѣчать гоӥјалны, дзорјалны, ӥöдзјалны, чупны, шуалны (шöдыны), казалны; замѣтнымъ сдѣлаться дöлгыны, лікмыны; замѣтка, примѣта, зарубка пас, рудöб, чупöд.

МѢХъ ку, кучік (кут, кучі), паċ; кузнечный мѣхъ пушкан, пöлтан (пöлтан пуј); мѣхъ.

покрывающій животъ рушку; мѣшокъ, мошна ѐспыс (ѐспыс, пуј, пујы, кісе пуј); мѣшкать (мѣшкотно ходить) рујмунны, рујкјалны, ч̀улӧдны (жеганы).

МЯГКій, мяккій н̀ебыд (н̀ебыт); мягко н̀ебыда; мякина кыд (кыд), кіл̀, јікі (жаг, жуг, арам куро, бубул̀і); хлѣбный мякишъ н̀ай ѐӧмӧс; мячъ мач̀, ѐар; играть мячемъ мач̀аѐны, ѐарјаѐны; мякнуть, умякнуть н̀ебз̀ылны, н̀арѐыны; размягчить,—ся н̀ебз̀ыпы (н̀ебз̀іпы), н̀ебз̀ӧдны, н̀ебз̀ӧдлыны, н̀ебз̀ӧдч̀ыпы, (јузматыны, н̀ебытыны, н̀ебытјаны, н̀ебытыѐкыны, н̀ебз̀ітыны); смягченіе, омягченіе н̀ебз̀ӧм, н̀ебз̀ӧдӧм.

МЯМлить, промямлить дз̀ӧбыл̀тны.

МЯСо јај (пул̀со, сыл); мясо и кости јај лы; мясистымъ дѣлаться јајмыны, јајмӧдч̀ыны; мясныя щи јаја шыд; мясникъ нач̀кыѐ.

МЯТа ісай турын.

МЯТу, мясти гудралны, лојны (лајны); смястися гудралны, гудраѐны; смятеніе, сумятица гудраѐӧм, зыкѐӧм; мятежъ зык, дӧшла, шыз̀ӧм; мятежничать шыз̀ывы, зыкѐыны;—мутить,—ся гудыртны, гудыртч̀ыны, гудырмыны, гудралны, гудраѐны, нӧгыл̀тны, нӧгыл̀мыны, сукл̀алны; муть, мутный гудыр, куныр, нӧгыл̀; немутный (чистый, прозрачный) сӧдз̀; мутовка култан, сорлалан (суралтон); омутъ јір; возмутить, замутить,—ся гудраѐны, сукла̀ѐны, сорлаѐны (сураѐкыны, шукурјаны, шукурјаѐкыны); смутить,—ся јӧртыны, јӧрмыны (јормыны), дз̀угл̀аѐны, л̀ол̀з̀ыны, шенз̀ӧдны; смущенный шемӧс, јӧрмӧма (јормыно).

МЯУкать н̀алгыпы, н̀алзыны.

Н

На, надъ вӧсна, вылӧ, вылын, вылты, дорӧ, дорын, кежӧ.

На (возьми) боѐт.

НАГій куш (буш), јернӧстӧм; обнажить,—ся кушӧдны, кушӧдч̀ыны (бушатыны).

НАГлый најан, јандыѐтӧм.

НАКъ: изнавица, изнапка, взнакъ, на изнанку гач, гачӧн, гуг, гугӧн (тыш), гугӧдны.

нан мед, зел.

налимъ муткыл̀.

нарта нарт.

настъ ч̀арӧм; ненастье (?).

НАсъ (мы) міјанӧс.

Не ог (уг), он (уд), оз (уз), ог (ум), ег, іг (ӧј), ен, ін (од), ез (ӧз), ег, іг (ӧм), ен, ін, ед (ӧд), ез, із (ӧз), ен (ӧн), мед оз (мед аз); нѣтъ, не есть абу, абы (евыл); недалеко абу ылын.

НЕБо (поднятое) јен еж, јен велт (ін, ін̀), вылысвыл, вел тыдалан, лептӧс.

нельма уч, удж, л̀ін̀.

НЕСти, носить,—ся нуны (нуны), нулыны, нулыллыны, ноллыны (нулыны, нуллыны), ноллӧдны, ноллӧдлыны (нулыны, нулытыны), ноллыѐны (нулыѐкыны), нӧбны, кајӧдны, катӧдны; носимое ноллан; носки ч̀улкі под, ч̀ај под; ноша нӧб, ноп (нупы, пыпы, воз, вуз); внести пыртны, пыртӧдны, пыртлыны; вознести,—ся лептыны, лепталны, лептыѐны, лептаѐны, кајны; превознести,—ся ыдждӧдны, ыдждӧдлыны, ыдждӧдч̀ыны, ошкыны; вынести петӧдны, петкӧдны (поттыны, поттытыны); донести (емыстем кыл поттыны); изнести, износить лошјыны, н̀ојдны, н̀артны, зыртӧдны; изношенное н̀ој, шојданн̀ік; произнести шуны; нанести вѣтромъ соръ пырз̀ыны (пырыг); обнесть,—ся вылтыалны, росмыны, рузјыѐны, сырјыѐны, сырјалны, сырјӧдны; отнести нуны; переносить лотјыны; понести,—ся пӧбны, нӧбӧдны, нӧбӧдч̀ыны, тырѐалны (во чревѣ), удтыны (курзаны); поносъ (мытъ) гырк віѐӧм, мыт; поднести (питье) удлыны, удаѐны; подношеніе (питья) удӧм; принести вајны (вајыны), вајӧдны, вајмыны, вајѐыны (вајтыны, вутыны, вуттыны, тубытыны); разнести (разнашивать) ноллӧдны, молкјӧдлыны; снести (снашивать,—ся) рузјыны, шыркыѐны; унести нуны, нулыны.

НЗить (ньзти, незти): низать, вонзить, пронзить,—ся бычкыны, бычкалны, пысны, пысалны, ѐујны, ѐујлыны, ѐујлыѐны; занозить,—ся жел̀јалны, жел̀јаѐны; заноза жел̀ (веч̀і, век̀ч̀і);—ножъ пурт (пурт); ножницы шыран (кач̀і); ножны пуртӧс (пуртес).

НИВа ыб, ерд; на нивѣ оставить жатву ыб вылын вундан еволтны, кол̀ны.

НИЗъ ул (ул); низкій лаж, л̀апыд (л̀апес); низъ конопли (посконь) ул пыш; низъ (подошва, исподъ) улт, улдор; низовый край Улдор; низменный, нижній улса; нижняя губа л̀ӧб; внизу, внизъ улын (улын), улӧ (уле), улын̀, уллан̀ (уллон̀); снизу улѐан̀ (улыѐ); низить, понизить,—ся л̀апкыны (л̀апканы), л̀апкалны, л̀апкӧдны (ваз̀іны, ваз̀кыны); принизить, унизить,—ся улын̀тны, улын̀тч̀ыны, ултыртны, кедз̀олтны, л̀апкӧдны (л̀апкатыны, покч̀іатыны).

НИКнуть копраѐны, копыртч̀ыны, кымын̀тч̀ыны; проникнуть пырны (пыраны), сач̀ны, сач̀-

кыны (пучатыны, палкыны), јідсны, гурјыны, гурјысны; никъ, ницъ, ничкомъ кымый (пыдсаны, кымый усіны); ничкомъ положить кымыйтны.

НИТь суніс (сыніс); русская нитка роч суніс; несканныя нитки шöрт; четыренитяной йол шöрта; ничепки, ниченокъ вöрт (вырт); пятиниченный холстъ віт вöрта дöра.

нищій (кой) корыс (йачатыр); нищета (дöј).

НО (а) нö, сöмын.

НОВый выл (выл, віл); новина тыла; новобрачная выл гöтыр; новое жилье выл горт; новый годъ выл во; новолуніе выл тöлыс; вновь, снова вылыс (выліс), бара; обновить, возобновить,—ся вылдыны, вылдалны (вылдыны), вылмыны, вылмöдны, вылмöдчыны, вылмысны.

НОГа (ножка) кок (кук), под (пыд); ножной палецъ кок чуй; безногій коктöм; подставлять ногу конјалны, конјыштны; подножіе кокул, подул; подъ ногами находящійся подулса; подножка (въ кроснахъ) под талан, кок талан; треногъ зелт; треножить зелталны.

НОГоть (коготь) гыж (гыжы, гіжы); ногтистый гыжја; ногтемъ чесать гыжјалны, гыжјасны.

НОСъ ныр (ныр); носатый ныра (ныро); носъ и ротъ нырвом (ныр ым); въ носъ говорить мыкталны, мыкталлыны; ноздря ныр пыс (ныр пысы), ныр роз (ныр пелес), нырöд.

НОЧвы (отлогій лотокъ) шердын, шöрдын.

НОЧь (нощь) вој, ој (уј, öј); прошлая ночь колан вој (кулем уј); ночная бесѣда (посидѣнки) вој кол; полночь вој шöр (уј шор); во всю ночь вој быд (уј быт); всю ночь проспать ојбыртны; ночевать, переночевать узны, узлыны, вој коллыны (колыны); ночлегъ (постоялый дворъ) узан ін, вој коллан ін (келон).

НРАВъ (норовъ) еч, ру, сам (сам); своенравный (своеобычный) асруа, ассама; нравиться, понравиться сöлöм вылö воны; норовить, приноровить,—ся лöсöдлыны, лöсöдчыны; приноровленіе лöсöдöм, лöсöдчöм.

НРѣти: нырять сунны, суналны, суплаcны, сунöдны; ныряніе суналöм; нора, ныра гырк (гырк, гырык, чај, чајы), пырмöс; ка-нура, конура пырмöс.

НУ, ту-ту! нукать, понукать тутукајтны, вашöдны; понуканіе вашöдöм;—НУда, нужда, нужа мог (муг), колöм (јормом, бала); нужно колö (куле); нужный мога, колан; ненужный могмытöм, колтöм; по нуждѣ могöн; безъ нужды могтöг (мугтек); нуждаться могмыны, могдыны (куле карыны, шугытыскыны, шуктыскыны); быть нужнымъ колмыны, колсыны, коллыны; нудить, понудить, принудить вашöдны, могмöдны, мырдыны (мырдјаны, мырдјалны), чöктыны.

НУРить: изнурить,—ся мудзны, мудзалны, мудзöдны, мудзöдчыны, рудзмунны, рудзмöдны, рудзалны, лабмыны, лабзыны.

НЫНѣ öпы (тус ?); нынѣшній öнја; до нынѣ öнöдз; отнынѣ öпысан.

НЫть лімзыны, ојгыны; унывать, быть въ уныніи війгыра лоны (јодыны); унылый сöлöмтöм (сулемтем).

НѢГа йебыг; нѣжный (мягкій) йебыд; нѣжно (мягко) йебыда; нѣжить (умягчить) йебзöдны.

НѢМой кылтöм (кылтем, сомыр).

НЯНя (нянька) кага відзыс, öввöдчыс.

Нальдегъ керосъ Налдöг керöс, небольшая гора, при подошвѣ которой находится южный истокъ рѣки Вычегды.

О

О, объ јыл, јылыс).

ОБа кыкнаныс, кыкнанöн.

ОБиліс, изобиліс (быть ?) ем бур, тырбур; изобиловать емсалны, мытсалны.

ОБлый (обливина) гöгрöс ін, кыздор, быглöс.

ОБЩій öтвылса, öтласа, öтдорса, кыкнаса; сообщить вісталны, јуöр сетны; обтомъ, оптомъ чукöрöн.

ОВЕСъ зöр (сезі); овинъ рыныш.

ОВОЩъ вотöс.

ОВца ыж, öж (ыж), бала; овчина ыжку.

ОВый (сей, этотъ, тотъ) сыö, тајö; АВось (овось) гажкö;—ВОТъ (вонъ, оный) сыö, со.

ОГЛОБля вож, ож (вајж).

ОГОНь (огнь) бі, тыл (тыл); огниво тыл кöрт (тыл вортон), бі чукан (тыл чукон); высѣчь огонь, возогнѣщать бі вартны, бі чукны (тыл аратыны).

ОДИНъ (единъ) öті, öтык (ог, одыг); одинаковый öткода, öтмоза, öтнога, öтсама; однажды öтпыр, öтчыд; въ одно мѣсто öтлаö, öтлаінö; въ одну сторону öтарö, öтдорö; инокъ, единокій öткöн олыс; соединить,—ся јітны (јітыны), кутöдны (кушыны, кушланы), јутыртны, јутыртчыны, öтлаалны, öтлаасны, сібöдны, сібöдчыны, чöчтыны (чочатыны); соединеніе јітöм, јутыр, кöртöд (кöртет).

ОДРъ волпаѐ.
ОЗЕРо (езеро) ты (ты); озерная яма ты гӧп.
ОКо, очи ѐін; окно ӧшыӥ; оконное стекло (ледъ) ӧшіӥ ji (піјала);—ОКунь јокыш (јуш), букыш ѐінма ч̀ері.
ОЛень (елень) кӧр, кыр, еӥкӧр (пужеј).
ОЛОВо озыѐ (узвеѐ, тӧды узвеѐ, рыкша).
*олухъ жымыл̀.
ОЛЬХа лол пу (лул пу), сӧсну.
ОМЕЛа (?).
ОНъ (она, оно) сы; оный сыја.
ОРать (орю, пахать) гӧрны; оратай, ратай гӧрыѐ; орало, рало гӧр (гӧрі), амӧѐ (амеѐ, омеѐ).
ОРелъ куч (джугес, ердѐі).
ОРѢХъ кедровый ез (пуш, пуш пу).
ОСа зы (дурынѐі).
ОСелъ (?).
ОСень (есень: сѣять? сѣдой?) ар; осеневать арјыны.
ОСЕТръ (бекра).
ОСина пі пу (пі пу); осока ежӧр, ѐі турын.
оскомина, оскомину набить ӥермыны, ӥӧрмыны, ӥӧч̀мӧдны.
ОСМь (восемь) кӧкјамыс (кіамыс).
ОСть јікі (кы);—острый јоѐ, зубыд, леч̀ыд (лечіт), пагыр (пеѐгыт), ѐуѐ, шома (шем, шӧм, шум); острога адѐлас; острогою колоть рыбу адѐлалны, адѐлаѐны; островъ ды (шурмуч, отон); острить, заострить, обострить,—ся јылдыны (јылјаны), јоѐмыны, јоѐтыны, јоѐталны, јоѐѐыны, леч̀ны, леч̀мыны, леч̀алны, леч̀мӧдны; поощрить ӧддѐӧдны (валектыны).
ОСь кы, ч̀ӧрс (ч̀ерс).
ОТАВа еж, выл̀ турын.
ОТецъ ај (ај, атај, бубі, бубо); крестный отецъ вежај (боѐтем атај); безотчій ајтӧм; отчимъ, вотчинъ іч̀ај, ѐорај (ѐур ај); отечество, родина ч̀ужан ін.
ОХъ! ӧј, ӧј; охать ојгыны, кіргыны, ружтыны.
ОТъ бердыѐ (бордыѐ), дыныѐ, дынѐаӥ (ватсын), дорыѐ, дорѐаӥ, ордыѐ, ордѐаӥ.
*очагъ бі відѐан (гур аѐ, ошон, ошкан).
*очень зел.
Остякъ (Вогулъ) Јӧгра.

П

ПАДать уѐны (уѐіны), уѐалны, уѐлыны, гылалны, неч̀кыѐны, пӧрны (пеѐдыны, погыл̀тыѐкывы); паденіе уѐӧм (уѐем), порӧм; падежъ скота и людей пӧрӧс; падаль шој (шеј, кулем шој); падучая болѣзнь уѐан віѐӧм; пасть ӥылан (ӥілон); впадать уѐны (јомыраны); впадина ѐортаѐ; выпадать мынлыны, мынлаѐны, шупкыѐны (шедыны); западъ рытвыл, рытыл (джытла пал); западня кыјан, нал̀к, ч̀ӧс; нападать уѐкӧдч̀ыны (мурт выле сылыны); отпадать ч̀укны, ч̀уктыны (кірганы, кіргыны); попадать,—ся інны, інмыны, інмалны (јстыны), јӧрмыны, ѐідѐалны, ѐурны, ѐурлыны, шедны (шедыны), шедлыны, шедалны, шедӧдч̀ыны; припадать уѐны, уѐкӧдч̀ылны; пропадать вошны, кусны (кысыны); пропасть (бездна) (му пыр віјан); распадаться, ӥојдны, потлаѐны; спадать јамны, коммыны, чынны (ву ѐіне); упадать уѐлыны, уѐалны (ӥач̀армыны), уѐкӧдч̀ыны, л̀уѐкыѐны, гылалны (гылѐіны, кірганы, кіргыны).
ПАЗуха пі (пі, пӧј), піч̀ӧг, кі кӧдж, ч̀іч̀ӧб.
*пазъ паз.
*пай (доля) јукӧд.
паки (опять) бара, бӧра; паче, наипаче зелдж̀ык.
пакля пач̀ӧс.
ПАКій: пакость омӧл̀, л̀ок, сӧс, пеж.
*палата, палатка ч̀ом; раскинуть палатку ч̀омјаѐны; палатка изъ драницъ кола.
ПАЛецъ ч̀уӥ (ч̀іӥі, ѐіӥы); большой палецъ пел (пылі, пӧлі), ыдж̀ыд ч̀уӥ; указательный—індан ч̀уӥ (аѐ ч̀іӥі); средній—шӧр ч̀уӥ (шор ч̀іӥі); безъимянный—ӥімтӧм ч̀уӥ (ӥімтем ч̀іӥі); мизинецъ ч̀ал̀, дѐол̀а ч̀уӥ; палецъ на ногѣ кок ч̀уӥ (пыд ч̀іӥі); пальцами копать ч̀уӥјалны; безъ большаго пальца пелтӧм.
ПАЛка (палица) бед̀ (боды), зор (зур), поч (пуч); палками биться зорјаѐны.
*палтусъ пелтан.
*пара гоз (куз); парный гозја; неимѣющій пары (жены) гозјатӧм.
парень зон, том морт (вон горон).
*паромъ пур (пур, выж, ыж, озон, вужанні озон).
*парусъ (тылпо).
ПАРХъ: парши (шелуди) лӧм; перхоть кіл̀.
ПАС: ПАСмо пасма, јітӧд; ПОЯсъ, опояска вӧӥ, тасма (тасма); поясница кос (кус), коск (кускы); опоясать, препоясать,—ся вӧӥалны, вӧӥаѐны, вӧӥӧдны, јіалны, јіаѐны (кускытыны), тасмааѐны, тасмаалны.
ПАСти відѐны, відѐӧдны (бад̀о); пастба, пасбище відѐ, уд (ут̀он); пустить на пастбу відѐ вылӧ, уд вылӧ ледѐны; пастухъ відѐыѐ, відѐӧдыѐ (ут̀іѐ, оскалыѐ); запасти,—ся даѐтыны (даѐаны), заптыны; запасъ даѐтӧс, заптӧс; спасти,—ся відѐны (воѐіны, мозтыны, мозмытыны), відѐлыны, відѐч̀ыны; спаситель відѐыѐ (воѐіѐ); спасеніе відѐӧм.

*Пасха Ыджыд лун.

ПАУКъ ч̀ерай (ч̀унарі, ч̀інарі, ч̀онарі); паутина ч̀ерай вез (ч̀унарі возет);—паутъ лӧдз̀.

ПАХать гӧрны (гӧрыны, гырыны); пахарь гӧрыс̀; распахать землю подъ пашню му перјыны (јал порыны); пашня ыб, кӧдз̀ӧм му; пашенная полоса адае (ана); безпашенный ыбтӧм; выпахать, запахать,—ся гӧрлыны, гӧрс̀ыны;—опахать, опахало ӧлтны, ӧлтан, ӧлтч̀ан;—пахтать выј нӧјтны, нӧктыны.

ПАХнуть, запахнуть зынны, зынс̀алны (зынјаны, зыналаны); запахъ зын (зын, зым), іс; безъ запаха зынтӧм (зыптем), істӧм.

ПАХъ кынӧм ул (?).

*пачкать,—ся варкјыны, л̀акны, л̀акс̀ыны; запачкать,—ся л̀акӧдны, н̀ајтмыны, с̀ірас̀ны (саптаны, саптас̀кыны).

ПАЯть јітӧдны, кутӧдны, зелтӧдны.

ПЕДу, пести: пнуть (пихать,—ся) ч̀ужјыны, ч̀ужјалны, ч̀ужјас̀ны, ч̀ужјыс̀ны; запнуться дж̀ӧмдыны, дж̀ӧмдалны, ч̀отас̀ны; запонка кіз̀; распнуть (распять) пас̀лалны, пас̀кӧдны, вес̀тӧдны, вес̀талны, шергӧдны (пал̀саны, паз̀ланы); попона вӧл шебрас (вал шобыртем); супонь кӧл (кал);—пядь, пядень вес̀ (віс̀); пялить, выпялить был̀гӧдны; распялить шӧргӧдны;—ПОДъ (полъ) улӧс, пос, под; ПЕстъ тојін (вуко тујон); ПЯсть кырым, кабыр, ч̀абыр; запястье (пас̀кес);—пѣстовать (поднимать пястью) кырымалны, кырымын відз̀ны, ӧввӧдны; пѣстунъ дз̀ол̀аӧс відз̀ыс̀.

ПЕКу, печь (пещи,—ся) пӧжны, пӧжалны, пӧжас̀ны (ныжыны); пекарка пӧжалыс̀, н̀ай пӧжыс̀ (н̀ай пыжыс̀); печеніе пӧжалӧм: печь (пещь) гор, гуран (гур), пач̀; устье печи гор вом (гур омыр); въ печь ставить горӧ, гуранӧ пуктыны, с̀ујны (гураны); домъ съ печью (изба) горт (гурт);—печень, печенка мус (мус);—допечь,—ся пӧжас̀ны; испечь, пропечь пӧжалны, пӧжлаллыны;—печаль шог (шуг); печальный шогс̀ыс̀, дз̀угыл̀ (дж̀ож); печалить, опечалить,—ся дз̀угыл̀мыны (ч̀уштас̀кыны), шогс̀ыны, шогјӧдны, шогӧдч̀ыны. (с̀улманы, с̀улмас̀кыны), тӧждыны, тӧждӧдны, тӧждыс̀ны;—печать пас (пус), пасјӧд;—печатать, печатлѣть пасјалны, нырлыны, с̀ерӧдны;—пешня пырыдз̀ (пырыч̀).

*нельмень (ушки) пел̀ н̀ай.

ПЕИь мыр (јал, выжі, ч̀ыжі, л̀ијал).

ПЕНька пыш (пыш).

ПЕРЕПслъ (жакы).

*пердѣть сурталны; пердунъ сурталыс̀.

*перецъ гормӧг (пӧс̀ турын).

ПЕРо (перышко) тыл (тылы), борд (бурд), модзір; пернатый тыла, борда (тыло бурдо); безперый тылтӧм (тылытем); оперить,—ся гӧнмыны, гӧпс̀алны, гӧнӧдны; перина вол̀нас̀ (вал̀ес);—парить, воспарить тылз̀ыны, тӧлз̀ыны, лебз̀ыны;—папоротникъ (?);—топырить шергӧдны, пас̀кӧдны; натопырь, нетопырь щергӧдан бордја.

ПЕРСи морӧс (мел̀а);—наперсный крестъ морӧс вылса перна.

ПЕРСТъ ч̀уй (ч̀іні); перстень ч̀ун̀кыч; перчатка ч̀ун̀а кепыс̀; наперстокъ ч̀ун̀ лыс (ч̀ін̀ дыс̀).

ПЕРу, прать мыс̀кыны, песны, песлалны;—ПЕРунъ ч̀ард бі, ч̀ардалыс̀; прачка песлалыс̀;—першить, перхнуть (?); перхота шыз; поперхнуться він̀дыны, віндӧдны.

ПЕСокъ лыа (луо); песочница лыа доз; песчаный берегъ лыа дор; пескарь, пискарь орга.

ПЕСТрый віз̀а, с̀ера (с̀еро, пужо, кучо, чубор); пестрѣть с̀ермыны (пужјатыны); пестрить с̀ерӧдны (куч̀ерыны).

ПЕСъ пон (пуну).

ПЕЩЕра (печера) гупырмӧс (кар, гут̀о).

ПИкать піксыны, ч̀іпсыны;—пигалица пар кача.

*пика бычкан бед̀ (ебышјан боды).

ПИЛа н̀іртан, зыран (его, быч̀кі); пилить н̀іртны, бычкыны, зырны (егоен зыраны, быч̀кіаны).

ПИРъ (с̀у, н̀ай) шыд-н̀ай, с̀ојан-јуан, сур-јуан (шід н̀ай, сур јуон);—ПИРогъ съ рыбною начинкою ч̀ері н̀ай.

ПИСать (начертать) гіжны, гіжтыны (гожјаны, гожтыны), с̀ерӧдны; писецъ, писатель гіжыс̀ (гожјас̀кыс̀); письмо, писаніе гіжӧд, гіжӧм; записать,—ся гіжлыны, гіжӧдны, гіжӧдч̀ыны (гожтыс̀кыны); описать гіжӧдны, гіжтыны; переписать,—ся гіжӧдч̀ыны; подписать,—ся гіжс̀ыны.

ПИСКать, пищать (пискнуть) ч̀іпсыны, ч̀іпӧстны, ч̀ірзыны; пискунъ ч̀ірзыс̀; пискуля (свирѣль) ч̀іпсан; пискозобъ јуман.

ПИТать,—ся вердны, вердч̀ыны, с̀ојны; пища с̀ојан (с̀іон, с̀іег, с̀удон, шід̀н̀ай); воспитать быдмӧдны, быдтыны, быдтыс̀ны, вердны (с̀удыны), алјӧдны; впитать, напитать јідж̀ны, јідж̀тыны, јідж̀ӧдны, јідж̀тӧдны.

ПИть јуны (јуны), јулыны, дун̀гыны, дж̀ун̀гыны; питье јуӧм; пиво сур (сур), с̀укӧс̀ (с̀укас̀); піявка вір јуыс̀ гаг (сул̀ук, сыл̀ук, с̀ера); пьяный код, кодјур; пьяница кодалыс̀, јоргыл̀; пьянѣть, опьянѣть кодалны, кодмыны, кодд̀зыны (кудз̀іс̀кыны, кудз̀ітыны), јоргыл̀ас̀ны; впиться јідж̀ны, јідж̀мыны, јімыны; напиться јус̀ыны, кодалны, л̀ол̀алны; напитокъ јуан; упиться јус̀ыны, кодд̀зыны; напоить јукталны, јуктӧдны (јуктаны,

Ӏуктаны), јутыны, удны, јудстӧдны, кӧддӧдны (кудӡітыны).

*пихта ӈыл пу (ӈыл, ӈіл пу).

ПЛАКать бӧрдны (бӧрданы, бырдыны), ојгыны, ӈаргыны, сычіктыны, ыксыны; плачъ бӧрдӧм (бӧрдон), ыксан; плачевное слово бӧрданкыл; плакунъ, плакса бӧрдыс̀; оплакать бӧрдӧдны; расплакаться бӧрдӡыны.

ПЛАнуть, пылать ыӈјалны, ыпјалны; пылать, воспылать ыӈјалны, ыпјалны, ырјалны (дсуаны, кыданы, дӡірданы); пылъ ӧд, дӡірд (дсу, дӡірдӡыт); пылкій ӧдја, дӡірыда; вспыльчивый (упрямый) ырјаӈ, ечтӧм; поломя, пламя, пламень ыӈ, ып, ыр; воспламенять,—ся ыӈӧдны (дсуас̀кыны);—палить, опалить лыјны, ч̀ушкыны, ч̀ушкыс̀ны, ч̀ушкас̀ны, ч̀ушкалны (ч̀утканы, пӧс̀атыны); попалить ч̀ушкӧдны;—пепелъ пӧім (пӧін, пеӈ); пепелить, испепелить,—ся пӧімӧдны, пӧімӧдч̀ыны (пенӡіны).

ПЛАТить мынтыны; незаплаченная подать мынтытӧм вот; плата дон (дун), мын, мед (мед); безъ платы медтӧг (медтек); расплатиться мынтыс̀ны; уплатить долгъ удсјӧз мынтыны, мынтылыны; уплата мынтӧс.

ПЛАХта (вретище) с̀і пас̀кӧм;—плащаница дӧра; ПЛАЩъ вылса состӧм пас̀кӧм.

ПЛЕСКать (плеснуть,—ся) којны, којлыны, кој̀сыны, гыбалны, пал̀кӧдч̀ыны; рукоплескать=рука.

ПЛЕТу, плести,—ся кыны, кыӧдны, кыс̀ыны (куны, кујыны, кутаны), панны (пуныны); плетеніе кыӧм, кыӧд; плетень јӧртӧд, јӧр (ана); плетка куч̀ік; заплетка кыјӧд; расплести косу ч̀ікіс̀ пучӧтны; сплести,—ся кыс̀ыны; сплетникъ шышымӧр, буд̀імӧр, кікімӧра;—плотъ пур (пур); плотина водс (выж, ыж, ож, вужанні озон, ч̀іпем, ч̀іпет), јуркыл̀; плотный топыд; плотно топыда; оплотъ кутӧм, мычӧд, пурјӧг, почӧс; плотить, сплотить,—ся топӧдны, топӧдч̀ыны, пурјалны (пурјаны); плотничать ч̀ерӧн керны, лӧсны, лӧсалны (лус̀іны, лус̀јыны); плотникъ лӧсалыс̀, ч̀ерӧн керыс̀ (лус̀јыс̀).

ПЛЕЧо пел̀ пон (пел̀ пун).

ПЛОСкій лажмыд (лажег), л̀аз, л̀ам, чӧчкӧс (чочкыт), шыл̀ыд; плоскимъ сдѣлать чӧчкӧстыны;—плющить л̀азӧдны, шыл̀ӧдны.

пл̀отица, плотва кел̀ч̀і (горд с̀іп, ч̀ал̀ак).

ПЛОТь шој, јај, јај лы, јај вір, кіл̀; воплотить,—ся шојмыны, шојталны, шојмӧдны.

ПЛОХой жеб, омӧл̀, руј; плошать, оплошать жембыны, омӧл̀мыны, рујмыны; всполошенный шардӧм.

*плугъ (соха) гӧр (гӧрі).

ПЛУТать (блуждать) ылалны; плутанье ылалӧм; плутъ бӧбӧдыс̀, ылӧдлыс̀ (дербедер пасмо).

ПЛЫть кылтны, гыбалны, ујны, ујјалны, ујлыны (ујны, ујыны, ујаны, вујаны); плыть внизъ по рѣкѣ кылалны, кылтны; плыть противъ теченія кајны, катны; плаваніе кылтӧм, катӧм, ујјалӧм; поплавокъ таб; всплыть лыбны; отплыть кылтны; преплавить вудсӧдны, ујӧдны, ујӧдлыны; уплыть кылалны, ујлыны; сплыть кылтны; сплавить кылӧдны, кылтӧдны, кылтӧдч̀ыны (ч̀ыжтыны);—плавить,—ся сылалны, сылӧдны; плавкій сылалан.

ПЛѢть, полоть (родиться, рости) орны, орӧдны (орыны, ӧрыны, орытыны, урыны, урытыны), ујалны;—плѣва, плева кыд, ніл̀; плевелы омӧл̀ турын, л̀ок турын;—ПЛѢнъ (полонъ) орӧдӧм, кутӧдӧм, бос̀тӧм (кутыс̀кон); плѣнить орӧдны, кутны, бос̀тны;—ПЛЕмя ч̀ужан вуж (ч̀ыжі выжі, вордос), војтыр; племянникъ воклӧн пі, ч̀ојлӧн пі (вын, выны); племянница соч̀лӧн, воклӧн ныл;—ПЛОдъ вотӧс (јіл, јілем, бур, јемыш, јумыш, удан, удалтон), тус̀; безплодный вотӧстӧм (јілтем), тус̀тӧм (тыс̀тем); плодить, расплодить,—ся јылны (јілыны), јылтны, јылтч̀ыны (јілытыны);—ПЛѢснь, плѣсень бак (пурыс̀тон); заплѣснѣть бакс̀алны (пурыс̀мыны, пурыс̀тыны).

ПЛѢШь куш јур; плѣшивый јурс̀ітӧм.

ПЛЮХАться ӈајт ваын келны, ујјалны;—плюгавецъ, плюгавый ӈајт морт, сӧс, пеж.

ПЛЮю, плевать, оплевать с̀ӧлӡыны, с̀ӧлӡыштны, с̀ӧлалны, с̀ӧлаллыны (с̀алавы, с̀алгіны, с̀алӡіны); плевокъ с̀ӧлӡӧг.

ПЛЯСать јӧктыны (ӧктыны); плясаніе, пляска јӧктӧм; плясунъ јӧктыс̀; расплясаться јӧктыс̀с̀ыны.

По куӡа, моз, ногӧн, с̀амӧн;—подъ улӧ, улын; подлый (нижній) улса; исподь уддор; исподній улса;—ПОздѣ (по-се-дѣ=по-селѣ) сы бӧрын, сы с̀ӧрты; поздній с̀ор (с̀ур); поздно къ вечеру рытја выл (дсыт); поздать, запоздать ендыны; опоздать с̀ормыны, с̀ормалны, с̀ормӧдч̀ыны.

ПЪВа: УПОВать арталны, пуктыс̀ны, вітч̀ыс̀ны (воз̀маны, воз̀матыс̀кыны), ескыны (оскыны, ыскыны); упованіе (запа) ескӧм, вітч̀ыс̀ӧм, пуктыс̀ӧм; вънезаапу (внезапно, неожиданно) вітч̀ыс̀тӧг.

*поганый пежа; поганить пежалны; опоганить,—ся пежӧдны, пежмыны.

подчивать, потчивать удны, удас̀ны.

ПОЛе, поляна ерд, кӧдӡӧм му, ыб (бусы), луд (луд); поля (шляпы и т. п.) леб, лыбӧд; полевой, напольный му вылса; поляника с̀ӧла оз; выйти въ поле ердамыны.

ПОЛЗти (пресмыкаться) бауас̀ны, бауӧп кыс̀сыны (гыжылтыны, дыжылтыны, ӧјаны, коскас̀кыны); ползающій кыс̀сыс̀; ползаніе

кыссӧм; нолзкомъ кыссӧмӧн; попалзывать кыссыллыны.

ПОЛКъ (толпа) ч̀укӧр; ополчиться ч̀укӧртч̀ыны, лептыс̀ны ч̀укӧрӧн.

ПОЛНый, исполненный тыр, тыра (тыр, тырмыт); неполный тыртӧм (тыртем); полнить, исполнить,—ся (совершить) тырны (тырыны), тырмыны (тырмыны), тыралны, тыртыны, тырс̀ыны (мугз̀іны); дополнить, наполнить тыртӧдны (ватсыны), тырталны (быдестыны), тырмӧдны (тырмытыны), тырс̀ыны.

ПОЛОСа (ползти?) віз̀; полоса пашни (загонъ) адас (ана).

ПОЛОСКать,—ся (плакать, плескать?) пожјас̀ны, пожјалны (о бѣльѣ).

ПОЛъ гозпӧл, с̀ікас; половина дысын (дысыны), пӧл; полуимя дысынн̀ім; полдень луншӧр; полуденная сторона (Санскр. югъ отъ юдисъ соединять) лун выл; полдничать пажнајтны; половникъ, исполу дысынсаыс̀;—полъ дісодіс (выж, ыж); половица пӧл (пол, пул); подполье дісодіс ул, гӧбӧч̀; уполовникъ (кобы); полка дісадіс; плаха вундӧма пу;—ПОЛѣно пес (піс̀); полѣнница ч̀інас;—ПЛатъ (платокъ) ч̀ынјан, кышӧд (ч̀ушкон, кышет); платокъ шейный с̀ілы ч̀ышјан; платокъ носовой ныр ч̀ышкӧд; платье пас̀кӧм; исподнее платье гач̀; платно (полотно) дӧра (дӧра); полотенце кі ч̀ышкӧд; заплата дӧмас; заплату ставить (чинить) дӧмны.

*полый, половодье ва ојдӧм, ытва; полоумный јӧј; полынья ры (јукмес, ус̀то), вос̀са ва.

ПОЛынь (пужн̀ӧр, тыл турын).

ПОРа кад, ч̀ӧж (ч̀ож).

ПОРОГъ (прагъ) ӧдз̀ӧс водз̀ (ӧс аз̀, ӧс дор кусып).

ПОРОСенокъ порс̀.

ПОРоть, распороть,—ся рез̀ны, рез̀алны, рез̀ӧдны, рез̀ӧдлыны (з̀ез̀іны), быздыны; портить, испортить,—ся жодз̀мыны, кыдч̀ыны, ч̀ірны, урсалны (вураны, веканы, быдтыны, быдтытыны, с̀ерас̀кыны, с̀ертыс̀кыны, серылјаны, с̀ертыны), чыкны, чыкмыны, чыкӧдны, чыкӧдч̀ыны, чыкс̀ыны; порченіе, порча (отъ глаза) вомыдз̀, чыкӧдӧм, чыкс̀ӧм, шева, шева ледз̀ӧм; портящій (колдунъ) чыкӧдыс̀.

ПОРТъ пас̀кӧм; порты (портки) гач̀; портянка н̀амӧд (н̀амот, іштыр); портной пас̀кӧм вурыс̀ (вурыс̀кыс̀).

ПОРХать палјалны, лебалны, лебышталны.

посконь (низъ конопли) ул пыш.

ПОСТъ відз̀ (відз̀, віз̀); великій постъ ыдісыд відз̀ (бадз̀ім відз̀); Филипповъ постъ арс̀а відз̀; постный день кос лун; постникъ відз̀ кутыс̀, відз̀алыс̀; поститься відз̀алны, відз̀ кутны (віз̀аны).

*потиръ дарі доз.

ПОТъ н̀ол̀з̀ӧм (н̀ул̀ам, н̀ул̀ем), потный пыма, пӧс̀; потливый пымалыс̀, пӧс̀алыс̀; потѣть, вспотѣть пымалны, пымс̀ыны, пӧс̀алны (пӧс̀аны), пӧс̀ӧдны, шуммыны.

почва (пошва) пыдӧс (пыдес); безпочвенный пыдӧстӧм (пыдестем).

ПРа: прадѣдъ пӧч̀, пӧл̀;—ПРи дырјы, дорын, ордын, водз̀ын, бердын (бордын), дынын; присно быддырјы;—ПРо јылыс̀;—ПРе, пере: первый водз̀са, медводз̀ја (одыгеті, аз̀, пырыс̀, нырыс̀); предъ, передъ водз̀, одз̀ (аз̀, ваз̀), вес̀т; передній водз̀ја, водз̀вылса; передняя керка водз̀, пос водз̀ (керка аз̀); передникъ (кышет); предокъ водз̀вылсајас, пӧч̀јас, пӧрыс̀јас (тӧб атајас); прежде војдӧр, водз̀ын, важын (ваз̀гес, валјан, важык дырја); впереди водз̀ын (аз̀ін); впередъ водз̀ӧ, водз̀лан̀ (аз̀е, аз̀лан̀); впередъ идти ӧдд̀ыны; опередить, упредить, предупредить,—ся водз̀јалны, каз̀мӧдны, панјыны, панлалны, панлас̀ны (ортсіны, валјо вуны).

ПРАЗДный куш, удістӧм (ужтем); праздникъ удістӧм лун, абу удісалан лун; напрасно нач̀, вес̀ӧн; испражнять,—ся сіталны, сітас̀ны; испражненіе сіт (сіт); порожній тыртӧм (тыртем); порознить, опорознить,—ся ректыны, ректалны (тыртемтыны), ректас̀ны, ректанас̀ны.

ПРАХъ (порохъ, пыль) бус, с̀ӧд пыз̀.

ПРІять, пріяю: (Санскр при-любить, прія-любезный) бур с̀іны;—ПРІЯтель бурс̀іыс̀, отсалыс̀; пріязнь бур с̀іӧм; отсалӧм.

ПРОСить корны, корлыны (курыны, кырыны), келмыны, јурбітны (јубырјаны, пырыны, телмырыны, ымі̀тланы); просьба (прошеніе) корӧм, корӧг (курон, јубырјас̀кон, ымыт̀); проситься, напроситься, отпроситься вӧзјыны, вӧзјыс̀ны, јуас̀ны; выпросить, попрошайничать долс̀кыны; просить (невѣсту высватать) коралны; распрашивать, выспрашивать јуалны (јуалјаны), јуаллыны, јуас̀лыны; упросить келмӧдны.

ПРОСо (тарі).

*проба відлӧм; пробовать відлыны (верјаны, оскалјаны, оскалтыны, сыканы, шемјаны).

ПРу, переть л̀іч̀кыны, вештыны, пыкны; запереть,—ся пӧдлалны, пӧдлас̀ны, пӧдлаллыны (борсаны, ворсаны, пыдсаны), с̀іптыны, с̀іптыс̀ны, томналны, томлас̀ны, јігналны, јігнас̀ны, јӧртны, јӧрталны, јӧртыс̀ны, јӧртч̀ыны; запоръ пӧдан (подон), пурјӧг, јіган; напоръ (лѣсной чащи въ рѣкѣ) лӧп; опереть,—ся мыдісны, мыдісс̀ыны; опора мыдіс, пыкӧд (пыкет); отпереть вос̀тыны (ус̀тыны); отпираться (отрекаться) јӧктыс̀ны,

сускыс̀ны; попирать тал̀алны; попраніе тал̀алӧм; паперть віч̀ко водз̀; подпереть,—ся мыджны, мычӧдны, пыкны, пыкӧдны, пыкӧдлыны (пукыны, пукылыны); подпора мыдж, мычӧд, пыкӧд (пыкет, пукет, пукјан пу); упереть, упорствовать пыкс̀ыны; упорный зумыд; упорство пыкс̀ӧм, воч̀ас̀ӧм;—пырять, прѣтися, препираться венз̀ыны, венз̀ыс̀ыны, пыкс̀ыс̀ны; спорить, оспорить венны, венӧдны, венз̀ӧдны (кыл вормыны, мытыны), ч̀іркны, ч̀іркс̀ыны; споръ венз̀ӧм;—прека воч̀ас̀ӧм; вопреки воч̀а, паныд (пуныт); упрекнуть ел̀тны, вомалны (пукылыны, тыртылыны);—поперекъ вомлӧс (вамен, ваменак); претить ӧлны (алыны, ваментыны), ӧлӧдны; прещеніе ӧлӧм, ӧлӧдӧм; воспретить дугӧдны, ӧлӧдны; запретить ӧлны, ӧлӧдны, дугӧдны, ч̀ӧлӧдны; противъ, напротивъ воч̀а (ватсын), паныд (пуныт); противъ теченія катыд; противъ теченія поднять катӧдны; противный (непріятный) мустӧм; противнымъ сдѣлаться мустӧммыны; противный вѣтеръ паныд тӧл; насупротивъ вес̀тын (ватсын); противиться, сопротивляться воч̀а султны, паныд султны (пунытјалны, пуныт керны, пунытјас̀кыны); противорѣчить воч̀асны (мытыны), тождас̀ны (ваментыс̀кыны), дудны;—ПРавый вес̀кыд (бур пал); право, справедливо вес̀кыда (дӧрӧс, дӧрыс); неправый, несправедливый вес̀кыдтӧм, мӧдлан̀ (мыдлан̀); оправдать,—ся вес̀кӧдны, вес̀кӧдч̀ыны, дорјыс̀ны; править вес̀кӧдны, вес̀кӧдлыны; правящій вес̀кӧдлыс̀; справить, исправить,—ся вес̀кӧдны (тупетыны), вес̀кӧдч̀ыны вес̀калны (тупатыс̀кыны); направить,—ся (указать) вес̀кӧдны, індыны, індӧдны, індӧдч̀ыны, інмӧдны, сунгӧдны; оправа дор; отправить,—ся мӧдны, мӧдӧдны, мӧдӧдлыны, мӧдӧдч̀ыны, мунны, мунӧдны (кутшыны, кӧтшыны); переправлять вуджны (выжыны), вуджлыны, вуджӧдны, вуджӧдлыны (вужтыны); мѣсто переправы вуджанін (выжанні); поправиться здоровьемъ (стать цѣлымъ) дз̀он̀мыны; управить вес̀кӧдлыны (воз̀іны);—ПРямой вес̀кыд (вес̀, віс̀, тегыс, шон̀ер, ч̀атырак); прямо вес̀кыда, вес̀тын (кужон); прямо попасть вес̀калны, вес̀талны; прямить, выпрямить,—ся вес̀кӧдлыны, вес̀кӧдч̀ыны, ч̀атыртч̀ыны (ч̀атытыс̀кыны); упрямый ырјан̀, ас ныра (ас ныр, јылаз улыс̀), ас руа, ас с̀ама, ас еч̀а; упрямство муг; упрямымъ быть мугны, мугмыны, дудны, ел̀тч̀ыны, воч̀ас̀ны;—ПРостой (прямой) абу пӧрын̀тч̀ӧма, вес̀кыда сулалыс̀; простить ледз̀ны, ледз̀алны (лез̀іны, ваз̀іны, ваз̀кыны, вож вајем куштыны); прощеніе ледз̀ӧм (лез̀іс̀кем); прощай дз̀он̀ від̀а кол̀тч̀ы;—ПРокъ інӧ воӧм, інӧ мунӧм; прочить, упрочить інӧдны;—прочь ортсӧ; прочій мукӧд; опричь кындз̀ы, ортса.

*процентъ пел, пев (пел).

ПРУДъ гӧп, ты (ты, тымет); запруда водж;—прыть візыл, перыд; прыгать ч̀етч̀алны, ч̀етч̀асны, ч̀етч̀ыштыны (ч̀етч̀аны), јӧктыны (јоктыны, ектыны, ӧктыны); прыганіе ч̀етч̀алом, јӧктӧм.

ПРУТъ ул, н̀ӧр, шајт.

ПРЫСКать (брызгать) бырдз̀ыны, којны, којс̀ыны, пызјыны, пызјыс̀ны, резны, резс̀ыны; брызга којва; обрюзгнуть пыктыны, пол̀дыны; прыщъ пол̀, пол̀дӧм (пул̀ сам, пос̀кы), гад̀, гад̀с̀алӧм.

ПРѢСный дуб, дубол (јумал, конал), шомтӧм; сдѣлать прѣснымъ,—ся дубӧдны, дубалны.

ПРѢть пӧс̀алны (пӧс̀аны); выпрѣть пакмыны; изопрѣть н̀ол̀мыны, н̀олз̀ыны (н̀уланы); опрѣлость н̀ол̀з̀ӧм;—паръ ру (н̀ула); покрыть парами руӧдны; пару подать въ банѣ ӧдтыны; парное молоко пӧс̀ јӧл; парить,—ся пӧс̀мыны, пӧс̀с̀ӧдч̀ыны, пылс̀ыны, пылс̀ӧдч̀ыны; выпарить шуммыны; испариться сурдмыны (усыкмыны); испареніе замерзшее пакта.

ПРЯГу, прячь (пряжить) пӧжны, пӧжалны, пӧжс̀ыны, пӧжс̀ылыны.

ПРЯГу, прячь (запрягать) дод̀јыны дод̀јалны (кыткыны), јітны; пряжка јітӧд (быч̀і); выпрячь, отпрячь јускыны, јускалны (јускыны); напрягать,—ся вынмӧдч̀ыны, вынас̀ны, зелтч̀ыны (золтыс̀кыны); напряженіе мырд; упряжь (нупы, пыпы); сопрягать, спрягать,—ся јітлыны, јітч̀ыны;—супругъ, супруга верӧс, гӧтыр, јорт (јулдош, јултоз); пругло (сѣть) леч̀; упругій (?); пружина (?).

ПРЯДу, прясть печ̀кыны (ч̀ерсыны), гез гартны; пряденіе печ̀кӧм, гез гартӧм; прядь с̀і; пряжа печ̀кӧм, шӧрт (шорт); крашенная пряжа (бурлат); пряжу мотать ректалны, ректас̀ны, панны (пуныны); мотокъ пряжи ректап; пряслица, прялка печ̀кан, коз̀ал̀ (куж, кубо); пряха печ̀кыс̀, гез гартыс̀; супрятка којтап.

ПРЯТать дз̀ебны, дз̀еблыны, с̀ортны, сајӧдны (ватыны, таныны, шітыны); прятаться, спрятаться дз̀ебс̀ыны, дз̀еблас̀ны, пемдӧдч̀ыны, сајмыны, сајӧдч̀ыны (шітыс̀кыны, ч̀ус̀іны); играть въ прятки дз̀ебс̀анӧн ворсны; опрятать ідралны; опрятный сӧстӧм, пел̀к, пел̀кыд.

ПТАХа (потка), птица кај, кај пі, лебач̀, борда (тыло бурдо), пӧтка.

пугать, испугать,—ся полны, полз̀ыны, пол-

з̀ӧдны, полз̀ӧдлыны, полз̀ӧдч̀ыны, палјӧдны, ч̀ујмыны, ч̀ујмӧдны, ч̀ујдалны, ч̀ердыны, ч̀епс̀ыны (јодыны, јодытыны, кышкатыны, кышкатыс̀кыны); пугало абач̀, буба (шурдыт); пугачъ с̀уз̀.

ПУЗо (брюхо) кынӧм;—пузырь гад̀, ва гад̀, пол̀, вапол̀ (пул̀дем); мочевой пузырь (кыз̀ пуј); пузыриться гад̀јыс̀ны, пол̀салны.

ПУкать, пукнуть вач̀кыны, вач̀калны; * пушка (туп).

ПУКъ тобрас (ычкалтон);—пуговица кіз̀, дз̀ул̀, дз̀ол̀; застегиваться на пуговки кіз̀ас̀ны;—пучить бол̀дыны, пол̀дыны (пул̀даны); пучеглазый бугыл̀ с̀інма; пучина дзуж; вспучить пол̀тӧдны; выпуклый бугыл̀, дз̀іб;—почка гар, вӧрк (л̀ог).

ПУПъ гӧг (гого, гогы); повивальная бабка гӧгіи̇.

ПУСТой (порожній, тщетный) куш (буш), ендӧм, тыртӧм (тыртем); быть пустымъ кушны (бушаны); дѣлать пустымъ куштыны (бушатыны); пустой домъ енолтӧм, енӧдӧм, тыртӧм керка; запустѣть, опустѣть тыртӧммыны, ендӧдч̀ыны; опустошить тыртӧммӧдны, енолтӧдны (тыртеммыны, вураны); пустить, отпустить,—ся ледз̀ны (лез̀іны), ледз̀с̀ыны; пусть, пускай мед, мед-нӧ (мед); выпустить, пропустить ордјыны; допустить до себя с̀ібӧдны; ниспустить,—ся летч̀ӧдны, летч̀ыс̀ны, ус̀кӧдны, ус̀кӧдч̀ыны; распустить,—ся ледз̀алны, ледз̀с̀алны, пӧртч̀ыны (пӧртс̀ыны), с̀алкјалны, мыплас̀ны, кіз̀ӧрмыны (кіз̀ермыны); спустить,—ся летч̀ыны, летч̀ыс̀ны, летч̀ӧдны, пыдӧдч̀ыны; спущенный (мечъ) леч̀ыд; спускъ летч̀ап ін, ч̀ој.

ПУТа (путы) дз̀угӧд, кӧртӧд, ч̀отӧд; путло, петля дз̀ір, дзаг, кыч (кыч), леч̀ (вы), пел̀ (пел̀ес), с̀і, с̀іјолт, ч̀ӧс; запутанный дз̀угыл̀; запутать,—ся дз̀угны, дз̀угмыны, дз̀угс̀ыны, дз̀угыл̀мыны, дз̀угл̀ас̀ны, келӧдны, с̀ібдыны, ч̀отас̀ны; перепутывать лыпјыны (лӧп); распутать,—ся мӧдз̀ралны, мезмыны, мездыс̀ны; спутать,—ся сорны, сорлас̀ны (селтаны).

ПУТь туј, ветлан ін (с̀урес, ветлон); путикъ (дорога изъ силковъ для рябчиковъ) леч̀ туј; сопутникъ туј морт, чӧч муныс̀, чӧч ветлыс̀; путешествовать мунны-ветлыны, ветлыны (котыртыс̀кыны); путный (достойный) тујан; быть путнымъ (достойнымъ) тујны, тујмыны; безпутный (недостойный) тујтӧм; распутіе туј веж (с̀урес вож).

ПУХнуть дундыны, пыкмыны, пыктыны (пыктыны); опухоль пыктӧм; бухнуть, набухать пыкмыны; пухъ гӧн (гон); пушокъ пуш, пар; опушить,—ся гӧнмыны, гӧнӧдны, быгыртны (бугортыны), дорӧсалны; опушка быгӧр (бугортон); пышать, пыхнуть ч̀ушыктыны; вспыхнуть ӧзјыны, ӧзјыс̀ны; запыхаться пӧдны (подыны).

ПХать, пихать,—ся зібны, зібјалны, зібјыс̀ны, јӧткыны, јӧткыс̀ны, јӧткалны; пинокъ дать конјыны, конјыштыны, ч̀ужјалны, ч̀ужјыс̀ны.

ПШЕно (просо вымолоченное);—пшеница шобды (ч̀аблі).

ПЫЛь (прахъ) бус (бус, туш?); запылить,—ся бусӧдны, бусалны, бусас̀ны, бусмыны, бусӧдч̀ыны.

ПЫРей (?).

ПЫТать, испытать відлыны, відз̀лалны (сыканы), тӧдмыны, тӧдмалны (тӧдманы); пытливый с̀ус̀; допытаться с̀ус̀мыны, с̀ус̀мӧдч̀ыны, јуас̀ны.

ПѢГій (куч̀о).

ПѢНа быг (шуку, шукы); пѣнный, пѣнистый быга, быгја; пѣнка на молокѣ кеи̇; вспѣнить,—ся быгјалны, быгз̀ыны, быгз̀ӧдны (шукјатыны, шукјас̀кыны).

ПѢть с̀ылны, с̀ыллыны, ч̀уксыны (ч̀орјаны, ч̀ортыны, кырз̀аны);] пѣніе с̀ылӧм (кырз̀ан); пѣснь с̀ылан кыл; пѣвецъ с̀ылыс̀; пѣтухъ ај курӧг (атаз), ч̀уксыс̀; отпѣвать с̀ылӧдны, с̀ыллӧдны; распѣвать с̀ыллыны, с̀ыллыштны.

ПѢШій пода, кока; пѣшкомъ кокӧн, подӧн (пуден); спѣшить, поспѣшить термас̀ны, термыны, термӧдч̀ыны.

ПЯТа (у дверей, у воротъ) дз̀ір; пятка кокл̀а бӧр (пыд тыш, пыд бӧр); опять бӧра, бара, нӧшта=нуны (віл̀іс̀, нош, пошна); пятить,—ся ч̀епс̀ыны, бӧрыйтч̀ыны.

ПЯТно пас (пус), ч̀ут; родимое пятно зӧр (зыр, вордскем пус); запятнать,—ся пасјыны, пасјалны, пасјас̀ны.

ПЯТь віт (віт); пятьдесятъ ветымын (віт дон), пятница вітӧд лун (бігер арн̀а нунал).

*пурга мурган тӧл, урган тӧл.

Пермякъ (Зырянинъ) Комі морт, Комі војтыр.

Пустозерскъ Сар дор.

Пырасъ (входъ, см. Котласъ) при впаденіи р. Вычегды въ р. Сѣверную Двину.

Р

РАБъ (робъ) вар, вартыс̀, удзалыс̀, кесјыс̀ыс̀; рабство с̀ӧктӧд; робить (работать) удзалны;—ребенокъ кага, дз̀ол̀а; поработить кесјӧдны, удзтыны (ужатыны); работа удз (уж, ужан), удзалӧм; работникъ удзалыс̀, меда (медо), с̀ӧд морт; работать вартны

(вар), керны, кесјалны, уджалны (ужаны); робкій кід; робость чујмöм; робѣть чујмыны, чујдалны.

РАВный, ровный чöчыд (чочкыт), волк; неровный кыбыш; равнина чöчкöс ін; ровесникъ чöчја, чöчјаса; ровнять, выровнять,—ся чöчалны, чöчтыны, чöчкöстыны (чочкатыны), чöчыдмыны, чöчкöртны, волкöдны, волкöдчыны, шылалны, шылöдны, шылöдлыны; подровнять чöчны, чöчкöдны (чычкыны, чучкыны); сравнять öтвујöдны.

РАДъ, радость гаж, гажлун; ради вöсна, понда (пöнна, понпа), ныдјы, сöрты; ради чего мујла; ради Бога Јен могыс; отрада долыд лун, сöлöмлїч; радостный гажа; обрадовать,—ся гажалны, гажöдны, гажöдчыны, гажмыны, долыдмыны (шум потыны, ноттыны);—радѣть тöждыны; радѣніе тöждöм, тöждысöм; рачить зылсыны; раченіе зылсöм

РАЗ (рас, роз, рос): разломить чеглыны; разогнать вöтлыны; растопить сылöдны; расширить пасköдны; разогрѣть шонтöдны.

РАЗить вартны, кучкыны, пöјтны; разъ отчыд, öт пыр (пол); возразить паныд шуны, вочаа шуны (вазїны, пуныт вераны); выразиться кыдјасны; поразить чїбны, бычкыны; сразиться косасны, тышкасны (ожманы); образъ (способъ) ног, моз, код; образецъ (каб); изобразить (мудор сöдманы); вообразить мöлпалны; преобразить,—ся вежны, вежтыны, вежсыны; преображеніе вежсöм; сообразить артны, арталны; сообразно сöрты, лöса; сообразный лöсыд, сöртöса; сообразоваться сöртыссыны, лöсöдчыны; развѣ (быть можетъ) гажкö; развѣ (кромѣ) кында; разве есть ем-öмыј?

РАЙ долыда олан ін, гажа вöр (міча, міча јудор, гажа, гажа вадор).

РАКа гу, горт, кытöн вежа кулöмалöн шојыс шојтчö.

РАКИТникъ (?).

РАКовина ракпай, соркыч.

*рама (обручъ) тас; рама у бороны піна тас.

РАНа дој (ńарем); изранить, поранить,—ся дојдыны, дојдалны, дојдысны, дојмыны (дöјмыны).

РАНо водз, асыл водз (чукно, чуказе).

РАСТу, расти, рости быдныны, быдмысны (будыны, удоны, удалтыны); выростить быдтыны, быдмöдны (будыны); роститель быдтыс; рощеніе быдтöс; роща вöр, дал, сорд; растеніе быдмöс (будон); ростъ мыгöр (мугор); ростокъ пустить (пущјыны, нырсаскыны); ростомъ съ (кого) суда; вырости јімыны; возрости быдмыны; возрастъ арöс, арлыд; взрослый (лыдо, мугоре вуны); зарости ранѣ пурмыны, пурмалны; заростить рану пурмöдны; зарости худоію травою ізöрмыны; израстать, произрастать быдмылны (далтыны); произрастеніе быдмöс; наростъ јöнгыл (лог), партчасöм; отрасль вож; прорости чужны (далтыны); солодъ проросъ чуж чужыс; хлѣбъ проростаетъ су чужсö; приростъ содас, содтöс; разрастаться быдмысны; срастить,—ся јітны, јітлыны, јітчыны, јітчылыны; сростокъ јітöм;—розга (ростга) ńöр (ńöр, нуш ńöр), шајт (шучо); розгами наказать ńöралны.

РАТь (войско) тышкасöм, косасöм, тышка вын чукöр; ратникъ, ратай тышкасыс, косасыс; ратовать тышкасны, косасны.

РЕБро ордлы (урд), дорöс.

*ревмэтизмъ кочöг вісöм.

РЕВѣть алöстыны, горзыны, рјалзыны, ырзыны.

РЕГотать (хохотать) кікјалны, кöкјалны.

РЕКу, речь (рещи) шуны, сорńітны (шуны, вераны); реченіе, рѣчь кыл, кыл вор (кыл, кыл веран, верасkон), сорńі; рокъ (судьба) сіöм; нарекать шуöдны, ńімöдны; обрекать, обречь сетны, сіны; оброкъ (выть) вот (выт), вузвот; оброчить,—ся вотöдны, воталны, вотасны; отрицать, отречь,—ся јöткысны, суссыны (куштысkыны); отрокъ зон; порицать відны, омöлтны (курланы); порокъ, порочный омöла олыс, відана морт; прорекать, прорицать, пророчить водз шуны, лоан јылыс шуны; срекать, сречь, урекать пуктыны; срокъ пуктöм кад; урочить, изурочить,—ся вомдзыны, вомдзалны, вомдзасны, вомдзöдны, урсалны; пріурочить шогмöдны, лöсöдны.

РЕМень тасма (тасма), сумыс (сумыс), кучік вöй.

РЕПей, репейникъ јöн (јены), порс кок турын (окман гум).

РЖать, заржать гöрдлыны, гöрöгтыны (гырдаллыны, гыддырјаны), іńјалны, іńјасны.

РИЗы кышöд, выса пасköм; рызьзя (изношенное платье) рузöна пасköм.

рисовать, нарисовать гіжны, гіжтыны (гожјаны, гожтыны, кучерыны).

ристать рöдтыны (балан, пез востыса мытыны), öдјöн мунны; рыскать різјалны.

РОГОЗъ (?); рогожа (кабы, јабы, сакон).

РОГъ сур (сур); рогатый сура (суро); безрогій суртöм (суртем); рогатѣть сурмыны, сура лоны; рожекъ, рожна јос бед.

РОДъ чужан вуж (чыжі вуж, чыжі выжі); родня (беге); родить, рождать,—ся вајны, вајлылыны (вајыны), кагаалны, пїјалны (піаны), чужны, чужмыны, чужтыны, чужлыны (вордысkыны, вордысkытыны); рожденіе чужöм (вордысkон); день рожденія чужан лун (вордысkон нунал); родитель чужтыс; ро-

дина ч̀ужан му; родникъ віс, јукмӧс; зародиться ч̀ужс̀ыны; зародышъ (кылдыс); зародъ, взородъ зорӧд,с̀абрі; зародышъ вши с̀ерол (с̀ерер); народиться ч̀ужны, ч̀ужмыны; народъ војтыр, отер (отыр), јӧз; отродить, уродить,—ся аркмыны, аркмӧдны, артмыны, артмӧдны; отростокъ (дыгу); неурожай артмытӧм (удалтытем); уродовать, изуродовать нӧгыл̀тны, урсалны; рожай, рожа, рожица ч̀ужӧм бан; наружа, наружный пыдӧс, бан; наружное пространство ылла; обнаруженіе петкӧдӧм, тыдӧс; обнаружить,—ся петкӧдны, петкӧдлыны, петкӧдч̀ыны (воз̀матыс̀кыны, утіс̀кыны).

РОЖь рудз̀ӧг (дз̀ег, ч̀із̀ег, мыз̀о); ржаной хлѣбъ рудз̀ӧг н̀ан̀.

*роза, дикій розовый кустъ л̀ежнӧг пу (л̀егес̀ пу), жел̀нӧг пу.

РОЙ выл̀ мал̀азы ч̀укӧр.

ронжа кен̀жак.

РОПотъ шыз̀ӧм, норас̀ӧм; роптать шыз̀ыны, поралны, норас̀ны.

РОСа лыс ва (лыс ву, пужмер); росить, оросить васӧдны, вамыны.

россомаха вана, лапа, сан, ладжек (лакша), вӧркас̀.

РОТъ вом, ӧм, ім (ым); ротъ розѣвать ч̀ушјалны; оброть дом кӧрт.

РТуть т̀урік.

РУБить,—ся кералны (кораны), керас̀ны (корас̀кыны), лӧсалны, лӧсјыны (мас̀тыны), л̀ач̀кыны; рубка дровъ пес кералӧм (мас̀тӧм); рубль шајт; рубецъ вырыс̀ (візыс̀, дзум); рубаха дӧрӧм (дӧрем), јернӧс, ордӧс, сорнас; рубежъ су; зарубить чупны, чупӧдны (чапыны, чупыны); зарубка чупӧд (чупет); обрубить вотӧдалны, кырӧдлыны, улјаны (чогыны, чогытыны); обрубокъ джек, джекан (джек, джег), л̀екан; отрубить, срубить кералны; прорубь јукмӧс (ошмӧс).

РУГать, обругать відны, від̀чыны, пін̀јалны, пін̀јас̀ны, понјалны, понјас̀ны; руганіе відӧм, від̀чӧм, пін̀јалӧм, пін̀јас̀ӧм, понјалӧм, понјас̀ӧм; ругатель відыс̀, від̀чыс̀.

РУДа вір;—рдѣть (рудѣть), зардѣть гӧрдмыны, гӧрд̀ лоны;—ржа (рджа), ржавчина бак,мыл̀ (мӧл̀, мыл̀і), сім (сынем); ржавѣть, заржавѣть сімны, сіммӧдны (сыныны, сынымоны, тутыгыны);—рыжій (рыджій) гӧрд; рыжѣть, порыжѣть гӧрдамыны.

РУКа кі (кі), кырым (кырым), сој (суј); рукавъ сос (сајас, сузы); безрукавка состӧм; рукавица кепыс̀ (пӧз̀, пӧз̀ пучкес), тепыс̀, ч̀уп̀а кепыс̀; руку приложить кі пуктыны, кырымалны; безрукій кітӧм (кітем), кырымтӧм; рукобитіе кі кутӧм, кі с̀етӧм; рукодѣліе, рукомесло, ремесло кі пом, кі под (кібам); рукоплесканіе кікінач̀ас̀ӧм; рукоятка (ять) ворон (варып), вӧрт (кутон), вуг, туг; рукоятка у двери (ӧс, ус, ыс); рукоятка у сковороды (таба пыд); рукоятка у плуга (шабала); ружье (?) кіс̀ай лыјан; ружейный стволъ јыгыл̀; рычагъ бертӧд, бертӧдан (бералтон), зор (пазыртон); сподручный кінода, кокн̀ыд; поручиться кі с̀етны, кі кутны; выручка (шедем); обручъ асык (егес, дер), кыч (кыч), тас; обить обручами асыкалны (дертыны), тасјыны; обручить ч̀уп̀кычалны, ч̀уп̀кычас̀ны (курас̀кыны, воз̀іте вутыны); обрученіе ч̀уп̀кычалӧм, кі кутӧм; порука кі с̀етӧм.

*руль бертӧд (бералтон, бӧрут̀ан пу, пулсан пу).

РУМяный рӧмыд; румяна (гордмас̀кем); румянить,—ся рӧммыны, рӧммӧдны.

РУСый једісгол.

РУть, рую: РВать,—ся кос̀ны, кос̀алны, кос̀алс̀ыны (кес̀аны, кес̀іны, кес̀ас̀кыны), кыскыны (кыскыны, кысканы, куач̀каны), летны, летыштны, н̀ечкыны, н̀ечкыс̀ны, орны, ӧрӧдны, орлыны, орлас̀ны, н̀азӧдны, ч̀ащјыны, ч̀ащјыс̀ны, шырз̀ыны, восны (ӧсыны, ӧскыны, бексыны, был̀іктыны); рвота вос (ӧскон); ворваться пырны (пыраны, пырыны); взорвать пырјалны, нырӧдны (кырыны); вырвать,—ся мырдјыны, мырдјалны, н̀ечкыны, н̀ечкыс̀ны, перјыны (ычкалтыны), мезмыны, мезмыс̀ны; нарвать орны (ӧрыны, урыны), орјалны, орӧдны (ӧрытыны, урытыны), орс̀ӧдны, пол̀дӧдны; нарывъ ор, пол̀дӧм (ӧр, ур, нул̀дем); надорвать мудз̀тӧдны; оборвать сырјӧдны; оторвать,—ся орӧд̀чыны, орјалны, н̀ачкалны, педз̀олтны; прервать,—ся орны, орӧдны, орӧд̀чыны; прерывающійся, прерывистый, порывистый оран; разорвать,—ся кос̀алны (кес̀аны, кес̀іны), орӧдны, рузјыс̀ны, ч̀ащјыны; разорванная петля въ сѣти ч̀ӧж; сорвать курны (куркыны), курыштны;—рвеніе зыл̀с̀ӧм; ревность вежӧг; ревновать вежаалны, вежӧгтыны; соревновать зыл̀с̀ыны, зыл̀мӧд̀чыны;—РУхнуть кырны, ус̀ны, рушмыны; рушить кырӧдны, пӧрӧдны, ус̀кӧдны, руштыны; рухлядь руј, рушман; рыхлый рышкыд; разлыхлить, обрыхлить рышмӧдны, лыжмыны, лыжмӧдны; рушить шӧрны; нарушить вудюны, вудюлыны; нарушить клятву јорс̀ӧм вудюны; разрушить,—ся жугӧдны, пӧрны, пӧрӧдны, пӧрӧдлыны (јомырыны, јомыртыны), пазалны, пазӧдны (пыргыны, пыргытыны, пырдыны, вураны, паз̀гатыны), п̀ӧјдны; разрушеніе пӧрӧм;—РІОтить, врютить тојлыны, тојлалны, тојыштыны;—русло ју пыд, ва пыд, шор пыд; ручей віс, јол̀ (быз̀он), шор (шур);—РОнять, выронить, уронить,—ся ус̀ны,

ускӧдны, ускӧдлыны (ускытыны), гылӧдны; уронъ (потеря) воштӧм;—РУно вурын, гӧн.

РЫБА ч̀ері (с̀орыг, ч̀орыг); рыбу ловить ч̀ері кыјны (ч̀орыганы); рыбный пирогъ ч̀ері н̀ай; рыба мечется ч̀ері пессӧ.

РЫГать, изрыгнуть восны (ӧсыны, ӧскыны бексыны); отрыгнуть гордз̀ӧдны (бурдз̀іны, сыс̀кыны); отрыжка гордз̀ас.

РЫДать, обрыдать герјалны, зынгыны, іксыны (вікісјаны, вукыштыны), ол̀јалны, ол̀гыны, сучіктыны, ырзыны, ырзӧдны; рыданіе ол̀јалӧм, ырзӧм (јус̀і).

РЫкъ, рыкать баксыны, ріксыны; рычаніе баксӧм, ріксӧм.

*рынокъ вузалан ін (вуз керан інты).

РЫСь рыс̀ (курел).

РЫть,—ся гудјыны, гудјыс̀ны (гудз̀іны), гурјыны, нырны, нырјас̀ны; рытвина гуран; ровъ гу, кодјӧм (ур, кырем, кіс̀тен, с̀урно); рыло вом, пар, пуш; зарыть гуалны, купдыны, кун̀ӧдны; изрыть нырны; обрыть кырны; обрывъ кыр, ч̀ојкыр; обрывистый берегъ кыркӧч; перерыть шобны; прорыться гурјыс̀ны; разрывать,—ся нырјалны, ч̀апјыс̀ны.

РѢДкій геж (шер), шоч̀; рѣдко шоч̀а; рѣдить шоч̀мыны, шоч̀мӧдны, гежмыны, гежалны; разрѣживаніе шоч̀јӧдӧм.

РѢДька кушман (кушман).

РѢЗать, обрѣзать,—ся вундыны, вундалны, вундас̀ны, вундыс̀ны (вандыны, араны), орӧдны (уретыны), шырны, шырыштны, шырс̀ыны, шӧрны, шӧрас̀ны (шырыны, шӧраны), муткыл̀тны; отрѣзанный кусокъ (ломоть) шӧрӧм (шӧрем); рѣзецъ ӧжын (ожон, ожын, вӧлан пурт); вадрѣзать падкны, чупны; надрѣзъ чупӧд (чупет); подрѣзать чӧчкыны, чӧчкӧдны (чычкыны, чучкыны); срѣзать вундалны.

РѢПа с̀ортӥі (с̀арч̀і, ч̀арч̀і, кешір).

РѢТу, рѣсти мунны, ветлыны; встрѣтить,—ся паныдалны, паныд петны (пуныт шедыны), паныд с̀урны, паныдас̀ны (пунытыс̀кыны); обрѣсти,—ся адз̀ыны, адз̀ыс̀ны; пріобрѣсти бос̀тны; пріобрѣсти (силу) вынaлны, ес̀алны; срѣтить, срѣсти, срѣтеніе паныд петны, паныд петӧм.

РѢть (рѣять) візылтны;—рѣка ва, ју, шор (кам, ч̀упч̀і, шур);—РЫнуть,—ся ч̀ӧлтны, ус̀кӧдны, ус̀кӧдч̀ыны, термӧдч̀ыны, візылтны; ретивый візыл, ч̀ож; рьяный ч̀ірмӧг; рѣзвый ч̀ож, ышман; рѣзвиться ч̀ожмас̀ны, ч̀ожмӧдч̀ыны, ышманас̀ны.

РѢШето пож, с̀і пож (пуж, с̀і пуж); рѣшетный хлѣбъ пож н̀ай; рѣшетка радз̀.

РѢШить, рѣшать,—ся помалны, помалс̀ыны, помӧдны; разрѣшить ледз̀ны, с̀етны.

РЯБой віз̀а (шадра); рябина пелыс̀ (палез̀ пу), сос пу; рябка, рябчикъ с̀ӧла (с̀ала).

РЯДъ вес̀тӧс, пуктӧс; рядить, нарядить,—ся вӧч̀ӧдны, вӧч̀с̀ыны, вӧч̀ӧдч̀ыны, міч̀ас̀ны; принарядить шаймӧдны; снарядить,—ся мӧдалны, мӧдӧдны, мӧдӧдлыны, мӧдӧдч̀ыны (мӧданы, мӧдылјаны, мӧдыс̀кыны); порядокъ (очередь) пуктан, с̀амӧс (н̀ерге), окіт; безпорядочный с̀амтӧм, окіттӧм (н̀ергетем, шукыс̀тем); разрядъ (сортъ) с̀ікас;—орудіе ч̀арла (ч̀арлык); соорудить вӧч̀ны, лӧс̀ӧдны, керны; сооруженіе вӧч̀ӧм, лептӧм, керка.

РЯСа пас̀кыдсоса вылса пас̀кӧм;—рясна, рѣсница с̀інлыс (с̀інлыс, с̀ін дор).

Русскій Роч̀ морт, Роч̀ војтыр, Роч̀ јӧз; Русская земля Роч̀ му; обрусѣть роч̀мыны; обрусить роч̀мӧдны; я умѣю говорить по русски ме кужа роч̀ӧн с̀орн̀ітны.

С

САКъ, сачокъ леч̀ с̀епыс.

САЛо сыл, гос, чӧг (зумыт, кӧј); насалить госалны.

САМъ я, самъ ты, самъ онъ ач̀ым (ач̀ім), ач̀ыд, ач̀ыс; самый лучшій мед шай; самый первый медводз̀а; самый послѣдній медбӧрја;—самецъ ај; самка ай, ей, ін (ер).

САПи дод̀ (дод̀і, дӧд̀і); санки дад̀.

*санъ (должность) ін арт; сановникъ (чиновный) іна-арта.

*сапогъ кӧмкот; длинные сапоги до пояса (изъ оленьихъ лапокъ) пім, пімі, (изъ разноцвѣтныхъ оленьихъ лапокъ, вверхъ шерстью) тӧбӧк.

*сарай карта (турын тырон гід).

*сарафанъ шушын, зейдеч̀.

*сатана антус.

СВАТъ коралыс̀, корас̀ыс̀; сватовство (свойство?) корас̀ӧм; сватать,—ся коралны (кураны, кутытыны), корас̀ны (курас̀кыны); свадьба (веду?) вӧдз̀ін, колыс, кӧлыс (суан, кышнојас̀кем).

свая мыдж.

СВЕКоръ ајка, јӧз ај; свекорь ейка.

СВЕКла (горд кушман).

СВЕРБъ лудӧм; свербѣть лудны (лыдыны).

сверкать при трескѣ грома ч̀ардалны, ч̀арӧдны (ч̀елекјаны, ч̀електјаны).

СВЕРЧокъ ч̀ірк (дз̀оз̀, з̀оз̀).

СВИНья порс̀, донгуз (парс̀, парыс̀); свинуха му чак.

СВИРять: свирѣль пӧл̀ан, зара гум.

СВИСТъ (звиздъ) шут̀олтӧм, шут̀лалӧм.

СВѢЖій выл̀ (віл̀, выл̀), зынтӧм, ыркыд; освѣжить ыркӧдны (шудетыны).

СВѢТъ (Санскр. бѣлый) југ (југ, тыл); свѣтлый југыд (југыт, л̀угыт), веж, кел̀; свѣтло-голубой југыд лӧз (дз̀арыт, з̀арыт); свѣтить,—ся југны (југаны), југјыны; свѣтать, свѣтлѣть југдыны (југдыны), југмыны, југз̀ыны (југдыс̀кыны), југыдс̀ыны; разсвѣтъ југдан, рӧмыд (дзсомыт, жомыт); разсвѣтаетъ југдӧ, кыа петӧ (југ, дз̀ар петӧ); свѣча с̀іс̀ (кӧј тыл, с̀ус̀ тыл); свѣтикъ с̀іс̀с̀ӧг; свѣтиться какъ свѣча с̀іс̀с̀ыны; свѣтильникъ (для вкладыванія зажженной лучины) пеша, бі від̀ан (југдытон, кӧј тыл пуктон); засвѣтить,—ся пестыны, біалны, ӧзјыны, ӧзјыс̀ны, ӧзтыны; освѣтить,—ся југдӧдны, југдӧдч̀ыны, југз̀ӧдны, југмыны, југӧртны (југыт карыны), југӧртч̀ыны; просвѣтить,—ся велалны, велӧдны, велӧдч̀ыны, југдӧдны; давать отъ себя отсвѣтъ (блескъ) вол̀јалны.

СВЯТый, святой вежа (дз̀еч̀, шоӥер); Святый Духъ Вежа Лол; святый день (Воскресенье) вежа луи; святость вежа туј; святки вежадыр; святить, освятить,—ся вежӧдны (шоӥероны, шоӥермыны), вежамыны, вежа лоны; освященіе вежӧдӧм; святитель вежӧдыс̀.

СЕДМь с̀ізім (с̀ізім); семдесятъ с̀ізімдас (с̀ізім дон).

СЕбя ач̀ымӧс, ас̀тӧ, ас̀сӧ;—свой ас; свой человѣкъ ас морт, ас војтыр; своенравный асруа; своеобычный асс̀ама; свояченица гӧтырлӧн ч̀ој, гӧтырлӧн соч̀; присвоить ч̀іркны; свобода (свой ас, асја; буду лоа, кута, понда), асја олӧм, асвыј, ас емлун (ерык); свободное время удж кост; на свободу ерд вылӧ, ыллаӧ; освободить,—ся ледз̀ны (ерказ лез̀іны, ерыкјаны), мездыны (мозтыны), междыс̀ны, мезмыны (мозмыны), мездӧдны (мозмытыны), мезмӧдч̀ыны, мынны, мынтыны, мынтыс̀ны, мынлас̀ны; освобожденіе ледз̀ӧм, мезмӧм, мезмӧг, мынмӧм;—собить керны асјаыслы; собственное имя асјаса ӥім; собственноручно асја кіӧн; особо торјӧн, вылјаӧн; особенный торја; пособіе отсалӧм, отсас̀ӧм; пособникъ отсалыс̀, отсас̀ыс̀; пособить отсалны, отсӧдны; способъ ног (нуны), моз (мунны); способность пониманія јурсад̀; способность вниманія пел̀ сад̀; способность обонянія нырсад̀; способность дѣйствія кісад̀.

СЕй (сія, сіе) сы; сія ночь сы вој.

СЕЛЕЗенка лоп (луп), кӧса.

СЕРДце с̀ӧлӧм (с̀улем); великосердый (храбрый) ыдсыд с̀ӧлӧма; сердечный с̀ӧлӧм шӧр; съ сердцемъ, сердито с̀ӧлӧмӧн; сердитый л̀ок с̀ӧлӧма, лӧга; благосердіе, милосердіе бурс̀ӧлӧм; умилосердить—ся с̀ӧлӧммыны, с̀ӧлӧмтыны, с̀ӧлӧмтч̀ыны; жестокосердый ч̀орыд с̀ӧлӧма; сердить,—ся долкӧсмыны, дыл̀мыны, дыл̀ас̀ны, л̀окалны, лӧгалны, лӧгас̀ны, лӧгӧдны, лӧгӧдч̀ыны (вож поте, вож лыктыны, дзсожаны, вожес вајытыны).

СЕРЕБро езыс̀ (азвес̀); посеребрить езыс̀алны (азвес̀аны).

СЕРЕНъ пуж, сыла кад, сыктыл кад, јірмӧг.

СЕРПъ ч̀арла (с̀урло).

*серьги пел̀ кыч, ч̀усы, лапі (егы, угу, угы).

СЕСТРа ч̀ој, сој, соч̀; сестра двоюродная воч̀а ч̀ој, воч̀а соч̀; сестра мужа верӧслӧн ч̀ој (вын сузер); посестриться соч̀асны,

СИВый (темный съ просѣдью) пемгол, рӧмыд.

*сигъ кебӧс.

СИКать којалны, кудз̀алны.

СИЛа вын, јон, ебӧс, ӧд, ојӧс, вермӧм (јӧн, јун, ӧдыј, дз̀ігар, вермем, кужім); сильный вына, јона, ебӧса, жын (ӧдыј, сез̀, кужмо); безсильный вынтӧм, ебӧстӧм, ојӧстӧм (ӧдыјтем, кужімтем, торсктем); обезсилѣть (быдмыны, восмыны, шугтыны, шуктыны); пріобрѣсти силу выналны, вынмыны, ебӧсмыны, ебӧсалны (јунманы); осилить, пересилить (одолѣть) венны, вермыны, верналны, вермӧдны (вырманы, кужманы); усилить,—ся вынмӧдны, вынс̀алны, вынас̀ны, вынмас̀ны, јонмӧдны (јунмас̀кыны, кужмас̀кыны), вермӧдч̀ыны; усиліе мырд (мырд); съ усиліемъ (со стараніемъ) мырс̀ӧмӧн.

СИЛокъ леч̀, ч̀ӧс (вы).

СИНій лӧз (лыз); сине-сизый ч̀ім лӧз; посинѣть, посинить лӧзны, лӧзмыны (лызмыны), лӧзс̀ыны, лӧзӧдч̀ыны, лӧзӧдны, лӧзмӧдны (лызектыны); синякъ (дз̀ум візыс);—СВИНецъ озыс̀ (с̀ӧд узвес̀); синица сырч̀ык, ч̀етч̀ӧг (сырч̀ік, ч̀етч̀ег).

СИПнуть (дѣлаться хриплымъ), кіргыны, шыжмыны.

СИРый ајтӧм, ен̀тӧм; сирота коӥӧр (куаӥер), појга; осиротѣть коӥӧрмыны.

*ситецъ (басна).

СИТникъ (?).

СІЯть југјыны, југјалны; сіяніе југ, југӧр; осіять југӧрмыны, југӧртны.

СКАКать (скочить) јӧктыны, ч̀етч̀алны (ч̀етч̀аны), ч̀етч̀аллыны, ч̀етч̀ас̀ны; вскочить ч̀етч̀ыны (ч̀етч̀іны), ч̀етч̀ыштны; скаканіе јӧктӧм, ч̀отч̀алӧм; скакунъ јӧктыс̀, ч̀етч̀алыс̀.

СКАЛа (яръ) зӧм, кыр, кырла.

СКАЛить зубы (улыбаться) мыӥјалны (муӥаны); щель роз̀, дз̀ескӧд (јускыт).

*скамья дсек (дзус), кокул (пыдул), лабіч (лапча).

*скарбъ кӧлуј.

СКВЕРна (скареда) неж, сӧс; скверный (скаредный) нежа, сӧса; нескверный (чистый) сӧстӧм; осквернить,—ся нежалны, нежмыны, нежӧдны, сӧсмыны, сӧсмӧдны, сӧрналны, сӧрнасны; скернословить (собачиться) понјасны; сквернословіе понјасӧм.

СКВОЗЬ (скрось=чрезъ) пыр, пырты; сквозить (о вѣтрѣ) ыргыны; пройти на сквозь (о жидкости) јідсны.

СКВОРецъ јаг рын, сӧдкај, јабыр (сӧд јубер).

скирда шорӧм.

СКИТаться долјалны, шодны.

СКОБа вуг.

СКОБель гогын, вӧлалан пурт (вӧлон нурт, вылнан пурт); скоблить гогналны, вӧлалны, вуштыны, зыртны (вӧлон пуртнаны, вылныны, вылнаны, вуштыны, ӥірјаны, ӥырјаны).

СКВОРода рач, таб (таба).

СКОЛЬЗить (кользить) ӥілдыны, ӥілзыны; скользкій вілыд, (голдзем), ӥілыд (ӥыгылес), налӧг; выскользнуть вілдыны, вілскӧбтыны;—слизкій ӥіл (тулег); слизкимъ сдѣлаться ӥілзыны (тулзіны); слизнякъ лолӧ.

СКОМа: оскомина (терпкость) ӥермӧм;—СКОМлѣть нормӧдчыны.

СКОПить (копить), оскопить (холостить) кодзны.

СКОРБь (печаль, мученіе) шог (шуг), шогсӧм; скорбѣть шогсыны; оскорбить,—ся (опечалить,—ся) шогӧдны, шогјӧдны, шогӧдчыны.

скоромный ул; скоромный день ул лун.

СКОРый, скоро вірскӧб, ӧдјӧн, ӧтја, пырысӥыр, перыда, регыда, сарӧб, терыб, чож, шуркӧб, ызӧб; ускорить,—ся ӧдзјыны, ӧдздӧдны, котырмыны, термӧдны (дыртытыны), чожӧдны, чожмыны, чожмӧдчыны.

СКОТъ (скотина) пода (пода, пудо, пыдо); убрать скотъ (моздор) мозолтны, мозолтлыны, мозолтчыны.

СКРЕБу, скресть, скребсти,—ся, выскребать, оскребать вуштыны, вушталлыны (вылнаны, вылныны), гірјыны, гыжјалны, гыжјасны, гыжјӧдчыны, курмалны, курмаллыны, ӥірны.

СКРЕЖетъ пій јірӧм; скрежетать зубами пій јірны (пій јірны, пій сіны, јотшыртыны), улзыны, увзыны.

СКРИПѣть дзуртны (дзурыны); скрипъ дзурк; поскрипывать дзуркӧдны, дзуркӧдчыны (дзукыр карыны, дзукыртыны).

СКУГорить зылгыны.

СКУЛа ан, черлы; скула бердная кіс ан.

СЛАБый жеб (сесыр, ӧдыјтем), жолкыд, жугыл, лічыд, лаб (лаб), ӥар, ӥудз (шузі, шудзі); ослабнуть жебмыны, жочмыны, жугылмыны, жугылмӧдчыны, лабмыны (лабымыны), лабзыны (лабзіны), лічмыны, лічалны, лічӧдны, лыжмыны, лыжмӧдны, ӥармыны, шардӧдны; разслабленный ебӧстӧм, вынтӧм (дзігартем).

СЛАДкій јум, јумол (јумол), јума, чӧскыд (јумал, ческыт); сдѣлаться сладкимъ јуммыны, чӧсмыны (ческытомыны), чужмыны;—подсластить, усладить јуммӧдны, чӧсмӧдны, чӧскыдалны, чӧскӧдны (дісышетыны); солодъ чуж (чужјем); бражный солодъ зӧрја чуж; ячный солодъ ід чуж; солодяный чужја; солодѣть чужмыны.

СЛать, отослать ыстыны, ыстылны; послать кесјӧдны, кысјӧдны, мӧдӧдны; насылать,—ся (навязывать, просить,—ся) вӧзјыны, вӧзјысны; ссылаться індыслыны, нуӧдчылыны, ыстыслыны; посланіе, посылка, присылка ыстӧм; посланный, посолъ ыстӧма, мӧдӧдӧма.

СЛЕЗа сінва (сін кілі).

СЛИНа, слюна дул (ділды, дылды), лу; слюнить,—ся дулалны, дулмыны, дултыны, лijалны, лijасны.

СЛОй (лить?) јітӧс, сӧн.

СЛОНить: прислонить,—ся пыкӧдны, пыкӧдчыны, мыдісны, мыдісcыны, сунгыны, сунгысны (пыкјаны, пыктјаны);—слонъ пу бердӧ пыкӧдчӧмӧн узыс, пыкӧдчыс.

СЛОТа, слоть зер лым.

СЛУть, слую удсалны, кесјалны;—СЛУга (рабъ) кесјалыс, кесјысыс (вар, ыстон, косон); служба, услуга бур мог, удс (уж); служить, прислуживать кесјыны, кесјасны, кесјӧдлыны (вараны, тӧртыскыны, сылыны).

СЛЫть, слыву кылсыны, ӥімсыны, лыдјысны;—слово кыл (кыл), шы; безсловесный кылтӧм, шытӧм; пословица кылјӧд (кыл пун), шусӧг; благословить бурсіны (восатыны); благословеніе бурсіӧм;—слава кылсӧм, ӥім, ӥімалӧм (ӥім, ӥіман), ошкӧм; славный (словый) ошкана, ӥіма; безславный ошкытӧм, ӥімтӧм; славить,—ся (словить) ӥімјысны, ӥімалны, ӥімтыны, ӥімтысны (бадзімтыны), кылсыны; прославить,—ся ошкыны, ошкӧдны, ошјысны, ӥімӧдны (буре вајаны, данјаны); ославить, разславить шыӧдны;—СЛУхъ (слыхъ) јуӧр, кылӧм (кылон, мадем), кылсӧм; органъ слуха пел сад; слуховое отверстіе пел вост; слуховое окно мур; слушать,—ся кылны, кылныны, кылзыны, кылзысны, кысјалны, кысјасны; слушающій, слушатель кылзыс (кылзыс); ослушникъ кылзыстӧм; слушаніе кылзӧм; заставить слушаться кылмӧдны, кысјӧдны; распространить слухъ шыӧдны, јуӧртны;—слышать, услышать кылны (кылыны), кыллыны, кылзыны (кылзыны); слы-

шаніе кылӧм; слышаться треску шыалны, шыс̀ыны, кылс̀ыны, рач̀кылны; слышащій кылыс̀; слышный кылан, кылзан; неслыханный кыллытӧм.

СЛѢДъ кок туј;—послѣдній бӧрја; послѣдокъ кол̀ап тор, бӧр дор; слѣдующій бӧрјаса, бӧрс̀а, бӧрс̀а муныс̀ (выйданы, выйдас̀кыны); выслѣдить (ут̀іс̀кыны); преслѣдовать вӧтлыны, вӧтлыс̀ны (пунјатыны).

СЛѢПой с̀інтӧм (с̀інтем), с̀окыр (с̀окыр, с̀укыр); ослѣпнуть с̀інтӧммыны (с̀інтеммыны); ослѣпить с̀інтӧммӧдны, с̀ін пӧртны (с̀ін аз̀е ворсатыны).

СМЕРДѢть зына кылны;—смородина сетӧр (сутер).

СМОЛа с̀ір (с̀ір); смолье с̀ір ч̀аг; смоляный пень с̀ір мыр; осмолить,—ся с̀іралны, с̀ірас̀ны.

СМОРКать, высморкать,—ся зырмалны (зырманы), зырмас̀ны (зырмас̀кыны), сул̀лыны, сул̀лӧдны, сул̀с̀ыны; насморокъ ныр нӧдӧм (нӧд, пујед);—смерчъ (сморкъ, сморць) тӧлныр.

СМОТРѢть (мотрѣть) від̀зӧдны (ут̀іны), від̀злалны; смотрящій від̀зӧдыс̀; смотрѣть въ землю муӧ дузгыны (куп̀ертыс̀кыны); всматриваться, высматривать гон̀јалны, дулгыны, п̀одјсјалны, п̀одјсјас̀ны; осматривать, посматривать від̀зӧдлыны, від̀зӧдлалны, від̀зӧдч̀ыны (ут̀іс̀јаны), д̀зорјалны; усмотрѣть,—ся ад̀зыны, ад̀зыс̀ны; предусмотрѣть каз̀аллыны, каз̀мыны.

смыкаться, пресмыкаться (мкнуть) бауӧн кысс̀ыны.

СМѢть, посмѣть лыс̀тны (дыс̀тыны, едјаны); смѣлый лыс̀тыс̀, ыдзсыд с̀ӧлӧма (дыс̀тыс̀, с̀улмо).

СМѢЯться с̀ералны (с̀ерекјаны, с̀ректјаны), гегјалны, вал̀скыны-пал̀скыны, пі̀лскыны; смѣшить, разсмѣшить с̀ерӧмтыны (с̀ерекјатыны); засмѣяться, разсмѣяться, усмѣхнуться с̀ерамыны, с̀ерӧмт̀ыны (с̀ерыкны) с̀ерӧгтыны; осмѣивать с̀ераллыны, мыс̀каллыны (мыс̀кылјаны); смѣхъ, насмѣшка с̀ерам, с̀ералӧм (с̀ерем, с̀ерем мыс̀кыл); посмѣяніе, посмѣшище с̀ерамтор.

СМЯГнуть: пересмягнуть (губы) кос̀мыны; смага (сухость во рту) кос̀мӧм, кос.

СНАДъ; СНАсть кыз гез.

СНОПъ кол̀та; бросать снопы въ овинъ шӧтны, шӧтмыны.

СНУю, сновать, основать,—ся панны (кылдыны, кылдытыны), пан̀сыны; сновалка пан̀сан; снованіе панӧм-кыӧм; основа, основаніе панан, панӧм, пондӧм, пыдӧс (кыд, пыдес); безъ основанія (шуксын, тӧзӧтем); основатель паныс̀; основу собрать со станка с̀улјыны.

СНѢГъ лым (лым); снѣжный лымја; снѣжный заносъ пурга; снѣжная мятель турӧб тӧл; заносить снѣгомъ лымалны, лымјалны, лымӧдны (лымыаны), лымјас̀ны, обны, турз̀ыны;—СНИГирь једжыд кај, кӧнсы кај, жон̀.

*собака пон (пуну, пуны, куч̀а пі), бранить собакою понјалны, понјас̀ны.

СОБоль п̀із̀ (п̀із̀).

СОВа тупка јур (кучорап̀, ујсы, пел̀о).

СОКОЛъ (?).

СОКъ кіз̀ӧр, сук, ві (ву); мягкій слой дерева, находящійся подъ корою и превращающійся въ болонь, л̀і (л̀і); сочный л̀іја; несочный л̀ітӧм; сочевица=чечевица (кеп̀ем шід); сочить (добывать древесный сокъ) л̀іјалны, л̀іјас̀ны, віјалны; сочень (раздавленный колобокъ для приготовленія сочней) кӧрыш;—СЯКнуть віјалны, бырны, кос̀мыны.

СОЛНце шонды (шунды); восходъ солнца шонды петӧм, кајӧм (шунды джужон); заходъ солнца шонды летч̀ӧм; заслонить (слонить) сајӧдны, сајмӧдны; заслонка пӧдан (ӧс, гур пул).

СОЛь сол (сылал); соленый сола; солодяжка јагс̀ер; солонка солдоз (солол воз̀он); солить, осолить,—ся солалны (сылалтыны), солас̀ны; соленіе солалӧм; несоленый абусола, дуб; несоленымъ быть дубалны; вымочить соленое дубӧдны.

СОМъ (?).

СОПѣть, сапѣть с̀ӧкыда лолалны, ышлалны;—сопля зырым (зырым); сопливый зырыма; засопливѣть зырыммыны.

сорога кел̀ч̀і.

СОРОКа кача (кочо); сорочка дӧрӧм; стрекотать кічны, кічјалны, кічлыны.

*сорокъ п̀ел̀амын (п̀іл̀дон).

*сортъ с̀ікас; всякій сортъ быд с̀ікас.

соръ јог (жан, жуг), сӧрп; сорная трава (въ хлѣбѣ) јӧн, омӧл̀ турын; сорный јога; сорить, засорить,—ся јогјалны, јогс̀ыны, јогс̀алны, јогӧдны; говорить всякій соръ (всякій вздоръ) сӧрны.

СОСать, сосу везгыны, п̀акалны, п̀оп̀алны (п̀оп̀ыны, пыз̀ыраны, пыз̀ыртыны); присосаться п̀оп̀ас̀ны, сач̀кыс̀ны; сосокъ п̀оп̀ (п̀оп̀ы); сосаніе везгӧм, п̀акалӧм, п̀оп̀алӧм; насосъ ва лептан, ва кыскан (кыскан), сысјалан.

СОСна пожӧм (пужім, шак, кыз пу?); болотная сосна п̀ур ножӧм; пересадная сосна п̀іл; сосновикъ сім дор; сосновый боръ јаг(јаг).

СОТъ, соты (карас, с̀ус̀то, ч̀етс̀і);—с̀ыта ма ва.

СОХа *) гӧр (гӧрі, гырі); сошникъ амӧс̀ (амез̀, омез̀); посохъ бед̀.

---

*) полевой участокъ=800 четвертей доброй земли=1200 средней=1800 худой; или-же такой участокъ, который обработывался въ одинъ день 3 человѣками на 3 лошадяхъ.

СОя, сойка (?).

СПать уз̇ны (із̇іны); спанье уз̇ӧм; мѣсто для спанья уз̇анін; усыпить лайтӧдны, уз̇тӧдны (із̇ітыны);—сонъ ун, он (ун, ум); глубокій сонъ јон ун (јун ун, лӧк ун); сонный унма (унмо); безсонный унтӧм (унтем); сонуля, сонливецъ ун порс̇; заснуть, уснуть уз̇мыны, уз̇мӧдч̇ыны, унмыс̇ны, унмолс̇ыны, ојбыртны; выспаться (ун тырыны); сонъ, сновидѣніе вӧт, вӧталӧм (вӧт, вут, выт, вӧтам); сонъ видѣть вӧтын ад̇зыны, вӧталны (вӧтаны, вытыны); сниться, бредить во снѣ вӧтас̇ны.

*спина бӧр (бӧр), кос, мыш, мышку, с̇урд, тыш (тыш, тыбыр); на спинѣ гач, гачӧн (гач, гачало).

спица жел̇, јос̇, тул (тул), шод̇з; зашивать деревянными спицами шод̇залны.

СПОРый шай, ештӧм.

СПѢть (зрѣть), доспѣть, поспѣть сӧлмыны (далтыны), кіс̇мыны, кіс̇малны, ештыны, ештылны, ештӧдны, ештӧдч̇ыны, лоны, ут̇ітны; успѣть ештыны (аз̇лай луны); спѣлый сӧлмӧм, кіс̇мӧм; успѣхъ ештӧм; поспѣшно ӧдјӧн (жок, дзог, ч̇укен); спѣшить термӧдч̇ыны, ыткӧбтыны, ырмас̇ны (дыртыны).

СРАМъ (соромъ) јан, јанд̇зӧм; срамить,—ся јанӧдны, јандыны, відны, відч̇ыны, пійјас̇ны; ссора відч̇ӧм, пійјас̇ӧм.

СРЕДа (середина) шӧр (шор); средній шӧрса; изъ средины шӧрыс̇ (шорыс̇); въ средину шӧрӧ (шоре); въ срединѣ, посреди шӧрын (шорын); отъ средины шӧрс̇ай; черезъ средину шӧрты; Среда шӧр лун (шор пунал);—средство ног, мог.

*сталь јемдон, јендон (андан), уклад.

*статуя (идолъ) бӧбан, мыр.

СТАть султны, ч̇етч̇ыны; статься аркмыны, лоны (луны); станъ (въ рубашкѣ) мыг, ӧдсыс; ручной ткацкій станокъ таб (куыс̇кан); встать, возстать ч̇етч̇ыны (ч̇етч̇іны), ч̇етч̇ылны, султны, султч̇ыны, султӧдны (султыны, султытыны), дзудзсдӧдч̇ыны (дзсутыс̇кыны), лептыс̇ны (улз̇іны); достать,—ся шедны, шедалны, шедӧдны, шедтыны, шедтыс̇ны, шелӧдч̇ыны, суӧдны, суӧдч̇ыны, суд̇зӧдч̇ыны, с̇урны (с̇урыны, сырыны); достатокъ ем, суд̇зӧд, тырбур (тырмыт); съ достаткомъ ема, тырбура; недостатокъ емтӧм (шудо евыл); достаточно тырмас; недостаточно оз тырмы; достаточествовать, достаточнымъ быть суд̇зс̇ыны, емас̇ны, емс̇алны (окмыны); застать суны, сулыны; настать лоны, пукс̇ыны, матӧдч̇ыны; остаться ендыны, еполтч̇ыны, кол̇ны, кол̇тч̇ыны; остатокъ кол̇ӧм, кол̇антор, мытсӧс, мыл̇ӧс; перестать дугдыны (дугдыны), дугдылны, дугдыллыны, дугдыс̇ны, лӧйны, ӧлс̇ыны; непрестанный дугдылтӧм, лӧйтӧм, ӧлс̇ытӧм; пристать (о болѣзни) с̇ід̇зны, султны; пристанище (постоялый дворъ, пристань) султан ін; противостать воч̇асултны, паныд султны; разстаться кідмыны, јукӧдч̇ыны (јукыс̇кыны), торјӧдч̇ыны; устать муд̇зны (жад̇іны), муд̇залны, муд̇злыны; усталость муд̇зӧм;—ставить султӧдны (султытыны), пуктыны; ставить въ число (почитать) лыдӧ пуктыны; ставить ни во что (непочитать) абуӧ пуктыны; ставка (въ игрѣ) кон; вставить (въ раму) тасалны; возставить ч̇етч̇ӧдны; выставить,—ся д̇зоргӧдны, мытч̇ыны, мытч̇ыс̇ны, мытч̇ыллыны (мытс̇ыны), ч̇ергӧдч̇ыны; заставить кутјыны (кутјыны, ч̇ірдытыны); наставить індыны, індӧдны, кужӧдны, с̇ус̇мӧдны (шоп̇ераны, шоп̇ертыны); наставникъ індыс̇, індӧдыс̇; оставить еполтны, кол̇ны, кол̇ӧдны (кол̇іны, кел̇іны, кел̇тыны, кыл̇тыны), ледз̇ны, ордјыны; оставаться кол̇тч̇ыны, д̇зоп̇ від̇за кол̇тч̇ы; предоставить (ч̇ігнаны, ч̇іднаны); поставить султӧдны, пуктыны (нуктыны, понытыны); подставка пыкӧд (пукет, ныкет); приставить јітны (јітыны), содтыны; приставка јітӧд (јітон); суставъ рӧч̇ (јоз, п̇ерге);—становить,—ся султӧдны, султны, султч̇ыны; возстановить д̇зоп̇тыны; остановиться дугны, дугдыны (дугдыны), дугӧдны (дугдытыны), дугдыс̇ны, кутны, сулӧдны, султны, султӧдны; остановка (ч̇емтон); безостановочно дугдылтӧг; пріостановить п̇ӧжмӧдны;—стоять сулалны (сулыны), сулаллыны, султыны; стоять за кого (защищать) дорјыны; стояніе сулалӧм, султӧм (сылон); мѣсто стоянія сулалан ін (сылон ні); время стоянія сулалан кад, султан кад; выстояться сулаллыны, сајкаллыны; достояніе ем; настойчиво просить (понуждать) нурдыны; отстояться сӧд̇зны, сӧд̇зӧдны, сӧд̇злыны, сӧд̇зӧдлыны (кан̇іломыны); отстой гудыр; разстояніе ылыс, (разстояніе въ 5 верстъ отъ одного до другого шалаша или чюма) ч̇ом кост;—состоять сулалны (сулыны); состояніе олӧм, сулалӧм;—устояться сӧд̇зны;—стоить сулалны, сулаллыны, тујны; быть достойнымъ тујны; достоинство тујӧм; достойный тујан (сылымон); недостойный тујтӧм (сылонтем);—пристойность еч̇; благопристойность буреч̇;—СТАдо ч̇укӧр (јук, л̇ук;—СТАрый важ (важ, важкала), педз̇, пӧрыс̇ (пӧрес̇, мӧј, шуз̇і, шуд̇зі); въ старину важ дырјы, важӧн (важык дырја); постаринному важ ногӧн; изстари важс̇ай; старообрядецъ (двуперстный) кыкч̇уп̇а; старѣть,—ся важмыны, важмӧдны, пӧрыс̇мыны, пӧрыс̇мӧдны (пӧрес̇мыны, пӧ-

ресмаскыны, мыјмыны, шудзімыны);—СТАраться зылны, зылмыны, зылсыны, тöждыны, мырсыны (золтыскыны, туртыны); старательно зылöн, зылсöмöн, мырсöмöн.

СТЕБель гум (гумі), ідз (дзіжі), тылöп; стволъ дерева шајт (чыжі выжі=родъ).

СТЕГать (стегнуть,—ся) ш-вачкыны, ш-вачкысны; стежка, застежка кіз, кіздзул, кöртас; застегнуть,—ся кізалны, кіздзулалны, кіз дзуласны (бірдыјаны); разстегивать пöртчыны (пöртсіны).

СТЕЖь: настежь востöн, воссöн, востöсöн, восса.

степь (кыр); степнякъ (кыртчі).

стержень (среда, сердце) (ныд).

стерлядь (чуке, чукја).

СТЕРЕГу, стеречь відзны (возмыны), відзöдлыны; сторожъ відзыс, відзöдыс (возмас); быть осторожнымъ відзсысны (возіскыны); насторожить уши торгöдны; подстерегать артјыны, кыјöдны, кыјöдчыны.

СТИГнуть (стичь), достигнуть, настигнуть суны, сулыны, суöдны, суöдсыны (суыскыны, сутыскыны, сузіны), сурны (сурыны, сырыны), шедны (шедыны), вöтны, вöтöдны;—СТЕзя (стогна=улица) кок туј, туј.

СТЛать, постлать, устлать,—ся волсалны, волсöдны, волдјалны, волсасны; стелька вол (улоу); подстилка (въ лаптяхъ) пінкöм вол; постель вол пас (валес);—солома (стлама, слама) ідзас, тылöп (куро).

СТо со (су); столѣтіе со во; сто тысячъ копѣекъ=десять мѣшковъ (дас пуј).

СТОГъ панап (кабан), зорöд (зурöд), сабрі;—суслонъ (слонить) чумалі (чумоло); сдѣлать стогъ суртны, чумалны (сурыны, сырыны, чумолтыны).

СТОЛБъ (столпъ) мајöг (мајег), сурја (јубо), мыр; позвоночный столбъ (тыбыр); дверной столбъ öдзöс сурја (дзезі пул); столпиться (толпа) öксыны.

СТОЛъ дзек, пызан (дзег, дзек, жек).

СТОНать (стенать) дызгыны, зылгыны, лöлгыны, олгыны, ружтыны (дзустыны), ызмыны; стонъ, стонаніе зылгöм, ружтöм.

СТРАДать (страдаю, стражду) шогсыны, тöждыны (шуктыскыны, шугытыскыны), зылсыны, мырсыны, вітны, керны, удзалны; страда, страдная пора вундан кад, ычкан кад, мырсан кад, удзалан кад.

СТРЕКать (стректать) печыктыны, лыјны, кыјны, бычкыны, којны (кроп).

СТРЕМый: стремнина (утесъ, крутизна) кыр, кырана, кыркöч; стремиться кырны, візылтны, візылтчыны, шучкысны, зырсыны (мытысјаскыны).

СТРЕМя (стремень, стрыменъ) бычкöд, кок пуктöд, мытчöд.

СТРИГу, стричь, обстричь шырны, шырыштны, шырсыны (чіжыны, чыжыны), чöчкöртны, чöчöдны (чучкыны, чычкыны); стриженный шырöм.

СТРИЖъ дзыдзс.

СТРОГій чорыд, сöкыд.

СТРОить, выстроить, устроить,—ся вöчны, вöчöдны, вöчöдчыны (лусіны, лусјыны), лöсöдны, лöсöдчыны (лестыны), керны, пуктыны (шупатыны); устроеніе вöчöм, лöсöдöм, пуктöм; настроеніе сар; настроить (вылыны); строй (рядъ) лöс, вöчöс.

СТРОПъ: стропило (кровля) ујт, велт.

СТРУГать (строгать,—ся) вöлалны (вöлыны), вöлсалны, вöласны, гогналны, гогнасны, пöлсалны, пöлсасны; стругъ гогын (вöлон пурт).

СТРУКъ (стручекъ) пуртöс (пуртес); анкыч пуртöс.

СТРУНа сі, вез, вудзс вез (вочет, крезсі).

СТРУПъ лöм, гыжна (гыжло, гіжло), кіл, ор; быть въ струпьяхъ лöмсалны (гыжломыны).

СТРУя візыл віз.

СТРѢЛа нöл (нöл, пукыш); стрѣляніе ноги кок јукалöм; стрѣлокъ лыјыс, кыјыс; выстрѣлить, пострѣлить кыјны, лыјны, лыјыштны, лыјлыны, лыјсыны, лыјсыллыны (ібыны ыбыны, ебылыны, ібылыны).

СТРѢть (стерть): простерть, простирать нужöдны, нужмöдчыны, нужöдчыны, паскöдны, паскöдчыны;—страна (земля) му (му); сторона дор, орд, пöл (урдес, пол, пал); сторона южная (теплая, страна пастбищъ) сарідз; принадлежащій къ одной сторонѣ öт дорса; странствовать мунны-ветлыны; странникъ муныс-ветлыс; пространный паскыд; пространство пастас; распространиться паскалны, паскöдчыны; постромка=посторонка (кыскан).

СТРѢХа велт, керка велт; застрѣха керка велт дор, велт борд.

СТУКъ: стучать,—ся гыткысны, зымöдны, зымöдчыны, зыркöдны (зурканы, зырканы), јігöдны, јігöдчыны (јіганы, јігетыны), јіркöдны, јіркöдчыны, конгыны (кіганы), конöдны, легјалны, торскыны, торскöдчыны (дыш быртыны).

'стулъ кока дзек, улöс, пуксан ін (нуксон).

СТЫДнуть: стынуть, застынуть, застыть једны, кöдзалны, ыркалны; остынуть, простынуть кöдзалны, кöдзöдчыны, сајкалны, сајкаллыны, ыркыда лоны; простыня (?) ул дöра;—студить кынтыны, ыркöдны; студеный кын, сајкыд, ыркыд; застудить кынтöдны; остудить, простудить кынтыны, сајкöдлыны;—стужа кын;—стыдъ (студъ) јан, јандзім (возіт, вузіт, кер нотан); безстыдный јуртöм, јандыстöм (возіттем);

стыдливый јандыс̀ыс̀ (воз̀іт, вуз̀іт); стыдить,—ся јанмыны, јанӧдны, јандыны, јандыс̀ны (воз̀ас̀кыны, воз̀ітыс̀кыны); пристыженный јанӧдӧма, јанмӧдч̀ӧма (воз̀іто); устыдить,—ся јанмыны, јанмӧдны, јанмӧдч̀ыны (воз̀ітјаны, вуз̀ітјаны).

СТѢНа берд (борд).

*суббота квајтӧд лун (арн̀а бӧр, кӧс нунал).

СУДить бӧрјыны, бӧрјӧдны (тӧре карыны, тӧре лес̀тыны, тӧрсаны); судъ бӧрјӧдан; судья бӧрјӧдыс̀; судьба пуктӧма, с̀іӧма (кылдем); осудить (обвинить) мыждыны, мыждӧдны (шег карыны); осужденіе мыждӧм; разсудить арталны, вежӧртны; безразсудно вежӧртӧг (бантом).

СУДно пыж; сосудъ доз; сосудъ для молока јӧл доз (сарба); посуда дозмук.

СУе (всуе) вес̀ӧн; суета с̀ујс̀ӧм; суетливый с̀ујс̀ыс̀; суетиться с̀ујс̀ыны, вес̀ӧн мырс̀ыны.

СУКа сн̀-пон.

СУКать (скать): сучить,—ся гартны, гартс̀ыны, гартӧдны, гартӧдч̀ыны, пучкыны (пол̀естыны), пучкыс̀ны: ссучиваніе гартӧм, пучкӧм; засучить,—ся пудсны, пудстыны, пудс̀ыны; скатерть пызан дӧра, пызан кышӧд (дсек кышет);—скалка с̀іктан (с̀іктан); сукно пој (урдек); тонкое сукно вӧсн̀ыд пој; суконщикъ пој кыыс̀.

СУКъ (сучецъ) ул (ул, улвај, л̀ијал); суковатый (сучковатый) улја (улес).

СУМа (сумка) с̀еныс.

СУСликъ (?).

?сунить, насунить,—ся букыштч̀ыны; насунившійся бука кымӧс.

СУХой кос, кос̀, кӧс, косн̀ӧд (куас̀); сухое мѣсто косін; сухимъ дѣлаться космыны, космалны, костыс̀ны;—сохнуть космыны, космалны, рудз̀јалны (куас̀мыны, куас̀тыны); засохнуть рудз̀мунны; засохшее дерево конда (кундо); изсохнуть шојмыны (шујаны); подсохнуть туралны;—суша кос ін; сушить,—ся кос̀тыны, кос̀мӧдны, шупӧдны (въ овинѣ), шупалны, шупӧдч̀ыны; высушить костыны, косталны, космӧдны; засушить космӧдны, рудз̀мӧдны; изсушить шојмӧдны (шујатыны); осушить костыны, костыны, косталны, космӧдны (ч̀ужыны, ч̀угавы, ч̀уштыны, ч̀уштаны); подсушить шурӧдны.

СУю, совать (сунуть, подсунуть,—ся) с̀ујны, с̀ујс̀ыны, с̀ујыштны, с̀ујыштч̀ыны, с̀ујӧдны, с̀ујлыны, с̀ујлыс̀ны, ч̀уткыны, ч̀уткыс̀ны, дз̀умгыны (попыны, пуныны), нырјас̀ны; сующійся с̀ујс̀ыс̀; сованіе с̀ујӧм, с̀ујс̀ӧм; засовъ с̀ујӧд; совикъ (шуба изъ оленьей шерсти) с̀ујӧк, сӧвік;—сыпать,—ся кіс̀ны, кіс̀кыны, кіс̀тыны (кіс̀каны, кіс̀тыны), кіс̀с̀ыны; сыпь карс, гыжна; высыпать кіс̀тыны, кіс̀тлыны; насыпать кіс̀тӧг (ч̀іпем, ч̀іпет); осыпать, обсыпать бужны, гундыны, гурны, кіс̀тас̀ны; оспа мајбыр, піс̀кі, піс̀ті туј (арныр, ч̀ач̀а, пос̀кы); посыпать (мукою) пыз̀алны, пыз̀н̀алны, кіс̀калны, кіс̀талны, кіс̀тас̀ны; разсыпать разӧдны (паз̀аны, паз̀гыны).

СЪ, со вылыс̀ан, дырјы, кежын.

СЫНъ пі (пі); родить сына пі вајны (пі вајыны); сыновья пі̀јан; пасынокъ с̀ор пі (с̀ур пі, выныкај);—сноха пілӧн гӧтыр, іч̀мой.

СЫРой ул̀ (іл̀, ыл̀), ланыд (мускыт); сырость зыл̀к (ыл̀, ыл̀з̀ем), кӧт (кот); сырная недѣля јӧл вежалун; сырѣть ул̀мыны, ул̀дыны, ул̀з̀ыны (іл̀з̀іны, ыл̀з̀ыны); отсырѣть ланмыны, сӧзны, ул̀кмыны;—суровый с̀ӧкыд, ч̀орыд.

СЫРъ рыс̀; сыворотка јӧлва, быркмӧс, мыркмӧс, рыс̀ ва (норды ва).

СЫТый пӧт; сыто пӧта; до сыта пӧтӧдз̀; несытый пӧттӧм; насытить,—ся вердны, вердалны, пӧтны, пӧталны, пӧтлыны, пӧтӧдны, пӧткӧдлыны, тӧрны (тӧрыны, тырыны, тӧрыс̀кыны), пурсалны (нырсалны); ненасытный адсым, пӧттӧм;—неясыть (?) тупка јур.

СѢВеръ (сиверъ) вој выл (уј пал, јузгес пал); сѣверный вѣтеръ вој тӧл.

СѢДой дз̀ор; сѣдымъ сдѣлаться дз̀ормыны; сѣдой (старый) пӧрыс̀ (пурыс̀, пурыктем); посѣдѣть пӧрыс̀мыны (пурыс̀мыны, пурыкмыны).

СѢДѣть, сидѣть пукны, пукалны, пукаллыны (пукыны); сидѣніе пукӧм, пукалӧм (пукон, пукс̀он); посидѣлки, посидѣнки вој пукӧм; непосѣдъ, непосѣда різјалыс̀; бесѣда с̀орн̀і, кылвор; бесѣдовать с̀орн̀ітны; сѣсть пукс̀ыны, вожас̀ны;—селиться пукс̀ыс̀ны, олс̀ыны, олмыны, олмӧдч̀ыны, јӧзамыны, інас̀ны (інтыас̀кыны); вселить, поселить олмӧдны, пукс̀ӧдны; селеніе, поселеніе олан ін, с̀ік, с̀ікт, керӧс, грезд; сѣдалище пукс̀ан ін, пукалан ін; сѣдокъ пукалыс̀; насѣдка пӧжс̀ан ч̀іпан; сосѣдѣти чӧч пукалны, дынын, матын олны; сосѣдъ чӧч пукалыс̀, матын олыс̀; сѣдло ӧныр; обсѣдлать,—ся вожалны, вожас̀ны;—садить,—ся пуктыны, пукталны, пуктыс̀ны, пукс̀ыны (пыкс̀іны); всадникъ верз̀ӧма (вордз̀ем); досадить дӧзмӧдны, дӧнс̀ӧдны; досада дӧзмӧм; досадовать дӧзмыны, дӧнс̀ыны; насаждать пуктыны; надсадиться (с̀есырмыны); осадокъ (мајал); посадить пуктыны, пуктӧдны (пуктыны, пуктытыны); разсадить, усадить пукс̀ӧдны, пукс̀ӧдлыны; усадьба пукалан ін, олан ін;—саднѣть, саднить зубӧдны.

СѢКу, сѣчь (рубить) кералны, мас̀тыны; сѣчка

маєтан (куркан); сѣкира чер; насѣкомое гаг, гут гаг; отсѣкаться керлаєны, орлаєны; пересѣкаться керасны; просѣка чупöд; разсѣкать кераллыны, орлалны;—сусѣкъ jöртöд.

СѢНо турын (турын, турун); косить сѣно турын ычкыны (турнаны).

сѣни (тѣнь, верхъ) керка водз (корказ), посводз; сѣнная (верховая) дѣвушка керкаса ныл.

СѢРа сір (сір); горючая сѣра істöг; засѣрить сіралны, істöгалны.

СѢРый, сѣроватый дзор, руд; сѣрь рудрöм; сѣрожелтый рудвіж; сѣрѣть рудмыны.

СѢТить, посѣтить, посѣщать відлыны (ветлыны), віллыны, волыллыны; посѣщеніе відлöм, волыллöм.

СѢТовать шогєыны, тöждыны, порасны

СѢТь кыjöд, леч, везöт (каз, чідет), тыл (рыболовная); дѣлать сѣть леч керны, везöдны; чинить сѣть тыл вöчны; закинуть сѣть тыл чöлтны; ловить рыбу сѣтью чері тылjалны.

СѢять кöдзны (кізіны); сѣяніе кöдзöм (кізон); сѣятель кöдзыс; высѣвки (бубулі); засѣять кöдзлыны; отсѣяться кöдзєыны; посѣять кöдзны, кöдзлыны; посѣвъ кöдзöм (кізон); просѣвать муку черезъ рѣшето пожналны (пужныны); просѣваніе пожналöм; просѣвать шердjыны отъ шердыш; разсѣять разны; разсѣяться лузгыны, разöдчыны, разалны; сѣмя кöдзöс, кöjдыс (кідыс), тує (тіє, тує, тыє); сѣмена приносящій туєа (тыєа); безъ сѣмянъ кöjдыстöм, туєтöм; безсѣменный кöдзöстöм; сѣмя конопляное кöнтує (кенем);—сито єі пож (єі пуж).

СЯГать (сягнути) судзны; досягать, досягнуть судзмыны; осязать інмöдны, малалны; осязаніе кімалас; посягать лыєтны, лыєтöдчыны; присягать jорєыны; присяга Jен водзö мунöм, jорєöм, jорєöг (jурыєкон);—досугъ судзöм;—саженъ сыл (сыл, сул); саженный сыла.

Самоѣдъ Jаран.—Сереговъ Саröбыг.

Сольвычегодскъ Сол дор.—Соликамскъ Сол дор.

Сысола р. Сыктыл jу.—Усть-сысольскъ Сыктыл дын, Сыктыдын.

Т

*табунъ вöл чукöр.

*таганъ пöрт кок (пурты нуктон корт).

ТАить гуєа відзны; тайно, тайкомъ гуєа, гуєöн, шытöг (шіпакен); тайна гує (ватем, шітем); таиться гуєа лоны, суськыєны.

ТАЛь, тальникъ (?).

*тамга пас (нус); таможня пас пуктан ін, вуз вот чукöртан ін (вытан).

*танцовать (плясать) jöктыны; танецъ jöктöм (jöктан).

ТАРань (?).

ТАРАТорить паєскыны, валскыны.

ТАять сылны, сыкалны (чыжыны, чужтыскыны, шунтыскыны); талый сыл; талая вода сыл ва, сыктыл ва; обтаять сылалны, сылöдны.

ТВЕРДый дзурыд, чорыд (чурыт, чорыт), jона, jуж; въ твердое состояніе изъ жидкаго перейти jедны; отвердѣть jуждыны, jуждöдны, чордмыны, чордöдны, чорзыны (чорытыскыны), чорзöдны; подтверждать пыкöдлыны, мыдзöдлыны; утвердить,—ся вуждыны, вужjыєны, вужjыєсыны.

ТВОРить керны, кöтны (кыдыны, кыдытыны); твореніе керöм (кыдем); творецъ керыс (кыдыс); затворить пöдлалны (пыдсаны); затворъ єujöд; накрыть, покрыть пöйталны (пуйjаны); отворить,—ся воєтыны, воєталны, воєсыны; растворить калöдны, калкöдны, кöтны; растворъ лак; утварь дозмук;—творогъ (творогъ) рыє; створожить,—ся рыємыны, рыєтыны.

ТЕКу, течь (сокъ) віjалны (віjаны, беіны), візылтны, кієсыны, пыщjыны, шурöдны; текучій візыл (візыл), тöр;—теченіе віjалöм (віjан), візыл (візыл), кылтыд, пыщjöм, вірпетöм; востокъ асыл, асыл вых (асыл, чук пал); вытекать віjалны, петны, петалны, кієсыны, кієтаєны, рудзjалны; затекать вojтмыны, пыктыны; истекать віjалны, вojттыєсыны, петны, петалны; источникъ віс, петöм, jукмöс, öшмöс (ошмöс); потокъ віс, вojтва, jол, шор; патока (карасо му); протекать візылтны, чулалны; утекать візылтны, візылтчыны; точить віjöдны (віjатыны, шерыны, шерытыны); источить вojтöдны; точащій віjöдлыс; точеніе віjöдöм; точить (катить) зудjыны, кеслыны, кеслыєны, лечмöдны; точеніе кеслöм; точильный брусъ кеслан, зуд (зуд); выточить зудjалны; наточить кеслыны; сточить,—ся кеслыєны.

ТЕЛенокъ кук, кукай (куінан, квінан); телятина кукай jaj; телиться куканалны (куінананы).

ТЕЛѣга пол кычöда гöгыла дод.

ТЕПлый дебыд, шоныд; теплая вода дебыд ва, шоныд ва; теплымъ дѣлать,—ся шонöдны, шонмыны (шуныктыны, шунаны, шунтыєкыны, чыжыны, чужтыєкыны); оттепель

сыл, сылыд;—топить,—ся шонтыны, ломтыны, лонтыны, пестыны; топленіе шонтӧм, ломтӧм; нетопленый ломтытӧм; затопить,—ся лонтыны, ломзӧдны, ломтысны, пестыны, пестысны; затопить (баню) пылсан ломтыны; растопить сылӧдны.

ТЕПать, тепсти: тяпать ӥӧжӧнык кералны, гусалны;—топоръ (сѣкира) чер, тыш (чір, тір); топорище черпу (чіро пыд); топоромъ вооруженный (воинъ) тышка вын, тышкасыс, косасыс; тяпка (сѣчка) азлас.

ТЕРЕБить (требити) куштыны, орјыны; истребить,—ся бырӧдны, бырны; отребить куштӧдны; отруби јікі, кыд (валес); потеребить, потребить бырӧдны, куштыны, летны, летлыны, летыштны, орјалны, тогјыны, тогјӧдны;—потроха ты мус (ты мус).

ТЕРНъ (терніе) лежнӧг, желнӧг.

ТЕРПкій дубыд, ӥермӧд; терпнуть, отерпнуть дубалны, ӥермалны, гегмыны.

ТЕСать лӧсалны, вӧлалны; тесъ пӧл; неотесанный лӧсалтӧм, вӧлалтӧм, кід; обтесать лӧсјыны, вӧлсалны.

ТЕСТь ајка (бабај, вармај), гӧтырлӧн ај.

ТЕТЕРевъ тар (тур); глухой тетеревъ дозмӧр.

ТЕТа (тетка): сестра отца ун іӥ (анај); сестра матери чож ін, іч іӥ (вармака); жена дяди об.

'тетива вудж вез (вудж вочет).

тибрить, подтибрить чібны, чібјыны.

ТИНа ӥајт, ӥујт, ӥудз.

ТИПунъ кај кыл помса гӧч, мылк.

ТИСъ (тисовое дерево) тіс.

ТИХій ӥӧж, лаӥ (тыныс, востем); тихо жаг, ӥӧжӧн, надзӧн (каӥіл); тихо уйти шыӥгыны; утихнуть жагмыны, лӧӥны, лӧӥмыны, лаӥтны (каӥіломыны); утишить,—ся лӧӥмыны, лӧӥӧдны, лаӥтӧдны, лаӥтысны, чӧлны, чӧлӧдны;—ТѢШить гажӧдны, ӥоӥӧдны, тетӧдны, тешкӧдны; утѣшить гажмӧдны, лаӥмӧдны; утѣха долыд; потѣшный тешкод.

ТКнуть (тыкать) бычкыны (лсканы), інмыны, сібны, точкысны, чулны; воткнуть,—ся дзумгыны, мӧртны, мӧрталны, мӧртчыны, сујыштны; доткнуть сујны, сібӧдны; недотыка (недотрога) сібдытӧм; заткнуть сујны, тулјалны (вортыны, чоктаны), тупјалны; затычка тул (ворсет, чоктет, чоктан), туп, тупјӧд: затычкою заткнуть тунјыны, тупкыны, тупкысны; наткнуться бычкысны (пыкыскыны), сунјысны; приткнуть сујны, сујыштны; споткнуть, спотыкнуть,—ся дюӧмдыны, дюӧмдалны (чемтыны, чентыны), мычалны, сачкысны, сунјысны; спотыкливый дюӧмыд, дюӧмдан;—точка чут; точно дзік, сыдз;—ТКать кыны (куны, кујыны); тканіе кыӧм; ткань шӧрт (шорт); истканный кытӧм; ткачъ кыыс; соткать чӧч кыны; утокъ въ ткани кыан (куон);—притча нӧдкыл (пертмон), нуӧдан кыл.

ТЛѢть сісмыны, тӧрмыны (гыбданы); тлѣніе сісмӧм, тӧрмӧм; тлѣнный сісмӧм; истлѣть жулмыны, сісмыны, сісмалны;—тля воз, сім.

ТМа (тьма) дзурс пем; темный немыд (пејмыт, пелмыт, пеӥмыт); совершенно темно дзурс немыд; темница немыд ін, јӧртӧд; темноватый немдол, руд; потемнѣть немдыны, немыдмыны (пеӥмытјаны, пеӥмытомыны), рудмыны; стемнѣться немдысны (пеӥмытыскыны); потемнить, затмить немӧдны, немдӧдны (пеӥмытаны, пеӥмытыны), бусӧдны (бус карыны).

ТОВАРъ (тыти? бремя?) ембур, вузтор (вуз);—товарищъ јорт, чӧчја (јулдош, јултој); товарищество јутыр;—ватага (ватага).

ТОКовать турзыны; текотъ турзӧм.

ТОЛить: утолить (јузматыны), нурмӧдны, дугӧдны, тырмӧдны; долить выл бостны; дрема долитъ ун вылбостӧ.

ТОЛКать,—ся бузгыны, зургыны, зурӧдны, јӧткыны, конјалны, лукалны, лукасны (лекаскыны), песлӧдны, тангыны (чемтыны, чентыны), тојны, тојлалны, тојласны, тојсысны, чужјалны (чужаны, чыжаны); втолкнуть,—ся заргыны, зургысны, сачкыны, шӧндыны; вытолкнуть зырыштны; натолкнуться зургысны, мычалны (дӧнзіны, кыматыны); оттолкнуть,—ся јӧткасны, јӧткалны, енолтны (чем карыны, аналтыны); потолокъ јірк (велт, велдет, вылдет); сталкиваться зурасны;—толочь тојны (тујны, тујыны), мастыны; толченіемъ заниматься тојсыны; толченіе тојӧм, мастӧм; толчея мастан, тојін (вуко тујон, тујлон); растолочь чірсны;—толокно тес; толоконный теса; толокнянникъ (сізір турын).

ТОЛКовать велӧдны, велалны (валатыны); толкъ велӧдӧм, велалӧм, вежӧр, сад.

ТОЛПа урма, чукӧр; толпиться жуны, чукӧртчыны.

ТОЛСТый кыз (кыз); толстѣть кызны, туны; утолстить,—ся кызӧдны, кызмыны, тумыны; толстѣть и расти туны-быдмыны.

ТОМить, утомить,—ся мудзны, мудзлыны, мудзӧдны, мудзтыны, мудзтӧдны, мудздӧдчыны; утомленіе мудзӧм.

ТОНкій вӧсні (вечі, векчі), дзібыр, ӥудз, ӥар; тонкая кожа (собачья) ӥар ку; тонѣть, тончать вӧсналны (векчіјаны); утонить, утончить вӧсӥӧдны.

тонъ, звукъ гор, шы.

ТОПать (топнуть) гымӧдны, зымӧдны, зыркыны (зуркатыны);—топтать,—ся талны, талал-

ны, таλасны; топтаніе таλалöм, таλасöм; стопа кок туј; ступать (ступить) тултны, тултчыны, тултчалны; ступень (степень) сод (λогон), содчупöд, таλ тујöд, тултчöс, чегöс; ступня кок пыдöс; ступа гыр (гыр), тојін (тујон, тујлон), шој; вступить пырны; выступить петны, мытчысны, ојдыны, туны (тудзіны); заступиться за кого дорјыны (дурјаны); наступить тултчыны, таλтчыны, таλалны, локтыны (λоганы); отступить,—ся вешјыны, вештысны (чігнаны, чіднаны); поступить безразсудно кöдсны; приступить матысны, матысчыны, пондыны, пондöдчыны; приступъ пондöм; приступокъ чегöс;—степень (ступень) чупöд, тултчöс; остепениться вежöртчыны; постепенно еча-еча (öжыктек).

ТОПнуть (тонуть) вöјны (војны); потопить, утопить,—ся вöјтны (выјтыны, естыны), вöјтлыны, вöјтöдны, вöјтчыны; потопъ ва ојдöм, ва туöм, вöјтан.

ТОПоль (?).

ТОРБа вöл ныр вылса сепыс.

ТОРГать (торгати): ДЕРГать (дергать) кыскыны, орјалны, перјыны, нечкыны; терзать косны, косалны, нечкыны; растерзать косалны, нечкалны;—ТРОГать,—ся (тронуть) тогјыны, тормöдны, торкыны, торксыны, (јеттыны, ісаскыны), вöрзыны, вöрзöдны (вырзетыны), вöрöдны, вöрöдчыны; дотронуться інмöдчыны, легöдны (јетыскыны), малыштчыны; быть недотрогой (ткнуть) култчымасны; затрогивать палкыны; растрогать,—ся нормыны, нормöдны.

ТОРгъ вуз (вуз); торговать вуз керны, вузалны (вузкарыны, вузаны); торговля вузасöм; торговаться о платѣ (наниматься) медасны, медалны.

ТОРМОшить (теребить, дергать) кыскалны, нечкалны, тогјöдны, дöзмöдны.

*тормозъ зелтöдан; тормозить зелтöдны.

ТОРОКа (оторочка) быгöр (бугортон), сікöч, кöртöд; торочить, оторочить быгыртны (бугортыны), сікöчалны, кöртöдны.

ТОРЧать мытчасны, чергöдчыны, куксыны.

ТОТъ (та, то) сыö, сыјö; тамъ сетöн (отын), сен; тутъ сетöн; теперь öны (туе); тотчасъ пырысныр (чаλа); затѣмъ сы бöрты (та бöре); потому сы понда (со нонна), сы вöсна, сы кузя; этотъ (эта, это) таö, тајö; послѣ этого таса; въ эту сторону талан (талан); такой сечöм (соче, сыче); этакій тачöм; такъ, этакъ сыдз, тадз (оз, озіен, соз, таз); такать, потакать шуны сыдз; толь, только, столько сöмын, сымын, сы мында, та мында (сокем, со мында, та мында).

ТОЩій (тщій) куш, јајтöм (саз, начатар); отощать јајтöмтчыны, омöлтчыны; истощить коснамöдны, наркјöдны, мудзтöдны; тщетно (напрасно) кушöн, весöн;—тщиться куш тыртны, зылсыны, мырсыны; чивый (тщивый) зылсыс, зыλ, мырсыс.

ТРАять: (трапѣть, тарпѣть) ТЕРпѣть нужмöдчыны, дырмöдчыны, вітны (вітыны, чідалны), вітчысны; терпѣніе вітöм, вітчысöм; терпѣливый дырмыс, вітыс, вітчысыс (чідаскыс); стернѣть віта олны, вітöдчыны;—торопѣть віталны, віта лоны; торопить,—ся термыны, термасны, термöдны, термöдлыны, термöдчыны, ешны, ештыны, ештöдны, ештöдчыны; поторопить,—ся чожöдны, чожмöдны, чожмöдчыны; быть расторопнымъ чожмыны, чілкјалны; расторопный перыд, терыб, чож.

ТРЕБовать корны, корсны (туртыны), чöктыны; требованіе корöм, корöг, чöктöм; требующій (ищущій) корыс, корсыс, чöктыс; потребность колöм, колантор.

ТРЕВога зык, шызöм, полöг, тöждöм; тревогу сдѣлать шызöдны, ползöдны; тревожиться шызыны, полны, ползылыны, тöждысны.

ТРЕЗвый (тверезый) сад (сад), сез (саз), пала; не трезвый садтöм; трезвость сада олöм; трезвость ума јур сад; отрезвиться (трезвымъ сдѣлаться) садалны, палалны; вытрезвить палöдны, садöдны.

ТРЕПать (трыть, трѣть?) песны, песјыны, сырјыны, пыркöдны, нарјыны; трепаніе песöм, песјöм, сырјöм, пыркöдöм, нарјöм; трепало (трепалка) песјöдан, пыркöдчан, нарјан; тряпица (тряпка) ној, рузым (ерез, дзустурі, кышек, сеп); истрепать песны, нартны, рузјöдны; отрепье рузым, торк; растрепать,—ся салкјöдны, сырјалны, сырјысны; растрепа вогыλ, λуз вогыλ;—ТРЕПетъ сердца сöлöм пессöм; трепетать пессыны.

ТРЕСКъ чез, чаж; трескать (бить) мучкöдны; трескаться чездасны, чаждасны; трещать (треснуть) дзуркöдны (дзукыртыны, јотшыртыны), мучкыны, пелдыны, різгыны, саргыны, чажöдны; трещина пелдöм, кырла (пелсо, віλ, выλ, ваз, јускыт); трещотка сарган.

ТРи куім (куін, квін); Св. Троица Вежа Куіма (Куіймо); тридцать комын (куамын).

ТРОСТь бед, нудз бед (боды).

ТРУБа гум (гумі), пöλан; трубка изъ бересты гырдзім; зрительная труба відзöдан гум (утем гумі); трубить пöλанö пöλалны.

ТРУДъ удж (уж), мырсöм, мекан, сöк; трудный сöкыд; съ трудомъ мырдöн (мырден), муртча; трудиться мырсыны, ноксыны; затруднить мырдöдны, мырсöдны; утрудить кезмöдны, кедзолтны (мезмытыны).

ТРУНить дыλöдны, дыλöдчыны, дöзмöдны.

ТРУПъ шој (шој, шеј); трупомъ сдѣлаться шојмыны (шојіны).

ТРУТень малазы (зур муш). (лѣнивый) дыш.

ТРУТить лічкыны, дзескӧдны, тојлалны, вартыны.

ТРУТъ бі вартан чак.

ТРЫТь (трыти, тереть) зырны, ніртны, сојны; **ТРУть** (тровать, травить) воштӧдны, вылты вердӧдны, чыкӧдны; **ТРАва** турын (турын, турун), еж (гуж дор); **травинка** турын чір; **тимофеева трава** рудзӧг турын; **покрыться травою** ежмыны, турынмыны; **отрава** кулан тор, чыкӧдан тор;—**ТРАвить**, **стравить** пурӧдны, усјӧдны; **ТРѢть** (тереть,—ся) зырны, зыртны, зырсыны (зыраны, зырыны), вуштыны (вуштыны), песны (посыны), ніртны; **терка** ніртан (ніpјан); **втирать** ніртaлны; **вытирать**,—ся чышкалны, чышкасны (чучаны, чужыны, чуштыны); **натирать**,—ся ніртлыны, ніртчыны, зыртны (зыраны); **обтереть**,—ся зыртӧдны, росмыны, чышкыны; **растереть** зыртны, песны (посыны); **стирать** ніpны, ніртлыны, песлалны; **стирка** песлалӧм, песласӧм; **утирать**,—ся чышкыны, чышкысны; **утиральный платокъ** чышјан;—**ТЕРять**,—ся вошны (ышыны), воштыны, вошӧдны, ӧштыны (воштыны, ыштыны); **потеря** вошӧм; **затеряться** вошны, воштысны;—**торить** керны, вӧчны, лӧсӧдны; **торный** јуж; **тропа** ветлан ін (ветлон), кок туј (пудеи сурес); **лѣсная тропа** ордым;—**ТРатить**, **истратить** відзны; **утратить** вошӧдны, воштыны; **утрата** вошӧм, воштӧм.

ТРЯСТи (тряхнуть) варкӧдны, вӧрӧдны, вӧрзӧдны, зӧгӧдны, зеркӧдны, зыркӧдны (зурканы, зырканы, зырекјаны), пыркӧдны (куркылыны), салкјӧдны, дзӧрны; **тряска** варкӧдӧм, зыркӧдӧм; **тряскій** зеркыд, зыркыд; **трясина** арај, вад; **трясеніе** дзӧрӧм; **встряхиваться** пыркӧдчыны; **вытрясти**, **отрясти** пыркӧдны, пыркӧдлыны; **потрясти** зыркӧдны зырӧдчыны, вӧрӧдны (зуркатыны, вырыны, вортаны); **быть потрясеннымъ** вӧрзыны (вырзіны); **сотрясаться** вӧрзӧдчыны;—**трусить** (бояться) вӧрзыны, полны; **струсить** (убояться) вӧрзалны, ползыны; **трусость** вӧрзысӧм, полӧм, ползӧм, полӧг;—**СТРАХъ** јӧрмӧм, дзӧрмӧм (јормон), курдалӧм, полӧм; **страхъ Божій** Јенмыс полӧм; **безстрашный** полтӧм (курдастем); **страшить**,—ся полны, поллыны, ползыны, курдалны (курытыскыны); **стращать** (устрашать) полӧдны, полӧдлыны, ползӧдны, ползӧдлыны, ползӧдчыны (курдатыны).

ТУГа шог, дӧзым, тӧждӧм.

ТУЛить лыбӧдны; **тулья** леб, лыбӧд, лоп.

тулка, **втулка** туп, тупјӧд (ворсет, чоктет, чоктан).

тулъ (колчанъ) нӧл доз.

ТУЛовище (стебель, стволъ) мыгӧр, шој.

'туманъ бус, ру (бус, чынгыд); **туманный** руа; **затуманить**,—ся руӧдны, руасны.

'тундра кад.

ТУНе (напрасно) всӧн, кушӧн, медтӧг, донтӧг.

ТУПой лаз, ныж, лаб; **тупой носъ** ныж ныр, мырныр (мыркныр); **тупость зубовъ** пермӧм (долкан); **тупѣть** почмыны, ныжмыны (ныжомыны); **тупить** лазны, ныжтыны, налны; **иступить**,—ся налӧдны, налдысны, ныжмӧдны (ныжомытыны), ныжмысны, почмӧдны, ламзыны; **потупить глаза** дузгысны; **притупить**,—ся ламалны, ламзыны, ламӧдны, ламӧдчыны, ныжмӧдны.

ТУРить вашӧдны, вӧтлыны, ӧддзӧдны.

ТУХнуть, **потухнуть**, **утухать** кусны, куслыны; **непотухаемый** куслытӧм (кысонтем); **тушить**, **потушить** кусӧдны, кусӧдтыны (кысытыны), сајкыны.

тухлый, **затхлый** жол, лан; **протухнуть** кыдчыны, тӧрмыны.

тусклый немдол, немыд, сӧд; **потускнуть** немыдмыны, немдӧдчыны.

ТУЧа сӧд кымӧр, немыд кымӧр.

Ты те; **твой** тенад.

ТЫлъ мыш, тыш (тыш); **затылокъ** јур бӧр (јір сер); **подзатылокъ** сілы дзір (јір сіл дор, чірты сер).

ТЫСЯЧа сурс (сурс); **тысячелистникъ** зӧрідзтӧз, кӧрт дој турын.

ТЫть (тыти): туны, кыз лоны; **ТУкъ** гос, сыл, чӧг; **тучнѣть**, **утучнѣть** госмыны, чӧгны, јајмыны; **утучнить** госӧдны, јајмӧдны, чӧгӧдны.

ТѢЛо јај (јозві), јај вір, вір јај (сыл вір), јај лы, шој (мугор, вылтыр); **безтѣлесный** јајтӧм (сылтем); **тѣльнымъ дѣлаться** јајмыны, јајсалны, јајмӧдчыны; **ввести въ тѣло** шојмӧдны; **прійти въ тѣло** шојмыссыны.

ТѢМя (темя) јур гӧп, јур пыдӧс (јур пыдес).

ТѢНь (стѣнь, сѣни) вудюӧр, удюӧр (вужер, сај); **тѣнистый** вудюӧра (вужеро); **затѣнить**,—ся вудюӧртны (вужертыны), вудюӧралны, вудюӧраспы, кышалны, сајкалны, сајкӧдны, сајкӧдлыны, сајкӧдчыны; **тѣнь умершихъ** рудӧб, орт; **отѣнить**=**осѣнить**,—ся **крестнымъ знаменіемъ** перна пасалны, перна пасаспы.

ТѢСный дзескыд (дзоскыт), топыд; **тѣснить**,—ся дзескӧдны, дзескӧдчыны (пурјаскыны), зырны; **вытѣснить** зырыштны (лукыт карыны); **стѣсниться** векналны, дзескӧдчыны, топӧдчыны;—**ТИСкать** (тиснуть, тиснить) зырны, зырсыны, нырыштны; **тиски** зелтан (золтон); **втискать** (втиснуть,—ся) пырӧдны, пырӧдчыны; **протискать**,—ся пістыны, пістысны, піскӧдчыны—**ТОСка** шог,

дзескӧд, јӧрмӧм (јормот); тосковать зылгыны, мӧдзлаcны, шогсыны; тошнитъ восӧдӧ (ӧксем поте); тошнота мылӧдӧм, восӧдӧм (јурдон, јурдзон); производить тошноту мылӧдны.

таскать, тащить,—ся вајны, вајлыны, кыскыны, кыскалны, кыскаcны (кыскаcкыны), кысcыны, летcыны, лотcыны (лопјаны), лузјалны, лузјӧдны, нӧбны, нӧбалны, ноллыны, ноллӧдны; вытащить нерјыны, нерјалны; затаскаться ноллыcны (пуллыcкыны); потаскать кыскӧдны, летлыны; утащить нуны, пышјӧдны.

ТѢСТо ул ӥай (іл ӥай, ыл ӥай), кӧлдас; тѣсто изъ ржанаго солода јум; кислое тѣсто (чірсатон).

тѣять, затѣять пондӧдны.

ТЮКать кокыштны, точкыны, кералны.

тюлень ӥуусіc.

ТЯГнуть: тянуть,—ся кыскыны (кысканы, кыскыны), лузјӧдны, лыcтыны, ӥужӧдлыны (ӥізілјаны); тягаться, тянуться кыскаcны (јубырјаcкыны), кысcыны (ӥізілјаcкыны); тенета каз (каз); втягивать јодтыны (въ себя), cуртны; вытянуть ӥужмыны, мытчыны, чергӧдны (нутыны, пујтыны, мытcыны), нӧјтны; затянуть,—ся зелтны, зелӧдны (золтыны), ӥужтыны, шыркӧдны, зелтчыны, зелӧдчыны; тягать,—ся (перетягивать) кыскыcны, вермаcны; потянуть кыскыны, кыскӧдны; растянуть,—ся лусkыcны, ӥужалны, ӥужлалны, ӥужлаcны, ӥужӧдны, ӥужӧдлыны, ӥуркӧдны, ӥојкалны, шӧргӧдны, шӧргӧдчыны, кымынтчыны;—тягло (выть) адас, вот (выт); тяжатель (работникъ) удсалыc; тягота, тяжесть нӧб, ноп (нупы, ныпы), cӧктӧд, cӧктӧм, cӧкмӧс, сӧлтӧд; тягостный, тяжелый cӧкыд (cӧкыт, шур); отяжелѣть cӧктыны, cӧкыдмыны; отяготить,—ся cӧктыны, cӧктӧдны, мырcӧдны;—тенета каз (каз);—ТУГой зел (зол), зелыд; тугимъ дѣлаться зелалны, зелыдмыны; натужиться зелӧдчыны; тужить тӧждыны, зылгыны;—СТЯГъ кыскан, кыскнан, пасјӧд.

ТЯЗать, тазать (журить) відны, чіркны; стязатися (пытать, спрашивать) јуалны; состязаться мӧда мӧдӧс јуаллыны, вензыcны, чіркcыны.

У

У бердын, дынын, дорын, ордын.

У, уже ніи (іні, ні); уже нѣтъ абу-нін; неужели есть ем-нін-ӧмыј? неужели нѣтъ абу-нін-ӧмыј?

увы ӧјӧј! ӧјјӧј!

УГолъ пелӧс, cерӧг (cерег); угловатый пелӧса, cерӧга; уголъ рта вом кӧч; задній уголъ комнаты кӧчас пелӧс.

УГоль (угль) лом, шом; уголь горящій біја шом, ӧгыр (ӧгыр); обуглить,—ся ӧгырмыны, шоммыны, шоммӧдны, шоммӧдчыны, шоммыcны.

УГорь (пулсам).

УДа (удка, удочка) вугыр (візан, візнан); удило (удилище) вугыр шајт; удить,—ся вугралны, вуграcны.

УДъ шој тор.

УЖъ аӥча (cӧд кыј, чого кыј).

УЗа (юза, узы, Санскр. юджъ связывать) гӧрӧд (гӧрд, гӧрдет, бірды, бірдзет), дсаг, јонгыл; заузлить,—ся гӧрӧдны, гӧрӧдалны, гӧрӧдаcны, гӧрдзалны (герзаны); ВЯЗать домны, домалны, јітны, јітлыны, кӧртны, кӧрталны; вязанка колта; увязнуть cібдыны (нӧдыны); вязъ cірпу (cірпу), ілем (ӥуло пу); завязать,—ся вӧӥалны, вӧӥаcны, гӧрдзалны, гӧрдзаcны, јітлыны, јітчыны, кӧрталны, кӧртаcны (кӧртыны), кӧлјалны, кӧлјаcны; завязка вӧй, кел, кӧл (кал), јурcі кӧл, кӧм кӧл; навязать,—ся кӧлјалны, кӧлјаcны, вӧзјыcны; чулки навязать подалны; навязчивость вӧзјыcӧм; отвязать,—ся разны, разӧдны, разлыны, разcыны; повязка кӧртӧд (кӧртет, кӧртон), чӧрс вӧй, кӧм вӧй; привязать домны, кӧрталны; привязь дом, домӧд (думет); привязаться cідзны, cібдыcны; развязать,—ся разны, разлыны, разӧдны, разcыны; связывать,—ся кӧртны, кӧрталны, кӧртаcны (думыны, герзаны); связь, связка јі, кӧртас (думет); связь бревенъ ӥылк (ӥала); ручная связка (суј нос);—ГУЖъ кучік јітӧд, кӧртӧд;—УЗкій векӥыд, дзескыд (дзоскыт), cопыд (cубог); узкій (о холстѣ и др.) оттӧм; съузить,—ся векӥӧдны, векӥалны, векӥамыны;—УЗда (уздечка) дом, дом кӧрт (дзеч), cермӧд (cермыт), вомлӧс; взнуздать, обуздать,—ся вомлӧсалны, домалны, кӧрталны (кӧртнаны), cермӧдны (cерметаны), домаcны, кӧрт вомлӧдзны;—ОБУЗа нӧб, тӧждӧм.

УКъ велӧдӧм (валан);—УЧить,—ся велӧдны (дышетыны), велӧдчыны (дышетыcкыны, валектыcкыны); ученый велӧдӧма, кужыc (шукысо); неученый велӧдтӧм, кужтӧм (шукыстем); ученикъ велӧдчыc (дышетыcкыc); училище велӧдчан ін; учитель велӧдыc (дышетыc); научить,—ся велӧдны (валатыны, валектыны), велӧдчыны, велалны, кылмыны, кылмӧдны, cусмӧдны, cаммыны; наука велӧдӧм; пріучить авјӧдны, алјӧдны,

кужӧдны, туjдыны (астыны, дышетыны, валектыны);—выкнуть, навыкнуть велалны (валаны); обыкновеніе ног, ѐер; обычай ѐам (ѐам), еч̀; обычный ѐама, ӧтѐам, буреч̀а; обыч̀но ѐамӧн (ѐамен), еч̀ӧн; привыкнуть ѐаммыны (валаны); привычка еч̀ (дышон, шукыс).

уксусъ кіз̀ӧр (кіз̀ер).

УЛей малазы поз.

УЛИТа (улитка) л̀ол̀ӧ.

УЛица (улочка) ӧтӧр (урам), пырыѐ, ылла, ыjка; уличный ылласа: на улицѣ ыллаын, ортсып.

УМъ вежӧр (віз), вем (вім, выjым), мылкыд (мылкыд); умный вежӧра, вема, мылкыда (нодо, нодес); безумный jӧj (jентем); умно вежӧрӧн (амало), сад̀ӧн; остроуміе ѐуѐ мылкыд; поумнѣть вежӧрмыны, вежӧрмыѐны (віз матыѐкыны), вежӧрт̀чыны; разумъ мылкыд (мылкыд, дем); разумный мылкыда, вежӧра (мылкыдо, шукысо, візмо); неразумный мылкыдтем, вежӧртӧм (мылкыдтем, візтем), кыч̀і мылкыда;—умѣть кужны, ѐаммыны; умѣніе кужӧм, ѐаммӧм, (женское) ан̀туj; умѣлый алjа, авjа, велjа, кужыѐ; недоумѣвать мычалны, палjалны; поумнѣть мылкыдаѐны; разумѣть вежӧртны, гӧгӧрвоны; разумѣніе гӧгӧрвоӧм; уразумѣніе велалӧм.

урчать гурӧдны, (о собакѣ) мурз̀ыны; урчаніе мурз̀ӧм.

УСТа вом, тырп; устье вом (ым); устье рѣки jувом; устье печное гор вом, пач̀ вом (гур ым); устить, наустить, уськать уѐjӧдны, пурӧдны.

УСъ (усикъ, усище) пыртѐім; *) ГУСеница (кібі).

УТка ч̀ӧж (ч̀ӧж).

УТлый роз̀а, вошана, вошӧгӧ воана.

УТРо ас-ыл, ч̀ук (ч̀ук, ч̀укна); заутра, завтра аскі, аскы, мӧд асыл (аскы, аску, асказ, ч̀указ̀е); послѣ завтра аскомыѐ (уссе); утренняя заря асыл кыа; утренняя звѣзда асыл кодз̀ул (ч̀ук кіз̀ілі); завтракъ асылса ѐоjан, асылса н̀ан (ч̀ук н̀ан).

УТРь: внутри пыч, пычкӧс (кӧт пыч, пуч, пучкес), гырк (гырк, гырык); внутрь пычкӧ; внутри пычкын; извнутри нычѐан̀, пычкыѐ; нутро земли му пычкӧс; утроба кынӧм; нѣдро (ядро) піч̀ӧг.

УТь: обуть, обувать,—ся кӧмалны, кӧмӧдны, кӧмаѐны (кутѐаны), кысмалны; обуваніе кӧмӧдӧм; обувь кӧм, кот (кут, куд), кӧмкот (ныд куд); обуща, онуща, онуча н̀амӧд (н̀амот, ыштыр); разуть,—ся пӧрт̀чыны, пӧрт̀чыѐны, пӧрт̀чӧдны.

УХа jуква, ч̀ері ва (лым).

УХать: нюхать, понюхать ч̀ушкыны, н̀усалны, н̀ускыны, ісалны; обнюхаться ісаѐны; нюханіе ісалӧм, н̀усалӧм;—ЮХть, юфть зына куч̀ік.

УХо (уши) пел̀ (пел̀, пел̀ес), пыс (пысы); игольное ушко jем пыс (вен̀ пысы);—ушатъ пел̀са (вычкы), карандыс; обухъ (ножа, топора) тыш (тыш); бить обухомъ тышкыны, тышкалны (тышкыны); бьющій обухомъ (воинъ) тышкаѐыѐ, тышка вын;—подушка jурлӧс (jір олтес); подушка хомута ѐіjӧс кыч (ѐіjес кыч); внушить велӧдны; заушить пел̀ӧдны, пел̀ӧдалвы;—полушка дысын пел̀а, *) дысыя ур.

УРД мурт Воты или Вотяки: такъ они себя называютъ.

Ф—Ѳ

*филинъ ѐуз̀ (ігы, ыгы).

*фунтъ ѐій.

ФЫРКать ч̀ушjалны.

*ѳиміамъ чынтан (чынтон), бур іс.

Х

ха, ха, ха! хи, хи, хи! ХОХотать вакjалны; ХИхикать гіjалны.

ХАПать кабралны, ч̀абралны, мырдjыны; охапка моздор, нӧб.

хабить (?): ухабъ гурjан, гуран.

харіусъ, харьюзъ ком.

ХАРКать шыж ѐӧлз̀ыны (вандыны).

харчъ вӧлӧга, ѐоjантор.

хаять, охаять jанӧдны, омӧл̀тыны; нахальный jандыѐтӧм.

ХВАЛа ошкӧм (ош, ӧш, уш, ушjан); хвалить,—ся ошкыны (ушjаны), ошjыѐны (ушjаѐкыны), кылѐӧдны; восхвалить ошкӧдны (дз̀еч̀ кыл вераны); хвалебный ошкан; похвалить ошкыны; похвадьба ошjыѐӧм.

ХВАСТать,—ся ошjыѐны, пӧрjаѐны, пӧрjалны.

---

*) гусеница у Рейфа отнесено къ корню кусить, а у Шимкевича къ корню усъ.

*) Названіе монетъ приписывалось: мордкамъ (нырвом), лобкамъ (кымӧс), также ушкамъ (пел̀). Шимкев., II, 107.

ХВОРОСТъ јез (дыгу), кос пу ул.

ХВѢять, пѣять ӧлтны, вӧрӧдны;—ХВОстъ бӧж (быж); безхвостый бӧжтӧм; ХВОщъ ежӧр, зӧрідз; полировать хвощемъ зӧрідзалны;—ХВОя лыс (лыс); покрыться хвоею лыскалны;—ХВИлый (хилый) лаб, ебӧстӧм;—ХВОрый віса; хирѣть вісмыны, вісмӧдчыны.

ХИЖа (хижина) кола (куала, тылыс), чом.

ХИТ: ХИТить (хитити) мырдјыны, мырдјалны; хищеніе (грабежъ) мырдјӧм; хищникъ мырдјыс; расхищать амлалны; хищный (хитрый=скорый) варгӧс (пезгыт), мудӧр; хитрить, перехитрить ылӧдчыны, ылсӧдны;—ХВАТить (хватать) кутны (кутыны), кутасны, мыгыртны (погырјаны), мӧдзіртны, судзӧдчыны, шӧдзіртны; захватить габыртны, шымыртны; обхватиться сылјасны; обхватъ обѣими руками (сажень) сыл; схватить, ухватить,—ся кутны, кутчысны; ухватъ шӧдзан.

*хламъ кӧлуј.

холостой, холостить (клестить) кодзны.

ХЛЕБать (хлебнуть) јутыштны, јодтыны, пайалны, пайасны (дзузіны, дзучіны); расхлебывать пайаллыны.

ХЛЕСТать (хлыстать) вачкыны, швачкыны, чалкнітны.

ХЛИПать, всхлипывать сачіктыны, сыркјалны.

ХЛОПать (хлопнуть) варкӧдны, лапкӧдны, легјалны (лачкатыны); захлопнуть,—ся вачкыны, вачкысны, камгыны, камгысны, колгыны, колгысны; хлопать въ ладоши кекеначалны (чапкыны);—хлопоты (клокотъ) тӧждӧм, зылсысӧм; хлопотать тӧждыны, тӧждысны.

ХЛОПокъ (клокъ) јокмыл.

ХЛУДъ зіб, зор.

ХЛЫПнуть (хлынуть) швачкысны, гымгысны.

ХЛѢБъ йай (йай), су (ју); немолотый хлѣбъ туса йай; хлѣбъ съ масломъ бобӧ йай; хлѣбникъ,—ница йай куд; кусокъ хлѣба йай тор; безхлѣбица йайтӧм, сутӧм; творить хлѣбы йай кӧтны; коврига хлѣба йай тупӧс.

ХЛѢВъ јӧртӧд: для коровъ и лошадей карта; для овецъ гід, гідна (гід).

ХМУРить,—ся (насупиться) мӧдзрасны, дузгыны;—смурый, пасмурный мӧдзыра, дуза, пемгол, пемдол.

ХМѢЛь (хмель) таг (туг); хмѣльный тагја; охмѣлѣть коддзыны; пройти похмѣлью пайалны, садалны.

ХПЫкать ріксыны, ырзыны.

ХОБотъ (хвостъ) бӧж, пыр, пел.

*хозяинъ ӧксы (ӧксеј, ексеј); хозяйственность (женская) айтуј, йітуј.

ХОЛить ідралны, ідрасны, пелкӧдны, весалны; холка кадис.

ХОЛМъ (шоломя, шоломъ) мылк, мыч, пӧрыс (выр, мутыш, муч, йук); шлемъ (шоломъ) јур велтӧд.

*ХОЛОДъ (хладъ=стужа) кын; холодный кына, кӧдзыд (кӧзіт), јуж (јузгес), долкӧс; холодный дождь пакта; охладѣть кынмыны, кӧдзалны, сајкалны, ыркалны; охладить,—ся долкӧсмыны, кӧдзтыны, кӧдзаллыны, кынтыны, сајкӧдны, сајкаллыны, ыркаллыны, кідтыны, кідмӧдны; прохлаждаться кӧдзӧдчыны, ыркӧдчыны, сајкӧдчыны; прохлада ыркыд, долыд, сајкыд;—колодецъ (студенецъ) јукмӧс.

ХОЛОПъ (рабъ) зон, кесјалыс.

ХОЛСТъ дӧра.

ХОМутъ сіјӧс (сіјес); хомутина сіјӧс кыч; хомутъ надѣвать сіјӧсалны.

хомякъ мушыр.

ХОРТъ (хортый, хортица) кыјсыс пон.

ХОТѣть гаралны, колмыны, кӧсјыны (тыртыны, туртыны); нехотѣть (упираться) пыксыны; хотѣніе, охота гаралӧм, колӧм (мыл потон); хотя керыг, мӧдыг (керек, медам); неохотно дыгыд, дугыд; охотиться вӧралны, лыјсыны, кыјсыны; охотникъ вӧралыс, лыјыс, кыјыс; прихотливый, охочій мӧдыс.

ХОХОЛъ (мохоръ) тобрас, сорс.

ХРАБрый (хоробрый) абу полыс, лыстыс, ыдсыд сӧлӧма.

ХРАМъ (хоромъ) ыдсыд керка, вічко (вос корка).

ХРАПить (хоронить), охранять відзны, відзлыны (утіны); хранитель відзыс (утіс); хранилище відзан ін (возон); похоронить дзебны, дзеблыны (ватыны), гуны, гуалны; похороны дзебӧм, гуалӧм (ватем); схоронить,—ся дзебны, дзебсыны.

ХРАПѣть (храпнуть) карӧдны (каретыны).

ХРЕБетъ мыш, сурді, тыш (нуем, тыш, тыбыр).

ХРИПѣть кіргыны; хриплый йажја; охрипнуть йажјалны, сургыны (сулдыны, сугдыны).

ХРОМой (колченогій) чотыс (чут), чукла кок; хромота чотӧм; хромать чотны (чутыны)-чоталны, чотыктыны; охромѣть чотмыны.

ХРУПнуть різгыны;—хрупкій, кропкій рӧш, кыд (дісіж, чігоно).

ХРУСТѣть (хрястѣти) кожјыны, мучкыны; производить хрустѣніе кожӧдны, мучкӧдны;—хрящъ кӧж, йебыд лы (йебыт лы), гӧч (јожім, шані), сурдлы; носовой хрящъ ныр гӧч;—КОРОСТель (?).

ХРѢНъ курыд вуж.

ХРЮКать віксыны, ріксыны.

ХУДОГій вежӧра, мылкыда, кужыс; художный кужӧмӧн вӧчӧма, міча, шай.

ХУДой омӧл, умӧл (умојтем); исхудалый шӧјмӧм, ӥурк, косӥӧд (шег); похудѣть омӧлмыны, омӧлтчыны, косӥамыны, сылны, шојмыны (чондыны, ӥачармыны); худо дѣлать варкјыны; худое что призывать омлалны;—скудный омӧл (кудъ омӧл, кул, пежлол).

ХУЛа омӧлтӧм, мыждӧм.

ХУХнать (хулить) відны, омӧлтны (кыл ускытыны), лакны, јодтыны.

Ц

ЦАПать, царапать гыжјалны, гыжјасны, кырыштны, падсны; расцарапать кыролтны.

ЦАПля (ванем).

ЦВѢТъ дзорідз, міс, рӧм (саска); цвѣтный сера; расцвѣсти дзорідзалны (сурсланы); цвѣтеніе дзордзалӧм (вожа); подцвѣтить,—ся рӧмтыны, рӧмӧдны, рӧммыны; терять цвѣтъ мынны; цвѣтъ мѣняющій (линючій) мынан.

*церковь (храмъ) вічко (восаскон).

ЦЫПЪ (цыпленокъ) чіп (чіпы), чіпан ні.

цыцъ шет! тсъ шет!

ЦѢВка (мотушка) сурі; цѣвочникъ сурі быдман.

ЦѢДить, выцѣдить віјӧдны, сысјыны (сісјаны), сысјалны; цѣдилка віјӧдан, сысјасан; сцѣдить віјӧдлыны, рудзӧдны.

ЦѢЛый (здоровый) дзой (вес), быдса; цѣлити=цѣлымъ сдѣлать,—ся дзойтыны, дзоймыны; исцѣлѣть бурдны, бурдмыны, бурдӧдчыны; исцѣлить бурдӧдны;—цѣловать,—ся (но-здравлять, желать здоровья) окалны (чупаны), окасны (чупаскыны); поцѣлуй окасӧм (чуп).

ЦѢПъ вартан гум (кутес гумі, кутес); оцѣпъ лајк, карнан (карнан); цѣпенѣть, оцѣпенѣть тундыны.

ЦѢПь (чепь) јітсӧд, кычӧд; зацѣпить,—ся кутны, кутчысны, кышалны, кышасны, чукӧдны; отцѣпить мездӧдны; уцѣпиться кепылтчыны, кутчысны, сібдыны.

Ч

чавкать мумлалны.

ЧАДъ чын; чадить чынтыны (усыкмыны).

ЧАЙка кала (чорыг сіз).

*чалить, причалить домалны, кӧрталны; чалка домалӧм, кӧртӧд.

ЧАРа (чарка) тасты, доз.

ЧАРъ, чара (чары) тун; чародѣй тупа, тупјалыс (тупо, тупас);—ОЧАРовать тунӧдны (тунатыны, тунатыскыны);—ЧЕРта віз (візыс), гіжтан, кырла; чертить гіжтыны (гожјаны, гожтыны), кырлалны;—ЧЕРный сӧд (сӧд); черника чӧд (куду мулі); почернѣть сӧдмыны (сӧдманы); почернить сӧдӧдны, сӧдмӧдны (сӧдметыны), садны; зачерниться самыны, сӧдӧдчыны; чернило сӧдӧдан, гіжтан (гожјаскон);—ЧЕРтъ (чортъ) тынгус (шајтан), кул.

чахнуть шојмыны; чахлый шојмӧм.

ЧАШа тасты (тусты), бекар, доз; св. чаша дарі доз.

ЧАять вітчысны, пуктыссыны; нечаянно вітчыстӧг, тӧдлытӧг (дзож, дож);—ЧАсъ кад; сей часъ пырысныр, регыд, жогӧн (дзог, дзоген), чал (чал).

ЧЕДу, чести, чну, чать: НАЧать, начинать, зачинать пондыны, пондӧдны, удсалны, керны, кутны; зачинщикъ пондыс; зачать (во чревѣ) пӧбӧдчыны, тырсалны; начало пондӧм, пон, пом (пум, пумос, пун, пунос, пупыс, кутыскон); начальникъ пондыс, јура, ыджыд морт (бадзім мурт); починать, почать дзынјалны, дзынјӧдны; непочатый дзой;—ЧИнъ ін-арт, чупӧд; чинить,—ся вӧчны (кыщјаны), вочсыны, дӧмны, дӧмсыны; чинить лапти сӧкталны, сӧктасны; починить дзойтыны, дзоймӧдны; подчинять,—ся ултыртны, ултыртчыны (мыкыртцы, ас улаз карыны);—ЧАДо, чедо (дитя) дзола;—ЧЕлядь пыл піјан, кесјалысјас, удсалысјас.

чваниться култчімасны, чапмыны, чапытчыны, ыдсдалны; чванный чап.

*чеботы кӧмкот, кӧті; чеботарь кӧмкот вурыс.

ЧЕЗнуть: исчезати, изчезнути бырны, бырмыны, бырсыны (быдмыны), сылны, вошны.

ЧЕЛНъ (челнокъ) суса, пыж.

ЧЕЛо (лобъ) кым; чело печи гор кымӧс.

ЧЕловѣкъ (чел отъ чеду или чну, вѣкъ=вѣчно дѣлающій?) морт (мурт).

ЧЕЛюсть ан (гур ул, ым пас).

*чеуерица кокай, кӧк акай (?).

ЧЕПуха абу вӧллӧм, сӧран.

ЧЕРвь (червякъ) гаг (кібілі, кыбылі), номыр (номыр, нумыр), ӥідзул (ӥізілі); очервивѣть, червями покрыться гагсалны, номырсалны; червоточина (мӧл, мылі, пічеј пыртсет); чермный гӧрдгол.

ЧЕРЕДа (порядокъ) віз̀, сч̀ ін, бӧрсӧд.
ЧЕРЕМуха л̀ӧм пу (л̀ӧм).
*чердакъ (чертогъ) кум (корка с̀іг).
ЧЕРенъ (черенокъ) вуг, вӧрт (вырт), ідз̀ (дисіжі), пурт нӧш (пурт ныд).
ЧЕРЕПъ кым, кымӧс (кым, кымес), јурлы (јір кобы, јір вожер); черепокъ тел̀еб (ч̀ален).
ЧЕРЕТь, очереть (?).
ЧЕРЕШня (?).
ЧЕРпать гумалны, гумолтны, лӧдны (омырјаны, омыртыны, ледыны); чернушка гумлалан, гумолтан, дар; отчерпать кондыны; почерпнуть гумолтны (гумалтыны); почерпаться гумлас̀ны, гумолтч̀ыны.
ЧЕРСТвый ч̀орыд; зачерствѣть ч̀орз̀ыны ч̀орыдмыны; очерствить ч̀орз̀ӧдны.
ЧЕСать,—ся гыжјалны, гыжјас̀ны, гыжӧдны, гыжӧдч̀ыны (корманы), зуалны, зуас̀ны, сыпалны, сынас̀ны (сынаны), шырз̀ыны (вӧртаны); чесалка (гребень) сынан (сын, сынан); нечеса, нечесанный л̀оз̀, л̀оз̀ вогыл̀, паш кыр; чесотка лудӧм (лыдон); зачесаться лудз̀ыны; очесокъ пач̀ӧс; очески зу ултыс;—чешуя с̀ӧм (кӧм).
ЧЕТЫРе н̀ол̀ (н̀іл̀); вчетверомъ н̀ол̀ӧн; четвероногій н̀ол̀ кока; четверть аршина (разстояніе прямо растянутыхъ пальцевъ большого и указательнаго)=пядь вес̀ (віс̀); четверть (мѣра въ 8 пудовъ) куд; Четвергъ н̀ол̀ӧдлун (покч̀і арн̀а).
ЧЕХолъ велтӧл.
ЧЕЧетъ, чечотка (?).
чибисъ пар кача.
ЧИЖъ, чижикъ (?).
ЧИКать ч̀ікӧдны, ч̀інсыны, ч̀ірзыны.
ЧИРей мыл̀, ор.
ЧИРикать ч̀ірзыны (ч̀іл̀іктыны).
ЧИРокъ (палочка) дз̀ол̀, дз̀ул̀; играть въ чирокъ дз̀ол̀јас̀ны.
ЧИСТый сӧдз̀, сез̀, сӧстӧм, с̀іс̀пом, ч̀іг, ч̀оч̀кӧм (ч̀іл̀кыт, шегтем); нечистота сӧс, сӧрп, неж; нечистый сӧса, неж (шеп), тынгус, неж лол; нечистымъ дѣлаться нежалны, нежмыны; чистить,—ся весалны (дунметыны, суз̀јаны, паланы); вычистить ч̀ышкыны; очищать,—ся куштыны, удјыны, ч̀ірспы, кыдјалны, весалны, весамыны, весӧдны, весӧдч̀ыны (суз̀јас̀кыны); расчистить (опростать) ректыны, ректас̀ны, ректанас̀ны, ректыс̀ны, ректалны; счищать,—ся пӧлс̀алны, шырз̀ыны, росјыны, росјыс̀ны.
ЧИть, чію: почить, почивать шојтч̀ыны, уз̀ны;—кой, покой шојтч̀ӧм; покоить,—ся шојтч̀ыны (еркыныны); покойникъ шонјан (гуада); спокойствіе зыктӧм, лан̀, лӧн̀, долыд, ыркыд (еркыт); спокойнымъ быть лан̀мыны, лӧн̀мыны, ыркалны, долыдмыны (кан̀іл̀іны, вос̀темас̀каны), кобны, кобмыны; безпокоить,—ся дӧзмыны, дӧзмӧдны, кезмыны, кезмӧдны, мӧзмыны (вуккестыны, уттылыны), песјӧдны, шыз̀ыны, шӧдз̀ны (шукурјаны); безпокойный (вуккес, урітем); упокоить,—ся шојтч̀ыны, шојтч̀ӧдны (шудетыны, шудетыс̀кыны): мѣсто упокоенія шојтч̀ан ін; успокоить,—ся бурас̀ны, бурӧдны, долыдмӧдны, лӧн̀ны, лӧн̀ӧдны, ӧввӧалны; опочить шојтч̀ыс̀ны, шојтч̀ӧмыны.
ЧИХать н̀есјыны, н̀есјыс̀ны (кіз̀ніны, кіз̀наны, кіз̀нілыны); чиханіе н̀есјӧм.
ЧКать, чокать бычкӧдны, кокыштны, торскыны;—ЧЕКанъ кокан, торскан, бычкӧдан, пасјӧдан.
ЧЛенъ (челъ отъ чеду) тор (јоз вылтыры).
ЧМОКать ч̀упкыны, ч̀упкӧдны; чмокъ ч̀уп.
ЧОПОРный жымыл̀, міч̀а, чап.
ЧРЕВо кынӧм; очреватѣть кынӧмс̀алны.
ЧРЕЗъ (скрозь) вылты (вылты), јылты, ылты, ортсы (ортсі), пырты.
ЧТу, чести: чета гоз; сочетать,—ся гозјӧдны, гозјӧдлыны, гозјӧдч̀ыны, гозјас̀ны, јорталны, јортас̀ны;—СЧИТать лыдјыны (лыдз̀іны); счетъ лыдјӧм (лыдз̀он); безсчетный лыдтӧм (лыдтем); считаніе лыдјӧм, лыдд̀ӧм; сосчитать лыдјӧдны, лыдјыллыны; считаться съ кѣмъ артас̀ны; разсчитать арталны; разсчитаться съ кѣмъ лыдјыс̀ны, мынтыс̀ны; число мын, лыд (лыд); входящій въ счетъ лыда (лыдо); не входящій въ счетъ лыдтӧм (лыдтем);—ЧИТать лыдјыны, лыдд̀ыны (лыдз̀іны, укыс̀кыны, ч̀ірдыны, ч̀ірдытыны); чтеніе лыдјӧм (лыдз̀он); чтецъ лыдјыс̀, лыдд̀ыс̀; причитывать лыдјӧдны; причитаніе (плачъ) бӧрдан кыл;—чтить, почтить лыдӧ пуктыны, лыдјыны (бадз̀імланы, бадз̀імтыны); почтеніе лыдӧ пуктӧм, лыдд̀ӧм; почитатель лыдӧ пуктыс̀, лыдд̀ыс̀; почтенный лыда; непочтенный лыдтӧм; почти, почитай лыдӧ пукты (кад̀);—ЧЕСть лыдӧ пуктӧм, лыдјӧм (дан);—учтивый алја, авја (валас̀); неучтивый абу авја;—ЧАсть јук (јук), јукӧд (јукет, л̀укет), пӧл (пал), тор; причастить,—ся дарјӧдны, дарјас̀ны, дарі бос̀тны; счастіе шуд (шуд, зуон); счастливый шуда (шудо, шуз̀і, зуоно), мајбыр; стать счастливымъ шудмыны; осчастливить шудтыны (шудытыны); несчастный шудтӧм (шудтем, шудо евыл); участникъ, соучастникъ јукӧд бос̀тыс̀ (јукет бас̀тыс̀);—частый чӧк; частить чӧкмӧдны; чаща чӧкыд вӧр (с̀іло);—ЦѢна дон (доя, дун); цѣнный дона; нецѣнный донтӧм; оцѣнить донјалны (дунаны, донјаны); прицѣниться донјас̀ны; назначить цѣну дон пуктыны.
чугунъ јендон, јемдон, уклад.
ЧУДо (диво) шенз̀ӧг (пајмон, пертман); чудес-

ный (дивный) шензан: чудиться (дивиться) шензысны.

ЧУДый, чужой јöз, јöз морт (сер мурт): чуждаться кідмыны, кідмöдчыны, ылысмыны; отчуждать кідмöдны, кідтыны, ылыстыны.

*чулокъ чулкі (чуглес), лач, чöрöс.

*чума пöрöс (пор).

*чумъ (шалашъ) чом: чумакъ, чумичка (кобы).

чурбакъ, чурка (чур, щуръ) дсек, жымыл, керпон (корпун, кыпы), лекан.

чучела абач, буба.

ЧУять кылны: чутье кылöм (кылон); чуткій кылыс (кылыс): почуять сердцемъ (ощущать) сöлöмöн кылны; чувство мыл, кылöм (мыл, мылкыд, кылон, малпан, мöдам); чувствовать кылны (кылыны, мајалјамыны, мöдыскыны); чувствительнымъ стать лікмыны, дöлгыны, дöнсыны; безчувственный салтöм.

Черемисъ (Пор).—Чувашъ (Чуваш).

Ш

шагъ воскол, вослас (вамыт, учкыл), тултчöс; шагать восколтны, вослалны (вамытыны), тултчыны, тултчалны: перешагнуть вожмалны, восколтны.

*шайка (толпа) урма.

*шалашъ чом; разстояніе между шалашами (около 5 верстъ) чомкост, чомкос.

ШАль ышмöм, ышмалöм; шалить ыжмалны, ыжманасны (шудыны, шыдыны).

ШАРъ (σφαῖρα?) быгыл (быглес, поглі), гöгыл, дзул, дзол, гар; шарообразный тупыл; шаръ катить гöгылтны; шаръ скатать гöглалны: играть шарами деревянными дзолјасны, сарјасны; шарить малалны.

ШАСТать кілöдны, кышöдны.

ШАТать,—ся вöрны, кодалны, надјалны, пездыны (пездыны), пішласны, шотны, шöјтны.

*шатеръ чом (лішет).

швырять шургыны.

шевелить,—ся вöрны, вöрöдны, вöрсыны, вöрсысöдны=вöрзöдны, вöрöдчыны, гыны, гыасны, гысыны; пошевелить,—ся вöрöдлыны, вöрзöдчыны.

ШЕДу, шести: шелъ=шедлъ (иду) ветлы, муны;—ХОДить, хожу ветлыны.

ШЕЛестъ кыш: шелестить,—ся кышöдны, кышöдчыны.

шелкъ јермöг (бурдзін).

шелуха ежку, кыд (кыд), кыш (кыш), колпан; шелушить пöлсалны, куштöдны.

ШЕПЕЛять дзобылтны, шушкылтны; шепетать шушјалны, шушöдны (сіпыртыны).

ШЕПотъ шы; шепты (волшебное наговариваніе) шева=шы-ва.

ШЕРСть вурын, гöн (уж гон); безшерстный вурынтöм, гöнтöм; шерстобитъ вурын вартыс; обрости шерстью вурынмыны, вурынсалны; терять шерсть гöн воштыны (гон воштыны), тулны; полушерстяная матерія сукмайін;—шорохъ (шероховатый, шершавый) сарöг.

шестъ зіб, зыр (зыр, зур), мајöг (мајег), поч (пуч), радз, сор (суру), чегöс, шајт (шатса); шестокъ (гнѣздо) поз, сор.

ШЕСть квајт (кват, куат); шестьдесятъ квајтымын (куатдон).

ШЕя сілы (сіл), дзір (чірты), гола; шейныя железы сілы бергач нерöд.

шеломить (холмъ), ошеломить чанöдны, чунöдны.

ШИБать конјалны, шібітны; вышибить конјöдны, конјасны, шібітöдны;—ошибиться кежлалны, кежласны (јіромыны); расшибить кыролтны; сшибить шібітны, чöлтны; ушибить,—ся дојмыны, дојдыны, дöјдöдны, дојдысны; ушибъ (рана) дој.

ШИПъ жел, јем (вей); шиповникъ желнöг, лежнöг (легес мулі); шипъ мык;—шипъ чут.

ШИПѣть дзозгыны.

ШИРокій паскыд (паскыт), лапыд; ширина, ширь вомлöс, паст; широта пастöс, от; широтою паста (паста), ота; ширину считать отны; расширить,—ся велтјыны (велдыны, волдыны, валіны, валетыны), нојкалны (нутыны, нујтыны), паскöдны, паскалны, паскöдчыны (пазаны, пазгыны, наскытыны, шер карыны, чашыны).

ШИть вурны (вурыны); шитьемъ заниматься вурсыны; шитье, шовъ вурöм, вуран, вурöс (вурыс); шило большое пыжјан (пыжјап, пежјап); швецъ, шваль паскöм вурыс; зашить вурлыны, вурöдны (вурытыны); обшить вотјыны, вотöдалны; обшивка (јітон); пошивни кора дод; подошва улт (ултон), утјöд, кок пыдöс (пыд пыдес); подошва (горы, обрыва) кыр ул; подложить подошву утјалны; пришить надјалны: сшить вурлыны, рутны.

ШИШка јöг, јöнгыл, дзол, дзул; древесная шишка кол (кулу); шишка ели коз кол; шишка хмѣля таг кол.

шишъ шыш.

*шляндать, шляться шöдзны, шулјалны, летјалны.

шлепать луп-лап керны.

ШЛЕя сіјöс бöж.

ШОРОХъ гуж; шорошить, шуршать гужöдны, кілöдчыны;—ШЕРШЕНь вöл зы.

*шпага шіпурт (зек пурт).
*шпуля (ѐеры): шпульки дѣлать (ѐерјаны).
*штаны, подштанники гач̀ (ерез̀).
*штопать дӧмс̀ыны; защтопать надјалны.
ШУБа пас̀ (пас̀): лисья шуба руч̀ пас̀; шуба изъ оленьей шерсти сӧвік.
*шуій (лѣвый) шујга.
ШУМъ гы, гол̀, зык, кавгӧм (кавга, куара), чан, шурӧб; восшумѣть аргыны (каргыны), буа кылны, быза-база кылны, гыны, гыткыны, јіркӧдны, зыркн̀ітны (гудурјаны), зымгыны, зыч̀ітны, кавгыны, кіл̀ӧдны, мургыны, улгыны, улзыны, ч̀аналны (ч̀ашектыны), шургыны, шурӧбтыны, ызгыны; разшумѣться шыз̀ыны;—шмель (?).
ШУРИнъ, братъ жены гӧтырлӧн вок (вермыска).
*шутливый ышман; шутникъ шунгыр, шундыр.
*шушунъ шушын.

Щ

ЩАВель шомкор, чӧчкӧр (куз̀ турын, куч турын); ш и (шава) шыд (шыд).
ЩАДить кон̀ӧртч̀ыны, ледз̀ны, с̀ӧлӧмтч̀ыны, нормыны; пощада ледз̀ӧм; щедрый нора, с̀ӧлӧма, ембурӧн отсалыс̀, лышкыд (јумарт).
ЩЕБетать ч̀іпсыны.
ЩЕГолъ, щегленокъ (?).
ЩЕКа бан (бан), пел̀ дын.
ЩЕКотать гіл̀ӧдны, гіл̀ӧдч̀ыны (быч̀атыны), кіч̀јалны; щекотливый гіл̀ыд; быть щекотливымъ гіл̀алны.
щелкать ч̀алкн̀ітны, печ̀ікалны, печ̀іктыны; щелчокъ печ̀ык, пегыш.
щелокъ кун, кун ва, пӧім ва (пей ву); щелочить пӧімалны (пеймaны); нагрѣть щелокъ раскаленными камнями кунва ізјалны.
ЩЕМить дз̀ескӧдны.
ЩЕНокъ поп пі, кыч̀і (куч̀а пі).
ЩЕПать жуд̀јыны, јукалны; щепать лучину сартас јукалны; щепа жул̀, ч̀аг (ч̀аг), пырыг (шел̀еп); расщепить,—ся јуколтны, жуд̀јыны, жул̀гыны, жул̀мыны, жуд̀јыс̀ны; сщепать лучину шул̀алны; сщепаться шул̀јас̀ны.
ЩЕРБина пел̀дӧм; ущербъ ч̀інӧм.
ЩЕТь (щетина) зус̀і; щетка зу (зу).
ЩИКать гылӧдны, ӧгыр бос̀тны.
ЩИПать ч̀епыл̀тны, ч̀епл̀алны, ч̀епл̀ӧдны (ч̀епыл̀јаны, ч̀епыл̀тыны), пегралны, пелјалны, гіл̀ӧдны; щипаться гіл̀ӧдч̀ыны, пеграс̀ны, пелјас̀ны, ч̀епл̀ас̀ны; щепоть ч̀епыл̀.
ЩИРый міч̀а, ч̀ігја.
ЩИТъ морӧс вылса пас̀кӧм; защитить,—ся дорјыны (воз̀іны), дорјыс̀ны (дурыс̀кыны); защитникъ дорјыс̀, дорјӧдыс̀.
ЩУКа с̀ір ч̀ері, ч̀ујні с̀ір (ч̀іпеј).
ЩУПать, ощупать відлыны, малалны, малас̀ны, малыштны (мајалјаны, мајалјамыны); ощупываніе малалӧм.
ЩУРъ, пращуръ пӧч̀, пӧл̀; щурить, защурить,—ся куйны, куйлыны, куймыс̀ны.

Ѣ—Э—Ю—Я

ѢДу, ѣхать ветлыны (ветлыны), мунлыны; ѣхать верхомъ верз̀ӧмӧн ветлыны (вален кошкыны); ѣздокъ ветлыс̀, муныс̀; ѣзда ветлӧм, мунӧм; заѣхать кежны, кежлыны; переѣхать вудісны, вудіслыны; поѣздъ котӧр.
*эхо јӧла, кыл шы.
ЮГъ (угъ) лун выл, лун шӧр (лум шор); УЖинъ рытса с̀ојан (дісыт аз̀е с̀іны); паужинъ (полдникъ) пажын; паужинать пажпајтны.
ЮНый том, іч̀; юность том дыр, іч̀ӧт дыр.
я (азъ) ме.
ЯБЛоко (улмо); глазное яблоко с̀ін бугыл̀ (с̀ін кӧл̀і).
ЯВный вос̀са; явно вос̀та; явить,—ся петјӧдны, петкӧдны, петкӧдч̀ыны, југдыны, југдӧдч̀ыны, шобрӧдны (во снѣ); явленіе вос̀тӧм, петкӧдлӧм; заявить каз̀мӧдны; объявить,—ся петкӧдч̀ыны; появить,—ся л̀ікмыны, мытч̀ыс̀ны (воз̀матыс̀кыны), ордалны.
ягель (?).
ЯГОДа мол̀ (мол̀і, мул̀і), пул, оз (уз), вотӧс.
ЯДро із, с̀ӧлмӧс; нѣдро (утрь) піч̀ӧг.
ЯДмъ, ясти: ѣмъ, ѣсть с̀ојны (с̀іны, с̀ијыны); ѣсть жидкое с̀ул̀јыны; яденіе, ѣда с̀ојӧм; ѣдокъ с̀ојыс̀; ѣсть хочется кынӧм с̀умалӧ, с̀умалны (кӧт с̀ума, с̀уманы);—ЯСли л̀ас̀ні, с̀ојан ін; надоѣсть умны (ымыны); надоѣдливый најан; наѣдаться пӧталны, пӧтлыны; до сыта наѣсться пӧтны (пырсас̀кыны); поѣсть слегка нурјас̀ны; объѣдки мыл̀ӧс; поѣдать амгыны, с̀ојыштны; пріѣсться уммыны; разъѣдающій зубыд; съѣдать с̀ојалны; съѣстное с̀ојан,—ядъ дој, ор (дӧј);—язва ор, дој.
ЯЗыкъ кыл (кыл), карнан (карнан); длинноязычный куз̀ кыла; язычникъ јӧз морт,

абусскыс, јентöм (öрыкчі); дать языкъ кылјöдны; развязаться языку кылјаcны.

ЯЗь сын; подъязокъ сынпі.

ЯЙцо колк (кукеј, пуз, пыз); безъ яицъ колктöм (пузтем); нести яица колкјалны, колкјаcны; яичная скорлупа колк кыш.

ЯЛовая (нестельная корова) (?).

ЯМа гуран, гу.

*ямъ (путь, дорога) туј; ямщикъ тујмöдыс (келаc).

ЯРМо сöкмöд, сіјöс (сіјес, нупы, нынь, нуем); полоса для укрѣпленія ярма (сур гозы); подъяремный сіјöс улса.

ЯРъ (утесъ, скала) кыр, кыркöч.

ЯРь тулса кöдзöм су;—**ЯР**кій југыд, сез, чіг.

ЯСный југыд, сез (сез); ясно коб, саröб; яснѣть, прояснѣть кобны, кобалны, кобöдны, сезмыны, сездыны (сездыны).

ЯСТРебъ варыш.

ЯЧМень ід (јіды); ячменный хлѣбъ ід нан.

ЯЩЕРица дзодзул (кензал).

ЗЫРЯНСКО-ВОТСКО-РУССКІЙ БУКВАРЬ

И

СВѢДѢНІЯ ИЗЪ ГРАММАТИКИ

ЦЕРКОВНО-СЛАВЯНСКАГО И РУССКАГО ЯЗЫКА.

СОСТАВИЛЪ

Г. С. Лыткинъ, преподаватель Спб. шестой гимназіи.

ПРИЛОЖЕНІЕ КЪ КНИГѢ «ЗЫРЯНСКІЙ КРАЙ И ЗЫРЯНСКІЙ ЯЗЫКЪ».

САНКТПЕТЕРБУРГЪ.

ВЪ СУНОДАЛЬНОЙ ТИПОГРАФІИ.

1887.

Дозволено цензурою. С.-Петербургъ. 7 марта 1887 года.

ЗЫРЯНСКО-ВОТСКО-РУССКІЙ БУКВАРЬ.

«Зырянско-Вотско-Русскій букварь» вызванъ скорымъ выходомъ въ свѣтъ отпечатанной еще въ 1884 году книги «Зырянскій край и Зырянскій языкъ,» въ которой, между прочимъ, помѣщены: Грамматика зырянскаго языка съ указаніями на Вотскій языкъ, Зырянско-Вотско-Русскій словарь, Вотско-Зырянско-Русскій словарь и Русско-Вотско-Зырянскій словарь.

Въ этихъ трудахъ *за основный говоръ Зырянскаго языка* принятъ мною *Сысольскій говоръ*, который, какъ и Южно-Камскій говоръ, сохраняетъ характерный звукъ Л, замѣняемый въ другихъ говорахъ звуками: В—въ Сѣверо-Камскомъ и Вычегодскомъ, О, Ӧ и Ы—въ Ижемскомъ. Звукъ Л Сысольскаго говора зырянскаго языка есть звукъ основный и соотвѣтствуетъ звуку Л въ Вотскомъ языкѣ. Это видно изъ слѣдующихъ примѣровъ:

Ижемск.	Вычегодск.	Сѣв.-Камск.	Южн.-Камск.	Сысольскій.	Вотскій яз.
вӧӧ	вӧв	вӧв	вӧл	вӧл	вал конь.
кӧӧ	кӧв	кӧв	кӧл	кӧл	кал повязка.
јӧӧ	јӧв	јӧв	јӧл	јӧл	јол молоко.
тӧӧ	тӧв	тӧв	тӧл	тӧл	тол вѣтеръ, зима.
јумоо	јумов	јумов	јумол	јумол	јумал сладость.
лоо	лов	лов	лол	лол	лул духъ, душа.
јыы	јыв	јыв	јыл	јыл	јыл верхъ.
кыы	кыв	кыв	кыл	кыл	кыл языкъ.
ныы	ныв	ныв	ныл	ныл	ныл дочь.

Принявши Сысольскій говоръ за основный говоръ Зырянскаго языка, мы замѣтимъ въ Зырянскомъ и Вотскомъ языкахъ слѣдующія перемѣны *гласныхъ* звуковъ въ словахъ одного и того-же корня:

I. Зырянскому А въ Вотскомъ яз. соотвѣтствуютъ: 1) Е: ч̀ал̀ (ч̀ел̀); 2) Ӧ: дад̀ (дӧд̀і), кал̀а із (кӧл̀і із); 3) О: вартан (вортон), кача (кочо), лыа (лыо); 4) У: ва (ву), кікар (кікур), ма (му), пан̀ (пун̀у), пас (пус), таг (туг), тар (тур), тас̀ты (тус̀ты).

Зырянскому О въ Вотскомъ яз. соотвѣтствуютъ: 1) А: дз̀одз̀ӧг (дз̀адз̀ег), јумол (јумал), лојны (лајпы), порс̀ (парыс̀); 2) Е: тој (тej), шој (шej); 3) І: кодз̀ул (кіз̀іл̀і), с̀ојны (с̀іны, с̀ијыны); 4) Ӧ: дод̀ (дӧд̀і); дој (дӧј); 5) У: бобул (бубул̀і), бон (бун), борд (бурд), гоб (губі), гожӧм (гужем), гол̀а (гул̀о), гор (гур), горт (гурт), гора (куара), дом (дум), домӧд (думет), дон (дун), зор (зур), јон (јун), код (куд), кодз̀ул (куз̀іл̀і), кок (кук), кола (куала), кол̀ (кул̀у), кор (кур), лол (лул), лоны (луны), лоп (луп), мог (муг), мол̀ (мул̀у), морт (мурт), ноллыны (нуллыны), номыр (нумыр), ноп (нупы), оз (узы), озыс̀ (узвес̀), ор (ур), ордлы (урдлы), орт (урт), ош (уш), пода (пудо), пож (пуж), пожӧм пу (пужім пу), полны (пулыны), пом (пум), пон (пун), пон (пуну), пол̀ (пул̀і), поч (пуч), сој (суј), с̀ор (с̀ур), тојін (тујон), тош (туш), ч̀ож (ч̀уж), шопыд (шуныт), шонды (шунды), шор (шур).

Зырянскому Ы въ Вотскомъ яз. соотвѣтствуютъ: 1) Е: пыжјан (пежјан), шы (ше); 2) І: шыр (шір); 3) О: сы (со); 4) У: кыны (кујыны), мыгӧр (мугор), пычкӧс (пучкес).

Зырянскому Е въ Вотскомъ яз. соотвѣтствуютъ: 1) А: езыс̀ (азвес̀), керны (карыны), пелыс̀ (палез̀); 2) І: вем (вім), вежӧр (віз), вес̀ (віс̀), песпу (піспу), ч̀ер (ч̀ір); 3) Ӧ: пел (пӧлі), зер (зӧр); 4) О: бед̀ (боды), веж (вож), вердны (вордыны), гез (гозы), еж (ожо), кер (кор), керка (корка), лебны (лобаны), ч̀ері (ч̀орыг); 5) У: пелыс (пулыс), сетӧр (сутер), ч̀еран̀ (ч̀унарі).

Зырянскому Е въ Вотскомъ яз. соотвѣтствуютъ: 1) ВА: ем, выјым (ваи); 2) ВЕ: јем (веи).

Зырянскому І въ Вотскомъ яз. соотвѣтствуютъ: 1) О: гіжны (гожјаны); 2) У: ѐіѐ (ѐуѐ); 3) ÖІ—ІО: кöін (кіон), кöјдыс (кідыс).

Зырянскому Ö въ Вотскомъ яз. соотвѣтствуютъ: 1) А: вöл (вал), кöл (кал), кöті (ката); 2) Е: јöн (јены); 3) О: гöг (гого), гöн (гон), гöп (гоп), гöрд (горд), јöл (јол), кöр (корер), кöрт (корт), мöс (мос), öжын (ожын), öш (ош), тöл (тол), ѐöж (ѐож), шöр (шор); 4) У: лöдз (луз), нöш (нуш), пöрт (пурты), ѐöлöм (ѐулем); 5) Ы: бöж (быж), вöр (мувыр), вöрт (вырт), гöр (гырі), зöр (зыр), лöз (лыз), мöд (мыд), пöжны (пыжыны).

Зырянскому У въ Вотскомъ яз. соотвѣтствуютъ: 1) І: јур (јір), ѐуи (ѐііі); 2) Ö: ѐужмöр (ѐöжмöр); 3) Ы: куз (кыз), лудны (лыдыны), лудöм (лудон), туѐ (тыѐ), умны (ымыны); 4) ВЫ: унај (вынај).

Зырянскому ВО въ Вотскомъ яз. соотвѣтствуютъ: 1) О: војтыр (отыр); 2) У: вој (ај), водз (уаз, ваз), відзöдны (уѣіны), воѐкол (уѐткыл); 3) Ы: вом (ым).

II. Вотскому А въ Зырянскомъ яз. соотвѣтствуютъ: 1) Е: азвеѐ (езыѐ), карыны (керны), палез (пелыѐ); 2) Ö: вад (вöл), кал (кöл), ката (кöті); 3) Ö: дзадзег (дзодзöг), јумал (јумол), лајны (лојны), парыѐ (порѐ).

Вотскому О въ Зырянскомъ яз. соотвѣтствуютъ: 1) А: вортон (вартан), кочо (кача), лыо (лыа); 2) Е: боды (бед), вож (веж), вердыны (вердны), гозы (гез), лобаны (лебны), кор (кер), корка (керка), ожо (еж), ѐорыг (ѐері); 3) І: гожјаны (гіжны); 4) Ö: гого (гöг), гоп (гöн), гоп (гöп), горд (гöрд), јол (јöл), корер (кöр), корт (кöрт), мос (мöс), ожын (öжын), ош (öш), тол (тöл), ѐож (ѐöж), шор (шöр); 4) ВО: отыр (војтыр); 5) Ы: со (сы).

Вотскому Ы въ Зырянскомъ яз. соотвѣтствуютъ: 1) Ö быж (бöж), мувыр (вöр), вырт (вöрт), гырі (гöр), зыр (зöр), лыз (лöз), мыд (мöд), пыжыны (пöжны); 2) У: кыз (кудз), лыдыны (лудны), лыдон (лудöм), тыѐ (туѐ), ымыны (умны); 3) ВО: ым (вом).

Вотскому Е въ Зырянскомъ яз. соотвѣтствуютъ: 1) А: ѐел (ѐал); 2) Ö: јены (јöн); 3) О: тој (тој), шој (шој); 4) Ы: пежјан (пыжјан), ше (шы).

Вотскому І въ Зырянскомъ яз. соотвѣтствуютъ: 1) Е: віз (вежöр), вім (вем), віѐ (веѐ), піспу (песпу), ѐір (ѐер); 2) О: кіліі (кодзул), ѐіны, ѐіјыны (ѐојны); 3) У: јір (јур), ѐіиі (ѐуи); 4) Ы: шір (шыр); 5) ІО=ÖІ: кіон (кöјін), кідыс (кöјдыс).

Вотскому Ö въ Зырянскомъ яз. соотвѣтствуютъ: 1) А: дöді (дад), кöлііз (калаіз); 2) Е: пöлі (пел), зöр (зер); 3) О: дöді (дод, дад), дöј (дој).

Вотскому У въ Зырянскомъ яз. соотвѣтствуютъ: 1) А: ву (ва), кікур (кікар), му (ма), пуну (паи), пус (нас), туг (таг), тур (тар), туѐты (таѐты); 2) І: ѐуѐ (ѐіѐ); 3) Е: пулыс (пелыс), сутер (сетöр); 4) Ö: луз (лöдз), нуш (нöш), пурты (пöрт), ѐулем (ѐöлöм), ѐöжмöр (ѐужмöр); 5) У: бубулі (бобул), бун (бон), бурд (борд), губі (гоб), гужем (гожöм), гуло (гола), гур (гор), гурт (горт), куара (гора), дум (дом), думет (домöд), дун (доп), зур (зор), јун (јоп), куала (кола), куд (код), кудіі (кодзул), кук (кок), кулу (кол), кур (кор), лул (лол), луны (лоны), луп (лоп), муг (мог), мулу (мол), мурт (морт), пуллыны (ноллыны), нумыр (номыр), нупы (ноп), пудо (пода), пуж (пож), пужім пу (пожöм пу), пулыны (полны), пулі (пол), пум (пом), пуну (пон), пуч (поч), суј (сој), ѐур (ѐор), тујон (тоін), туш (тош), узы (оз), узвеѐ (озыѐ), ур (ор), урдлы (ордлы), урт (орт), уш (ош); 6) Ы: кујыны (кыпы), мугор (мыгöр), пучкес (пычкöс); 7) ВО: ај (вој), уаз (водз), уѣіны (відзöдны), уѐткыл (воѐкол).

Вотскимъ ВА, ВЕ, ВЫ въ Зырянскомъ яз. соотвѣтствуютъ: 1) Е: ваи (выјым, ем); 2) ЈЕ: веи (јем); 3) У: вынај (унај).

Словамъ Зырянскаго и Вотскаго языковъ обычны *мягкіе согласные звуки* д—т; з—с—ч; л—н. Для обозначенія ихъ Н. П. Поповъ, по совѣту академика Шёгрена, *) ввелъ знакъ ʼ; д̓—т̓; з̓—с̓—ч̓; л̓—н̓.

Знакъ Ј соотвѣтствуетъ русскому Й; знакъ Ö соотвѣтствуетъ твердому Э.

При составленіи Зырянско-Вотскаго букваря мы имѣли въ виду близкое родство этихъ языковъ. На это родство ихъ составители книгъ на Зырянскомъ и Вотскомъ языкахъ не обращаютъ должнаго вниманія, отчего, между прочимъ, происходитъ и разнообразіе правописанія въ книгахъ Зырянскихъ и Вотскихъ.

---

*) Учебникъ Зырянскаго языка Н. П. Попова, С.П.Б., 1863 г., предисловіе.

АЗБУКА

Церковно-Славянская, Русская гражданская и Зырянско-Вотская.

Церк.-Слав.	Рус. гражд.	Зырян.-Вот.	Церк.-Слав.	Рус. гражд.	Зырян.-Вот.
А а	А а	а	Ꙋ ꙋ, Оу оу	У у	у
Б б	Б б	б	Ф ф	Ф ф	—
В в	В в	в	Х х	Х х	—
Г г	Г г	г	Ѿ ѿ	— (от)	—
Д д	Д д	д, д̀	Ц ц	Ц ц	—
Є є	Е е	е	Ч ч	Ч ч	ч, ч̀
Ж ж	Ж ж	ж	Ш ш	Ш ш	ш
Ѕ ѕ	— (з)	—	Щ щ	Щ щ	—
З з	З з	з, з̀	Ꙑ ꙑ	Ъ ъ	—
И и	И и	— (і)	Ы ы	Ы ы	ы
І ї	І і	і, ј (ій)	Ь ь	Ь ь	—
К к	К к	к	Ѣ ѣ	Ѣ ѣ	— (je)
Л л	Л л	л, л̀	—	Э э	—
М м	М м	м	Ю ю	Ю ю	— (jy)
Н н	Н н	н, н̀	Ѧ ѧ	—	—
Ѻ ѻ, Ѡ ѡ	О о	о, ö	Ꙗ ꙗ	Я я	— (ja)
П п	П п	п	Ѯ ѯ	— (кс)	—
Р р	Р р	р	Ѱ ѱ	— (пс)	—
С с	С с	с, с̀	Ѳ ѳ	Ѳ ѳ	—
Т т	Т т	т, т̀	Ѵ ѵ	— (і)	—

Въ Зырянско-Вотской азбукѣ Д̀=дь, Т̀=ть; З̀=зь, С̀=сь, Ч̀=чь; Л̀=ль, Н̀=нь; Ј=й; Ö=э (твердое).

Число лыд (лыд).

а҃. 1. I.	в҃. 2. II.	г҃. 3. III.	д҃. 4. IV.	е҃. 5. V.
одинъ.	два.	три.	четыре.	пять.
ӧтык.	кык.	куім.	ӈол̀.	віт.
(одыг).	(кык).	(куіӈ).	(ӈіл̀).	(віт̀).

ѕ҃. 6. VI.	з҃. 7. VII.	и҃. 8. VIII.	ѳ҃. 9. IX.
шесть.	седмь.	восемь.	девять.
квајт.	с̀із̀ім.	кӧкјамыс.	ӧкмыс.
(куат̀).	(с̀із̀ім).	(камыс).	(укмыс).

і҃. 10. X.	к҃. 20. XX.	л҃. 30. XXX.	м҃. 40. XL.	н҃. 50. L.
десять.	двадцать.	тридцать.	сорокъ.	пятьдесятъ.
дас.	кыз̀.	комын.	ӈел̀амын.	ветымын.
(дас).	(кыз̀).	(куамын).	(ӈіл̀ дун).	(віт̀ дун).

ѯ҃. 60. LX.	ѻ҃. 70. LXX.	п҃. 80. LXXX.	ч҃. 90. XC.
шестьдесятъ.	содмьдесятъ.	восемьдесятъ.	девяносто.
квајтымын.	с̀із̀ім дас.	кӧкјамыс дас.	ӧкмыс дас.
(куат̀ дун).	(с̀із̀ім дун).	(камыс дун).	(укмыс дун).

р҃. 100. C.	с҃. 200. CC.	т҃. 300. CCC.	ѵ҃. 400. CD.	ф҃. 500 D.
сто.	двѣсти.	триста.	четыреста.	пятьсотъ.
с̀о.	кык с̀о.	куім с̀о.	ӈол̀ с̀о.	віт с̀о.
(с̀у).	(кык с̀у).	(куіӈ с̀у).	(ӈіл̀ с̀у).	(віт̀ с̀у).

х҃. 600. DC.	ѱ҃. 700. DCC.	ѿ҃. 800. DCCC.	ц҃. 900. CM.
шестьсотъ.	седмьсотъ.	восемьсотъ.	девятьсотъ.
квајт с̀о.	с̀із̀ім с̀о.	кӧкјамыс с̀о.	ӧкмыс с̀о.
(куат̀ с̀у).	(с̀із̀ім с̀у).	(камыс с̀у).	(укмыс с̀у).

҂а҃. 1000. M.
тысяча.
с̀урс.
(с̀урс).

ЗЫРЯНСКО-ВОТСКАЯ АЗБУКА.

Аа Бб Вв Гг Ддд̀ Ее Жж Ззз̀ Iij Кк Ллл̀ Мм Ннн̀ Ооö Пп Рр Ссс̀ Ттт̀ Уу Ччч̀ Шш Ыы.

а е і о ö у ы
aj ej ij oj öj yj ыj
ja je ji jo jö jy jы.

j, в. *)

aj (aj), ji (ji), jy (jy); ва (ву), воj (уj), выj (выj).

л.

ул (ул), ыл (ыл), jыл (jыл), выл (выл); jöл (jол), вöл (вол), лы (лы), лыа (лыо), лол (лул).

м.

му (му), ма (му), вем (вім, выjым), вом (ым), лым (лымы), jумол (jумал), моj (мöj, мыj).

н.

ун (ун), ун aj (вын aj), jон (jун), jöн (jены), jуны (jуны), лоjны (лаjны), олны (улыны), лоны (луны), лун (лум, нунал), ныл (ныл), нуны (нуны), нулыны (нулыны), ноллыны (нуллыны), мын (мын), ном (нымы), умны (ымыны).

б.

абу (евыл), бан (бан), бон (бун), бобул (бубулі), лаб (лаб), лабмыны (лабымыны), лебны (лобаны).

п.

пі (пі), пу (пу), піпу (піпу), пел (пöлі), пелыс (пулыс), полны (пулыны), пон (пун), пом (пум), пон (пуну), лоп (луп), нöб, ноп (нуны, ныпы).

г.

гу (гу), гоб (губі), гум (гумі), гöг (гого), гöп (гоп), гöн (гон), гын (гын), гогын (вылон), jаг (jаг), jуг (jуг), мог (муг).

к.

кі (кі), ку (ку), кол (кол), кыл (кыл), кылны (кылыны), кулны (кулыны), кок (кук), кум, кола (куала), кöл (кал), кым (кым), кын (кын), кыны (куjыны), кунва (кунва), каб (каб), кöін (кіон), вок, воп (вын), jікі (кы), jук (jук), нöк (нöкі).

д.

доj (дöj), дом (дум), домöд (думет), доп (дун), дын (дын), дыды (дыдык), быд (быд), гід (гід), ід (jіді), код (куд), куд (кудо), кыд (кыд), луд (луд), лудны (лыдыны), лудöм (лыдон), лыд (лыд), мед (мед), мыл-кыд (мыл-кыд), мöд (мыд), пода (пудо́), подöн (пуден).

т.

таг (туг), туг (туг), таб (таба), тул (тул), тöл (тол), тöл (тöл), ты (ты), тыл (тыл), тыпы пу (тыпы пу), тоj (теj), тоjін (туjон), томан (тунгон), гут (кут), воjтыр (отыр), ін (інты), пемыд (пеjмыт), jугыд (jугыт), jукталны (jуктаны), кыпöм (кöт), кöті (ката).

з.

зу (зу), зуд (зуд), зын (зып), вуз (вуз), гез (гозы), із (із), оз (узы), козпу (кыз пу), кыз (кыз), лöз (лыз).

с.

са (са), саj (саj), соj (суj), сы (со), сынан (сынан), сöн (сöн), сöп (сöп), ас (ас), ас-ыл (ас-ыл), дас (дас), кос (кос), коск (кускы), кöjдыс (кідыс), кымöс (кымес), лыс (лыс), лыс ва (лыс ву), мöс (мос), мус (мус), муса (мусо), ты мус (ты мус), пас (пус), пес пу (піс пу), пыс (пысы), пыдöс (пыдес), тас (егес), тасма (тасма), тулыс (тулус).

---

*) Между скобками заключены Вотскія слова.

ж.

важ (важ), вéж (вож), вож (вож), вож (ваіж), вуж (вуж), бöж (быж), гыж (гыжы), гажалны (гажаны), гіжны (гожјаны), гіжтöд (гожтет), гожöм (гужем), гож (жу, кенжон), еж (ожо), öжын (ожып), ыж (ыж), ныж (ныж), ныжмыны (ныжомыны), пож (пуж), пожöм пу (пужім пу), нöжны (пыжыны), пыж (пыж), пыжјан (пежјан).

дж.

удж (уж), вудж (вудж), джек (джек), джодж (джодж), джын (джын), водж (выж), једжыд (тöді).

ш.

ші (ші), шеп (шеп), шуны (шуны), шы (ше), шыд (шыд), шыр (шір), шој (шеј), шонды (шунды), шоныд (шуныт), шуд (шуд), öш (ош), ош (уш), јокыш (јуш), кушман (кушман), кыш (кыш), мыш (мыш), нöш (пуші), пыш (пыш), тош (туш), тыш (тыш).

ч.

кача (кочо), кыч (кыч), куч (джугес), поч (пуч), пычкöе (пучкес), пыч (пыч).

р.

ар (ар), арöс (арес), Јеп (Інмарт), јур (јір), јöра (коік), бöр (бöр), борд (бурд), бур (бур), вір (вір), вöра (вöра), вердны (вордыны), вартан (вортон), вежöр (віз), вöр (му выр), вöрт (вырт), гор (гур), горт (гурт), гора (куара), гöтыр (кышно), гöр (гöрі, гырі), гыр (гыр), гырк (гырык), гöрд (горд), дыр (дыр), дöра (дöра), дöрöм (дöрем), зер (зöр), зор (зур), зöр (зыр), зыр (зыр), зырым (зырым), карны, керны (карыны), карнан (карнан), карта (вал гід), кер (кор), керка (корка), кырым (кырым), кырныш (кырныш), кыр (кыр), кар (кар), кі кар (кі кур), кор (кур), кöр (корер), кöрт (корт), кöр (пужеј), рака (куака), ор (ур), ордлы (урдлы), орт (урт), морт (мурт), морöс (мус дор), мыгöр (мугор), нем (гумыр), ныр (ныр), номыр (нумыр), пур (пур), пöрт (пурты), рок (джук), рыт (джыт), рöмыд (джымыт), сур (сур), сетöр (сутер), тар (тур), турі (турі), турын (турун), тырп (тырп), тулан (сор), ыргöн (ыргон), шор (шур), шöр (шор).

л.

лі (лі), лакны (лакыны), лапыд (лапет), лöм пу (лöм пу), лежнöг (легеč пу), выл (выл), гола (гуло), кала із (кöлі із), кол (кулу), колк (кукеј), малазы (муш), мол (мулі), пел (пел), пол (пулі), пöл (?).

н.

нан (нан), нім (нім), нін (нін), нін пу (нін пу), нон (ноны), нöл (нöл), нöр (нöр), нур (нур), ныл пу (ныл пу), нылан (нілон), ан, ен, ін (анај), анкыч (кежі), ем (ван), јем (вен), зарні (зарні), кан (кушін), öшын (?), пан (пуну), немыд (пејмыт, неймыт), нін (пін), сунис (сунис).

д.

бад пу (бад пу), гад (гад), бед (боды), дад, дод (дöді), сад (сад).

з.

зеп (зеп), адзыны (адзіны), водз (аз, уаз, ваз), відз (віз), відз (воз, вуз), відзöдны (утіны), ідз (дсіжі), ідзас (куро), дзірја (дзірјо), дзодзöг (дзадзег), кыа (дзар), дзодзул (кензан), рудзöг (дзег), нідзул (нізілі), кодзул (кізілі), кодзул кот (кузілі), кöдзыд (кöзіт), кудз (кыз), öдзöс (öс, ыс), öмідз (öмез, ымез), лöдз (луз), нідзöс (пызес), каз (каз), куз (куз), ніз (ніз), пыз (пыз), сез (сез).

с.

сі (сі), сіјöс (сіјес), сојны (сіјыпы, сіны), сілы (сілы), сул (сул), сöлöм (сулем), су (су), сукöс (сукас), сумалны (суманы), сој (суј), сіктан (сіктан), сін (сін), сіз (сіз), суз (ыгы), сер (сер), сермöд (сермыт), сір (сір), сір пу (сір пу), сіс (сус), сор (сур), сорні (вераскон), сзыс (азвес), озыс (узвес), вес (віс), воскол (усткыл), јус (јус), дас (дас), дастыны (дасатыны), кіс (кіс), пас (пас), пелыс (палез), порс (парыс), пöс (пöс), пöстыны (пöстыны), тасты (тусты), тус (тус, тыс), тöлыс (тöлыз), зöр (сезі), зы (дурынсі).

ч.

чаг (чаг), чал (чел), чалкан (чаны), чарла (чарлык, сарло), чер (чір), черан (чунарі), чері (чорыг), чöрс (черс), чіпан (чіпы), чірк (дзоз), чук (чук), чун (чіні), чöс (чöс), чöж (чöж), чöж (чож), чöж (чуж), чож (джог), чужмöр (чöжмöр), чујні (чіпеј), чікыш (вајо выж), віж (чуж), вічко (восаскон), вез (вочет), гöч (јож ім), кöч (кеч), кучін (кучі), кыдз пу (кыч пу), пöч (?), пічöг (пі, пöј), пырыдз (пырыч), руч (дзічі), сортні (сарчі), сырчык (сырчік), шыран (качі).

РУССКАЯ АЗБУКА.

Аа Бб Вв Гг Дд Ее Жж Зз Ии Іі Кк Лл Мм Нн Оо Пп Рр Сс Тт Уу Фф Хх Цц Чч Шш Щщ Ъъ Ыы Ьь Ѣѣ Ээ Юю Яя Ѳѳ Ѵѵ.

Губа. *) Изба. Рыба. Труба. Шуба. Отруби.—Голова. Дрова. Ива. Корова. Мурава. Трава.—Нога.—Вода. Запруда. Колода. Нужда. Сковорода. Узда.—Кожа. Лужа. Продажа. Сажа.—Мука. Рука. Собака.—Бородавка. Глотка. Кишка. Колодка. Колотушка. Кошка. Лодка. Палка. Скалка. Трубка. Чесотка. Шишка.—Жила. Игла. Смола.—Солома.—Вершина. Весна. Ворона. Жена. Плотина. Рана. Сосна. Струна.—Шкура. Скорлупа. Ступа.—Роса. Оса.—Лопата. Плата. Работа.—Каша. Душа.

Олово. Пиво. Слово.—Бердо.—Око. Лукошко.—Весло. Горло. Дупло. Жало. Масло. Мочало. Начало. Чело. Число. Крыло. Коромысло.—Бревно. Дно. Окно. Полотно.—Добро. Нутро. Ребро. Утро.—Болото. Долото. Золото. Копыто.

Ъ.

Горб. Гриб. Дуб. Лоб. Луб.—Бог. Мозг. Луг. Струг. Шаг. Кочедыг.—Год. Город. Народ. Обод. Овод.—Глаз.—Восток. Замок. Желудок. Песок. Сок. Сосок. Поплавок. Шесток. Лук. Звук. Паук. Волк. Воск. Бык. Клык. Сумрак.—Дом. Ум. Разум.—Ворон. Выгон. Сон. Сын.—Пуп. Труп.—Вечер.—Двор. Бор. Бобр. Жар. Комар.—Волос. Голос. Колос. Пос. Брус. Вкус.—Пест. Шест. Пост. Живот. Плот. Скот. Брат. Прут.

й (=j).

Войлокъ. Горностай. Муравей. Ручей.—Другій. Мелкій. Мерзлый. Милый. Новый. Скорый. Старый. Толстый. Тупый. Красный. Холодный. Знойный. Звучный. Мрачный.

Ѣ.

Бѣлый. Вѣкъ. Человѣкъ. Мѣсто. Пѣшій, пѣшкомъ. Рѣпа. Рѣшето. Свѣтъ, свѣтлый. Стрѣла.

я (=ja).

Ягода. Яма. Языкъ. Ясный.—Доля. Земля. Оглобля. Петля. Сопля.—Время. Вымя. Знамя. Имя. Сѣмя.—Воня. Долбня. Пешня.—Заря. Возгря.—Мякина. Рябина.—Вязъ. Завязка. Червякъ.—Пята, пятка.—Рукоятка. Шея.

е (=jo, о).

Овесъ. Медъ. Песъ. Пестрый. Веревка. Береза. Орелъ. Мерзлый. Черемуха.—Желтый. Счетъ.

ь.

Голубь. Кровь. Червь. Рожь. Дверь. Пузырь. Желчь. Печь. Рѣчь. Вошь. Мышь. Скамья. Копье.

(Л). Ель. Галька. Даль. Журавль. Конопель. Соболь. Скобель. Стебель.

(Н). День. Гребень. Олень. Камень. Корень. Печень. Ремень. Слѣпѣнь. Тѣнь. Ячмень.—Вонь. Конь. Огонь.—Окунь. Свинья. Боязнь.

(Д). Гвоздь. Грудь. Дождь. Жердь. Медвѣдь. Рѣдька.

(Т). Мать. Ноготь. Кисть. Шерсть. Сладость. Трезвость.—Алкать. Дѣлать. Жать. Писать. Слышать. Радовать. Дѣлить. Кормить. Мѣсить. Парить. Пить, поить. Видѣть. Смотрѣть. Мять. Плести. Ѣсть, ясти.

(ˇ). Близь. Привязь.

---

*) Помѣщаются здѣсь только тѣ Русскія слова, которыя соотвѣтствуютъ предъидущимъ Зырянскимъ и Вотскимъ словамъ и которыя находятся въ 1 части «Родного слова» Ушинскаго, до сихъ поръ лучшей и незамѣнимой первой книги послѣ азбуки.

(С). Гусь. Лось.

(Ч). Дочь.

Лебедь. Ледъ. Легкое. Зеленый. Плева. Плести. Колѣно. Полѣно. Лѣсъ. Желѣзо. Селезенка.—Ликъ, личинка. Глина. Длина. Липа. Листъ.

Низь. Нитка. Ниченка. Нѣтъ (нѣсть=нejесть). Сани. Синій. Передній. Земляника. Булыжникъ. Репейникъ. Тенета. Снѣгъ.

Дерево. Дернъ. Дѣдъ. Дядя. Дятелъ. Зудѣніе. Средина. Смородина.

Теплый. Тенета. Тетеревъ. Тѣло. Веретено. Котелъ. Стебель.

Звѣзда. Зеленый. Земляника. Зерно. Зима. Озеро. Корзина.—Селезенка. Село. Серебро. Серпъ. Все. Синій. Сила. Осина. Носить. Мѣсить.—Ночь. Рѣчь. Четверть. Сверчокъ. Бабочка. Ласточка.

Ф.

Филинъ.

Х.

Хвоя. Хвостъ. Хижина. Хомутъ. Хлѣбъ. Хлѣвъ. Хмѣль. Храмъ.—Духъ. Обухъ. Пухъ.—Горохъ.—Ухо —Блоха. Соха. Рубаха.—Муха. Черемуха. Шелуха. Пазуха. Потроха.

Ц.

Церковь. Цѣна. Цѣпъ. Отецъ. Конецъ. Палецъ. Мизинецъ. Рѣзецъ.—Заяцъ. Мѣсяцъ—. Кольцо. Лицо. Сердце. Солнце.—Ножницы.—Овца. Куница. Курица. Лисица. Синица. Поясница. Спица. Сукровица.

Щ.

Щелокъ. Щепка. Щетка. Щи. Щука. Прыщъ. Туловище. Хрящъ. Ящерица.

Э.

Этотъ, эта, это, эти. Эхо.

УПРАЖНЕНІЯ ВЪ ЧТЕНІИ РУССКИХЪ И ЗЫРЯНСКО-ВОТСКИХЪ СЛОВЪ.

I. Богъ Јен (Інмар). Храмъ, церковь вічко (воč корка, воčаčкон). Духъ, душа лол (лул), орт (урт). Человѣкъ морт (мурт). Быть, сдѣлаться лоны (луны). Быть, жить олны (улыны). Быть, существовать выны (вылыны). Есть, существуетъ ем, выјым (ваи̇). Не, нет (ваи̇).

II. Солнце шонды (шунды). Теплый шоныд (шуныт). Звѣзда кодзул (кізілі). Свѣтъ југ (југ). Свѣтлый југыд (југыт). Луна, мѣсяцъ тöлыč (толыз). Мрачный, темный немыд (неймыт, нејмыт). Земля му (му). Утро асыл (асыл), чук (чук). Заря утренняя асыл кыа (дзар). День лун (лум, пунал). Полдень лун шöр (лум шор). Вечеръ рыт (джыт). Сумерки рöмыд (джомыт). Ночь вој (ујі). Полночь вој шöр (ујі шор). Воздухъ сынöд (куаз). Вѣтеръ тöл (тöл). Дождь зер (зор). Роса лыс ва (лыс ву). Вода ва (ву). Снѣгъ лым (лымы).

III. Радуга öшка-мöшка (ву јуыč). Черный, темный čöд (čöд), немыд (неймыт). Красный гöрд (горд). Оранжевый гöрдгол віж (горд чуж). Желтый віж (чуж). Зеленый веж (вож). Голубой југыд лöз (дзарыт). Синій лöз (лыз). Фіолетовый гöрдгол лöз (?). Бѣлый једжыд (тöді). Сѣдой, сѣрый руд, дзор (?).

IV. Жаръ, зной гож (жу, кенжон). Холодъ кöдзыд (кöзіт), јуж (јузгес). Зима тöл (тол). Весна тулыс (тулус). Лѣто гожöм (гужем). Осень ар (ар). Годъ, возрастъ во, ар (ар), арöс (арес). Время кад (вакыт), дыр (дыр), чöж (чож).

V. День лун (лум, пунал). Понедѣльникъ выл лун (?). Вторникъ мöд лун (вордыč кон пунал). Среда шöр луп (вір пунал). Четвергъ нолöд лун (?). Пятница вітöд лун (бігер пунал). Суббота квајтöд лун (кöс пунал). Воскресенье вежа лун (арна пунал). Пасха ыджыд лун (бадзім пунал). Будни уджалан лун (ужаčкон пунал). Скоромный день ул лун (ыл пунал). Постный день кос лун (куаč пунал).

VI. Мѣсяцъ тöлыč (толыз). Январь тöл шöр (тол шор). Февраль вурčан (куака=рака). Мартъ рака (ош—öш). Апрѣль кос му (кыл=кудз). Май öлја кора (турун потон=турын петан). Іюнь лöдзја номја (вожо=дзордзалан). Іюль čу оран (туран=ычкан). Августъ мога (вран=вундан). Сентябрь кача (?). Октябрь јірмöг (віл джук=выл рок). Ноябрь ји кынтан (јe кынтон). Декабрь ул лым (інмар).

VII. Народъ војтыр (отыр), јöз. Человѣкъ морт (мурт). Мужъ верöс (карт). Жена гöтыр (кышпо). Отецъ ај (ај), бобö (бубо). Мать ай, ей, іи (анај). Сынъ ні (ні). Пасынокъ čор ні (čур ні). Дочь ныл (ныл). Падчерица čор ныл (čур ныл). Братъ вок, вон (вын). Сестра чој, соч (сузер). Дядя чож (чуж), упај (вын ај). Тетка чöжіч (?), ун іи (?). Мачиха іч іи (анакај). Невѣстка іч мои (ічі мои). Дѣти ныл ні (ныл ні). Сирота конöр (куайер). Дѣдъ пöч (?). Прадѣдъ пöл (?). Вѣкъ нем (гумыр, дунја). Имя ніім (нім).

VIII. Языкъ, рѣчь кыл (кыл), кыл вор, čорні (верап, вераčкон). Голосъ, звукъ шы (ше), гор (куара). Мозгъ вем (вім, выјым). Умъ вежöр (віз). Мысль, разумъ мылкыд (мылкыд). Память, трезвость сад (сад), сез (саз).

IX. Зрѣть, смотрѣть відзöдны (учіны). Видѣть, найти адзыны (адзіны). Сказать шуны (шуны). Разговаривать čорнітны (вераны, вераčкыны). Слышать кылны (кылыны). Слушать кылзыны (кылзыны). Обонять зын кылны (зын кылыны), іс кылны. Вкусъ кöр (корер), чöс (чöс, шум). Осязать малалны (мајаланы).

X. Ѣсть, ясти čојны (čіны, čіјыны). Кормить вердны (вордыны), удны (čудыны). Пища čојан (čіон, čудон). Хлѣбъ ńай (ńай), čу (ју). Пить јуны (јуны). Поить јукталны (јуктаны). Питье јуан (јуон). Пиво čукöč (čукаč), сур (сур). Мука пыз (пыз). Молоко јöл (јол). Каша рок (джук). Щи шыд (шыд). Печь, испечь пöжалны (ныжыны). Варить, кипятить нуны, пузöдны (пöčіны, пöčтыны).

XI. Тѣло, трупъ шој (шеј). Кровь вір (вір), Туловище, станъ мыгöр (му гор). Легкое ты (ты). Кожа, мѣхъ ку (ку, кут), кучік (кучі). Сердце čöлöм (čулем). Ноготь, копыто гыж (гыжы). Желудокъ, животъ кынöм (кöт). Кость лы (лы). Селезенка лоп (луп). Хрящъ ńобыд

лы (ӈебыт лы), гöч (јожім). Печень мус (мус). Мясо јај (сыл). Желчь сöп (сöп). Мышца јај сі (?). Потроха ты мус (ты мус). Жила сöн (сöн). Кишка сул (сул). Волокно, волосъ сі (сі). Пузырь гад (гад), пол (пулі, пуј). Шерсть, пухъ гöн (гон). Щетина зу (зу), зусі.

XII. Голова јур (јір). Черепъ јурлы (јірлы, кобы). Волосы јурсі (јірсі). Темя јур гöп, пыдöс (јір пыдес). Ликъ, лицо бан (бан), чужöм бан. Ухо пел (пел). Лобъ кым (кым), кымöс (кымес). Високъ, щека пел дын (пел дын). Глазъ, око сін (сін). Зрачокъ сін шöр (сін нуны). Вѣко сін велт (сін велдет). Рѣсница сін лыс (сін лыс). Носъ ныр (ныр). Бровь сін кыч (сін кач), сін кым (сін кым). Ноздря ныр пыс (ныр пысы). Носъ и ротъ, лицо ныр вом (ныр ым). Ротъ вом (ым). Челюсть ан (гур ул). Губа тырп (ым тырп), вом дор (ым дор). Зубъ пін (пін). Десна пін јај (пін дор сыл). Клыкъ кол (кол). Шея сілы (сіл). Языкъ кыл (кыл). Горло, жерло гола (гуло). Глотка ӈылан (ӈілон). Борода тош (туш). Бородавка зöр (зыр).

XIII. Рука кі (кі), кырым (кырым), сој (суј). Локоть гырдза (гыр пун). Кисть руки кі кар (кі кур). Ладонь, длань кырым пыдöс (кырым пыдес). Палецъ чуӈ (чіӈі); большой палецъ пел (нöлі); указательный палецъ водз чуӈ (аз чіӈі); средній палецъ шöр чуӈ (шор чіӈі); безъимянный палецъ ӈімтöм чуӈ (ӈімтем чіӈі); мизинецъ чал чуӈ (чел чіӈі). Плечо пел нон (пел пун). Грудь морöс (мус дор), пічöг (пі, пöј). Ребро ордлы (урд лы). Спина тыш (тыш), мыш (мыш). Поясница, крестецъ, бедро кос (кус), коск (кускы). Пупъ гöг (гого). Тазъ, задъ сітан (сітан). Нога кок (кук), под (пыд). Берцо кок гум (пыд гумі). Колѣно підзöс (пызес, пыдес). Лодыжка лек (лекы). Пятка кокла бöр (пыд бöр). Подошва кок пыдöс (пыд, пыдес). Шагъ воскол (усткыл).

XIV. Рубаха дöрöм (дöрем). Полотно дöра (дöра). Порты гач (ерез). Шуба нас (пас). Одежда паскöм (дыс кут). Платокъ чышјан (чушкон), кышöд (кышет). Поясъ, кушакъ тасма (тасма), кöл (кал), вöӈ. Ткань, пряжа шöрт (шорт). Нитка суӈіс (суӈыс) Обувь кöмкот (пыд куд). Башмакъ, коты кöті (ката). Лапоть ӈінкöм (кутчон). Лубъ, мочало бон (бун), ӈін (ӈін). Мотовило ректан (джоктан). Ниченокъ вöрт (вырт). Игла јем (вен). Шило (для лаптей) пыжјан (пежјан). Ножъ пурт (пурт). Ножницы шыран (качі). Гребень сынан (сынан).

XV. Бревно кер (кор). Домъ керка (корка). Печь, пещь гор (гур), пач. Изба, истопка горт (гурт). Замокъ томан (тунгон). Хижина кола (куала). Сѣни керка водз (корка аз). Ворота дзірја (дзірјо). Дверь öдзöс, ыбöс (öс, ыс). Дворъ, хлѣвъ карта (пал гід), гід (гід). Окно öшыӈ (?). Стулъ, скамья джек (джек), улöс. Ступа, пестъ гыр (гыр), тојін (тујон). Столъ кока джек (джек), пызан. Горшокъ гырӈыч (?). Чаша, блюдо тасты (тусты). Ложка паӈ (пуӈу). Котёлъ пöрт (пурты). Сковорода таб (таба). Рѣшено пож (пуж). Сито сі пож (сі пуж). Щетка зу (зу). Скалка сіктан (сіктан).

XVI. Огонь бі, тыл (тыл). Огниво тыл вартан (тыл вортон), тыл чукан (тыл чукон). Топоръ, сѣкира чер (чір). Обухъ тыш (тыш). Молотъ нöш (нуші). Долото öжын (ожын). Скобель гогын, вöлсалан пурт (вылон пурт). Долбня нырыдз (пырыч). Гвоздь, спица тул (тул). Лопата зыр (зур). Ось чöрс (черс). Палка, шестъ бед (боды), зор (зур), поч (пуч). Копье, жало ші (ші). Стрѣла нöл (нöл). Лукъ вудж (вудж). Тетива вудс вез (вуж вочет). Тенета каз (каз).

XVII. Возъ, сани дод (доді). Санки дад. Оглобля, вила вож (ваіж). Дуга вуг (вудж), мегыр. Хомутъ сіјöс (сіјес). Узда сермöд (сермыт), домöд (думет). Соха, плугъ гöр (гöрі). Борона ніна, агас (усы). Цѣпъ вартан гум (вортон гумі). Оцѣпъ, коромысло карнан (карнан). Грабли куран (мажсс). Серпъ, орудіе чарла (сурло, чарлык). Лодка пыж (пож). Весло пелыс (пулыс). Плотъ пур (пур). Плотина водж (выж), нос.

XVIII. Быкъ, волъ öш (ош). Корова мöс (мос, ыскал). Конь, лошадь вöл (вал). Баранъ меж (?). Овца ыж (ыж). Рогъ сур (сур). Хвостъ бöж (быж). Вымя вöра (вöра). Свинья порс (парыс). Собака, песъ нон (пупу). Кошка каӈ (кушіӈ). Мышь шыр (шір). Заяцъ кöч (кеч). Бѣлка ур (коӈі). Векша віза орда (урдо). Горностай сöд бöж (сöд быж), чужмöр (чöжмер). Лисица руч (дзічі). Волкъ кöін (кіон). Медвѣдь ош (уш). Соболь (ӈіз). Боберъ мој (мöј, мыј). Куница тулан (сор). Олень кöр (пужеј). Лось јöра (коік).

XIX. Перо тыл (тыл); крыло борд (бурд); крылатый, пернатый тыла борда (тыло бурдо). Пѣтухъ, индюкъ курöг (курег); курица чіпан (чіпы). Голубь дыды (дыдык). Утка чöж (чöж). Гусь дзодзöг (дзадзег). Лебедь јус (јус). Галка чалкан (чана). Воронъ кырныш (кырныш).

Ворона рака (куака), карга. Сорока кача (кочо). Воробей пышкаj (дзоргылі). Ласточка чікыш (вајо выж). Синица сырчык (сырчік). Дятелъ кыр (кыр), сіз (сіз). Тетеревъ тар (тур). Журавль турі (турі). Ястребъ, коршунъ варыш (?). Орелъ куч (джугес). Филинъ суз (ыгы).

XX. Рыба чері (чорыг). Окунь јокыш (јуш). Щука сір, чујпі (чіпеј).

XXI. Червь, червячокъ гаг (кібілі), номыр (нумыр), нідзул (нізілі). Жало ші (ші). Муха гут (кут). Комаръ ном (нымы). Оса зы (дурынсі). Оводъ, слѣпень лодз (луз). Бабочка бобо, бобул (бубулі). Муравей кодзул (кузілі), Кузнечикъ, сверчокъ чірк (дзоз). Пчела мала зы (муш). Медъ ма (му). Паукъ черай (чунарі). Паутина черай вез (чунарі вочст). Ящерица дзодзул (кензап). Вошь тој (тејј). Блоха пыч (пыч). Клещъ лом тој (лом теј).

XXII. Трава, злакъ турын (турун). Мурава, дернъ еж (ожо). Лугъ відз (воз). Корень вуж (вуж). Стебель, солома гум (гумі), ідз (джіжі). Листъ кор (кур, куар). Колосъ шеп (шеп). Сѣмя, зерно кöјдыс (кідыс), туе (тыс), су. Ость јікі (кы). Кора, скорлупа, лубъ кыш (кыш, кöм), нін (нін). Шишка кол (кулу). Хвоя лыс (лыс). Кисть, шишка туг (туг). Овесъ зöр (сезі). Ячмень ід (јіды). Рожь рудзöг (дзег). Пшеница шобды (чаблі). Ленъ шабды (?). Конопля, пенька пыш (пыш). Хмель таг (туг). Рѣдька кушман (кушман). Рѣпа сортіі (сарчі). Горохъ айкыч (кежі). Ягода мол (мулі). Брусника пул (јаг мулі). Земляника оз (узы). Смородина сетöр (сутер). Костяника намыр (намер). Малина öмідз (öмез, ымез).

XXIII. Дерево пу (пу). Лѣсъ вöр (му выр), Полѣно, дрова пес пу (піс пу). Рябина пелыс (налез). Черемуха лöм (лöм). Береза кыдз пу (кыч пу). Ива бад пу (бад пу). Сосна пожöм пу (пужім пу). Ель коз пу (кыз пу). Пихта, ель сибирская ныл пу (нil пу). Осина пі пу (пі пу). Ольха лол пу (лул пу). Вязъ сір пу (сір пу). Кедръ сус пу (?). Дубъ тыпы пу (тыпы пу); *желудь тыпы (тыпы мулі).*

XXIV. Земля му (му). Песокъ лыа (луо). Камень із (із). Кремень кала із (кöлі із). Глина сој (суј); кирпичъ сојіз (сујіз). Мѣдь ыргöн (ыргон). Известь једжыд із (тöді із). Желѣзо кöрт (корт). Сталь, укладъ јендон (андан). Золото зарії (зарії). Серебро езыс (азвес). Олово озыс (узвес). Свинецъ (сöд узвес).

МАДІСКОН КЫЛ. *)	НÖД КЫЛ.	ЗАГАДКИ.
Корка сігын вöј туѐ. (Шунды).	Керка сігöрын выј тасты. (Шонды).	На подволокѣ чаша съ масломъ. (Солнце).
Котырöс тыјын вір зороз. (Тыл ныр усöм).	Гöгрöс тыö вір зерö. (Öгыр усöм).	Въ круглое озеро сыплется кровавый дождь. (Огарки лучины падаютъ).
Переѐ кышно вір ѐалдзо. (Тыл ныр віјо).	Пöрыѐ гöтыр вір ѐöлзöдö. (Öгыр гылалöм).	Старая женщина кровью харкаетъ. (Огарки лучины падаютъ).
Корка јылын уш öктö. (Шын потö).	Керка вылын ош јöктö. (Чын петö).	На избѣ медвѣдь пляшетъ. (Дымъ выходитъ).
Сујтöм, пыдтöм вылö тубоз. (Шын).	Сојтöм, коктöм вылö кајö. (Чын).	Безрукій, безногій всходитъ вверхъ. (Дымъ).
Сујтöм, пыдтöм піспу јылö тубоз. (Нан дзужöм).	Сојтöм, коктöм пу вылö кајö. (Нан шузöм).	Безрукій, безногій поднимается на дерево. (Тѣсто въ квашнѣ).
Тір ныд быдѐа ма-кö култо быдѐа луöм. (Чаг).	Чер тыш ыджда мыј-кö колта ыджда лоöма. (Сартас).	Съ топорище величиною (вещь) стала (вещью) величиною въ снопъ. (Лучина).
Сіоз-но, гуаз пыроз. (Пурт).	Сојас, гуö пырас. (Пурт).	Поѣстъ, въ берлогу пойдетъ. (Ножъ).
Арöс ошліѐ муссö арсын сіiса уд бытты. (Зод).	Арöса öшлыѐ муссö водыр сојігöн он бырмöд. (Зуд).	Печень годовалаго быка въ годъ не съѣшь. (Точило).
Ачыз ош, быжыз пыш. (Вен пысыен сеныс)	Ачыс öш, бöжыс пыш (Јем пысын суныс).	Самъ быкъ, хвостъ конопляный. (Нитка съ иголкой).
Котырöс ѐуројын чуж чіпы. (Пін).	Гöгрöс ѐурја вылын віж чіпан. (Пін).	На кривомъ шестѣ желтые цыплята. (Зубы).
Кустöм кіон луд шорын четче. (Усы).	Костöм кöін луд шöрын четчалö. (Піна).	Посреди поля скачетъ волкъ безъ поясницы. (Борона).
Кустöм кіон луд шорын челлаѐкö. (Кутöс).	Костöм кöін луд шöрын четчалö. (Вартан гум).	Среди поля скачетъ волкъ безъ поясницы. (Молотило).
Сіоз, сіоз-но, тöді öсоз. (Вуко ізем).	Сојас, сојас-нö, једжыда восас. (Пыз ізöм).	Ѣстъ, ѣстъ, блюетъ бѣлымъ. (Мельница).
Із кар котыр лымы пöлтö. (Вуко ізон).	Із кар гöгöрын лым пöлалö. (Пыз ізан).	Среди каменнаго города снѣгъ раздувается вѣтромъ. (Мельница).
Куз быжо кочо гуро пырялоз. (Нан куј).	Куз бöжа кача горö пыралö. (Нан зыр).	Въ печку входитъ длиннохвостая сорока. (Хлѣбная лопата).
Одік ул вылын куамын тур пукоз. (Корка волдöт).	Öтік ул улын комын дозмöр пукалö. (Керка велтöд).	Подъ однимъ сукомъ сидятъ тридцать тетеревей. (Потолокъ избы).
Корка котыр јез кыскöм. (Жуј).	Керка гöгöр (сутуга) гез кыскöма. (Ніч).	Вокругъ избы протянуто проволкой. (Мохъ между бревнами).
Сурöсліѐ джужыт, кызліѐ лапöк. (Турым).	Тујлыѐ джуджыд, козлыѐ лапыд. (Турын).	Выше дороги, ниже ели. (Трава).
Бадзым гурул тыр чуж чіпы луоз. (Сезы).	Ыджыд гор ултыр віж чіпанјас. (Зöр).	Подъ большой каменкой полно желтыхъ цыплятъ. (Овесъ).
Улласан будö, валласан вож (Кушман).	Улсан быдмö, вылса нвіж. (Кушман).	Снизу растетъ, сверху зелено. (Рѣдька).
Луддор котыр сіл подза. (Палöдз).	Луддор гöгöрын јај пос. (Пелыѐ).	Кругомъ поля лѣстница изъ говядины. (Рябина).
Сöд пырö, тöді потö. (Нінпу).	Сöд пырö, једжыд петö (Пін пу).	Черный входитъ, бѣлый выходитъ. (Молодая липа).

*) Вотскій текстъ и русскій переводъ взяты изъ книги Б. Гаврилова: «Произведенія Народн. Слов. Вотяковъ», изд. Правосл. Миссіонер. Общ., Казань, 1880.

МАДІСКОН КЫЛ.	НӦД КЫЛ.	ЗАГАДКИ.
Пырыкыз лызӧн пыроз, потыкыз тӧдыӧн потоз. (Ӈін пу пы).	Пырыгас лӧзӧи пырӧ, петыгас једжыда петӧ. (Ӈіпу пу).	Когда входитъ, входитъ сизымъ, когда выходитъ, выходитъ бѣлымъ. (Липовое дерево).
Мыныкыз гуртӧз уськоз, бӧртыкыз бусыез уськоз. (Печтер).	Мунигас гортӧ відзӧдӧ, бергӧдчыгас ыбӧ відзӧдӧ. (Пестер).	Когда идетъ въ лѣсъ, то смотритъ домой, когда возвращается, смотритъ въ лѣсъ. (Пестеря, плетушка).
Одік сі выліті öктыса кошкоз. (Ыж гон тугöм).	Öтік сі (вез) выліты јöктыгöн пышјö. (Ыж гöн нöјтöм).	На одной струнѣ пляшетъ. (Шерстобитіе).
Огöз шуоз «сылом», огöз шуоз «пукöм», огöз шуоз «выдом», огöз шуоз «кошком». (Тел).	Öтіыс шуас «сулала», öтіыс шуас «пукала», öтіыс шуас «вода», öтіыс шуас «муна». (Вöр пу).	Одинъ говоритъ «постою», другой говоритъ «посижу», третій говоритъ «полежу», четвертый говоритъ «поѣду». (Деревья въ лѣсу).
Та дунеjын куiн куз. (Сурöс, кöйер, ву).	Та мujугыдын куім куз. (Туj, jöр, ва).	На этомъ свѣтѣ три длинныхъ. (Дорога, загородь, рѣка).
Мыноз, мыноз, пуназ уз ву. (Сурöс).	Мунас, мунас, поныс оз во. (Туj).	Идетъ, идетъ, до конца не доходитъ. (Дорога).
Дзес валлöн пыдіез уз тоскы. (Пыжлöн кошкöм бöр выльöз уз тоскы).	Бур вöллöн коктujыс оз тöдчы. (Пыжлöн мунан бöр тujыс оз тöдчы).	Отъ хорошей лошади (при ходьбѣ) не остается слѣдовъ. (Послѣ лодки не остается слѣда).
Пукоз, пукоз, вужöрöз уз лу. (Jö гу).	Пукалас, пукалас, вуджöрыс оз ло. (Jі гу).	Сидитъ, сидитъ, тѣни (отъ него) нѣтъ. (Погребъ).
Туж дзес вал выльö пуксіны уд діcты. (Ут).	Зел бур вöл выльö пуксыны он лыст. (Ош).	На хорошаго коня сѣсть не осмѣлишься. (Медвѣдь).
Жыж ул тырос ош кошкоз. (Jö ултіз сорыг кошкöм).	Джодж ул тыра öш мунö. (Jі ултыч ері мунöм).	Подъ поломъ ходитъ много быковъ. (Подъ льдомъ ходитъ рыба).
Лулоез лултöм ujоз. (Дöды валöз ujоз).	Лолаöс лолтöм вöтлалö. (Дод вöлöс вöтöдö).	Бездушное одушевленнаго гонитъ. (Сани гонятся за лошадью).
Лулоез лултöм пулö. (Куасöн ветлон).	Лолаöс лолтöм поллö. (Лампаöн ветлöм).	Неодушевленный носитъ одушевленнаго. (Ходьба на лыжахъ).
Ӈул выно ог інö ыбö. (Ыскал кыскöм).	Ӈол вок öті інö лujöны. (Мöс лыстöм).	Четыре брата стрѣляютъ въ одно мѣсто. (Доеніе коровы).
Бусыез тöді, кідысöз сöд, кін кідзö сос, со тодоз. (Гожјаскöм).	Ыбыс једжыд, кöјдысыс сöд, код кöдзö сыöс, сыö тöдö. (Гіжöм).	Поле бѣлое, сѣмя черное, кто его сѣетъ, тотъ знаетъ. (Письмо)

ЦЕРКОВНО-СЛАВЯНСКАЯ АЗБУКА.

А а	Б б	В в	Г г	Д д	Є є	Ж ж	Ѕ ѕ	З з	И и	І і	К к	Л л	М м	
азъ	буки	вѣди	глаголь	добро	есть	живѣте	зѣло	земля	иже	—	како	люди	мыслѣте	
Н н	О о	Ѻ ѡ ѡ	П п	Р р	С с	Т т	ѹ ꙋ	Ф ф	Х х	Ѿ ѿ	Ц ц	Ч ч		
нашъ	онъ	—	покой	рцы	слово	твердо	икъ	фортъ	хоръ	отъ	цы	червь		
Ш ш	Щ щ	Ъ ъ	Ы ы	Ь ь	Ѣ ѣ	Ю ю	Ѫ ѫ	Ꙗ ꙗ	Ѯ ѯ	Ѱ ѱ	Ѳ ѳ	Ѵ ѵ.		
ша	ща	еръ	еры	ерь	ять	ю	юсъ	я	кси	пси	ѳита	ижица.		

ЗНАКИ.

оксія ´ (острое): кни́га. зако́нъ. жа́тва.

исо ˝ (=тонкое, звательцо и оксія): а҆́зъ. и҆́мѧ. о҆́нъ.

варія ˋ (тяжелое): вонмѝ, спасѝ.

камора ⌒: грѣ́хъ ю҆́ности моеѧ̀ не помѧнѝ.

краткая ˘ надъ и: ѿ скорбе́й. і҆ꙋде́йскій.

звательцо ⌒ (густое): и҆, а҆, ѡ҆.

титло ⁻: бг҃ъ Богъ. о҆ц҃ъ Отецъ. сн҃ъ Сынъ. дх҃ъ Духъ. ст҃ый Святый. і҆и҃съ Іисусъ. сл҃нце солнце.

словотитло ⌒ (с и покрышка): гдⷭ҇ь Господь. хрⷭ҇то́съ Христосъ. рж҃тво рождество. а҆пⷭ҇лъ апостолъ.

онъ-титло ⌒ (о и покрышка): трⷭ҇ца троица. прⷭ҇ро́къ пророкъ.

глаголь-титло ⌒ (г и покрышка): є҆ѵⷭ҇лїе евангеліе. є҆ѵⷭ҇лїстъ евангелистъ.

добро-титло ⌒ (д и крючекъ): бцⷣа Богородица. влⷣка Владыка. премⷣрость премудрость.

рцы-титло ⌒ (р и покрышка): и҆мⷭ҇къ имя рекъ.

апострофъ ⌒ (звательцо и варія): покры́ю и҆̀. и҆змѝ є҆̀. ѡ҆брѧ́щетъ ю҆̀. смѧтѐ ѧ҆̀.

кавыка ˘ (означаетъ выноску на поле).

ерокъ ˊ (замѣна ъ): пред̀ ни́ми.

запятая , двоеточіе : точка . вопросительная ; (=?) вмѣстительная ( ).

МОЛИТВЫ. *)

1.

Во и҆́мѧ ѻ҆ц҃а̀, и҆ сн҃а, и҆ ст҃а́гѡ дх҃а, а҆ми́нь.

2.

Црⷭ҇ю̀ нб҃ный, ѹ҆тѣ́шителю, дш҃е и҆́стины, и҆́же вездѣ̀ сы́й, и҆ всѧ̀ и҆сполнѧ́ѧй, сокро́вище бл҃ги́хъ, и҆ жи́зни пода́телю, прїидѝ, и҆ всели́сѧ въ ны̀, и҆ ѡ҆чи́сти ны̀, ѿ всѧ́кїѧ скве́рны, и҆ спасѝ бл҃же дꙋ́шы на́шѧ.

*) Здѣсь помѣщается Церковно-Славянскій текстъ Молитвъ для упражненія въ Славянскомъ чтеніи; Зырянскій же переводъ ихъ находится въ книгѣ «Зырянскій край и Зырянскій языкъ», гдѣ эти же Молитвы напечатаны гражданскими буквами.

3.

Престл҃ѧ Тр҃це, помилꙋй насъ: Гд҃и, ѡчисти грѣхи нашѧ: Вл҃ко, прости беззакѡнїѧ наша: Ст҃ый, посѣти и исцѣли немощи нашѧ, имене Твоегѡ ради.

4.

Слава Ѻц҃ꙋ, и Сн҃ꙋ, и Ст҃омꙋ Дх҃ꙋ, и нынѣ и присно, и во вѣки вѣкѡвъ, аминь.

5.

Ѻч҃е нашъ, Иже еси на нб҃сѣхъ! да ст҃итсѧ имѧ Твое: да прїидетъ цр҃твїе Твое: да бꙋдетъ волѧ Твоѧ, ꙗкѡ на нб҃си, и на земли. Хлѣбъ нашъ насꙋщный даждь намъ днесь, и ѡстави намъ долги нашѧ, ꙗкоже и мы ѡставлѧемъ должникѡмъ нашымъ: и не введи насъ во искꙋшенїе, но избави насъ ѿ лꙋкавагѡ.

6.

Бц҃е Дв҃о, радꙋйсѧ, бл҃годатнаѧ Мр҃їе, Гд҃ь съ Тобою, бл҃гословена Ты въ женахъ, и бл҃гословенъ плодъ чрева Твоегѡ, ꙗкѡ Сп҃са родила еси дꙋшъ нашихъ.

Достойно есть, ꙗкѡ воистиннꙋ бл҃жити Тѧ Бц҃ꙋ, пр҃нобл҃женнꙋю и пренепорочнꙋю и Мт҃рь Бг҃а нашегѡ. Честнѣйшꙋю Херꙋвїмъ, и славнѣйшꙋю безъ сравненїѧ Серафїмъ, безъ истлѣнїѧ Бг҃а Слова рождшꙋю, сꙋщꙋю Бц҃ꙋ Тѧ величаемъ.

7.

а҃. Азъ есмь Гд҃ь Бг҃ъ твой, да не бꙋдꙋтъ тебѣ бози инїи, развѣ Мене.

в҃. Не сотвори себѣ кꙋмира, и всѧкагѡ подобїѧ, елика на небеси горѣ, и елика на земли низꙋ, и елика въ водахъ подъ землею: да не поклонишисѧ имъ, ни послꙋжиши имъ.

г҃. Не возмеши имене Гд҃а Бг҃а твоегѡ всꙋе.

д҃. Помни день сꙋббѡтный, еже свѧтити его: шесть дней дѣлай, и сотвориши (въ нихъ) всѧ дѣла твоѧ, въ день же седмый сꙋббѡта Гд҃ꙋ Бг҃ꙋ твоемꙋ.

е҃. Чти отца твоего и матерь твою, да благо ти бꙋдетъ, и да долголѣтенъ бꙋдеши на земли.

ѕ҃. Не ѹбїй.

з҃. Не прелюбы сотвори.

и҃. Не ѹкради.

ѳ҃. Не послꙋшествꙋй на дрꙋга твоего свидѣтельства ложна.

і҃. Не пожелай жены искреннѧгѡ твоегѡ, не пожелай домꙋ ближнѧгѡ твоегѡ, ни села егѡ, ни раба егѡ, ни рабыни егѡ, ни вола егѡ, ни осла егѡ, ни всѧкагѡ скота егѡ, ни всегѡ, елика сꙋть ближнѧгѡ твоегѡ.

8.

Бл҃жени нищїи дх҃омъ: ꙗкѡ тѣхъ есть Цр҃тво небесное.

Бл҃жени плачꙋщїи: ꙗкѡ тїи ѹтѣшатсѧ.

Бл҃жени кротцыи: ꙗкѡ тїи наслѣдѧтъ землю.

Бл҃жени алчꙋщїи и жаждꙋщїи правды: ꙗкѡ тїи насытѧтсѧ.

Бл҃жени мл҃тивїи: ꙗкѡ тїи номиловани бꙋдꙋтъ.

ѣ есть долгій звукъ **е** (пѣтъ, нѣсть=не j есть); онъ замѣняется звукомъ **я** (звѣрь, звѣрь); въ него переходятъ **ь** и **и** при удлиненіи или подъемѣ звуковъ.

ъ и **ь** первоначально были гласными звуками *); **ъ** означалъ краткіе **а, у, о**, а **ь** означалъ краткіе **и, е**; потомъ они замѣнились бѣглыми звуками **о** (ъ) и **е** (ь), напр. бъд-ръ, дъх-нж, съ-сждъ; вь-сь, дь-нь, овь-ца, оть-ць.

й по-нынѣ сохранилъ краткое произношеніе.

Смягчающій звукъ **і** (j) соотвѣтствуетъ придыханіямъ **в, г** (h), **с** и смягчаетъ какъ гласные звуки, такъ и согласные. Смягченіе *гласныхъ звуковъ* при посредствѣ **і** (j) есть одно изъ отличительныхъ свойствъ церковно-славянскаго и русскаго языка. Эта сила смягченія проявляется и въ сокращеніяхъ его **ь** и **й**; такъ **ь** смягчаетъ согласные (бог-ъ, бож-ь-ство), а **й** смягчаетъ гласные (поко-й, поко-й-а, поко-й-у) и часто бываетъ остаткомъ мягкаго (мое-й, мое-й-а).

Придыханіе **в** приставляется, напр. да-ати, да-в-ать, да-і-ати, осе=ото: в-ос-ь, в-от-ъ.

Придыханіе **г** (h) переходитъ въ **і**, также въ **в**.—Придыханіе **с** въ словѣ: с-мотрѣть.

Гласные звуки *усиливаются* или *подымаются;* при этомъ:

1) краткіе перемѣняются на долгіе: **ь** на **и** и **ѣ** (мьн-ѣти, по-мин-ати, мѣн-ити), **ъ** на **у, ы, а, о** (бъд-ѣти, буд-ити, съп-ати, мрък-нж-ти, мракъ), **е** на **о** (теку, токъ, ис-токъ), **о** на **а** (клон-ить, клан-яться), **и** на **ѣ** (вис-ѣть, вѣсъ, вид-ѣть, вѣжди, вѣд-ать), **ѧ** на **ж** (грѧз-нж-ти, **гржзъ**; мѧт-ж, мжт-ити); **ен** на **он** (зв-ен-ѣть, зв-он-ъ);

2) **а, о, е** вставляются передъ **р** и **л** (зр-ѣти, з-о-рѧ, з-а-рѧ, мр-у, м-о-ръ, бр-ать, б-е-ру);

3) **о** вставляется передъ **н** (пи-ть, водо-и-о-й, п-о-ить, чи-ти, по-чи-ти, по-кой);

4) **а** и **о** передъ **у**, при чемъ **у** превращается въ **в** (слу-ти, сл-а-ва, сл-о-в-о);

5) **ы**, родственное звуку у, измѣняется въ ав, ов, ва (бы-ть, б-а-в-ить, у-быть, у-бав-ить, к-ъ-с-нжти, к-ва-съ).

При *стеченіи* гласныхъ звуковъ являются *сочетанія* ихъ ради благозвучія, такъ какъ церковно-славянскій и русскій языкъ нетерпитъ двухъ гласныхъ рядомъ:

1) къ краткимъ окончаніямъ прилагательныхъ именъ приставляются мѣстоименія **и, ѩ, є**;

2) вставляются **в, j, н, б** (одѣ-в-а-ть, бы-в-а-ть, зѣ-н-а-ть, одѣ-j-ати, зі-j-ать, за-н-имать, по-н-имать, о-б-ь);

3) гласные переходятъ въ согласные: **у** и **ы** въ **в**=ъв (ж-ую, ж-в-ачка, чет-ъв-еро); **ѧ** въ ьн, ьм (ж-ѧ-ти, ж-ьн-ж, ж-ьм-ж).

Согласные звуки въ церковно-славянскомъ и русскомъ языкѣ одни и тѣ же. Согласные *плавные*: носовые **н** (м), губный **м**, язычные **л, р**; согласные *твердые*: придыханія: в, г (h), с, j (j и а, j и у); губные: б, п, ф, в, м; гортанные: г (g), к, х; зубные: д, т, о, з, с, ц (з, с, ц—свистящіе); небные (шипящіе): ж, ч, ш, щ.

---

*) Почти всѣ славянскія слова оканчивались *гласными* звуками.

Здѣсь щ=шт; ф и ѳ встрѣчаются только въ иностранныхъ словахъ. *Плавныя* и *придыханія* служатъ переходомъ отъ гласныхъ звуковъ къ согласнымъ.

При содѣйствіи придыханія і (j) передъ мягкими гласными смягчаются *согласные*: 1) губные б, п, ф, в, м (бj=бл, пj=пл, фj=фл, вj=вл, мj=мл); 2) зубные д, т переходятъ въ жд, ж, шт=щ, ч (родити, рождж, рожу, ходити, хождж, хожу, свѣтити, свѣшта=свѣща, свѣча); 3) гортанные г, к, х измѣняются: г измѣняется въ з и ж (друг-ъ, друзь-я, друж-ескій, лег-кій, льг-ота, льз-я), к въ ц и ч (ликъ, лице; на-ук-а, уч-ить; по-кою, по-чію), х въ с и ш (хмур-ный, па-смур-ный; рях-а, ряс-а; дух-ъ, душ-ь-ный, душ-а).

Церковно-славянскій и русскій языкъ не терпитъ *стеченія* одинаковыхъ согласныхъ въ одномъ и томъ же словѣ, отчего происходятъ измѣненія:

1) Зубные д и т переходятъ въ с (вед-у, вед-ти=вес-ти; яд-ъ, яд-ти=яс-ти; ѣд-а, ѣд-ти=ѣс-ти; гуд-у, гус-л-и; чьт-ж, чит-аю, чис-ло); или же выбрасываются передъ л, м, н, с, ь (пад-у, пад-лъ=палъ; вѣд-ать, вѣ-д-мь, вѣ-сн; гад-ать, за-го-нж-ти); иногда-же д и т вставляются (с-т-рѣтеніе, ноз-д-ри, ве-т-рѣча);

2) гортанные г и к переходятъ въ шт=щ, ч (мог-ж, мощи, мочь=мог-ти, мог-ть; пек-у, пещ-и, печь) или въ с (хлакъ, холос-той, быхъ, бысть, плах-а, плас-тъ) или-же выпадаютъ (двиг-ать, дви-нуть; тяг-ать, тя-нуть);

3) губные б, п, в выпадаютъ (губ, гыб, су-губ-ый, гъб-кыи, со-гъб-ен-ный, съп-нъ, съ-нъ, съп-ати, у-съ-нжти; об-вле-ку, об-влачу, об-влако, об-власть, об-вязать, об-выч-ай, при-выч-ка);

4) плавный л выпадаетъ (моглъ, неклъ, везлъ, неслъ, по-гиблъ, умерлъ, терлъ).

Образованіе словъ.

Слова бываютъ *простыя* (вода, падать) и *сложныя* (вод-о-падъ). Простыя слова состоятъ изъ *корня* (вод, пад) и *окончанія* (а, ать).

Первообразными словами называются такія слова, которыхъ нельзя произвести отъ другихъ словъ (дѣнь); *производными*-же называются такія слова, которыя произошли отъ другихъ словъ при помощи *окончаній* (дн-евный).

Въ *знаменательныхъ* частяхъ рѣчи преимущественно *корни—глагольные* (отъ слу происходятъ: слу-хъ, сла-ва, сло-во), а въ *служебныхъ* частяхъ рѣчи *корни—мѣстоименные* (отъ к происходятъ: къ-то, кой, ку-да, ка-къ).

Между *окончаніями* есть такія окончанія, которыя *образуютъ* слово (суффиксы), есть и такія окончанія, которыя *измѣняютъ* слово (флексіи или измѣненія по спряженіямъ и склоненіямъ).

Глаголъ.

I. Отъ *глагольныхъ корней*, которые суть основные корни въ образованіи *знаменательныхъ* частей рѣчи, происходятъ глаголы, имена существительныя и прилагательныя и нарѣчія.

Отъ чьт: чьт-ж, чьс-ти, чьтъ=четъ, чет-ный, с-четъ, чьс-ть=чес-ть, чес-т-ный, чис-ло;

отъ **бъд**: бъд-ѣти, буд-ить, бъд-ръ;

отъ **оу**: оу-ти=об-у-ть;

отъ **и**: и-ти, и-д-ж, откуда и-д-ти;

отъ **ук**: на-ук-а, уч-ить;

отъ **бы**: бы-ти, бы-ль, бы-тъ;

отъ **да**: да-ть, да-нь, да-ръ;

отъ **дѣ**: дѣ-ти=дѣ-ть, дѣ-ло, о-дѣ-ть;

отъ **пѣ**: пѣ-ти, пѣ-с-нь;

отъ **мок**: мок-нж-ти, мок-ръ;

отъ **яд** (=ѣд): ꙗс-ти, ѣс-ть, яд-ъ, ѣд-а;

отъ **ꙗ** (=ем, им): **ꙗ**-ти, **ꙗм**-лж, см-кій, по-ем-н-ый;

отъ **слу**: слоу-ти, слу-хъ, слы-ть, сл-ов-о, сл-ав-а;

отъ **стер, стьр**: стьр-ти, стр-ана, про-стр-ан-ство.

Въ составѣ глагольнаго корня бываютъ измѣненія: 1) помощію усиленія звуковъ гласныхъ и плавныхъ (мр-у, м-о-ръ, м-о-рю, вез-у, в-о-зъ, в-ож-у); 2) помощію удвоенія кореннаго согласнаго звука (да, дад, дад-имъ).

Глагольные корни прикрываются *приставками* и *окончаніями*.

Первообразные глаголы приставляютъ **ти, ть** (знакъ неопредѣленнаго наклоненія) непосредственно къ корню глагола (зна-ть, пек-ть=печь, крад-ть=крас-ть; *производные*-же посредствомъ **а, ва**=я, **ова, и, ѣ, нж**=ну, которые называются примѣтами глагола (чит-а-ти, да-а-ти, да-ја-ти, да-ва-ть; дѣ-ть=дѣ-я-ть); также при посредствѣ именъ (ду-ть, ду-хъ, ду-ш-ить; дѣ-ть=дѣ-я-ть, дѣ-ло, дѣ-л-ать; вез-ти, возъ, воз-ить; сѣс-ть, садъ, сад-ить).

Въ образованіи глагола важнѣйшія формы: *залоги, виды, причастія* съ дѣепричастіями и *неопредѣленное* наклоненіе (относятся къ словопроизводству, а не къ спряженію).

Первообразные глаголы бываютъ *залоговъ* дѣйствительнаго (знаю, даю) и средняго (есмь, умру, ѣду).

Примѣты прочихъ глаголовъ слѣдующія:

1) **и** даетъ глаголу значеніе дѣйствительнаго залога (жив-и-ть, жен-и-ть, руш-и-ть; мру, моръ, мор-и-ть, теку, токъ, точ-и-ть; слыть, слава, слав-и-ть; быть, за-бава, за-бав-и-ть, у-бав-и-ть при-бав-и-ть, с-бав-и-ть);

2) **ѣ** даетъ глаголу значеніе средняго залога (богатъ, богат-ѣ-ть, слабъ, о-слаб-ѣ-ть, бѣл-ѣ-ть, бѣл-и-ть, черн-ѣ-ть, черн-и-ть);

3) **нж**=**ну**, **н** придается къ глаголамъ значенія значенія средняго залога (слѣп-ну-ть, съх-нж-ти, глъх-нж-ти).

Въ образованіи *видовъ* глагола языкъ пользуется:

1) усиленіемъ звуковъ (вед-у, вод-ить; вез-у, воз-ить; бред-у, брод-ить; нес-у, нос-ить; **мѧ**-ти, за-**мин**-ать, **жѧ**-ти, за-жим-ать; **ꙗ**-ти, от-н-я-ть, от-н-им-ать);

2) продолженіемъ окончанія глагола помощію звука **а, я**=ја, **в-а** (пад-у, пад-а-ть, пад-а-ю; да-ть, да-ва-ть, да-ꙗ-ти, бы-ть, бы-ва-ть);

3) нарощеніемъ того-же продолженія **а** или ја=я вставкою передъ ними зву-

ковъ ы или и, которые (соединяясь съ а или ja), для благозвучія, принимаютъ придыханіе в и образуютъ слоги: ыва, ива (кид-а-ть, кид-ы-в-а-ть);

4) окончаніемъ нж=ну, не выпускаемымъ въ прошедшемъ причастіи (двиг-нж-ти, зи-нж-ти отъ зи-ꙗ-ти; кол-оть, коль-ну-ть, зѣв-ать, зѣв-ну-ть отъ зи-ꙗ-ти).

Причастія составляютъ одинъ изъ важнѣйшихъ предметовъ образованія языка, такъ какъ ихъ окончаніями преимущественно пользуются имена прилагательныя и существительныя, происходящія отъ глаголовъ. Въ церковно-славянскомъ языкѣ есть причастія *полныя* (это русскія причастія, образовавшіяся окончаніями косвенныхъ падежей) и *краткія* (это русскія дѣепричастія, несохранившія женскаго рода); отличіе ихъ заключается въ томъ, что въ полныхъ причастіяхъ прилагается мѣстоимѣніе и (градъ-и, хвала-и).

Окончанія причастій *настоящаго врем.* дѣйств. залога: жшт=жщ (ѭщ), ѧшт=ѧщ (ѭщ), въ сокращеніи ъ и ѧ (ѭ), напр. с-ъ, сж-щи; вѣд-ъ, вѣд-ж-щи; ꙗд-ъ, ꙗд-ж-щи; би-ѭ, би-ѭ-щи.—Отсюда имена *прилагательныя*: могучій, зыбучій, горючій, бродячій, сущій; имена *существительныя*: мог-жть (владыка); сжть, с-жщ-ь-ство, им-жщ-ь-ство, (жщ=ач, яч) си-ящ-ій, си-яч-ій, си-яч-ка.

Окончанія *причастія 1-го прошедшаго* врем. дѣйств. залога (въ русскомъ языкѣ сохранились въ видѣ причастія и дѣеприч. прош. врем.): въ, ъ, ь, а въ полномъ видѣ съ прибавкою ш; напр. би-въ, би-въ-ши; вед-ъ, вед-ъ-ши; оставл-ь, оставль-ша.—Отсюда имена *прилагательныя*: служ-и-вый, быв-ый; имена *существительныя*: ни-во, жи-и-во, огни-во.

Окончаніе *причастія 2го прошедшаго* врем. дѣйств. залога есть л; напр. бы-лъ, бы-ла, бы-ло; пад-лъ=палъ. мог-лъ=могъ, съ-пас-лъ, спасъ (это сохранилось въ русскомъ яз. въ видѣ прошедш. врем. изъявит. накл.).—Отсюда имена *прилагательныя*: былой, бывалый, жилой, мерзлый, талый; имена *существительныя*: дѣ-ло, мы-ло, за-бра-ло; бы-ль, пада-ль; яс-ли (ꙗс-ти), гус-ли (гѫс-ти).

Причастія *настоящ. врем. страдат.* залога принимаютъ звукъ м; напр. дѣлаемый, чита-емый; быва-емый. Отсюда происходятъ: знак-о-мый, знак-о-м-ецъ; люб-и-мый, люб-и-м-ецъ; род-и-мый, род-и-м-ецъ.

Причастія *прошедш. врем. страдат.* залога образуются при помощи звуковъ н, т.; напр. да-нъ, мы-тъ, за-бы-тъ. Отсюда имена *прилагательныя:* жи-тый, уч-еный, зна-т-ный; имена *существительныя:* бы-тъ, у-бы-т-окъ, аз-бы-т-ье, забв-е-н-іе; тлѣ-нъ, тлѣ-н-іе; жи-тъ, по-жи-т-ки.

Неопредѣленное наклоненіе есть нечто иное, какъ отглагольное существительное; оно пользуется звукомъ т (признакомъ причастія страдат. залога) и образуется приставкою ти, ть къ корню глагола: да-ти, плес-ти (=плет-ти), вид-ѣ-ти, твор-и-ти. Въ связи съ окончаніями неопредѣленнаго наклоненія ти, шти=щи, чь состоятъ *существительныя* на ть, шть=щь, чь (чес-ть, ста-ть, на-пас-ть, по-да-ть, по-мочь, печь); имъ соотвѣтствуютъ существительныя на нь (да-нь, пѣ-с-нь, отъ ба-я-ти, ба-с-нь, жи-з-нь, па-жить, боя-з-нь) и на ль (да-ль, у-да-ль).

II. *Спряженіемъ* глаголовъ называется *измѣненіе окончаній* глагола по *наклоне-*

ніямъ, временамъ, числамъ, лицамъ и *родамъ*. Эти измѣненія окончаній принадлежатъ къ древнѣйшимъ остаткамъ языка.

Личныя окончанія глаголовъ:

	Настоящ. врем.	*Прошедш. вр.*	*Преходящее.*	*Повел. накл.*
ед.	1.-м (мь, ѫ=ꙋ, ѭ=ю, ѧ=а, ѩ=я)	-х-ъ.	-ѣа-х-ъ.	—
	2.-ши (си)	-тъ (е, ѣ).	-ѣа-ше.	-и=й, ь, ѣ
	3.-ть (тъ)	-тъ (е, ѣ).	-ѣа-ше.	-и=ь.
дв.	1.-вѣ (ва, ма)	-х-о-в-ѣ.	-ѣа-х-о-вѣ.	-и=ѣ-вѣ.
	2.-та, тѣ (те)	-с-та.	-ѣа-с-та.	-и=ѣ-та.
	3.-та, тѣ (те)	-с-та.	-ѣа-с-та.	-и=ѣ-та.
мн.	1.-мъ (мы)	-х-о-мъ.	-ѣа-х-о-мъ.	-и=ѣ-мъ.
	2.-те	-с-те.	-ѣа-с-те.	-и=ѣ-те.
	3. -ѫть=утъ, ѭть=ютъ. / -ѧть=атъ, ѩть=ятъ.	-ш-ѧть=ѧ.	-ѣа-х-ѫ.	—

Причастія:

наст. дѣйств. . - ы, ѧ.	наст. страд. . . -о=и-мъ.
прош. 1. . . . - ъ, ѣ-въ.	прош. . . . . -е=ѣ-нъ.
прош. 2. . . -лъ, ѣ-лъ.	

Въ образованіи глагола отъ основы *неопредѣленнаго наклоненія* отличаютъ основу *настоящаго* (и будущаго) времени; напр. отъ корня **бр и бьр** основа *наст.* вр. бер (бер-у), основа *неопредѣл.* накл. бр-а (бьр-а-ти=брать); дѣл, дѣл-а, дѣл-а-ю, дѣл-а-ть; люб, люб-и, люб-и-ю, люб-и-ть.

Отъ основы *настоящаго* времени происходятъ: 1) *повелительное* накл. (зов-у, зов-и); 2) *причастія настоящ.* времени дѣйств. и страдат. залоговъ (зов-ущій, терп-ящій, зов-омый, терпи-мый); 3) *преходящее* вр.

Отъ основы *неопредѣленнаго* наклоненія происходятъ: 1) *причастія прошедшаго* вр. дѣйств. залога на **лъ** (бы-лъ, зва-лъ, вед-лъ, пек-лъ, берег-лъ, по-гиб-лъ, у-мер-лъ); 2) причастіе прошедш. врем. дѣйств. залога на **шій** (бы-в-шій, зва-в-шій); 3) причастіе прош. вр. страд. залога на **тъ, нъ** (би-тъ, чита-нъ).

Описательныя формы спряженія составляются изъ того глагола, который слѣдуетъ спрягать, и изъ другаго, который *помогаетъ* ему въ спряженіи. Такіе *вспомогательные* глаголы суть: *быть, есмь;* кромѣ того: *имѣть, хотѣть, стать, начать.*

Спряженіе глагола **ѥсмь**, дополненное отъ—**бы-ти**, бж-д-ж.

Неопр. накл. бы-ти.

Изъявит. наклоненіе:

	Наст. вр.	*Прошедш. вр.*	*Преходящее.*	*Будущее.*	*Повелит. накл.*
ед. 1.	ѥс-мь.	бы-хъ.	б-ѣа-х-ъ.	бж-д-ж.	—
2.	ѥс-и.	бы, бы-ст-ь.	б-ѣа-ш-е.	бж-д-е-ши.	бж-д-и.
3.	ѥс-ть.	бы, бы-ст-ь.	б-ѣа-ш-е.	бж-д-е-ть.	бж-д-и.
дв. 1.	ѥс-вѣ.	бы-х-о-вѣ.	б-ѣа-х-о-вѣ.	бж-д-е-вѣ.	бж-д-ѣ-вѣ.
2.	ѥс-та.	бы-с-та.	б-ѣа-с-та.	бж-д-е-та.	бж-д-ѣ-вѣ.
3.	ѥс-та.	бы-с-та.	б-ѣа-с-та.	бж-д-е-та.	бж-д-ѣ-та.

	Наст. вр.	*Прошедш. вр.*	*Преходящее.*	*Будущее.*	*Повелит. накл.*
мн. 1.	ѥс-мъ.	бы-х-о-мъ.	б-ѣа-х-о-мъ.	бж-д-е-мъ.	бж-д-ѣ-мъ-та.
2.	ѥс-те.	бы-с-те.	б-ѣа-с-те.	бж-д-е-те.	бж-д-ѣ-те.
3.	с-жть.	бы-ш-ѧ.	б-ѣа-х-ж.	бж-д-ж-ть.	—

Причастія:

наст. дѣйств. сы, женск. с-жшт-и, сжщ-и
прошедш. 1 бы-въ
прошедш. 2 бы-лъ
будущее бж-д-ы, женск. бж-д-жшт-и, бж-д-жщ-и
прошедш. страд. быв-є-нъ, бы-тъ

Причастія *склоняются* съ краткими и полными окончаніями:

	муж. р.	женск. р.	средн. р.
ед. И.	ѩ (ѩ-и).	ѫщ-и (и-а).	ѩ (ѫще-ѥ).
Р.	ѫщ-а (аго).	ѫщ-ѧ (ѧ-ѩ).	ѫщ-а (аго).
Д.	ѫщ-оу (оумоу).	ѫщ-и (-и).	ѫщ-оу (оумоу).
В.	ѫщ-ь (а-аго).	ѫщ-ѫ (ѫ).	ѫщ-е (ѥ).
Т.	ѫщ-емь (и-имь).	ѫщ-еѭ.	ѫщ-емь (и-имь).
М.	ѫщ-и (-имь).	ѫщ-и (и).	ѫщ-и (и-имь).

	множ. ч.	женск. р.	средн. р.
И.	ѫщ-е (и).	ѫщ-ѧ (ѩ).	ѫщ-а (ѩ).
Р.	ѫщ-ь (и-ихъ).	ѫщ-ь (и-ихъ).	ѫщ-ь (и-ихъ).
Д.	ѫщ-емъ (и-имъ).	ѫщ-амъ (и-имъ).	ѫщ-емъ (и-имъ).
В.	ѫщ-ѧ (ѩ).	ѫщ-ѧ (ѩ).	ѫщ-а (ѩ).
Т.	ѫщ-и (ими).	ѫщ-ами (и-ими).	ѫщ-и (ими).
М.	ѫщ-ихъ (и-ихъ).	ѫщ-ахъ (и-ихъ).	ѫщ-ихъ (и-ихъ).

Мѣстоименіе.

I. Въ образованіи словъ мѣстоименія занимаютъ первое мѣсто между *служебными* частями рѣчи; они принадлежатъ къ остаткамъ древнѣйшаго періода языка и пользуются слѣдующими *коренными* звуками, для означенія лицъ (говорящаго и слушающаго), вопроса и отвѣта или указанія:

1. Первое лицо я происходитъ отъ азъ, ѩзъ; отъ звука м въ словахъ: м-ѧ. м-е-н-я и отъ звука н въ словахъ: н-ы, н-асъ.

2. Второе лицо означается звуками т (т-ы, т-о-бою), и в (в-ы, в-асъ).

3. *Вопросъ* означается звукомъ к, измѣняющимся въ ч (къи, къы, къи, кой, чии, чіи, чей, къ-то, чь-то). Этотъ звукъ к встрѣчаемъ въ словахъ: къ-гда, кѫ-да, ко-гда, къ-де=г-дѣ; т-а-къ, ин-а-че.

4. *Указаніе* а) на ближайшій предметъ означается звукомъ с (сь, сьсь=сей, с-якъ, сь-де=з-дѣ-сь; дне-сь); имъ пользуется и *возвратное* мѣстоименіе с-ѧ, с-ебя, о-соб-а; б) указаніе на дальній предметъ—звукомъ т (тъ, тъи, той, тъ-тъ; въ приставкахъ: то-гда, ту-да); в) указаніе *третьяго* лица означается словомъ **онъ, оный** (косвенные же падежи происходятъ отъ и, ꙗ, ѥ); г) степень опредѣленности при указаніи обозначается словами: самъ, самый; весь, вьсе-гда; од-инъ; инъ, ин-ок-ый.

5. *Производныя* мѣстоименія образуются окончаніями: а-к=я-к (т-а-к-о-й, к-а-к-о-й, вс-я-къ), ов (как-ов-ой), ик (т-ол-и-кій, т-ол-ьк-о). Сюда принадлежатъ *притяжательныя* мѣстоименія, образовавшіяся помощію окончанія и; отъ м: м-о-й; отъ ты=тв: тв-о-й; отъ с=сб=св: св-ой; отъ н-асъ, в-асъ: нашъ, вашъ; отъ к=ч: ч-е-й.

6. *Слитно* съ другими частями рѣчи мѣстоименія употребляются въ *образующихъ окончаніяхъ*: а) вопросительное к=ц (выс-о-къ, стрѣл-е-цъ, серд-це); б) указательный т въ образованіи причастій, неопредѣленнаго наклоненія, прилагат. и существ.; в) ин=одинъ для означенія единичности (христіан-инъ, бояр-инъ, хозя-инъ, просто-люд-инъ, во-инъ; горош-ина, хором-ина).

Слитно эти мѣстоименія употребляются въ *измѣненіяхъ* (флексіяхъ): *въ спряженіяхъ* ими обозначаются *лица;* напр. м (ес-мь, да-мъ, и-дѫ, по-ѩ), с=ш (да-си, да-ишь), т=ты, тъ-тъ (ѥс-ть, дас-ть, с-ѫ-ть); въ *склоненіяхъ* употребляются указательныя мѣстоименія и, ꙗ, ѥ (добрь-и, добра-ꙗ, добро-ѥ; добра-ѥго, добру-ѥмоу, онъ-и, она-ѧ, оно-ѥ), также тъ, сь, что соотвѣтствуетъ употребленію члена въ другихъ языкахъ (холм-о-тъ, град-о-сь).

II. Мѣстоименія *склоняются* такъ:

Единств. числ.

И.	азъ, ꙗзъ	тъі	и(=онъ)	ꙗ(=она)	ѥ(=оно)	тъ, тъ-тъ	та	то	И.	—	къ-то	чь-то
Р.	мене	тебе	ѥго	ѥѩ	ѥго	того	тоѩ	того	Р.	себе	к-ого	чь-со
Д.	мѣнѣ, ми	тебѣ, ти	ѥмоу	ѥи	ѥмоу	томоу	тои	томоу	Д.	себѣ, си	к-омоу	ч-емоу
В.	мѧ	тѧ	и	ѩ	ѥ	тъ	тѫ	то	В.	ся, себе	к-ого	ч-то, чесо
Т.	мѣнѫ	тобѫ	имь	ѥѩ	имь	тѣмь	тоѩ	тѣмь	Т.	собѫ	ц-ѣмь	ч-имь
М.	мѣнѣ	тебѣ	ѥмь	ѥи	ѥмь	томь	тои	томь	М.	себѣ	к-омь	ч-емь

Двойств. числ.

И.	вѣ	вы ва	ꙗ	и	и	та	тѣ	тѣ	Мѣстоим. я отъ азъ, ꙗзъ; м-ѧ=м-е-н-я отъ звука м; н-ы=насъ отъ звука н; т-ы отъ звука
В.	на	ва	ꙗ	и	и	та	тѣ	тѣ	
Р. М.	наю	ваю	ѥю	ѥю	ѥю	тою	тою	тою	
Д. М.	нама	вама	има	има	има	тѣма	тѣма	тѣма	

Множеств. число.

И.	мы	вы	и	ꙗ	ꙗ	ти	ты	та	т; в-ы отъ звука в.
Р.	насъ	васъ	ихъ	ихъ	ихъ	тѣхъ	тѣхъ	тѣхъ	Что есть средній родъ
Д.	намъ	вамъ	имъ	имъ	имъ	тѣмъ	тѣмъ	тѣмъ	отъ мѣстоим. къ-то; зву-
В.	ны	вы	ꙗ	ꙗ	ꙗ	ты	ты	та	комъ к=ч означается
Т.	нами	вами	ими	ими	ими	тѣми	тѣми	тѣми	вопросъ.
М.	насъ	васъ	ихъ	ихъ	ихъ	тѣхъ	тѣхъ	тѣхъ	

Имя существительное.

1. *Образующія окончанія* именъ существительныхъ (большею частію глагольнаго и мѣстоименнаго происхожденія) слѣдующія:

жт, жщ, щщ=ач (яч), во, ло, ль, тъ, ть, нь, къ (ц), инъ (с-жт-ь, тыс-яч-а, сп-яч-ій, бол-яч-ка, сло-в-о, пи-во, жи-и-во, огни-во, дѣ-ло, мы-ло, бы-ль, бы-л-ина, ви-л-окъ, знак-о-м-ецъ, бы-тъ, тлѣ-н-іе, чес-ть, да-нь, да-ль, ин-окъ, стрѣл-о-къ, стрѣл-е-цъ, от-е-цъ, серд-це, хозя-инъ);

б (зло-б-а);

д (своб-о-д-а);

х (ду-х-ъ);

р (да-р-ъ);

ч (тк-ачъ);

тр, тырь, тель, тухъ, той, щ=ч, напр. вѣ-тръ, бра-тръ, бра-тъ (=несущій, берущій тяготы), пас-тырь, да-тель, зри-тель, пѣ-тель; пас-тухъ, пѣ-тухъ; ход-а-тай, ора-тай; дъг-тер-ь=дъ-ще-рь, до-ч-е-р-ь);

арь (рыб-арь, лѣк-арь, пс-арь, зна-х-арь);

унъ, юнъ (пляс-унъ, пест-унъ, вь-юнъ, Пер-унъ);

имъ (отч-имъ); ягъ, язь (къи-ягъ, къп-язь);

а, е,...х (пт-ах-а, стар-ух-а, мач-ух-а=мач-их-а, сын-ох-а=сноха, юн-ош-а);

ѣль (куп-ѣль, свир-ѣль; гыб-ѣль; печ-аль, пищ-аль);

от (жив-отъ, сир-от-а, выс-от-а);

ина (говяд-ина, обыць-ина, отч-ина);

ище (топор-ище, огн-ище, пастб-ище); сть (мил-о-сть, рад-о-сть);

тва (моли-тва, жа-тва, жер-тва, яс-тва);

ство (бѣг-ство, свой-ство);

яд=яд, як=як (гром-ад-а, гов-яд-о=скотъ; чр-ѣд-а=стадо; ельн-як-ъ) и др.

Существительныя имена различаются по *родамъ*. *Мужскій* родъ обозначался гласнымъ звукомъ ъ (=ь, й), который въ нынѣшнемъ языкѣ потерялъ свое гласное произношеніе (краткіе а, у, о); *женскій* родъ обозначался прежде долгими гласными (ы, ѣ), нынѣ звуками а (=іа, также и=ь); *средній* родъ на о (е) и (отъ муж.) на ь и (женск.) на я.

Церк.-русскій-славянскій языки къ именованію предмета присоединяютъ представленіе о его *величинѣ* или достоинствѣ съ помощію *образующихъ окончаній;* напр. мѣстоименныхъ к=ц, и, я, о (ъ), с (стол-и-къ, черв-я-къ, брат-е-цъ, кус-о-къ, кон-е-цъ, коль-цо), ъ и ь (стрѣл-ъ-ка, дѣв-ъ-ка, Вас-ь-ка), ина, ище (дом-ина, дом-ище); ен=ѧ (ягн-ѧ-окъ, тет-ѧ, нож-ѧ-ка), ыг, уг=юг, аг=яг (тороп-ыг-а, бѣдн-яг-а, звѣр-юг-а); ичъ=ишть, ищь, на (Борисов-ичъ, Борисов-на, Рус-ичи, Вят-ичи).

II. *Склоненія* церковно-слав. и русскихъ существительныхъ именъ дѣлятся на два отдѣла: 1) одни имена пользуются *основою*, оканчивающеся на *согласный звукъ* (мат-ер, знам-ен, дит-ят); этихъ словъ не много, они принадлежатъ къ древнѣйшимъ; 2) другія имена пользуются *основою*, оканчивающеся на *гласный* звукъ. Послѣдній отдѣлъ подраздѣляется на два разряда: *къ первому* принадлежатъ слова на ъ (jъ=ь, й), а (jа, я), о (ѥ), напр. сын-ъ, вод-а, злат-о, мѫж-ь, покой, земл-ꙗ, пол-ѥ; *ко второму* разряду принадлежатъ имена женскаго рода на и (ь), напр. млъни-и, кънягъни-и, кост-ь, двер-ь.

Дѣленіе существительныхъ именъ на склоненія основывается на различіи окончаній падежей родительнаго (а, я; ъı, и, ѧ, ꙗ), дательнаго (у, ю; ѣ, и) и творительнаго (ом, ем, ъмь; ою, ею, ію, ъѭ, ѥѭ и ꙗѭ).

ед.	И.	ъ, ь, о.	а, ь.
	Р.	а, іа.	ъı, ѧ, и.
	Д.	у, ю.	ѣ, и.
	В.	ъ, ь, о.	ѫ, ь.
	Т.	ъмь, емь, ьмь.	оѭ, еѭ, иѭ.
	М.	ѣ, и.	ѣ, и.
мн.	И.	и иѥ, а.	ъı, ѧ, и.
	Р.	ъ, ь.	ъ, ь, ии.
	Д.	омъ, емъ.	амъ, емъ.
	В.	ъı, а, ѧ, ꙗ.	ъı, ѧ, и.
	Т.	ъı, и.	ами, ьми.
	М.	ѣхъ, ихъ.	ахъ, ехъ.

Имя прилагательное.

I. *Первообразныя* прилагательныя присоединяютъ признакъ рода: ъ, ь, а, я, о, е, ый, ій, ая, яя, ое, ее къ корню (яр-ый).

Производныя прилагательныя присоединяютъ между корнемъ и признакомъ рода *образующія окончанія* (к—мѣстоименное, л, н—причастій): р (доб-р-ъ, хит-р-ъ), к, ък, ьк (гъіб-ък-ъ, мѫк-ък-ъ), л, ъл, ьл (теп-ъл-ъ, теп-ьл-ъ, свѣт-е-лъ), н, ън, ьн (пл-ън-ъ, яс-ьн-ъ), ав (вел-ич-ав-ъ, крас-ав-ъ, крас-ав-ица), ив (крас-ив-ъ, у-чт-ив-ъ, при-вяз-ч-ивъ); ат (бог-ат-ъ); ит (род-ов-ит-ъ), аст (рог-а-стъ); ист (плеч-истъ, голос-истъ).

Прилагательныя *относительныя* образуются при помощи окончаній: **и=ь**, j (кн-яж-ь=ій, быч-ій, дѣв-ій), **ов**, **ев**, **ин**, **ын=ьн** (кон-евъ, матушк-инъ, жен-инъ, св-ин-ой); **ск=цк** (мѫж-ь-скъ, брат-ь-скъ).

Прилагательныя *качественныя* имѣютъ *степени сравненія* (соотвѣтствуютъ представленію существительныхъ о величинѣ). Древнее образующее окончаніе сравненія **тор**, **тер** осталось въ словахъ: ко-тор-ый (отъ кой, к-то), ѥ-те-ръ—нѣ-ко-тор-ый (отъ и, ꙗ, ѥ), в-тор-ой; **ій** (ьши, є) въ словахъ: крѣпл-ій, крѣпл-ьши, крѣпл-е; худ-ъ, хужд-ій, хужд-ьш-и, хужд-е=хуже; бол-ій, бол-ьш-и, бол-ѥ, мьн-ій, мьн-ьш-и, мьн-е; луч-ій, луч-ьш-и, луч-е; **ѣи** (ѣиши, ѣе) въ словахъ: доб-р-ѣи, доб-р-ѣиши, доб-р-ѣе.

II. Прилагательныя *простыя* или съ краткимъ окончаніемъ *склоняются* какъ имена существительныя, а *сложныя* или съ полнымъ окончаніемъ склоняются съ прибавленіемъ личнаго мѣстоименія **и**, **я**, **е**; послѣднія сохранились въ русскихъ прилагательныхъ.

		Краткія.			Полныя.		
		муж.	жен.	сред.	муж.	жен.	сред.
ед.	И.	ъ	а	о	ы	а-ꙗ	о-ѥ
	Р.	а	ы	а	а-аго	ы-ѩ	а-аго
	Д.	у	ѣ	у	у-уму	ѣ-и	у-уму
	В.	ъ	ѫ	о	ы-и	ѫ-ѭ	о-ѥ
	Т.	ъмь	оѭ	ъмь	ы-имь	о-ѭ	ы-имь
	М.	ѣ	ѣ	ѣ	ѣ-ѥмь	ѣ-и	ѣ-ѥмь
мн	И.	и	ы	а	и-и	ы-ѩ	а-ꙗ
	Р.	ъ	ъ	ъ	ы-ихъ	ы-ихъ	ы-ихъ
	Д.	омъ	амъ	омъ	ы-имъ	ы-имъ	ы-имъ
	В.	ы	ы	а	ы-ѩ	ы-ѩ	а-ꙗ
	Т.	ы	ами	ы	ы-ими	ы-ими	ы-ими
	М.	ѣхъ	ахъ	ѣхъ	ы-ихъ	ы-ихъ	ы-ихъ.

Имя числительное.

I. Числительныя *количественныя* означаютъ число предметовъ, по вопросу *сколько* (пять); къ нимъ принадлежатъ *собирательныя* (двое, пятеро) и *дробныя* (пол-тора); *порядковыя* означаютъ послѣдовательность предметовъ (пятый).

Къ *первообразнымъ* принадлежатъ количественныя; къ *производнымъ* относятся собирательныя и порядковыя.

Числительныя имена образовались отъ древнихъ *корней*, общихъ всѣмъ индоевропейскимъ языкамъ; напр.

Рус.-Слав.	Санскр.	Зенд.	Греч.	Лат.	Литов.	Готск.
два	два	два	δύο	duo	du	tvai (zwei)
три	трі	трі	τρεῖς	tres	trys	threis

Рус.-Слав.	Санскр.	Зенд.	Греч.	Лат.	Литов.	Готск.
четыре	чатвâр	чатвар	τέσσαρες	quatur	keturi	fidvor
пять	панчан	панчан	πέντε	quinque	penki	fimf

Для приложенія единицы къ десятку, помощію предлога *на*, образовались *дцать* (на десяте=на-дцать, дцать), напр. двѣ-на-дцать, два-дцать. Числительное *сорокъ* взято изъ новогреч. σαράκοντα=древ. греческ. τεσσαράκοντα.

II. Имена числительныя *склоняются* или какъ мѣстоименія (одного), или какъ существительныя (пяти, пятью), или какъ прилагательныя (пятаго, пятыхъ). Числительныя *количественныя* склоняются какъ имена существительныя, а *порядковыя*, какъ прилагательныя.

Нарѣчіе.

Составъ нарѣчій свидѣтельствуетъ о ихъ древности: намед-ни, лѣто-сь, вчера-сь; не-вз-на-чай (происходитъ отъ на-чаяться=надѣяться); до-тла (отъ тло=дно); по-тай, о-тай (отъ тай=тай-но).

Кромѣ частицы **не**, приставокъ **наи**, **ни**, **нѣ** (наи-лучшій, ни-кто, нѣ-кто), нарѣчія происходятъ: 1) отъ глаголовъ (по-чти, чуть) и 2) отъ склоняемыхъ частей рѣчи съ помощію окончаній косвенныхъ падежей: отъ *родит. пад.* (однова=одного, однажды), отъ *дательнаго* (кромѣ отъ крома=внѣ), отъ *винительнаго* (дьнь-сь, вонъ=внѣ; между отъ межа=межда; паче отъ пакъ, паки), отъ *творительнаго* (точію отъ точь, точ-ка, пѣшкомъ, полма=на полы, весь-ма, стой-мя, вель-ми), отъ *мѣстнаго* (гор-ѣ отъ гора, вън-ѣ=вн-ѣ, нын-ѣ).

Сложныя нарѣчія: не-ко-ни, в-новь, на-от-машь, о-коло, о-причь=прочь, намедни=оными дни; въ-явь, на-яву, с-на-ружи, на-из-усть; в-не-запу=не-о-жиданно, на-вз-ничь (отъ ник, ник-нуть, ниц-комъ, ниц-ъ), по-перекъ (отсюда преки, переч-ить).

Мѣстоименныя нарѣчія происходятъ отъ мѣстоименій или слагаются съ ними: 1) нарѣчія *мѣста:* т-а-мъ, с-я-мъ; ту-тъ, по-ка; до-колѣ, до-толѣ, до-селѣ; на-дъ, по-дъ, ку-да, ту-да, сю-да; г-д-ѣ, з-д-ѣ-сь; 2) нарѣчія *времени:* ко-гда, то-гда, все-гда, е-гда; 3) нарѣчія *качества:* т-акъ, ин-аче; 4) нарѣчія *количества:* только, сколько; 5) отъ корня ед—ед-ва, отъ **у**—**у-же**=е-ще.

Предлогъ.

Предлоги суть позднѣйшая замѣна падежей.

Число предлоговъ не велико; древнѣйшіе изъ предлоговъ (па, пра) сохранились въ образованіи немногихъ словъ, напр. **па-мять**, **пра-дѣдъ**.

Отдѣльные предлоги суть: безъ, въ, для (=по-длѣ), до, изъ, къ, на (на-дъ), о, по, (по-дъ), пре-дъ (=прежде), при, про, съ, чрезъ (отъ крозь, сквозь).

Слитные предлоги: вз, вы (ы=ън, он; в-онъ, вн-ѣ=внѣ), низъ, на, пра (пре), раз (роз), су (сж), у (ж). Предлогъ **су** (=со) весьма употребителенъ, напр. со-мнѣ-ваться, со-перникъ, со-сѣдъ, су-пругъ, су-мракъ, су-тулый (тул-ов-ище), су-дороги (=со-драгаться).

Союзъ.

Первообразныхъ союзовъ весьма немного: а, и, бо (и-бо), да, же, ли, ни, но.

Производные союзы происходятъ: 1) отъ мѣстоименій: то, что, ѥ-же, о-же, только, ино-гда; 2) отъ глаголовъ: хот-я, вѣд-ь, пуст-ь, мол-ъ; бы (=былъ бы), буде (=будетъ), де (=дѣяти, говорить); 3) отъ прилагательнаго: однако (единако).

Сложные союзы: 1) изъ союзовъ: и-ли, и-бо, ли-бо, да-же, у-бо; 2) изъ мѣстоименій съ союзами и предлогами: за-и-е, по-и-е-же; 3) отъ глаголовъ съ союзами и мѣстоименіями: ес-ли=ес-ть-ли, е-же-ли=есть-же-ли, да-бы, что-бы, сирѣчь=си-рѣци; 4) изъ отрицательнаго нарѣчія съ союзами: не-же, не-же-ли, ни-же.

Междометіе.

Первообразныя: ахъ, увы, на; *производныя*: в-о-тъ, в-онъ, в-осе; спаси-бо (=богъ), на-те, да-съ.

ЗЫРЯНСКІЙ КРАЙ И ЗЫРЯНСКІЙ ЯЗЫКЪ.

I. ЗЫРЯНСКІЙ КРАЙ.

1. **Пятисотлѣтіе Зырянскаго края** съ приложеніями: Зырянскій пасъ-святцы (21 стр.), Зырянская азбука св. Стефана (24), Зырянская надпись на образѣ Св. Троицы (26), Зырянская надпись на образѣ Сошествія Св. Духа (28), Зырянская подпись епископа Филоѳея (29), Отрывки изъ божественной Литургіи въ переводѣ св. Стефана (29), по вопросу о Зырянскомъ языкѣ и Зырянской грамотѣ (II, 227).

2. **Жизнеописаніе св. Стефана**, просвѣтителя вычегодскихъ и сысольскихъ Зырянъ.

3. **Пермскіе епископы послѣ св. Стефана**. Объясненіе къ *этнографической* картѣ.

II. ЗЫРЯНСКІЙ ЯЗЫКЪ.

А) 1. Зырянско-Вотско-Русскій **букварь** (приложеніе, 1—18). 2. **Молитвы** (II, 222 и приложеніе). 3. Переводы съ **Зырянскаго** языка на русскій (II, 158). 4. Переводы съ **Русскаго** языка на Зырянскій (II, 195).

В) 1. Грамматика **Зырянскаго** языка съ указаніями на Вотскій языкъ (II, 1). 2. **Зырянско-Вотско-Русскій** Словарь (II, 43) съ приложеніемъ Мордовскихъ словъ. 3. **Вотско-Зырянско-Русскій** Словарь (II, 117). 4. Свѣдѣнія изъ грамматики **Церковно-Славянскаго** и **Русскаго** языка (приложеніе 19). 5. **Русско-Вотско-Зырянскій** Словарь (прибавленіе).

ИЗДАНІЯ СВЯТѢЙШАГО СИНОДА

къ 500-лѣтію Зырянскаго края (1383—1883 г.) со времени возведенія св. Стефана въ санъ епископа Пермскаго.

1. **Божественная Литургія** св. Іоанна Златоустаго на славянскомъ и зырянскомъ языкахъ. Спб. 1883 г. Ц. 25 коп. (Въ продажѣ нѣтъ).

2. **Св. Евангеліе** отъ Матѳея, Марка, Луки и Іоанна и 3. **Дѣянія святыхъ Апостоловъ** на русскомъ и зырянскомъ языкахъ. Спб. 1885 г. Ц. 45 к.

4. **Псалтирь** на русскомъ и зырянскомъ язык. Спб. 1885 г. Ц. 25 к.

ГОТОВЫ КЪ ПЕЧАТИ.

1. **Акаѳистъ** и **Служба св. Стефану**, епископу Пермскому, на славян- и зырянскомъ языкахъ.

2. **Начатки христіанскаго Православнаго ученія** на русскомъ и зырянскомъ языкахъ (переводъ Ѳ. И. Забоевой, а редакція Г. С. Лыткина).

3. **Жизнеописаніе свв. Кирилла и Меѳодія** на русскомъ и зырянскомъ языкахъ.

4. **Послѣдованіе вечерни**, 5. **Послѣдованіе утрени** и 6. **Чинъ поминовенія усопшихъ** на славянскомъ и зырянскомъ языкахъ.

7. **Воскресный Апостолъ** и 8. **Воскресное Евангеліе** на славянскомъ, русскомъ и зырянскомъ языкахъ.

9. **Часословъ** на славянскомъ и зырянскомъ языкахъ.

Зырянскій переводъ ихъ составленъ *Г. С. Лыткинымъ*.

ОГЛАВЛЕНИЕ

Обращение Святейшего Патриарха Московского и всея Руси Алексия II к насельникам Республики Коми.

Слово Главы Республики Коми к читателям.

Вступительная статья

ЗЫРЯНСКИЙ КРАЙ ПРИ ЕПИСКОПАХ ПЕРМСКИХ И ЗЫРЯНСКИЙ ЯЗЫК. СОСТАВИЛ Г.С.ЛЫТКИН

Предисловие

ОТДЕЛ I – Зырянский край при епископах пермских

1. Пятисотлетие Зырянского края 1–21

Приложения:

I. Зырянский пас-святцы . . . . . 21 – 24

II. Древне-зырянская письменность . . . . . 21 – 29

III. Отрывки из «Божественной литургии» в переводе св. Стефана . . . . . 29 – 40

2. Жизнеописание св. Стефана, просветителя зырян (этнографическая карта) . . . . . 41 – 75

3. Пермские епископы после св. Стефана . . . . . 76 – 78

ОТДЕЛ II – Зырянский язык

1. Грамматика зырянского языка . . . . . 1 – 232

2. Русско-вотско-зырянский словарь . . . . . 1 – 60

ПРИЛОЖЕНИЕ

1. Зырянско-вотско-русский букварь . . . . . 1 – 15

2. Церковно-славянская азбука . . . . . 16 – 18

3. Сведения из грамматики церковно-славянского и русского языка . 19 – 31

Всего в книге 464

Святейший Патриарх Московский и Всея Руси АЛЕКСИЙ II

искренне благодарит:

Главу Республики Коми
Государственный Совет Республики Коми
Администрацию города Сыктывкара
Сыктывкарский Православный Приход
Коми республиканское СТЕФАНОВСКОЕ ОБЩЕСТВО

АО "Сыктывкарский Лесопромышленный Комплекс"
АО "КОМИТЕКС" (фабрика нетканых материалов)
АО компанию "Северный Торговый Дом"
Промышленно-инвестиционную компанию АО "КОММОС"

АО "Продтовары" (г. Сыктывкар)
ТОО "Оптторг" (г. Сыктывкар)
УТКЦ АО "Комистрой"
Коллектив плавательного бассейна (г. Сыктывкар)
ФАКБ "МАПО-БАНК" (г. Сыктывкар)
АКИБ "Европейский Север" (г. Сыктывкар)
и
Издательство "Полярная Звезда" Льва Смоленцева

за благотворительный вклад в юбилейное издание "Зырянский Край при епископах Пермских"

●

Издательство "Полярная звезда" Льва Смоленцева выражает благодарность РОССИЙСКОЙ ГОСУДАРСТВЕННОЙ БИБЛИОТЕКЕ и ГОСУДАРСТВЕННОЙ ПУБЛИЧНОЙ ИСТОРИЧЕСКОЙ БИБЛИОТЕКЕ, предоставившим оригиналы для репринтного воспроизводства данной книги.

●

«РУССКОЕ РЕКЛАМНОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО»
Лицензия на издательскую деятельность ЛР № 064148
Подписано в печать 06.07.95 г. печать офсетная. Усл.-печ. л 48,72
Общий тираж 3100 экз., 1100 в подарочном исполнении.
Заказ № 448
Отпечатано с готовых диапозитивов на Можайском полиграфкомбинате
Комитета РФ по печати. 143200, г. Можайск, ул. Мира, 93